



LEXIKON

Διχίοναρυ

Dictionnaire

Franklin Institute Library

PHILADELPHIA

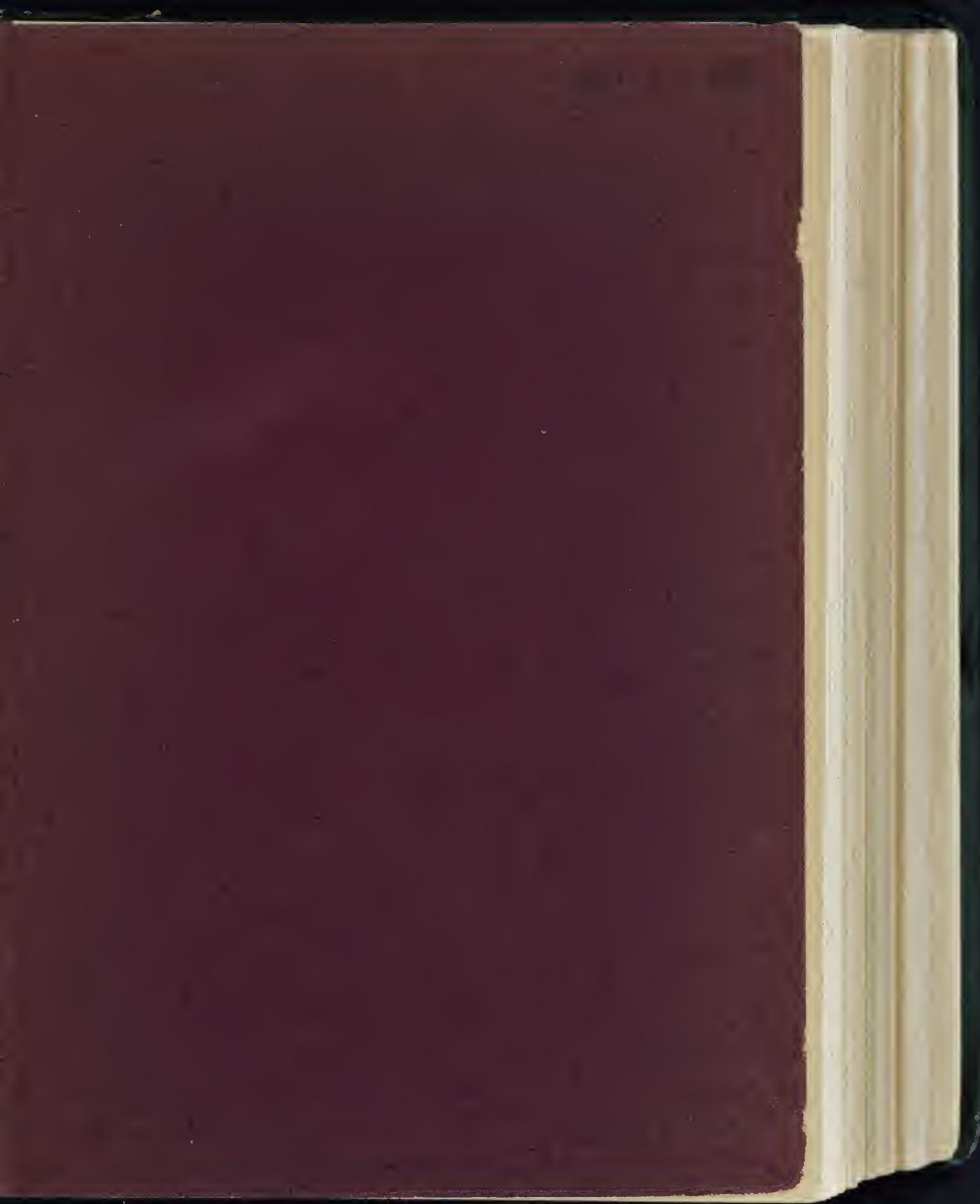
Class 676.03 Book Ak.3
Ed 2

Accession 60260

REFERENCE

GIVEN BY

The Author



„Cocosin“-Vorsatzpapier Nr. 203 von Paul Herzberg, Beuth-Str. 7, Berlin S. W.

Buchbinder Calico der Buchdecke
aus dem reichhaltigen Sortiment von Waser & Co., Zürich.

Papier N° 142, impression pur chiffon, reproduction d'il y a 50 ans, de
MM. Aussedat & Cie., Papeterie de Cran près Annecy (H^{te} Savoie), France.

Alle Rechte vorbehalten.

LEXIKON

DER

PAPIER-INDUSTRIE

DEUTSCH-ENGLISCH-FRANZÖSISCH

EIN FACHWÖRTERBUCH FÜR DEN BAU, BETRIEB, HANDEL
UND DIE KORRESPONDENZ DER PAPIER-, PAPIERSTOFF- UND
PAPPENFABRIKEN UNTER TEILWEISER BERÜCKSICHTIGUNG DER
GRAPHISCHEN INDUSTRIE UND VERWANDTER BRANCHEN

BEARBEITET VON

L. ÅKESSON, H. EVERLING UND M. FLÜCKIGER

HERAUSGEGEBEN VON

LENNART ÅKESSON-AMREIN

TECHN. BUREAU

ZÜRICH

ZWEITE VERBESSERTE UND BEDEUTEND VERMEHRTE AUFLAGE

BIBERACH:
„WOCHENBLATT FÜR PAPIER-
FABRIKATION“

LONDON:
DEAN & SON, LMTD.
160 A, FLEET STREET, E. C.

ZÜRICH
IM SELBSTVERLAG
1905

PARIS:
„LE PAPIER“
2 RUE DE VIENNE, (8 e)

STOCKHOLM:
„SVENSK PAPPERSTIDNING“
STORA VATTUGATAN 10

STUTTGART 1968

ALBERT REINOLD

Der Verlag bittet um *Angabe von vorkommenden Fehlern*, sowie um *Fachausdrücke* oder *allgemeine Artikel*, die in dieser Auflage noch fehlen!

VORWORT.

Mit dieser zweiten Auflage hoffen wir dem schon im Vorwort der ersten Ausgabe (1895) ausgesprochenen Wunsche, „mit der Zeit ein brauchbares Lexikon der Papier-Industrie zusammenzustellen“, wesentlich näher gerückt zu sein und sprechen hiermit Allen, die bereitwilligst dazu beigetragen haben, unsern besten Dank aus.

Auf die mit den Nachschlagewörtern wieder in praktischer und origineller Weise verbundenen Bezugsquellenangaben, die dem Benützer oft willkommen sein dürften, machen wir speziell aufmerksam und empfehlen das Buch wohlwollender Aufnahme.

LENNART ÅKESSON-AMREIN.

ZÜRICH, März 1905.

60260

62060

Inhalts-Verzeichnis.

I. Abteilung.

| | Seite (Page). |
|--|---------------|
| Abkürzungen | I |
| Wörterverzeichnis, Deutsch-Englisch-Französisch | 2 |
| Litteratur der Papier-Industrie | 507 |

II. Abteilung.

| | |
|--|-----|
| Porträts | 527 |
| Chronologische Merkmale | 579 |

III. Abteilung.

Tabellen:

| | |
|--|-----|
| Anzahl der Papiermaschinen verschiedener Länder | 595 |
| Papierformate | 597 |
| Quadratmetergewichte | 610 |
| Masseinheiten | 612 |
| Das metrische Mass- und Gewichtssystem | 613 |
| Gewichte verschiedener Länder | 614 |
| Längenmasse „ „ | 615 |
| Flächen- und Hohlmasse | 616 |
| Spezifische Gewichte | 617 |
| Dampftabelle | 618 |
| Aräometergrade und Volumgewichte | 620 |
| Chemische Elemente | 622 |
| Thermometerskalen | 624 |
| Quadrat-, Kubikzahlen und -Wurzel, Kreisumfang, etc. | 625 |
| Ausdehnung und Gewicht der Metalle | 628 |
| Heizkraft und Verdampfung der Brennstoffe | 629 |
| Logarithmen | 630 |
| Münztabelle | 632 |

Formeln:

| | |
|---|-----|
| Umrechnung von Qm- und Riesgewicht | 635 |
| Holländer-Dimensionen-Berechnung | 635 |
| Transmissionswellen-Diameter-Bestimmung | 636 |
| Thermometerformeln | 636 |
| Wasserkraftberechnung | 637 |

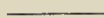
| | |
|---|-----|
| Papierlieferanten des Lexikons | 639 |
|---|-----|

| | |
|------------------------------------|-----|
| Firmenverzeichnis | 643 |
|------------------------------------|-----|

| | |
|---------------------------------|-----|
| Berichtigungen | 661 |
|---------------------------------|-----|

| | |
|---------------------------|----------|
| Anzeigen | I—XLVIII |
|---------------------------|----------|

I. Abteilung.



Erklärung. — Note.

Die **fettgedruckten** Ziffern im Text beziehen sich auf die Nummern des mit der Seite 643 beginnenden „Firmen-Verzeichnisses“, und geben somit Bezugsquellen an.

The fat figures of the text correspond with the numbers of the „table of firms“, beginning with the page 643, such giving sources of supply.

Les chiffres **gras** correspondent avec les numéros d'ordre de la „table des raisons sociales“, commençant par la page 643, et mentionnent ainsi les fournisseurs.



| Abkürzungen | Deutsch | Englisch | Französisch |
|-------------|-----------------------|-----------------------------------|---------------------------|
| Bauw. | Bauwesen | building | construction, bâtisse |
| Buchb. | Buchbinderei | bookbinding | reliure |
| Buchdr. | Buchdruckerei | printing | imprimerie |
| Cart. | Cartonnagefabrikation | paste board work | fabrication de cartonnage |
| Cell. | Zellstoff-Fabrikation | chemical fibre manufac- turing | fabrication de cellulose |
| Chem. | Chemie | chemistry | chimie |
| Dampfkn. | Dampfmaschine | steam-engine | machine à vapeur |
| Elektr. | Elektrizität | electricity | électricité |
| f. | weiblich | feminine | féminin |
| graph. | graphische Branchen | graphics | graphiques |
| Hydr. | Hydraulik | hydraulics | hydrauliques |
| m. | männlich | masculine | masculin |
| Masch. | Maschinenwesen | machinery | machines |
| Mech. | Mechanik | mechanics | mécanique |
| n. | sächlich | neuter | neutre |
| Pap. | Papierfabrikation | paper making | papeterie |
| pl. | Mehrzahl | plural | pluriel |
| Techn. | Technologie | technology | technologie |

A

| | |
|---|--|
| ab. — Bahnhof, — Schiff, — Haus. | taken at the station, — on board, collected from residence. |
| abändern. | to alter, to change, to vary. |
| Abänderung (f). | alteration, variation. |
| abbestellen. | to countermand, to cancel an order. |
| Abbestellung (f). | counterorder, withdrawal of an order. |
| abbinden. | to untie, to loosen. |
| Abblasehahn (m), Ausströmungs- hahn (m). | blow-off cock. |
| abblasen. | to blow off the steam, to exhaust. |
| Abblaserohr(n), Ausblaseröhre(f). | blow-off pipe. |
| Abblaseventil(n). | blow-off valve, exhaust-valve. |
| abblättern. sich-(vomPutze gesagt). | to peel off, to scale. |
| abbrechen, abteilen. | to divide. |
| abbrennen, ausbrennen. | to sear, to singe. |
| Abbruch (m), Abbruchsarbeit (f). | pulling down, breaking off. |
| Abdampf (m). | exhaust steam, dead steam. |
| abdampfen, evaporieren. | to evaporate. |
| Abdampfrohr (n). | evaporating-pipe. |
| Abdampfung (f), Verdunstung (f). | evaporation. |
| abdecken. | to uncover. |
| Abdeckplatte (f), Deckplatte (f). | cover plate. |
| abdichten. | to stop up, to stuff. |
| Abdichtung (f). | stopping up, stuffing. |
| abdrehen | to turn. |
| Abdruck (m). | print, stamp, copy, impression. |
| Abdruck (m), erster —. | first impression. |
| abdrucken, abziehen. | to off-print, to work. |
| Abdruck (m), Prägedruck (m). | relief print. |
| abecken. | to scallop. |
| abfahren (Güter von der Bahn). | to remove, to convey goods. |
| Abfahrt (f). | departure. |
| Abfahrtsgleis (n). | starting tracks. |
| Abfahrtshafen (m). | port of sailing. |
| Abfall(m), Abgang(m), Ausschuss(m). | broken, waste paper, shavings. |
| Abfalleisen (n). | scrap-iron. |
| Abfallen (n) von Buchstaben. | to drop out, to fall out. |

pris à la gare, à bord, à domicile.

changer, modifier.
 changement (m), modification (f).
 contremander, décommander.

contre-ordre (m).

détacher, délier la ficelle.
 robinet (m), purgeur.

fuir, échapper, dégager, vider la vapeur.

tuyau (m) à purger.
 soupape (f) de décharge.

s'écailler, s'écaler.

diviser un mot en syllabes.

flamber.

démolition (f) d'un bâtiment.

vapeur (f) d'échappement.

évaporer.

tuyau (m) d'évaporation.

évaporation (f).

découvrir.

recouvrement (m), tôle (f) striée.

calfater, calfeutrer.

calfeutrage (m).

charioter.

empreinte (f), impression (f), épreuve (f).

prototype (m).

tirer, imprimer.

empreinte (f) en relief.

écorner.

transporter, camionner des marchandises.

départ (m).

voie (f) de départ.

port (m) de départ.

déchets (m pl), rebuts (m pl), rognures (f pl).

fer (m) de masse, ferraille (f).

chevaucher.

Handel.

Buchdr.

Dampfkn.

„

„

„

Bauw.

Buchdr.

Techn.

Bauw.

Dampfkn.

Masch.

graph.

„

Buchdr.

graph.

Pap.

graph.

Deutsch.

Englisch.

Abfallrohr (n), **Abfallröhre** (f).
Abfallwasser (n), Klärgraben für —.

abfärben.

abfassen (Kontrakt).

abfeilen.

abfertigen (Ware).

abfluchten, **alignieren**.

Abfluchtung (f), **Einfluchtung** (f).

Abfluss (m).

Abflusshahn (m).

Abflussleitung (f).

Abflussmündung (f).

Abflussöffnung (f).

Abflussrohr (n), **Abgangsrohr** (n),
Abzugsrohr (n), **Ausgangsrohr** (n).

Abflussscala (f).

Abflussventil (n).

Abflusswasser (n) der Papier-
maschine.

Abfuhr (f) von Gütern.

Abfuhrgebühr (f), **Rollgeld** (n).

Abführung (f) des Dampfes.

Abführungskanal (m).

abfüllen.

Abgabe (f), (Tratte).

Abgangsrohr (n).

Abgangsstation (f).

Abgaskühler (m).

abgeben, auf jemand (trassieren).

abgedreht.

abgenutzt, **ausgerieben**.

abgiessen.

Abguss (m), **Guss** (m).

abhaspeln.

abhelfen, (einer Sache).

abhobeln.

Abkantmaschine (f), **Falzma-**
schine (f), **Umschlagmaschine** (f).

Abklatsch (m), **Cliché** (m).

pipe, waste-pipe.

clearing chests for refusewater or
superfluous water.

to colour.

to draw up a contract.

to file off.

to despatch goods.

to arrange, to line out, to mark out.

Lining out.

outlet; discharge.

discharge cock.

waste pipe.

overflow-shoot.

overflow-shoot.

exhaust pipe; waste-pipe.

water-gauge.

head-valve, upper valve.

waste water.

collection, conveyance of goods.

carriage-fee.

exhaustion, eduction.

outlet-channel.

to decant.

draft.

waste-pipe.

starting-station.

refrigerating apparatus for ex-
hausted gas.

to draw value upon one.

turned.

attrite, worn out.

to cast, to found.

casting, founding.

to reel off, to wind off.

to remedy.

to plane.

folding-machine.

cast from a matrice.

| | |
|---|-----------------|
| tuyau (m) de descente. | <i>Masch.</i> |
| fosses (pl f) de clarification des eaux provenant de la fabrication. | |
| déteindre. | |
| rédiger un contrat. | |
| enlever avec la lime. | <i>Techn.</i> |
| expédier des marchandises. | |
| dresser à la ligne, aligner. | <i>Bauw.</i> |
| alignement (m). | ” |
| décharge (m), échappement (m). | <i>Masch.</i> |
| robinet (m) de décharge. | ” |
| tuyau (m) de décharge. | ” |
| déversoir (m). | ” |
| ouverture (f) de décharge. | ” |
| tuyau (m), de décharge, ou d'échap- pement. | ” |
| échelle (f) d'écoulement. | ” |
| soupape (f) de decharge. | <i>Dampfsm.</i> |
| eau (f) provenant de la machine à papier. | |
| transport (m), camionnage (m) de marchandises. | |
| factage (m). | |
| éduction (f). | <i>Dampfsm.</i> |
| canal (m) de fuite, de décharge. | <i>Pap.</i> |
| décanner. | |
| traite (f). | |
| tuyan (m) de départ. | <i>Masch.</i> |
| station (f) de départ. | |
| refroidisseur (m) pour le gaz d'échap- pement. | <i>Ceil.</i> |
| disposer sur qn. | |
| tourné. | |
| usé, frotté, foulé, détérioré. | <i>Techn.</i> |
| fondre, couler. | |
| fonte (f), coulage (m), coulée (f). | |
| dévider. | |
| remédier. | |
| raboter. | |
| machine (f) à replier. | 59, 67. |
| cliché (m). | <i>Buchdr.</i> |

| | |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| abklatschen, clichieren. | to dab. |
| Abklatschen (n), Clichieren (n). | dabbing. |
| Abklatschmaschine (f). | dabbing-machine. |
| Abklopfbürste (f). | beating brush. |
| Abklopfpapier (n). | dabbing paper. |
| Abklopfvorrichtung (f). | knocking-off device. |
| abkratzen, Abschaben. | to scrape. |
| abkratzen (n), Abschaben (n). | scraping of old pflastering. |
| Abkühlen (n), Abkühlung (f). | refrigeration. |
| abladen. | to unload, to unlade. |
| ablageru. | to settle, to deposit. |
| Ablagerungsbassin (n), Klärbas- | settling tank. |
| sin (n). | |
| Ablass (m) | outlet-sluiice. |
| ablassen, eine „Leere“ Papierstoff- | let down, to draw off, to empty |
| | an engine of paper pulp. |
| Ablasshahn (m). | blow-off-cock. |
| Ablassrohr (n). | waste pipe. |
| Ablassschraube (f). | delivery-screw. |
| Ablassventil (n). | délivery-valve. |
| Ablauf (m). | expiration. |
| ablaufen. | to expire, to become due. |
| Ablaufkanal (m). | drain. |
| Ablaufrohr (n). | waste pipe. |
| Ablaufrohrleitung (f). | waste-pipes. |
| Ablaufwasser (n). | waste water. |
| Abläutern. | to clarify, |
| Abläuterang (f). | clarifying apparatus. |
| Abläuterungsvorrichtung (f). | clarifying apparatus. |
| Ablegecylinder (m), Ablege- | cylinder for distributing. |
| walze (f). | |
| ablehuen. | to refuse. |
| Ableitung (f), des Dampfes. | eduction of the steam. |
| Ableitung (f), von Wasser. | derivation. |
| Ableitungskanal (m), von Wasser. | drain. |
| ablesen. | to read. |
| abliefern. | to deliver. |
| Ablieferung (f). | delivery. |
| Ablieferungsfrist (f). | term of delivery. |
| Ablieferungshafen (m)-platz (m). | port, place of delivery. |
| ablösen, von der Arbeit. | to relieve. |
| ablösen, das Format. | to unlock. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|--------------------------------------|----------------|
| clicher. | <i>Buchdr.</i> |
| clichage (m). | „ |
| machine (f) à clicher. | „ |
| brosse (f) pour faire des épreuves. | <i>graph.</i> |
| papier (m) de décharge. | „ |
| appareil (m) à détacher les clichés. | „ |
| racler. | <i>Techn.</i> |
| ripage (m) de l'enduit. | <i>Bauw.</i> |
| réfrigération (f). | <i>Chem.</i> |
| décharger. | |
| déposer, déposer. | |
| bassin (m) de curage. | |
| égout (m), décharge (f). | <i>Hydr.</i> |
| descendre la pâte de papier. | |
| robinet (m) de vidange. | |
| tuyau (m) de décharge | |
| vis (f) de décharge. | |
| soupape (f) de décharge. | |
| expiration (f) échéance (f). | |
| expirer, échoir, arriver au terme. | |
| canal (m) de décharge. | |
| tuyau (m) de décharge, de drainage. | |
| tuyauterie (f) de décharge. | |
| eau (f) de décharge. | <i>Pap.</i> |
| clarifier, laver. | |
| lavage (m), affinage (m). | |
| appareil (m), pour clarifier. | |
| cylindre (m) distributeur. | <i>Cart.</i> |
| refuser. | |
| éduction (f) de la vapeur. | |
| dérivation (f). | |
| canal (m) de dérivation. | |
| lire. | |
| livrer, délivrer. | |
| délivrance (f), livraison (f). | |
| délai (m) de livraison. | |
| port (m), place (f) de livraison. | |
| relever. | |
| dégager les garnitures. | <i>Buchdr.</i> |

Deutsch.

Englisch.

Ablösung (f), Dienst.
Abmachung (f).
abnehmen, die gedruckten Bogen—
Abnehmer (m).
abnutzen, sich.
Abnutzung (f).
Abpressbrett (n).
Abpressmaschine (f).
abspritzen, **betünchen**.
abrechnen, mit jemand —
Abrechnung (f).
abreiben (n), **abziehen** (n), der
 Walzen.
abreißen, **ausziehen**.
abreißen, ein Gebäude.
abreißen (n), von Papierbahnen.
abrichten, nach der Buchgrösse.
abrinden, einen Baumstamm —
Abrollaparat (m).
Absatz (m), Alinea.
Absatzmuffe (f).
Absatz (m), **Absatzgebiet** (n).
abschaben.
abschalten.
Abschaltung (f).
abschätzen.
abscheiden.
abschlagen, das Format.
abschlagen (n), des alten Putzes.
Abschlagszahlung (f).
abschiessen, **abschneiden**, **ab-**
sperren, den Dampf —
abschiessen, einen Vertrag —,
 einen Frachtkontrakt —.
Abschmutzbogen (m).
abschmutzen, **durchschlagen**, **un-**
sauber abziehen.
abschneiden.
abschneiden, den Dampf.
Abschrägemaschine (f).
abschrägen.

change of duty.
 arrangement.
 to take down the sheets.
 buyer, purchaser.
 to wear out.
 wear and tear.
 backing-board.
 backing machine.
 to plaster.
 to settle, to balance the account.
 settlement, balance of account.
 rubbing, jumbling of the rollers.
 to tear.
 to demolish, to pull down a building.
 to break.
 to fit, to form.
 to peel off the bark.
 reeling machine.
 break, paragraph, period.
 reducing coupling-box.
 sale, market, outlet.
 to scrape, to shave off —
 to break.
 interruption, disconnection.
 to value, to estimate.
 to separate.
 to unlock.
 beating off or taking-away the
 old plastering.
 payment on account.
 to cut off, to shut off, to shut out
 the steam.
 to conclude a treaty, to complete
 a charter.
 sett-off-sheet.
 to maculate, to cloud, to blot.
 to cut off.
 to cut off the steam.
 bevel-shears.
 to bevel, to slope.

| | |
|---|-----------------|
| changement (m) de service. | |
| arrangement (m). | |
| assembler les feuilles. | <i>Buchdr.</i> |
| acheteur (m), acquteur (m). | |
| s'user. | <i>Techn.</i> |
| usure (f), déchet (m). | |
| ais (m) à endosser. | <i>Buchb.</i> |
| étai (m) à endosser. | |
| enduire, crêper. | |
| régler, solder le compte avec qn. | |
| règlement (m), décompte (m). | |
| broyage (m) des rouleaux. | <i>graph.</i> |
| arracher. | <i>Techn.</i> |
| démolir ou raser un bâtiment. | <i>Bauw.</i> |
| déchirer. | <i>Pap.</i> |
| rabaisser le carton. | <i>Buchb.</i> |
| écorcer, écrouter. | |
| bobineuse (f). | GS. |
| alinéa (m), section (f). | <i>graph.</i> |
| manchon (m) de réduction. | <i>Techn.</i> |
| débouché (m), marché (m). | |
| racler, ratisser. | |
| interrompre. | <i>Elektr.</i> |
| interruption (f). | |
| évaluer, estimer. | |
| séparer. | |
| dégager les garnitures. | <i>Buchdr.</i> |
| démolition (f) du vieux crépé d'un mur. | <i>Bauw.</i> |
| paiement (m) à compte. | |
| couper, intercepter la vapeur. | <i>Dampfsm.</i> |
| conclure un traité, faire un contrat d'affrètement. | |
| papier (m) à décharge. | |
| machurer, maculer, lâcher l'encre. | <i>Buchdr.</i> |
| couper. | <i>Pap.</i> |
| couper la vapeur. | <i>Dampfsm.</i> |
| cisailles (f pl) à biseauter. | |
| couper en biseau, chanfreiner. | |

Deutsch.

Englisch.

abschrauben, aufschrauben, los-
schrauben, zurückschrauben.
Abschreibung(f), Amortisation(f).
Abschrift (f).
absegen.
absenden.
Absender (m).
Absendung (f)
absetzen. ablagern.
absetzen, setzen, das Manuskript.
Absetzung (f), Ablagerung (f).
absolute Dampfspannung (f).
absolutes Gewicht (n).
Absorption (f), Einsaugung (f).
Absorptionsapparat (m).
Absperrapparat (m).
absperrn, anhalten, eine Be-
wegung --
Absperrhahn (m).
Absperrklappe (f).
Absperrventil (n).
Abstaubmaschine (f).
abstellen.
Abstellhahn (m).
abstumpfen, (von Werkzeugen.)
abteilen.
Abteilungszeichen (n).
abtönen, (der Farbe.)
abtragen, (eine Mauer).
abtrocknen.
Abtropfkasten (m).
Abtropfwalze (f).
abwalzen, der Platte.
Abwärmofen(m), Trockenofen(m).
abwaschen, Schriftform --
Abwasser (n).
Abwasserreiniger (m).
abweichen (von der Farbe).
Abweichung (f).
Abwerg (n), Hanfwerg (n).
abwischen.
abzahlen.

to screw off, to unscrew.
depreciation, amortization.
copy.
to sail, to start.
to send off, to despatch, to forward.
sender.
despatch, sending.
to deposit.
to compose, to set up.
deposit.
absolute pressure of steam.
absolute weight.
absorption
absorption apparatus.
stop apparatus.
to stop.

stop-cock, bolt-cock.
throttle-valve, cut-off-valve.
stop-valve, check-valve.
dusting machine.
to strike off, to stop.
regulator-tap.
to dull, to blunt.
to divide.
sign of division, hyphen.
to tint, to shade.
to take or to pull down
to dry, to wipe dry.
drain chest.
dandy roll.
to roll, to float.
drying-kiln, drying-stove.
to clean, to wash the form
waste-water
water purifier.
to diverger, to differ.
deviation.
tow.
to wipe off.
to pay by instalments.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|--------------------------------------|----------------|
| dévisser. | <i>Masch.</i> |
| amortissement (m). | |
| copie (f). | |
| mettre à la voile, partir. | |
| expédier, envoyer. | |
| expéditeur (m). | |
| envoi (m), expédition (f). | |
| déposer. | |
| composer les caractères. | <i>Buchdr.</i> |
| dépôt (m). | |
| pression (f) absolue de la vapeur. | |
| poids (m) absolu. | |
| absorption (f). | <i>Chem.</i> |
| appareil (m) d'absorption. | |
| appareil (m) d'arrêt. | <i>Mech.</i> |
| arrêter un mouvement, stopper. | <i>Masch.</i> |
| robinet (m) d'arrêt, modérateur (m). | |
| soupape (f) de détente. | |
| soupape (f) d'arrêt. | „ |
| tambour (m) à nettoyer les chiffons. | St. |
| arrêter. | „ |
| robinet (m). modérateur. | „ |
| émousser. | <i>Techn.</i> |
| diviser. | <i>graph.</i> |
| trait (m) d'union, tiret (m). | „ |
| teinter. | „ |
| déposer. | <i>Bauw.</i> |
| sécher. | |
| égouttoir (m). | <i>graph.</i> |
| égoutteur (m). | „ |
| aplanir, égaliser. | „ |
| fourneau (m) à sécher. | |
| laver la forme. | „ |
| eau (f) de superflu. | |
| purificateur (m) d'eau. | 32, 70. |
| diverger, différer. | |
| déviation. | |
| étoupe (f). | |
| torcher. | |
| payer par versements partiels. | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| Abzahlung (f). | paying-off. |
| Abziehapparat (m). | presse, proof-press. |
| Abziehbogen (m). | press-proof, revise. |
| abziehen, eine Summe | to deduct. |
| abziehen, drucken. | to pull off, to take a proof. |
| abziehen, schärfen, schleifen. | to whet, to sharpen. |
| Abzieher (m). | proof puller. |
| Abziehpresse (f), (Korrektur —). | proof-press. |
| Abziehstein (m). | whet-stone. |
| Abzug (m). | deduction. |
| Abzug (m) endgültiger. | press-proof (and corrected proof). |
| Abzug (m), erster. | first proof-sheet. |
| Abzug (m), reiner, frischer. | clean proof. |
| Abzug (m), in Fahnen. | copy in slips, rough-proof. |
| Abzugsbogen (m). | proof-sheet. |
| Abzugsdampf (m). | dead steam. |
| Abzugsrohr (n). | waste-pipe. |
| Abzugsröhre (f). | eduction-pipe, exhaust-pipe. |
| Abzweigmuffe (f). | socket for joints. |
| Abzweigrohr (n). | branch pipe. |
| Abzweigung (f). | bifurcation, branching. |
| accentnierte Buchstaben. | accentuated letters. |
| Accept (n). | acceptance. |
| Acceptant (m). | acceptor. |
| Acceptieren, einen Wechsel. | to accept a bill. |
| Accidenzdruckerei (f). | job printing office. |
| Accidenzen (f pl). | job work, job printing. |
| Accidenzkasten (m). | case of perquisites, jobbing case. |
| Accidenzschriften (f pl). | jobbing letter type; fancy type. |
| Accidenzsetzer (m), -Drucker. | jobbing hand, jobbing compositor. |
| Accord (m), Bauaccord (m). | building-contract. |
| Accord (m). | contract. |
| Accord (m), mit Gläubigern. | agreement. |
| Accordarbeit (f). | work by contract, task-work. |
| accreditieren. | to open a credit. |
| Accumulator (m), Kraftsammler. | accumulator. |
| Achsbacken (m). | axle-guard. |
| Achsbüchse (f), Schmierbüchse (f). | axle-box, grease-box. |
| Achsbüchsendeckel (m). | axle-box cover. |
| Achse (f). | axle. |
| Achsenbruch (m). | axle-fracture. |
| Achsendreherei (f). | workshop for turning axles. |

| | |
|--|----------------------|
| acompte (m). | |
| presse à épreuves. | <i>graph.</i> |
| papier de décharge. | " |
| déduire, décompter. | |
| faire, tirer une épreuve. | <i>Buchdr.</i> |
| repasser, affiler, affûter, aiguiser. | |
| tireur (m) des épreuves. | <i>graph.</i> |
| presse (f) à épreuves. | <i>Buchdr.</i> |
| pierre (f) à aiguiser. | |
| déduction (f). | <i>Handel.</i> |
| dernière épreuve (f) bon à tirer. | <i>Buchdr.</i> |
| feuille (f) de mise en train. | " |
| épreuve (f) peu chargée. | " |
| épreuve (f) en placard. | " |
| feuille (f) d'épreuve. | " |
| vapeur (f) perdue. | <i>Dampf.</i> |
| tuyau (m) de départ. | <i>Masch., Bauw.</i> |
| conduit (m) d'évacuation. | <i>Dampf.</i> |
| manchon (m) de bifurcation. | |
| tuyau (m) d'embranchement. | |
| dérivation (f), bifurcation (f). | |
| lettres accentuées. | <i>graph.</i> |
| acceptation (f). | |
| accepteur (m). | |
| accepter une lettre de change. | |
| imprimerie (f) à travaux de ville. | |
| travaux de ville (m pl). | |
| casseau, casse à caractères de titres. | |
| caractères de fantaisie. | |
| compositeur (m) en conscience. | |
| marché (m) d'ouvrage. | <i>Bauw.</i> |
| accord (m), contrat (m). | |
| accommodement (m) | |
| travail (m) à la tâche. | |
| accréditer, ouvrir un crédit. | |
| accumulateur (m). | 18, 32. |
| plaque (f) de garde. | |
| boîte (f) à graisse. | <i>Masch.</i> |
| couvercle (m) d'une boîte à graisse. | <i>Masch.</i> |
| axe (m), essieu (m). | |
| rupture (f) d'essieu. | |
| atelier (m) pour tourner les essieux. | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|---|
| Achsendrehung (f). | rotatory motion. |
| Achsenhals (m). | neck. |
| Achsenlager (n). | axle-journal, journal-bearing. |
| Achsenreibung (f). | axle-friction. |
| Achsenerschaft (m). | body of the axle. |
| Achsenscheukel (m). | axle-journal. |
| Achsenweite (f). | space between the axle-trees. |
| Achshalter (m pl). | guiding-plates. |
| Achsring (m). | end-hoop, linch-hoop. |
| Achtformat (n). | large square folio. |
| Adhäsion (f). | adhesion. |
| Adhäsionsfett (n). | adhesive grease. |
| adjustieren, die Schieber —. | to adjust, to set the slide valves. |
| Adjustierschraube (f). | adjusting-screw. |
| Adjustierung (f). | adjusting, adjustment. |
| Admissionsrohr (n). | inlet-pipe, admission —. |
| „Ados“-Apparat (m). | „Ados“ apparatus. |
| Adressat (m). | addressee, consignee. |
| Adressbuch (m). | directory. |
| adressieren. | to direct, to adress. |
| Adresskarte (f). | business-card. |
| Agens (n). | chemical agent. |
| Agent (m). | agent, factor |
| Agentur (f). | agency. |
| Ahle (f), des Buchdruckers. | bodkin point-spur. |
| Ahle (f), Pfriem (m). | awl, saddler's awl, pricker. |
| Ahorn (m), (Acer). | maple-tree. |
| Ahornholz (n). | maple. |
| aichen, ausmessen. | to gauge. |
| Aicher (m), Aichmeister (m); Eichmeister (m). | gauger, adjuster. |
| Aichmass (n), Eichmass (n), Normalmass (n). | gage, gauge, standard. |
| Akkolade (f), Klammer. | accolade brace. |
| Aktendeckel (m). | covers for documents. |
| Aktie (f). | share, stock. |
| Aktiengesellschaft (f). | joint-stock company, company limited by shares. |
| Aktienkapital (n). | joint capital, share capital. |
| Aktionär (m). | shareholder, stock-holder. |
| Aktiva (f pl). | assets. |
| Akkumulator (m). | accumulator. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|--|----------------------------------|
| rotation (f) de l'axe. | |
| gorge (f) d'un essieu. | |
| fusée (f), coussinet (m). | <i>Masch.</i> |
| frottement (m) de l'essieu. | |
| corps (m) de l'essieu. | |
| fusée (f) d'essieu. | |
| entre-axe (m) des essieux. | „ |
| plaques (f pl) de garde. | |
| anneau (m) de bout d'essieu. | |
| format (m) grand infolio oblong. | <i>Buchdr.</i> |
| adhésion (f). | |
| graisse (f) d'adhésion. | |
| ajuster, monter. | |
| vis (f) de rappel, regulatrice (f). | |
| ajustage (m), montage (m). | |
| tuyau (m) d'admission, d'entrée. | |
| appareil d'Ados. | <i>autom. Rauchgasprüfer. 2.</i> |
| destinataire (m), consignataire (m). | |
| livre (m) d'adresses, annuaire (m). | |
| adresser. | |
| carte d'adresse. | |
| agent (m) chimique. | <i>Chem.</i> |
| agent (m), commissionnaire (m). | |
| agence (f). | |
| pointe (f), languette (f). | <i>Buchdr.</i> |
| alêne (f). | |
| érable (m). | |
| bois (m) d'érable, érable (m). | |
| jauger, étalonner. | |
| étalonneur (m), rajusteur (m). | <i>Techn.</i> |
| jauge (f), étalon (m). | |
| accolade (f). | <i>graph.</i> |
| cote (f), dossier (m). | 41. |
| action (f). | |
| société (f) par actions, société (f) anonyme. | |
| capital (m) -actions, fonds (m) social. | |
| actionnaire (m). | |
| actif (m), dettes actives (f pl). | |
| accumulateur (m). | 18, 32. |

| | |
|--|--|
| alabasterweiss. | alabaster-white. |
| Alarmapparat (m); Läutewerk (n). | alarm. |
| Alarmglocke (f). | alarm-bell. |
| Alarmpfeife (f), Lärmpfeife (f). | alarm, whistle alarm. |
| Alarmschwimmer (m). | alarm-float. |
| Alarmventil (n). | alarm-signal. |
| Alann (m). | alum. |
| Alaunleim (m). | aluminous glue. |
| Alannoxyd (n), Tonerde (f). | alumina, alumine. |
| Albumin (n), Eiweisstoff (m). | albumen. |
| Albuminpapier (n). | albumin-paper. |
| Albuminprocess (m). | albuminizing, albumen-process. |
| Albumpappe (f). | cardboard for albums. |
| Alfa (n), Esparto (n), Spartgras. | alpha, esparto. |
| Alfapapier (n). | alpha paper. |
| Alkali (n). | alkali, alcali. |
| alkaliblau. | alkaline blue. |
| Alleinvertreter (m). | sole agent. |
| Alleinvertretung (f). | sole agency. |
| Alleinvertrieb (m). | exclusive sale, monopoly. |
| Aloëhauf (m). | mexicangrass, aloe-hemp, aloe-fibre. |
| Alteisen (n). | scrap-iron, fagotted-iron. |
| Aluminium (n). | aluminum. |
| Amboss (m). | anvil. |
| Ambossschmied (m). | anvil-smith. |
| Ameisensäure (f). | formic acid. |
| Amiant (m), Asbest (m). | amianthus. |
| Ammoniak (n). | ammonia. |
| Ammoniak-Soda (f). | ammoniacal soda. |
| Ammoniumalbumin (n) oder Leimstoffe der Milch. | albuminous ammoniacal or glutinous substances of milk. |
| Amortisation (f), Ablösung (f). | amortization, amortisement. |
| amortisieren, ablösen. | to amortize. |
| Analyse (f), Scheidung (f), Zerlegung (f). | analysis. |
| analysieren. | to analyze. |
| ändern | to alter, to change. |
| Änderung (f), Veränderung (f). | change, alteration. |
| Andrückwalze (f). | roll pressing the felt or the paper web against the drying cylinder. |
| Anfangsbuchstabe (m). | capital letter, initial letter. |
| Anfangskolumne (f). | head-page. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|---|------------------------|
| alabastrique. | |
| sonnerie (f) d'alarme, avertisseur (m). | |
| toscin (m), cloche (f) d'alarme. | |
| sifflet (m) d'alarme. | |
| flotteur (m) d'alarme. | <i>Dampfsm.</i> |
| signal (m) d'alarme. | |
| alun (m). | |
| colle (f) avec d'alun. | <i>Pap.</i> |
| alumine (f), oxyde (m) d'aluminium. | |
| albumine (f). | <i>Chem.</i> |
| papier (m) albumineux. | |
| albuminage (m). | |
| carton (m) pour albums. | 35. |
| alfa (m), sparte (m). | |
| papier (m) alfa. | |
| alcali (m). | |
| bleu alcalin. | |
| agent (m) exclusif. | |
| représentation (f) exclusive. | |
| vente (f) exclusive, monopole (m). | |
| chanvre (m) d'aloés. | |
| ferraille (f), fer (m) de fagotage. | |
| aluminium (m). | <i>chem. Element.</i> |
| enclume (f). | |
| forgeron (m) d'enclumes. | |
| acid (m) formique. | <i>Chem.</i> |
| amiante (m). | |
| ammoniaque (f). | |
| soude (f) ammonique. | |
| albumine (m) d'ammonium substance | <i>D. R. P. 27784.</i> |
| adhésive du lait. | |
| amortissement (m). | |
| amortir | |
| analyse (f) | <i>Chem.</i> |
| analyser. | " |
| changer. | |
| changement (m). | |
| rouleau (m) pressant le feutre ou le | <i>Pap.</i> |
| papier contre le cylindre sécheur. | |
| capitale (f), majuscule (f). | <i>Buchdr.</i> |
| première colonne. | " |

| | |
|--|--|
| Anfangszeile (f). | initial line. |
| Anfechtung (f). | contestation. |
| anfeuchten, feuchten, netzen. | to wet, to moisten. |
| Anfeuchten (n). | humectation, wetting. |
| Anfechter (m). | moistener. |
| Anfeucht-Maschine (f). | moistening machine for webs. |
| anfeuern, Kessel —. | to light the fire. |
| anfeuern, Ofen —. | to light or to fire the furnace. |
| Anfrage (f). | enquiry. |
| Anfuhr (f), Abfuhr (f). | carting, cartage. |
| Anführungszeichen (f pl), Gänsefüsse (m pl). | inverted commas, signs of turned commas. |
| Angabe (f), Deklaration der Ware. | spezification of goods. |
| Angebot (n). | offer, tender, bit. |
| angegossen. | cast on, in one piece with . . . |
| anhalten, arretieren, stopfen, absperren. | to stop. |
| Anhängen (n), Anhaken (n). | hooking. |
| anhäufen. | to accumulate. |
| Anhäufung (f). | accumulation. |
| Anilin (n). | aniline. |
| Anilin (n) schwefelsaures (reagiert gelb auf Holzschliff). | sulphate of aniline. |
| Anilinfarben (f pl). | aniline-dyes, aniline colors. |
| Animalische Bogenleimmaschine. | animal-sizing machine for sheets. |
| „ „ „ „ Rollenleimmaschine. | „ „ „ „ reels. |
| Ankauf (m). | purchase. |
| Anker (m). | grappling-iron. |
| Ankerstahl (m). | anchor-steel. |
| ankleben, aufkleben. | to paste, to paste on, to paste up. |
| Ankunft (f). | arrival. |
| Anlage (f), Aufstellung (f). | installation, laying. |
| Anlagekapital (n). | original capital, fund of investment. |
| Anlagekosten (fpl), Baukosten (fpl). | cost of construction, — — building. |
| anlassen. | to start. |
| Anlassventil (n). | starting-valve. |
| Anlassvorrichtung (f). | starting gear. |
| Anleihe (f). | loan. |
| Anleim- und Beklebmaschine (f). | pasting machine. |
| anleimen. | to glue on. |
| Anleitung (f). | advice. |
| anlöten. | to solder, to joint by soldering. |

| | |
|---|---------------------------|
| première ligne. | |
| contestation (f). | |
| mouiller, tremper, humecter. | |
| humectage (m). | |
| ouvrier (m) trempé. | |
| humecteuse (f), machine à mouiller. | 18, 28, 36, 69. |
| allumer une chaudière. | <i>Dampfkn.</i> |
| allumer le four. | |
| demande (f). | |
| transport (m) par charrette. | <i>Bauw.</i> |
| guillemet (m). | |
| déclaration (f) des marchandises. | |
| offre (f). | |
| coulé avec | |
| stopper, arrêter. | <i>Masch.</i> |
| accrochage (m). | |
| accumuler. | |
| entassement (m). | |
| aniline (f). | 23. |
| sulfate d'aniline. | <i>Papierprüfung.</i> 23. |
| couleurs (f pl) d'aniline. | 23. |
| colleuse (f) à la gelatine en feuilles. | 20, 26. |
| " " " " " en bobines. | 20, 26. |
| achat (m). | |
| ancrage (f) d'une chaudière à vapeur. | <i>Dampfkn.</i> |
| acier (m) à marque d'ancrage. | |
| coller. | |
| arrivée (f). | |
| placement (m), installation (f). | |
| capital (m) d'entreprise. | |
| frais (m pl.) de construction. | |
| démarrer, mettre en marche. | <i>Masch.</i> |
| souape (f) de marche. | <i>Dampfkn.</i> |
| appareil (m) de mise en train. | |
| emprunt (m). | |
| machine (f) à coller. | 4, 26, 28, 69. |
| coller. | |
| renseignement (m). | |
| souder, braser, joindre par soudure. | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|--|
| <p>Anmerkung (f). annageln, nageln. Annahme (f). Annahmeweigerung (f). Annaline (n), Weisserde. annehmen (Wechsel —). annieten. Annonce (f). Annuität (f). annullieren. Anordnung (f). anpassen, einpassen. Ansaugen (n), Saugen (n). ansäuern. Anschlagstafel (f). Anschlagzettel (m), Plakat (n). anschrauben. anschweissen, schweissen. Ansetzblatt (n). Anspruch (m). anstellen. Anstellung (f) geben. anstreichen, malen. anstreichen, einen Korrektur- bogen. Anstrich (m). Anteil (m), am Gewinn. Anteilschein (m), Aktie (t). Anticblor (n), schwefligsaures Na- trium. Anti-Deflektionswalze (f). Antimon (n), S b. Antiqua (f), Antiquaschrift (f). antreiben. Antrieb (m). Antriebsriemen (m). Antriebsscheibe (f). Antriebsvorrichtung (f). Antriebswelle (f). Antriebszahnrad (n). anwärmen, vorwärmen.</p> | <p>note, foot-note, bottom-note. to nail, to spike, to fasten with nails. acceptance. refusal. annaline (white clay). to accept a bill. to rivet. advertisement. annuity. to cancel. arrangement, disposition. to adjust, to fit to. suction. to acidify. frame or board for advertisements. placard, broad-side. to screw, to screw on. to weld on, to weld together. fly-leaf. claim, right. to employ. to give employment. to colour, to paint. to mark corrections. paint. share in profit. share. sulphite of sodium. antiflexion-roll. antimony. Roman letter, Roman character. to drive. driving. driving-belt. driving-pulley. driving-apparatus. driving-shaft. driving cog-wheel. to warm the engine.</p> |
|--|--|

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

note, remarque (f).
clouer.

acceptation (f).
refus (m).
annaline (f) (plâtre fin non cuit).
accepter une lettre de change.
river.

annonce (f).
annuité (f).
annuler.
disposition (f), arrangement (m).
adapter. ajuster.
aspiration (f).
aciduler, acidifier.
planchette (f).
placard (m). affiche (f).
fermer à vis.

souder.
allonge (f).
droit (m), prétention (f).
employer.
donner emploi.
peindre.
marquer les corrections.

peinture (f).
tantième (f), part (f) du profit.
action (f).
sulfite (m) de soude.

rouleau (m) antifixion.
antimoine (m).
romain (m).
commander; actionner.
transmission (f), commande (f).
courroie (f) de commande.
poulie (f) motrice.
appareil (m) moteur.
arbre (m) moteur.
roue (f) dentée.
chauffer la machine.

19.

Chem.

Buchdr.

”

14.

chem. Element.

Buchdr.

16.

Dampfsm.

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|--|
| anzahlen. | to pay on account. |
| Anzahlung (f). | payment on account. |
| Anzeige (f). | notification. |
| Anzeiger (m). | indicator. |
| anzünden, Feuer machen. | to light, to fire, to set on fire. |
| Apparat (m), Vorrichtung (f), Mechanismus (m). | apparatus, mechanism. |
| Apparate(m pl), für Papierprüfung. | apparatus for paper-testing. |
| Appretursaal (m). | finishing-room. |
| Arbeit (f). | work, working, labour. |
| Arbeit (f), im Akkord. | task-work, piece-work, job-work. |
| Arbeit (f), im Taglohn. | day-work. |
| Arbeiter (m). | workman. |
| Arbeitergenossenschaft (f). | trade-union. |
| Arbeiterschicht (f), Ablösung , (f), der Arbeiter. | turn of the working-party. |
| Arbeitsbreite (f), der Papiermaschine (getrocknetes Papier). | working-width of a papermachine (dried paper). |
| Arbeitsdruck (m), eines Dampfkessels. | working-pressure. |
| Arbeitseinstellung (f), Streik (m), Ansstand (m). | strike. |
| Arbeitslohn (m). | pay, wages. |
| Arbeitsseite (f). | working-side. |
| Arbeitstag (m). | working-day. |
| Arbeitstisch (f), zum Zerschneiden der Lumpen. | cutting-table. |
| Argentine (n). | argentine. |
| Arm (m), Stange (f), Griff (m), Schenkel (m). | arm, rod. |
| Armatur (f), Anker (m). | armature. |
| Armatur (f), des Kessels. | boiler-fittings. |
| Arrangement (n). | settlement. |
| Arretierungshebel (m). | detent-lever. |
| Arretierungsvorrichtung (f). | detent-device. |
| Arsen (n). | arsenic. |
| Asbest (m). | asbestos. |
| Asbestfabrikation (f), Maschinen für —. | machinery for asbest manufacturing |
| Asbestine (f). | agalite. |
| Asbest-Isolierplatte (f). | asbestos isolating-plate. |

payer à compte.

acompte (m).

avis (m).

indicateur (m).

allumer le feu.

appareil (m), mécanisme (m).

appareils m pl) servant à l'essai du papier.

salle (f) d'apprêt.

travail (m), ouvrage (m).

travail (m) à la tâche, — à prix fait.

travail (m) à la journée.

ouvrier (m).

association (f) ouvrière.

faction (f) des ouvriers.

largeur (f) de la machine à papier
(papier sec.)

pression (f) effective.

grève (f).

paye (f), salaire (m).

côté (m) de travail ou de devant.

jour (m) ouvrable.

table (f) à couper les chiffons.

argentine (f).

bras (m), tige (f), manivelle (f).

induit (m), armature (f).

armature (f) de chaudière.

arrangement (m).

levier (m) d'arrêt.

appareil (m) d'arrêt.

arsenic (m).

asbeste (m) armiante (m).

machines (pl f) pour la fabrication
d'asbeste.

asbestine (f).

plaque (f) isolante en amiante.

74.

Dampf.

Masch.

Pap.

Silberpapierfabrikation.

Masch.

Dampf.

66.

chem. Element.

38.

| | |
|--|--|
| <p>Asbest-Kautschuk-Verdichtungs- material (n). Asbestpackung (f). Asbestpappe (f). Asche (f). Asche ziehen. Aschenbestimmung (f). Aschenfall (m). Aschenfalltüre (f), -klappe. Aschengehalt (f). Aschenwaage (f). aseptisches Papier (n). Aspe (f), Espe (f), <i>populus tremula</i>. Aspenholz (n). Asphalt (m), Erdpech (n). Asphaltdachfilz (m). asphaltieren. Asphaltöl (n). Asphaltpapier (n). Astbohrmaschine (f). Astfänger (m). Atlaspapier (n). Atmosphäre (f). Atmosphärendruck (m). Atom (n). Atomgewicht (n). Aetzkalk (m), Kalkhydrat (m). Aezkali(n), Aetzstein(m), Kalium- hydrat (n). Aetznatron (n), Kaustisches Na- tron (n). aufbinden, die Form —. auffangen, Stoff —. aufhängen, Bogen —. Anfängeboden (m), Trocken- boden (m). Anhängefaden (m), Aufhänge- draht (m). Anhängehöhe (f). Aufhängekloben (m). Aufhängekreuz (n), Krücke (f). Aufhänger (m).</p> | <p>asbestos — rubber-packing. asbestos-packing. asbestos card board. ashes, cinder. to draw ashes. cinder test. ash-pan, ash-pit, ash-hole. ash-pit door, ash-pan. ash-contents. analytic-scales. aseptic-paper. asp, asp-tree. asp-word. asphaltum. asphalt roofing-felt. to asphalt. asphalt-oil. asphalt-paper. knot boring-machine. knot-catcher. satin-paper. atmosphere. atmospheric pressure. atom. atomic weight. caustic lime, quick-lime. caustic potash, dry potash, hy- drate of potash. caustic soda, sodium hydroxide. to untie. to catch, to save. to hang up the sheets. drying-place or room, hanging- room. suspension-wire. suspension-height. traversing-pulley. peel. man on the loft, paper hanger.</p> |
|--|--|

| | |
|---|----------------|
| garniture (f) en caoutchouc amianté | |
| garniture (f) d'amiante. | |
| carton (m) —. | |
| cendre (f), escarbilles (f pl). | |
| extraire les escarbilles. | <i>Dampf.</i> |
| détermination (f) des cendres. | |
| cendrier (m). | " |
| porte (f). du cendrier, céran (m). | |
| teneur (f) en cendres. | |
| balance (f) à cendres. | |
| papier (m) aseptique. | |
| tremble (m), peuplier (m). | |
| bois (m) de tremble, de peuplier. | |
| asphalte (m) goudron (m). | |
| feutre (m) asphalté pour toitures. | |
| asphalter. | |
| huile (f) d'asphalte. | |
| papier asphalté (m) | |
| machine à percer les nœuds. | 6, 18, 32, 84. |
| rattrape-nœuds (m). | 6, 18, 32, 84. |
| papier satin. | |
| atmosphère (f). | |
| pression (f) atmosphérique. | |
| atome (m). | |
| poids (m) atomique. | |
| chaux (f) vive | <i>Pap.</i> |
| potasse (f) à la chaux, potasse (f) caustique. | " |
| soude (f) caustique, hydrate (m) de sodium. | |
| délier les pages. | <i>Buchdr.</i> |
| ramasser (de la pâte, etc.). | <i>Pap.</i> |
| étendre des feuilles. | |
| séchoir (m), étendage (m). | |
| fil (m) de suspension. | |
| hauteur (f) de suspension. | |
| poulie (f) à crochet. | |
| ferlet (m). | " |
| ouvrier (m) étendeur de papier. | " |

Deutsch.

Englisch.

Aufhängevorrichtung (f).
Aufhängung (f).
aufhaspeln, aufziehen, winden.

aufheben.
Aufhelfung (f), der Presswalze.
aufkleben, aufkleistern, aufziehen.
Auflage (f), **Ausgabe** (f).
Auflaufleder (n).
auflegen, einen Bogen in die Presse —.
Auflöseapparat (m).
auflösen, die Form —.
auflösen, lösen.
Auflöseverfahren (n), **Zellstoff** —.
Auflösung (f), **Lösung** (f).
aufräumen.
aufrecht.
aufrechtstehende Dampfmaschine (f).
aufrichten, errichten.
Anfrichtung (f), **Errichtung** (f).
Aufrollmaschine (f).
Aufschlag (m).
Aufschlagewasser (n).
aufschrauben, anschrauben.
aufschrauben, loschrauben.

Aufschrift (f), **Ueberschrift** (f).
aufschütten, Kohlen —.
aufschweissen, zusammenschweissen.
Aufseher (m).
aufsetzen, Papier —.
aufsetzen, Lettern —.
Aufsteigrohr (n), **Steigrohr** (n).
Aufstellen (n), **Montage** (f).
aufstellen, montieren.
Aufstellung (f), **Anlage** (f).
aufstossen, Papier —.
Auftrag (m), **Bestellung** (f).
Auftraggeber (m), **Besteller** (m).

hanging-apparatus.
suspension.
to raise with a windlass, to wind up, to hoist.
to take up.
raising of the press-roll.
to paste, to paste up.
edition, issue.
apron.
to put a sheet into the press.

dissolving-apparatus.
to untie the form,
to dissolve.
dissolving-process.
solution, dissolution.
to clear away, to put in order.
upright.
vertical steam-engine.

to set upright, to erect, to raise.
erection, lifting-up.
reeling-machine.
rise, rising.
driving-water.
to lighten a screw, to screw on.
to slacken a screw, to screw off,
to unscrew.
head.
to feed the furnace.
to shut together, to weld.

overseer, boss, foreman.
to put up, to heap.
to set types, to put up the type.
ascending-pipe.
erecting, fitting-up of machines
to fit up, to erect.
laying, installation.
to knock up.
order, command.
customer, client.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|---------------------------------------|---------------------------------|
| accrocheuse (f). | 18, 28, 69. |
| suspension (f). | |
| hisser, envider. | |
| ramasser, assembler. | <i>Buchdr.</i> |
| relevage (m) du rouleau de la presse. | <i>Pap.</i> |
| coller. | |
| édition (f). | ” |
| tablier (m). | ” |
| poser dans la presse. | |
| appareil (m) à dissoudre. | 18, 25. |
| délier la forme. | <i>Buchdr.</i> |
| dissoudre. | <i>Chem.</i> |
| procédé (m) de dissolution. | <i>Cell.</i> |
| solution (f), dissolution (f). | <i>Chem.</i> |
| ranger, mettre en ordre. | |
| debout. | |
| machine (f) à vapeur verticale. | 10, 21, 31, 32, 45, 84, 85, 93. |
| élever, ériger, dresser. | <i>Bauw.</i> |
| élévation (f), exhaussement (m). | ” |
| enrouleuse (f). | <i>Pap.</i> 28, 36, 69, 84. |
| hausse (f), augmentation (f). | |
| eau (f) motrice. | <i>Masch.</i> |
| serrer une vis, visser. | ” |
| desserrer une vis, dévisser. | ” |
| tête de la page. | <i>Buchdr.</i> |
| charger la grille. | <i>Dampf.</i> |
| souder. | |
| surveillant (m), piqueur (m). | |
| dresser. | <i>graph.</i> |
| composer. | <i>Buchdr.</i> |
| tuyau (m) d'ascension. | |
| montage (m) des machines. | <i>Masch.</i> |
| monter. | ” |
| placement (m), installation (f). | |
| empiler le papier. | <i>Pap.</i> |
| ordre (m), commande (f) | |
| commettant (m), client (m). | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|---|---|
| Auftragmaschine (f). | covering-machine. |
| Aufschub (m). | delay. |
| aufspeichern. | to store up, to put in store. |
| Aufstellung (f), des Inventars. | stock-taking. |
| Auftragewalze (f). | roller. |
| aufziehen. | to mount. |
| Aufziehen (n), des Metalltuches. | putting in the wire. |
| Aufziehvorrichtung (f). | suspension gear. |
| Aufzug (m), Fahrstuhl (m). | elevator, lift, hoist. |
| Aufzugsgurte (f). | lifting-belt. |
| Aufzugswinde (f). | lifting-jack. |
| Ausbau (m). | construction. |
| Ausbessern (n). | repairing, mending, r paration. |
| Anschlamm (n), Reinigungshahn (m). | b'ow-off cock, purging-cock. |
| ausblasen. | to blow out, to blow off. |
| ausblasen, einen Kessel —. | to blow out or off a boiler. |
| Ausblaseröhre (f). | blow-off pipe. |
| Ausblaseschieber (m). | blow-off gate. |
| Ausblaseventil (n). | blow-off valve. |
| ausbürsten, die Form —. | to brush off the form. |
| Ausdehnung (f), des Dampfes. | expansion of steam. |
| ausdrücken, eine Form —. | to work off the form. |
| Ausfallmuster (n). | out-turn sheet. |
| ausfliessen. | to flow out, to flow off, tu run off. |
| Ausfuhr (f). | export |
| Ausfuhrzoll(m), Ausgangszoll(m). | export-duty. |
| Ausführung (f). | execution. |
| ausfüllen. | to fill up. |
| Ansgabe (f). | edition. |
| Ausgangsrohr (n). | waste-pipe. |
| Ausgleichs-Riemenscheibe (f). | compensating pulley. |
| Ausglühen (n), des Metalltuches. | the burning out of the wire. |
| Ausgusskasten (m), einer Pumpe. | drain-box. |
| AushebungsVorrichtung (f), Auslöschhaken (m). | disengaging-apparatus, apparatus for putting out of gear. |
| auskratzen. | to blow out. |
| Anskunft (f). | information, inquiry. |
| Ausladung (f.) | jetting-out, projection. |
| Auslagen (f pl). | outlay. |
| Auslasshahn (m). | purging-cock. |
| Auslassöffnung (f). | outlet. |

| | |
|--------------------------------------|-----------------|
| machine à coucher. | 26, 28, 69. |
| délai (m). retard (m). | |
| emmagasiner. | |
| établissement (m) de l'inventaire. | |
| toucheur (m). | <i>graph.</i> |
| monter, coller. | |
| montage (m), de la toile métallique, | |
| treuil (m). | |
| ascenseur (m), élévateur (m). | 20, 32, 73. |
| sangle (f) d'élévation. | 16. |
| crie (m), treuil (m). | |
| construction (f). | <i>Masch.</i> |
| réparation (f). | |
| robinet (m) de vidanges de décharge. | |
| souffler, purger, nettoyer. | |
| vider une chaudière. | <i>Dampfzm.</i> |
| tuyau (m) à purger. | " |
| vanne (f) de décharge. | |
| soupape (f) de décharge. | |
| brosser la forme. | <i>Buchdr.</i> |
| expansion (f) de la vapeur. | <i>Dampfzm.</i> |
| finir l'impression. | <i>graph.</i> |
| échantillon (m) de fabrication. | |
| écouler. | |
| exportation (f). | |
| droit (m) d'exportation. | |
| exécution (f). | |
| remplir. | " |
| édition (f), impression. | <i>Buchdr.</i> |
| tuyau (m) de départ. | <i>Masch.</i> |
| poulie (m) de compensation. | |
| grillage (m) de la toile métallique. | |
| bâche (f) d'une pompe. | <i>Techn.</i> |
| déclic (m). | <i>Masch.</i> |
| décharger. | |
| information (f), renseignement (m). | |
| projection (f), saillie (f). | " |
| débours (m pl). | |
| robinet (m) purgeur. | |
| colateur (m). | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|---|
| <p>Auslassrohr (n). Auslasschieber (m). Auslassventil (n).</p> <p>Auslaufhahn(m), Ausblasehahn(m) auslaugen. Ausleger (m), Armausleger (m). Ausleger (m). Ausleger (m). Auslegetisch (m). auslesen. Auslieger (n), Krahnshnabel(m). Auspressmaschine (f), Walzen- presse (f). Auspuffdampf (m). ausrechnen. Ausrechnung (f). ausrücken, entkuppeln, loskup- peln. Ausrücker (m). Ausrückgabel (f). Ausrückhebel (m). Ausrückklaue (f). Ausrück-Kuppelung (f). Ausrücksschiene (f). Ausrückung (f). Ausrückvorrichtung (f). Ausrückwelle (f). ausrüsten, Papier —. Anrüstung (f), Papier —. Anrüstungssaal(m), Papiersaal(m). aussägen, ausschalten.</p> <p>Ausschalter (m).</p> <p>Ausschaltung (f). Anschliessbrett (m). Anschliessplatte (f). Ausschneidmesser (n), Zuricht- messer (n). Ausschussbogen (m).</p> | <p>eduction-pipe, discharging —. exhaust-valve. eduction-valve, discharge - valve, exhaust-valve. discharge-cock, drain-cock. to lixiviate. bracket. lifter, layer. fly, fly-boy. delivery board, — table. to sort. outrigger, cat-head of a crane. squeezer, squeezing-machine.</p> <p>escape-steam, exhaust-steam. to calculate. calculation. to disconnect, to disengage, to throw out of gear. stopper. fork, coupling-fork. coupling-lever, disengaging-lever. disconnecting-clutch. disconnecting-coupling. disengaging-bar. throwing-out of gear. disengaging-coupling. disengaging-shaft. to finish. finishing. finishing-room. to saw out. to put out of circuit, to switch out, to cut out. commutator for breaking contact, cut-out. interruption, cut-out, cut-off. board, imposing-board. imposing-stone, — table. knife.</p> <p>waste-sheet.</p> |
|--|---|

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|---|-----------------|
| tuyau (m) d'émission, d'échappement. | |
| tiroir (m) d'évacuation. | |
| soupape (f) d'émission ou de décharge. | <i>Dampfsm.</i> |
| robinet (m) de vidange. | |
| lessiver. | <i>Chem.</i> |
| console (f). | <i>Mech.</i> |
| leveur. | <i>Buchdr.</i> |
| leveur, releveur mécanique. | <i>Masch.</i> |
| table (f) de sortie. | |
| trier, délisser. | |
| escoperche (f) de grue. | " |
| machine (f) à exprimer. | |
| vapeur (f) d'échappement. | <i>Dampfsm.</i> |
| calculer. | |
| calcul (m). | |
| débrayer, déconjugner, déclancher, dégager. | <i>Masch.</i> |
| arrêt (m). | <i>Dampfsm.</i> |
| fourchette (f) de débrayage. | |
| levier (m) de débrayage. | |
| manchon (m) de débrayage. | <i>Masch.</i> |
| débrayage (m). | |
| tige (f) modificatrice. | " |
| débrayage (m). | |
| appareil (m) à débrayage. | |
| arbre (m) à débrayage. | |
| finir le papier. | |
| finissage (m), du papier. | |
| salle (f) à papier, salle (f) d'apprêt. | |
| scier. | |
| mettre hors du circuit, couper le circuit. | <i>Elektr.</i> |
| commutateur (m), disjoncteur (m), interrupteur (m). | " |
| interruption (f), coupe-circuit (m) | |
| ais (m) à desserrer. | <i>graph.</i> |
| marbre (m). | " |
| couteau (m). | " 39, 44, 49. |
| feuille (f) de rebut. | <i>Buchdr.</i> |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|--|
| Ausschuss, Abfallpapier (m). | waste paper, broken, shavings. |
| aussortieren. | to sort, to separate. |
| ausspülen, abspülen. | to rinse, to wash. |
| Ausstanzmesser (n), Ausstanz- eisen (n). | punch. |
| Ausstanzmaschine (f). | punching machine, slotting machine |
| ausströmen. | to flow off. |
| Ausströmungsdampf (m). | exhaust-steam. |
| Ausströmungshahn (m) | blow off cock. |
| Ausströmungsöffnung (f). | exhaust-port. |
| | |
| Ausströmungsregulator (m). | throttle-valve. |
| Ausströmungsrohr (n). | blast-pipe, outlet-pipe. |
| | |
| astrocknen, Holz an der Luft. | to season wood. |
| Austrocknung (f), Trocknen (n). | drying. |
| Auswahl (f). | choice. |
| auswählen. | to choose. |
| Auswaschung (f) der Nasspartie der Papiermaschine. | wash up of the wet part of the paper-machine. |
| Ausweiter (m), für Filzschläuche. | felt-stretcher, jacket-stretcher. |
| Auswurfbogen (m), Schmutz- bogen (m). | waste-sheet. |
| auszahlen. | to pay down. |
| Auszahlung (f). | payment. |
| ausziehen, extrahieren. | to extract. |
| Auszug (m). | statement. |
| Avis (m), Bericht (m). | advice. |
| Axt (f). | ax hatchet. |
| azurblau. | azure-blue. |
| B | |
| Back (m), Holländerkasten (m). | vat. |
| Backstein (m), Ziegel (m). | brick. |
| Backsteinbau (m), Ziegelroh- bau (m). | brick-work. |
| Bad (n). | bath. |
| Bad (n) galvanisches. | galvanic bath. |
| Bagger (m), Baggermaschine (f). | drag, dredging-machine. |
| Bahn (f), Eisenbahn (f). | railway, railroad. |
| Bahnhol (m), Station (f). | railway-station, terminus. |

rebut, déchets, (m pl) rognures (f pl).
séparer, assortir, trier.
rincer.
poinçon (m).

Techn.
49, 63.

machine (f) à découper, à estamper.
écouler.

59, 63, 67.

vapeur (f) de sortie, de décharge.
robinet (m) de vidange.

orifice (m) d'évacuation, ouverture (f),
de sortie.

Dampfm.

papillon (m).

tuyau (m) d'échappement, tuyau (m)
de sortie.

„

dessécher le bois à l'air.

séchage (m).

choix (m).

choisir.

lavage (m) de la partie humide de
la machine à papier.

embouchoir (m) à manchons.

maculature (f).

10.
Buchdr.

payer, verser une somme.

paiement (m).

extraire.

extrait (m) de compte, relevé.

avis (m).

cognée (f), hache (f).

bleu azuré.

Chem.

bac (m), cuve (f) de pile (f).

brique (f).

briquetage (m).

Pap.

bain (m).

bain (m) galvanique.

drague (f).

chemin (m) de fer.

gare (f), station (f), embarcadère (m).

Techn.

Deutsch.

Englisch.

| | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| Bajonnetverschluss (m). | bayonet-closure. |
| Balancier (m). | beam, working-beam, side-lever. |
| — dampfmaschine (f). | beam steam-engine. |
| — presse (f). | balancing-press. |
| — zapfen (m). | beam-gudgeon. |
| Balata Riemen (m). | Balata belt. |
| Balken (m). | beam, rafter. |
| — lage (f). | framing of joist. |
| — system (n). | beam-system. |
| Ballen(m), Buchdruckerballen(m). | ball. |
| Ballen (m). | bale, bundle. |
| Bambusfaser (f). | bamboo-fibre. |
| Band (m). | volume. |
| Band (n), Eisenband (n). | flat iron-band. |
| Bandeisen (n). | band-iron. |
| — -Schere (f). | — shears (pl). |
| — -Schloss (n). | — lock. |
| Bandmass (n), Messband (n). | measuring-tape, tape-measure. |
| Bandsäge (f). | band-saw, endless saw. |
| — blatt (n). | ribbon-saw blade. |
| — maschine (f). | band-sawing mill. |
| Bankhaus (n). | banking-firm. |
| Banknote (f), Bankschein (m). | bank-note, bank-bill. |
| Banknotenpapier (n). | currency-paper. |
| Bankvaluta(f), Papierwährung(f). | paper-currency. |
| Barium (n). | barium. |
| — sulfat (n). | oxide of barium, baryta. |
| Barometer (m), Luftdruck- | barometer, weather-glass. |
| messer (m). | |
| Barsendung (f). | cash (specie) remittance. |
| Baryt (m). | baryta. |
| — papier (n). | — paper. |
| — papiermaschine (f). | baryta-paper machinery. |
| — weiss. | — cake. |
| Barzahlung (f). | cash payment. |
| Basaltlava (f). | basalt-lave. |
| Base (f). | base. |
| Base (f), Basis (f), Grund (m). | base, basis, ground. |
| Bassin (n), Wasserbehälter (m). | basin, reservoir. |
| Bast (m). | bast. |
| — papier (n). | — paper. |

fermeture (f) à la baionnette.
 balancier (m).
 machine (f) à vapeur à balancier.
 presse (f) à balancier.
 pivot (m) d'un balancier.
 „Balata“-courroie (f).
 poutre (f).
 empoutrierie (f), plancher (m).
 système (m) à poutre.
 balle (f).
 balle (f), ballot (m) de papier.
 fibre (f) de bambou.
 volume (f), tome (m).
 bande (f), paumelle (f).
 fer (m) plat, bandelette (f) de fer.
 cisaille (f) pour bandelette de fer.
 fermoir (m) pour fer à bandelette.
 ruban (m) mesure.
 scie (f) à ruban.
 lame (f) sans fin.
 scierie (f) à lame sans fin.
 maison (f) de banque.
 billet (m) de banque.
 papier-monnaie (m).
 valeur (f), étalon (m) de banque.
 barium (m).
 oxyde (m) de barium.
 baromètre (m).

remise (f) comptant.
 baryte (f).
 papier (m) baryte.
 machine (f) à fabriquer du papier
 baryte.
 blanc de baryte.
 paiement (m) au comptant.
 lave (f) basaltique.
 base (f).
 base (f), fondement (m).
 bassin (m), réservoir (m)
 liber (m).
 papier (m) d'écorce.

Dampf m.

16.

Bauw.

Buchdr.

43.

Techn.

6, 85.

Chem.

Papierfüllstoff.

41.

26, 28, 69.

79.

Chem.

| | |
|--|---------------------------------------|
| Bastardfeile (f). | bastard file. |
| Batterie (f). | battery. |
| Bau (f), Konstruktion (f). | building, construction. |
| — gerüst (n). | scaffolding, propping. |
| — holz (m). | timber. |
| — kosten (f pl). | expenses for building. |
| — kostenanschlag (m), Kosten- voranschlag (m). | estimate, account for building costs. |
| — plan (m). | plan for building. |
| — stein (m). | building stone. |
| — stelle (f). | — ground. |
| — unternehmer (m). | contractor of earth-works. |
| — winde. | jack. |
| Baum (m), Spindel (f), Welle (f). | arbor, spindle, pivot. |
| Baumwollfarbstoff (m). | cotton color. |
| — faser (f). | — fibre. |
| — halbstoff (m). | — pulp. |
| — papier (n). | — paper. |
| — riemen (m), — tuchriemen (m). | — belt. |
| — stoff (m), gebleicht. | bleached pulp of cotton. |
| — transportband (n). | cotton carrying-belt |
| — trockenfilz (m). | — drying felt. |
| — walze (f). | — roll. |
| Beanspruchung (f). | straining. |
| Becher (m). | cup, bucket, goblet |
| — werk (n), Paternosterwerk (n). | goblet work, elevator. |
| Bedachen (n), Bedachung (f). | covering, roofing. |
| Bedarf (m). | want, need, requirement. |
| Bedarfsartikel (m pl). | supplies. |
| bedeckter Güterwagen (m). | covered goods-waggon. |
| Bedienung (f), Anfwartung (f), Handhabung (f), einer Maschine. | service. |
| Bedingung (f). | term, condition. |
| befestigen . | to fasten. |
| Befestigungsbügel (m). | fixing-bow, fixing-bar. |
| — schraube (f). | fixing screw, bolt. |
| befördern . | to convey, to forward. |
| Beförderung (f). | conveyance, forwarding. |
| Beförderung (f), Transmissiou (f). | transmission. |
| begipsen , gipsen . | to plaster, to plaister. |
| Begleitadresse (m), Begleit- brief (m). | pass-bill, pass-letter. |

| | |
|---|-----------------|
| lime (f) bâtarde. | |
| batterie (f), pile (f). | <i>Elektr.</i> |
| construction (f), bâtisse (f). | |
| échafaudage (m). | |
| bois(m) de construction ou de charpente. | |
| frais (m pl) de construction, de bâtisse. | |
| devis (m) estimatif. | <i>Bauw.</i> |
| plan (m) de construction, de bâtisse. | |
| Pierre (f) de construction. | |
| terrain (m) | |
| entrepreneur (m) de terrassements. | |
| cric (m). | |
| cylindre (m), arbre (m). | <i>Masch.</i> |
| couleur (f) à coton. | <i>Pap.</i> |
| fibre (f) de coton. | |
| défilé (m) de coton. | 15. |
| papier (m) de coton. | 16. |
| courroie (f) en coton. | 15. |
| pâte (f) blanchie de coton. | 16. |
| cable (m) porteur en coton. | 37, 61. |
| feutre (m) sécheur en coton. | 14, 36, 76, 84. |
| cylindre (m) en coton | |
| effort (m), travail (m). | |
| godet (m). | |
| élévateur (m) à gobelets. | |
| couverture (f) d'un toit. | <i>Bauw.</i> |
| besoin (m). | |
| accessoires (m pl), fournitures (f pl). | |
| wagon (m) fermé à marchandises. | |
| service (m). | |
| condition (f). | |
| attacher. | <i>Techn.</i> |
| arc (m) de fixation. | |
| vis (f) de fixation. | |
| expédier, transporter. | |
| expédition (f). | |
| transport (m), transmission (f). | <i>Techn.</i> |
| plâtrer. | |
| lettre (f) d'envoi. | |

| | |
|---|---|
| Begleitschein (m), Transit- schein (m). | permit, pass-bill. |
| Behälter (m), Cisterne (f). | reservoir, tank, cistern. |
| Beil (n). | hatchet. |
| beinschwartz. | bone black. |
| Beisszange (f), Zange (f). | tongs (pl), pincers (pl). |
| bekleben, kleistern, pappen, auf- kleben, aufziehen. | to paste, to paste on, to work in paste. |
| Bekleidung (f), Verkleidung. | revetment, clothing, jacket. |
| belasten. | to load. |
| Belastung (f), Spannung (f). | strain, stress. |
| Belastung (f), Ladung (f). | loading. |
| beledern, lidern (einen Kolben). | to leather, to cover with leather. |
| Belichtung (f). | lighting. |
| Beleuchtungsanlage (f). | electric lighting plant. |
| Benzin (n), Benzol (n). | benzine, benzole. |
| berechnen, rechnen, ausrechnen. | to calculate |
| Berechnung (f). | estimate, calculation. |
| Berg (m), Kropf (m), Sattel (m), eines Holländers. | breasting of a beating-engine. |
| berieseln. | to water, to irrigate. |
| Berieselung (f). | irrigation. |
| Berieselungsapparat (f). | irrigation-apparatus |
| Berlinerblau (n). | Berlin or Pru |
| Bersten (n), Zerspringen (n), eines Dampfkessels. | explosion of a boiler. |
| beschleunigen. | to accelerate. |
| Beschleunigung (f). | acceleration. |
| Beschneidebrett (n). | riglet, reglet. |
| Beschneidehobel (m). | plough-knife for cutting of paper. |
| Beschneidemaschine (f)). | cutting-machine. |
| beschneiden. | to cut, to poll, to trim |
| Beschneidepresse (f). | cutting-press |
| Beschneidewerk (n). | cutter, paper-plough. |
| Beschreibung (f). | description. |
| beschweren, Papier. | to load the paper. |
| Bessemer Stahl (m). | Bessemer steel. |
| Besteller (m), Auftraggeber (m). | committer, customer. |
| Bestellschein (m). | order-sheet. |
| Bestellung (f). | order, command. |
| Bestimmung (f). | determination. |
| Bestimmungsort (m). | place of destination. |

acquit à caution.

réservoir (m).

hache (f).

noir animal.

tenaille (f), pince (f).

coller, enduire.

enveloppe (f), revêtement (m).

charger.

effort (m), charge (f).

chargement (m).

garnir de cuir un piston.

éclairage (m).

installation (f) électrique.

benzine (f), benzole (f).

calculer.

calcul (m), devis (m).

saut (m) d'une pile à cylindre.

irriguer, arroser.

irrigation (f), arrosage (m).

appareil (m) d'irrigation.

bleu de Prusse.

explosion (f) d'une chaudière.

accélérer.

accélération (f).

ais (m) à rogner.

couteau (m) à raboter le papier.

machine (f) à rogner.

rogner.

presse (f) à rogner.

coupeuse (f).

description (f).

charger le papier.

acier (m) Bessemer.

commettant (m), client (m).

bulletin (m) de commande.

ordre (m), commande (f).

détermination (f).

lieu (m) de destination.

Techn.

Buchb.

Masch.

Techn.

Elektr.

Pap.

Dampfsm.

Buchb.

„ u. *Pap.* 11, 27, 28, 59, 67, 69.

Buchdr. u. Buchb.

„
Buchb.

Techn.

Bauw.

Deutsch.

Englisch.

| | |
|---|---|
| <p>Beton (m), Steinmörtel (m). Betonunterlage (f), Betonnie- rung (f). Betrag (m), Summe (f). betreiben, Fabrik. Betrieb (m). — (ausser) sein, — („) setzen. — (in) sein. — (in) setzen. Betriebsanlage (f). — kapital (n). — kosten (pl). — kraft (f). — störung (f). — unfall (m). — wasser (n). — welle (f), Treibwelle (f). — zeit (f) (Fabrik). Bett (n). beuchen, kochen (Lumpen). Bengung (f). Beutel (m), am Holländer. bewegende Kraft (f). bewegliche Kuppelung (f). Bewegung (f). — (alternierende —). — (drehende —). — (exzentrische —). — (hin und hergehende —). — (Kreis —). — (rotierende —). — (selbsttätige —). — (schwingende —). Bewegungsapparat (m). — teile (m pl), Uebertragungs- mechanismen. bewerfen, verputzen. Bewurf (m), Putz (m), Verputz (m). bezahlen. Bezahlung (f).</p> | <p>concrete beton. concrete foundation. amount. to work, to run. working, management. to be out of gear. to set out of work. in running order. to set at work. plant. capital stock, working-capital. working, managing-expenses motive force, driving-force. interruption of the management. accident. motive-water, driving-water. driving-shaft, main-shaft. working-season. bed, table. to boil. bending. bag-filter. moving-power. movable coupling disengagement. motion. alternate motion. rotary —. eccentric —. reciprocating —. circular —. rotary —. self-acting —. oscillatory —. moving-apparatus. connecting-gear, gearing, gear. to float, to plaster. plastering, rough-cast. to pay. payment.</p> |
|---|---|

béton (m).
fondation (f) en béton, bétonnage (m).

montant (m).
exploiter..
service (m), exploitation (f).
être hors de service.
mettre hors de service.
être en service.
mettre en service, en exploitation.
établissement (m).
capital (m), fonds (m pl) d'exploitation.

frais (m pl) d'exploitation.
force (f) motrice
interruption (f) du service.
accident (m) d'exploitation.
eau (f) motrice.

arbre (m) moteur.
roulement (m)
table (f), plateau (m).
lessiver.

Masch.

courbure (f).
blutoir (m).
force (f) motrice.
accouplement (m) mobile.
mouvement (m).

— alternatif.
— rotatif.
— excentrique.
— de va-et vient.
— circulaire.
— de rotation.
— automatique.
— oscillatoire.

appareil (m) moteur.
transmission (f) de mouvement.

ravaler, crépir, enduire.
ravalement(m), crépi(m), crépissure(f).
payer.
paiement (m).

Bauw.

„

*Deutsch.**Englisch.*

| | |
|---|----------------------------------|
| beziehen, kaufen. | to buy from. |
| Bezug (m), Kauf (m). | purchase. |
| Bezugsquelle (f). | source of supply. |
| Biblorhapte (m), Ziehdeckel (m). | biblorapte. |
| Bicarbonat (n), doppelt kohlen- saures Salz. | bicarbonate. |
| Biegmachine (f). | bending-machine. |
| biegen. | to bend. |
| biegsam. | flexible. |
| Biegsamkeit (f). | flexibility |
| Biegung (f). | flexure. |
| Bilanz (f). | balance. |
| Billetepapier (n). | note-paper. |
| Bimstein (m). | pumice-stone. |
| Bimsteinpapier (n). | pumice-stone paper. |
| binden, einbinden. | to bind. |
| Binderriemen (m), Nähriemen (m); | sewing-strap. |
| Bindfaden (m). | string. |
| Bindungsvermögen (n). | condensing-force. |
| Birkenfaser (f). | birch-fibre. |
| Bischof'sche Rollmaschine (f). | reeling-machine, syst. Bischof. |
| Bitterkalk (m), Dolomit (m). | bitter spar, dolomite. |
| Blancfix (n). | baryta cake. |
| Blanco-Goldschnittkarten (f pl). | gilt-edged cards. |
| Blase (f), im Papier. | blister (on paper). |
| Blasbalg (m). | bellows (pl), pair of bellows. |
| blasen. | to blow. |
| Blasrohr(n), Dampfauslassrohr(n). | eduction-pipe, discharging-pipe. |
| Blatt (n) Bogen (m). | leaf, sheet of paper. |
| Blättchenschneider (m). | leaf-cutter. |
| blättrig. | foliated, lamellar. |
| Blattgold (n). | leaf-gold, beaten gold. |
| Blattgoldausputzmaschine (f), | leaf-gold dusting-machine |
| Blattsilber (n). | leaf-silver, beaten silver. |
| blau. | blue. |
| bläuen (Ganzzeug). | to blue the stuff. |
| Blauholz (n). | cogwood. |
| — extract (m). | extract of —. |
| Blaupapier (n). | blue paper. |
| Blaupauspapier (n). | blue tracing-paper. |
| Blech (n). | plate, sheet-metal. |
| — (Kessel —). | boiler plate. |

| | |
|--|-----------------------------------|
| acheter. | |
| achat (m). | |
| provenance (f). | |
| biblорapte (m). | 40, 57. |
| bicarbonate (m). | |
| machine (f) à plier. | <i>Buchb.</i> 11, 27, 55, 59, 67. |
| plier. | |
| flexible. | |
| flexibilité (f). | |
| flexion (f). | |
| bilan (m), balance (f). | |
| papier (m) à billets. | |
| pierre-ponce (f). | |
| papier (m) ponce. | <i>Techn.</i> |
| relier. | <i>Buchb.</i> |
| lanière (f). | |
| ficelle (f). | |
| force (f) condensante. | |
| fibre (f) de bouleau. | |
| bobineuse (f) syst. Bischof. | 84. |
| dolomite (f). | |
| blanc fixe, ou de baryte. | <i>Papierfüllstoff.</i> |
| cartes (f pl) à tranche dorée. | 64. |
| bulles (f pl). | |
| soufflet (m). | |
| souffler. | |
| tuyau (m) d'échappement de la vapeur. | <i>Dampfkn.</i> |
| feuille (f), feuillet (m) de papier. | <i>Pap.</i> |
| coupeuse (f) à feuillets. | |
| lamellé. | |
| feuilles (f pl) d'or; or (m) battu. | |
| machine (f) à épousseter le papier doré. | 28. |
| feuilles (f pl) d'argent, argent battu. | |
| bleu. | |
| azurer la pâte raffinée. | <i>Pap.</i> |
| bois (m) de Campèche. | |
| extrait (m) de —. | |
| papier (m) bleu. | |
| papier (m) ferro-prussien. | |
| tôle (f), lame (f), plaque (f). | |
| — à chaudière. | |

| | |
|---|---|
| Blech (Stahl —). | steel plate. |
| — (Versteifungs —). | stiffening —. |
| — (Walz —). | rolled —. |
| — (Wellen —). | undulated sheet-iron. |
| Blechbehälter (m). | plate tank. |
| — biegemaschine (f). | plate-bending machine. |
| — druck (m). | tin-printing. |
| — lackiermaschine (f). | tin-varnishing machine. |
| — lehre (f). | metal-gauge. |
| — lochmaschine (f). | plate punching-machine. |
| — rohr (n). | plate pipe. |
| — scheibe (f). | tin-sheet of iron. |
| — schmied (m), Spengler. | tin-man, brasier. |
| Blei (n), Pb. | lead. |
| — blech (n). | sheet-lead, lead-plate. |
| Bleiglätte (n). | litharge. |
| — lot (n). | plumb-line. |
| — mantel (m). | lead-covering. |
| — mennige. | red lead, minium. |
| — oxyd (n). | oxide of lead. |
| — rohr (n). | lead-pipe. |
| — sicherung (f). | safety-fuse. cut-off. |
| — stöpsel (m). | safety-plug. |
| — weiss (n). | white lead, ceruse |
| — zucker (m), essigsaures Blei. | acetate of lead. |
| Bleiche (f). | bleaching, bleach. |
| Bleichereianlage (f). | bleaching-plant, bleachery. |
| Bleichflüssigkeit (f). | bleaching-liquor. |
| Bleichholländer (m). | bleaching-engine. |
| Bleichkalk (m). | bleaching-powder. |
| Bleichkasten(m), Bleichbottich(m). | bleaching-chest. |
| Bleichsubstanz (f). | bleaching-agent. |
| Bleichverfahren (n). | bleaching-method, bleaching-pro- cedure. |
| Bleuelstange (f). | piston side-rod. |
| Blindflansche (f). | blind-flange. |
| Blindscheibe (f), Leerscheibe (f) (Holländer). | loose pulley of the beating-engine. |
| Blitzableiter (m). | lightning-conductor. |
| Block (m), Klotz (m). | block. |
| Blockpresse (f). | block press. |
| Blocksäge (f). | log-saw, pit-saw. |

tôle (f) d'acier.
 — de renfort.
 plaque (f) laminée.
 tôle (f) ondulée.
 réservoir (m) en tôle.
 machine (f) à cintrer les tôles.
 impression (f) sur fer-blanc.
 machine (f) à vernir les tôles.
 jauge (m).
 découpoir (m) à tôle.
 tuyau (m) en tôle.
 disque (m) en tôle.
 ferblantier (m),
 plomb (m).
 feuille (f) de plomb.
 litharge (f).
 fil (m) à plomb.
 armature (f) de plomb.
 minium (m).
 oxyde (m) de plomb.
 tuyau (m) de plomb.
 coupe-circuit (m), plomb (m) de sûreté.
 fiche (f) à fil fusible.
 blanc (m) de plomb.
 acétate (m) de plomb.
 blanchiment (m).
 installation (f) de blanchiment.
 liquide (m) de blanchiment.
 pile (f) blanchisseuse.
 poudre (f) à blanchir.
 caisse (f) de blanchiment.
 agent (m) de blanchiment.
 procédé (m) de blanchiment.

28.

Cell. 18, 32, 62.

4, 6, 8, 10, 21, 32, 38, 62, 84.

Dampfkn.

Pap.

Techn.

bielle (f).
 bride (f) feinte.
 poulie (f) folle de la pile.

paratonnerre (m).
 billot (m).
 presse (f) en bloc.
 scie (f) à rondins.

Deutsch.

Englisch.

| | |
|---|---|
| Blumenpapier (n), Blumenseidenpapier (n). | flower tissue-paper. |
| Blutlaugensalz (n), gelbes. — rotes. | yellow prussiate of potash. red prussiate of potash. |
| Bock (m), Rahmen (m) | truss, frame. |
| Boden (m). | bottom. |
| — stück (n), Cylinderboden (m). | cylinder —. |
| — ventil (m). | foot-valve. |
| — waage (f). | weigh-bridge. |
| Bogen (m), Papierbogen (m). | sheet of paper. |
| Bogenableger (m). | sheet-collector. |
| — bürstmaschine (f). | sheet-brushing machine. |
| — calander (m). | sheet-calenders (pl). |
| — falzmaschine (f). | sheet-folding machine. |
| — färbmaschine (f). | sheet-coloring machine. |
| — feuchtmaschine (f). | sheet-moistening machine. |
| — kartonklebmaschine (f). | cardboard sheet-pasting machine. |
| — klebmaschine (f). | sheet-pasting machine. |
| — leimmaschine (f). | sheet-sizing machine. |
| — papier (n). | sheet-paper. |
| — schneider (m). | sheet-cutter. |
| — trockenapparat (m). | sheet-drying apparatus. |
| Bogenlampe (f). | arc-lamp. |
| — licht (n). | arc-light. |
| — lichtkohle (f). | carbon for arc-light. |
| böhmische Erde (f), Kaolin (n). | China clay, Bohemian clay. |
| bohren . | to bore, to drill. |
| Bohrer (m). | borer. |
| Bohrfutter (n). | drill chuck. |
| — loch (n), Bohrung (f). | bore-hole, bore. |
| — maschine (f). | boring-machine, drilling-machine. |
| Bolzen (m), Zapfen (m), Spindel (f). | gudgeon, bolt, pin, pivot. |
| — (Kopf —). | set-bolt. |
| — (Kupfer —). | copper —. |
| — (Kuppelungs —). | coupling —. |
| — (Packungs —). | packing —. |
| — (Scheiben —). | flat-headed —. |
| — (Schrauben —). | screw —. |
| — (Schrauben —), mit Mutter. | bolt with nut. |

| | |
|---|-----------------|
| papier (m) serpente à fleurs. | 24, 41, 78. |
| prussiate (m) jaune de potassium. | |
| ferrocyanure (m) de potassium. | |
| chevalet (m), châssis (m). | |
| semelle (f), sole (f). | |
| fond (m) de cylindre. | |
| clapet (m). | |
| balance (f) à bascule. | |
| feuille de papier. | |
| rangeuse (f) de feuilles, ramasse (f) feuilles. | <i>Pap.</i> 36. |
| machine (f) à brosser les feuilles. | „ 28, 69. |
| calandre (f) à feuilles, pour papier en feuilles. | „ 26, 36, 59. |
| plieuse (f) à feuilles. | „ 11, 67. |
| machine (f) à colorer les feuilles. | „ 28, 69. |
| — à humecter les feuilles. | „ 28, 69. |
| — à coller le carton en feuilles. | „ 20. |
| — à coller les feuilles. | „ 28, 69. |
| — à coller en feuilles. | „ 28, 69. |
| papier (m) en feuilles. | |
| coupeuse (f). | „ 32, 59. |
| appareil (m), sécheur de feuilles. | „ 28, 69. |
| lampe (f) à arc. | |
| lumière (f) —. | |
| charbon (m) pour lampes à arc. | |
| Kaolin (m). | 19. |
| forer, percer. | |
| foret (m), perceur (m). | |
| fût (m) du villebrequin. | |
| ame (f), creux (m), trou (m). | |
| alésoir (m), machine (f) à percer. | 18. |
| pivot (m), tourillon (m), boulon (m), cheville (f). | |
| boulon (m) à tête. | |
| — de cuivre. | |
| — d'attelage. | |
| — de serrage. | |
| — à tête plate. | |
| — à vis. | |
| — á écrou. | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|---|-----------------------------------|
| Bolzen (Verbindungs —). | holding-bolt. |
| Bolzenkopf (m). | head of a bolt. |
| — loch (n) | hole of the bolt. |
| Borax (m), borsaurer Natron (n). | borax. |
| Bottich (m), für Papierstoff. | chest, vat for paper pulp. |
| Brandflecken (m), Ueberhitzung der Kesselwand. | burning of the metal of a boiler. |
| Brandmauer (f). | strong wall, fire-proof wall. |
| Braunholzpappe (f). | brown board. |
| Braunholzscheifer (m). | brown pulp-grinder. |
| Braunholzschliff (m), Braun-schliff (m). | brown wood-pulp. |
| Braunkohle (f). | brown coal, lignite. |
| Braunstein (m). | manganese. |
| Brause (f). | rose. |
| Brecheisen (n), Brechstange (f). | crow bar. |
| Brechwalzen, Quetschwalzen. | crushing-rolls (pl). |
| Brei (m). | pulp, paper-paste, stuff. |
| Breite (f, der Riemenscheibe. | width of face of the pulley. |
| — (eines Zahnes). | breadth. |
| Bremse (t). | brake. |
| bremsen. | to brake, to chock, to stop. |
| Bremspannband (n). | brake-strap. |
| — cylinder (m). | brake-cylinder. |
| — hebel (m). | brake-lever. |
| — klotz (m). | brake-block. |
| — kurbel (f). | brake-crank. |
| — mutter (f). | brake-nut. |
| — scheibe (f). | brake-pulley. |
| — schraube (f). | brake-screw. |
| — schraubenmutter (f). | brake-bar-screw. |
| — vorrichtung (f). | pulley-check. |
| — welle (f). | brake-shaft-axle. |
| — wellestützen. | beams of the brake-shaft. |
| — zugstange (f). | brake-rod. |
| brennbares Räncherpapier (n). | inflammable fumigating paper. |
| Brennbarkeit (f). | combustibility. |
| Brenndauer (f). | time of burning. |
| brennen, verbrennen. | to burn. |
| Brenner (m). | burner. |
| Brennholz (n). | fire-wood. |
| — material (n). | combustible, fuel. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|--|---------------------------|
| boulon d'assemblage. | |
| tête (f) de boulon. | |
| trou (m) — | |
| borax (m). | <i>Chem.</i> |
| cuve (f) à pâte de papier. | <i>Pap.</i> |
| coup (m) de feu (chaudière). | |
| | |
| mur(m) massif, protégeant contre le feu. | <i>Bauw.</i> |
| carton (m) nature. | 35. |
| défibreur (m) à pâte brune. | 6, 18, 32, 45, 85. |
| pâte (f) brune. | <i>Pap.</i> |
| | |
| lignite (f). | |
| bioxyde (m) de manganèse. | <i>Gasbleiche.</i> |
| crépine (f). | 56. |
| levier (m). | |
| cylindres (m pl) broyeurs. | 18, 20, 51. |
| pâte (f) de papier. | <i>Pap.</i> |
| largeur (f) de la poulie. | <i>Masch.</i> |
| largeur (f). | |
| frein (m) | |
| serrer le frein. | |
| ruban (m) du frein. | |
| cylindre (m) . . . | |
| levier (m) — . | |
| sabot (m) — . | |
| manivelle (f) — . | |
| écrou (m) — . | |
| poulie (f) à frein. | |
| vis (f) du frein. | |
| écrou (m) de la vis — . | |
| appareil (m) à freiner. | |
| arbre (m) du frein. | |
| supports (m pl) de l'arbre du frein. | |
| tirant(m) du frein. tringle(m) du frein. | |
| papier (m) combustible à parfumer. | |
| combustibilité (f). | |
| durée (f) d'éclairage. | |
| brûler. | |
| bec (m). | |
| bois (m) de chauffage | |
| combustible (m). | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|---|------------------------------------|
| Brennstunde (f). | burning hours (pl). |
| Brett (n). | deal, board, shelf-plank. |
| Brett(n), Feuchtbrett(n), Waschbrett (n). | paper-board, wetting-board. |
| Brettbekleidung (f). | plank-revetment. |
| Briefcouvert(n), — umschlag (m). | envelope. |
| — maschine (f). | envelope-machine. |
| — papier (n). | envelope-paper. |
| Briefordner (m). | letter-file. |
| — papier (n). | letter-paper. |
| — waage (f). | letter-scale. |
| Brillantpapier (n). | brilliant paper. |
| Briquette (n). | coal-dust brick. |
| Bristol- oder Isabeypapier (n). | Bristol-paper, ivory-paper. |
| Brockenschwefel (m). | lump-sulphur. |
| Bromsilberpapier (n). | bromic silver paper. |
| Bronze (f). | bronze, brass. |
| — druck (m). | brass-printing. |
| — giesserei (f). | brass-foundry. |
| — grundwerke (n), für Holländer. | brass-bedplate. |
| — guss (m). | brass-castings. |
| — holländermesser (n). | brass-plates for beating engines. |
| — messer (n). | brass-knife. |
| — poliermaschine (f). | brass-polishing machine. |
| — walze (f). | brass-roll. |
| bronzieren. | to bronze. |
| Bronziermaschine (f). | bronzeing-machine. |
| broschieren, Bücher heften. | to sew, to stitch. |
| Broschüre (f). | pamphlet. |
| Broschürenheftmaschine (f). | pamphlet-stitching machine. |
| Bruch (m), Riss (m). | rupture, fracture, breach. |
| — belastung (f). | breaking load. |
| — eisen (n), Abfalleisen (n). | scrap-iron, broken iron. |
| — festigkeit (f). | breaking strain. |
| Brücke (f), an einer Buchdrucker- presse. | till, shelves (pl). |
| Brücke(f), Feuerbrücke(f) (Dampf- kessel). | bridge, flame-bridge, fire-bridge. |
| Brückenwage (f). | weigh-bridge. |
| Brunnen (m). | well, fountain. |
| — artesischer (m). | Artesian well. |
| Brustbrett (n). | breast-board. |

| | |
|---|---------------------|
| heure (f) d'éclairage. | |
| planche (f), ais (m). | |
| ais (m), ais (m) à tremper. | <i>Buchdr.</i> |
| revêtement (m) en charpente. | |
| enveloppe (f). | |
| machine (f) à fabriquer des enveloppes. | 63. |
| papier (m) à enveloppes. | |
| classeur (m) pour lettres. | 40, 57. |
| papier (m) à lettres. | 41. |
| pèse-lettres (m). | 74. |
| papier (m) brillant. | |
| briquette (f). | |
| carton (m) Bristol, papier (m) Bristol. | <i>Pap.</i> |
| soufre (m) en morceaux. | |
| papier (m) au bromure d'argent. | |
| bronze (m). | 17. |
| impression (f) de bronze. | |
| fonderie (f) de bronze. | 17, 32. |
| platine (f) en bronze. | 17, 49. |
| fonte (f) de bronze. | 17, 32. |
| lames (f pl) en bronze pour piles. | 17, 49. |
| lame (f) en bronze. | 49. |
| bronzeuse (f). | 28. |
| cylindre (m) en bronze. | 17, 32, 76. |
| bronzer. | <i>Buchb.</i> |
| machine (f) à bronzer. | " |
| brocher. | |
| brochure (f). | |
| piqueuse (f) pour brochures. | 11, 27, 55, 59, 67. |
| rupture (f), cassure (f), fissure (f). | |
| charge (f) de rupture. | |
| ferraille (f), fer (m) de masse. | |
| résistance (f) à la rupture. | |
| tablette (f). | |
| pont (m), pont (m) de chauffe. | 65, 83. |
| balance (f) à bascule. | |
| puits (m), fontaine (f). | |
| puits artésien. | |
| planche (f) du rouleau de tête. | <i>Pap.</i> |

Deutsch.

Englisch.

Brustleder(n), **Metalltuchleder**(n).
Siebleder (n).
Brustwalze (f).
Brustwalzenschaber (m).
Bruttogewicht (n).
Buch (n).
Buch (n), Papier —, 24—25 Bogen.
Buchbinder (m).
 — **-Maschinen** (f pl).
Buchbinderei (f).
 — **binderkattun** (m).
 — **binderkleister** (m), **Stärke-**
kleister (m).
 — **binderlack** (m).
 — **binderleder** (n).
 — **binderleinwand** (f).
 — **binderpappe** (f).
 — **binderzwirn** (m).
Buchdecke (f), — **umschlag** (m).
Buchdrucker (m).
 — **-Maschinen** (f pl).
Buchdruckerei (f).
 — **druckerfarben** (f pl).
 — **druckerpresse** (f).
 — **druckerschriften** (f pl).
 — **druckerschwärze** (f).
Bücherabschluss (m).
Buchhaltung (f).
 — **halter** (m).
 — **handel** (m), — **handlung** (f).
 — **händler** (m).
 — **papier** (n).
Buchung f.
Buchsbaumholz (n).
Büchse (f).
Büchsenpackung (f), — **luderung**.
Bügel (m).
Bügelverschluss (m).
Bund (n), **Bündel** (n).
bunt, vielfarbig.
Buntdruck (m).
Buntpapier (n).

apron.
 breast-roll.
 doctor of the breast-roll.
 gross weight.
 book.
 quire of paper (24—25 sheets).
 bookbinder.
 bookbinding-machinery.
 bookbindery.
 embossed calico.
 paste made of starch.
 binder's varnish.
 — leather.
 — cloth.
 — boards (pl).
 — thread.
 book-cover.
 printer.
 bookprinting-machinery.
 printing-office.
 printer's colours.
 printing-press.
 printing-types (pl).
 printing-ink.
 balance of books.
 book-keeping.
 book-keeper.
 book-trade, book-shop.
 book-seller.
 book-paper.
 entry.
 boxwood.
 box.
 stuffing box packing.
 hoop, strap, bow.
 hoop-closing.
 bundle.
 stained.
 coloured printing.
 stained, coloured paper.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|--|---------------------|
| tablier (m). | <i>Pap.</i> |
| rouleau (m) de tête. | „ 18. |
| docteur (m) du rouleau de tête. | „ |
| poids (m) brut. | |
| livre (m). | |
| main (f) de papier. (24—25 feuilles.) | |
| relieur (m). | |
| machines (f pl) pour la reliure. | 27, 55, 59, 67. |
| atelier (m) de reliure | |
| toile (f) de coton gaufrée. | |
| colle (f) d'amidon, | |
| vernis (m) pour reliure. | |
| peaux (f pl). | |
| toile (f) gaufrée. | |
| carton (m) pour reliure. | 35. |
| fil (m) à coudre. | |
| couverture (f) de livre. | |
| imprimeur (m). | |
| machines (f pl) pour imprimeries. | 27, 55, 59, 67. |
| imprimerie (f). | |
| couleurs (f pl) pour imprimeries. | |
| presse (f) d'imprimerie. | 27, 55, 59, 67, 92. |
| caractères (m pl) d'imprimerie. | |
| encre (f) d'imprimerie. | |
| clôture (f) de livres. | |
| comptabilité (f). | |
| teneur (m) de livres. | |
| commerce (m) de livres, librairie (f). | |
| libraire (m). | |
| papier (m) pour éditions. | 41. |
| écriture (f). | |
| bois (m) de buis. | |
| boite (f). | <i>Techn.</i> |
| garniture (f) de la boite à étoupe. | 56. |
| bride (f), chape (f), archet (m). | <i>Masch.</i> |
| fermeture (f) à archet. | „ |
| faisceau (m). | |
| coloré en couleurs variées. | |
| impression (f) en plusieurs couleurs. | <i>Buchdr.</i> |
| papier (m) peint ou couché. | 41. |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|---|
| <p>Buntpapiermaschine (f), Streichmaschine. Buntpappe (f). Bürette (f). Bürste (f). Bürstenabzug (m). Bürstenfeuchter (m). — trockenmaschine (f). Bürstmaschine (f). Bütte (f), Schöpfbütte (f). Büttenbrett (n). — filz (m). — papier (n). — papiermaschine (f), — presse (f). — stuhl (m), Tritt (m). Butterbrotpapier (n), Imitationspergament. Büttgesell (m), Schöpfer (m). — kammer (f).</p> | <p>coating machine for stained paper coloured board. burette, dropping-glass. brush. brush-proof. brush moistening-machine. brush drying-machine. brushing-machine. vat, dipper's vat. vat-board. vat-felt. hand-made paper. machine for imitation hand-made paper. vat-press. dipper's stand. imitation-parchment. vat-man, dipper. vat-room.</p> |
|--|---|

C

| | |
|--|--|
| <p>Cachiereinrichtung (f). cachieren. Cachiermaschine (f). Calander (m). — filz (m). — führer (m). calandern, satinieren. Calanderwalze (f). Calcinerapparat (m). Calcinieren (n). calcinieren. Calcinerofen (m). Calcium (n), Ca. — sulfat (n), schwefelsaurer Kalk. Calorie (f), Wärmeeinheit (f).</p> | <p>paper-lining machinery. to line paper. paper-lining machine. calenders. felt for calenders. man in charge of the calenders. to glaze, to satine. calender-roll. calcining-apparatus. calcination. to calcinate, to calcine. calciner, calcining-furnace. calcium. sulphate of lime. calory.</p> |
|--|--|

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|--|---------------------------------|
| machine (f) à faire le papier couché, coucheuse (f). | 26, 28, 69. |
| carton (m) coloré. | 35. |
| burette (f). | |
| brosse (f). | |
| épreuve (f) faite à la brosse. | <i>Buchdr.</i> |
| appareil (m) à humecter par brosses. | <i>Pap.</i> 18. |
| machine (f) à sécher par brosses. | „ 69. |
| machine (f) à brosser. | „ 28, 69. |
| cuve (f). | „ |
| trapan (m). | „ |
| feutre (m) pour la fabrication de papier (m) à la cuve. | „ 13, 60. |
| papier à la main, — à la cuve. | 41 |
| machine (f) à papier imitation à la main. | 26, 32. |
| presse (f) de cuve. | <i>Pap.</i> |
| nageoire (f). | „ |
| papier (m) imitation de parchemin. | 41. |
| plongeur (m), puiseur (m). | <i>Pap.</i> |
| chambre (f) de cuve. | „ |
| installation (f) de collage ou doublage. | „ |
| coller ou doubler le papier. | „ |
| machine (f) à coller ou doubler le papier. | „ |
| calandre (f). | 14, 30, 32, 36, 38, 69, 76, 84. |
| feutre (m) pour calandre. | 37, 60. |
| calandreur (m). | |
| calandrer, satiner. | |
| cylindre (m) de calandre. | 14. |
| appareil (m) à calciner. | |
| calcination (f). | |
| calciner. | |
| four (m) à calciner. | |
| calcium (m). | |
| sulfate (m) de chaux. | |
| calorie (f). | |

Deutsch.

Englisch.

- Calorimeter** (n), **Wärmemesser** (m).
 — **metrie** (f), **Wärmemessung** (f).
Calquierpapier(n), **Pausepapier**(n).
Canal (m).
 — **schieber** (m).
 — **trockenanlage** (f).
Capazität (f).
Capillarität (f).
Carton, siehe **Pappe**.
Cartonbürstmaschine (f).
 — **calander** (m).
 — **filz** (m).
 — **klebmaschine** (f).
 — **lackiermaschine** (f).
 — **maschine** (f).
 — **papier** (n).
 — **schere** (f).
 — **schneidmaschine** (f).
 — **schneidmesser** (n).
Cartonnage (f).
 — **maschine** (f).
 — **pappe** (f).
cartonieren.
Catechu (m), brauner Farbstoff.
Celoidinpapiermaschine (f).
Cellulose (f), **Zellstoff** (m).
 — (**Natron** —).
 — (**Sulfat** —).
 — (**Sulfit** —).
 — **-Entwässerungsfilz** (m).
 — **-Kocher** (m).
 — **-Maschine** (f).
 — **-Reiniger** (m).
 — **-Scheibenholz** (n).

Cement (m), **Mörtel** (m).
 — **langsam bindender**.
 — **rasch bindender**.
 — **beton** (m).
 — **holländertrog** (m).
 — **mörtel** (m).
- calorimeter.
 calorimetry.
 tracing-paper.
 canal, channel.
 canal-slide-valve.
 canal-drying plant.
 capacity.
 capillary attraction.

 card-board brushing-machine.
 calenders for card-board.
 wet felt.
 board pasting-machine.
 board varnishing-machine.
 card-board machine, wet machine.
 card paper.
 shears for card-boards.
 board cutting-machine.
 knives for card-boards.
 paste-board work.
 machinery for card-board work.
 board for card-board work.
 to bind in boards.
 cashoo, catechu.
 celloidine-paper machine.
 cellulose, wood-fibre.
 soda-fibre.
 sulphate —.
 sulphite —.
 draining-felt for cellulose.
 cellulose-boiler, digester.
 — -machine.
 — -cleaning machine.
 wood cut in disks for fibre mills.

 cement, mortar.
 slowly taking cement.
 quickly — —.
 cement-concrete.
 engine-shell of cement.
 cement-morter.

| | |
|---|---------------------------------------|
| calorimètre (f). | |
| calorimétrie (f). | |
| papier (m) à calquer. | 41, 50. |
| canal (m). | |
| tiroir (m) à canal. | |
| installation (f) de séchage par canal. | 18, 32, 70. |
| capacité f. | |
| attraction (f) capillaire. | |
| machine (f) à broser le carton. | 28. |
| calandre (f) à carton. | 30, 36, 76. |
| feutre (m) pour machines à carton. | 37, 60, 61. |
| machine (f) à coller le carton. | 4. |
| machine (f) à vernir le carton. | 28, 69. |
| machine (f) à carton. | 4, 6, 10, 18, 28, 31, 38, 69, 84, 85. |
| papier-carton (m). | |
| cisaille (f) à carton. | |
| machine (f) à couper le carton. | 36. |
| couteaux (m pl) à carton. | 39, 49. |
| cartonnage (m). | |
| machine (f) à cartonnages. | 27, 55, 59, 67. |
| carton (m) pour cartonnages. | |
| cartonner. | |
| catéchu (m), cachou (m). | <i>Pap.</i> |
| machine (f) à papier celloidine. | 26, 28, 69. |
| cellulose (f). | |
| cellulose (f) à la soude. | |
| — au sulfate. | |
| — au bisulfite. | |
| feutre (m) pour l'essorage de cellulose. | 60. |
| lessiveur (m) à cellulose. | 32, 65. |
| machine (f) à —. | 30, 32. |
| épurateur (m) de —. | |
| bois (m) pour cellulose coupé en disques. | |
| ciment (m), mortier (m). | |
| ciment à prise lente. | |
| „ „ „ rapide. | |
| béton (m) de ciment. | |
| cuve (f) de pile en ciment. | |
| mortier (m) de ciment. | <i>Bauw.</i> |

*Deutsch.**Englisch.*

- Cementstein** (m).
Centesimaleinteilung (f).
 — **wage** (f).
Centigramm (n).
 — **liter** (m).
 — **meter** (m).
Centner (m), 50 Kg.
central.
Centralbewegung (f).
 — **heizung** (f).
 — **schmierung** (f).
centrifugal.
Centrifugalkraft (f).
 — **-Exhaustor** (m).
 — **-Knotenfang** (m).
 — **-Maschine** (f).
 — **-Pumpe** (f).
 — **-Sortierer** (m).
 — **-Trockenmaschine** (f).
 — **-Trommel** (f).
 — **-Ventilator** (m).
Centrumborher (m).
chamois.
Chamotte (f), **Chamottestein** (m).
Chassis (n), **Streichkasten** (m).
Chassistuch (n).
Chemie (f).
Chemikalien.
Chemiker (m).
chemisch.
chemische Analyse (f).
Chinaclay (f), **Kaolin** (n).
chinesisches Reispapier (n).
chinesische Tusche (f).
Chlor (n), Cl.
 — **ammonium** (n), **Salmiak** (m).
 — **bereitungseinrichtung** (f).
 — **bleiche** (f).
 — **gas** (n).
 — **gasbleiche** (f).
 — **gefäss** (n).

- cement-stone.
 centesimal-division.
 — balance.
 centigramme.
 centilitre.
 centimetre.
 hundred-weight.
 central.
 central-motion.
 central-heating plant.
 central-oiling.
 centrifugal.
 — force.
 — exhaustor.
 — strainer.
 — machine.
 — pump.
 — strainer.
 — drying machine, hydro-extractor.
 — drum.
 — fan, ventilator.
 centre-bit.
 buff.
 fire-brick
 colour-tub.
 sieve tear.
 chemistry.
 chemicals (pl).
 chemist.
 chemical
 chemical analysis.
 China-clay, kaolin.
 Chinese rice-paper.
 China ink.
 chlorine.
 chloride of ammonium.
 apparatus for preparation of chloride of lime.
 chemical bleaching.
 chloric gas.
 bleaching with chloric gas.
 — chest.

pierre (f) à cimenter.
 division (f) centésimale.
 balance (f) —
 centigramme (m).
 centilitre (m).
 centimètre (m).
 quintal (m).
 central.
 mouvement (m) central.
 installation (f) de chauffage central.
 graissage (m) central.
 centrifuge.
 force (f) centrifuge.
 ventilateur (m) centrifuge
 épurateur (m) —.
 éssoreuse (f) —.
 pompe (f) —.
 épurateur (m) —.
 turbine (f) —, hydroextracteur (m).
 tambour (m) du hydroextracteur,
 ventilateur (m) à force centrifuge.
 foret (m) à pointe de diamant.
 couleur (f) chamois.
 brique (f) réfractaire.
 châssis (m).
 drap (m) de châssis.
 chimie (f).
 produits (m pl) chimiques.
 chimiste (m).
 chimique.
 analyse (f) chimique.
 kaolin (m), terre (f) à porcelaine
 papier (m) de riz de Chine.
 encre (f) de Chine.
 chlore (m)
 chlorure (m) d'ammonium.
 installation (f) pour la préparation
 de chlore
 blanchiment (m) chimique.
 gaz (m) chlore.
 blanchiment (m) au chlore gazeux.
 réservoir (m) à chlore.

Bauw.

74.

32, 62, 73, 85.
18, 45, 85.

60.

19.

32.

25.

Deutsch.

Englisch.

| | |
|---|---------------------------------------|
| Chlorkalk (m). | chloride of lime. |
| — kalkauflöser (m). | dissolving tank for chloride of lime. |
| — kalkbleiche (f). | bleaching with chloride of lime. |
| — kalkmühle (f). | refining mill for chloride of lime. |
| — natrium (n), Kochsalz (n). | chloride of sodium, common salt. |
| — säure (f). | chloric acid. |
| — zink (n). | chloride of zinc. |
| — zinklösung (f), z. pergamentieren v. Papier. | solution of chloride of zinc. |
| Chlorat (n), chlorsaures Salz. | chlorate. |
| Chlorid (n). | chloride. |
| chlorig. | chlorous. |
| chlorige Säure (f). | chlorous acid. |
| Chrom (n), Cr. | chromium, chrome. |
| chromgelb. | chrome yellow. |
| chromgrün. | — green. |
| Chromopapier (n). | chromo-paper. |
| Chromopapiermaschine (f). | machine for making chromo-paper. |
| Chromopappe (f). | chromo card-board. |
| cif (Kosten, Versicherung, Fracht). | cif. (cost, insurance, freight). |
| Cigarettenpapier (n), — Seiden. | cigarette-paper. |
| Cirkularmesser (n), Tellermesser (n) | circular knife, slitters (pl). |
| Cirkularsäge (f). | circular saw. |
| Cirkularschere (f). | — shears (pl). |
| Cirkulationspumpe (f). | circulating-pump. |
| — rohr (n). | — pipe. |
| Cisterne (f), Wasserbehälter (m). | cistern, tank. |
| Civilingenieur (m). | civil engineer. |
| Cliché (n), Klischee (n). | electro-block, plate. |
| Clischieren (n), Abklatschen (n). | dabbing. |
| clischieren. | to dab. |
| Clischiermaschine (f). | dabbing-machine. |
| Closetpapier (n). | toilet-paper. |
| Coaks (m), Coke (m), Kok (m). | coak, coake. |
| Cochenille (f). | cochineal. |
| cochenillerot. | cochineal red. |
| collationnieren. | to collate. |
| Compoundmaschine (f), Verbund — | compound-engine. |
| Compressor (m). | compressor. |
| comprimierte Luft (f). | compressed air. |

| | |
|--|-----------------|
| chlorure (m) de chaux. | |
| appareil(m) pour dissoudre le chlorure de chaux. | |
| blanchiment (m) au chlore gazeux. | |
| moulin (m) à chlore. | |
| chlorure(m) de sodium, sel commun. | |
| acide (m) chlorique. | |
| chlorure (m) de zinc. | |
| solution (f) de chlorure de zinc. | |
| | |
| chlorate (m). | |
| chloride (m). | |
| chloreux. | |
| acide (m) chloreux, | |
| chrôme(m). | |
| jaune de chrôme. | |
| vert de chrôme. | |
| papier (m) chromo. | |
| machine (f) pour fabriquer du papier chromo. | 26, 28, 69. |
| carton (m) chromo. | 35. |
| cif (frais d'expédition, assurance, fret). | |
| papier (m) à cigarettes. | 41, 78. |
| couteau (m) circulaire. | 39, 49. |
| scie (f) circulaire. | 85. |
| cisaille (f) circulaire. | |
| pompe (f) de circulation. | |
| tuyau (m) d'aspiration. | |
| citerne (f), réservoir (m). | |
| ingénieur (m) civil. | |
| cliché (m), galvano (m). | 68. |
| clichage (m). | <i>Buchdr.</i> |
| clicher. | ” |
| machine (f) à clicher. | ” |
| papier (m) de cabinet. | 24, 41. |
| coke (m). coak (m). | |
| cochenille (f). | |
| rouge de cochenille. | |
| collationner. | |
| machine (f) compound. | <i>Dampfmr.</i> |
| compresseur (m). | 32, 66. |
| air (m) comprimé. | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| Condensation(f), Codensierung(f). | condensation. |
| Condensationsdampfmaschine (f). | conden-ing steam-engine. |
| — fläche (f). | — surface. |
| — hygrometer (n). | condensation hygrometer. |
| — kammer (f). | condensing-chamber. |
| — pumpe (f). | pump. |
| — wasser (n). | waste-water. |
| Condensator(m), Kühlapparat(m). | condensator, refrigerator. |
| — ausgussrohr (n). | blown-out pipe. |
| — deckel (m). | condenser-cover. |
| — kasten (m). | — casing. |
| — platte (f). | collecting-plate. |
| condensieren. | to condense. |
| Condensstopf (m), mit Expansions- | condensing-pot (regulated by ex- |
| körper. | pansion). |
| Condensstopf (m). „Syst. Bundy“, ohne | condensing pot. „Bundy syst.“ (re- |
| Expansionskörper u. Schwimmer. | gulated by gravity). |
| Condenswasserableiter (m). | waste-water discharger, trap. |
| — rückleiter (m). | return-trap. |
| — schöpfer (m). | elevator for condensed-water. |
| Congrevedruck (m). | congreve-printing. |
| conisch. | conic, tapered. |
| conischer Dorn (m). | tapered plug. |
| conisches Getriebe (n), — Räder- | bevel-pinion, bevel-gear. |
| werk (n). | |
| — Rad (n). | conical-wheel. |
| conservierendes Papier (n). | preservating-paper. |
| consistentes Fett (n). | consistent grease. |
| Contrebalancier (m). | counter-balance. |
| — dampf (m). | — -steam. |
| — gewicht (n). | -- -weight. |
| — mutter (f). | — -nut. check-nut. |
| Controllvorrichtung (f). | controlling-apparatus. |
| Corlissmaschine (f). | Corliss-engine. |
| — steuerung (f). | — -gear, Corliss-valve gear. |
| Cornwallkessel (m), Flammrohr- | Cornwall-boiler, Cornish boiler. |
| kessel (m). | |
| Corrector (m). | proof-reader, corrector. |
| Correctur (f). | proof-sheet. |

| | |
|--|----------------|
| condensation (f). | |
| machine (f) à vapeur à condensation. | |
| surface (f) de condensation. | |
| hygromètre (m) à —. | |
| chambre (f) à —. | |
| pompe (f) à —. | |
| eau (f) de —. | |
| condensateur (m), réfrigérant (m). | 32. |
| tuyau (m) de décharge du condenseur. | |
| couvercle (m) du condenseur. | |
| caisse (f) du —. | |
| plateau (m) du —. | |
| condenser. | |
| purgeur (m) d'eau de condensation. (réglé par expansion). | 3. |
| purgeur (m) d'eau de condensation, „sist. Bundy“. (réglé par gravité) | 3, 62. |
| purgeur (m) évacuant les eaux de condensation. | 3, 66. |
| purgeur (m) refoulant les eaux de condensation. | |
| élévateur (m) pour de l'eau de condensation. | |
| impression (f) à la congrève. | <i>Buchdr.</i> |
| conique. | |
| mandrin (m) conique. | |
| pignon (m) d'angle, engrenage (m) conique. | |
| roue (f) conique. | |
| papier (m) à préserver. | |
| graisse (f) solide ou consistante. | |
| balancier (m) à contre-poids. | |
| contre-vapeur (f). | |
| — -poids (m). | |
| — -écrou (m). | |
| appareil (m) contrôleur. | |
| machine (f) à vapeur système Corliss. | <i>Dampf.</i> |
| distribution (f) système Corliss. | „ |
| chaudière (f) de Cornouaille. | „ 32. |
| correcteur (m). | |
| épreuve (f). | <i>graph.</i> |
| | „ |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| Correcturabzug (m). | proof-sheet. |
| Coulisse (f). | link. connecting-link. |
| Couliissensteuerung (f). | Stephenson's link-motion. |
| Couvert (n), Briefumschlag (m). | envelope. |
| Couvertfaltmaschine (f). | — folding-machine. |
| — presse (f). | — press. |
| Cyaneisenkalium (n), gelbes Blut- | ferrocyanide of potassium, yellow |
| laugensalz (n). | prussiate of potash. |
| Cylinder (m). | cylinder. |
| — (Brems —). | brake- —. |
| — (Dampf —). | steam- —. |
| — (Dampfpumpen —). | steam-pump —. |
| — (Dampfmaschinen —). | steam- —. |
| — (Gebläs —). | blowing- —. |
| — (Hochdruck —). | high-pressure- —. |
| — (Hohl —). | hollow- —. |
| — (Luftpumpen —). | air-pump- —. |
| — (Niederdruck —). | low-pressure- —. |
| — (Pumpen —). | pump- —. |
| — (Press —). | squeezing-box. |
| — (Sortier —). | separating-cylinder. |
| — (Speisepumpen —). | feed-pump- —. |
| — (Steuer —). | propelling- —. |
| Cylinderablasshahn (m). | cylinder drain-cock. |
| — armatur (f). | — fittings (pl) |
| — bekleidung (f). | — clothing. |
| — boden (m). | — bottom. |
| — bohrmaschine (f). | — boring-machine. |
| — dampfkessel (m). | cylindrical boiler. |
| — deckel (m). | cylinder-cover. |
| — entwässerungsmaschine (f). | — wet-machine. |
| — färbmaschine (f). | — coloring-machine. |
| — filz (m). | — felt. |
| — kessel (m). | cylindrical boiler. |
| — kocher (m), für Lumpen. | — rag-boiler. |
| — kolben (m). | cylinder-piston. |
| — mantel (m). | — jacket. |
| — öffnung (f). | — port. |
| — öl (n). | — oil. |
| — pappenmaschine (f). | — board machine. |
| — rand (m). | — jaw. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| épreuve (f) à correction. | <i>graph.</i> |
| coulisse (f) du tiroir. | <i>Dampfsm.</i> |
| distribution (f) à coulisse. | " |
| enveloppe (f). | " |
| machine (f) à plier les enveloppes. | 11, 67. |
| presse (f) pour enveloppes. | |
| ferro cyanure (m) de potassium. | <i>Pap.</i> |
| | |
| cylindre (m). | |
| — du frein. | |
| — à vapeur. | |
| — de la pompe à vapeur. | |
| — de la machine à vapeur. | |
| — soufflant. | |
| — à haute pression. | |
| — creux. | |
| — de la pompe à air. | |
| — à basse pression. | |
| — de pompe. | |
| — presseur. | |
| — diviseur. | |
| — de la pompe d'alimentation. | |
| — propulseur. | |
| robinet (m) purgeur du cylindre. | |
| armature (f) du cylindre. | |
| enveloppe (f) —. | |
| fond (m) de —. | |
| machine (f) à aléser, alésoir (m). | |
| chaudière (f) cylindrique. | |
| couvercle (m) de cylindre. | |
| presse (f) pâte à cylindre. | 4, 10, 18, 21, 30, 32, 38, 84. |
| machine (f) à coucher le papier. | 26, 69. |
| feutre (m) pour cylindres. | 13, 37, 60, 61. |
| chaudière (f) cylindrique. | |
| lessiveur (m) —. | 8, 10, 18, 21, 31, 45, 73, 84, 85. |
| piston (m) du cylindre. | |
| chemise (f) —. | |
| orifice (m) d'évacuation —. | |
| huile (f) pour cylindres. | |
| machine (f) à carton à forme ronde. | 6, 8, 10, 14, 18, 21, 31, 32, 38, 84. |
| collet (m) du cylindre. | |

*Deutsch.**Englisch.*

Cylinder-Siebmaschine (f), mit
 Selbstabnahme.
 — schleifmaschine (f).
 — schmierapparat (m).
 — schmierbüchse (f).
 — schmierhahn (m).
 — stopfbüchse (f).
 — trockener (m).
 — trockenmaschine (f).
 — weite (f).
 cylindrisch.
 cylindrische Verzahnung (f).

cylinder-machine, „Jankee“ —,
 with automatic sheet-hauling.
 grinding-machine for cylinders.
 cylinder-lubricator.
 — grease-box.
 — grease-cock.
 — stuffing-box.
 drying-cylinder.
 cylinder-drying-machine.
 diameter of a cylinder.
 cylindric, cylindrical.
 cylindrical gear.

D

Dach (n).
 — boden (m).
 — decker (m).
 — deckung (f).
 — fenster (n).
 — first (f).
 — geschoss (n).
 — pappe (f).
 — pappenmaschine (f).
 — rinne (f).
 — stube (f).
 — stuhl (m).
 — traufe (f).
 — ziegel (m).
 Damast (m).
 — papier (m).
 Damm (m), Erddamm (m).
 — böschung (f).
 — rutschung (f).
 Dampf (m).
 — (abgesperrter —).
 — (Auspuff —).
 — (Expansions —).
 — (gedrosselter —).
 — (Gegen —, Contre —).
 — (gesättigter —).
 — (Hochdruck —).

roof.
 garret, granary.
 slater, tiler.
 roofing, covering of a roof.
 dormer-window.
 ridge, top.
 garret-floor.
 roofing-felt.
 roofing-board machine.
 drain-pipe.
 garret, attic.
 roof, loft.
 eaves (pl).
 tile.
 damask.
 — paper.
 dam, embankment.
 slope.
 slipping.
 steam.
 cutt-off steam.
 exhaust —.
 expansive —.
 throttled —.
 returning —.
 saturated —.
 high-pressure —.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|--|---|
| machine (f) à papier à forme ronde à prise de feuille automatique. | 4, 10, 14, 18, 21, 30, 31, 32, 38, 84. |
| machine (f) à roder pour cylindres. | <i>Dampfm.</i> 32. |
| appareil à graisser les cylindres. | " |
| boîte (f) à graisse du cylindre. | " |
| robinet (m) graisseur —. | " |
| presse-étoupe (f) — | " |
| cylindre (m) sécheur. | 4, 6, 10, 14, 18, 21, 31, 32, 38, 84, 85. |
| machine (f) à sécher par cylindres. | 4, 6, 10, 14, 18, 21, 31, 32, 38, 84, 85. |
| diamètre (m) d'un cylindre. | |
| cylindrique. | |
| engrenage (m) cylindrique. | |
| | |
| toit (m), comble (m). | |
| grenier (m). | |
| couvreur (m). | |
| toiture (f). | |
| lucarne (f), abat-jour (m). | |
| faîte (f). | |
| mansarde (f). | |
| carton (m) bitumé pour toiture. | |
| machine (f) à carton bitumé. | 4, 6, 10, 14, 21, 30, 32, 38, 84. |
| gouttière (f). | |
| galetas (m). | |
| ferme (f). | |
| égout (m) du toit. | |
| tuile (f). | |
| damas (m). | |
| papier (m) damassé. | |
| remblai (m), barrage (m). | |
| talus (m) de remblai. | |
| éboulement (m) de remblai. | |
| vapeur (f). | |
| vapeur coupée. | |
| — d'échappement. | |
| — expansive. | |
| — étranglée. | |
| contre-vapeur. | |
| vapeur-saturée. | |
| — à haute pression. | |

| | |
|---|---------------------------------|
| Dampf (m) (Kessel —). | boiler-steam. |
| — (nasser —). | wet —. |
| — (Niederdruck —). | low pressure —. |
| — (trockener —). | dry steam. |
| — (überhitzter —). | superheated —. |
| Dampf ablassen. | to let out steam. |
| — abscheiden. | to cut off —. |
| — anlassen. | to put the steam on. |
| — aufmachen. | to get steam up. |
| — erzeugen. | to generate steam. |
| — verteilen. | to distribute the steam. |
| Dampfablassrohr (n), — ablei- | blast-pipe, waste-steam pipe. |
| tungsrohr (n). | |
| — absperrung (f). | cutting off the steam. |
| — absperrventil (n). | stop-valve. |
| — anlage (f). | steam-plant. |
| — ausblaserohr (n). | outlet-, eduction-pipe. |
| — ausdehnung (f). | steam-expansion. |
| — auslassung (f). | exit of steam, waste-steam. |
| — auslassungsrohr (n). | waste steam-pipe. |
| — auslassventil (n). | exhaust steam-valve. |
| — ausströmung (f). | steam-eduction. |
| — ausströmungskanal (m). | steam exhausting-way. |
| — — öffnung (f). | exhaustion-port. |
| — — rohr (n). | escape-pipe. |
| — — ventil (n). | outlet-valve. |
| Dampfbad (n). | steam-bath. |
| — betrieb (m). | — power. |
| — bildung (f). | — generation. |
| — cylinder (m). | — cylinder. |
| — dicht. | impermeable. |
| — dichte (f). | density of the steam. |
| — dom (m). | dome. |
| Dampfdruck (m). | pressure of the steam. |
| — — messer (n). | steam-gauge. |
| — — reduzierventil (n). | steam-pressure reduction-valve. |
| — — regulator (m). | steam-pressure regulator. |
| — — verminderer (m). | steam-pressure reducer. |
| dämpfen , z. B. Holz. | to steam the wood. |
| Dampfentwicklung (f). | getting up the steam. |

vapeur de la chaudière.
 — humide.
 — à basse pression.
 — sèche.
 — surchauffée.
 dégager la vapeur.
 couper —.
 admettre —.
 faire monter la pression.
 produire de la vapeur.
 distribuer la vapeur.
 tuyau (m) d'échappement de la vapeur.
 interruption (f) de la vapeur.
 soupape (f) de prise de vapeur.
 installation (f) à la vapeur.
 tuyau (m) d'échappement.
 expansion (f) de la vapeur.
 dégagement (m) de vapeur.
 tuyau (m) de sortie de vapeur.
 soupape (f) d'échappement de la
 vapeur.
 échappement (m) de la vapeur.
 canal (m) d'échappement de la vapeur.
 lumière (f) —
 tuyau (m) —.
 soupape (f) d'émission.
 bain (m) de vapeur.
 force (f) —
 évaporation (f).
 cylindre (m) à vapeur.
 imperméable à la vapeur
 densité (f) de la vapeur.
 dôme (m) de la chaudière.
 pression (f) de la vapeur.
 manomètre (m).
 soupape (f) de réduction de la vapeur.
 régulateur (m) de la pression de
 la vapeur.
 détenteur (m) de la vapeur.
 chauffer à la vapeur (le bois).
 formation (f) de la vapeur.

21, 31, 65, 93.

75.

66.

84.

| | |
|----------------------------|--------------------------|
| Dampferzeuger (m). | steam-generator. |
| — erzeugung (f). | steam-production. |
| — hahn (m). | — cock. |
| — heizung (f). | — heating. |
| — heizvorrichtung (f). | — heating plant. |
| — kammer (f). | — chest. |
| — kanal (m). | — way. |
| — kessel (m). | — boiler. |
| — — (Hochdruck —). | high-pressure boiler. |
| — — (Niederdruck —). | low — —. |
| Dampfkesselanlage (f). | boiler-plant. |
| — — bekleidung (f). | — casing. |
| — — blech (n). | — plate. |
| — — einmauerung (f). | mason work of a boiler. |
| — — feuerung (f). | steam-boiler furnace. |
| — — garnitur (f). | garniture of a boiler. |
| — — revision (f). | boiler-testing. |
| — — wandung (f). | — -shell. |
| Dampfkochkessel (m). | steam-boiling apparatus. |
| — topf (m). | steam-cooking apparatus. |
| Dampfkolben (m). | steam-piston. |
| — — liderung (f). | piston-packing. |
| — — stange (f). | piston-rod. |
| Dampfkraft (f). | steam-power. |
| — leitung (f). | — -conduit. |
| Dampfmaschine (f). | — -engine. |
| — (Condensations —). | condensing steam-engine |
| — (Expansions —). | expansion — —. |
| — (Hochdruck —). | high pressure — —. |
| — (Niederdruck —). | low pressure — —. |
| — (Rotations —). | rotatory — —. |
| — (stationäre —). | stationary — —. |
| — (transportable —). | portable — —. |
| — (Verbund —, Compound —). | compound — —. |
| — (Zwillings —). | twin steam-engine. |
| Dampfmaschinenanlage (f). | steam-engine plant. |
| — — lager (n). | — — bearing. |
| — — raum (m). | — — house. |
| Dampfpfeife (f). | steam-whistle. |

| | |
|---|---------------------------------|
| générateur (m) de vapeur. | |
| production (f) de vapeur. | |
| robinet (m) à vapeur. | |
| chauffage (m) —. | |
| calorifère (m). | |
| boite (f) à vapeur. | |
| canal (m) —. | |
| chaudière (f) —. | |
| chaudière à haute pression. | |
| — -basse —. | |
| installation (f) d'une chaudière | 21, 31, 32, 65, 85, 93. |
| enveloppe (f) de chaudière. | |
| tôle (f) à chaudière. | |
| revêtement (m) en maçonnerie d'une chaudière. | |
| foyer (m) d'une chaudière. | 83. |
| garniture (f) d'une chaudière. | 65. |
| surveillance (f) des chaudières à vapeur. | |
| paroi (f) de chaudière. | |
| chaudière (f) à double fond. | 69, 90. |
| marmite (f) à vapeur. | 69, 90. |
| piston (m) —. | |
| garniture (f) du piston. | |
| tige (f) du piston. | |
| force (f) de vapeur. | |
| conduite (f) —. | |
| machine (f) à vapeur. | 10, 21, 31, 32, 38, 73, 85, 93. |
| — à condensation. | |
| — à détente. | |
| — à haute pression. | |
| — à basse pression. | |
| — à rotation. | |
| — stationnaire. | |
| — portable. | |
| — syst. Compound. | |
| — jumelle. | |
| installation (f) d'une machine à vapeur. | 10, 21, 31, 32, 38, 73, 85, 93. |
| palier (m) de la machine à vapeur. | |
| bâtiment (m) de la machine à vapeur. | |
| sifflet (m) à vapeur. | |

| | |
|--|-----------------------------------|
| Dampfpumpe (f). | steam-pump. |
| — raum (m). | — room. |
| — rohr (n). | — pipe. |
| — sammler (m). | — dome. |
| — schieber (m). | slide-valve. |
| — schieberkasten (m). | slide-valve case. |
| — schlange (f). | steam-serpentine. |
| — schornstein (m). | funnel, chimney. |
| — spannung (f). | steam-tension. |
| — speisepumpe (f). | steam feed-pump. |
| — strahl (m). | steam-jet. |
| — strahlpumpe (f). | injector. |
| — turbine (f). | steam-turbine. |
| — überhitzer (m). | overheater. |
| — überproduction (f). | excessive production of steam. |
| — verbrauch (m). | steam-consumption. |
| — verteilung (f). | distributing of steam. |
| — verteilungsrohr (f). | distributing-pipe. |
| — zulassrohr (n). | steam-admission. |
| — zulassventil (n). | steam supply-valve. |
| Dasymeter (m), Festigkeitsprüfer (m). | strength-tester. |
| Dauer (f). | duration. |
| Dauerhaftigkeit (f). | stability, durability. |
| Daumen (m), Hebedaumen (m). | tappet, cam, lifter, nipper. |
| Daumenrad (n). | cam-wheel. |
| — — welle (f). | cam-shaft, wiper-beam |
| Decimalwage (f). | decimal-balance. |
| Deckbuch (n), das oberste Buch eines Ries Papier. | outside-quire of a ream of paper. |
| Decke (f), Plafond (m). | ceiling. |
| Deckel (m). | cover, lid. |
| — filz (m), Cartonfilz . | wet-felt. |
| — rahmen (m). | tympan-frame. |
| — riemen (m). | deckle-strap. |
| — riemenwagen (m). | deckle-frame. |
| — verschraubung (f). | cover-screwing. |
| Deckenventilator (m). | ceiling-fan. |
| — vorgelege (n). | gearing, gear. |
| Deckflansche (f). | covering-flange. |

pompe (f) à vapeur.
 réservoir (m) de vapeur.
 tuyau (m) —.
 dôme (m) de prise de vapeur.
 tiroir (m).
 boîte (f) du tiroir.
 serpentín (m) à vapeur.
 cheminée (f).
 tension (f) de la vapeur.
 pompe (f) d'alimentation à vapeur.
 jet (m) de vapeur.
 injecteur (m).
 turbine (f) à vapeur.
 surchauffeur (m)-
 production (f) excédante de vapeur.
 dépense (f) de vapeur.
 distribution (f) de la vapeur
 tuyau (m) de distribution de la vapeur.
 admission (f) de la vapeur.
 soupape (f) de prise de vapeur.
 dasymètre (m).

 durée.
 stabilité (f), solidité (f)
 came (f), poucet (m), taquet (m).
 roue (f) à buttoir.
 arbre (m) à cames.
 balance (f) décimale
 main (f) de papier de refus.

 plafond (m).
 couvercle (m)
 feutre (m) pour machines à carton.
 cadre.
 courroie (f) guide, — couverte.
 chariot (m) des couvertes.
 fermeture (f) à vis du couvercle.
 ventilateur (m) s'appliquant au
 plafond.
 arbre (m) de contre-commande fixé
 en haut.
 bride (f) de recouvrement.

85.

21.
65, 93.

Pap. **74.**

Techn.

Masch.
74.

Bauw.
Techn.
13, 37, 60, 61.
graph.
Pap.

„
Techn.
42.

Deutsch.

Englisch.

| | |
|---|---|
| Deckplatte (f). | cover-plate. |
| — schein (f). | cover-disk. |
| Défibreur (m), Schleifapparat (m). | wood-grinder. |
| — stein (m). | wood-grinding stone. |
| dehnbar. | dilatable. |
| Dehnbarkeit (f). | dilatability. |
| Dehnung (f). | dilatation. |
| Demontage (f). | breaking-off. |
| demontieren. | to take up, to stripe. |
| Desintegrator (m), Zerkleinerer (m) | desintegrating-machine. |
| Destillation (m). | distillation. |
| Destillierapparat (m). | distilling-apparatus. |
| destillierbar. | distillable. |
| Détail (n). | detail, retail. |
| Dextrin (n), Stärkegummi (n). | dextrin, starch-gum. |
| Diagonalmarkierfilz (m). | diagonal-marking-felt. |
| — -Querschneider (m), — -Schneid- maschine (f.) | diagonal cutter, diagonal cutting machine. |
| Diana Papier (n), zweiseitiges —. | Diana duplex paper. |
| Diaphanometer (n), z. Bestimmung d. Lichtdurchlässigkeit d. Papiers. | diaphanometer. |
| Dichte (f), Dichtigkeit (f). | density. |
| dichten, abdichten, kalfatern. | to calk, to clench, to caulk. |
| Dichtheit (f). | tightness, impermeability. |
| Dichtigkeitsmesser (m). | densimeter. |
| Dichtung (f), Stopfung (f), Lide- rung (f). | garniture, leathering, packing. |
| Dichtungsgummi (n). | rubber for packings. |
| — ring (m). | ring for packings. |
| dick. | thick. |
| Dicke (f), Stärke (f). | thickness. |
| Dickenmesser (m) für Papier. | micrometer. |
| Diele (f). | deal, board, plank. |
| Dietrich (m), Nachschlüssel (m). | picklock. |
| Differentialflaschenzug (m). | differential-pulley-block. |
| — pumpe (f). | — pump. |
| — rad (n). | — wheel. |
| — winde (f). | — windlass. |
| Dimension (f), Abmessung (f). | dimension. |
| Diskont (m). | discount. |
| Disponent (m). | manager. |
| Disposition (f), Anordnung (f). | disposition. |

| | |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| couvre-joint (m). | |
| couvercle (m) à disque. | |
| défibreur (m). | 6, 8, 10, 18, 21, 31, 32, 38, 73, 84. |
| pierre (f) pour défibreur. | 5, 79. |
| dilatable. | |
| dilatabilité (f). | |
| dilatation (f). | |
| démontage (m). | |
| démonter. | |
| désintégrateur (m). | <i>Cell. u. Pap.</i> 18, 84. |
| distillation (f). | |
| appareil (m) distillatoire. | |
| distillable. | |
| détail (m). | <i>Handel.</i> |
| dextrine (f), gomméline (f). | 13, 37, 60, 61. |
| feutre (m) à marquer en diagonal. | <i>Pap.</i> 21, 36, 38. |
| coupeuse (f) en biais. | |
| | |
| papier „Diana“. | |
| diaphanomètre (m). | 74. |
| | |
| densité (f). | |
| calfeuter; rendre étanche; mater. | |
| impermeabilité (f). | |
| densimètre (m). | 74. |
| garniture (f); étoupage (m). | <i>Techn.</i> |
| | |
| caoutchouc (m) pour garnitures. | |
| anneau (m) pour garnitures. | 56. |
| épais, gros. | |
| épaisseur (f). | |
| micromètre (m), pachymètre (m). | 44, 74 |
| planche (f). | |
| fausse clef (f). | |
| mouffle (m) différentiel. | |
| pompe (f) différentielle. | 12. |
| engrenage (m) différentiel. | |
| treuil (m), différentiel. | |
| dimension (f). | |
| escompte (m). | <i>Handel.</i> |
| gérant (m). | |
| disposition (f). | |

| | |
|---|---------------------------|
| Doppelbalancier (m). | double beam. |
| — boden (m). | — bottom. |
| — hub (m). | — frog. |
| — schiebersteuerung (f). | — valve-gear. |
| — schneidmaschine (f). | — cutter. |
| — schraube (f). | — threaded-screw. |
| — T-eisen (n). | — T-iron. |
| — T-schiene (f). | — T-rail. |
| doppelt chromsaures Kali (n). | bichromate of potassium. |
| — kohlensaures Kali (n). | bicarbonate of potassium. |
| — — Natron (f). | — of soda. |
| — — Salz (n). | bicarbonate. |
| doppeltes Gewinde (n). | multiple thread. |
| doppelt wirkend. | double acting. |
| Dorn (m), Dornstift (m). | iron-pin, spike. |
| Draht (m). | wire. |
| — (Aufhänge —). | suspension-wire. |
| — (besponnener —). | covered —. |
| — (Blei —). | lead —. |
| — (Eisen —). | iron —. |
| — (galvanisierter —). | galvanized —. |
| — (gewalzter —). | rolled —. |
| — (gezogener —). | drawn —. |
| — (Kupfer —). | copper —. |
| — (Leitungs —). | conducting —. |
| — (Messing —). | brass —. |
| — (Stahl —). | steel —. |
| — (verseilter —). | braided —. |
| — (verzinnt —). | tinned —. |
| Drahtantwort (f). | telegraphic answer. |
| — bürste (f). | wire-brush. |
| — form (f). | — mould. |
| — gewebe (n), Metalltuch (n). | — cloth. |
| — heftapparat (m). | — stitcher. |
| — heftmaschine (f). | — stitching-machine. |
| — klemme (f). | — clamp. |
| — lehre (f). | — gauge. |
| — leitung (f). | conducting-wire. |
| — seil (n). | wire-cable, wire-ropes. |
| — seilscheibe (f). | wire-rope-pulley. |
| — siebwalze (f), Vordruck- | dandy-roll. |
| — walze (f). | |

balancier (m) double.
 fond (m) —.
 course (f) —.
 distribution (f) à deux tiroirs.
 coupeuse (f) double.
 vis (f) à double filet.
 fer (m) en T double.
 rail (m) double T.
 bichromate (m) de potasse,
 bicarbonate (m) — —.
 — de soude.
 bicarbonate (m).
 double pas (m) d'une vis.
 à double effet.
 chevillette (f).
 fil (m).
 fil de suspension.
 — recouvert.
 — de plomb.
 — de fer.
 — galvanisé.
 — laminé.
 — étiré.
 — de cuivre.
 — conducteur.
 — de laiton.
 — d'acier.
 — tressé.
 — étamé.
 réponse (f) télégraphique.
 brosse (f) métallique.
 forme (f).
 toile (f) métallique.
 piqueuse (f) au fil métallique.
 machine (f) à brocher au fil métallique.
 serre-fil (m).
 jauge (m) des fils.
 fil (m) conducteur.
 câble (m) métallique.
 poulie (f) à corde métallique.
 égoutteur (m).

36.

Techn.

Handei.

Pap.

11, 55, 67.

11, 55, 67.

16.

Pap.

*Deutsch.**Englisch.*

| | |
|--|--------------------------------|
| Drahtspanner (m). | wire-stretcher. |
| — walze (f). | — roll. |
| — zange (f). | cutting-nippers. |
| Drainage (f), Drainirung (f). | draining, drainage. |
| Drehachse (f). | axis of rotation. |
| — bank (f). | lathe, turning-lathe. |
| Dreher (m). | turner. |
| Drehkessel (m). | revolving-boiler. |
| — krahn (m). | turning crane. |
| — meissel (m). | — chisel. |
| — stift (m). | — pin. |
| Drehung (f). | rotation. |
| Drehvorrichtung (f). | turning-gear. |
| — zapfen (m). | gudgeon, pivot. |
| dreieckiges Gewinde (n). | triangular thread. |
| dreifache Expansionsmaschine (f). | triple-cylinder engine. |
| Dreikantfeile (f). | triangular file. |
| Dreiweghahn (m). | three-way-cock. |
| dreschen , die Lumpen. | to dust. |
| Drescher (m), Lumpen —. | rag-thrasher, willow. |
| Dreschmaschine (f). | thrashing-machine. |
| dritter Pressfilz (m). | third press-felt. |
| Drosselklappe (f), Drosselventil (n) | throttle-valve. |
| Druck (m). | pression, pressure. |
| — (Dampf —). | pressure of the steam. |
| — (Hoch —). | high pressure. |
| — (Nieder —). | low —. |
| — (Wasser —). | hydraulic —. |
| Druckbelastung (f). | compression-load. |
| — feder (f). | plit-spring. |
| — festigkeit (f). | strength of compression. |
| — höhe (f). | hydraulic-pressure. |
| — kolben (m). | piston. |
| — kontakt (m). | push-contact. |
| — leitung (f). | water-pipes for high-pressure. |
| — luftanlage (f). | pneumatic plant. |
| — probe (f). | pressure-test. |
| — pumpe (f). | pressing-pump. |
| — pumpenkolben (m). | full piston. |
| — regulator (m). | pressure-regulator. |
| — rohr (n). | delivery-pipe. |
| — rohrleitung (f). | rising-pipe. |

| | |
|------------------------------------|-----------------|
| tendeur (m). | |
| cylindre (m) à fil. | |
| coupe-fil (m). | |
| drainage (m). | |
| axe (m) de rotation. | |
| tour (m). | |
| tourneur (m). | |
| chaudière (f) tournante. | <i>Pap.</i> |
| grue (f) tournante. | 12. |
| ciseau (m) à tourner. | |
| arbre (m) vertical. | |
| rotation (f), révolution (f). | |
| appareil (m) de manoeuvre. | |
| tourillon (m), pivot (m). | |
| filet (m) triangulaire. | |
| machine (f) à trois cylindres. | |
| lime (f) triangulaire. | |
| robinet (m) à trois orifices. | |
| nettoyer. | |
| batteur (m) à chiffons. | 9, 21, 84. |
| batteuse (f). | 9, 21, 84. |
| feutre (m) de la troisième presse. | 13, 37, 60, 61. |
| soupape (f) à papillon. | |
| pression (f). | |
| pression de la vapeur. | |
| haute pression. | |
| basse pression. | |
| pression hydraulique. | |
| charge (f) de compression. | |
| ressort (m) de pression. | |
| résistance (f) à la compression. | |
| charge (f) hydraulique. | |
| piston (m). | |
| contact (m) par pression. | |
| tuyautage (m) à pression haute. | |
| installation (f) à air comprimé. | 21. |
| épreuve (f) de pression. | |
| pompe (f) foulante. | |
| piston (m) plongeur. | |
| régulateur (m) à pression. | |
| tuyau (m) de refoulement. | |
| tuyau (m) de montée. | |

| | |
|---|----------------------------------|
| Druckschlauch (m). | delivery-hose. |
| — schraube (f). | pressing-screw. |
| — ventil (n). | forcing-valve. |
| — verlust (m). | loss of pressure. |
| — widerstand (m). | strength of compression. |
| Druck (m), — -Auflage (f). | print. |
| — arbeit (f). | press-work. |
| — bogen (m). | print-sheet. |
| — fehler (m). | fault, error, misprint. |
| druckfertig, druckrichtig. | ready for printing. |
| Druckfilz (m). | doubler, blanket. |
| — form (f). | forme. |
| — hebel (m). | lever. |
| — kosten . | expenses of printing. |
| — papier (n), (besseres —). | superior printing-paper. |
| — — (n) (ordinäres). | common — —. |
| — probe (f). | printing-proof. |
| — sache (f). | printed matter. |
| — tuch (n). | doubler, blanket. |
| Drucken (n). | printing. |
| drucken. | to print. |
| Drucker (m). | printer. |
| — ballen (m). | printing-ball. |
| Druckerei (f). | printing-office, printing-house. |
| — maschinen. | printing-machines. |
| Druckerpresse (f), „Harris“. | printing-press „Harris“. |
| — schwärze (f). | printing-ink. |
| — zimmer (n). | press-room. |
| Dübel (m), Holzdübel (m). | plug, dowel. |
| Dübelung (f). | doweling. |
| dünn. | thin. |
| Dunstaube (f). | dome, cap, crown. |
| — rohr (n). | ventilator-pipe. |
| Duplexfilz. | duplex-felt. |
| — papier (n). | — paper. |
| — papiermaschine (f). | — — machine. |
| „Durana“ Metall (n). | „Durana“ metal. |
| Durchblasventil (n), Ausblas- | blow-through-valve. |
| ventil (n). | |
| durchbohren. | to perforate. |
| Durchbruch (m). | breach, bursting. |
| — gang (m). | passage. |

| | |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| manche (m) de refoulement | |
| vis (f) de pression. | |
| soupape (f) de refoulement. | |
| perte (f) de pression. | |
| résistance (f) de compression, | |
| tirage, impression. | |
| ouvrage (m) fait à la presse. | |
| feuille (f) d'impression. | |
| faute (f) d'impression. | |
| bon à tirer | |
| blanchet (m). | 13, 37, 60, 61. |
| châssis (m) d'impression. | |
| levier (m) | |
| frais (pl) d'impression | |
| papier (m) supérieur d'impression. | 41. |
| papier (m) ordinaire d'impression. | 41. |
| spécimen (m) d'impression. | |
| imprimés (pl). | |
| blanchet (m) | 60. |
| impression (f). | |
| imprimer. | |
| imprimeur (m). | |
| balle (f). | |
| imprimerie (f). | |
| machines (f pl) pour imprimeries | 27, 55, 59, 67. |
| presse à imprimer (f) „Harris“. | 92. |
| encre (f) d'imprimerie, encre noire, | |
| salle (f) de la presse. | |
| fenton (m), cheville (f). | |
| gournablage (m). | |
| mince. fin. | |
| hotte (f) à vapeur. | |
| tuyau (m) aérique. | |
| feutre (m) duplex. | 60. |
| papier (m) —. | |
| machine (f) à papier duplex. | 6, 20, 21, 30, 31, 32, 38, 84. |
| métal „Durana“. | 17. |
| soupape (f) de purge. | <i>Dampf.</i> |
| percer. | |
| rupture (f., brèche (f)' | |
| passage (m). | |

Durchgangshahn (m).
 durchlässig.
 durchlochen, lochen, durchlöchern
 Durchmesser (m), Diameter.
 — (äusserer —).
 — (innerer —),
 durchpausen.
 durchschiessen.
 Durchschiessen (n).
 durchschlagen, durchlochen.
 durchschlagen, z. B. von Tinte.
 Durchschnitt (m), Sektion (f).
 Durchschnitt (m), im —.
 durchschossen, mit Papier —.
 Durchschreibpapier (n).
 Durchschreibpapier-Maschine (f).

durchsichtig.
 Durchsichtigkeit (f).
 Durchstossmaschine (f), Loch-
 maschine (f).
 Düte (f), Tüte (f).
 Dütenpapier (n).
 Dynamomaschine (f).

E

eben.
 Ebene (f).
 — (horizontale —).
 — (schiefe —).
 Ebenholz (n), (schwarzes).
 Ecke (f).
 Eckeisen (n), Winkeleisen (n).
 — stück (n).
 Eckenausstossmaschine (f).
 Economiser (m).
 Edeltanne (f), Weisstanne, *pinus*
picea.
 Effekt (m).
 — (Nutz —).
 — (Total —).

cock.
 permeable.
 to punch.
 diameter.
 outside diameter.
 inside —.
 to trace.
 to interleave.
 interlining, interleaving.
 to punch.
 to blot.
 section.
 on an average.
 interleaved.
 coated tracing-paper.
 tracing paper-machine.

transparent.
 transparency.
 punching-machine.

paper-bag, paper-cornet.
 bag-paper.
 dynamo.

plain.
 plane.
 horizontal plane.
 inclined —.
 ebony.
 corner.
 angle-iron.
 corner-piece.
 corner-cutting-machine.
 economiser.
 spruce, white deal wood, pine.
 effect.
 useful effect, efficiency.
 whole effect.

| | |
|--|--------------------|
| robinet (m). | |
| perméable. | |
| percer, déboucher. | |
| diamètre (m). | |
| — externe. | |
| — interne. | |
| décalquer. | |
| interfolier. | <i>Buchb.</i> |
| espacement (m). | <i>Buchdr.</i> |
| découper. | |
| fouler. | <i>Pap.</i> |
| coupe (f), section (f). | <i>Techn.</i> |
| en moyenne. | |
| interfolié. | |
| papier (m) à calquer. | 41, 50. |
| machine (f) à préparer le papier à calquer | 26, 28, 69. |
| transparent. | |
| transparence (f). | |
| machine (f) à percer. | |
| | |
| sac (m) de papier, cornet (m). | 68. |
| papier (m) pour cornets. | 41. |
| dynamo f). | |
| | |
| plan. | |
| surface (f) plane. | |
| plan (m) horizontal. | |
| — incliné. | |
| bois (m) d'ébène. | |
| coin (m). | |
| cornière (f). | |
| coude (m) | |
| machine (f) à couper les coins. | 55, 59, 67, 69. |
| economiseur (m). | |
| sapin (m) commun, épicéa. | <i>Pap., Bauw.</i> |
| | |
| effet (m). | |
| effet utile, rendement (m). | |
| effet total. | |

Deutsch.

Englisch.

effektiv.
effektive Pferdekraft (f).
Eichenholz (n).
Eilgut (n).
Eimer (m).
 — **kette** (f).
Einband (m).
einbinden.
Eincylinderdampfmaschine (f).
Eincylinderpapiermaschine (f).
Eindämmung (f).
eindecken, das Dach —.
Eindeckung (f), eines Daches.
 — (**fenersichere** —).
 — **mit Blei**.
 — **mit Filz**.
 — **mit Schiefer**.
 — **mit Ziegeln**.
 — **mit Zink**.
einfachwirkend.
ein fetten.
Einfluchtung (f).
Einfluss (m), **Einwirkung** (f).
einfriedigen.
Einfriedigung (f).
Einführungsrohr (n).
Eingang (m).
Eingangszoll (m).
eingeschraubt.
eingeschrieben.
eingezahnt.
eingreifen.
ein haken, einhängen.
Einhakung (f), **Einrückung** (f).
Einheit (f).
 — (**Arbeits** —).
 — (**Kraft** —).
 — (**Wärme** —).
einheizen.
Einkaufspreis (m).
Einlagsole (f), aus Pappe.
Einlass (m).

effective.
 — horse-power.
 oak timber.
 fast-train goods.
 bucket.
 chain of buckets.
 binding.
 to bind.
 single-cylinder steam-engine.
 — — paper-machine.
 embankment.
 to cover a roof.
 covering, roofing.
 fire-proof roofing.
 lead-covering.
 felt- —.
 slate- —.
 tile- —.
 zinc- —.
 single-acting.
 to oil, to grease.
 alignment.
 influence.
 to fence in.
 fence.
 leading-in tube.
 access.
 import-duty.
 screwed-in.
 registered.
 indented, toothed.
 to put in gear.
 to hook-on.
 clasping.
 unity.
 unit of work.
 — of force.
 thermal unit.
 to set fire.
 cost-prise, first cost.
 cardboard-sole.
 inlet.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

effectif.
 cheval-vapeur effectif.
 bois (m) de chêne.
 marchandise (f) à grande vitesse.
 seau (m), godet (m).
 chaîne (f) à godets.
 reliure (f).
 relieur.
 machine (f) à vapeur à un cylindre.
 — à papier à forme ronde.
 endiguement (m).
 poser la couverture.
 couverture (f) d'un toit.
 — ignifuge.
 — en plomb.
 — en feutre.
 — en ardoise.
 — en tuiles.
 — en zinc.
 à simple effet.
 lubrifier, huiler.
 alignement (m).
 influence (f).
 enclore.
 clôture (f).
 conduit (m) d'entrée.
 accès (m)
 droits (m) d'entrée.
 serré à vis.
 recommandé.
 endenté.
 engrener.
 accrocher.
 enclenchement (m).
 unité (f).
 — de travail.
 — de force.
 — thermale.
 allumer.
 prix (m) d'achat.
 semelle (f) de carton.
 admission (f).

Bauw.

Buchb.

"

Masch.

Bauw.

Techn.

Masch.

Techn.

Masch.

Cart.

| | |
|---|---|
| Einlassklappe (f). | inlet-valve. |
| — rohr (n). | — -pipe. |
| — ventil (n). | — -valve. |
| einlassen , ein Stück in ein anderes zur Verbindung. | to let in, to sink, to house in. |
| einlaufen, schrumpfen (Papier). | to shrink. |
| Einlaufgehäuse (n). | case, box. |
| — kasten (m). | trumpet, box. |
| — mündung (f). | canal-mouth. |
| — trichter (m). | hopper. |
| Einlegedeckel (m), der Druckerpresse. | inner-tympan. |
| einlegen. | to put in. |
| einleimen. | to size. |
| Einleitung (f), Vorwort (n). | introduction, preface. |
| einmauern. | to immure. |
| Einmauerung (f). | immuration. |
| einmünden. | to run in. |
| Einnahme (f). | receipts. |
| Einnehmer (m). | collector, receiver. |
| einpacken, verpacken. | to pack up, to bale. |
| einrahmen, mit Linien —. | to box in. |
| einrammen, einen Pfahl —. | to ram in, to drive in a pile |
| Einrammen (n). | pile-driving. |
| Einrichtung (f), Anordnung (f). | arrangement. |
| Einrichtungen (f pl), <i>siehe</i> Maschinen für | |
| einrosten. | to rust, |
| ein- und ausrücken. | to engage and to disengage. |
| Ein- und Ausrückhebel (m). | lever for putting in <i>or</i> out of gear. |
| Einrückkerbe (f). | engaging-scarf. |
| Ein- und Ausrückvorrichtung (f). | engaging- and disengaging-machinery. |
| Einrückung (f), eingertückte Anzeige (f). | insertion. |
| einsaugen. | to suck in, to absorb. |
| Einsaugung (f). | absorption. |
| Einsaugungsvermögen (n). | power of absorption. |
| einschalten. | to place <i>or</i> to put in circuit. |
| Einschalter (m). | circuit-closer. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

clapet (m) d'admission.
tuyau (m) d'entrée.
soupape (f) d'entrée.
noyer, encastrer.

Techn.

se retirer, se rétrécir.
caisse (f) d'entrée
boite (f) d'entrée.
embouchure (f).
cône (m) d'entrée.
petit tympan (m).

Buchdr.

mettre, placer
coller

”
Pap.

introduction (f).
emmurer, sceller.
maçonnerie (f).
déboucher, emboucher.
recette (f).

Buchdr.

receveur (m).
emballer, emballer.
encadrer avec des filets,
enfoncer un pieu, battre un pieu.
pilotage (m), fonçage (m) des pilotis.
disposition (f).

graph.

Masch.

se rouiller.
embrayer et débrayer
levier (m) d'embrayage et de dé-
brayage.
enclanchement (m), entaille (f) des
arbres d'embrayage.
embrayage (m) et débrayage (m).

”

”

”

”

”

insertion (f).

Buchdr.

absorber.
absorption (f).
pouvoir (m) absorbant.
mettre dans le circuit.
commutateur (m).

Elektr.

”

| | |
|---|---|
| Einschaltung (f). | putting in the circuit. |
| einschlagen , einwickeln , die Ballen —. | to inclose, to inwrap the balls. |
| einschleifen . | to grind in. |
| einschmieren , einfetten . | to grease. |
| einschneiden , einkerben . | to score, to jog, to notch. |
| einschneider , die Radzähne —. | to cut the teeth. |
| einschneiden , ins Papier —. | to bite. |
| Einschnitt , Kerbe (f). | gain, scotch. |
| Einschnitt (m), Rinne (f), Kanuelierung (f), der Walzen. | groove. |
| Einsickerung (f). | infiltration. |
| Einsinken (n), Sacken (n), eines Gebäudes. | sinking, sinking-in, settling, subsiding. |
| einspritzen . | to inject. |
| Einspritzer (m), Injector (m). | injector. |
| Einspritzhahn (m). | injection-cock. |
| — klappe (f). | — slide-valve. |
| — kondensation (f). | condensation by injection. |
| — kondensator (m). | jet-condenser, injection condenser. |
| — rohr (n). | injection-pipe. |
| — schieber (m). | — slide |
| — schieberkasten (m). | — — -box.. |
| — strahl (m). | condensing-jet. |
| — ventil (n). | injection-valve. |
| — vorrichtung (f) | — gear. |
| — wasser (n). | — water. |
| Einspritzung (f). | injection. |
| einspurig . | single railed. |
| einstampfen , rammen . | to ram, to beat down. |
| Einstampfung (f), von altem Papier. | reduction of old paper. |
| Einstechbogen (m). | tympan-sheet. |
| Einsteigloch (n), Mannloch (n). | man-hole. |
| einstellbar , regulierbar . | adjustable |
| einstellen (die Arbeit), streiken . | to strike, to strike work. |
| einstellen (den Betrieb). | to stop the work. |
| Einstreichfeile (f), Schraubenkopf-feile (f). | slitting-file, feather-edged file, screw-head file. |
| Einstreichsäge (f), Schraubenkopfsäge (f). | screw-head saw. |
| Einströmung (f), Eintritt (m). | introduction of steam. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

mise (f) dans le circuit.
envelopper, emplir les balles.

Elektr.
Buchdr.

ajuster, polir.
huiler, graisser.
entailler.
entailler les dents d'une roue.
inciser.
cran (m).
cannelure (f) des cylindres, rainure (f).

Techn.
”
Masch.
Buchdr.
Techn.
”

infiltration (f).
affaissement (m), enfoncement (m).

injecter.
injecteur (m).
robinet (m) d'injection.
clapet (m) —.
condensation (f) par injection.
condenseur (m) à injection.
tuyau (m) d'injection.
tiroir —.
boîte (f) à tiroir d'injection.
jet (m) de condensation.
soupape (f) d'injection.
appareil (m) —.
eau (f) —.
injection (f).
à une seule voie.
damer.
refonte (f).

Dampf m.

Mech.

Pap.

Buchdr.

feuille (f) d'imposition.
trou (m) d'homme.
ajustable, réglable.
faire grève.
faire chômer les traveaux.
losange (m).

Techn.

lime (f) à dossier.

”

admission (f) de la vapeur.

Dampf m.

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|----------------------------------|
| Einströmungsöffnung (f). | admitting-port. |
| — rohr (n). | admitting-pipe, inlet-pipe. |
| — vorrichtung (f). | induction-gear. |
| — zapfen (m). | admitting-trunnion. |
| eintauchen . | to plunge. |
| Eintauchrohr (n) | immersion-pipe. |
| einteilen . | to divide, to graduate. |
| Einteilung (f) | graduation, division. |
| eintränken . | to immerse, to tip. |
| Eintränken (n). | immersion, dipping. |
| Eintritt (m), Einströmung (f). | admission, introduction |
| Eintrittsöffnung (f). | admitting-port. |
| — rohr (n). | — pipe. |
| — ventil (n). | — valve. |
| Ein- und Ansrückriemen (m). | engaging- and disengaging-strap. |
| Einverständnis (n). | agreement. |
| einweichen . | to macerate. |
| Einwirkung (f). | influence. |
| Einzäunung (f), Einfriedigung (f), | fence, fencing. |
| Zaun (m). | |
| Einzelheiten (f pl). | details. |
| einziehen vom neuen Sieb. | changing of wire. |
| Einziehwalze (f). | feeding-roll. |
| Eis (n). | ice. |
| Eisen (n). | iron |
| — (altes —). | broken iron, scrap-iron. |
| — (aschenlochiges —). | iron with black spots. |
| — (brüchiges —). | short iron. |
| — (Façon —). | special iron. |
| — (flaches —), Flacheisen (n). | flat iron. |
| — (Fluss —). | ingot-iron. |
| — (galvanisiertes —). | galvanized iron. |
| — (geschweisstes —). | welded iron. |
| — (gewalztes —). | rolled iron. |
| — (Guss —). | cast-iron. |
| — (halbrundes —). | halfround iron. |
| — (hämmerbares —). | ductile iron, malleable iron. |
| — (Hartguss (m). | case-hardened cast-iron. |
| — (hohles —). | hollow or tube-iron. |
| — (kaltbrüchiges —). | cold-short iron. |
| — (kaltgehämmertes —). | cold-hammered iron. |
| — (lückiges —). | porous iron. |

orifice (m) d'introduction.
 tuyau (m) d'admission; — d'entrée.
 appareil (m) d'introduction
 tourillon (m) d'introduction.
 plonger
 tuyau (m) d'immersion
 diviser, graduer
 graduation (f), division (f)
 imbiber, plonger.
 imbibition (f).
 admission (f), introduction (f).
 ouverture (f) d'admission.
 tuyau (m) d'admission.
 soupape (f) —.
 courroie (f) d'embrayage.
 entente (f).
 macérer.
 influence (f).
 clôture (f).
 détails (m pl).
 changement (m) de la toile métallique.
 cylindre (m) alimenteur
 glace (f).
 fer (m).
 ferraille (f), fer (m) de ferraille.
 fer (m) cendrex, — pailleux.
 fer (m) cassant.
 fer (m) spécial.
 fer (m) méplat, — miplat, — plat.
 fer fondu.
 fer (m) galvanisé.
 fer (m) soudé.
 fer (m) laminé.
 fonte (f).
 fer (m) demi-rond.
 fer (m) ductile, maléable
 fer (m) fondu en coquilles.
 fer (m) creux.
 fer (m) cassant à froid. fer (m) tendre.
 fer (m) récroûti, battu à froid.
 fer (m) poreux.

Dampf.

„

„

„

Pap.

„

Dampf.

„

Pap.

Bauw.

Pap.

- Eisen (Nagel —).
 — (Niet —).
 — (Puddel —).
 — (Roh —).
 — (rundes —).
 — (schlackenreiches —).
 — (Schmied —).
 — (schmiedbares —).
 — (Schweiss —).
 — (sprödes —).
 — (T —).
 — (verbranntes —).
 — (vierkantiges —).
 — (verzinktes —).
 — (Walz —, gezogenes —).
 — (Winkel —, L —).
 — (Winkel —, Eck —).
 Eisenarbeiten (f pl).
 eisenartig.
 Eisen-Ausscheider (m).
 Eisenbahn (f), Schienenweg (m).
 — — material (n).
 — — schiene (f).
 — — schwelle (f).
 — — transport (m).
 — — verbindung (f).
 — — wagen (m).
 — — weiche (f).
 — — zug (m).
 Eisenband (n), Bandeisen (n).
 — bau (m), — konstruktion (f).
 — bedachung (f).
 — beschlag (m), Beschläge (n).
 — beize (f).
 — blech (n), Schwarzblech (n).
 — blechtafel (f).
 — draht (m).
 — drahtseil (n).
 — farbe (f).
 — feilspäne (m pl).
 — gerippe (f).
 — giesser (m).
 nail-iron.
 rivet-iron.
 puddled-iron.
 pig-iron, cast-iron, crude-iron.
 round iron, rod-iron.
 slaggy iron, wet iron, drossy iron.
 forged iron, wrought-iron.
 ductile iron, malleable iron.
 weld-iron.
 brittle iron.
 T-iron.
 burnt-iron.
 square iron.
 zinked-iron
 drawn-out iron, rolled-iron.
 angle-iron.
 angle-iron.
 smith's work.
 ferruginous.
 iron-extractor for paper pulp.
 railway, railroad.
 — equipments.
 rail.
 sleeper.
 transport by railway.
 communication by railway.
 waggon, railway-car, truck.
 switch.
 train.
 band iron, hoop —.
 iron-construction.
 — -covering.
 — -furniture, — -mounting, — -work.
 — -mordant.
 — -plate, sheet-iron.
 — -plate, sheet of iron, iron-sheet
 — -wire.
 — -wire-rope.
 — -colour, iron-gray.
 — -filings (pl), iron file-dust.
 — -framing.
 — -founder.

fer à clous.
fer à rivets.
fer (m) puddlé.
fonte (f), fonte crue.
fer (m) rond
fer (m) gras.
fer (m) forgé.
fer (m) ductile, maléable.
fer (m) soudé.
fer (m) aigre.
fer (m) en T.
fer (m) brûlé.
fer (m) carré.
fer (m) étamé.
fer (m) laminé, fer (m) cylindré.
fer (m) d'angle, fer (m) en L.
fer (m) à cornières, fer (m) d'angle.
serrurerie (f).
ferrugineux.
extracteur (m) de fer.
chemin (m) de fer, voie (f) ferrée.
matériel (m) de chemins de fer.
ornière (f), rail (m), bande (f).
bille (f), traverse (f).
transport (m) par chemin de fer.
communication (f) par chemin de fer.
wagon (m).
branchement (m).
train (m), convoi (m).
feuillard (m), bande (f) de fer.
construction (f) en fer.
toiture (f) en fer.
garniture (f) de fer, ferrure (f).
mordant (m) de fer.
fer (m), en feuilles, tôle (f).
feuille (f) de fer, lame (f) de fer.
fil (m) de fer.
câble (m), *ou* corde (f), en fil de fer.
couleur (f) de fer.
limailles (f pl) de fer.
bâtis (m) en fer.
fondeur (m) de fer, — en fer.

Pap.

| | |
|---|-------------------------------|
| Eisengiesserei (f). | iron-foundry. |
| — gitter (f). | — -grate. |
| — guss (m). | — -casting |
| eisenhaltig. | ferruginous, ferriferous. |
| Eisenhütte (f). | iron-works. |
| — kies (m), Schwefelkies (m), Pyrit (m). | — -pyrites, sulphide of iron. |
| — konstruktion (f). | — -construction. |
| — lack (m). | — -varnish. |
| — mennige (f). | — -minium. |
| — niet (m). | — -iron-rivet. |
| — ocker (m). | — -ochre. |
| — oxyd (n). | — ferric oxide. |
| — platte (f). | — -plate. |
| — röhre (f). | — -tube. |
| — rost (m). | — -rust. |
| — säge (f). | metal-saw. |
| — schere (f). | iron-shears. |
| — schiene (f). | — -rail. |
| — schlacke (f). | — -cinders, slag or slags. |
| — stange (f). | — -bar. |
| — vitriol (m). | — -vitriol. |
| eisern. | made of iron, iron. |
| eiserne Bleche (n pl). | iron-sheets. |
| Eiweiss (n), Albumin (n). | albumen, albumine. |
| eiweissartig. | albuminous. |
| Ejector (m). | ejecteur. |
| Elasticität (f), Federkraft (f). | elasticity. |
| elastisch, biegsam. | elastic, elastical. |
| „Elefant“, gross —, (ca. 700 × 1000 mm). | double elephant. |
| „Elefant“, klein —, (ca 900 × 630 mm). | |
| Elektrizität (f). | atlas. |
| Elektrizitätsleitung (f). | electricity. |
| — messer (m), — zähler (n). | conduction of electricity. |
| — werk (n). | electrometer. |
| elektrisch. | electric central-station |
| elektrische Batterie (f). | electric, electrical. |
| — Beleuchtung (f). | electric battery. |
| | — lighting. |

| | |
|---|---|
| fonderie (f) de fer. | 6, 9, 10, 12, 14, 18, 20, 21, 26, 32, 36, 38, 45, 51, 59, 73, 83, 84, 85, 92, 93. |
| grille (f) en fer. | |
| fonte (f). | |
| ferrugineux. | |
| usine (f) à fer. | 51. |
| pyrite (f), minerai (m) de fer sulfuré. | |
| construction (f) en fer. | |
| vernis (m) à fer. | |
| minium (m) de fer. | |
| rivet (m) en fer. | |
| ocre (f). | |
| oxyde (m) ferrique. | |
| plaque (f) —, tôle (f) en fer. | |
| tuyau (m) en fer | |
| rouille (f). | |
| scie (f) à métaux. | |
| cisaille (f) pour les fers. | |
| rail (m) en fer. | |
| scories (f pl). | |
| barre (f) de fer. | |
| vitriol (m) de fer. | |
| de fer, en fer. | |
| tôle (f) de fer. | |
| albumine (f). | |
| albumineux. | |
| éjecteur (m). | |
| élasticité (f). | |
| élastique. | |
| grand aigle. | <i>altes Papierformat.</i> |
| petit aigle. | ” ” |
| électricité (f). | |
| conduite (f) d'électricité. | |
| compteur (m) —. | |
| usine (f) —. | |
| électrique. | |
| batterie (f) électrique. | |
| éclairage (f) —. | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|-----------------------------|----------------------|
| elektrische Bleiche (f). | electric bleaching. |
| — Energie (f). | — energy. |
| — Kraft (f). | — power. |
| — Spannung (f). | — tension. |
| elektrischer Aufzug (m). | electrical lift. |
| — Motor (m). | — motor. |
| — Nutzeffekt (m). | — efficiency. |
| — Strom (m). | — current. |
| — Widerstand (m). | — resistance. |
| — Zähler (m). | — meter. |
| elektrisches Licht (n). | — light. |
| Elektroanalyse (f). | electro-analysis. |
| — chemie (f). | — chemistry. |
| — chemiker (m). | — chemist. |
| elektrochemisch. | — chemical. |
| elektrogalvanisch. | — galvanic. |
| Elektroingenieur (f). | electrical engineer. |
| — magnet (f). | electro magnet. |
| elektromagnetisch. | — magnetic. |
| Elektrometer (n). | — meter. |
| — motor (m). | — motor. |
| — technik (f). | — technics. |
| Elektrode (f). | electrode. |
| Elektrolyse (f). | electrolysis |
| Elektroskop (n). | electroscope. |
| Element (n). | element. |
| Elevator (m). | elevator. |
| — gurt (m). | — belt |
| Elfenbein (m). | ivory. |
| — karton (m). | — board. |
| — papier (n). | — paper. |
| elfenbeinschwarz. | — black. |
| Elle (f). | ell. |
| Email (n), Schmelzglas (n). | enamel. |
| — farbe (f). | vitriifiable colour. |
| — papier (n). | enamel-paper. |
| Empfänger (m). | receiver, consignee, |
| Empfangsschein (m). | receipt. |
| — station (f). | receiving station. |
| empfindlich. | sensible. |
| Empfindlichkeit (f). | sensibility. |
| Endkeil (m). | quoin. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

blanchiment (m) électrique.
 énergie (f)
 force (f) —.
 tension (f) —.
 ascenseur (m) électrique.
 moteur (m) —.
 rendement (m) —.
 courant (m) —.
 résistance (f) —.
 compteur (m) —.
 lumière (f) —.
 analyse (f) électrolytique
 électrochimie (f)
 — chimiste (m).
 — chimique.
 — galvanique.
 ingénieur (m) électricien.
 électro aimant (m).
 — magnétique.
 — mètre (m).
 — moteur (m)
 — technique (f).
 électrode (f).
 électrolyse (f).
 électroscope (m).
 élément (m).
 élévateur (m).
 sangle (f) d'élévateur.
 ivoire (m).
 carton (m) ivoire.
 papier (m) —.
 noir d'ivoire
 aune (f).
 émail (m)
 couleur (f) vitrifiable.
 papier (m) émaillé
 destinataire (m).
 reçu (m).
 gare (f) destinatrice.
 sensible.
 sensibilité (f).
 coin (m).

Pap.

18.

16.

Mass.

Buchdr.

Deutsch.

Englisch.

| | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| endlos. | endless. |
| Endplatten (f pl), des Kessels. | end-plates (of a boiler). |
| Energie (f). | energy. |
| englischer Schraubenschlüssel (m). | screw-wrench. |
| Entfärbungsmittel (n). | discolouring-agent. |
| Entgleisung (f). | derailment, getting off the rails. |
| entkuppeln, ausrücken. | to disconnect, to disengage. |
| Entkuppeln (n), Entkuppelung (f). | disengaging, throwing out of gear. |
| entladen, abladen (Güter). | to unload. |
| Entladung (f) (Güter). | unloading. |
| Entladung (f). | discharge. |
| entlassen (Arbeiter). | to discharge. |
| Entlassungsschein (m). | discharge-ticket, „bill“. |
| entlasten, ablasten. | to ease, to discharge. |
| Entlastungsklappe (f). | relief-clack. |
| — schieber (m). | balanced slide-valve. |
| — schleuse (f). | discharge, discharging-slucice. |
| entleeren, ausblasen. | to blow out <i>or</i> off. |
| Entleerungshahn (m). | blow-off cock, purging-cock. |
| — röhre (n). | exhaust-pipe. |
| — schleuse (f). | discharging-slucice. |
| Entschädigung (f). | compensation, indemnity. |
| Entstäuber (m). | duster. |
| Entstäubung (f), von Lumpen. | dusting of rags. |
| Entstäubungsanlage (f). | dusting plant. |
| entwässern, trocken legen. | to drain, to strain. |
| Entwässern (n). | draining. |
| Entwässerung (f). | drainage. |
| Entwässerungsanlage (f). | draining plant. |
| — centrifuge (f). | centrifugal drainer. |
| — cylinder (m), für Zeugfänger. | draining cylinder for pulp-saver. |
| — filz (m). | — felt. |
| — graben (m). | — ditch. |
| — kanal (m). | — channel. |
| — maschine (f). | — machine. |
| — platte (f). | — plate. |
| — walze (f), Vordruckwalze (f). | dandy-roll. |
| Entweichen (n), Entweichung (f) | escape of steam, — gas. |
| (Dampf, Gas). | |
| Entweichungsklappe (f). | delivery-valve. |
| — röhre (f). | eduction-pipe. |
| entwerfen, projektieren. | to project, to purpose, to intend. |

| | |
|--|------------------------|
| sans fin. | |
| plaques (f pl) des bouts. | |
| énergie (f). | |
| clef (f) anglaise. | |
| agent (m) décolorant | |
| déraillement (m). | |
| débrayer. | <i>Masch.</i> |
| débrayage (m) | |
| décharger | |
| déchargement (m). | |
| décharge (f). | <i>Elektr.</i> |
| renvoyer, congédier. | |
| lettre (m) de congé, — de démission. | |
| soulager. | |
| soupape (f) de trop-plein. | <i>Dampfsm.</i> |
| tiroir (m) déchargé. | " |
| aqueduc (m) ou écluse (f) de décharge. | <i>Hydr.</i> |
| vider. | <i>Dampfsm.</i> |
| robinet (m) de vidange. | <i>Masch.</i> |
| tuyau (m) d'épuisement. | " |
| écluse (f) de décharge. | <i>Hydr.</i> |
| compensation (f), indemnité (f). | |
| blutoir (m). | <i>Pap. 33, 42.</i> |
| blutage (m) de chiffons. | |
| installation (f) de blutage. | 33, 42. |
| égoutter, drainer. | |
| drainage (m). | |
| désséchement (m). | |
| installation (f) de désséchement. | 10, 18, 32, 38. |
| essoreuse (f) centrifuge. | 32. |
| tambour (m) à ramasse pâte. | 10, 18, 32. |
| feutre (m) d'essoreuse. | 13, 37, 60, 61. |
| fossé (m) d'écoulement. | |
| canal (m) de désséchement. | |
| essoreuse (f). | 10, 18, 32, 38. |
| plaque (f) d'égouttage. | 25. |
| égoutteur (m). | <i>Pap.</i> |
| échappement (m) de la vapeur, — du gaz. | |
| clapet (m) de décharge. | <i>Dampfsm.</i> |
| tuyau (f) d'émission. | " |
| projeter. | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|-----------------------------------|
| Entwicklung (f). | development. |
| Entwurf (m). | project, design. |
| Entzündung (f). | ignition, inflammation. |
| Erbauer (m), Konstrukteur. | builder, constructor. |
| Erbauung (f), Errichtung (f), Auf- führung (f). | construction, building, erection. |
| Erde (f). | earth, ground. |
| Erdarbeit (f). | — -work. |
| — boden (m). | ground, soil. |
| — damm (m), Schuttdamm (m). | earth-bank, embankment. |
| erdgelb | yellow ochre. |
| Erdgeschoss (n). | ground-floor. |
| — haufen (n). | butt. |
| — leitung (f). | underground-conduct. |
| — öl (n), Naphta. | naphta, mineral oil. |
| — pech (n), Asphalt. | bitumen. |
| — platte (f). | ground-plate. |
| — rutsch (m). | slip, land-slip. |
| — schluss (m). | earth-contact. |
| Erfindungspatent (n). | letters-patent. |
| Erfolg (m). | success. |
| Erhaltung (f). | conservation. |
| erhitzen, erwärmen. | to heat, to fire. |
| Erhitzung (f), Erwärmung (f). | heating. |
| erhöhen (eine Mauer). | to raise higher, to increase. |
| erhöhen (die Preise). | to advance, to raise the price. |
| Erhöhung (f), des Preises. | raising, advancing. |
| Erkundigung (f) einziehen. | to make inquiry after. |
| Erle (f), Eller (f) (<i>Betula alnus</i>). | alder. |
| Erlenholz (n). | — -wood, alder. |
| Erlös (m), Ertrag (m). | proceeds, produce. |
| erniedrigen, niedriger machen. | to lower. |
| Erniedrigung (f). | depression, diminution. |
| erreichen. | to reach. |
| Erreichung (f), Ankunft (f). | reaching. |
| errichten. | to erect, to set up, to raise. |
| Errichtung (f), eines Gebäudes. | construction, building erection. |
| Ersatz (m). | compensation. |
| Ersatz-Cylinder (m). | spare-drum. |
| — stück (n). | — duplicate. |
| Erschütterung (f). | commotion. |
| Erstarrung (f). | solidification. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|-------------------------------------|----------------|
| d'éveloppement (m). | |
| projet (m). | |
| ignition (f) inflammation (f). | |
| constructeur (m). | |
| construction (f). | <i>Bauw.</i> |
| terre (f). | |
| terrassment (m). | " |
| sol (m), terrain (m). | |
| levée (f) de terre, remblai (m). | <i>Hydr.</i> |
| jaune (m) d'ocre. | |
| rez-de-chaussée (m). | |
| butte (f). | |
| conduite (f) souterraine. | |
| naphte (m) | |
| asphalte (m). | |
| carreau (m) en terre | |
| glissement (m) spontané. | <i>Bauw.</i> |
| perte (f) à la terre. | <i>Elektr.</i> |
| brevet (m) d'invention. | |
| succés (m). | |
| conservation (f). | |
| mettre en feu. | |
| mise (f) en feu, réchauffement (m). | |
| élever, relever, hausser. | |
| relever les prix. | |
| relèvement (m) du prix. | |
| prendre des informations. | |
| aulne (m). | |
| bois (m) d'aulne. | |
| produit (m), rendement (m). | |
| abaisser (un mur etc.). | <i>Bauw.</i> |
| abaissement (m), action d'abaisser. | " |
| arriver | |
| arrivée (f). | |
| ériger. | <i>Techn.</i> |
| construction (f). | <i>Bauw.</i> |
| compensation (f). | |
| cylindre (m) de rechange. | |
| pièce (f) de rechange. | <i>Techn.</i> |
| commotion (f). | |
| solidification (f). | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|---------------------------------|
| erster Pressfilz (m). | wet-felt of the first press. |
| Ertrag (m). | yield. |
| erwärmen. | to heat, to fire. |
| Erwärmungskraft(f), Heizkraft(f) | caloric power, heating power. |
| erweitern, die Mündung einer Röhre | to enlarge the mouth of a tube. |
| Erweiterung (f). | extension, amplification. |
| Erwerb (m). | bargain, purchasing. |
| Erz (n). | ore. |
| erzeugen. | to produce. |
| Erzeuger (m), Generator (m). | generator. |
| Erzeugung (f). | production. |
| Erzeugungskosten (f pl). | manufacturing expenses. |
| Esparto (m), Alfa (<i>Stipa tenacissima</i>). | esparto, alfa grass. |
| Esparto Einrichtung (f). | — plant, — machinery. |
| Espe (f), Pappel (f) (<i>populus tremula</i>). | asp wood, poplar. |
| Esse (f), Schornstein (m). | chimney. |
| Essenklappe (f). | damper. |
| Essig (m). | vinegar. |
| essigsauer. | acetic. |
| Essigsäure (f). | — acid. |
| Estrich (m). | plaster-floor. |
| Etablissement (n). | establishment. |
| Etagenkessel (m). | double-storied boiler. |
| Etagenrost (m), Stufenrost (m). | grate with steps, step-grate. |
| Etikette (f). | label. |
| Etikettenmaschine (f). | — -machine. |
| — papier (n). | — -paper. |
| evaporieren, abdampfen. | to evaporate. |
| Excenter (n), Excentrik (n). | eccentric. |
| — bolzen (m). | — bolt. |
| — presse (f). | — press. |
| — rad (n). | — wheel. |
| — regulator (m). | — governor. |
| — ring (m). | — hoop. |
| — scheibe (f). | — pulley, |
| — stange (f). | — rod. |
| — vorrichtung (f). | — gear. |
| Excentricität (f). | excentricity. |
| excentrisch. | eccentric. |
| Exhaustor (m). | exhauster. |
| Exhaustöffnung (f). | admitting port. |
| expandieren. | to expand. |

feutre (m) de la première presse.

produit (m).

mettre en feu

puissance (f) calorifique.

élargir le bout d'un tuyau.

élargissement (m).

achat (m), acquisition (f).

mineral (m), mine (f).

produire.

générateur (m).

production (f)

frais (pl) de fabrication.

sparte, alfa (m).

installation (f) de sparte.

tremble (m).

cheminée (f).

registre (m) d'un fourneau.

vinaigre m).

acétique.

acide (m) acétique.

plancher (m).

établissement (m)

chaudière (f) à étages.

grille (f) à gradins, — en escalier.

étiquette (f).

machine (f) à fabriquer des étiquettes.

papier (m) étiquettes.

évaporer.

excentrique.

boulon (m) —.

presse (f) —.

roue (f) —.

régulateur (m) —.

collier (m) —.

poulie (f) —.

barre (f) —.

appareil (m) —.

excentricité (f).

excentrique.

aspirateur (m).

orifice (m) d'introduction.

détendre.

13, 37, 60, 61.

Techn.

”

32.

Pap.

Dampfkn.

83.

84 a.

Dampfkn.

Expansion (f).
Expansionscoulisse (f).
 — **dampfmaschine** (f).
 — **excenter** (n).
 — **hahn** (m).
 — **hebel** (m).
 — **kraft** (f).
 — **maschine** (f).
 — **röhrenverbindung** (f).
 — **schieber** (m).
 — **schraubenbohrer** (m).
 — **stange** (f).
 — **ventil** (n).
 — **vorrichtung** (f).
 — **walze** (f).
 — **welle** (f).
Expansivkraft (f).
expedieren, versenden.
Expedition (f).
experimentieren.
Expertise (f).
explodieren.
explodierend.
Explosion (f).
Expropriation (f).
Extinkteur (m), **Feuerlöscher** (m).
Extrakt (m), **Auszug** (m).
Extraktivstoff (m).

F

Fabrik (f), **Manufaktur** (f).
 — **anlage** (f).
 — **arbeiter** (m).
 — **leiter** (m), — **direktor** (m).
 — **marke** (f), — **zeichen** (n).
Fabrikant (m).
Fabrikat (n).
Fabrikationswasser (n).
fabrizieren
Façade (f), **Aussenseite** (f).
Fach (n), des **Schriftkastens.**

expansion, dilatation.
 — -link.
 — -engine.
 — -eccentric.
 — -cock.
 — -lever.
 expansive power.
 expansion engine
 — -joint.
 — -slide.
 expanding-tap.
 detent-rod
 expansion-valve, cut- off valve.
 — -gear.
 — -roll.
 cut-off-shaft.
 expansive force.
 to convey goods.
 expedition.
 to experiment, to test, to try.
 survey, (experts) opinion.
 to explode.
 explosive.
 explosion.
 expropriation.
 fire-annihilator.
 extract.
 extractive matter.

factory, mill, works (pl).
 mill-plant, works (pl).
 workman.
 manager, superintendent.
 trade mark.
 manufacturer (maker).
 manufacture.
 mill-water.
 to make, to manufacture.
 front, face.
 box.

expansion (f), détente (f).
 coulisse (f) à détente.
 machine (f) à expansion *ou* à détente.
 excentrique (m) de l'expansion.
 robinet (m) de détente.
 levier (m) de la détente.
 force (f) d'expansion.
 machine (f) à détente.
 joint (m) glissant, compensateur (m).
 tiroir (m) à expansion.
 taraud (m) compensateur.
 barre (f) de la détente.
 soupape (f) de détente,
 appareil (m) de la détente.
 cylindre (m) d'expansion.
 arbre (m) d'expansion.
 force (f) expansive.
 expédier des marchandises
 expédition (f).
 expérimenter.
 expertise (f).
 exploser.
 explosif, -ve.
 explosion (f).
 expropriation (f).
 extincteur (m).
 extrait (m).
 extractif (m), matière (f) extractive.

Dampf.

Techn.

Chem.

„

fabrique (f), usine (f).
 plan (m) d'une fabrique.
 ouvrier (m) de fabrique.
 directeur (m) de fabrique.
 marque (f) de fabrique.
 fabricant (m).
 article (m) fabriqué.
 eau (f) de fabrication.
 fabriquer.
 façade (f), face (f).
 cassetin (m) de la casse.

Bauw.

Buchdr.

Deutsch.

Englisch.

Fachwerk (n).
Fachwerkbau(m), **Fachkonstruktion** (f).
Fächer (m).
Fackel (f).
Façon (f), **Form** (f), **Gestalt** (f).
 — **draht** (f).
 — **eisen** (n).
 — **stücke** (n pl), für Röhrenleitungen.
façonné (Metall).
Faden (m).
Fadenheftmaschine (f).
Fadenstempel (m), **Filete** (f) (zum Verziern der Bücherrücken).
fahl, **falb**.
Fahnenabzug (m).
fahrbar.
Fahrbühne (f).
 — **loch** (n), **Mannloch** (n).
 — **lohn** (m), **Fuhrlohn** (m).
 — **plan** (m).
 — **strasse** (f), **Fahrweg** (m).
 — **krahn** (m).

 — **stuhl** (m), **Aufzug** (m).
Fahrt (f).
Faksimile (n).
Faktor (m).
Faktura (f), **Rechnung** (f).
fakturieren.
Fakturschrift (f).
Fall (m).
 — **höhe** (f).
 — **mauer** (f).
 — **rohr** (n).
 — **türe** (f).
fallen (einen Bodensatz bilden).
fällen.
Fälligkeit (f).
Falliment (n).
fallit.

frame-work, timber-framing.
 framed building.

 fan.
 torch.
 figure, form, shape.
 special wire.
 — iron, bar iron.
 fittings for conduits of pipes.

 figured.
 thread.
 — stitching machine.
 back-tool.

 fallow.
 slip-proof.
 portable.
 lift-car.
 man-hole.
 carriage-fee.
 time-table.
 carriage-road.
 travelling crane.

 lift, elevator.
 journey, turn, trip.
 fac-simile.
 foreman, manager.
 invoice.
 to invoice.
 invoice, drocket.
 fall.
 height of fall.
 lift-wall.
 waste-pipe.
 trap-door.
 to settle, to precipitate.
 to precipitate.
 to be due.
 failure, insolvency, bankruptcy.
 bankrupt.

| | |
|---|--|
| construction (f) en cloisonnage. | <i>Bauw.</i> |
| gâtisse (f), construction (f) en cloisonnage. | „ |
| éventail (m). | <i>Techn.</i> |
| torche (f). | |
| façon (f). | |
| fil (m) façonné. | |
| fer (m) — | |
| pièces façonnées pour conduites. | |
| façonné, -ée. | |
| fil (m). | |
| brocheuse (f) à fil végétal. | 11, 67. |
| filet (m), fer (m) à fileter. | <i>Buchb.</i> |
| fauve. | |
| épreuve (f) en placard. | <i>Buchdr.</i> |
| transportable. | |
| chariot (m) transporteur. | 32. |
| trou (m) d'homme. | <i>Dampfkn.</i> |
| charroi (m). | |
| normaire (m). | |
| route (f), voie (f) carrossable. | |
| grue (f) roulante. | 4, 6, 10, 12, 14, 18, 21, 30, 32, 45, 84, 85. |
| ascenseur (m), élévateur (m). | 10, 12, 21, 32, 84. |
| voyage (f), course (f), tournée (f). | |
| fac-simile (m). | |
| brote (m). | <i>Buchdr.</i> |
| note (f), facture. | |
| registre des factures. | |
| facture (f). | „ |
| chute (f). | |
| hauteur (f) de chute. | |
| mur (f) de chute. | |
| tuyau (m) de descente. | |
| rappe (f). | |
| se déposer, être déposé. | <i>Chem.</i> |
| précipiter. | „ |
| banqueroute (f). | <i>Handel.</i> |
| faillite (f), banqueroute (f). | „ |
| failli. | |

- Farbenbrett** (n).
 — **druck** (m).
 — **druckpresse** (f).
 — **fabrik** (f), **Farbwerke** (n pl).
 — **fass** (n).
 — **knet- und Mischmaschine** (f).

 — **lithographie** (f).
 — **messer** (m) (auf Intensität).
 — **mischmaschine** (f).
 — **mischung** (f).
 — **reibmaschine** (f).
 — **rührwerk** (n).
 — **siebmaschine** (f).
 — **spatel** (m).
 — **steindruck** (m), **Lithographie** (f).
 — **ton** (m).
 — **topf** (m).
 — **zufuhrwalze** (f).
Färber (m).
Färberei (f).
farbig.
farbiger Carton.
farbiges Papier.
Färbung (f).
Faschine (f).
Faschinenbekleidung (f).
Faser (f).
faserig.
faseriger Bruch.
faseriges Eisen.
Fass (n).
Fassung (f), **Einfassung** (f).
Fassung (f), **Lampen** —.
Fassungsraum (m) (des Kessels).
Faulbütte (f).
Faulen (n), **Macerieren** (n), der
 Hadern.
Fäulnis (f), **faulende Gärung** (f).
Fausthammer (m).
Feder (f) (Schreib —).
Feder (f).
- colour-board.
 polychrome-printing.
 colouring-press.
 colour-factory, colour-works.
 — -tub.
 — kneading- and mixing-machine.

 chromo-lithography.
 colorimeter.
 colour-mixing-machine.
 mixture of colours.
 colour-grinding-machine.
 — -stirring-machine.
 — -siewing-machine.
 slice.
 chromo-litography.
 tone of coloration.
 colour-pot.
 doctor.
 dyer.
 dying, dye-works.
 coloured.
 — card-board.
 — paper.
 dye.
 fascine, fagot.
 — -revetment.
 fibre.
 fibrous.
 — fracture.
 — iron.
 barrel, cask.
 frame, framing.
 lampholder, socket.
 boiler-capacity.
 fermenting-trough, rotting-vat.
 —, fermentation.

 putrid fermentation, putrefaction.
 hand-hammer.
 pen.
 spring.

| | |
|--|----------------|
| encrier (m). | <i>Buchdr.</i> |
| impression (f) en couleurs. | 59. |
| presse (f) à imprimer en couleurs. | 23. |
| fabrique (f) de couleurs. | |
| bâche (f) à couleurs. | |
| machine (f) à pétrir et à mélanger les couleurs. | 28. |
| chromolitographie (f). | |
| colorimètre (m). | <i>Chem.</i> |
| machine (f) à mélanger les couleurs. | 69. |
| mélange (m) de couleurs. | |
| machine (f) à broyer les couleurs. | 28, 69. |
| machine (f) à remuer les couleurs. | |
| machine (f) à tamiser les couleurs. | 28, 69. |
| grattoir (m). | <i>Buchdr.</i> |
| chromolitographie (f). | |
| teinte (f). | |
| godet (m) à couleurs. | |
| bâche (f). | " |
| teinturier (m). | |
| teinture (f), teinturerie (f). | |
| de couleur. | |
| carton (m) de couleur. | 35, 84 a. |
| papier (m) de couleur. | 84 a. |
| teint (m). | |
| fascine (f), faisceau (m). | <i>Bauw.</i> |
| revêtement (m) en fascines. | " |
| fibres (f). | |
| fibreuse. | |
| cassure (f) fibreuse. | |
| fer (m) fibreuse. | |
| pièce (f), futaille (f), tonneau (m). | |
| cadre (m), châssis (m). | <i>Techn.</i> |
| douille (f), support (m). | <i>Elektr.</i> |
| capacité (f) d'une chaudière. | |
| pourrissoir (m). | <i>Pap.</i> |
| pourrissage (m). | " |
| fermentation (f), putride. | <i>Chem.</i> |
| marteau (m) à main. | |
| plume (f) à écrire. | 84 a. |
| ressort (m). | <i>Techn.</i> |

Deutsch.

Englisch.

Feder (f) (**Draht**—, **Spiral** —).

— (**Kolben** -).

— (**Stahl** —).

— (**Spring** —).

— (**Trag** —).

— (**Zug** —).

Federaufhängung(f), eines Pendels
oder einer Wage.

Federbelastung (f).

— **blatt** (n).

— **bolzen** (m).

— **büchse** (f).

— **bügel** (n).

— **hammer** (n).

— **harz** (n), **Kautschuk** (m).

— **hobel** (m), **Spundhobel** (m).

— **manometer** (m).

— **messer** (n).

— **schraube** (f).

— **stahl** (m).

— **stift** (m).

— **stütze** (f).

— **ventil** (m).

— **vorstecker** (m).

— **wage** (f).

— **wagen** (m).

— **zange** (f), **Pincette** (f).

— **zirkel** (m).

Fehlbogen (m).

— **druck** (m).

fehldrucken.

fehlen.

Fehler (m pl), im Papier.

fehlerhaft.

fehlgreifen, missgreifen.

feiern, (arbeitslos sein).

Feilbogen (m), **Feilwippe** f).

Feile (f).

— (**Arm** —).

— (**Bogen** —).

— (**Bund** —).

— (**dreikantige** —).

spiral-metallic-spring.

piston-spring.

steel-spring.

spring.

bearing-spring.

draw-spring.

suspension by spring.

spring-weight.

— leave.

— bolt.

— box.

— coupling-plate.

dead-stroke hammer.

india rubber, caoutchouc.

tongue-plane.

spring-manometer.

pen-knife.

spring-screw.

— -steel.

— -pin

thrust-pin.

spring-valve.

— -key, split-collar.

— -balance.

— -carriage, spring-van.

corn-tongs, tweezers, nipper.

spring calipers, — dividers (pl).

imperfect sheet.

foul impression.

to misprint.

to miss.

defects in paper.

imperfect, defective.

to mistake.

to stand still.

lock-smith's bow.

file.

rubber.

bow-file.

bundle-file.

three-square-file, triangular file.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|--|----------------|
| ressort (m) spiral. | |
| — de piston. | |
| — en acier. | |
| — élastique. | |
| — de suspension. | |
| — de traction. | |
| suspension (f) à ressort. | <i>Mech.</i> |
| charge (f) à ressort. | „ |
| feuille (f) d'un ressort. | „ |
| boulon (m) de suspension. | „ |
| bête (f) à ressort. | |
| bride (f) du ressort. | |
| marteau (m) à ressort. | <i>Techn.</i> |
| caoutchouc (m). | |
| bouvet (m) à languette. | |
| manomètre (m) à ressort | |
| canif (m). | |
| vis (f) à tête fendue. | <i>Mech.</i> |
| acier (m) à ressort. | |
| tige (f) centrale du ressort. | |
| support (m) du ressort. | |
| soupape à ressort. | <i>Masch.</i> |
| clavette (f) fendue. | <i>Techn.</i> |
| balance (f) à ressort. | |
| voiture (f) suspendue. | |
| pincette (f), brucelles (f pl) bercelle (f). | „ |
| compas (m) à ressort. | |
| feuille (f) mal venue. | <i>Buchdr.</i> |
| — mal imprimée. | „ |
| imprimer à contresens. | „ |
| manquer. | |
| défauts (m pl) de papier. | <i>Pap.</i> |
| imparfait, defectueux. | |
| se tromper. | <i>Buchdr.</i> |
| chômer, fêter la fosse. | |
| arbalète (f). | |
| lime (f). | <i>Techn.</i> |
| — à bras. | |
| — à archet. | |
| — au paquet. | |
| — triangulaire, tiers-point (m) | |

Feile (f) (einbiebige —)

- (Einstreich —).
- (Feinschlicht —).
- (gleichbreite —).
- (Grob —).
- (halbrunde —).
- (Halbschlicht —).
- (Hand —, — kleine Feile —).
- (Justier —).
- (kleine Rund —), Rattenschwanz.
- (Loch —).
- (Messer —).
- (Nadel —).
- (Mittel —).
- (Raspel —).
- (runde —).
- (Säge —).
- (Scharnier —).
- (Schlicht —), Abziehfeile.
- (Schraubenkopf —).
- (Schrot —).
- (Spalt —).
- (Spitz —).
- (spitzflache —).
- (Stoss —).
- (Stroh —).
- (Studel —).
- (vierkantige —).
- (zweibiebige —).

Feilen (n).

feilen, befeilen, abfeilen.

Feilenhauer (m).

- heft (n).
- meissel (m).

Feilholz (n), Feilfutter (n).

- kloben (m), Handkloben (m).
- kluppe (f).
- späne (m pl), — staub (m).
- wippe (f).

fein.

Feinholländer (m), Feinmahlhol-
länder, Feinzeugholländer.

single-cut file, float.

- slitting-file, feather-edged file.
- superfine file, dead-smooth file.
- parallel file.
- rough file, coarse file.
- half-round file.
- second-cut file.
- small-file, hand-file.
- adjusting-file.
- rat-tail.
- entering-file.
- knife-file.
- needle-file.
- fine-toothed file.
- rasp, rubber.
- round-file.
- saw-file.
- joint-file.
- smooth-file.
- screw-head file.
- planchet-file.
- key-file, blade-file.
- taper-file.
- taper-flat file.
- sharp-file.
- rough-file.
- bridle-file.
- square-file.
- double-cut file.
- filig.
- to file off.
- file-cutter.
- file-handle.
- file-cutter's chisel.
- filig-block, filig-board.
- vice, hand-vice, filig-vice.
- sloping-clamp.
- file-dust, filings (pl).
- lock-smith's bow.
- fine, good.
- beating-engine, beater, finishing-
engine.

lime à taille simple.
 — à dossier, losange (m).
 lime (f) superfine.
 — parallèle.
 — grosse.
 demi-ronde.
 lime (f) demi-douce.
 — à main.
 — à ajuster.
 queue-de-rat (f) (petite lime ronde).
 lime (f) d'entrée.
 — en couteau.
 — à aiguille.
 — moyenne
 râpe (f).
 lime (f) ronde.
 — à scies.
 — à charnière.
 — douce.
 losange (m).
 lime (f) à ébarber.
 — à clef, fendante.
 — pointue.
 — plate pointue.
 — à bouter.
 — en paille.
 lime (f) à cramponnet.
 — carrée.
 — à taille croisée.
 limure (f).
 limer.
 tailleur (m) de limes.
 manche (m) de lime.
 étoile (f) du tailleur de limes.
 bois (m) à limer, étibeau (m).
 étau (m) à main, étau (m) limeur.
 mordache (f) à limer.
 limaille (f), limature (f).
 arbalète (f).
 fin, -e.
 pile (f) raffineuse.

Techn.

”

”

”

”

”

Pap. 4, 6, 8, 10, 20, 21, 30, 32, 38,
 45, 84, 85, 92.

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|---|
| feinkörnig. | fine-grained. |
| — mahlen. | to refine, to beat. |
| Feinzeug (n), Ganzzeug (f). | stuff. |
| Feld (n). | field. |
| Feldspat (m). | felspar. |
| Fels (m), Felsen (m). | rock. |
| felsig. | rocky. |
| Fenster (n). | window. |
| — (blindes —). | mock window. |
| — (halbkreisförmiges —). | semicircular window. |
| — (indirektes —). | second light. |
| — (kreisrundes —). | circular window. |
| — (schmiedeisernes —). | wrought-iron window. |
| Fensterbrett (n). | window-sill, elbow-board. |
| — brüstung (f). | elbow-place, parapet. |
| Fensterchen (n), Oberlicht (n). | sky-light. |
| Fensterflügel (m). | wing, window-valve. |
| — glas (n), Scheibenglas (n). | window-glass, sheet-glass. |
| — kitt (m), Glaserkitt (m). | putty. |
| — kreuz (n). | cross-work of a window. |
| — papier (n). | window-paper. |
| — pfofen (m). | — -post, window-frame |
| — rahmen (m). | — -frame. |
| — riegel (m), Schubriegel (m). | sash-bolt. |
| — scheibe (f), — tafel (f). | pane of glass. |
| — verglasung (f). | glazing of a window. |
| Ferment (n), Gährungsmittel (n). | ferment. |
| Fernambukholz (n). | brazil wood, red wood. |
| Fernleitung (f). | far leading. |
| Fernsprecher (m). | telephone. |
| FernsprechnetZ (n). | — net. |
| Fernzeichnung (f) (perspektivische) | perspective drawing. |
| Ferrocyan Eisen (n), Pariser blau (n), Berliner Blau (n). | ferric ferro-cyanide, Paris blue, Prussian blue. |
| Ferrocyan Kalium (n), (gelbes Blut- laugensalz). | ferrocyanide of potassium, yellow prussiate of potash. |
| fertig. | ready. |
| fertigmachen. | to finish. |
| Fertigmacher (m). | adjuster, finisher. |
| fest. | solid, strong, fast, firm, fixed. |
| fest, stationär. | fixed, fast, stationary. |
| feste Agregatsform (f). | rigid form of bodies, |

à grain fin.
 raffiner.
 raffiné (m), pâte (f) raffinée.
 champ (m).
 feldspath (m).
 rocher (m).
 rocheux.
 fenêtre (f).
 — feinte.
 — à lunette.
 faux jour.
 fenêtre circulaire.
 châssis (m) de fer pour fenêtres.
 accoudoir (m), planche (f) d'appui.
 appui (m) d'une croisée.
 fenêtrelle (f).
 battant (m) de fenêtre.
 verre (m) à vitres.
 mastic (m) à vitres.
 croisée (f).
 papier (m) à fenêtre.
 trumeau (m)
 châssis (m) à verre.
 targette (f).
 carreau (m) de vitre.
 vitrage (m).
 ferment (m).
 bois (m) de Fernambouc.
 transmission (f) à grande distance.
 téléphone (m).
 réseau (m) téléphonique.
 perspective (f), dessin (m) perspective.
 ferrocyanide (m) de fer, bleu (m) de Prusse.
 ferro-cyanure (m) de potassium,
 prussiate jaune de potassium.
 prêt.
 finir.
 ajusteur (m).
 fixe.
 fix, à demeure.
 état (m) des corps solides.

Pap.

„

91.

Pap.

„

„

Buchdr.

Techn.

Masch.

Deutsch.

Englisch.

feste Expansion.
 — Kuppelung.
 — Rolle.
 — und lose Riemenscheibe (f).
 fester Krahn (m).
 festhalten, stillhalten.
 Festigkeit (f).
 — (Biegungs —).
 — (Bruch —).
 — (rückwirkende —).
 — (Torsions —).
 — (Zug —), Reisslänge (f).
 Festigkeitsprüfer (m), Dynamometer.
 festkeilen, verkeilen.
 Festkeilen (n), Keilverbindung (f).
 festmachen, befestigen.
 festrammen.
 Festrolle (f).
 feststehender Krahn (m).
 feststehender Prellbock (m).
 feststellen.
 Fett (n).
 — (Schmier —).
 fettdicht.
 Fettfleck (m).
 fettig.
 Fettkalk (m).
 — kohle (f).
 fette Kreide (f).
 — Linien (f pl).
 — Schriften (f pl).
 feucht.
 Feuchtapparat (m).
 — brett (n).
 — kammer (f), — platz (f).
 — maschine (f).
 — presse (f), — satinirwerk (n).
 — wanne (f).
 feuchten, berieseln.
 Feuchtigkeit (f).
 Feuchtigkeitsgrad (m).

fixed expansion.
 — coupling.
 — pulley.
 — and loose pulley.
 stationary crane.
 to stap.
 strength, firmness-resistance.
 strength of flexure.
 — of flexure.
 — of compression.
 — of torsion, torsional strength.
 fracture length.
 strength-testing apparatus for paper.
 to key, to wedge, to joint.
 keying.
 to fix, to fasten.
 to ram.
 fixed pulley.
 stationary disk.
 fixed buffer.
 to stop, hold, fasten, fix.
 grease
 lubricating grease.
 greaseproof.
 greasy spot.
 greasy.
 fat lime, white lime.
 caking coal, fat coal.
 fat chalk.
 thick rules.
 large-types.
 damp, moist.
 dampener.
 wetting-board.
 — room.
 moistening-machine.
 moist press, moist calenders.
 wetting-tube.
 to wet, to moisten, to sprinkle.
 moisture.
 grade of moisture.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|---------------------------------------|--------------------------------|
| détente fixe. | |
| accouplement fixe. | |
| poulie (f) fixe. | |
| poulie (f) fixe et folle. | |
| grue (f) fixe. | |
| arrêter, immobiliser, stopper. | <i>Masch.</i> |
| résistance (f). | <i>Pap.</i> |
| résistance (f) de flexion. | " |
| — de pli | <i>Cart.</i> |
| — de compression. | |
| — de torsion. | |
| — de traction. | <i>Papierprüfung.</i> |
| dynamomètre (m) pour l'essai de | " 74. |
| résistance. | |
| claveter, caler, joindre. | <i>Techn.</i> |
| clavetage (m). | |
| fixer | |
| battre. | |
| poulie (f) fixe. | <i>Masch.</i> |
| disque (m) fixe. | " |
| heurtoir (m) fixe. | |
| arrêter, fixer. | <i>Techn.</i> |
| graisse (f). | |
| graisse (f). | |
| résistant à la graisse. | |
| tache (f) de graisse. | |
| graisseux. | |
| chaux (f) grasse. | <i>Bauw.</i> |
| charbon (m) gras, houille (f) grasse. | |
| craie (f) grasse. | |
| filets (m pl) gras. | <i>graph.</i> |
| caractères (m pl) bien nourris. | <i>Buchdr.</i> |
| humide, mouillé. | |
| appareil (m) à humecter. | 8, 20, 43. |
| ais (m) à tremper. | <i>Buchdr.</i> |
| tremperie (f). | |
| humecteuse (f). | 14, 18, 32, 76, 84, 85. |
| calandre (f) humide. | |
| bassine (f). | <i>graph.</i> |
| tremper, mouiller, arroser. | |
| humidité (t). | |
| degré (m) d'humidité. | |

| | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| Feuchtigkeitsmesser (m). | hygrometer. |
| Feuer (n). | fire. |
| Feueralarmapparat (m). | fire alarm. |
| — anlöscher (m). | — extinguisher. |
| — brücke (f). | fire-bridge, flame-bridge. |
| — büchse (f). | fire-box. |
| — büchsendeckel (m). | fire-box top. |
| — büchsenmantel (m). | — — shell. |
| — büchsenrahmen (m). | — — frame. |
| — eimer (m). | fire-bucket. |
| — gradmesser(m), Glutmesser(m). | pyrometer. |
| — grube (f), Löschgrube (f). | ash-pit. |
| — haken (m), Schürhaken (m). | poker, fire-hook. |
| — herd (m), rauchverzehrender —. | smokeless furnace, self-consumer. |
| — herd (m) (Schmiede). | forge-hearth |
| — kammer (f). | fire-chest. |
| — kanal (m), — zug (m). | flue, draught. |
| — kasten (m). | fire-box, |
| — löscher (m). | fire extinguisher. |
| — löschmasse (f). | — extinguishing composition. |
| — mann (m), Heizer (m). | — -man. |
| — raum (m), des Kessels. | — -box, fire-place. |
| — rohr (n). | — -tube, boiler-tube |
| — rohrkessel (m). | boiler with internal flues. |
| — rost (m). | fire-grate. |
| — roststäbe (m pl). | — -bars. |
| — spiess (m), Schürreisen (n). | poker, fire-hook. |
| — spritze (f). | fire-engine. |
| — steinpapier (n). | flint-paper. |
| — türe (f) (am Kessel). | fire-door. |
| — versicherung (f). | — -insurance. |
| — zug (m), Zug. | flue, draught. |
| feuerbeständig, feuerfest. | refractory, fire-proof. |
| feuerbeständiger Guss (m). | fire-proof castings. |
| feuerbeständige Roststäbe (m pl). | — grate bars. |
| feuerfester Ton (m). | fire-clay. |
| feuerfeste Steine (m pl). | — -bricks, refractory stones. |
| feuern, aufheizen. | to fire, to heat. |
| Feuerung (f). | firing, fire. |
| — (eines Kessels —). | furnace of a steam boiler. |
| — (Aussen —). | external furnace. |
| — (Innere —). | internal furnace. |

| | |
|--------------------------------------|-----------------|
| hygromètre (m). | 88. |
| feu (m). | |
| indicateur (m) d'incendie. | |
| extincteur (m) du feu. | |
| pont (m) de chauffe, autel (m). | 83. |
| boite (f) à feu. | |
| ciel (m) du foyer. | |
| porte-foyer. | |
| cadre (m) du foyer. | |
| seau (m) à incendie | |
| pyromètre (m). | |
| fosse (f) à piquer le feu. | <i>Dampfkn.</i> |
| pique-feu (m). | |
| foyer (m) fumivore. | 83. |
| forge (f). | |
| caisse (f) à feu. | |
| carneau (m). | <i>Dampfkn.</i> |
| boite (f) à feu. | |
| extincteur (m). | |
| composition (f) extinctive. | |
| chauffeur (m). | |
| boite (f) à feu, caisse (f) à feu. | |
| tube (m), bouilleur (m). | |
| chaudière (f) à foyer intérieur. | |
| grille (f) à feu, grille (f). | 83. |
| barres (f pl) de la grille du foyer. | 83. |
| ringard (m). | |
| pompe (f) à incendie. | |
| papier (m) de silex. | <i>Techn.</i> |
| porte (f) de foyer. | |
| assurance (f) contre l'incendie. | |
| courant (m) de flamme. | |
| réfractaire, apyre. | |
| fonte (f) réfractaire. | 10, 51, 83. |
| barres (f pl) réfractaires. | 10, 51, 83. |
| argile (f) réfractaire. | |
| briques (f pl) réfractaires. | |
| faire du feu, chauffer. | |
| feu (m). | |
| foyer (m) d'une chaudière. | |
| foyer (m) extérieur. | |
| foyer (m) intérieur. | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|------------------------------------|
| Feuerungsanlage (f). | boiler plant. |
| Feuerungs- und Aschfalltüre (f). | fire- and ash-pit-door. |
| Feuerungsdecke (f). | crown, roof of the fire-place. |
| Fichte (f), <i>pinus</i> . | pine, red-pine. |
| Fichtenharz (n), gelbes --. | yellow rosin. |
| — holz (n). | pine wood. |
| Filigranpapier (n). | reticulated paper. |
| Filter (m), filtrum (n). | filter. |
| Filteranlage (f). | filtering plant. |
| — presse (f). | — press. |
| filtrern, durchschlagen. | to filter. |
| Filtrationsapparate (m pl). | water filters. |
| Filtrierbassin (n). | filtering-basin. |
| — beutel (m). | — -bag. |
| — filz (m). | — -felt. |
| — papier (n). | — -paper. |
| — papierprüfer (m). | apparatus for ascertaining the ab- |
| | sorbing power of filter-paper. |
| — platte (f). | drainer-plate. |
| — sack (m). | filtering bag, straining bag. |
| — stein (m). | — stone, strainer. |
| — tuch (n). | bolting cloth, filter. |
| filtrieren. | to filter, to strain. |
| Filtrierung (f). | filtration, straining. |
| Filz (m). | felt. |
| Filzer (m). | paper-putter. |
| Filzleitwalze (f). | felt-carrying roll. |
| — schlauch (m), Manchon (m). | jacket, couch-felting. |
| — tuch (n). | felting-cloth. |
| — tücherfabrik (f). | — — factory. |
| — unterlage (f). | blanket. |
| — waschmaschine (f). | felt-washing machine. |
| Fischleim (m), syndeticon. | isinglass. |
| Firnis (m). | varnish. |
| — (Buchdrucker —). | printing-varnish. |
| — (Oel —). | oil-varnish. |
| Firnispapier (n), Oelpapier (n). | oiled paper. |
| Firnissen (n). | varnishing. |
| firnissen. | to varnish. |
| First (f), Dachfirst (m). | roof, top, ridge. |
| — balken. | ridge-piece. |
| Fittings (n pl), Rohpass-Stücke. | fittings. |

| | |
|--|-----------------------------|
| installation (f) de foyers de chaudière. | 83. |
| porte (f) de chauffe et du cendrier. | |
| ciel (m). | <i>Dampf.</i> |
| pin (m) | <i>Bauw., Pap.</i> |
| résine (f) jaune de pin. | |
| bois (m) de pin. | |
| papier (m) filigrané. | |
| filtre (m). | 1, 30. |
| installation (f) de filtrage. | 1, 30. |
| presse (f) à filtrer. | 73. |
| filtrer. | |
| appareils (m pl) à filtrer l'eau. | 1. |
| bassin (m) de filtration. | |
| sac (m) à filtrer. | 13, 37, 60, 61. |
| feutre (m) —. | 13, 37, 60, 61. |
| papier (m) —. | 41, 84 a. |
| appareil (m) d'essai d'absorption. | 74. |
| plaque (f) d'égouttage. | |
| sac (m) —. | 13, 37, 60, 61. |
| pierre (f) —. | 47. |
| tissu-filtré (m). | 13, 37, 60, 61. |
| filtrer. | |
| filtration (f). | |
| feutre (m). | <i>Pap.</i> 13, 37, 60, 61. |
| coucheur (m). | <i>Hand-Pap.</i> |
| rouleau (m) pour feutre. | 44. |
| manchon (m). | 3, 13, 37, 60, 61. |
| feutre (m). | 13, 37, 60, 61. |
| fabrique (f) de feutres. | 13, 37, 60, 61. |
| blanchet (m). | <i>Buchdr.</i> |
| machine (f) à laver le feutre. | <i>Pap.</i> 18. |
| colle (f) de poisson. | |
| vernis (m). | |
| — d'imprimerie. | |
| — à l'huile. | |
| papier (m) verni. | |
| vernissage (m). | |
| vernir. | |
| faîte (m) | |
| poutre (f) de faîte. | |
| tubes (f pl) de jonction. | <i>Mech.</i> |

*Deutsch.**Englisch.*

| | |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| fixes Ventil (n). | fixed-valve. |
| flach, | flat. |
| Flacheisen (n), Flachstabeisen (n). | — -iron, flat bar-iron. |
| — feile (f). | file. |
| — schieber (m). | slide-valve. |
| — ziegel (m), Dachziegel (m). | flat-tile, plain-tile. |
| Fläche (f). | surface. |
| Flächeninhalt (m). | area. |
| — kondensator (m). | surface-condenser. |
| Flachs (m), | flax. |
| Flammkohle (f). | open-burning coal. |
| Flamme (f). | flame. |
| Flammloch (n). | flame-hole, fire-hole. |
| — ofen (m). | reverberating furnace. |
| — ofenstahl (m), Puddelstahl (m). | puddled steel. |
| — rohr (n). | flame-tube, fire-tube. |
| — rohrkessel (m). | Cornish boiler. |
| Flansche (f). | flange. |
| Flanschenkuppelung (f). | — -coupling. |
| — ring (m). | flanged ring. |
| — rohr (n). | — tube. |
| — schraube (f). | screw for assembling-pipes. |
| — verbindung (f). | flange-joint, |
| — verschraubung (f). | flange-joining. |
| Flasche (f). | bottle, flask. |
| —, Rolle (f). | block, pulley. |
| Flaschenpapier (n). | bottle-wrapping paper. |
| — zug (m). | tackle, pulley-block. |
| flechten. | to plait, to interlace. |
| Flechtwerk (n). | wattling. |
| Fleck (m), Flecken (m) | spot. |
| Flecken bekommen. | to be mildewed. |
| fleckig. | spotted, blotted. |
| Fliese (f), Kachel (f). | paving-tile, flag-stone. |
| Fliesenfußboden (m), | flag-pavement. |
| fließendes Wasser (n). | running water. |
| Fliesspapier (n), Löschpapier (n). | blotting-paper. |
| Flocken (m). | flock. |
| Flügel (m). | wing, aile. |
| — bolzen (m). | bolt with winged screw. |
| — bremse (f). | wing-brake. |
| — gebläse (n). | fan, ventilator. |

soupape (f) fixe.
 plat.
 fer (m) plat, fer (m) méplat.
 lime (f) plate.
 tiroir (m).
 tuile (f) plate.
 surface (f).
 aire (f)
 condensateur (m) à surface.
 lin (m).
 houille (f) flambante, flambart (m).
 flamme (f).
 passage (m) de la flamme.
 four (m) à reverbère.
 acier (m) puddlé.
 tuyau (m) flambeur.
 chaudière (f) à foyer intérieur.
 bride (f), bourrelet (m).
 accouplement (m) à bride.
 anneau (m) de bride.
 tuyau (m) à bride.
 vis (f) à chapeau.
 joint (m) à bride
 jonction (f) à bride
 bouteille (f), flacon (m).
 moufle (m), poulie (f).
 papier (m) emballage pour bouteilles.
 moufle (m), poulie mouflée.
 tresser.
 clayonnage (m).
 tache (f)
 se tacher.
 tacheté, moucheté.
 carreau (m) de brique vernissée.
 pavé (m) de dalles.
 eau (f) courante.
 papier (m) brouillard, buvard.
 flocon (m).
 aile (f)
 boulon (m) à oreilles.
 frein (m) à ailes.
 ventilateur (m).

Dampfkn.

Dampfkn.

Masch.

Techn.

24.

Pap.

Bauw.

„

41, 84 a.

Chem. u. Pap.

Deutsch.

Englisch.

| | |
|----------------------------------|-----------------------------|
| Flügelhahn (m). | winged tap. |
| — mutter (f). | thumb-screw. |
| — stange (f). | side-rod, connecting-rod. |
| — stangenlager (n). | brass for side-rods. |
| — zapfen (m). | wing-gudgeon, winged pivot. |
| Fluidum (n). | fluid. |
| Flosseisen (n). | ingot-iron. |
| flüssig. | liquid. |
| flüssige Aggregatsform (f). | fluid form of bodies. |
| Flüssigkeit (f). | fluid, liquor. |
| Flussstahl (m). | ingot-steel. |
| fob (frei an Bord geliefert). | fob (free on board). |
| Föhre (f), pinus. | fir |
| Föhrenholz (n). | fir-wood. |
| Foliant (m) (ein Buch in Folio.) | folio-volume. |
| Folioformat (n). | folio. |
| Förderhöhe (l). | drawing-height. |
| Form (f). | form, figure, shape. |
| — (ausgedruckte —). | form worked off. |
| — (gerippte —), des Papiers. | laid mould. |
| — (Giess —). | casting mould. |
| — (Velin —), des Papiers. | wove mould. |
| Formänderung (f). | deformation. |
| — bildner (m). | impositor. |
| — einrichtung (f). | imposition. |
| — eisen (n), T, L, H. | figured bar-iron. |
| — guss (m). | piece-castings. |
| — halter (m). | form-lock. |
| — keilchen (n). | riglet, reglet. |
| — maschine (f). | moulding-machine. |
| — rahmen (m). | mould-frame. |
| — sand (m). | moulding-sand. |
| — schneider (m). | print-cutter. |
| Format (n). | size. |
| — bildung (f) | imposing. |
| — bogen (m). | size-sheet. |
| — buch (n). | size-book. |
| Formate (alte Papier —): | old paper sizes: |
| Colombier. | colombier. |
| Elefant, gross. | double elephant. |
| Elefant, klein, Kupferdruck. | atlas. |
| Imperial. | imperial. |

| | |
|------------------------------|----------------------|
| robinet (m) pavillon. | |
| vis (f) à ailettes. | |
| bielle (f). | |
| coussinet (m) de la bielle. | |
| tourillon (m) ailé. | |
| fluide (m). | |
| fer (m) en fusion. | |
| liquide. | |
| état (m) des corps liquides. | |
| liquide (m). | |
| acier (m) en fusion. | |
| fob (rendu à bord). | |
| pin (m) commun. | |
| bois (m) de pin. | |
| livre (m) in-folio. | <i>Buchb.</i> |
| in-folio (m). | <i>Buchdr.</i> |
| hauteur (f) d'élévation. | |
| forme (f). | |
| forme imprimée. | " |
| moule (f) de gueuse. | <i>Pap.</i> |
| moule (f) à fonte. | |
| forme (f) vélin. | " |
| déformation (f). | |
| metteur (m) en pages. | <i>Buchdr.</i> |
| imposition (f). | " |
| fer (m) en barres façonnées. | |
| fonte (f) en formes. | 17. |
| serre-forme (m). | <i>Buchdr.</i> |
| reglette (f). | " |
| machine (f) à mouler. | |
| fût (m) de la forme. | <i>Pap.</i> |
| sable (m) de moule. | |
| metteur (m) sur bois. | <i>Tapetenfab.</i> |
| format (m). | <i>Pap.</i> |
| imposition (f). | <i>Buchdr.</i> |
| feuille (f) modèle. | <i>graph.</i> |
| livre (m) des formats. | <i>Buchdr.</i> |
| formats anciens de papier: | |
| soleil. | circa: 600 × 900 mm. |
| grand-aigle. | " 700 × 1000 " |
| petit aigle. | " 630 × 900 " |
| grand Jésus. | " 550 × 760 " |

Deutsch.

Englisch.

Formate (alte Papier —).

Median, gross.
 Median, klein.
 Propatria.
 Regal, gross.
 Regal, klein, etc. etc.

old paper sizes:

medium.
 demy.
 foolscap.
 imperial.
 royal etc. etc.

Formate (Normal Papier —):

No. 1, 33 × 42 cm.
 „ 2, 34 × 43 „
 „ 3, 36 × 45 „
 „ 4, 38 × 48 „
 oder doppelt.

normal sizes of paper:

Nr. 5, 40 × 50 cm.
 „ 6, 42 × 53 „
 „ 7, 44 × 56 „
 „ 8, 46 × 59 „
 or the double.

Formel (f).

formen.

Formen ablegen.

— abnehmen.
 — anlegen, füllen.
 — ausheben.
 — einheben.
 — gestalten, modeln.
 — zuschrauben.

formula.

to mould.

to distribute the letters of a form.
 to lift out the form.
 to arrange a form for the press.
 to lift out the form.
 to put the form into the press.
 to model, to shape.
 to lock up the form.

Formular (n).

Fortrückung (f).

Fracht (f), Landtransport.

Fracht (f), Seetransport.

Fracht (Eil —) per.

— (Güter —) per

Frachtbrief (m), Landtransport.

**Frachtbrief (m), Konnossement,
 Schiffsladeschein.**

blank form.

shifting.

charges, freight.

freight

by quick train.

by goods train.

carriage-note, freight-note.

bill of lading, B/L.

frachtfrei.

Frachtgut (n).

— in Wagenladungen.

— stück (n).

— tarif (m).

— unternehmer (m).

— verkehr (m).

— wagen (m).

carriage paid, freight free.

railway-goods.

waggon-loads.

package.

tarif of freight.

contractor of carrying.

traffic.

waggon.

Fraktur (f), Frakturschrift (f).

Francisturbine (f).

Frankatur (f).

Gothic letter, German type.

Francis turbine.

postage-prepaying.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

formats anciens de papier:

coquille.

ecu.

couronne.

grand Jésus.

grand raisin etc. etc.

circa: 460 × 590 mm.

„ 440 × 560 „

„ 340 × 430 „

„ 529 × 736 „

„ 487 × 621 „

formats norm. de papier:

Nr. 9, 48 × 64 cm

„ 10, 50 × 65 „

„ 11, 54 × 68 „

„ 12, 57 × 78 „

ou le double

formule (f).

mouler.

rompre une forme.

décharger de la presse.

composer une forme.

relever la forme.

mettre la forme en train.

façonner, modeler.

reserrer la presse.

formulaire (m).

déplacement.

frais (pl) de transport.

fret (m)

par grande vitesse.

par petite vitesse

lettre (f) de voiture.

connaissance (m), police (f) de bord.

franco port, exempt de fret.

marchandise (f) de petite vitesse

— par charge complète.

colis (m).

tarif (m) des prix de voiture.

entrepreneur (m) de transport.

trafic (m) d'expédition.

voiture (f) de transport.

caractère (m) gothique, allemand.

turbine (f) Francis.

affranchissement (m).

Chem.

Buchdr.

„

„

„

„

„

„

Techn.

Buchdr.

10, 12, 38, 73, 85.

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|-----------------------------------|
| Franzband (m). | binding in calf. |
| Fräse (f), Schneidrad (n). | cutter, fraiser. |
| fräsen . | to crisp, to curl, to mill. |
| Fräsmaschine (f). | shaping-machine, milling-machine. |
| Freihandel (m). | free-trade. |
| Frettbohrer (m). | wimble, drill, screw-auger. |
| — säge (f). | fret-saw. |
| frieren, gefrieren . | to congeal, to freeze. |
| Friktion (f), Reibung (f). | friction, rubbing. |
| Friktionscalander (m). | friction-calenders. |
| — bremse (f). | — brake. |
| — kegel (m). | — cone-clutch. |
| — kupplung (f). | — coupling. |
| — rad (n). | — wheel. |
| — regulator (m). | — governor. |
| — scheibe (f). | — plate. |
| — scheibengetrieb (n). | — gearing. |
| — schüttelwerk (n). | — shake. |
| Frist (f). | delay, term. |
| Fristverlängerung (f). | prolongation, term. |
| Front (f), Façade (f). | front, face. |
| Frosch (m), des Hebezeugs. | shoulder, check-piece. |
| Frosch, Hebedaumen (m). | cam, wiper, nipper, lifter, arm. |
| Froschklemme (f). | Dutch tongs, draw-tongs. |
| Frost (m). | frost. |
| Fruchtseiden (n), — papier. | fruit-tissue. |
| Fuchs (m), im Flammofen. | flue. |
| Fuchsbrücke (f). | — -bridge. |
| — schwanz (m). | hand-saw, pad-saw. |
| — schwanzmesser (n). | paper-knife, paper-cutter. |
| Fuge (f). | joint. |
| Führer (m). | leader, conductor. |
| Fuhrlohn (m). | carriage. |
| — mann (m). | carrier, carter. |
| — werk (n). | carriage, vehicle, cart. |
| Führung (f), Leitung (f), Coulisse (f). | conduit, conduction, slide-bar, |
| | guide, slot. |
| Führungsbüchse (f). | slot-box. |
| — lineale (n pl). | guide-bars. |
| — rolle (f), Laufrolle (f). | guide-roll, guide-pulley. |
| — schraube (f), Leitspindel (f). | leading-screw. |
| — stange (f), Leitstange (f). | guide-rod, guide-bar. |

| | |
|--|-----------------------|
| reliure (f) en veau. | <i>Buchb.</i> |
| fraise (f). | <i>Techn.</i> |
| fraisier. | |
| fraiseuse (f). | " |
| libre-échange (m). | " |
| vrille (f). | " |
| scie (f) à échancre. | |
| congeler, glacer. | |
| frottement (m), friction (f). | " |
| calandre (f) à friction. | 28, 36, 69, 76, 85. |
| frein (m) de friction. | |
| cône (m) — —. | |
| accouplement (m) à friction. | |
| roue (f) de friction. | <i>Masch.</i> |
| régulateur (m) à friction. | " |
| plaque (f) de friction. | " |
| engrenage (m) à poulie de friction. | " |
| envergeur (m) à friction. | " |
| terme (m), délai (m). | |
| prolongation (f). | |
| façade (f), face (f). | <i>Bauw.</i> |
| échantignole (f). | " |
| came (f), poucet (m). | <i>Masch.</i> |
| tendeur (m) grenouille. | <i>Mech.</i> |
| gelée (f). | |
| papier (m) soie pour fruits. | 24. |
| échappement (m), rampant (m). | |
| pont (m) de rampant. | <i>Techn.</i> |
| scie (f) à manche, — à main. | " |
| couteau (m) à couper le papier. | <i>Pap. 39,44,49.</i> |
| jointure (f). | <i>Techn.</i> |
| conducteur (m). | |
| camionnage (m). | |
| charretier (m), voiturier (m). | |
| voiture (f) chariot (m). | |
| conduite (f), guide (m), coulisse (f). | <i>Masch.</i> |
| bôte (f) à coulisse. | " |
| règles (f pl) des glissoires. | " |
| poulie (f), rouleau (m) guide. | |
| vis (f) —. | |
| tige (f) conductrice, guide (m). | |

Deutsch.

Englisch.

Führungswelle (f), **Parallelbewegungswelle** (f).
Füllapparat(m), **Speiseapparat**(m).

— **material** (n), **Füllstoff** (m).

— **rohr** (n), der Speiseapparate.

füllen, **laden**, **beschießen**.

Füllung (f) (Dampfmasch.).

— (**Accumulatoren**).

Fundament (n), **Grundlage** (f).

Fundament (n), (Maschinen).

Fundamentanker (m).

— **bolzen** (m).

— **platte** (f).

— **schiene** (f).

— **schraube** (f).

— **stein** (m).

Fundierung (f).

Funke (m), elektr.

Funkenfänger (m), Russ —.

— **rost** (m), — **sieb** (n).

Funktion (f).

Furche, **Nut** (f).

Fuss (m), **Basis** (f),

Fuss (Ende der Kolumne).

Fussbetrieb (m).

Fussboden (m), **Boden** (m).

— (**gedielter** —).

— (**getäfelter** —), **Parkettboden**.

— (**gepflasterter** —).

Fusslager (m), **Spurlager**.

— **platte** (f). **Stehplatte**.

— **stanzmesser** (n).

— **steg** (m).

— **teilung** (f).

— **ventil** (f), **Bodenventil** (n).

— **winde** (f).

— **winde** (mit Schraube).

Futter (m), **Fütterung** (f).

Futter (n), **Patrone** (f) (der Drehbank).

parallel-motion-shaft.

feed-or feeding-apparatus.

loading-material, filling-substance.

feeding-pipe.

to fill, to load.

steam-admission, steam-filling.

supplying, loading.

foundation, basement.

bed, coffin.

foundation-bolt.

bedding-bolt.

bed-plate.

slide-rail.

foundation-screw.

— -stone.

foundation.

electric-spark.

spark-catcher, soot-trap.

cinder-frame, spark-collector.

function.

furrow, groove.

base, socle.

foot of a page.

treadle-motion.

floor, flooring.

boarded floor.

inlaid floor.

paved floor.

step-brass, step-bearing.

foot-plate.

punching-knife for treadle-motion.

foot-bridge.

foot-division.

— -valve.

hand-jack.

hand-screw-jack.

lining, casing, coating.

chuck.

| | |
|---|-------------------|
| arbre (m) du parallélogramme. | |
| appareil (m) d'alimentation d'une chaudière. | <i>Dampfsm.</i> |
| matière (f) inerte | <i>Pap. 19.</i> |
| tuyau (m) alimentaire. | <i>Dampfsm.</i> |
| charger, emplir. | <i>Techn.</i> |
| admission (f), de la vapeur. | |
| charge (f). | |
| fondement (m), fondation (f). | <i>Bauw.</i> |
| fondement (m). | <i>Masch.</i> |
| ancre (m) de fondation. | " |
| boulon (m) —. | " |
| plaque (m) —. | <i>Masch.</i> |
| glissière (f). | " |
| boulon (m) de fondation. | " |
| Pierre (f) —. | <i>Bauw.</i> |
| fondation (f). | |
| étincelle (f) électrique. | |
| pare-étincelle (m), pare-suie (m). | |
| grille (f) de flammèches. | |
| fonction (f). | |
| rayure (f), rainure (f). | |
| base (f). | " |
| bas (m)- de page. | <i>Buchdr.</i> |
| motion (f) à pédale. | |
| aire (f), plancher (m). | |
| plancher (m). | |
| parquet (m) de plancher. | |
| aire (f) pavée. | |
| crapaudine (f). | <i>Masch.</i> |
| plate-forme (f). | " |
| emporte-pièces (m) pour mouvement à pédale. | <i>Buchb. 44.</i> |
| passerelle (f). | |
| piétage (m). | |
| clapet (m) de fond ou de pied. | |
| cric (m) à main. | |
| cric (m) à vis. | |
| doublure (f). | <i>Techn.</i> |
| mandrin (m) d'un tour. | |

Futterrahmen (m).
— stück (n), Schweissstück.

G

Gabel (f).
— feile (f).
— gelenk (n).
— glied (n).
— hebel (m).
— pleuelstange (f).
— röhre (f).
— schlüssel (m).
— stange (f).
— steuerung (f).
— stück (n).
— verbindung (f).
gähren.
Gährung (t).
Gährungsmittel (n), **Gährungs-**
stoff (m).
Gallapfel (m).
gallertartig.
Gallerte (f), **Gelatine** (f).
Gall'sche Kette (f).
Galvanisation (f), elektr.
galvanisch.
galvanische Batterie (f).
galvanisches Element (n).
galvanisches Kupfer (n).
galvanisieren, verzinken.
galvanisiert.
galvanisierter Eisendraht (m)
galvanisiertes Eisenblech (n).
Galvanisierung (f).
Galvano (n).
— meter (n).
— plastik (f).
galvanoplastisch.
Galvanotypie (f).
Gang (m).
Gang (m), **Gewindgang**.

casement.
welding-piece.

fork, prong.
tongue.
fork-head.
— -link.
forked-lever.
— connecting-rod.
bifurcated-pipe, forked-pipe.
fork-wrench.
forked-pole.
gab-motion.
bracket.
slit and tongue-jonction.
to ferment.
fermentation, fermenting.
ferment.

gall-nut.
gelatinous, colloidal.
gélatine.
Gall's chain.
galvanisation.
galvanic.
galvanic battery
galvanic cell.
— copper.
to galvanize.
galvanized.
— iron-wire.
-- iron-plate.
galvanization.
electrotype.
galvanometer.
galvanoplastic art.
galvanoplastic.
galvanotypy.
corridor, passage.
turn, worm.

| | |
|---------------------------------|-----------------|
| dormant (m) de châssis. | |
| fausse pièce (f). | |
| fourche (f). | <i>Techn.</i> |
| langue (f) de carpe. | " |
| articulation (f) à fourche. | " |
| enfouchement (m). | <i>Masch.</i> |
| levier (m) à fourchette. | " |
| bielle (f) à fourche. | <i>Techn.</i> |
| tuyau (m) bifurqué. | " |
| clef (f) à fourche. | " |
| perche (f) fourchue. | " |
| coulissé (f) de Stephenson. | <i>Dampfsm.</i> |
| bielle (f) latérale. | " |
| assemblage (m) à fourchette. | " |
| fermenter. | |
| fermentation (f) | |
| ferment (m). | |
| noix (f) de galle. | |
| gélatineux. | <i>Chem.</i> |
| gélatine (f). | |
| chaîne (f) Gall. | <i>Mech.</i> |
| galvanisation (f). | |
| galvanique. | |
| batterie (f) galvanique. | |
| élément (m) galvanique. | |
| cuivre (m) galvanique. | |
| galvaniser. | <i>Techn.</i> |
| galvanisé. | |
| fil (m) galvanisé. | |
| tôle (f) galvanisée. | |
| galvanisation (f). ¹ | |
| galvano (m). | |
| galvanomètre (m). | |
| galvanoplastie (f). | |
| galvanoplastique. | |
| galvanotypie (f). | |
| corridor (m). | <i>Bauw.</i> |
| pas (m), filet (m) de vis. | <i>Techn.</i> |

Deutsch.

Englisch.

Gang (m), Bewegung (f).
 Gang (m), Lauf (m), Spiel (n).
 — (ausser — setzen).
 — (in — sein).
 — (in — setzen).
 Ganzzeug (n).
 — holländer (m).

 — kasten (m), Stoffkasten.
 Garantie (f), Gewähr (f).
 Garnitur (f), Liederung (f).
 Gas (n).
 — (Chlor —).
 — (Kohlenoxyd —).
 — (Sauerstoff —).
 — (Wasserstoff —).
 Gasanstalt (f), Gasfabrik (f).
 — anzünder (m).
 — apparat (m).
 — behälter (m).
 — beleuchtung (f).
 — bildung (f).
 — bleiche (f).
 — brenner (m).
 — druck (m).
 — generator (m).
 — heizung (f).
 — lampe (f).
 — leitung (f).
 — licht (n).
 — maschine (f).
 — messer (m), — uhr (f).
 — motor (m).
 — ofen (m).
 — öl (n).
 — regulator (m).
 — rohr (n).
 — schieber (m).
 — schlauch (m).
 — uhr (f).
 Gatter (n).
 Gaufriercalander (m).

course, movement.
 working, run, action.
 to throw out of gear.
 to be in action.
 to throw into action.
 stuff.
 beating-engine, finisher, beater.

 stuff-chest.
 guarantee, security.
 garniture, fittings.
 gas.
 chlorine-gas.
 carbonic oxide.
 oxygen-gas.
 hydrogen-gas.
 gas-works.
 lighter.
 gas-apparatus.
 gasometer.
 gas-lighting, gas-light.
 formation of gas,
 gas-bleaching.
 — -burner.
 — -pressure.
 — -generator.
 heating by gas.
 gas-lamp.
 conduit of gas.
 gas-light.
 — -engine.
 gas-meter, station-meter.
 gas-motor.
 gas-furnace.
 gas-oil.
 — -gavornor.
 — -pipe, gas-tube.
 — -valve.
 — -pipe.
 — -meter.
 saw-machine.
 embossing-calenders.

activité (f), mouvement (m).
 fonction (f), marche (f). jeu (m).
 mettre hors d'action.
 être en marche, aller.
 mettre en marche.
 pâte (f) raffinée.
 pile (f) raffineuse, cylindre (m) raffineur.

Masch.

”

”

”

Pap.

” 4, 6, 8, 10, 18, 20, 21, 30, 31,
 32, 38, 45, 73, 84, 85, 92.

”

caisse (f) de dépôt.
 garantie (f), caution (f).
 garniture (f).
 gaz (m).
 chlore (m) gazeux.
 gaz (m) oxydé de carbone.
 gaz (m) oxygène.
 gaz (m) hydrogène.
 usine (f) à gaz.

Techn.

allumoir (m).
 appareil (m) à gaz.
 gazomètre (m).
 éclairage (m) au gaz.
 formation (f) de gaz.
 blanchiment (m) au chlore gazeux.

Pap.

bec (m) à gaz.
 pression (f) de gaz.
 générateur (m) du gaz.
 chauffage (m) du gaz.
 lampe (f) à gaz.
 conduite (f) de gaz.
 lumière (f) de gaz.
 machine (f) à gaz.
 compteur (m) à gaz.
 moteur (m) à gaz.

Masch.

four (m) —.
 huile (f) de gaz.
 régulateur (m) à gaz.
 tuyau (m) —.
 soupape (f) à gaz.
 tuyau (m) —.
 compteur (m) à gaz, gazomètre (m).
 scie (f) mécanique.
 calandre (f) à gaufre.

S5.

Pap. 26, 36.

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|---|
| <p>gaufrieren. Gaufriermaschine (f). Gautschbrett (n). — filz (m). — knecht (m).</p> <p>— presse (f). — walze (f). Gautsehe (f). gautsehen. Gautscher (m), Kautscher. Gautschung (f). geadert, geädert. Gebälk (n), Hauptgesims (n). Gebäude (n), Bauwerk (n). Gebinde (n). Geblüse (n), — maschine (f). — cylinder (m). — ofen (m). gebleicht. gebogen, gekrümmt. gebrannt. gebrannter Gips (m). — Kalk (m). gebrochene Farben (f pl). gedrechselt, gedreht, abgedreht. gedrosselter Dampf (m). Gefäll (n), Fluss —. — verlust (m). Gefälle (n), Neigung (f). Gefäss (n). Geflecht (n). gefleckt, gesprengelt, gesprenkelt. gefrieren. Gefrieren (n). Gefrierpunkt (m). Gegendampf (m). — druck (m). — flansehe (f). — gewicht (n). — keil (m).</p> | <p>to emboss. embossing-machine. press-board. couch-felt. means for conducting the paper web automatically from the wire to the wet felt. couch-press. — -roll. coucher. to couch. coucher. couching. veined, veiny. entablature. building, edifice. hooping. blowing-engine, blast-engine. blast-cylinder. — -furnace. bleached. bent. calcined, burnt. burnt-gypsum. — -lime. broken colours. turned. throttled-steam. fall. loss of fall. gradient, inclination. vessel. basket-work. marbled, speckled. to congeal, to freeze. congelation, freezing. freezing-point. back-steam, counter-steam. — -pressure, counter-pressure. counter-flange. — -poise, counter-weight. fox-wedge, nose-key.</p> |
|--|---|

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|---|-------------------|
| gaufrier. | |
| machine (f) à —. | <i>Pap.</i> |
| drapant (m) | „ 28, 69. |
| feutre (m) coucheur. | „ 13, 37, 60, 61. |
| appareil (m) pour conduire le papier de la toile métallique au feutre coucheur. | „ 4, 30, 32, 43. |
| presse (f) humide, — de la toile. | „ |
| rouleau (m) coucheur. | „ |
| appareil (m) coucheur. | „ 18. |
| coucher. | „ |
| coucheur. | „ |
| couchage (m). | „ |
| veiné, marbré. | <i>Techn.</i> |
| entablement (m). | <i>Bauw.</i> |
| bâtiment (m), édifice (m). | „ |
| bandage (m). | „ |
| machine (f) soufflante. | |
| cylindre (m) soufflant. | |
| fourneau (m) à soufflet. | <i>Chem.</i> |
| blanchi. | <i>Pap.</i> |
| courbé. | |
| calciné. | <i>Chem.</i> |
| plâtre (m) cuit. | |
| chaux (f) vive. | |
| demi-teintes, ombres. | <i>graph.</i> |
| tourné. | <i>Techn.</i> |
| vapeur (f) étranglée. | |
| chute (f), pente (f). | |
| perte (f) de chute. | |
| pente (f), inclinaison (f). | |
| vase (m), vaisseau (m). | „ |
| clayonnage (m). | |
| tacheté, marqué, marqueté, tigré. | „ |
| se congeler. | |
| congélation (f), prise (f). | |
| point (m) de congélation. | |
| contre-vapeur (f). | |
| — -pression. | |
| — -bride (f). | |
| — -poids (m). | |
| — -clavette (f). | <i>Masch.</i> |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| Gegenkraft (f). | counter-force. |
| — kurbel (f). | — -crank. |
| — lenker (m), Leitstange (f). | bridle-rod, radius-bar. |
| — muster (n). | counter-sample. |
| — mutter (f). | jam-nut, check-nut. |
| — ordre (f). | countermand. |
| — strom (m). | — -current. |
| — walze (f), der Gaufriermaschine. | paper-roll of an embossing-machine. |
| — welle (f), Vorgelegewelle (f). | counter-shaft. |
| — wert (m). | equivalent, counter-value. |
| — winde (f). | differential-capstan. |
| — wirkung (f). | reaction, counter-effect. |
| gegenseitig. | mutual. |
| Gehalt (m). | strength. |
| —, Besoldung (f) | salary. |
| gehärtet (Stahl). | hardened, tempered. |
| Gehäuse (n). | case, casing, box, coat, strap. |
| — des Absperrventils. | stop-valve-box. |
| — des Sicherheitsventils. | safety valve-box. |
| — eines Flaschenzuges. | pulley-frame, tackle-frame. |
| Gehege (n), Einfriedigung (f). | fence, enclosure. |
| gehen, im Gange sein, arbeiten. | to work, to run. |
| Gehilfe (m). | helper, assistant. |
| Gehilfe, Pressjunge (m). | couch-boy. |
| Gehilfe, erster — (Papiermasch.). | bactender. |
| Gehilfe, zweiter — (am Rollapparat). | reel-boy. |
| gekerbte Rolle (f). | grooved-pulley. |
| gekreuzt. | crossed. |
| gekröpft. | cranked. |
| gekröpfte Kurbelachse (f). | — axle. |
| — welle (f). | — shaft. |
| gekrümmt, gebogen. | bent. |
| gekuppelt. | connected, coupled. |
| gekuppelte Dampfmaschine (f). | coupled steam-engine. |
| Geländer (n). | parapet, railing. |
| — stab (m). | baluster. |
| Gelatine (f), Gallerte (f). | gelatine. |
| — papier (n). | — -paper. |
| — papiermaschine (f). | — — machine. |
| gelb. | yellow. |
| — (gold —). | golden yellow. |
| — (schwefel —). | brimstone-yellow |

| | |
|---------------------------------------|----------------------|
| contre-force (f). | <i>Masch.</i> |
| — -manivelle (f). | |
| bras (m) de rappel. | ” |
| contre-échantillon (m). | |
| — -écrou (m). | ” |
| — -ordre (m). | |
| — -courant (m). | <i>Elektr.</i> |
| — -partie(f) d'une machine à gaufrer. | <i>Pap.</i> |
| — arbre (m). | |
| équivalent (m), contre-valeur (f). | |
| treuil (m) différentiel. | <i>Masch.</i> |
| réaction (f). | |
| mutuel. | |
| teneur (f). | <i>Chem.</i> |
| salaire (m). | |
| trempe, durci. | |
| chape (f), bride (f), caisse (f). | <i>Techn.</i> |
| boite (f) de soupape d'arrêt. | ” |
| boite (f) de soupape de sûreté. | ” |
| chape (f), corps (m) d'un moufle. | <i>Mech.</i> |
| enclos (m). | |
| fonctionner, aller, marcher. | ” |
| aide (m). | |
| aide-coucheur (m). | <i>Pap.</i> |
| gamin (m) de machine. | ” |
| aide-enrouleur (m). | ” |
| poulie (f) à gorge. | |
| croisé. | |
| coudé. | |
| essieu (m) coudé | |
| arbre (m) en vilebrequin. | |
| courbé. | |
| accouplé. | |
| machine (f) à vapeur accouplée. | |
| parapet (m), garde-fou (m). | <i>Masch., Bauw.</i> |
| montant (m). | |
| gélatine (f). | |
| papier (m) gélatiné. | |
| machine (f) à papier gélatiné. | 26, 28, 69. |
| jaune. | |
| jaune (m) doré. | |
| — de soufre. | |

| | |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| gelb (stroh —). | straw-coloured. |
| gelbes Blutlaugensalz (n). | yellow prussiate of potash. |
| geleimtes Papier (m). | sized paper. |
| Gelenk (n). | link, joint, coupling. |
| — bolzen (m). | link-bolt, joint-bolt. |
| — hebel (m). | joint-lever. |
| — kette (f). | link-chain. |
| -- kuppelung (f). | joint-coupling. |
| — säge (f). | hinge-saw. |
| — welle (f). | link-shaft. |
| geloht. | perforated. |
| gelochte Bleche (n pl). | — plates. |
| gelöschter Kalk, Kalkmilch (m). | slaked lime, lime-milk. |
| Gemäuer (n), Mauerwerk (n). | wallings, wall, masonry. |
| geneigt, schief, schräg. | inclined, sloping. |
| Generator (m). | generator. |
| Geometer (m), Landmesser (m). | surveyor, geometer. |
| Gepäckwagen (m), | luggage-van. |
| geprägtes Papier (n). | embossed paper. |
| gepresste, eomprimierte Luft (f). | compressed air. |
| gerade. | straight, right. |
| gerade, direkt. | direct. |
| Geradeführungsstange (f). | guide-rod. |
| Geraderollmaschine (f). | rewinding-machine |
| geräuschlos. | noiseless. |
| Gerbleim (m). | tannic glue, animal size. |
| — säure (f), Tanninsäure. | — acid. |
| — stoff (m), Tannin (n). | tannine. |
| — stoffgehalt (m). | tannic matter. |
| geriffelt, gerippt. | ribbed, corrugated. |
| gering. | inferior. |
| Gerinne (n). Abzugskanal (m). | drain, channel. |
| Gerippe (n), Gestell (n). | frame, framing. |
| — (Dynamo —). | dynamo-framing. |
| — (Eisen —). | iron-frame. |
| gerippt, geriffelt. | ribbed, corrugated. |
| geripptes Papier (n). | laid-paper. |
| gerippte Vordruckwalze (f). | — dandy-roll. |
| geröstet. | calcined, roasted. |
| Geruch (m). | smell. |
| geruehlos. | odourless. |
| gerunzelt. | wrinkled. |

| | |
|-----------------------------------|-----------------|
| jauue de paille. | |
| prussiate (m) jaune de potasse. | <i>Pap.</i> |
| papier (m) collé. | |
| joint (m), jointure (f). | <i>Masch.</i> |
| boulon (m) à charnière. | |
| levier (m) coudé. | |
| chaîne (f) à maillons. | |
| accouplement (m) à charnière. | |
| scie (f) à chaudière. | |
| arbre (m) articulé. | |
| perforé. | |
| tôles (f pl) perforées. | 43. |
| chaux (f) éteinte. | <i>Bauw.</i> |
| murage (m), maçonnerie (f). | " |
| incliné, penchant. | |
| générateur (m). | <i>Elektr.</i> |
| géomètre (m). | |
| fourgon (m). | |
| papier (m) gaufré. | |
| air (m) comprimé | |
| droit. | |
| direct. | |
| barre (f) directrice. | <i>Masch.</i> |
| bobineuse (t). | <i>Pap.</i> 36. |
| sans bruit. | |
| colle (f) tannique. | |
| acide (m) —. | |
| tannin (m). | |
| matière (f) tannique. | |
| ridé, cannelé. | <i>Techn.</i> |
| inférieur. | |
| drain (m). égout (m), rigole (f). | |
| charpente (f), châssis (m). | |
| carcasse (f) d'une dynamo. | |
| charpente (f) en fer. | |
| ridé, cannelé. | " |
| papier (m) vergé. | |
| égoutteur (m) vergé. | |
| calciné. | <i>Chem.</i> |
| odeur (f). | |
| sans odeur. | |
| ridé. | <i>Pap.</i> |

Gerüst (n), Boock (m), Gestell (n).

Gerüst (n), Baugerüst.

Gesamteinnahme (f).

— gewicht (n).

— heizfläche (f).

— last (f).

gesättigt.

Geschabsel (n).

Geschäft (n).

Geschäftsabschluss (m).

— anteil (m).

— auflösung (f),

— bücher (n pl).

— führer (m).

— lokal (n).

— nachfolger (m).

— reisender (m).

— spesen (f pl).

— stille (f).

— stockung (f).

— umsatz (m).

— verbindung (f).

— zweig (m).

Geschirr (n) (zur Fortpflanzung der Bewegung).

— (Zug —).

— (Holländer —).

geschmeidig.

Geschmeidigkeit (f), Dehnbarkeit (f).

geschmiedetes Eisen.

geschweisstes Eisen (n).

Geschwindigkeit (f).

— (Anfangs —).

— (beschleunigte —).

— (End —).

— (gleichförmige —).

— (maximale —).

— (mittlere —).

— (Normal —).

— (verzögerte —).

— vermindern.

trestle, truss, frame.

scaffold, scaffolding.

total receipts.

whole weight.

total heating-surface.

total load.

saturated,

scrapings (pl).

business, affair.

balance.

share.

liquidation.

mercantile books.

manager, head-clerk.

counting-house, office.

successor.

commercial traveller.

general expenses.

dullness of trade.

stagnation of trade.

trade.

business connections.

line of business.

connecting-gear, gearing, gear.

harness for a draft.

rag-engine, stuff-engine.

flexible.

ductility, flexibility.

hammered iron.

welded, welt irow.

velocity, speed.

initial velocity.

accelerated velocity.

final velocity.

uniform velocity.

maximum speed.

mean velocity.

proper speed.

retarded velocity.

to slacken the speed.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft

| | |
|--|---------------------|
| chevalet (m). | <i>Techn.</i> |
| échafaud (m). | |
| recette (f) totale. | |
| pooids (m) total. | |
| surface (f) totale de chauffe. | <i>Dampfkessel.</i> |
| charge (f) totale. | |
| saturé. | <i>Chem.</i> |
| caclure (f). | <i>Techn.</i> |
| affaire (f). | |
| bilan (m). | |
| intérêt (m). | |
| liquidation (f). | |
| livres (m pl) de commerce | |
| gérant (m). | |
| bureau (m). | |
| successeur (m). | |
| commis (m) voyageur. | |
| rais généraux. | |
| balme (m) d'affaires. | |
| stagnation (f) des affaires. | |
| chiffre (m) d'affaires. | |
| relations (f pl) d'affaires. | |
| genre (m) d'affaires. | |
| transmission (f) de mouvement. | <i>Masch.</i> |
| arnais (m) des chevaux de trait. | |
| meule (f) à cylindre, moulin (m) à cylindre. | <i>Pap.</i> |
| couple. | |
| extensibilité (f), malléabilité. | |
| fer (m) battu. | |
| fer (m) soudé. | |
| vitesse (f). | |
| — initiale. | |
| — accélérée. | |
| — finale. | |
| — uniforme. | |
| — maxima. | |
| — moyenne. | |
| — normale. | |
| — retardée. | |
| ralentir le mouvement, — la vitesse. | <i>Masch.</i> |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|---|
| Geschwindigkeitsänderung (f). | change of speed. |
| — anzeiger (m). | speed indicator. |
| — messer (m). | tachometer. |
| — regulator (m). | speed-governor. |
| Gesellschaft (f). | company, partner-ship. |
| Gesellschaftskapital (n). | social capital. |
| Gesetz (n). | law. |
| gesetzmässig. | legal. |
| gesetzt, abgesetzt. | to be in type. |
| Gestell(n), Boek(m), Rüstboek(m). | trestle, dog, horse. |
| Gestell (n), Rahmen (m). | truck, frame. |
| gestrichen. | coated. |
| Getäfel (n), Tafelwerk (n). | wainscot, inlaying. |
| getheert. | tarred. |
| Getriebe (n), Triebwerk (n), Räder- system (n). | driving-gear, pinion, wheel-work, driving-wheels. |
| — m. cylindrischer Verzahnung. | pinion w. cylindrical gearing. |
| — m. innerer Verzahnung. | — w. inside gearing. |
| Getriebswelle (f). | gearing-arbor. |
| gewalzt. | rolled. |
| gewalztes Eisenblech (n). | — plate. |
| — Rohr (n). | — tube. |
| Gewebe (n). | web. |
| gewellt. | corrugated. |
| Gewerbe (n), Handwerk (n). | trade, handicraft. |
| Gewerbe (n), Industrie (f). | industry, trade. |
| Gewerbeausstellung (f). | industrial exhibition. |
| — schein(m), Concessionschein(m). | licence (f). |
| — schule (f). | technological institution. |
| Gewicht (n). | weight. |
| — (absolute —). | absolute —. |
| — (Brutto —). | gross —. |
| — (Netto —). | net —. |
| — (spezifisches —). | specific —. |
| Gewichtsabgang(m), — verlust(m). | loss of weight. |
| — belastung (f). | loading by weights. |
| — schwankung(t) (zulässige —) 5 ⁰ / ₁₀ (bei Papiererzeugung). | allowance in weight (5 ⁰ / ₁₀ up or down). |
| — teil (m). | part by weight. |
| Gewinde (n). | thread, worm. |
| — (doppeltes —). | double thread. |
| — (dreieekiges —). | triangular —. |

changement (m) de vitesse.
 indicateur (m) de la vitesse.
 tachymètre (m).
 régulateur (m) de vitesse.
 compagnie (f)
 capital (m) social.
 loi (f)
 légal.
 composé, en composition
 tréteau (m), chevalet (m).
 cadre (m), châssis (m), charpente (f).
 couché.
 lambris (m), boiserie (f).
 goudronné.
 engrenage (m), commande (f), pignon
 (m) système (m) de roues.
 engrenage cylindrique.
 engrenage intérieur.
 arbre (m) de transmission.
 laminé.
 plaque (f) laminée.
 tuyau (m) cylindré.
 tissu (m).
 ondulé.
 métier (m).
 industrie (f).
 exposition (f) industrielle.
 patente (f).
 école (f) technique.
 poids (m).
 — absolu.
 — brut.
 — net.
 — spécifique.
 manque (m) de poids.
 charge (f) de poids.
 différence (f) de poids (jusqu'à 5 %).
 partie (f) en poids.
 pas (m) d'une vis, filet — —.
 filet (m) double.
 — triangulaire.

Buchdr.
Bauw.
Techn.
Pap.
Bauw.
Pap.

Pap.

Chem.
Techn.

Deutsch.

Englisch.

Gewinde (n) (einfaches —).

— (flaches —).

— (linksgängiges —).

— (rechtsgängiges —).

— (rundes —).

— (Schrauben —).

— (unterbrochenes —).

— (viereckiges —).

Gewinde, Schrauben schneiden.

Gewindebohrer (m).

— gang (m).

— eisen (n), Schraubenschneid-
eisen.

— kluppe (f), Schraubenkluppe.

— mufte (f).

— schneidmaschine (f).

— stahl (m).

— zapfen (m).

Gewinn (m).

gewöhnlich.

Gewölbe (f), Wölbung (f).

— mauerwerk (n).

— träger (m).

gewölbt.

gewunden.

gezahnt.

gezogen (von Röhren gespr.).

Giebel (m), Giebelseite (f).

— dach (n).

— fenster (n).

giessen.

Giesser (m).

Giesserei (f).

Giessform (f).

— kasten (m).

— löffel (m)

maschine (f).

Gift (n).

giftig.

Gips (m), Gyps.

single thread.

flat —.

left handed —.

right handed —.

rounded —.

worm of a screw.

interrupted thread.

square —.

to screw, to worm, to cut screws.

screw-tap.

thread of a screw.

screw-plate.

— stock.

coupling-box with thread.

threading-machine.

hand-screw-cutting tool.

pivot.

profit, gain.

usual.

vault, vaulting.

vaulting-masonry.

vault-support, vault-bearer.

arch d.

wreathed.

toothed, indented.

drawn.

frontispiece.

gable-roof.

— window.

to cast, to found.

founder, furnace-man.

foundery, foundry.

casting-mould.

moulding-box.

casting-ladle.

casting-machine.

poison.

poisonous.

gypsum.

| | |
|---------------------------|--|
| filet (m) simple. | |
| — carré. | |
| — renversé. | |
| — à droite. | |
| — arrondi. | |
| — d'une vis. | |
| — interrompu. | |
| — carré. | |
| tarauder. | <i>Techn.</i> |
| taraud (m). | |
| pas (m) d'une vis. | |
| filière (f) simple. | |
| — brisée, — à coussinets. | <i>Mech.</i> |
| manchon (m) fileté. | " |
| machine (f) à tarauder. | " |
| peigne (m). | " |
| moignon (m) fileté. | " |
| bénéfice (m), gain (m). | |
| usuel. | |
| voûte (f). | <i>Bauw.</i> |
| maçonnerie (f) de voûte. | |
| support (m) de la voûte. | |
| envouté. | |
| tordu. | |
| denté. | |
| etiré. | |
| frontispice (m). | " |
| toit (m) à pignon. | " |
| lucarne (f). | |
| fondre, jeter en moule, | |
| fondeur (m). | |
| fonderie (f). | 6, 8, 9, 10, 12, 14, 17, 18, 20, 21, 26, 31, 32, 36, 45, 51, 73, 76, 83, 84, 85, 89, 92, 93. |
| moule (f). | <i>graph.</i> |
| châssis (m) de moulage. | |
| cuillère (f) à fondre. | " |
| machine (f) à fondre. | " |
| poison (m). | |
| empoisonné. | |
| plâtre (m). | |

Deutsch.

Englisch.

Gips (m) (gebrannter —).

— bewurf (m).

— brei (m).

— mehl (n).

— mörtel (m).

gipsen, begipsen.

Gipsler (m), Gipsarbeiter.

Gitter (n).

— blech (n).

Glacécarton (m), Glanzpappe (f).

— kreidepapier (n).

— papier (n).

— papiermaschine (f).

Glanz (m).

— (Papier —).

— karton (m), — pappe (f).

— papier (m), friktioniertes Papier.

— papier (m), statiniertes Papier.

— pappe (f), Pressspan (m).

Glas (n).

— abfall (m), Bruchglas (n).

— birne (f), für Glühlampen.

— glocke (f).

— kitt (m).

— kolben (m), Retorte (f).

— papier (n), Schmirgelpapier.

— papiermaschine (f).

— plattenwaschmaschine (f).

— röhre (f).

— scheibe (f).

— wand (f).

— ware (f).

Glaser (m).

glasig, glasartig.

glasieren.

glasierte Platten (f pl), für Stoff-
kästen.

Glasur (f).

glatt.

Glättahle (f), Polierahle (f).

Glätte (f).

burnt gipsum.

coat of plaster.

plaster-pulp.

powdered plaster.

plaster-mortar.

to plaster.

plasterer.

grating.

perforated sheet-iron.

board with coating of high polish.

glazed chalk-paper.

coated paper with high polish.

paper-coating-machine.

gloss, lustre.

high finish.

glazed board.

flint-paper.

glazed-paper.

pressing-board.

glass.

cullet, broken glass.

glass-bulb.

— -globe.

diamond-cement.

matrass.

glass-paper, emery —.

machine for making glass-paper.

glass-plate washing-machine.

glass-tube.

— -plate.

— -partition.

— -ware.

glazier.

vitreous, glassy.

to glaze, to gloss.

glazed plates for stuff-chests.

glazing, varnish.

sleek, smooth.

polishing-bit.

smoothness.

| | |
|---|-----------------|
| plâtre (m) cuit. | |
| crépi (m) de plâtre. | |
| plâtre gâché. | |
| plâtre (m) en poudre. | |
| badigeon (m). | |
| plâtrer. | |
| plâtrier (m). | |
| réseau (m). | <i>Techn.</i> |
| tôle (f) perforée. | |
| carton (m) glacé. | 35, 64. |
| papier (m) baryté glacé | |
| papier (m) à couche satinée. | 3 a, 84 a. |
| machine (f) à coucher le papier. | 26, 28, 69. |
| lustre (m). | |
| glaçage (m). | |
| carton (m) glacé. | 35, 64. |
| papier (m) frictionné. | 3 a, 84 a. |
| papier (m) glacé, — satiné. | 3 a, 84 a. |
| carton (m) pour apprêt de drap. | |
| verre (m). | |
| rognure (f) de verre. | |
| ampoule (f) de verre. | |
| globe (m) de verre. | |
| mastic (m). | |
| matras (m) ballon. | |
| papier (m) verré, — à l'émeri. | |
| machine (f) à faire du papier verré. | 26. |
| machine (f) à laver des plaques de verre. | 28. |
| tuyau (m) de verre. | |
| plateau (m) de verre. | |
| vitrage (m), cloison (m) en verre. | |
| verrerie (f). | |
| vitrier (m). | |
| vitreux. | |
| glacer. | <i>Pap.</i> |
| plaques (f pl) verries pour caisses à pâte. | <i>Pap.</i> 25. |
| émail (m). | |
| lisse, poli. | <i>Techn.</i> |
| alésor (m) rond. | " |
| lissage (m). | |

Deutsch.

Englisch.

Glätte (Papier —).
 glätten, polieren.
 glätten, satinieren.
Glättmaschine (f).
 — presse (f).
 — walze (f).
 — werk (n), Calander (m).

Glaubersalz (n), Natriumsulfat.
Gläubiger (m).
 gleich.
 gleichförmig.
Gleichgewicht (n).
 — (im — sein).
 — (in's — bringen).
Gleichgewichtsbedingungen (f pl).
 — lage (f)
 — ventil (n).
 gleichmässig.
Gleichwertigkeit (f).
Gleis (n), Geleise (n).
Gleisanschluss (m).
Gleisklotz (m), Schlitten (m).
Gleisverbindung (f).
 gleiten.
Gleitbacken (m), d. Steuer coulisse.
 — bahn (f).
 — fläche (f).
 — klotz (m).
 — schieber (m).
Glimmer (m), Katzensgold (n).
Glocke (f).
Glockenisolator (m).
 — klöppel (m).
 — signal (n).
 — ventil (n).
 — wasserverschluss (m).
Glosse (f).
 glühend machen, erhit en.
 — werdend.
Glühfaden (m), d. Glühlampe.
Glühlampe (f).

finish.
 to sleek, to polish.
 to calender.
 smoothing-machine.
 plating-press.
 calendering-roll.
 calenders platers.

sulphate of soda, Glauber's salt.
 creditor.
 equal.
 uniform.
 equilibrium, balance.
 to be in equilibrium.
 to balance.
 conditions (pl) of equilibrium.
 position of equilibrium.
 equilibrium-valve.
 uniform, even.
 equivalence.
 track, rut, trace.
 junction of lines.
 crosshead-block.
 junction.
 to slide, to slip.
 sliding-block.
 slide-bar.
 — -face.
 link-block.
 slide-valve.
 mica.
 bell.
 — -insulator.
 — -clapper.
 — -signal.
 cup-valve.
 bell water-closet.
 annotation, gloss, note.
 to heat, to glow.
 to begin, to glow.
 filament.
 incandescent-lamp.

satinage (m), fleur (f).

lisser.

satiner.

machine (f) à lisser.

presse (f) à satiner.

cylindre (m) pour calandres.

lisseuse (f), calandre (f).

sulfate(m) de soude, sel(m) de Glauber.

créancier (m).

égal.

uniforme.

équilibre (m).

être en équilibre.

balancer, équilibrer.

conditions (f pl) d'équilibre.

position (f) d'équilibre.

soupape (f) d'équilibre.

uniforme, régulier.

équivalence (f).

trace (f).

jonction (f).

glissoir (m).

jonction (f) des voies.

glisser.

coulisseau (m).

coulisse (f) glissière.

surface (f) de glissement.

galet (m).

tiroir (m) glissant.

mica (m).

cloche (f).

isolateur (m) cloche.

battant d'une cloche.

cloche-signal (m).

soupape (f) en chapeau.

joint hydraulique (m).

annotation (f).

chauffer au rouge.

devenir incandescent.

filament (m).

lampe (f) à incandescence.

Pap.

32, 59.

10, 51, 76.

6, 8, 14, 18, 20, 21, 26, 32, 36, 38,
59, 69, 76, 84, 92.

Mech.

Daupfm.

Masch.

„

Elektr.

Buchdr.

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|---|
| <p>Glühlicht (n). Glycerin (n). glyceriniertes Pergamentpapier. Glykose (f). Gold (n). — abkehrmaschine (f). — druck (m). — folie (f). — papier (n). — schnitt (m). — schnittkarten (f). „Goliath“ Entwässerungsfilz (m). gothische Schrift. graben. Graben (m). Grad (m). Gradteilung (f). graduiren Graduirung (f). Gramm (n). Gramme-calorie (f). Grammgewicht (n) per m². granatrot. Granit (m). — läuferstein (m). — markirfilz (m). — papier (n), gesprengtes Papier. granuliert, körnig. graphische Künste (fpl). Graphit (m). — papier (n). — papiermaschine (f). — pulver (n). grau. Graupappe (f). Graupappenmaschine (f). Graveur (m), Stecher (m). gravieren. Graviermaschine (f), Linierma- schine (f).</p> | <p>incandescent light. glycerine. glycerinized parchment-paper. glycose. gold. machine for sweeping away the gold dust. gold-printing. — -foil. — -paper. gild-edge. gilt-edged cards „Goliath“ draining-felt. old-English, Gothic letters. to dig. ditch, drain. degree. graduation. to graduate. calibration. gramme. gramme-calory. gramme-weight per square metre. — red. granite. granit runner-stone. granite-marking felt. — paper, jasper-paper. granulated. graphic arts. graphite, black lead. — paper. — — -machine. — powder. grey. bookbinder's board. paste-board machine, wet-machine. graver, engraver. to engrave. engraving-machine, ruling-machine.</p> |
|--|---|

| | |
|--|-------------------------------|
| lumière (f) par incandescence. | |
| glycérine (f). | |
| papier-parchemin (m) glycérisé. | |
| glucose (f). | |
| or (m). | |
| machine (f) à épousseter l'or en poudre. | <i>Buchb. u. Pap.</i> 28, 69. |
| impression (f) en or. | |
| feuille (f) d'or. | |
| papier (m) doré. | 84 a. |
| tranche (f) dorée. | <i>Buchb.</i> |
| cartes (f) à tranche dorée. | 64. |
| feutre (m) à essorer „Goliath“. | 60. |
| caractères (m pl) gothiques. | <i>graph.</i> |
| fouiller. | <i>Bauw.</i> |
| fossé (m), tranchée (f). | <i>Hydr.</i> |
| degré (m). | |
| graduation (f). | |
| graduer. | |
| graduation. | |
| gramme (m). | |
| calorie-gramme f). | |
| poids (m) en gramme par mètres carré. | <i>Pap.</i> |
| rouge grenade. | |
| granit (m). | |
| meule (f) granit courante. | „ 5, 79. |
| feutre (m) à marque de granit. | „ 60. |
| papier (u) jaspé. | „ |
| en grains, grainé. | |
| arts (m pl) graphiques. | |
| graphite (m), plombagine (f). | |
| papier (m) graphité. | |
| machine f) à faire du papier graphité. | 26, 28, 69. |
| poudre (f) de graphite. | |
| gris. | |
| carton (m) pâte. | 35. |
| machine (f) p. l. fabrication de carton pâte. | 4, 6, 18, 21, 32, 38. |
| graveur (m). | <i>graph.</i> |
| graver. | „ |
| machine (f) à graver. | „ |

| | |
|---------------------------------------|---|
| Graviermuster (n). | engraving-model. |
| — nadel (m). | — -needle. |
| gravierte Walze (f). | engraved roll. |
| Graviüre (f), Stich (m). | engraving. |
| greifen (Buchstaben). | to catch letters. |
| Greifwalze (f). | grasping-roll. |
| Grenze (f). | limit. |
| Griff (m), des Papiers. | substance, bulk, touch. |
| Griff, Handhabe (f). | handle, tiller. |
| Griff (m), eines Werkzeuges. | handle |
| Griffel, Stift (m). | pencil, crayon. |
| Griffel (m), Schieferstift (m). | slate-pencil |
| griffig (specifisch leichtes Papier). | bulks well. |
| Grobfeile (f). | rough-file, coarse-file. |
| — korn (n). | coarse-grain, large-grain. |
| — mörtel (m), Beton (m). | beton, concrete, grub-stone-mortar. |
| Gross (n) (12 Dutzend). | gross. |
| grosse Buchstaben (fpl). | caps, capital. |
| Grösse (f), Format (n). | size. |
| Grosskraftschleifer (m), Warm —. | high-power grinder. |
| Grosswasserraumkessel (m). | steam-boiler with large evaporating surfaces. |
| Grube (f), Senkgrube. | cess-pool. |
| grün. | green. |
| — (Braunschweiger —). | Brunswick-green. |
| — (Schweinfurter —). | Schweinfurt-green. |
| Grund (m), Fundament (n). | foundation, ground, Basement. |
| Grund (m), Boden (m). | ground, soil. |
| — (felsiger —). | rocky-ground. |
| — (guter —). | good holding-ground. |
| — (Lehm —). | clay-soil. |
| — (Sand —). | sandy-bottom. |
| — (tiefer —). | great depth. |
| Grundanstrich (m). | first coat, ground-coat. |
| — bau (m). | foundation. |
| — bolzen (m). | — -bolt. |
| — farbe (f). | ground-colour. |
| — grube (f). | foundation-ditch. |
| — maner (f). | — -wall. |
| — mauerwerk (n). | — -masonry. |
| — pfahl (m), | bearing-pile. |

modèle (m) à graver.
 aiguille (f) à gravure.
 rouleau (m) gravé.
 gravure (f).
 lever des lettres.
 rouleau (m) preneur.
 limite (f).
 le toucher, touche (f).
 manette (f).
 manche (m).
 crayon (m).
 crayon (m) d'ardoise.
 avoir de la main (papier).
 lime (f) grosse.
 gros-grain.
 béton (m).
 grosse (f), gros (m).
 lettres (f pl) majuscules.
 format (m).
 défibreux (m) à haute pression. — à
 chaud.
 chaudière (f) à grandes surfaces évap-
 orantes.
 creux (m) pour l'écoulement des eaux.
 vert.
 vert (m) de Brunswick.
 vert (m) de Schweinfurt.
 base (f), fondement (m).
 terrain (m), sol (m), fond (m).
 fond (m) de roche.
 fond (m) de bonne tenue (f).
 fond d'argile.
 fond (m) de sable.
 grand fond (m).
 première couche (f) de peinture.
 fondement (m).
 boulon (m) de fondation.
 fond (m) du papier peint.
 fouille (f) de fondation.
 mur (m) —.
 maçonnerie (f) de fondement.
 pilotis (m) de fondation.

graph.

”
76.

graph.
Buchdr.

Techn.

”

”
graph.
Maur.

graph.

6, 32, 45, 84, 85.

65.

- Grundpfeiler** (m).
 — **plan** (m), — **riss** (m).
 — **platte** (f), **Lager** —.
 — **platte** (f), **Bett** (n).
 — **schieber** (m).
 — **schieberstange** (f).
 — **stein** (m).
 — **stoff** (m), **Element** (n).
 — **wasser** (n).
Grundwerk (n), des Holländers.
 — — **messer** (n pl).
 — — **schiene** (f).
grundiren.
Grundiermaschine (f).
grünlich
Grünspan (m).
Guillotine, Lumpenschneider (m).
Gummi (n).
 — (**arabisches** —).
 — (**elastisches** —).
Gummideckelriemen (n).
 — **dichtungsring** (m).
 — **ersatz** (m).
 — **harz** (n).
 — **klappe** (f).
 — **nasspresswalze** (f).
 — **packung** (f).
 — **platte** (f).
 — **schlauch** (m).
 — **schürze** (f), **Siebleder** (n).
 — **tuch** (n).
 — **walze** (f).
gummiartig.
gummieren.
Gummirmaschine (f).
Gurt (m), **Gurte** (f).
 — **riemen** (m),
 — **scheibe** (f).
 — **schnalle** (f).
Guss (m).
 — **abdruck** (m).
- foundation-pillar.
 ground-plan.
 foundation-plate.
 bed-plate, sole-plate.
 distributing slide-valve.
 — slide-rod.
 — -stone.
 element.
 underground-water.
 bed-plate, block.
 knives (pl) for bed-plates.
 bed-plate knife.
 to ground.
 grounding-machine.
 greenish.
 verdigris.
 Guillotine rag-cutter.
 gum
 -Arabic.
 India-rubber.
 rubber deckle-strap.
 rubber-ring.
 substitute for gum.
 gum-resin.
 rubber-valve.
 rubber-covered roll of the wet-
 press.
 rubber-packing.
 — -plate.
 — -hose.
 — -apron.
 — -cloth.
 — -roll.
 gummy, gummy.
 to gum.
 gumming-machine.
 girdle, belt, girth.
 girth-strap.
 — -pulley.
 — -buckle.
 casting.
 cliché.

| | |
|-----------------------------------|---------------------------|
| pilier (m) de fondation. | |
| plan (m). | |
| plaque (f) de fondation. | |
| plateau (m) d'une machine. | <i>Masch.</i> |
| tiroir (m) distributeur. | <i>Dampfsm.</i> |
| tige (f) du tiroir distributeur. | |
| pierre (f) fondamentale. | <i>Bauw.</i> |
| élément (m). | |
| eau (f), souterraine. | |
| platine (f). | 17, 39, 44, 49. |
| lames (f pl) de platine. | 17, 39, 44, 49. |
| lame (f) de platine. | 17, 39, 44, 49. |
| donner la première couche. | |
| machine (f) à imprimer. | |
| verdâtre. | |
| verdet (m). | |
| guillotine (f) à chiffons. | 8, 9, 14, 18, 21, 32, 84. |
| gomme (f). | |
| — arabique. | |
| — élastique, caoutchouc (m). | <i>Pap.</i> |
| courroie guide (f) en caoutchouc. | |
| anneau (m) de —. | 56. |
| succédané (m) pour gomme. | |
| gomme-résine (f). | |
| clapet (m) en caoutchouc. | |
| rouleau (m) couvert de caoutchouc | <i>Pap.</i> |
| de la première presse. | |
| garniture (f) en caoutchouc. | <i>Masch.</i> |
| plaque (f) de —. | |
| tuyau (m) en . | |
| tablier (m) en caoutchouc. | <i>Pap.</i> |
| toile (m) caoutchoutée. | |
| cylindre (m) en caoutchouc. | 32, 76. |
| gommeux. | <i>Techn.</i> |
| gommer. | |
| machine (f) à gommer. | 26, 28, 69. |
| sangle (f). | 16, 18. |
| courroie (f) de sangle. | 16. |
| poulie (f) à ruban. | |
| boucle (f) de sangle. | |
| fonte (f). | |
| cliché (m). | <i>graph.</i> 68. |

Gussarbeit (f).
 — blase (f), — fehler (m).
 — blei (n).
 — eisen (n).
 — metall (n).
 — modell (n).
 — rohr (n).
 — stahl (m).
 — stahlblech (n).
 — stahlfeder (f).
 — stück (n).
 Güterbahnhof (m).
 — expedition (f).
 — verkehr (m).
 — wagen (m).
 — wagen (offener).
 — zug (m).
 Guthaben (n).
 Gutschriftsnote (f).
 Guttapercha (f).
 — treibriemen (m).
 — überzug (m).

H

Haarröhrchen (n).
 — sieb (n).
 — spatium (n).
 Hacke (f), Haue (f), Pickel (m).
 Hackmaschine (f).
 — messer (n), für Stricke.
 Häckselschneidemaschine (f).
 — sortierwerk (n).
 Hadern, Lumpen, Stratzen (m pl).
 — (gewolfte —).
 — (halbweisse —).
 — (rohe —).
 — (sortierte —).
 Hadernboden (m).
 — brei (m).
 — bütte (f).
 — drescher (m).

moulding, casting.
 flaw, honeycomb.
 cast-lead.
 — -iron.
 — -metal.
 casting-pattern.
 cast-iron pipe.
 — -steel.
 — — plate.
 — — spring.
 castings (pl).
 goods-station.
 — office.
 — traffic.
 — -car.
 truck.
 goods-train.
 credit.
 — note.
 guttapercha.
 — belt.
 — coating.

capillary tube.
 hair-sieve.
 — -space.
 pick, pickaxe, hoe.
 hashing-machine.
 — knife for cords.
 straw-cutter.
 cleanser for cut straw.
 rags (pl).
 thrashed rags.
 white seconds (rags).
 unsorted rags.
 sorted —.
 rag-loft.
 pulp.
 — -vat.
 rag-thrasher.

ouvrage (m) de fonte.
 endossure (f) decappée.
 plomb (m) fondu.
 fonte (f), fer (m) cru.
 métal (m) de fonte.
 modèle (m).
 tube (m) en fonte.
 acier (m) fondu.
 tôle (f) d'acier fondu.
 ressort (m) en acier fondu.
 ouvrage (m) de fonte
 gare (f) des marchandises.
 expédition (f) — —.
 trafic (f) — —.
 wagon (m) à marchandises.
 fardier (m).
 train (m) de marchandises.
 avoir (m). crédit (m).
 note (f) de crédit.
 guttapercha (f).
 courroie (f) en —.
 armature (f) — —.

Techn.

tube (m) capillaire.
 tamis (m) de crin.
 espace (f) mince.
 pic (m).
 refendeur (m).
 hachoir (m) pour cordes.
 hache-paille (f).
 assortisseur (m) de paille hachée.
 chiffons (m pl).
 — nettoyés, — purs.
 — mi-blancs.
 — bruts.
 — dé issés, — triés.
 grenier (m) à chiffons.
 défilé (m)
 cuve (f) à pâte.
 batteur (m) à chiffons.

Buchdr.

Techn.

Cell. 18, 31, 32, 38.

39, 44, 49.

33.

33.

6, 9, 32, 38, 84.

| | |
|--|--------------------------------|
| Hadernhalbstoff (m). | rag-pulp. |
| — handel (m). | — -trade. |
| — händler (in, f) (m). | dealer in rags. |
| — kocher (m). | rag-boiler. |
| — messer (n). | — -knife. |
| — nähte (f pl). | seams of rags. |
| — papier (n). | rag-paper. |
| — reinigung (f). | cleansing of rags. |
| — sammeln (n). | rag-picking. |
| — sammler (in, f) (m). | — picker. |
| — schneider (m). | — cutter. |
| — sortierer (in, f) (m). | — sorter. |
| — sortierung (f). | — sorting. |
| — stäuber (m). | — duster. |
| — stoff (m). | — stuff. |
| — surrogat (n). | substitute for rags. |
| — vorrat (m). | rag-stock. |
| — wolf (m). | willow, devil. |
| — zupfen (n). | rag-tearing. |
| — zupferin (f). | — — woman. |
| Hafen (m). | port, harbour. |
| — (Landungs —). | — of loading. |
| — (Löschungs —). | discharging-port. |
| Hahn (m). | cock. |
| — (Dreiweg —). | three-way cock. |
| Haken (m). | hook. |
| Haken, Tiegelhaken. | hook. |
| Hakenbolzen (m). | — -bolt, hooked bolt. |
| — keil (m). | gib. |
| — nagel (m), Schienennagel. | hook-nail, dog-head nail. |
| — zahn (m), Wolfszahn einer Säge. | gullet-tooth. |
| Halbfranzband (m). | half-binding, half-calf. |
| halbgeleimt. | — -sized. |
| Halbkreis (m). | semi-circle. |
| — bogenrohr (n). | semicircular bent-pipe. |
| — messer (m). | — knife. |
| Halbrundeisen (n). | half-round iron. |
| — schlichtfeile (f). | second-cut file. |
| Halbzeug (n), — stoff. | half-stuff, first stuff, pulp. |
| — — bleiche (f). | bleaching of pulp. |
| — — entwässerungsfilz (m). | draining felt for half-stuff. |

| | |
|--|----------------------------|
| demi-pâte (f). * | 15. |
| commerce (m) de chiffons. | |
| marchand (m), ... e (f) de chiffons. | |
| lessiveur (m). | 8, 10, 21, 31, 32, 38, 84. |
| couteau (m) à chiffons. | 39, 44, 49. |
| chiffons-coutures (m pl). | |
| papier (m) de chiffons. | |
| nettoyage (m) de chiffons. | |
| chiffonnerie (f). | |
| chiffonnier (m), ... ière (f). | |
| dérampoir (m). | 6, 9, 32, 38, 84. |
| délisseur (m), ... euse (f). | |
| délissage (m). | |
| épousseteur (m) de chiffons, blutoir | 6, 9, 32, 38, 84. |
| (m) de —. | |
| pâte (f) de chiffons. | |
| succédané (m) de chiffons. | |
| dépôt (m) de chiffons. | |
| moulin à papier (m). | 6, 9, 32, 38, 84. |
| épluchage (m) de chiffons. | |
| éplucheuse (f). | |
| port (m). | |
| port (m) de chargement. | |
| port (m) de déchargement. | |
| robinet (m). | 25. |
| robinet (m) à 3 eaux. | <i>Dampfsm.</i> 25. |
| croc (m). | <i>Techn.</i> |
| biton (m). | <i>Buchdr.</i> |
| boulon (m) à croc de fer. | <i>Bauw.</i> |
| contre-clavette (f). | <i>Masch.</i> |
| rampon (m), clou (m) barbelé. | <i>Techn.</i> |
| dent (f) à crochet. | " |
| ai-reliure (f). | <i>Buchb.</i> |
| ai-collé. | <i>Pap.</i> |
| demi-cercle (m). | |
| traverse (m) à demi-cercle. | |
| couteau (m) à demi-cercle. | 39, 44, 49. |
| fer (m) demi-rond. | |
| lime (f) demi-douce. | <i>Techn.</i> |
| demi-pâte (f), pâte effilochée. | |
| lanchement (m) de demi-pâte. | |
| meuble (m) pour l'essorage de demi-pâte. | 13, 37, 60, 61. |

Deutsch.

Englisch.

Halbzeugholländer (m).

— — **kasten (m).**

— — **müller (m).**

Hals (m).

— **einer Welle.**

— **eisen (n).**

— **ring (m), des Excentriks.**

— **zapfen (m).**

Haltezeichen (n).

Hammer (m).

— (**Breit**).

— (**Spitz** —).

Hammerauge (n).

— **geschirr (n), Stampf** —.

— **helm (m), — stiel.**

— **kopf (m), Kopf (m).**

— **schmied (m).**

— **schmiede (f), — werk (n).**

hämmerbar, schmiedbar.

hämmern, schmieden.

Hand (f).

— **arbeit (f).**

— **arbeiter (m).**

— **aufzug (m).**

— **ausgabe (f).**

— **bagger (m).**

— **beil (n).**

— **betrieb (m).**

— **bremse (f).**

— **druck (m).**

— **griff (m), — habe (f).**

— **guss (m).**

— **habe (f), — griff (m).**

— **habung (f).**

— **hebel (m).**

— **hebelbetrieb (m).**

— **karre (f), Stosskarre (f).**

— **krahn (m).**

— **kurbel (f), Hebelstange (f).**

— **langer (m).**

pulping-engine, breaking-engine,
washing-engine.

drainer, draining-chest.

pulping-engineer.

neck.

— throat.

collar-band.

eccentric brass-belt, eccentric ring
upper-gudgeon of an upright shaft.

break.

hammer.

set-hammer.

panc-hammer.

handle-hole, shaft-hole.

hammers (pl) or stampers (pl).

handle, helve, shaft of a hammer

head — — —.

forge-man, hammersmith.

hammer-mill, hammer-works.

malleable, ductile.

to forge, to hammer-dress.

hand, fist.

handwork.

workman.

elevator by hand.

pocket-edition.

hand-drag.

hacket, hatchet.

hand-power.

— -brake.

block-printing, hand-printing.

handle.

hand-founded letters.

handle.

management.

hand-lever.

— — power.

— -cart.

— -crane.

crank, cranked handle, lever-arm

hod-man, helper.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|--|--|
| pile (f) défileuse, cylindre (m) effilocheur, — à laver. | 4, 6, 8, 10, 14, 18, 21, 30, 31, 32, 38, 45, 73, 84, 85, 92. |
| caisse (f) à défilé | <i>Pap.</i> |
| gouverneur (m) de cylindre. | <i>Techn.</i> |
| col (m), collet (m). | <i>Masch.</i> |
| gorge (f). | <i>Techn.</i> |
| collier (m). | <i>Masch.</i> |
| collier (m), bride (f) d'excentrique. | " |
| tourillon (m) supérieur d'un arbre vertical. | <i>Buchdr.</i> |
| tirèt (m). | <i>Techn.</i> |
| marteau (m). | |
| chasse (f) à parer. | |
| marteau (m) à point. | |
| oeil (m) de marteau. | |
| pile (f), moulin (m) à pilons, — à maillets. | |
| manche (m) d'un marteau. | " |
| tête (f) —. | " |
| marteleur (m). | |
| forge (f). | |
| malléable. | |
| marteler, faire au marteau. | |
| main (f). | |
| travail (m) à la main, — manuel. | |
| ouvrier (m). | |
| callende (f). | <i>Mech.</i> |
| édition (f) portative. | <i>Buchdr.</i> |
| drague (f). | <i>Hydr.</i> |
| hache (f) à poing. | |
| force (f) à bras d'homme, — à la main. | |
| frein (m) à main. | |
| impression (f) à la main. | <i>graph.</i> |
| manche (m), manivelle (f). | |
| fonte (f) à main. | " |
| manivelle (f), anse (f). | |
| manoeuvre (f). | <i>Techn.</i> |
| levier (m) à main. | |
| mouvement (m) avec levier à main. | |
| brouette (f) à deux roues. | |
| grue (f) à bras. | |
| manivelle (f). | |
| aide-maçon (m). | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|---|---------------------------------|
| Handlaterne (f). | portable lantern. |
| — locher (m). | hand-perforator. |
| — papier (n), Büttenpapier (n). | hand-made paper, vat-paper. |
| — papierfabrikation (f). | — — — making. |
| — presse (f). | — -press. |
| — pumpe (f). | — -pump. |
| — rad (m). | — -wheel |
| — rollmaschine (f). | — -reeling-machine. |
| — säge (f). | — -saw. arm-saw. |
| — schleifstein (m). | rubber, slip. |
| — schneidmaschine (f). | hand-cutter |
| — speisepumpe (f). | — -feed-pump. |
| — walze (f). | — -roller. |
| — werk (n). | trade, profession, craft. |
| — werker (m). | mechanic, craftsman, tradesman. |
| — werkzeug (n). | hand-tools. |
| Handel (m). | trade. |
| Handelsangelegenheit (f). | mercantile affairs |
| — artikel (m). | article of trade. |
| — brauch (m). | custom in trade. |
| — gericht (n). | tribunal of commerce. |
| — gesellschaft (f). | trading-company. |
| — gesetz (n). | commercial law. |
| — holz (n), Holz auf Lager . | store-lumber, — timber. |
| — kammer (f). | chamber of commerce. |
| — recht (n). | commercial law. |
| — register (n). | register. |
| — verkehr (m). | traffic. |
| handhaben . | to handle. |
| Händler (m). | dealer |
| Hanf (m) (<i>cannabis sativa</i>). | hemp, common hemp. |
| — faser (f). | — -fibre. |
| — gewebe (n). | — -fabric. |
| — gurte (f). | — -belt. |
| — halbstoff (m). | — -pulp |
| — luderung (f). | — -packing. |
| — öl (n). | — -oil. |
| — papier (n). | — -paper. |
| — riemen (m). | — -strap-belt. |
| — seil , — strich (m). | — -rope. |
| — seilerei (f). | — -rope-making |
| — stoff (m). | — -pulp. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|--|-----------------|
| lanterne (f) portative. | |
| perforateur (m) à main. | 11, 67. |
| papier(m) à la cuve, puisé, à la main. | 41. |
| fabrication (f) de —. | |
| presse (f) à bras, presse à main. | <i>Buchdr.</i> |
| pompe (f) à main. | <i>Masch.</i> |
| manivelle (f). | |
| enrouleuse (f) à main. | 28, 69. |
| scie (f) à main. | |
| pierre (f) à adoucir. | <i>Techn.</i> |
| coupeuse (f) à main. | 69. |
| pompe (f) d'alimentation à main. | |
| rouleau (m) à mains. | <i>graph.</i> |
| métier (m), profession (f). | |
| homme (m) de métier, ouvrier (m). | |
| outillage (m). | |
| commerce (m). | |
| affaire (f) de commerce. | |
| article (m) de commerce | |
| usance (f) commerciale. | |
| tribunal (m) de commerce. | |
| compagnie (f) de commerce. | |
| code (m) de commerce. | |
| bois (m) de chantier. | |
| chambre (f) de commerce. | |
| loi (f) du commerce. | |
| registre (m). | |
| commerce (m). | |
| manier. | |
| marchand (m). | |
| chanvre (m). | |
| fibres (f) de chanvre. | |
| étouffe — —. | |
| sangle (f) — —. | 16. |
| demi-pâte (f) — —. | <i>Pap.</i> 15. |
| garniture (f) — —. | <i>Masch.</i> |
| huile (f) de chènevis. | |
| papier (m) chanvre. | |
| courroie (f) de chanvre. | 16. |
| corde (f) de chanvre. | 16. |
| corderie (f) de chanvre. | 16. |
| pâte (f) — —. | 15. |

Hanftransportband (n).

— **werg** (n).

— **zopf** (m).

Hängebock (m).

— **boden**(m) (fürPapiertrocknung).

— **gerüst** (n).

— **kette** (f).

— **lager** (n)

— **lampe** (f).

— **latte** (f).

— **werk** (n).

Hantierung (f).

hart.

Hartblei (n).

— **giesserei** (f).

— **glas** (n).

— **gummi** (m), **Ebonit** (n).

— **guss** (m).

— **gussroststab** (m).

— **gusswalze** (f).

— **kupfer** (m)

Härte (f), des Stahls.

härten.

Härtung (f).

Harz (n).

— **kocher** (m).

— **leim** (m).

— **leimung** (f).

— **lösung** (f).

— **mühle** (f).

— **seife** (f).

— **tanne** (f).

— **verbrauch** (m).

harzgeleimt.

harzig.

Haspe (f), **Krampe** (f).

Haspel (f).

Haspel (m), **Kurbel** (f).

Haspel (m), **Winde** (f).

— **welle** (f).

Haube (f), des Dampfablassrohrs.

— des **Holländers**.

hemp-carrying-band.

— -tow.

— -coiling.

hanging-post truss.

drying-loft.

hanging-stage.

suspension-chain.

hanging-bearing.

— lamp.

lath.

hanging-arrangement.

working.

hard.

— lead.

foundry for case-hardened castings.

tempered glass.

vulcanished rubber.

case-hardening castings.

case-hardened fire-bar.

— — roll.

hard copper.

temper.

to temper, to case-harden.

tempering, hardening.

resin, rosin.

rosin-boiler.

— size.

— sizing.

— solution.

— mill.

— soap.

resiniferous fir-tree

rosin used.

— sized, engine sized.

resinous.

clamp, hasp.

winder.

winch-handle, crank.

windlass, winch.

roll of a windlass.

waste-steam-pipe head.

dome, cap, ha'.

| | |
|-------------------------------------|-------------------------|
| sangle (f) de chanvre transporteur. | 16. |
| étoupe (f) de chanvre. | |
| cordages (m pl) — —. | <i>Masch.</i> 16. |
| support (m) pendant. | <i>Techn.</i> |
| séchoir, étendoir (m). | <i>Pap.</i> |
| échafaud (m) volant. | <i>Bauw.</i> |
| chaîne (f) de suspension. | <i>Techn.</i> |
| palier (m) suspendu. | |
| lampe (f) à suspension | |
| tringle (f). | |
| étendoir (m). | <i>Pap.</i> 32, 52, 70. |
| manoeuvre (f). | <i>Techn.</i> |
| dur. | |
| plomb (m) dur. | |
| fonderie (f) de fonte dure. | 10, 51. |
| verre (m) trempé. | |
| caoutchouc (m) vulcanisé. | |
| fonte (f) dure. | 10, 51. |
| barre (f) de grille en fonte dure. | 10, 83. |
| cylindre (m) en fonte dure. | 4, 10, 32, 44, 51, 76. |
| métal (m) dur. | 17. |
| trempe (f) de l'acier. | |
| tremper. | |
| trempe (f). | |
| résine (f). | |
| lessiveur (m) à résine. | <i>Pap.</i> 77, 90. |
| colle (f) de résine. | |
| collage (m) à la résine. | |
| solution (f) de résine. | |
| moulin (m) à résine. | 9, 32. |
| savon (m) résineux. | <i>Pap.</i> |
| sapin (m) résineux. | |
| consommation (f) de résine. | |
| collé en pâte. | <i>Pap.</i> |
| résineux. | |
| crampon (m). | <i>Techn.</i> |
| dévidoir (m). | <i>Fap.</i> 18, 28. |
| manivelle (f). | <i>Techn.</i> |
| treuil (m), tour (m). | |
| guindal (m). | |
| boule (f) du tuyau de vapeur. | |
| chapiteau (m), chapeau (m). | <i>Pap.</i> |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|--|
| hauen, fällen. | to cut, to fell timbre. |
| Haufen (m). | heap. |
| Haufen (m), Papier —. | heap, pile. |
| Hauptabflussgraben (m). | principal eduktion-canal. |
| — achse (f). | main-shaft. |
| — antrieb (m). | — -drive. |
| — buch (n). | ledger. |
| — lager (n). | main-bearing. |
| — leitung (f). | — -conductor. |
| — reservoir (n). | — -tank. |
| — schlüssel (m). | master-key. |
| — sicherung (f). | main-fuse. |
| — transmission (f). | — -transmission. |
| — welle (f). | — -shaft. |
| Haus (n). | house, dwelling-house, building. |
| Haustein (m). | free-stone. |
| Haut (f). | hide, skin. |
| — leim (f). | animal-size. |
| Hebebock (m), — zeug (n). | winding-engine, crab. |
| — daumen (m). | cam, tappet. |
| — eisen (n). | iron-crow. |
| — pumpe (f). | lifting-pump. |
| — rohr (n). | siphon-pipe. |
| — rolle (f). | pulley. |
| — schraube (f). | screw-jack. |
| — vorrichtung (f). | purchase. |
| — walze (f). | hoist-roll. |
| — winde (f). | jack. |
| Hebel (m). | lever, jack |
| — arm (m). | — -arm. |
| — bremse (f). | — brake. |
| — hammer (m). | — hammer. |
| — handhabe (f). | — handle. |
| — lade (f), am Holländer. | lighter. |
| — presse (f). | lever-press. |
| — schere (f). | — shears. |
| — schneidmaschine (f). | — cutter. |
| — stange (f), Schwengel (m). | — arm. |
| — wage (f). | beam-scales. |
| Heben (n) und Senken (n), der Holländerwalze. | lifting and letting down of the engine-roll. |
| Heber (m), Sauger (m). | siphon. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|--|----------------|
| abattre du bois. | |
| tas (m). | <i>Techn.</i> |
| pile (f). | <i>Pap.</i> |
| canal (m) principal de fuite. | |
| axe (m) principal. | <i>Mech.</i> |
| moteur (m) principal. | |
| grand-livre (m). | |
| palier (m) principal. | <i>Masch.</i> |
| conduite (f) principale. | |
| réservoir (m) principal | |
| passe-partout (m). | |
| coupe-circuit (m) principal. | <i>Elektr.</i> |
| transmission (f) principale | |
| arbre (m) principal. | <i>Masch.</i> |
| maison (f), bâtiment (m). | <i>Bauw.</i> |
| pierre (f) de taille | ” |
| peau (f). | |
| gélatine (f) de peaux. | <i>Pap.</i> |
| chèvre (f), engin (m) | |
| came (f), poucet (m). | |
| levier (m) de fer. | |
| pompe (f) élévatoire. | |
| tuyau (m) à siphon. | |
| poulie (f). | |
| cric (m) à vis. | |
| appareil (m) de lavage. | <i>Mech.</i> |
| cylindre (m) à levier. | |
| cric (m). | |
| levier (m). | |
| bras (m) de levier. | |
| frein (m) à levier. | |
| marteau (m) — —. | |
| manche (m) de levier. | |
| levier (m). | <i>Pap.</i> |
| presse (f) à levier. | |
| cisaille (f) — —. | |
| guillotine (f) — —. | 59, 67 |
| bascule (f). | |
| balance (f) à levier. | 74. |
| lever et baisser le cylindre de la pile. | <i>Pap.</i> |
| siphon (m). | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|-----------------------------------|---|
| Heberdocht (m). | siphon wick. |
| — manometer (m). | — pressure-gauge. |
| Heft (n), Broschüre (f). | pamphlet. |
| —, Buch Papier (n). | quire. |
| — eines Werkzeugs. | handle. |
| —, Fascikel (n). | file. |
| Heftapparat (m). | stitcher. |
| — draht (m). | stitching-wire. |
| — faden (m). | — thread. |
| — klammer (f). | basting-clip. |
| — lade (f). | sewing-bench. |
| — maschine (f). | stitching-machine. |
| — nadel (f). | — needle. |
| — schnüre (f pl). | band-strings. |
| — seide (f). | stitching-silk. |
| heften, broschieren. | to-stitch, to sew. |
| Heften (n). | stitching, sewing. |
| Hefter (in, f) m. | stitcher. |
| heftweise. | in numbers, in parts. |
| heiss. | hot. |
| Heissachsenschmiere (f). | antifriction-grease. |
| — dampfmaschine (f). | hot-steam-engine. |
| — klebmaschine (f). | pasting-machine with drying cy- linders. |
| — luftfeuerbrücke (f). | hot air fire-bridge. |
| — presse, — calander (m). | calenders with heated rolls. |
| — schliff (m). | wood-pulp (by high power). |
| — wassercisterne (f). | hot-water cistern. |
| — wasserheizung (f). | — — -heating. |
| Heizapparat(m), — vorrichtung(f). | heating-apparatus, calorifere. |
| — (Dampf —). | steam-heating-apparatus. |
| — (Luft —). | hot-air-heating-apparatus. |
| heizen. | to heat, to fire. |
| Heizer (m). | firemann, stoker. |
| Heizfläche (f). | heating-surface. |
| — kraft (f). | calorific power. |
| — loch (n), — öffnung (f). | fire-hole. |
| — material (n). | fuel, combustibles (pl). |
| — probe (f). | heating-test. |
| — raum (m). | fire-box. |
| — register (m). | heating-rib. |

mèche (f) à siphon.
 manomètre (m) — —.
 brochure (f).
 main (f) de papier.
 manche (m).
 fascicule (m).
 brocheuse (f)
 fil (m) métallique à brocher.
 fil (m) à brocher.
 agrafe (f) à brocher.
 cousoir (m).
 machine (f) à brocher.
 aiguille (f) à relier.
 ficelles (f pl).
 soie (f) à brocher.
 coudre, brocher.
 brochage (m).
 brocheur (m), . . . euse (f)
 par livraisons.
 chaud.
 graisse (f) pour arbres chauds.
 machine (f) à vapeur surchauffée.
 machine (f) à coller avec tambour
 sécheur.
 autel (m) de foyer à air chaud.
 calandre (f) avec cylindres chauds.
 pâte (f) de bois, (par haute pression).
 réservoir (m) à eau chaude.
 chauffage (m) à eau.
 appareil (m) de chauffage, calorifère
 (m).
 calorifère (m) à vapeur.
 calorifère (m) à air.
 chauffer.
 chauffeur (m).
 surface (f) de chauffe.
 puissance (f) calorifique.
 ouverture (f) de la chauffe.
 combustible (m).
 épreuve (f) de chauffe.
 boîte (f) à feu, chauffe (f).
 registre (m) de chauffage.

75.

alt 24—25, neu 10 Bogen.
Techn.

11, 55, 67.

11, 55, 67, 84 a.

11, 55, 67, 84 a.

Buchb.

11, 55, 67, 84 a.

Buchb.

”

”

Buchdr.

Masch.

28.

83.

36.

Pap.

Dampfkn.

”

Deutsch.

Englisch.

| | |
|---|---------------------------|
| Heizrippe (f). | ribbed-pipe. |
| — röhre (f). | heating-pipe. |
| — schlange (f). | — -coil. |
| — spirale (f). | — -spiral. |
| — tür (f). | fire-door. |
| — wert (m), der Kohlen. | heating-power of coals. |
| Heizung (f). | heating, warming, firing. |
| Heizungsanlage (f). | heating-plant. |
| Heizungssofen (m). | calorifere, heater. |
| Hektographenpapier (n). | hectograph-paper. |
| heliographisches Papier (n). | heliographic-paper. |
| hell, klar, licht, blank. | clear, light |
| hemmen, verlangsamten. | to stop, to slacken. |
| Hemhrad (n). | stop-wheel. |
| Hemmung (f). | stopping. |
| Henkel (m), Griff (m), Handhabe (f). | handle. |
| herausgeben, drucken lassen. | to edit, to publish. |
| Herausgeber (m). | publisher. |
| herausheben (die Buchstaben —). | to pick out the letters. |
| Herd (m). | fireplace. |
| Herd, des Dampfkessels. | body of the furnace. |
| — des Schmiedes. | hearth. |
| Herdstein (m), eines Kamins. | heard-stone. |
| Herkunft (f). | origin |
| hermetisch. | hermetic. |
| Hieb (m), Feilenhieb (m). | cut. |
| Hilfsmannschaft (f). | aid-workmen. |
| — maschine (f). | auxiliary-engine. |
| — maschinist (m). | assistant-engineer. |
| — rohr (n). | auxiliary pipe. |
| Hitze (f). | heat, heating. |
| — grad (m). | degree of heat. |
| — gradmesser (m). | pyrometer. |
| Hobel (m), Beschneidohobel (m). | plough, plough-knife. |
| Hobel (m). | plane. |
| — (Bank —). | bench plane. |
| — (Doppel —). | double —. |
| — (Feder —). | tongue —. |
| — (Nut —). | grooving —. |
| — (Schlicht —). | smoothing —. |
| — (Zahn —). | toothing —. |
| Hobelbank (f). | bench, planing-bench. |

nervure (f) de chauffage.
 tuyau (m) de chauffage.
 serpentin (m) à chauffage.
 spirale (f) de chauffage.
 porte (f) de chauffe
 puissance (f) calorifique des charbons.
 chauffage (m).
 installation (f) de chauffage.
 calorifère (m).
 papier (m) hectographique.
 papier (m) héliographique.
 clair.
 arrêter, ralentir.
 roue (f) d'arrêt.
 arrêt (m).
 anse (f).
 éditer, publier.
 éditeur (m).
 piquer les lettres.
 foyer (m)
 feu (m) d'un four.
 âtre (m) de forge.
 pierre (f) de la cheminée.
 origine (f).
 hermétique.
 taille (f).
 ouvriers (m pl) auxiliaires.
 machine (f) auxiliaire.
 contre-maitre (m) mécanicien.
 tuyau (m) auxiliaire.
 chaud (m), chaleur (f).
 degré (m) de chaleur.
 pyromètre (m).
 rognoir (m), couteau (m) à rogner.
 rabot (m).
 — d'établi.
 — à double fer.
 — à languette.
 bouvet (m) à rainure.
 rabot (m) à repasser.
 — à fer bretté.
 établi (m) de menuisier.

32.

65.

Techn.

”

”

”

”

Buchdr.

”

Buchb.

Deutsch.

Englisch.

| | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| Hobeisen (n). | plane-iron, iron. |
| — kasten (m). | shaving-tub. |
| — kasten (m). | plane-stock. |
| — maschine (f). | planing-machine, shaping-machine. |
| — messer (n). | plane-iron. |
| — späne (m pl). | shavings (pl), parings (pl). |
| hobeln, abhobeln. | to plane. |
| hoch. | high. |
| Hochätzung (f). | etching. |
| Hochdruck (m). | high-pressure. |
| — — cylinder (m). | — — cylinder. |
| — — dampf (m). | — — steam. |
| — — dampfkessel (m). | — — boiler. |
| — — dampfmaschine (f). | — — steam-engine. |
| — — pumpwerk (n). | — — pump. |
| Hochglanzrollkalander (m). | super-calenders. |
| — — satinage (f). | high-glaze calendering. |
| Hochspannung (f). | — tension. |
| Hochspannungsanlage (f). | — — plant. |
| — — sicherung (f). | — — fuse. |
| Hochwasser (n). | high water. |
| Hof (m). | yard. |
| hohl, ausgehöhlt. | hollow, cored. |
| Hohlleiste (f) | — -groove. |
| — meißel (m). | turning-gouge. |
| — schaber (m). | fluted scraper. |
| Holländer (m). | engine (pulping —, rag —). |
| — (Bleich —) | bleaching-engine. |
| — (Breton —). | „Breton“-engine. |
| — (Brodie —). | „Brodie“- —. |
| — (Debié, Granger und Pasquier —). | „Debié, Granger and Pasquier“- —. |
| — (Eichhorn —). | „Eichhorn“- —. |
| — (Entwässerungs —). | draining- —. |
| — (Färb —). | colouring- —. |
| — (Ganzzeug —). | beating- —, beater. |
| — (Halbzeug —). | pulping- —, breaking —. |
| — (Hemmer —). | „Hemmer“- —. |
| — (Hitschler & Andres —). | „Hitschler and Andres“- —. |
| — (Hoffsümmer —). | „Hoffsümmer“- —. |
| — (Holzstoffentwässerungs —). | draining-engine for wood-pulp. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|----------------------------------|--|
| er (m) de rabot. | |
| ne (m). | <i>Buchb.</i> |
| ût (m) de rabot. | <i>Techn.</i> |
| aboteuse (f). | " |
| er (m) de rabot, mèche (f). | |
| aboture (f), copeaux (m pl). | |
| aboter. | |
| aut. | |
| ravure (f) en relief. | <i>graph.</i> |
| aute pression (f). | <i>Dampfsm.</i> |
| ylindre (m) à — —. | |
| apeur (f) — — —. | |
| haudière (f) — — —. | |
| achine (f) à vapeur — — —. | |
| ompe (f) — — —. | 32. |
| alandre (f) à glacer. | 36. |
| atinage (m), glaçage (m). | |
| aute-tension (f). | |
| nstallation (f) à — —. | |
| oupe-circuit (m) à — —. | |
| rande crue (f). | |
| our (f). | <i>Bauw.</i> |
| reux. | |
| annelure (f). | |
| ouge (f). | <i>Mech.</i> |
| rattoir (m) cannelé. | <i>Techn.</i> |
| ile (f) à cylindre. | 4, 6, 8, 9, 10, 14, 18, 20, 21, 30, 31, 32, 38, 45, 73, 84, 85, 92. |
| ile (f) blanchisseuse. | |
| - système Breton. | |
| - — Brodie. | |
| - — Debié, Granger, et Pasquier. | |
| - — Eichhorn. | 6, 10, 45. |
| - essoreuse. | |
| - colorante. | |
| - raffineuse. | |
| - défileuse. | |
| - syst. Hemmer. | 38. |
| - — Hitschler et Andres. | 92. |
| - — Hoffsümmer. | 6, 20. |
| - essoreuse pour pâte de bois. | |

Holländer (m) (Horne —).

- (Hoyt —).
- (Hromadnik —).
- (Huber —).
- (Köllicker —).
- (Korschilgen —).
- (Kron —).
- (Kron-Umpherstone —).
- (Mahl —).
- (Misch —).
- (Pearson & Bertram —).
- (Reform —).
- (Seybold —).
- (Tangentialrad —).
- (Umpherstone —).
- (Wasch —).
- (Zeller —).

Holländerführer (m).

- garnitur (f), — geschirr (n).
- grundwerk (n).
- grundwerkmesser (n).
- haube (f).
- kasten (m).
- kropf (m), — Sattel (m).
- messer.
- mittelwand (f).
- müller (m).
- rolle (f), — walze (f).
- saal (m), — boden (m).
- sattel (m), kropf (m).
- schale (f).
- trog (m).
- walze (f), — rolle (f).
- walzenmesser (n).
- wanne (f).
- wannenplatte (f).
- waschtrommel (f).
- welle (f).

Holz (n).

- (Bau —).
- (Brenn —).
- (Fichten —).

„Horne“-engine.

- „Hoyt“- —.
- „Hromadnik“- —.
- „Huber“- —.
- „Köllicker“- —.
- „Korschilgen“- —.
- „Kron“- —.
- „Kron-Umpherstone- —.
- beating-engine.
- mixing- —.
- „Pearson and Bertram“- —.
- reform beating- —.
- „Seybold“- —.
- tangential-wheel- —.
- „Umpherstone“- —.
- washing-engine, washer.
- „Zeller“- —.
- engineer.
- engine-furnitures.
- bed-plate.
- bed-plate knife.
- hat, dome of the beating-engine.
- vat, chest.
- breasting of the beating-engine.
- engine-knife.
- mid-feather.
- engineer.
- engine-roll.
- engine-room.
- breasting of the beating-engine.
- engine-shell.
- -trough.
- -roll.
- knife of the engine -roll.
- engine-trough.
- lining-plate for engines.
- washing-drum for engines.
- engine-shaft,
- wood, timber,
- timber.
- fire-wood.
- spruce —.

| | |
|--------------------------------------|-------------------|
| pile syst. Horne. | 8. |
| — — Hoyt. | 84. |
| — — Hromadnik. | 18. |
| — — Huber. | 21. |
| — — Köllicker. | 14. |
| — — Korschilgen. | 21. |
| — — Kron. | 32. |
| — — Kron-Umpherstone. | 32. |
| — raffineuse. | |
| — mélangeuse. | |
| — syst. Pearson et Bertram. | 8. |
| — réformée. | 32. |
| — syst. Seybold. | 4. |
| — à roue tangentielle. | 18. |
| — syst. Umpherstone. | 8. |
| — à laver. | |
| — syst. Zeller. | |
| gouverneur (m) de cylindre. | <i>Pap.</i> |
| garniture (f) pour piles à cylindre. | „ |
| platine (f) de pile. | „ 17, 39, 44, 49. |
| lame (f) pour platines de pile. | 17, 39, 44, 49. |
| chapiteau (m), chapeau(m), dôme(m). | <i>Pap.</i> |
| pile (f), cuve (f), bac (m). | „ |
| saut (m) de pile à cylindre. | „ |
| lame (f) pour piles. | „ 17, 39, 44, 49. |
| paroi (f) de pile, cloison (f) —. | „ |
| conducteur (m) de pile. | „ |
| cylindre (f) de pile. | „ 44, 49. |
| salle (f) de piles. | „ |
| saut (m) de pile à cylindre. | „ |
| cuve (f) de pile. | „ |
| auge (f) de pile. | „ |
| cylindre (m) de pile. | „ 44, 49. |
| lame (f) du cylindre de pile. | „ 17, 39, 44, 49. |
| cuve (f) de pile. | „ |
| plaque (f) pour tablière de pile. | „ 25. |
| tambour (m) laveur de pile. | „ |
| arbre (m) de la pile. | „ |
| bois (m). | „ |
| — de construction. | |
| — à brûler. | |
| — de pin. | |

- Holz** (n) (Flöss —).
 — (grünes, frisches —).
 — (hartes —).
 — (hochstämmiges —).
 — (Kern —).
 — (Laub —).
 — (Nadel —).
 — (Papier —).
 — (Schnitt —, Säge —).
 — (windschiefes —)
- Holz** fällen.
 — ohne Fehler.
 — ohne Knoten.
 — ohne Risse.
- Holzastbohrer** (m).
 — aufzug (m), — elevator (m).
 — axt (f).
 — Bearbeitungswerkzeuge (n pl).
 — beize (f).
 — brei (m).
 — cellulose (f).
 — cement (m).
 — dämpfer (m).
 — destillation (f).
 — dextrin (n).
 — druck (m).
 — essig (m).
 — farbe (f).
 — faser (f).
 — feuerung (f).
- holzfrei**.
Holzgewebe (n).
 — hackmaschine (f).
 — hackmesser (n).
- holzhaltig**.
Holzhülse (f).
 — kamm (m).
 — kocher (m).
 — kohle (f).
 — kreissäge (f).
 — mehl (n).
 — mühle (f).
- drifted wood.
 green —.
 hard —.
 tall *or* lofty timber.
 heart-wood.
 foliage-trees (pl).
 wood of coniferous trees.
 pulp-wood.
 sawed timber.
 back-sided timber.
 to cut timber, to fell —.
 wood free from defects.
 — — — knots.
 — — — flaws.
 knot-borer.
 wood-elevator.
 — chopper, — cleaver.
 wood-working tools.
 — -staining liquid.
 — -pulp.
 chemical wood-pulp, wood-fibre.
 wood-cement.
 digester.
 wood-distillation.
 — -dextrin.
 printing on blocks.
 pyroligneous acid.
 wood-colour.
 — -fibre.
 combustion of wood.
 without wood-pulp.
 wood-tissue.
 — -chopping machine.
 — -chopping knife.
 with wood, containing —.
 wooden shell, spool.
 wooden cog, wooden wheel-tooth.
 wood-boiler, digester.
 charcoal.
 circular-saw.
 wood-dust, wood-flower.
 — -flower mill.

| | |
|-------------------------------------|-----------------|
| bois (m) flotté. | |
| — vif, vert. | |
| — dur. | |
| — de haute futaie. | |
| coeur (m) de bois. | |
| bois (m) feuillu. | |
| — conifère. | |
| — pour papier. | |
| — de sciage. | |
| — gauchi. | |
| abattre le bois. | |
| bois (m) sans défauts. | |
| — sans noeuds. | |
| — sans roulures. | |
| foreuse (f) à noeuds | 18, 32, 44. |
| élévateur (m) pour bois. | |
| hache (f) cognée (f). | |
| outils (m pl) à travailler le bois. | 18, 32, 44, 49. |
| mordant (m) à bois. | |
| pâte (f) de bois. | |
| cellulose (f) de bois. | <i>Pap.</i> |
| ciment (m) de bois. | |
| digesteur (m). | 6, 21, 31, 32. |
| distillation (f) de bois. | |
| dextrine (f) de bois. | |
| impression (f) sur bois. | <i>graph.</i> |
| acide (m) lignite. | |
| brun (m) jaunâtre. | |
| fibres (f) ligneuses. | |
| combustion (f) de bois. | |
| sans pâte mécanique. | <i>Pap.</i> |
| tissu-bois (m). | |
| machine (f) à hacher le bois. | 18. |
| hache (f) bois. | 18, 44, 49. |
| ligneux. | <i>Pap.</i> |
| mandrin (f) en bois. | |
| dent (f) en bois. | |
| lessiveur (m) à bois. | 6, 18, 21, 32. |
| charbon (m) de bois. | |
| scie (f) circulaire. | 44, 49. |
| farine (f) de bois. | 53. |
| moulin (m) à bois. | 18. |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|---|-------------------------------------|
| Holz nagel (m). | wooden peg. |
| — papier (n). | wood-paper. |
| — pappe (f). | — -board |
| — pappenmaschine (f). | — — machine. |
| — pflaster (n). | — -paving. |
| — putzmaschine (f). | — -cleaning machine. |
| — saft (m). | sap. |
| — schälmaschine (f). | wood-peeling machine. |
| — schälmesser (m). | — — knife. |
| — scheibe (f), Riemen —. | wooden pulley. |
| — schieber (m). | wooden slide-plate. |
| — schlauch (m). | wood-tube. |
| — schleifapparat (m). | — -grinding-machine. |
| — schleifer (m), Defibreur (m). | — -grinder. |
| — schleiferei (f). | stuff-grinding. |
| — schleifereimaschinen (f pl). | wood-grinding machinery. |
| — schleifstein (m). | — — stone. |
| — schliff (m). | mechanical wood-pulp. |
| — schneidemaschinen (f pl). | wood-cutting machinery. |
| — schnitt (m). | — -engraving. |
| — schraube (f) (hölzerne —). | wooden-screw. |
| — — (aus Metall für Holz). | wood-screw. |
| — schriften (f pl). | — -type, wood-letters. |
| — spaltmaschine (f). | — -splitting machine. |
| — spaltmesser (n). | — — knife. |
| — span (m). | chip of wood. |
| — splitter (m). | splinter of wood. |
| — stapel (m). | wood-pile. |
| — stäuber (m). | dusting-machine for wood. |
| — stock (m). | block, engraving. |
| — stoff (m). | wood-pulp. |
| — — (brauner —), Lignit Cell . | steamed (brown) —. |
| — — (weisser —). | mechanical —. |
| — — aufzug (m). | wood-pulp-lift. |
| — — -Entwässerungsfilz (m). | draining-felt for wood-pulp. |
| — — fabrikationsmaschine (f pl). | machinery for mechanical wood-pulp. |
| — — mühle (f), Raffineur (m). | refining-mill for wood-pulp. |
| — — mühlstein (m), —. | wood-pulp mill-stone. |
| Holzteer (m). | vegetable tar. |

| | |
|--|---|
| cheville (f) de bois. | |
| papier (m) bois. | |
| carton (m) bois. | |
| machine (f) à carton bois. | 35. |
| | 6, 8, 10, 14, 18, 21, 30, 31, 32, 38, |
| | 45, 73, 84, 85. |
| pavage (m) en bois. | |
| machine (f) à nettoyer le bois. | 18, 31, 32, 84. |
| sève (f). | |
| machine (f) à écorcer le bois. | 6, 18, 31, 32. |
| couteau (m) à écorcer le bois. | 39, 44, 49. |
| poulie (f) en bois. | |
| curseur (m) en bois. | |
| tuyau (m) en bois. | |
| défibreur (m). | 6, 18, 31, 32, 38, 45, 73, 84, 85. |
| défibreur (m). | 6, 10, 18, 21, 31, 32, 38, 45, 73, 84, 85. |
| fabrication (f) de la pâte de bois. | <i>Pap.</i> |
| machines (f pl) p. l. fabrication de | 6, 10, 18, 21, 31, 32, 38, 45, 73, 84, 85. |
| pâte de bois. | |
| meule (f) pour pâte de bois. | 5, 79. |
| pâte (f) mécanique de bois. | <i>Pap.</i> |
| machines (f pl) à découper le bois. | 39, 44, 49. |
| gravure (f) sur bois. | <i>graph.</i> |
| vis (f) de bois. | |
| — à bois. | <i>Techn.</i> |
| lettres (f pl) en bois. | <i>graph.</i> |
| fendeuse (f), machine (f) à déchiqueter. | 6, 10, 18, 21, 31, 32, 38, 45, 73, 84, 85. |
| couteau (m) à fendre le bois. | 39, 44, 49. |
| copeau (m) de bois. | |
| éclat (m) de bois. | |
| pile (f) de bois | |
| épousseteur (m) de bois. | 18. |
| gravure (f) sur bois. | <i>graph.</i> |
| pâte (f) de bois. | |
| — — brune. | |
| — — blanche. | |
| élévateur (m) de pâte de bois. | |
| feutre (m) pour presse-pâte. | 13, 37, 60, 61. |
| machines (f pl) p. l. fabrication de | 6, 10, 18, 21, 31, 32, 38, 45, 73, 84, 85. |
| pâte de bois. | |
| raffineur (m). | 6, 8, 18, 21, 31, 32, 38, 45, 62, 73, 84. |
| meule (f) pour raffineurs. | 5, 79. |
| goudron (m) végétal. | <i>Techn.</i> |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|--------------------------|
| Holztrog (m). | wooden-trough. |
| — verarbeitungs maschinen (fpl). | wood-working machinery. |
| — wurm (m). | wood-worm. |
| — zahn (m), Kamm (m), f. Zahn- räder. | cog. |
| — zellstoff (m). | wood-fibre, cellulose. |
| — zeugmasse (f), stoff (m). | mechanical wood-pulp. |
| — Zugmesser (n), Schäl —. | peeling-knife for wood. |
| hölzern . | wooden, of wood. |
| Horizontalschleifer (m). | horizontal-grinder. |
| H. P. (Pferdekraft). | horse-power. |
| Hub (m), Lauf (m), Weg (m). | stroke, run, throw. |
| — rückwärts . | back-stroke. |
| — vorwärts . | fore —. |
| — höhe (f). | piston's travel, stroke. |
| — länge (f). | length of a stroke. |
| — pumpe (f). | lifting-pump. |
| — wechsel (m). | change of stroke. |
| — zahl (f). | number of strokes. |
| Hülle (f), Mantel (m). | case, casing, jacket. |
| Hülse (f), Muff (m). | coupling-box. |
| — z. Papierwickeln. | tube, shell, centre. |
| Hydrant (m). | hydrant, hose. |
| Hydraulik (f). | hydraulics (pl). |
| hydraulisch . | hydraulic. |
| hydraulische Bremse (f). | — brake. |
| — Presse (f). | — press. |
| — Presspumpe (f). | — — -pump |
| — Pumpe (f). | — pump. |
| hydraulischer Aufzug (m). | — lift. |
| — Cement (m). | — cement. |
| — Kalk (m). | — lime. |
| — Mörtel (m). | — mortar. |
| Hydrogen (n), Wasserstoff (m). | hydrogen. |
| Hygrometer (n), Luftfeuchtig- keitsmesser (m). | hygrometer. |
| — (Kleider —). | —. |

| | |
|---------------------------------------|---|
| auge (f) en bois. | |
| machines (f pl) à travailler le bois. | <i>Pap.</i> 6, 10, 18, 21, 31, 32, 38, 45, 73, 84, 85. |
| ver (m) du bois. | |
| alluchon (m). | <i>Techn.</i> |
| cellulose (f). | |
| pâte (f) de bois. | <i>Pap.</i> |
| couteau (m) à écorcer le bois. | 39, 44, 49. |
| de bois. | |
| défibreur (m) horizontal. | 6, 8, 10, 18, 21, 31, 32, 45, 73, 84. |
| cheval-vapeur (m). | |
| levée (f), coup (m), course (f). | |
| coup (m) d'arrière du piston. | <i>Dampf.</i> |
| — d'avance — —. | " |
| course (f) du piston. | " |
| jeu (m) — —. | <i>Masch.</i> |
| pompe (f) élévatoire. | " |
| changement (f) de course. | |
| nombre (m) des coups du piston. | |
| chemise (f), enveloppe (f). | " |
| manchon (m). | " |
| bobine (f). | <i>Pap.</i> |
| bouche (f) d'incendie. | |
| hydraulique (f). | |
| hydraulique. | |
| frein (m), hydraulique. | 18, 31, 32, 45, 66, 72, 73, 76, 84, 85. |
| presse (f) —. | 9, 18, 31, 32, 45, 62, 66, 72, 73, 76, 84, 85. |
| pompe (f) de la presse hydraulique. | 9, 18, 31, 32, 45, 62, 66, 72, 73, 76, 84, 87. |
| pompe (f) hydraulique. | 32. |
| élévateur (m) —. | |
| ciment (m) —. | |
| chaux (f) —. | |
| béton (m). | |
| hydrogène (m). | <i>chem. Element.</i> |
| hygromètre (m). | |
| —. | 88. |

I

| | |
|--|--|
| <p>Illustration (f). Illustrationsdruck (m). — — papier (n). — — papiermaschine (f). illustrieren. Imitationspergament (n). Imperialformat (n). Import (m) von Papier. imprägnieren. Imprägniermaschine (f). Imprägnierung (f). Inanspruchnahme (f). Inbetriebsetzung (f). Indigo (m). indigoblau. — braun. — karmin. — rot. — weiss. Index (m), Zeiger (m). Indikator (m), Arbeitsmesser (m). — papier (n). — rolle (f). — skala (f). — stift (m). — trommel (f). Indossament (n), Giro (n). Indossant (m), Girant (m). indossieren. Industrie (f). Industriebahn (f). industriell. industrieller Nutzeffect (m). ineinandergreifen. Ineinandergreifen (n). interfolieren, durchschiessen. Infolio (n), Folioformat (n). Infusorienerde (f) (Kieselguhr).</p> | <p>illustration. printing of illustrations. paper for printing of illustrations, coated-paper. machine for coated paper. to illustrate. imitation-parchment. 22¹/₂" × 30³/₄" engl. importation of paper. to impregnate. impregnating-machine. impregnation. strain. starting, installing. indigo. — blue. — brown. — carmine. — red. — white. index. indicator. — paper. — pulley. — scale. — pencil. — paper-cylinder. indorsement. indorser. to indorse. industry. industrial-railway. industrial. commercial- efficiency. to gear, to work into each other. gear, gearing. to interleave. infolio, folio. infusorial earth, fossil meal (silic- catine).</p> |
|--|--|

| | |
|---|--------------------------------|
| illustration (f). | <i>graph.</i> |
| impression (f) illustrations. | " |
| papier (m) pour — —, papier couché. | 3 a, 41. |
| machine (f) à papier couché. | 26, 28, 69. |
| illustrer. | |
| imitation (f) de parchemin. | <i>Buchdr.</i> |
| 57 × 78 cm = 4446 qcm. | <i>alte Formatbezeichnung.</i> |
| importation (f) de papier. | 54. |
| imprégner, imbiber. | |
| machine (f) à imprégner. | <i>Techn.</i> |
| imprégnation (f). | |
| travail (m), effort (m). | <i>Techn.</i> |
| mise (f) en marche, — en train. | <i>Mech.</i> |
| indigo (m). | |
| bleu d'Inde. | |
| brun —. | |
| carmin —. | |
| rouge —. | |
| blanc —. | |
| index (m). | |
| indicateur (m) | <i>Techn. u. Buchb.</i> |
| papier (m) de l'indicateur. | <i>Masch.</i> |
| poulie (f) à gorge —. | |
| échelle (f) de pression —. | |
| crayon (m) —. | |
| cylindre (m) porte-papier —. | |
| endossement (m). | |
| endosseur (m). | |
| endosser. | |
| industrie (f). | |
| chemin de fer (m) industriel. | |
| industriel. | |
| rendement (m) industriel. | |
| engrener. | |
| engrenage (m). | " |
| interfolier. | " |
| folio (m). | |
| terre (f) d'infusoires (tuf silicieux). | <i>Pap.</i> |

| | |
|---|---|
| <p>Ingangsetzung (f). — — Vorrichtung (f). Ingenieur (m). Inhalt (m). — (Kubik —). Inhaltsverzeichnis (n). Initiale(f), Anfangsbuchstabe(m). Injectionrohr (n). — — wasser (n). Injektor (m). — (selbsttätiger —). — (Universal —). Innenfeuerung (f). innere Arbeit (f). — Kesselrevision (f). — Verzahnung (f). Inserat (n). Inseratensatz (m). Inseratenteil (m). Inspektor (m). Installation (f). installieren. instandhalten. Instandhaltung (f). instandsetzen. Instandsetzung (f). Instrumente (n pl), für Papier- prüfung. Irisdruck (m). — farbe (f). — tapete (f). Isabepapier (n), Bristol —. Isolation (f). Isolationshülle (f). Isolator (m). isolieren. Isoliermasse (f). — material (n). — rohr (n). — schicht (f). Isolierung (f).</p> | <p>starting. — -gear. civil-engineer. contents. cubic-volume. index, register of contents. initial-letter. injection-pipe. — water. injector. self-adjusting —. universal —. internal firing.. inside-work. inside-inspection of the boiler. — -gearing. advertisement. composing of advertisements. part of advertisements. inspector, surveyor, overseer. installation. to install. to maintain. maintenance. to repair. restoration. instruments for paper-testing.</p> <p>irised print. iridescent colour. irised hangings. Bristol-paper, ivory —. insulation. insulating-envelop. insulator. to insulate. insulating-mass. insulator. insulating-tube. layer. insulation.</p> |
|---|---|

mise (f) en train.
 appareil (m) de — —.
 ingénieur (m) civil.
 contenu (m).
 volume (f) cubique.
 table (f) des matières.
 lettre (f) initiale.
 tuyau (m) d'injection.
 eau (f) —.
 injecteur (m).
 — automatique.
 — universel.
 foyer (m) intérieur.
 travail (m) interne.
 visite (f) intérieure des chaudières.
 engrenage (m) intérieur.
 annonce (f).
 composition (f) d'annonces.
 partie (f) d'annonces.
 inspecteur (m), surveillant (m).
 installation (f).
 installer
 maintenir, entretenir.
 entretien (m).
 mettre en état.
 mise (f) en état.
 instruments (m pl) pour l'essai de
 papier.
 irisé (m).
 couleur (f) irisée.
 papier (m) irisé
 papier (m) Bristol.
 isolation (f).
 enveloppe (f) isolante.
 isolateur (m).
 isoler.
 masse (f) à isoler.
 matière (f) isolante.
 tube (m) isolant.
 couche (f) d'isolement.
 isolement (m), isolation (f).

Masch.

"

Buchdr.

Dampfkessel.

Masch.

graph.

"

74.

J

Jacquardpappe (f).
Jahresrechnung (f).
 — rente (f).
 — **schlussbilanz** (f).
Japanlack (m).
 — papier (n).
Jesus-Kupferdruck-Format.
Jod (n).
 — kalium (n).
justieren.
Justierfeile (f).
 — schraube (f).
 — wage (f).
Justierung (f).
Jute (f), **Jutehanf** (m).

Jacquard-board.
 annual-account.
 annuity, yearly income.
 annual-balance.
 Japan varnish.
 — paper.
 20¹/₂" × 28³/₄" engl.
 jodine.
 jodide of potassium.
 to adjust.
 adjusting-file.
 — screw.
 — balance.
 adjusting.
 jute, pat.

K

Kabel (n), **Kabeltau** (n).
Kachel (f), **Fliese** (f).
Kalander *siehe* Calander.
Kalbleder (n), in — gebunden.
Kali (n), **Pottasche** (f).
 — (blausaures —), Cyankalium.
 — (chlorsaures —).
 — (chromsaures —).
Kalialaun (n).
 — hydrat (n), **Aetzkali** (n).
 — lauge (f).
Kaliber (n).
 — ring (m).
 — vertiefung (f).
kalibrieren.
Kalibrierung (f), der Walzen.
Kalium (n).
Kalk (n).
 — (erdiger —), **Kreide** (f).
 — (fetter —).
 — (gebrannter —).
 — (gelöschter —).

cable, wire-cable, rope.
 Dutch-tile.
 bound in calf.
 potash.
 cyanide of potassium.
 chlorate — —.
 chromate — —.
 common alum.
 potassium hydrate.
 solution of caustic-potash.
 caliber, gauge.
 collar.
 groove.
 to gauge, to size.
 grooving.
 potassium.
 lime.
 chalk.
 fat lime, white —.
 burnt lime, quick —.
 hydraulic —.

carton (m) jacquart.
 compte (m) annuel.
 rente (f) annuelle.
 balance (f) annuelle.
 vernis (m) du Japon.
 papier (m) du Japon.
 52 × 73 cm = 3796 qcm.
 iode (m).
 iodure (m) de potassium.
 ajuster.
 lime (f) à ajuster.
 vis (f) de commande.
 ajustoir (m).
 ajustage (m).
 jute (m et f).

câble (m), cordage (m).
 carreau (m) de brique glacée.

relié en veau.
 potasse (f).
 prussiate (m) de potasse.
 chlorate (m) — —.
 chromate (m) — —.
 sulfate (m) de potasse, — aluminique.
 hydrate (m) de potasse.
 solution (f) de potasse caustique.
 calibre (m).
 encolure (f), rondelle (f).
 cannelure (f).
 calibrer.
 cannelure (f).
 potassium (m).
 chaux (f).
 — terreuse, craie (f).
 — grasse.
 — vive.
 — hydraulique.

Pap.
Handel.

44 a, 84 a.
Druckpapierformat.
Cell.
Chem. u. Pap.

Pap.

Bauw.

Buchb.

chem. Element.

| | |
|---|---|
| Kalk (ungelöschter —). | quick lime. |
| Kalkanstrich (m). | whitewash. |
| — mehl (n). | lime powder. |
| — milch (f). | — milk. |
| — stein (m). | — stone. |
| — wasser (f). | — water. |
| kalt . | cold. |
| Kälte (f). | cold. |
| Kamelhaarriemen (m). | camel-hair belt. |
| Kamin (m), Schornstein (m). | chimney, funnel. |
| — feger (m). | — -sweeper. |
| — klappe (f). | — -trap. |
| — rohr (n). | — -flue. |
| Kamm (m). | cog, tooth. |
| — rad (n). | — -wheel. |
| — — schmiere (f). | grease for cog-wheels. |
| Kammer (f), Kasten (m). | room, box, casing. |
| Kampfer (m). | camphor. |
| Kanal (m), Canal (m). | canal, channel. |
| — schieber (m). | — -slide-valve. |
| — trockenanlage (f). | — drying-plant. |
| — bau (m), Kanalisation (f). | canalisation. |
| kanalisieren . | to canalise. |
| kandeln, auskehlen . | to groove, to gutter, to flute. |
| Kanneliermaschine (f), Riffel —. | fluting-machine. |
| Kannelierung (f) (einer Walze). | groove. |
| Kanon (m), Kanonschrift (f). | canon, two lines great-primer. |
| Kante (f), Face (f), Rand (m). | cant, edge, arris. |
| Kante (f). | edge. |
| — (abgeschrägte —). | chamfer, chamfered-edge. |
| — (abgestossene —). | broken corner. |
| — (scharfe —). | full edge, sharp edge. |
| Kantenabschrägmaschine (f). | edge-bevelling-machine. |
| Kanzlei- oder Schulformat (n). | 13" × 16 ¹ / ₂ " engl. (round). |
| Kanzleipapier (n). | foolscap-paper. |
| Kaolin (n), Porzellanerde (f). | china-clay, kaolin. |
| Kapazität (f). | capacity |
| — (Sättigungs —). | — of saturation. |
| — (Wärme —). | calorific capacity |
| kapillarförmig, haarförmig . | capillary. |
| Kapillarität (f). | — attraction. |
| Kapital (n), Kreuzsteg (m). | cross, head-stick. |

| | |
|--|--------------------------------|
| chaux (f) vive. | |
| peinture (f) à la chaux. | |
| poudre (f) de chaux. | |
| lait (m) — —. | |
| Pierre (f) calcaire. | |
| eau (f) de chaux. | |
| froid, froide. | |
| froid (m). | |
| courroie (f) en poil de chameau. | 16. |
| cheminée (f). | |
| ramoneur (m). | |
| bascule (f) d'une cheminée. | |
| tuyau (m) de cheminée | |
| alluchon (m). | <i>Techn.</i> |
| roue (f) à dents de bois. | |
| graisse (f) d'engrenage. | |
| salle (f), boîte (f). | <i>Masch.</i> |
| camphre (m). | |
| canal (m). | |
| tiroir (m) à canal. | |
| installation (f) de séchage par canal. | 18, 32, 70. |
| canalisation (f). | |
| canaliser. | |
| évider, canneler. | <i>Techn.</i> |
| machine (f) à canneler. | " |
| cannelure (f). | |
| deux point (m pl) de gros-romain. | <i>Buchdr.</i> |
| carne (f), arête (f), tranche (f). | <i>Bauw.</i> |
| arête (f), bordure (f). | <i>Pap.</i> |
| chanfrein (m), biseau (m). | |
| écornue (f). | |
| arête (f) vive. | |
| machine (f) à biseauter les bords. | 59. <i>Pap.</i> |
| 33 × 42 cm = 1386 qcm. | <i>alte Formatbezeichnung.</i> |
| papier (m) tellière. | |
| kaolin (m) terre (f) à porcelaine. | <i>Pap. 19.</i> |
| capacité (f). | |
| — de saturation. | |
| — calorifique. | |
| capillaire. | |
| capillarité (f). | |
| bois (m) plat. | " <i>Buchdr.</i> |

| | |
|---------------------------------------|------------------------------|
| Kapitalband (n). | headbands. |
| — buchstabe (m). | capital. |
| —, gross . | great-capital, large-letter. |
| — kasten (m). | upper case. |
| — keil (n). | head-bolt. |
| —, klein . | small capital, small-letter. |
| — steg (m). | head-stick. |
| Kapital (n). | capital, funds. |
| — aktie (f). | original share. |
| — anlage (f). | investment of capital. |
| — einlage (f). | share of capital. |
| — konto (m). | capital account. |
| — mangel (m). | want of capital. |
| — rückzahlung (f). | repayment. |
| — vermehrung (f). | increase of capital. |
| — verminderung (f). | reduction of capital. |
| Kapital anlegen . | to invest a capital. |
| — aufbringen, aufnehmen . | to raise capital. |
| — einfordern (auf Aktien). | to call up funds. |
| — einlegen . | to put in capital. |
| — einzahlen . | to pay up capital. |
| — flüssig machen . | to liberate capital. |
| — kündigen . | to recall the capital. |
| — zurückzahlen . | to repay capital. |
| — zurückziehen . | to withdraw the capital. |
| Kapital (angelegtes —). | invested capital. |
| — (Anlage —). | fund of investment. |
| — (benutztes —). | employed capital. |
| — (Betriebs —). | capital stock. |
| — (bewegliches —). | circulating capital. |
| — (festes —). | fixed capital. |
| — (Geschäfts —). | stock in trade. |
| — (Gesellschafts —). | joint-stock. |
| — (gezeichnetes —). | subscribed capital. |
| — (unbenutztes —). | unemployed —. |
| — (verfügbares —). | spare —. |
| kapitalisieren (eine Schuld). | to capitalize a debt. |
| — (die Zinsen). | — — the interests. |
| Kapitalisierung (f). | capitalization. |
| Kapitalist (m). | capitalist. |
| Kapitel (n). | chapter. |
| Kappe (f), Calotte (f). | calotte. |

| | |
|---|----------------|
| tranche-files | <i>Buchb.</i> |
| capitale (f), lettre (f) capitale. | <i>graph.</i> |
| grande capitale (f), grande lettre (f). | <i>Buchdr.</i> |
| haut (m) de casse. | „ |
| tête (f), bois (m) de tête. | „ |
| petite capitale (f), minuscule (f). | „ |
| bois (m) plat. | „ |
| capital (m), fonds (m pl). | <i>Handel.</i> |
| action (f) originale. | „ |
| placement (m) de fond. | „ |
| apport (m), mise (f) de fonds. | „ |
| compte-capital (m). | „ |
| manque (m) de fonds. | „ |
| remboursement (m). | „ |
| augmentation (f) de capital. | „ |
| réduction (f) de capital. | „ |
| placer un capital. | „ |
| lever — —. | „ |
| appeler les versements. | „ |
| apporter de fonds. | „ |
| verser des capitaux. | „ |
| mobiliser des capitaux. | „ |
| informer qu'on retire le capital. | „ |
| rembourser le capital. | „ |
| retirer le capital. | „ |
| capital (m) engagé. | „ |
| — d'entre-prise. | „ |
| — employé. | „ |
| — d'exploitation. | „ |
| — circulant. | „ |
| — fixe. | „ |
| fonds (m pl) de commerce. | „ |
| fonds social. | „ |
| capital (m) souscrit. | „ |
| — inactif. | „ |
| — disponible. | „ |
| capitaliser une dette. | „ |
| — les intérêts. | „ |
| capitalisation (f) | „ |
| capitaliste (m). | „ |
| chapître. | <i>graph.</i> |
| calotte (f). | <i>Masch.</i> |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|-----------------------------------|
| Karbolsäure (f), Phenol —. | carbolic acid. |
| Karbonat (n), kohlesaures Salz (n). | carbonate. |
| „ Karmal “, — Stopfbüchsenpackung (f). | „Karmal“-packing. |
| karmesin , karmoisin . | crimson, |
| karmin . | carmine. |
| — blau . | indigo —. |
| — rot . | carmine. |
| Karre (f), Karren (m). | cart, barrow. |
| Karrentransport (m). | cartage. |
| Karte (f). | card. |
| Kartenabschrägemaschine (f). | edge-bevelling-machine for cards. |
| — fabrikation (f). | making of cards. |
| — papier (n), Bristol — Isabey —. | Bristol-paper. |
| — pappe (f). | — -board. |
| — schneidmaschine (f). | card-cutter. |
| Kartoffelmehl (n). | potato-starch. |
| — stärke (f). | — -starch. |
| Karton (m), s. Carton und Pappe . | card-board. |
| Kasein (n), Käsestoff (m). | caseum, caseine. |
| Kasse (f). | cash. |
| — führen . | to keep the cash. |
| — machen . | to make up —. |
| — (per — bezahlen). | to pay cash. |
| Kassenanweisung (f), — schein (m). | banknote. |
| — bestand (m). | balance in cash. |
| — buch (n). | cash-book. |
| — konto (m). | — account. |
| Kasten (m), Büchse (f). | chest, box, casing. |
| — gebläse (n). | chest-bellows (pl). |
| — schloss (n). | case-lock, box-lock. |
| Kattun (m). | calico, cotton. |
| Kattunpapier (n). | cotton-paper. |
| — lumpen (m pl). | cotton-rags. |
| „ Katzen “ (f pl), im Papierstoff . | „strings“ in paper-pulp. |
| „ Katzenfang “ (m). | screen. |
| Kauf (m). | purchase, bargain. |
| — auftrag (m). | buying-order. |
| — kontrakt (m). | purchasing-contract. |
| — preis (m). | buying-price. |
| Kauf abschliessen . | to make a bargain. |
| kaufen . | to buy. |

| | |
|-------------------------------------|---------------------|
| acide (m) carbolique. | |
| carbonate (m). | |
| garniture (f) „Karmal“. | <i>Chem.</i> 56. |
| cramoisi. | |
| carmin. | |
| bleu de —. | |
| carmin. | |
| charrette (f). | |
| transport (m) à la brouette. | |
| carte (f). | |
| machine (f) à biseauter les cartes. | 59. |
| fabrication (f) de cartes. | 64, 68. |
| papier (m) Bristol. | |
| carton (m) Bristol. | |
| découpoir (m) à carton. | 27, 59, 67. |
| farine (f) de pommes de terre. | |
| amidon (m) de pommes de terre. | |
| carton (m). | |
| caséine (f), caséum (m). | <i>Chem.</i> |
| caisse (f). | |
| tenir la — | |
| faire la —, | |
| payer comptant. | |
| billet (m) de banque. | |
| fonds (m) de caisse. | |
| livre (m) — —. | |
| compte (m) — —. | |
| caisse (f), tiroir (m), boîte (f). | <i>Masch.</i> |
| soufflets (m pl) à caisse. | ” |
| serrure (f) à palastre. | <i>Méch.</i> |
| calicot (m), toile (f) de coton. | |
| papier (m) de coton. | |
| chiffons (m pl) de coton. | |
| filoches (f pl), queues (f pl). | <i>Pap.</i> |
| épurateur (m) par dessous. | ” 18, 32. |
| achat (m), marché (m). | |
| ordre (m) d'achat. | |
| contrat (m) —. | |
| prix (m) —. | |
| conclure un marché. | |
| acheter. | |

| | |
|-----------------------------------|----------------------------|
| kaufen (auf Abruf, Lieferung —). | to buy on delivery. |
| — (auf Kredit —). | — on credit. |
| — (auf Zeit —). | — on time. |
| „Kaufmann“ — Sauger (m). | suction, by syphon. |
| kaustisch, ätzend. | caustic. |
| kaustischer Kalk (m). | caustic lime. |
| kaustische Soda (f). | — soda. |
| Kautsch . . . siehe Gautsch . . . | |
| Kautschuk (n). | caoutchouc, India-rubber. |
| — blätter (n pl). | sheets of —. |
| — dichtung (f), — packung. | India-rubber packing. |
| — ring (m). | — — ferrule. |
| — rohr (n). | — — tube. |
| — scheibe (f), — platte (f). | — — plate. |
| — schlauch (m). | — — hose. |
| — treibriemen (m). | — — belt. |
| — typen (f pl). | — — types. |
| — ventil (n). | — — valve. |
| — walze (t). | — — roll. |
| Kegel (m). | cone. |
| — rad (n). | bevel-wheel. |
| — schieber (m), — ventil (n). | conical-valve. |
| — stoffmühle (f). | cone-engine. |
| Kehle (f). | hollow, groove, gorge. |
| Keil(m), Splint(m), Schlüssel(m). | wedge, splint, key. |
| — auszieher (m). | packing-drawer. |
| — hammer (m). | wedge-hammer. |
| — nute (f). | groove, slot. |
| — räderwerk (n). | grooved wheels (pl). |
| — rahmen (m). | chase for board-sides. |
| — spatien (f pl), für Bogensatz. | wedge-spaces. |
| — steg (m). | inclined quoin. |
| — verbindung (f). | keying. |
| Keller (m). | cellar, cave. |
| — gewölbe (n). | — -vault. |
| — mauer (f). | — -wall. |
| — zeug (n), Halb —, Halbstoff. | half-stuff, half-pulp. |
| Kern (m). | core, heart, kernel, soul. |
| — büchse (f). | core box. |
| Kerze (f), Licht (n). | candle. |
| Kerzenstärke (f). | — -power. |
| — stunde (f). | — -hour. |

| | |
|---|----------------|
| acheter sur livraison. | |
| — à crédit. | |
| — à terme. | |
| aspirateur (m) à siphon. | <i>Pap.</i> |
| caustique. | |
| chaux (f) caustique. | |
| soude (f) --. | ” 23. |
| | <i>Techn.</i> |
| caoutchouc (m). | |
| feuilles (f pl) en —. | |
| garniture (f) en —. | |
| anneau (m) de —. | |
| tube (m) — —. | |
| plaque (f) — —. | |
| tuyau (m) — —. | |
| courroie (f) — —. | |
| lettres (f pl) — —. | <i>graph.</i> |
| soupape (f) — —. | |
| rouleau (m) — —. | 76. |
| cône (m). | |
| roue (f) conique. | |
| soupape (f) —. | |
| raffineur (m), triturateur (m) conique. | 8, 30. |
| cannelure (f). | <i>Techn.</i> |
| coin (m), clarette (f), clef (f). | |
| arrache-cales (m). | |
| chasse-coin (m). | |
| mortaise (f). | ” |
| engrenage (m) à roues à coin. | |
| châssis (m) à coin. | <i>Buchdr.</i> |
| espaces (f pl) à coin, | ” 58. |
| bois (m) de corps. | ” |
| clavetage (m) | <i>Techn.</i> |
| cave (f), cellier (m). | <i>Bauw.</i> |
| voute (f) de cave. | ” |
| mur (m) de cave. | ” |
| demi-pâte (f), défilé (m). | <i>Pap.</i> |
| noyau (m), mèche (f), ame (f). | <i>Techn.</i> |
| boîte (f) à noyau. | ” |
| bougie (f), chandelle (f). | |
| puissance (f) en bougies. | <i>Elektr.</i> |
| bougie-heure (f). | ” |

- Kessel** (m), Dampfkessel.
 — (**Babcock Wilcox** —).
 — (**Cornwall** —).
 — (**Feuerrohr** —).
 — (**Gegenstrom** —).
 — (**Grosswasserraum** —).
 — (**Hochdruck** —).
 — (**Kleinwasserraum** —).
 — (**Lachapelle** —).
 — (**liegender** —).
 — (**Mitteldruck** —).
 — (**Niederdruck** —).
 — (**Röhren** —).
 — (**Schiffs** —).
 — (**Siederrohr** —).
 — (**Siphon** —).
 — (**stehender** —).
Kesselanker (m).
 — **armatur** (f).
 — **ausblasehahn** (m).
 — **ausblaserohr** (n).
 — **ausfressung** (f).
 — **bekleidung** (f).
 — **blech** (n).
 — **boden** (m).
 — **bolzen** (m).
 — **dampf** (m).
 — **dampfhaube** (f).
 — **decke** (f).
 — **dom** (m).
 — **einmauerung** (f).
 — **erhaltung** (f).
 — **explosion** (f).
 — **fabrik** (f), — **schmiede** (f).
 — **feuerung** (f).
 — **fundament** (m).
 — **füsse** (m pl).
 — **garnitur** (f).
 — **gemäuer** (n).
 — **haus** (n).
 — **hülle** (f).
 boiler, steam-boiler.
 Babcock Wilcox —.
 Cornwall —.
 boiler with internal flues, Cornish-boiler.
 down-flue boiler
 high-pressure —
 high- — —.
 low- — —.
 Lachapelle —.
 horizontal —.
 middle-pressure —.
 low- — —.
 tubular —.
 marine —.
 boiler with boiler-tubes.
 siphon-boiler.
 vertical —.
 boiler-stay.
 garniture of a boiler.
 blow-off cock.
 — — pipe.
 corrosion of a boiler.
 jacket — —.
 boiler-plate.
 bottom of a boiler.
 boiler-stay.
 — -steam.
 steam-room, steam-dome.
 top of the boiler.
 steam-dome.
 masonry of a boiler.
 maintenance of a boiler.
 boiler-explosion.
 — -works.
 — -furnace.
 — -seat.
 — -holders.
 garniture of a boiler.
 brick-masonry — —.
 boiler house.
 shell of a boiler.

| | |
|----------------------------------|-------------------------|
| chaudière (f), à vapeur. | 21, 31, 32, 65, 85, 93. |
| — Babcock, Wilcox. | |
| — des Cornouailles. | 32. |
| — cylindrique à foyer intérieur. | |
| — à tube réchauffeur intérieur. | |
| — à haute pression. | 65. |
| — à haute pression. | |
| — à basse pression. | |
| — Lachapelle. | 32. |
| — horizontale. | |
| — à pression moyenne. | |
| — à basse pression. | |
| — tubulaire. | 32. |
| — marine. | |
| bouilleur (m) réchauffeur. | |
| chaudière (f) à siphon. | |
| — verticale. | 32. |
| ancres (m) d'une chaudière. | |
| armature (f) — —. | 66. |
| robinet (m) de vidange — —. | |
| tuyau (m) de vidange — —. | |
| corrosion (f) — —. | |
| enveloppe (f) — —. | |
| tôle (f) à chaudière. | |
| fond (m) — —. | |
| tirant (m) — —. | |
| vapeur (f) — —. | |
| dôme (m) de prise de vapeur. | |
| ciel (m) de la chaudière. | |
| dôme (m) de prise de vapeur. | |
| murage (m) d'une chaudière. | |
| entretien (m) — —. | |
| explosion (f) — —. | |
| fabrique (f) de chaudières | 21, 31, 32, 65, 85, 93. |
| fourneau (m) d'une chaudière. | |
| fondation (f) — —. | |
| supports (m pl) — —. | |
| garniture (f) — —. | 66. |
| murage (m) — —. | |
| bâtiment (m) à chaudière. | |
| enveloppe (f) d'une chaudière. | |

Deutsch.

Englisch.

Kesselinstandhaltung (f).

- **körper** (m).
- **lager** (n).
- **lagerung** (f).
- **mantel** (m).
- **platte** (f).
- **probe** (f).
- **raum** (m).
- **reinigungswerkzeuge** (n pl).

- **revision** (f).
- **rohr** (n).
- **rost** (m).
- **schmied** (m).
- **schmiede** (f).
- **speisepumpe** (f).

- **speiseventil** (n).
- **speisung** (f).
- **stein** (m).
- **steinlösung** (f).
- **stütze** (f).
- **träger** (m).
- **verankerung** (f).
- **verkleidung** (f).
- **wand** (f).
- **wasserspiegel** (m).
- **(den — klopfen.**

Kette (f).

- **ohne Ende.**
- Kettenbremse** (f).
- **elevator** (m).
- **glied** (n).
- **halter** (m).
- **kuppelung** (f).
- **pumpe** (f).
- **rad** (n).
- **räderwerk** (n).
- **riemen** (m).
- **rolle** (f).
- **säge** (f).
- **winde** (f).

- maintenance of boilers (pl).
- body of a boiler.
- bedding — —.
- setting — —.
- jacket — —.
- boiler-plate.
- boiler-test, boiler-trial.
- -room.
- -cleaning tools.

- -testing.
- -tube.
- -grate.
- -smith.
- -works.
- -feeding-pump.

- -feed-valve.
- feeding of the boiler.
- incrustation of the boiler.
- solvent material for boilers.
- boiler-holder, boiler-bearer.
- boiler-holder.
- fire-box-stay.
- boiler covering.
- plate, boiler-shell.
- boiler-water level.
- to ocale a boiler.
- chain.
- endless chain.
- chain-brake.
- -elevator.
- -link.
- -catch.
- -coupling.
- -pump.
- -wheel.
- — work.
- -belt.
- -pulley.
- -saw.
- -jack.

entretien (m) d'une chaudière.
 corps (m) — —.
 lit (m) — —.
 pose (f) du corps — —,
 chemise (f) — —.
 tôle (f) de chaudière.
 éprouve (f) — —.
 place (f) de la chaudière.
 outils (m pl) pour nettoyer la chau-
 dière.
 revision (f) des chaudières.
 tube (m) de la chaudière.
 grille (f) — —.
 chaudronnier (m).
 chaudronnerie (f).
 pompe (f) d'alimentation des chau-
 dières.
 soupape (f) d'alimentation — —.
 alimentation (f) de la chaudière.
 incrustations (f pl) — —.
 matière (f) dissolvante — —.
 support (m) de la chaudière.
 support (m) — —,
 armature (f) — —.
 enveloppe (f) — —.
 paroi (f) métallique — —.
 niveau (m) d'eau — —.
 enlever les dépôts — —.
 chaîne (f).
 chaîne (f) sans fin.
 frein (m) à chaîne.
 élévateur (m) — —.
 maille (f) d'une chaîne.
 arrête-chaîne (m).
 attelage (m) par chaînes.
 pompe (f) à chaîne.
 roue (f) à chaîne.
 engrenage (m) — —.
 courroie-chaîne (f).
 roue (f) à chaîne.
 scie (f) — —.
 cric (m) à noix.

21, 31, 32, 65, 85, 93.

Techn.

”

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|---|
| Kiefer (f), Föhre (f), Tanne (f) (<i>pinus sylvestris</i>). | pine, fir. |
| Kienruss (m), Russ (m). | lamp-black. |
| Kiesel (m), Kieselstein (m). | flintstone, pebble, flint. |
| — guhr (f), Infusorienerde (f). | silicatinic <i>or</i> infusorial earth. |
| — säure (f), Thonerde (f). | silicate of alumina. |
| Kiessand (m). | gravel. |
| Kilogramm (n) = 1000 gr. | kilogramm. |
| — meter (n). | kilogrammeter. |
| Kiloliter (m) = 1000 l. | kilolitre. |
| Kilometer (m) = 1000 m. | kilometre. |
| Kilowatt (n) = 1000 Watt. | kilowatt. |
| Kippvorrichtung (f). | tipping-mechanism. |
| — wagen (m). | tip-car. |
| Kasten (f), Kasten (f). | case, chest, box, coffer. |
| Kitt (m). | putty. |
| kitten, verkitten. | to putty. |
| Kladde (f). | waste-book. |
| Klafter (n), Holz —. | cord of wood. |
| Klammer (f), Einschlusszeichen (n). | parenthesis, bracket, crotchet. |
| Klammer (f), Krampe (f). | cramp, gudgeon. |
| — am Presskarren. | — -iron. |
| — z. Aufhängen v. Pappen. | — -peg. |
| — kämme (m pl). | — -cam. |
| Klappe (f), Ventil (n). | valve, plug. |
| Klappleiter (f). | folding-ladder. |
| Klappenventil (n), Scharnier —. | clack-valve. |
| klar, licht, blank. | clear, bright. |
| Klärgrube (f) für Abfallwasser. | clearing chest for refuse-water. |
| Klaue (f), Haken (m). | claw, clutch. |
| Klauekupplung (f). | clutch-coupling. |
| kleben, kleistern, pappen, be- kleben. | to paste, to work in paste. |
| Klebmaschine (f). | glueing-machine. |
| klebrig. | sticky. |
| Klebstoff (m). | gumming-material. |
| klecksig. | chocked. |
| Kleinverkauf (m). | retail. |
| Kleister (m), Stärkekleister (m). | paste (slipping) starch-paste. |
| — pinsel (m). | — -brush. |
| — tiegel (m). | — -pot. |

| | |
|---|---------------------------|
| pin (m) commun, — sylvestre. | |
| noir (m) de fumée. | |
| caillou (m). | |
| terre d'infusoires (tuf siliceux) (f). | |
| silicate (m) d'alumine. | |
| gravier (m). | |
| kilogramme (m). | |
| kilogrammètre (m). | |
| kilolitre (m). | |
| kilomètre (m). | |
| kilowatt (m). | <i>Elektr.</i> |
| appareil (m) à bascule. | |
| wagon (m) basculant. | |
| caisse (f), — coffre (m). | |
| mastic (m). | <i>Techn.</i> |
| mastiquer. | " |
| main-courante (f). | |
| corde (f) de bois. | |
| parenthèse (f), crochet (m). | <i>Buchdr.</i> |
| crampon (m), clameau (m). | <i>Techn.</i> 18, 52, 91. |
| cornière (f). | <i>Buchdr.</i> |
| crampon (m). | <i>Pap.</i> 18, 52, 91. |
| peigne (m) à pinces. | " 18, 52. |
| clapet (m), soupape (f). | |
| échelle (f) brisée. | <i>Bauw.</i> |
| soupape (f) à clapet. | <i>Masch.</i> |
| clair. | <i>Techn.</i> |
| fosse (f) de clarification des eaux pro- venant de la fabrication. | <i>Cell. u. Pap.</i> |
| griffe (f). | <i>Techn.</i> |
| manchon (m) à griffes. | " |
| coller, empâter, cartonner. | <i>Buchb.</i> |
| machine (f) à coller. | 4, 28, 69. |
| gluant, glutineux | |
| matière (f) collante. | |
| pâteux. | <i>Buchdr.</i> |
| vente (f) en détail. | |
| colle (f) d'amidon. | <i>Buchb.</i> |
| brosse (f) à colle. | |
| jatte (f). | |

| | |
|---|--|
| Kleister topf (m). | paste-bowl. |
| kleistern , kleben , pappen . | to paste. |
| Klemme (f). | binding-clamp. |
| Klemmkupplung (f). | clutch-coupling. |
| — schraube (f). | binding-screw. |
| — stellring (m). | set-collar. |
| Klinge (f), Blatt (n). | blade. |
| klinken , nieten . | to rivet. |
| Kloben (m), Rollkloben (m). | single block. |
| —, Schraubstock (m). | standing-vice. |
| klopfen , die Form —. | to plain down the form. |
| Klopfholz (n), — brett (n). | planer. |
| — — abzug (m). | — -proof. |
| Knagge (f), Daumen (m), Nase (f), Mitnehmer (m). | tappet, catch, peg, driver, stop, cam, click. |
| Kneifzange (f), Beisszange (f), Zwickzange (f). | nippers, cutting-nippers, cutting- plyers. |
| kneten . | to knead. |
| Knetmaschine (f). | kneading-machine. |
| — werk (n). | — -machine. |
| Knie (n). | elbow, knee. |
| — hebel (m). | knee-lever. |
| — — presse (f). | — — press. |
| Knierohr (n). | knee-pipe. |
| — stück (n). | — -piece. |
| — verbindung (f). | elbow-joint. |
| knittern . | to crumple. |
| Knitterprobe (f), von Hand. | rubbing-test by hand. |
| — stufe (f). | grade of resistance against crumpling. |
| Knochenfett (n). | fat of bones, bone-grease. |
| — leim (m). | glue of bones. |
| Knop Turbine (f). | „Knop“ turbine. |
| Knoten (m pl), i. Papierstoff. | knots. |
| — fanganlage (f). | straining-plant. |
| — fangcylinder (m). | — -cylinder. |
| — fänger (m), — sieb (m). | strainer. |
| — fänger (m), Plan —. | flat strainer. |
| — fänger (m), rotirender —. | rotary strainer. |
| — fangmaschine (f). | strainer. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|---|--------------------------------------|
| poêlon (m) à colle. | |
| coller, cartonner. | <i>Tuchb.</i> |
| pince (f), serre-fil (m). | <i>Bechn.</i> |
| embrayage (m) à friction. | |
| vis (f) d'arrêt. | |
| bague (f) d'arrêt. | 84. |
| lame (f). | <i>Techn.</i> |
| river. | " |
| navette (f), poulie (f). | <i>Mech.</i> |
| clameau (m). | |
| taquer la forme. | <i>Buchdr.</i> |
| taquoir (m). | |
| épreuve (f). | " |
| came (f) de détente, taquet (m), toc (m), arrêt (m). | <i>Masch.</i> |
| pince (f), tenaille (f) à couper, pince (f) coupant. | <i>Techn.</i> |
| malaxer. | |
| pétrisseur (m) mécanique, malaxeur (m). | " |
| machine (f) à pétrir. | 28, 84. |
| coude (m). | <i>Techn.</i> |
| levier (m) à genouillère. | <i>Masch.</i> |
| presse (f) — —. | 59. |
| coude (m). | |
| coude (m). | <i>Techn.</i> |
| jointure (f) en T. | <i>Dampfsm.</i> |
| froisser. | <i>Pap.</i> |
| essai (m) à main de la résistance contre froissement (du papier). | <i>Papierprüfung.</i> |
| degré (m) de résistance contre froissement (du papier), | " |
| petit-suif (m). | <i>Techn.</i> |
| gélatine (f) d'os. | " |
| turbine (f) syst. Knop. | 12. |
| boutons, noeuds (m pl). | <i>Pap.</i> |
| installation (f) à épurateur. | 4, 8, 14, 32, 45, 71, 92. |
| cylindre (m) pour épurateurs. | 71. |
| épurateur (m). | 4, 8, 14, 32, 45, 71, 92. |
| épurateur (m) plat. | 4, 8, 14, 18, 32, 45, 71, 92. |
| épurateur (m) rotatif. | 8, 32, 71, |
| épurateur (m). | 4, 8, 14, 18, 45, 71, 92. |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|---------------------------------|
| Knotenfangplatte (f). | strainer-plate. |
| Kochbottig (m). | digesting-tank. |
| Kochen (n), Auslaugen (n). | lixiviation. |
| kochen (Lumpen —). | to boil. |
| Kocher (m). | digester, boiler. |
| — (rotirender —). | rotary-boiler. |
| Kochsalz (n). | common salt. |
| — — lösung (f). | solution of chloride of sodium. |
| Kochverfahren (n). | boiling-process. |
| Kohärenz (f), Kohäsion (f). | coherence, cohesion. |
| Kohäsionskraft (f). | power of cohesion. |
| Kohle (f). | coal. |
| — (Bogenlicht —). | carbon for arc-light. |
| — (Docht —). | core-coal. |
| — (Fett —). | fat —. |
| — (Holz —). | charcoal of wood. |
| — (magere —). | cherry-coal. |
| — (rauchlose —). | smokeless —. |
| — (Schmiede —). | smith —. |
| — (Stein —). | stone —. |
| — (Stück —). | large charcoal. |
| Kohlenabfall (m). | refuse-coal. |
| — abladeplatz (m). | coal-tip, coal-stage. |
| — aufschütten (n). | to feed the furnace. |
| — bürste (f). | carbon brush. |
| — depot (n). | coal-store. |
| — eimer (m). | — -bucket. |
| — erneuerung (f), b. Bogenlampen . | to insert the carbons. |
| — feuerung (f). | combustion of coal. |
| — filter (m). | charcoal--filter. |
| — führung (f), b. Bogenlampen . | carbon-guide. |
| — halter (m). | carbon-holder. |
| — — (oberer —), b. Bogenlampen . | upper — —. |
| — — (unterer —), b. Bogenlampen . | under — —. |
| — karren (m). | coal-cart. |
| — korb (m). | — scuttle. |
| — krücke (f). | — -poker, coal-rake. |
| — oxyd (n). | carbonic oxide. |
| — puiver (n). | carbon-powder. |
| — raum (n). | coal-bunker. |
| — säure (f). | carbonic-acid. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|-------------------------------------|------------------------------|
| plaque (f) d'épurateur. | 43, 71. |
| cuve (f) lessiveur. | <i>Pap.</i> |
| lessivage (f). | <i>Chem.</i> |
| cuire. | <i>Pap.</i> |
| lessiveur (m). | „ 8, 10, 21, 31, 32, 38, 84. |
| — rotatif. | 8, 10, 21, 31, 32, 38, 84. |
| sel (m) commun. | |
| solution (f) de chlorure de sodium. | |
| procédé (m) de cuire. | |
| cohésion (f), cohérence (f). | |
| force (f) de cohésion. | |
| houille (f), charbon (m). | |
| charbon (m) p. lampes à arc. | |
| — à mèche. | |
| — gras. | |
| — de bois. | |
| — maigre. | |
| — sans fumée. | |
| — de forge. | |
| houille (f). | |
| charbon (m) de quartier. | |
| rebut (m) de charbon. | |
| dépôt (m) des combustibles. | |
| charger la grille. | |
| balai (m) de charbon. | |
| dépôt (m) des charbons. | |
| seau (m) à charbon. | |
| remplacement (m) des charbons. | |
| combustion (m) de la houille. | <i>Techn.</i> |
| filtre (m) à charbon. | „ |
| guide (m) du charbon. | |
| porte-charbon (m). | |
| — — supérieur. | |
| — — inférieur. | |
| banne (f). | |
| benne (f). | |
| fourgon (m). | <i>Dampfm.</i> |
| oxyde (m) de carbone. | <i>Chem.</i> |
| poudre (f) de charbon. | |
| soute (f) à charbons. | <i>Dampfm.</i> |
| acide (m) carbonique. | <i>Chem.</i> |

| | |
|--|---------------------------------|
| Kohlenschaufel (f), — schippe (f). | coal-shovel. |
| — sparer (m). | economizer. |
| — staub (m). | coal-dust. |
| — stoff (m). | carbon. |
| — stoffverbindung (f). | carburet. |
| — verbrauch (m). | consumption of coal. |
| — wagen (m). | coal-waggon. |
| — wasserstoff (m). | carbo-hydrate. |
| kohlensaure Magnesia (f). | carbonate of magnesia. |
| kohlensaurer Kalk (m). | — of lime. |
| Kolben (m). | piston. |
| — deckel (m). | — -cover. |
| — feder (f). | — -spring. |
| — geschwindigkeit (f). | speed of the piston. |
| — hub (m). | piston-stroke. |
| — klappe (f). | — -clapper. |
| — körper (m). | piston. |
| — liderung (f). | — -packing. |
| — luftkompressor (m). | — -compressor. |
| — manometer (n). | — -pressure gauge. |
| — mit doppelter Stangenführung. | — with double rods. |
| — mit Hanfliderung. | hemp-packed piston. |
| — mit Metallliderung. | metallic-piston. |
| — packung (f). | piston-packing. |
| — pumpe (f). | — -pump. |
| — ring (m). | — -ring. |
| — rippen (f pl). | — -ribs. |
| — rohr (n). | — -barrel. |
| — schlüssel (m). | — -key. |
| — schraube (f). | — -screw. |
| — spiel (n). | play of the piston. |
| — spielraum (m). | clearance. |
| — stange (f). | piston-rod. |
| — stangenende (n). | — — end. |
| — — führung (f). | — — guide. |
| — — kopf (m). | cross-head. |
| — — stopfbüchse (f). | stuffing-box of the piston-rod. |
| Kolbensteuerung (f). | piston-valve motion. |
| — stiefel (m). | body of the pump. |
| — stopfbüchse (f). | stuffing-box of the piston. |
| — ventil (n). | piston-valve. |
| Kollergang (m), — mühle (f). | edge-runner, edge-roller. |

pelle (f) à charbon.
 économiseur (m).
 poussière (f) de charbon.
 carbone (m).
 carbure (m).
 consommation (f) de charbon.
 waggon (m) à houille.
 hydrogène (m) carburé.
 carbonate (m) de magnésie.
 carbonate (m) de chaux.
 piston (m).
 couvercle (m) du piston.
 ressort (m) —.
 vitesse (f) —.
 course (f) —.
 clapet (m) —.
 corps (m) —.
 garniture (f) —.
 compresseur (m) à piston.
 manomètre (m) —.
 piston (m) à double tige.
 — à garniture de chanvre.
 — à garniture métallique.
 garniture (f) du piston.
 pompe (f) à piston.
 cercle (m) de piston.
 nervures (f pl) du piston.
 corps (m) de pompe.
 clef (f) du piston.
 vis (f) —.
 tour (m) —.
 liberté (f) —.
 tige (f) —.
 queue (f) de la tige —.
 guide (m) — —.
 tête (f) du piston.
 presse-étoupe (f) de la tige —.
 distribution (f) à piston.
 corps (m) de pompe.
 presse-étoupe (f) du piston.
 soupape (f) —.
 meuleton (m), broyeuse (f).

Dampfm. 65, 83.

chem. Element.
Chem.

Techn.

75.

21, 32, 62, 73.

4, 9, 14, 18, 20, 30, 36, 38, 73, 85, 92.

Deutsch.

Englisch.

| | |
|---|------------------------------------|
| Kollergangstein (m), Kollerstein. | edge-runner-stone. |
| Kollerstoffsortierapparat (m), (Schüttelsieb). | shaking-screen. |
| Kölner-Leim (m). | Cologne-glue, animal-size. |
| Kolon (n), Doppelpunkt (m). | colon. |
| Kolumne (f), Seite (f). | page. |
| Kolumnenbreite (f). | measure. |
| — mass (n). | scale, rule. |
| — titel (m). | heading, head. |
| — träger (m). | bearer. |
| Kombination (f). | combination. |
| kombiniert . | combined. |
| Komma (n) (,). | comma. |
| Kommission (f). | commission, order. |
| Kommissionär (m). | — -agent. |
| Kommutator (m). | commutator. |
| Kompensation (f), Ausgleichung (f). | compensation. |
| komplett . | complete. |
| komplettieren . | to complete. |
| kompress, dicht . | close. |
| Kompressionspumpe (f). | compressing-pump, condensing —. |
| Kompromiss (m), Vereinbarung (f). | compromise. |
| Kondensation <i>siehe</i> Condensation. | |
| Königswasser (n). | nitrohydrochloric-acid. |
| Konjunktur (f). | conjuncture. |
| Konkurrent (m). | competitor. |
| Konkurrenz (f). | competition. |
| konkurrieren . | to compete. |
| Konkurs (m). | insolvency. |
| — eröffnung (f). | opening of bankruptcy-proceedings. |
| — (in — geraten) . | to become bankrupt. |
| — masse (f). | estate of a bankrupt. |
| — verfahren (n). | bankruptcy-proceedings. |
| — verwalter (m). | trustee of a bankrupt's estate. |
| — verwaltung (f). | commission of bankruptcy. |
| Konnossement (n), Seefracht- brief (m). | bill of lading, B/L. |
| Konsignant (m), Absender (m). | consigner. |
| Konsignatar (m), Empfänger (m). | consignee. |
| Konsignationsware (f). | consignment-goods. |
| Konsole (f), Ausleger (m). | bracket, console. |
| Konsollager (n). | console-support, bracket-pedestal. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|-----------------------------------|-----------------------|
| meule (f). | 5, 79. |
| assortisseur (m). | 84. |
| colle (f) forte, de Cologne. | 84 a. |
| deux-point (m). | <i>Buchdr.</i> |
| colonne (f), page (f). | „ |
| largeur (f) de colonne. | „ |
| longueur (f) | „ |
| titre (m) courant. | „ |
| portepage (m). | „ |
| combinaison (f). | |
| combiné. | <i>Techn.</i> |
| virgule (f). | <i>Buchdr.</i> |
| commission (f). | |
| commissionnaire (m), agent (m). | |
| commutateur (m). | <i>Elektr.</i> |
| compensation (f). | |
| complet. | |
| compléter. | |
| serré. | <i>Buchdr.</i> |
| pompe (f) à compression. | <i>Masch. 21, 32.</i> |
| compromis (m). | |
| acide (m) nitro-chlorhydrique. | <i>Chem.</i> |
| conjoncture (f). | |
| concurrent (m). | |
| concurrence (f). | |
| concourir pour le prix. | |
| insolvabilité (f). | |
| ouverture (f) de la faillite | |
| tomber en faillite, faillir. | |
| masse (f) de la faillite. | |
| procédure (f) de la faillite. | |
| administrateur (m) de la faillite | |
| syndicat (m) de la faillite. | |
| connaissance (m). | |
| consignateur (m). | |
| consignataire (m). | |
| marchandise (f) de consignation. | |
| console (f). | <i>Techn.</i> |
| chaise (f), console (f). | „ |

Deutsch.

Englisch.

konstruieren.
Konstrukteur (m).
Konstruktion (f).
Konsum (m).
Konsument (m).
Kontakt (m), **Berührung** (f).
 — **dose** (f).
 — **draht** (m).
 — **feder** (f).
 — **hebel** (m).
 — **knopf** (m).
 — **ring** (m).
 — **rolle** (f).
 — **schraube** (f),
 — **stöpsel** (m).
 — **stift** (m).
Kontor (n).
 — **utensilien** (pl inv), **Geräte** (f pl).
Kontrahent (m).
kontrahieren.
Kontrakt (m).
 — **abschluss** (m).
 — **bruch** (m).
 — **entwurf** (m).
 — **abfassen.**
 — **ändern.**
 — **auflösen.**
 — **ausfüllen.**
 — **brechen.**
 — **erneuern.**
 — **genehmigen.**
 — **schliessen.**
 — **ungültig erklären.**
 — **unterzeichnen.**
 — (von einem — zurücktreten).
kontraktlich.
Kontrolle (f).
 — (der — unterliegen).
 — (sich der — entziehen).
 — **üben, kontrollieren.**
Kontrollmanometer (m).
Kontrollierapparat (m).

to construct.
 constructor.
 construction.
 consumption.
 consumer.
 contact.
 — -box.
 trolley-wire.
 connecting-spring.
 contact-lever.
 push-button.
 contact-ring.
 trolley.
 contact-screw.
 — plug, wedge.
 pin.
 office.
 — utensils (pl).
 contracting party.
 to make a contract.
 contract.
 conclusion of a contract.
 breach — —.
 draught — —.
 to draw up a contract.
 — alter .
 — dissolve —.
 — fill up —.
 — break —.
 — renew —.
 — ratify —.
 — conclude —.
 — annul —.
 — sign —.
 — recede from —.
 as per contract.
 control.
 to be subject to —.
 — withdraw from —.
 — control.
 controlling-gauge.
 — -apparatus.

| | |
|--------------------------------|----------------|
| construire. | |
| constructeur (m). | |
| construction (f). | |
| consommation (f). | |
| consommateur (m). | |
| contact (m), attouchement (m). | <i>Elektr.</i> |
| boite (f) de —. | ” |
| fil (m) de trôlet. | ” |
| ressort (m) de connexion. | ” |
| levier (m) de contact. | ” |
| bouton (m) —. | ” |
| bague (f) —. | ” |
| poulie (f) —. | ” |
| vis (f) —. | |
| cheville (f) —. | |
| goujon (m). | <i>Elektr.</i> |
| bureau (m). | |
| utensiles (m pl) pour bureaux. | 55, 59, 67. |
| contractant (m). | |
| contracter | |
| contrat (m). | |
| conclusion (f) d'un contrat. | |
| rupture (f) — —. | |
| minute (f) — —. | |
| rédiger un contrat. | |
| modifier —. | |
| révoquer —. | |
| remplir —. | |
| rompre —. | |
| renouveler —. | |
| approuver —. | |
| faire —. | |
| annuler —. | |
| signer —. | |
| se délire d'un —. | |
| contractuel. | |
| contrôle (m). | |
| être soumis au —. | |
| échapper au —. | |
| contrôler. | |
| manomètre (m) contrôleur. | 75. |
| appareil (m) contrôleur. | <i>Masch.</i> |

| | |
|--|---------------------------------|
| Konus (m). | cone. |
| Konventionalstrafe (f). | penalty for non-fulfilment. |
| Konzeptpapier (n). | ordinary paper. |
| Körperfilz (m). | twilled felt. |
| Kopf (m). | head. |
| — bolzen (m). | set-bolt. |
| — linie (f). | head-rule. |
| — schraube (f). | round-head screw. |
| Kopierbuch (n). | copy-book. |
| — druck (m). | — -printing. |
| — papier (n). | copying-paper. |
| — presse (f). | — -press. |
| — rolle (f). | — -roll. |
| — seiden (f pl). | — -tissue. |
| kopieren | to copy. |
| Kordel (f), Bindfaden (m). | cord, string. |
| Kork (m), Korkholz (n). | cork, cork-wood. |
| körnen . | to corn, to granulate. |
| Körnen (n). | granulation. |
| körnig . | granular. |
| Körnung (f). | grain. |
| Körper (m). | body, substance. |
| Korrektor (m). | reader, reviser. |
| Korrekturabzug (m), — bogen (m). | proof-sheet. |
| — zange (f), Punkturzange (f). | pincers (pl). |
| — zeichen (n). | mark of correction. |
| — zimmer (n). | reading-closet. |
| Korrespondent (m). | correspondent. |
| Korrespondenz (f). | correspondence. |
| korrespondieren . | to correspond. |
| Korridor (m). | corridor, gallery. |
| Korrigierahle (f). | awl for correcting type. |
| korrigieren, Korrektur (f) lesen . | to correct, to read the proofs. |
| Korrigierstrich (m). | mark of correction. |
| — zängelchen (n). | pincers for correction. |
| Kosten (f pl). | cost, costs, expenses. |
| — (Betriebs —) . | managing-expenses. |
| — (Extra —) . | additional —. |
| — (Neben —) . | sundry —. |
| — (Unterhaltungs —) . | expenses of maintenance. |
| Kostenanschlag (m). | estimate. |
| — erhöhung (f). | increase of cost. |

| | |
|--|-----------------------|
| cône (m). | <i>Techn.</i> |
| peine (f) contractuelle. | |
| papier (m) bulle. | |
| feutre (m) croisé. | 60. |
| tête (f), chapeau (m). | <i>Techn.</i> |
| boulon (m) à tête. | |
| filet (m) en haut de page. | <i>graph.</i> |
| vis (f) à tête. | |
| livre (m) copie de lettres | |
| impression (f) à copier. | |
| papier (m) — —. | 24, 41. |
| presse (f) — —. | 59, 84 a. |
| rouleau (m) — —. | 41. |
| papier (m) — —. | 24, 41. |
| copier. | |
| ficelle (f). | |
| liège (m). | |
| granuler. | <i>Techn.</i> |
| granulation (f). | „ |
| granulaire, grenu. | |
| grainure (f). | |
| corps (m). | <i>Chem. u. Mech,</i> |
| correcteur (m). | <i>Buchdr.</i> |
| épreuve (f). | „ |
| pincettes (f pl), | „ |
| marque (f) des correcteurs. | „ |
| cabinet (m) de correcteur. | „ |
| correspondant (m). | „ |
| correspondance (f). | |
| correspondre. | |
| corridor (m). | <i>Bauw.</i> |
| alène (m) à correction. | <i>Buchdr.</i> |
| corriger, lire les épreuves. | „ |
| signe (m) de correction. | „ |
| pince (f) à correction. | „ |
| frais (m pl), dépenses (f pl), coût (m). | |
| frais d'exploitation. | |
| — accessoires. | |
| menus frais, faux —. | |
| frais d'entretien. | |
| évaluation (f). | |
| augmentation (f) de frais. | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|---|-------------------------|
| Kostenersparnis (f). | saving of expenses. |
| kostenfrei. | free of charges. |
| Kostenrechnung (f). | charge-note. |
| — verringerung (f). | diminution of expenses. |
| kostspielig. | expensive. |
| Kraft (f), Stärke (f). | force, power. |
| — (beschleunigende —). | accelerating—. |
| — (beständige —). | constant —. |
| — (veränderliche —). | variable —. |
| — (widerstehende —). | resisting —. |
| Kraftaufnehmer (m), Receptor (m). | receiver. |
| — aufwand (m). | expenditure of force. |
| — äusserung (f). | stress, strain. |
| — bedarf (m). | requisite power. |
| — betrieb (m). | driving force. |
| — einheit (f). | unit of force. |
| — maschine (f). | motor. |
| — messer (m), Dynamometer (m). | dynamometer. |
| — regulator (m). | power-regulator. |
| — schleifer (m). | grinder of high power. |
| — station (f). | power-station. |
| — übertragung (f). | transmission of power. |
| — verbrauch (m). | power-consumption. |
| — verlust (m). | loss of power. |
| Krahn (m). | crane. |
| — (dampf —). | steam-crane. |
| — (dreh —). | turning —. |
| — (elektrischer —). | electric —. |
| — (fahrbarer —). | moveable —. |
| — (fester —). | stationary —. |
| — (hydraulischer —). | hydraulic —. |
| — (lade —). | hoisting —. |
| — (lauf —). | overhead travelling —. |
| Krahnam (m). | gibbet of a crane. |
| — gestell (n). | framing of a crane. |
| — kette (f). | crane-chain. |
| Krampe (f), Haken (m). | hinge-hook, gudgeon. |
| Kranz (m), Ring (m). | collar, hoop, ring. |
| Krapprot (n). | alizarine. |
| Kratzeisen (n). | raker. |
| Kratzer (m). | scraper. |
| Kredit (m). | credit. |

| | |
|-------------------------------|--|
| épargne (m) de frais. | |
| exempt de frais | |
| compte (m) de frais. | |
| diminution (f) — —. | |
| couteux. | |
| force (f), puissance (f). | <i>Mech.</i> |
| — accélératrice. | |
| — constante. | |
| — variable. | |
| — résistante. | |
| récepteur (m). | <i>Masch.</i> |
| deploiement (m) de force. | |
| effort (m). | |
| force (f) exigée. | |
| force (f) motrice. | |
| unité (f) de force. | <i>Masch.</i> |
| moteur (m). | |
| dynamomètre (m). | |
| régulateur (m) de force. | 32, 84. |
| défibreur (m) à grande force. | 6, 8, 18, 21, 30, 31, 32, 38, 45, 73, 84. |
| usine (f), centrale (f). | |
| transmission (f) de la force. | |
| énergie (f) consommée. | |
| perte (f) de force. | |
| grue (f). | <i>Masch.</i> 12. |
| — à vapeur. | |
| — tournante. | 12. |
| — électrique. | |
| — locomobile. | |
| — fixée. | |
| — hydraulique. | |
| — de chargement. | |
| — à chariot. | 12. |
| écharpe (f), bec (m) de grue. | |
| train (m) d'une grue. | |
| chaîne (f) de grue. | |
| crampon (m), harpon (m). | <i>Techn.</i> |
| anneau (m), collier (m). | " |
| alizarine (f). | <i>Chem.</i> |
| ratisette (f). | <i>Mech.</i> |
| gratteur (m). | <i>Techn.</i> 18. |
| crédit (m). | |

Kredit (beschränkter —).
 — (Blanco —).
 — (offener —).
 — (unbeschränkter —).
 — brief (m).
 — eröffnung (f).
 — aufrechterhalten.
 — beschränken.
 — entziehen.
 — eröffnen.
 — geniessen.
 — überschreiten.
 — verweigern.
kreditieren.
Kreditor (m).
Kreide (f).
 — papier (n).
Kreis (m).
 — bewegung (f).
 — kartenscheere (f).
 — kolbenpumpe (f).
 — messer (n).
 — papenscheere (f).
 — säge (f), Cirkular —.
 — (schwingende —).
 — zum Holzschneiden.
 — sägemaschine (f).
 — scheere (f).
kreisförmig.
Krepp-Papier (n).
Kreuz (n).
 — (n).
Kreuz (n).
 — band (m).
 — gelenkkupplung (f).
 — gewölbe (n).
 — haspel (m).
 — kopf (m).
 — — bolzen (m).
 — — keil (m).
 — meissel (m), **Haken** (m).
 — steg (m).

limited —.
 blank —.
 open —.
 unlimited —.
 letter of credit.
 opening of credit.
 to keep up the credit.
 — limit —.
 — withdraw —.
 — open —.
 — enjoy credit.
 — exceed the credit.
 — refuse credit.
 — credit.
 creditor.
 chalk.
 enamelled paper.
 circle.
 rotary motion.
 circular card-cutter.
 — plunger-pump.
 — knife.
 — card-board cutter.
 — saw, disk —.
 pendel-circular-saw.
 circular-saw for wood-cutting.
 — — -mill.
 slitters.
 circular.
 crape-paper.
 cross.
 dagger.
 pile.
 post-band.
 flexible coupling.
 cross-vaulting.
 windlass.
 cross-head.
 — — pin.
 — — wedge.
 hook, crook.
 cross.

| | |
|---|----------------|
| crédit limité. | |
| — en blanc. | |
| — ouvert. | |
| — illimité. | |
| lettre (f) de crédit. | |
| ouverture (f) de crédit. | |
| maintenir le crédit. | |
| limiter —. | |
| retirer —. | |
| ouvrir —. | |
| jouir du crédit. | |
| excéder le crédit. | |
| refuser —. | |
| créditer. | |
| créditeur (m). | |
| craie (f). | |
| papier (m) porcelaine. | |
| cercle (m). | |
| mouvement (m) rotatif. | |
| cisailles (f pl) circulaires p. cartes. | 69. |
| pompe (f) à piston circulaire. | |
| lame (f) circulaire. | 39, 44, 49. |
| cisailles (f pl) circulaires pour carton. | 59. |
| scie (f) circulaire. | 18, 49, 85. |
| — — à suspension pendulaire. | 18. |
| — — pour bois. | 18, 49, 85. |
| scierie (f) à lame circulaire. | |
| cisaille (f) circulaire. | 11, 59, 67. |
| circulaire. | |
| papier (m) crêpe. | 41, 84 a. |
| croix (f). | <i>Techn.</i> |
| croix (f). | <i>graph.</i> |
| étendoir (m). | <i>Buchdr.</i> |
| sousbande (f). | |
| joint (m) flexible. | <i>Techn.</i> |
| voûte (f) croisée. | <i>Bauw.</i> |
| treuil (m) à levier. | <i>Masch.</i> |
| tête (f) croisée, crosse (f). | |
| tourillon (m) de la crosse. | |
| clavette (f) — —. | |
| eroc (m), crochet (m). | |
| bois (m) de tête. | <i>Buchdr.</i> |

- Kreuzverzäpfung** (f).
 — **zeichen** (n).
kreuzen.
Kreuzung (f).
Krokierpapier (n), **Croquir** —.
Kronrad (n).
 — **hammer** (m) **zum Schärfe**n der **Défibrensteine**.
Krohnenbohrer (m).
Kropf (m), **Sattel** (m) **des Hol-**
länders.
 — **rad**.
kröpfen.
Krücke (f), **Aufhängekreuz** (n).
krumm.
krümmen, biegen.
Krümmen (m) (eines Rohres).
Krummstehen (n) **der Buchstaben**.
Kristallisation (f).
kristallisierte Soda (f).
Kubatur (f).
kubieren.
Kubikfuß (m).
 — **mass** (n).
 — **meter** (m), **Ster** (m).
Kugel (f).
 — **absperrentil** (n).
 — **gelenk** (n).
 — **gocher** (m).
 — **lager** (n).
 — **scharnier** (n).
 — **sicherheitsventil** (n).
 — **speiseventil** (n).
 — **ventil** (n).
 — **zapfen** (m).
Kühlanlage (f).
 — **apparat** (m) **für Gase**.
 — — **für Papier**.
Kühlmaschine (f).
 — **röhre** (f).
 — **schlange** (f).
 — **ung** (f).
- **-joint**.
 dagger, cross.
 to cross.
 crossing.
 sketching-paper.
 crown-wheel.
 — **hammer for sharpening of grin-**
der-stones.
 crown-bit.
 breasting of a beating-engine, back-
 fall.
 breast water-wheel.
 to form a knee.
 peel,
 crooked, bent, curved.
 to bend, to crook.
 knee, elbow (of a pipe).
 riding.
 crystallization.
 crystallized soda.
 cubature.
 to cube.
 cubic foot.
 — **measure**.
 — **metre**.
 sphere.
 ball-valve, spherical —.
 ball-and socket-joint.
 spherical-boiler.
 ball-bearing.
 ball- and socket-joint.
 spherical safety-valve.
 — **feed-valve**.
 ball-valve.
 — **-pivot, ball-gudgeon**.
 refrigerating-plant.
 — **apparatus**.
 cooling-apparatus.
 — **-machine**.
 refrigerating-pipe.
 refrigerator.
 —, **refrigeration**.

| | |
|---|----------------------------|
| assemblage (m) en croix. | |
| croix (f). | <i>Buchdr.</i> |
| croiser, brider. | <i>Techn.</i> |
| croisement (m). | ” |
| papier (m) à croquis. | |
| roue (f) à couronne. | |
| marteau (m) à tailler les meules du défibreur. | <i>Pap.</i> |
| foret (m) à couronne. | <i>Techn.</i> |
| saut (f) d'une pile à cylindre. | <i>Pap.</i> |
| roue (f) hydraulique de côte. | <i>Hydr.</i> |
| couder. | <i>Masch.</i> |
| ferlet (m). | <i>Pap.</i> |
| courbé, tordu. | <i>Techn.</i> |
| courber. | ” |
| courbe (f). | ” |
| chevauchement (m). | <i>Buehdr.</i> |
| crystallisation (f). | <i>Chem.</i> |
| soude (f) cristallisée. | |
| cubature (f). | |
| cuver. | |
| piéd (m) cube. | |
| mesure (f) cubique. | |
| mètre (m) cube, stère (m). | |
| sphère (f). | |
| soupape (f) à boulet. | <i>Techn.</i> |
| joint (m) à boulet. | <i>Masch.</i> |
| bouilleur (m) sphérique. | 10, 20, 21, 32, 84. |
| palier (m) à rotule. | <i>Mech.</i> |
| genou (m). | <i>Masch.</i> |
| soupape (f) de sûreté sphérique. | |
| soupape (f) d'alimentation sphérique. | |
| soupape (f) à boulet. | ” |
| tourillon (m) à boulet. | ” |
| installation (f) à refroidir, | 31, 42. |
| appareil (m) réfrigérant. | <i>Cell.</i> |
| réfrigérateur (m). | <i>Pap.</i> 20. |
| machine (f) réfrigérante. | |
| tuyau (m) réfrigérant. | |
| serpentin (m) à refroidir. | 32. |
| rafraîchissement (m). | |

Deutsch.

Englisch.

Kühlwalze (f).
 — wasser (n).
Kunde (m).
kündigen.
Kündigung (f).
Kundschaft (f).
Kunstdruck (m).
 — — papier (n).
 — — papiermaschine (f).
 — — papierfärbmaschine (f).

Kunstdruckerei (f).
 — leder (n).
Kupfer (n).
 — ätzung (f).
 — blech (n).
 — draht (m).
 — druck (m).
 — — (Elephant —).
 — — (Jesus —).
 — — papier (n).
 — kessel (m).
 — platte (f).
 — schmiede (f).
 — stich (m).
 — überzug(m),elektrolytischer —.
 — vitriol (n).
 — walze (f)
kupfern.
Kuppelbolzen (m).
 — kette (f).
 — räder (n pl).
 — schraube (f).
 — stange (f).
kuppeln, verbinden.
Kupplung (l), **Verbindung** (f).
 — (Klauen —).
 — (Reibungs —).
Kupplungsbolzen (m).
 — büchse (f), muff.
 — hebel (m).
 — muff (m).

cooling-roll.
 — -water.
 customer.
 to give notice.
 notice.
 connection.
 art-printing.
 — — -paper.
 coating-machine for — —.
 — — for stained — —.

art-printing-office.
 imitation-leather.
 copper.
 — -etching.
 sheet-copper.
 copper-wire.
 — -plate-printing.
 24³/₄ × 35¹/₂" engl.
 20¹/₂ × 28³/₄" engl.
 plate-paper.
 copper-kettle.
 — -plate.
 — -smith.
 — -engraving.
 electrolytic copper-lining.
 copper-vitriol.
 — -roll.
 of copper, copper.
 coupling-bolt.
 — chain.
 coupling-wheels.
 coupling-screw.
 — -rod.
 to couple, to join.
 joint, clutch, coupling.
 clutch.
 friction-gearing.
 drag-bolt, coupling —.
 coupling-box.
 — -lever.
 crab.

| | |
|---|---------------------------|
| cylindre (m) réfrigérant. | |
| eau (f) à refroidir. | |
| client (m). | |
| donner congé. | |
| congé (m). | |
| clientèle (f). | |
| impression (f) artistique. | |
| papier (m) pour — —. | 41. |
| machine (f) à coucher le — —. | 26, 28, 69. |
| machine (f) à coucher et à colorer le — —. | 26, 28, 69. |
| imprimerie (f) artistique. | |
| cuir (m) artificiel. | |
| cuivre. | 17. |
| gravure (f) sur cuivre. | <i>graph.</i> |
| cuivre (m) laminé. | 17. |
| fil (m) de cuivre. | 17. |
| impression (f) en taille-douce. | <i>graph.</i> |
| 63 × 90 cm. = 5670 qcm. | <i>Druckpapierformat.</i> |
| 52 × 73 cm. = 3796 qcm. | ” |
| papier (m) à estampes. | <i>Pap.</i> |
| chaudron (m) en cuivre. | |
| plaque (f) de cuivre. | <i>graph.</i> |
| chaudronnerie (f). | 31, 32, 77. |
| gravure (f) en taille-douce. | <i>graph.</i> |
| cuivrage (m) électrolytique. | |
| cuivre (m) sulfaté. | |
| cylindre (m) en cuivre. | 18, 32. |
| de cuivre. | |
| boulon (m) de couplage. | <i>Techn.</i> |
| chaîne (f) —. | ” |
| roues (f pl) accouplées. | ” |
| vis (f) de couplage. | ” |
| bielle (f) —. | ” |
| accoupler, embrayer. | ” |
| accouplement (m), couplage (m). | ” |
| accouplement (m). | ” |
| — à friction. | ” |
| cheville (f) de couplage. | ” |
| manchon (m) d'accouplement. | ” |
| levier (m) d'embrayage. | ” |
| manchon (m) de couplage. | ” |

Deutsch.

Englisch.

Kupplungsschlüssel (m).
 — schraube (f).
 — stange (f).
 — zapfen (m).
Kurbel (f).
 — achse (f), — welle (f).
 — arm (m).
 — bänder (n pl), einer Presse.
 — stange (f), Pleuel —.
 — stangenkopf (m).
 — welle (f).
 — wellenauge (m).
 — wellenlager (n).
 — zapfen (m).
Kurs (m).
 — (Anslands —).
 — (Inlands —).
 — (Pari —).
 — (Sicht —).
 — (Tages —).
Kursbuch (n), **Fahrplan** (m).
 — differenz (f).
 — notierung (f).
 — schwankungen (f pl).
 — verlust (m).
 — zuschlag (m), **Kontango** (m).
 — (ausser — setzen).
 — (in — setzen).
 — (zum — von).
kurz.
kurzschliessen.
Kurzschluss (m).
kurze Sicht (f).
kurzer Kredit (m).
 — Wechsel (m).

screw-key.
 coupling-screw.
 — rod.
 — pin.
 crank, handle.
 — -shaft.
 — -lever.
 leather girts (pl) of the spit.
 connecting-rod.
 end of the connecting-rod.
 crank-shaft.
 large eye of the crank.
 crank-shaft-cushion.
 crank-pin.
 exchange.
 foreign —.
 inland —.
 par of —.
 sight-rate.
 current —.
 time-table.
 difference of exchange.
 quotation of —.
 fluctuations (pl) of —.
 loss by —.
 contango.
 to withdraw from circulation.
 to put in circulation.
 at the rate of . . .
 short.
 to short-circuit.
 short-circuit.
 — sight.
 — credit.
 — dated bill.

L

Laboratorium (n).
Lachapellekessel (m).
lachsfarbig.
Lack (m).

laboratory.
 „Lachapelle“-boiler.
 salmon.
 lac.

clef (f) à vis.
 vis (f) d'accouplement.
 bielle (f) — .
 bouton (m) — .
 manivelle (f).
 axe (m) à manivelle.
 bras (m) de la manivelle.
 couplets (m pl) de la manivelle.
 bielle (f).
 tête (f) de bielle.
 arbre (m) à manivelle.
 œillard (m) de l'arbre — .
 coussinet (m) — — .
 bouton (m) de —, tourillon (m).
 change (m),
 — étranger.
 — intérieur.
 — au pair.
 — à vue.
 — du jour.
 horaire (m).
 différence (f) du change.
 cote (f) — .
 fluctuations (f pl) — .
 perte (f) au — .
 report (m).
 mettre hors de la circulation.
 mettre en circulation.
 au change de
 court.
 mettre en court-circuit (m).
 court-circuit (m).
 courte échéance (f).
 crédit (m) à court terme.
 billet (m) à courte échéance.

Techn.

”

”

”

”

”

”

Buchdr.

Masch.

”

”

”

”

”

Elektr.

”

laboratoire (m).
 chaudière (f) „Lachapelle“.
 saumon.
 laque (m), vernis (m).

48, 87.

32.

Lack (Eisen —).
 — firniss (m).
lackieren.
Lackiermaschine (f).
 — für Carton.
 — „ Papier in Bogen.
 — „ Papier in Rollen.
 — „ Plakatecarton.
 — „ Spielkarten.
 — „ Tapeten.
 — und Gummiermaschine (f).
Lackmus (m).
 — papier (n).
Ladebühne (f).
 — fähigkeit (f), eines Wagens.
 — frist (f).
 — gebühr (f), — geld (n).
 — gewicht (n), eines Wagens.
 — gleis (n).
 — krahn (m).
 — platz (m).
 — rampe (f).
 — schein (m), zu Lande.
 — — zur See, **Konnossement** (n).
laden, beladen, belasten.
Ladung (f), **Belastung** (f).
 — (ganze —).
 — (schwimmende —).
 — (Stückgüter —).
 — (teilweise —).
Ladungshafen (m).
 — kosten (f pl), zu Lande.
 — — zur See.
Lage (f), **Auftrag** (m), **Schicht** (f),
 v. Baryt, Gips, Sand etc.
 — v. gedruckten Bogen.
Lagenbank (f).
Lagen (f pl) machen.
Lager (n), i. allgemeinen.
 — (auf —).
 — (Waren —).
Lageraufnahme (f), **Inventur** (f),

iron-varnish.
 lacquer.
 to lacquer, to japan, to varnish.
 varnishing-machine.
 — for card-board.
 — — -sheets.
 — — -reels.
 — — -placards.
 — — playing-cards.
 — — wall-paper.
 — and gumming-machine.
 litmus.
 — paper.
 platform for loading goods.
 carrying-capacity.
 time for loading.
 charges (pl) for loading.
 tonnage.
 loading-track.
 crane.
 plat-form.
 ascent.
 carriage-note.
 bill of lading B/L.
 to charge, to load, to lade.
 load, loading.
 complete-cargo.
 floating —.
 piece-goods —.
 partial —.
 loading-port.
 forwarding-charges.
 shipping —.
 layer, coating, bed of baryta, gyps-
 um, sand etc.
 gathering.
 — -board.
 to lay down the gatherings.
 bearing, pedestal, pillow.
 on stock.
 stock, store.
 stock-taking.

| | |
|---|----------------|
| vernis (m) à fer. | |
| vernis (m). | |
| laquer, vernir. | |
| machine (f) à vernir. | 26, 28, 69. |
| — pour carton. | 26, 28, 69. |
| — — papier en feuilles. | 26, 28, 69. |
| — — papier en rouleaux. | 26, 28, 69. |
| — — carton pour affiches. | 26, 28, 69. |
| — — cartes à jouer. | 26, 28, 69. |
| — — papier-tenture. | 26, 28, 69. |
| — et à gommer. | 28. |
| tournesol (m). | <i>Chem.</i> |
| papier (m) de —. | |
| perron (m) de chargement. | |
| capacité (f) —. | |
| délai (m) pour le —. | |
| droits (m pl) de —. | |
| tonnage (m) d'un wagon. | |
| garage (m) —. | |
| grue (f) —. | 12. |
| quai (m). | |
| rampe (f) découverte. | |
| lettre (f) de voiture. | |
| connaissance (m). | |
| charger. | |
| chargement (m), charge (f). | |
| — complet. | |
| — flottant. | |
| — en cueillette. | |
| — partiel. | |
| port (m) d'embarquement. | |
| frais (m pl) d'expédition. | |
| — d'embarquement. | |
| couche (f) de baryte, gypse, sable etc. | <i>Techn.</i> |
| cahier (m) de feuilles imprimées. | <i>Buchdr.</i> |
| table (f). | ” |
| assembler les cahiers. | <i>graph.</i> |
| coussinet (m), palier (m). | <i>Techn.</i> |
| en dépôt (m). | |
| magasin (m), dépôt (m). | |
| établissement (m) de l'inventaire. | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|---|---|
| <p>Lagerbalken(m),m.Geradeführung. — bestand (m). — bock (m). — buch (n). — büchse (f). — deckel (m). — geld (n). — hals (m), einer Welle. — haus (n). — körper (m), — stuhl (m). — miete (f). — pfanne (f). — platte (f). — platz (m). — raum (m). — schale (f). — schale aus Phosphorbronze. — verwalter (m). — weissmetall (n). — zapfen (m). Lampe (f). — (Acetylen —). — (Bogen —). — (Gas —). — (Glüh —). — (Hänge —). — (Löth —). — (Sicherheits —). Lampenzylinder (m). — aufhängung (f). — docht (m). — fassung (f). — gestell (n). — putzer (m). — russ (m). — schirm (m). Langbohrer (m), Locheisen (n). — duodez (n). — patent (n), Plakatformat (n). langfaseriges Papier (n). Länge (f). Längenlinie (f).</p> | <p>frame with slide-bar. stock in trade. pillow-block. stock-list. box, journal-box. cap, cover. storage-charge. shaft-neck. warehouse, docks. plumber-block. storing. pillow-bush. bed-plate, foundation —. place for storing goods. store. axle-bearing. phosphor-bronze bearing. store-keeper. white metal for bearings. pivot. lamp. acetylen —. arc-light —. gas —. incandescent —. hanging —. soldering —. safety —. lamp-lighter. suspension of the lamps. wick. lamp-socket. lampadary, lamp-post. lamp-trimmer. — -black. shade. long borer. sheet of long twelves. long placard-form. long-fibered paper. lenght. gauge, nipper-gauge.</p> |
|---|---|

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|--------------------------------------|----------------|
| bâti (m) avec glissière. | <i>Techn.</i> |
| stock (m). | |
| chaise (f) pour paliers. | <i>Masch.</i> |
| livre (m) de magasin. | |
| boîte (f) à graisse. | |
| chapeau (m) de palier. | „ |
| magasinage (m). | |
| fusée (f) d'un arbre. | <i>Techn.</i> |
| entrepôt (m). | |
| corps (m) de palier. | <i>Masch.</i> |
| magasinage (m). | |
| coussinet (m). | <i>Techn.</i> |
| plaque (f) de fondation. | <i>Masch.</i> |
| dépôt (m). | |
| dépôt (m), magasin (m). | |
| coussinet (m). | |
| coussinet (m) en bronze phosphoreux. | 17. |
| chef (m) de dépôt. | |
| métal (m) blanc pour coussinets. | 17. |
| pivot (m). | |
| lampe (f). | |
| — à acétylène. | |
| — à arc. | |
| — à gaz. | |
| — à incandescence. | |
| — à suspension. | |
| — à souder. | |
| — de sûreté. | |
| allumeur (m). | |
| suspension (f) des lampes. | |
| mèche (f). | |
| douille (f) de la lampe. | |
| lampadaire (m). | |
| lampiste (m). | |
| noir (m) de fumée. | |
| réflecteur (m). | |
| esseret (m). | <i>Techn.</i> |
| in-douze (m) long. | <i>Buchdr.</i> |
| format (m) d'affiche. | „ |
| papier (m) à longues fibres. | |
| longueur (f). | |
| réglette (f) de longueur. | „ |

- Längenmass (n).
 länglich.
 länglichrund.
 Langschliff (f).
- Langsieb-Papiermaschine (f).
 — -Pappenmaschine (f).
 — partie (f), der Papiermaschine.
 — -Selbstabnahmemaschine (f).
- Längsmesser — Schleifmaschine (f).
 Längsschneider (m).
 — und Querschneidmaschine (f).
 Längsschwingung (f).
 Lasche (f).
 laschen, zusammenlaschen.
 Laschenbohrer (m).
 — bolzenschlüssel (m).
 — lochmaschine (f).
 Last (f).
 — winde (f).
 Latte (f), Leiste (f).
 Lattenverschlag (m).
 — zaun (m).
 lau.
 Lauf (m).
 — brett (n), der Presse.
 — gewicht (n), einer Wage.
 — junge (m).
 — katze (f).
 — krahm (m).
 — pass (m).
 — (den — geben).
 — rad (n), Rolle (f), Scheibe (f).
 — rad, Treibrad, Triebbad.
 — riemen (m), Riemen ohne Ende.
 — rolle (f), Führungsrolle (f).
 — stein (m), d. Raffineurs.
- long-measure.
 oblong.
 oval.
 mechanical wood-pulp ground perpendicular to the axle of the grinder.
 „Fourdrinier“ machine, paper-machine with endless wire.
 card-board-machine with endless wire.
 wet-part of the paper-machine.
 paper-machine with endless wire and automatic sheet-hauling.
 grinding-machine for long knives.
- longitudinal cutter.
 — and cross-cutter.
 — vibration.
 fish-plate.
 to scarp, to scarf.
 auger with winglets.
 fish-bolt-key.
 — -plate punching-machine.
 load.
 jack, lifting-jack.
 lath.
 latticed partition.
 wooden paling, fence, staccado.
 tepid, lukewarm.
 run, stroke, motion.
 plank.
 sliding-weight.
 errand-boy.
 travelling-crane.
 overhead travelling-crane.
 dismissal.
 to dismiss.
 roller, pulley, wheel.
 driving-wheel, spur-wheel.
 endless-strap.
 guide-roll, roller.
 runner-stone.

| | |
|--|--|
| mesure (f) de longueur. | <i>Techn.</i> |
| oblong. | |
| ovale. | |
| pâte (f) mécanique râpée perpendiculairement à l'axe du défibreur. | <i>Holzschleiferei.</i> |
| machine (f) à papier, à table plate. | 4, 6, 8, 10, 14, 18, 20, 21, 30, 31, 32, 38, 45, 84, 92. |
| machine (f) plate à carton. | 20, 30, 32. |
| table (f) de fabrication. | <i>Pap.</i> |
| machine (f) plate à papier à prise automatique. | 4, 21, 30, 32, 38, 84. |
| machine (f) pour affûter des lames. | 32, 49, 59, 92. |
| coupeuse (f) en long. | 14, 18, 21, 28, 36, 38, 59, 69. |
| coupeuse (f) en long et à travers. | 14, 18, 21, 28, 36, 38, 59, 69. |
| vibration (f) longitudinale. | |
| éclisse (f). | <i>Techn.</i> |
| empâter, faire une empâtature. | |
| tarière (f) avec ailes. | " |
| clef (f) à boulon d'éclisse. | |
| machine (f) à percer. | <i>Mech.</i> |
| charge (f). | |
| cric (m), treuil (m). | |
| latte (f). | |
| lattis (m), cloison (f) lattée. | |
| échelier (m). | |
| tiède. | |
| course (f), marche (f), coup (m). | <i>Techn.</i> |
| berceau (m) de la presse. | <i>Buchdr.</i> |
| poids (m) mobile. | <i>Mech.</i> |
| galopin (m). | <i>Buchdr.</i> |
| chariot (m) transporteur. | 32. |
| grue (f) à pont roulant. | 12. |
| congé (m). | |
| renvoyer, chasser. | |
| rouleau (m), poulie (f). | <i>Techn.</i> |
| roue (f) motrice | " |
| courroie (f) sans fin. | " |
| poulie (f) conductrice, galet (m). | |
| meule (f) mobile (raffineur). | <i>Pap.</i> 5, 79. |

Deutsch.

Englisch.

Laufstein, d. Kollerganges.

— **wagen** (m).

— **walze** (f), **Rolle** (f), **Walze** (f).

— **zettel** (m).

laufender Meter (m).

Läufer (m), **Farbläufer** (m).

Lauge (f),

laugen.

Laugenbereitungen (fpl) f. Natron,
Sulfat, und Sulfit.

Laugenbürste (f).

— **salz** (n), **Alkali** (n).

läuten.

Läuterbottich (m).

— **vorrichtung** (f).

läutern, (eine Flüssigkeit —).

Läutwerk (n).

Lavastein (m), f. Holländerwalzen.

Leder (n).

— **band** (m).

— **drucker** (m).

— **farbe** (f).

— **fett** (n).

— **imitation** (f).

— **kitt** (n).

— **leim** (m).

— **leinwand**.

— **papier** (n).

— **papierstoff** (m), **Lignitcellu-**
lose (f).

— **pappe** (f).

— **pappenmaschine** (f).

— **riemen** (m).

— **rücken** (m).

— **scheibe** (f), **Unterleg** —.

— **schlauch** (m).

— **stopfbüchse** (f).

— **stulpe** (f).

— **walze** (f).

ledern.

Leerbottig (m).

— **lauf** (m).

edge-runner.

go-cart.

roll, roller.

circular.

running meter.

brayer, ink-block.

lye.

to soak in lye.

lye-preparations for soda, sulphate
and sulphite.

lye--brush.

alkali, alkalies (pl).

to ring.

clearing-vat.

— -apparatus.

to clarify, to filter.

signal-bell.

lava-stone.

leather.

binding in calf.

printer on leather.

buff.

leather-grease.

imitation-leather.

leather-cement.

animal glue.

dowlass.

leather paper.

brown wood-pulp.

leather board.

— — -machine.

leather-strap.

— -back.

— -washer.

— -hose.

— -stuffing-box.

piston leather-packing.

leather-roll.

leathern.

chest, vat.

running without load.

meule (f) verticale.
 chariot (m).
 tambour (m), cylindre (m).
 feuille (f) de recherche.
 mètre (m) courant.
 marbre (m), molette (f).
 lessive (f).
 lessiver.
 préparation (f pl) des lessives pour
 soude, sulfate et sulfite,
 brosse (f) à lessiver.
 alcali (n).
 sonner.
 cuve (f) à filtrer.
 appareil (m) à clarifier.
 clarifier, filtrer.
 avertisseur (m), sonnerie (f).
 pierre (f) de lave.
 cuir (m), peaux (f pl).
 reliure (f) en cuir.
 imprimeur (m) sur cuir.
 couleur (f) cuir.
 graisse (f) pour cuir.
 cuir (m) artificiel.
 mastic (m) pour cuir.
 colle (f) de cuir.
 toile-cuir (f).
 papier (m) cuir.
 pâte (f) de bois brune.

Pap. 5, 79.

Buchdr.
Cell., Pap., Chem.
Chem., Techn.
Cell. 30, 32.

graph.

5, 79.

84a.

Buchb.

80.

Buchb. 84a.

32.

Buchb.

Masch.

graph.

Pap.
Elektr., Masch.

carton (m) cuir.
 machine (f) à carton cuir.
 courroie (f) en cuir.
 reliure (f) dos basane.
 rond (m) de cuir.
 tuyau (m) en cuir.
 boîte (f) en cuir.
 garniture (f) en cuir.
 rouleau (m) en cuir.
 de cuir.
 cuve (f) à pâte.
 marche (f) à vide.

Deutsch.

Englisch.

Leerlaufbogen (m), **Schimmel** (m).
 — **laufscheibe** (f), **Leerscheibe**.
 — **schütze** (f), Notauslass einer
 Kanalisation.
leerlaufend, leergehend.
Legefilz (m), **Pressfilz**.
 — **filzpresse** (f).
 — **maschine** (f) f. Papierbogen.
legen.
legen, auftragen.
legen (Bogen).
Leger (m).
Leger, Einschieber (m).
Legierung (f), des Schriftmetalls.
Lehm (m), **Thon** (m).
Lehre (f).
Leim (m).
 — (animalischer —).
 — (Cölner —).
 — (vegetabilischer —).
Leimbereitung (f).
 — **farbe** (f).
 — **fass** (n).
 — **festigkeit** (f).
 — **holländer** (m).
 — **kessel** (m), **kocher** (m).
 — **küche** (f).
 — **maschine** (f).
 — **pfanne** (f).
 — **schicht** (f).
 — **trog** (m).
 — **verbrauch** (m).
 — **wasser** (n).
leimen, (Papier —).
Leimung (f), **Leimen** (n).
 — (animalische —).
 — (Harz —).
 — (Papierstoff —).
 — (Paraffin —).
 — (vegetabilische —).
Leimungsgrad (n).
Lein (m), **Flachs** (m), *linum*.

blind-sheet.
 loose pulley.
 stormwater-overflow.
 working without load.
 first wet-felt.
 first wet-press.
 sheet-laying-machine.
 to lay, to put.
 to distribute the ink.
 to shift the sheets.
 layer.
 lifter, layer.
 alloy.
 loam, clay.
 gauge, caliber.
 size, glue.
 animal size.
 Cologne glue.
 vegetable size.
 size-making.
 — colour.
 — tank.
 sizing.
 — -engine.
 size-boiler.
 — -room.
 sizing-machine.
 glue-pot.
 size-film.
 sizing-vat.
 consumption of size.
 glue-water.
 to size the paper.
 sizing.
 animal — .
 rosin-sizing.
 engine-sizing.
 paraffine-sizing.
 vegetable — .
 degree of sizing.
 flax.

feuille (f) imprimée d'un côté.
 poulie (f) folle.
 bonde (f) de pluie.

 marchant à vide.
 feutre (m) coucheur.
 première presse (f).
 rangeuse (f) de feuilles.
 mettre, placer, poser, jeter.
 encrer les lettres.
 lever les feuilles.
 coucheur (m).
 margeur (m), leveur (m).
 alliage (m).
 limon (m), argile (f).
 calibre (m), jauge (f).
 colle (f).
 — animale.
 — de Cologne.
 colle (f) végétale.
 préparation (f) de la colle.
 détrempe (f).
 cuvier (m) à colle.
 collage (m).
 pile (f) colleuse.
 chaudière (f) à colle.
 salle (f) pour collage.
 machine (f) à coller.
 pot (m) à colle.
 couche (f) de colle.
 mouilloir (m) à colle.
 consommation (f) de colle.
 eau (f) de colle.
 coller le papier.
 collage (m).
 — animal.
 collage (m) à la résine.
 collage (m) de la pâte de papier.
 collage (m) à la paraffine.
 — végétal.
 degré (m) de collage.
 lin (m).

graph.

Hydr.

Masch.
13, 37, 60, 61.
Pap.

Techn.
Buchdr.
 „ *Pap.*
Hand-Pap.
Buchdr.
grraph.

Techn.
84a.
Pap.
84a.

Pap.
 „
 „
 „
 „
 „ **32.**
 „ **26, 28, 32, 69.**
 „
 „
 „
Techn.
Pap.
 „
 „
 „ **3.**
 „ **3.**
 „
 „
 „

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--------------------------------|---|
| Leinöl (n). | linseed-oil. |
| — ölfirniss (m). | — — varnish. |
| Leinwand (f). | linen. |
| — — band (m). | cloth-binding. |
| Leine (f). | cord. |
| Leinenhalbstoff (m). | linen-pulp. |
| — — (gebleichter —). | bleached — —. |
| Leinenpapier. | linen-paper. |
| — stoff (m). | — -cloth. |
| Leistung (f), einer Maschine. | effect of a machine. |
| Leistungsfähigkeit (f). | efficiency. |
| Leitachse (f). | leading-axle. |
| — büchse (f). | guide-box. |
| — rad (n). | — -wheel. |
| — rolle (f). | — -pulley. |
| — schein (f). | leading-pulley. |
| Leitwalze (f). | carrying-roll. |
| — — (Filz —). | felt — —. |
| — — (Papier —). | paper — —. |
| — (Sieb —). | wire — —. |
| leiten. | to conduct. |
| Leiter (f). | ladder. |
| — sprosse (f). | — -step. |
| Leitung (f), Uebertragung (f). | transmission. |
| — (Dampf —). | steam-conduit. |
| — (Gas —). | gas-supply. |
| — (Wasser —). | water-conduit. |
| Leitungsanlage (f). | line. |
| — draht (m). | conducting-wire. |
| — rohr (n). | conduit-pipe. |
| Lenker (m). Gegenlenker (m). | rod. |
| Lenkrad (n). | caster-wheel. |
| — rolle (f). | guide-pulley. |
| — stange (f). | connecting-rod. |
| — walze (f). | guide-roll. |
| Lesen (n), Vorlesen (n). | reading. |
| Letter (f). | printing-type, type. |
| — messer (m). | typometer. |
| Leuchtapparat (m). | illuminating-apparatus. |
| — gas (n). | illuminating-gas. |
| leuchtendes Papier (n). | luminous paper. |
| Lexikon (gross Regal). | 19 ⁵ / ₈ " × 25 ¹ / ₂ " engl. |

huile (f) de lin.
 vernis (m) à — —.
 toile (f).
 reliure (f) en toile.
 corde (f).
 pâte (f) de lin.
 — — blanchie.
 papier (m) de lin.
 étoffe (f) —.
 effet (m) d'une machine.
 rendement (m).
 essieu (m) d'avant.
 boîte (f) de guide.
 roue (f) directrice.
 poulie (f) de renvoi.
 poulie (f) directrice.
 rouleau-porteur (m).
 — — de feutre.
 — — du papier.
 — — de la toile métallique.
 conduire.
 échelle (f).
 échelon (m).
 transmission (f).
 conduite (f) de vapeur.
 — de gaz.
 — d'eau.
 ligne (f).
 fil (m) conducteur.
 conduit (m).
 guide (m).
 roue (f) de guide.
 galet-guide (m).
 bielle (f).
 cylindre-guide (m).
 lecture (f).
 caractère (m) d'imprimerie.
 typomètre (m).
 appareil (m) d'éclairage.
 gaz (m) d'éclairage.
 papier (m) phosphorescent.
 ca. 50 × 65 cm = 3250 qcm.

84 a.

Buchb.

15.

15.

64.

Mech.

Masch.

Techn.

”

Masch.

Mech.

Pap. **44.**

” **44.**

” **44.**

” **44.**

Masch.

Elektr.

”

Techn.

Masch.

”

”

”

”

Buchdr.

”

”

alte Formatbezeichnung.

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|------------------------------|
| Licht (n). | light. |
| — (elektrisches —). | electric light. |
| — (polarisiertes —). | polarized light. |
| — (weisses Licht —). | white light. |
| — anlage (f), elektr. | electric-light plant. |
| — —, Gas —. | gas — —. |
| — druck (m). | phototypy. |
| — durchlässigkeit-Prüfungsap- parat (m). | diaphanometer. |
| — farbendruck (m). | heliographic-impression. |
| — kohle (f). | lamp-carbon. |
| — pause (f)! | heliographic copy. |
| — pauspapier (n). | — paper, blue-print paper. |
| — — papiermaschine (f). | machine for manufacturing —. |
| — — rohpapier (n). | raw paper for blue print. |
| lichte Weite (f). | inside-diameter. |
| lichtecht. | light-proof. |
| lichtempfindlich. | sensitive, sensitized. |
| lichtempfindliches Papier (n). | sensitized paper. |
| lidern, beledern. | to leather, to pack. |
| Liderung (f), Dichtung (f). | packing, leathering. |
| Liderungsdeckel (m). | — -washer. |
| — schraube (f). | — -bolt. |
| Lieferant (m). | supplier, purveyor. |
| lieferbar. | deliverable. |
| liefern. | to supply, to furnish. |
| Lieferschein (m). | delivery order. |
| — frist (f). | term of delivery. |
| — zeit (f). | time —. |
| Lieferung (f). | supply. |
| Lieferungsbedingungen (f pl). | terms of delivery. |
| — kontrakt (m). | delivery-contract. |
| Liegegeld (n). | demurrage. |
| — tage (m pl). | — days. |
| liegende Dampfmaschine (f). | horizontal steam-engine. |
| Ligaturen (f pl), doppelte Buch- staben (m pl). | double letters, ligatures. |
| Lignitcellulose (f), brauner Holz- stoff (m). | brown wood-pulp. |
| lila. | lilac. |
| Lineal (n). | rule, ruler. |
| Liniatur (f). | ruling. |

| | |
|---------------------------------------|-------------------------|
| lumière (f). | |
| — électrique. | |
| — polarisée. | |
| — blanche. | |
| installation (f) électrique. | |
| — au gaz. | |
| phototypie (f). | |
| diaphanomètre (m). | 48. |
| impression (f) héliographique. | |
| charbon (m) à lumière. | <i>Elektr.</i> |
| copie (f) héliographique. | <i>Techn.</i> |
| papier (m) —, papier ferro-prussiate. | 50. |
| machine (f) à faire du pap. héliogr. | 26, 28, 69. |
| papier p. impression héliogr. | |
| diamètre (m) intérieur. | <i>Techn.</i> |
| résistant à la lumière. | |
| sensible. | |
| papier (m) sensible à la lumière. | |
| garnir de cuir. | <i>Masch.</i> |
| garniture (f). étoupage (m). | ” |
| rondelle (f) de garniture. | ” |
| boulon (m) de serrage. | ” |
| fournisseur (m). | |
| livrable. | |
| fournir (f), livrer. | |
| ordre (m), bon (m) de livraison. | |
| délai (m) de livraison. | |
| terme (m) de —. | |
| livraison (f), fourniture (f). | |
| conditions (f pl) de livraison. | |
| contrat (m) de livraison. | |
| frais (m pl) de staries. | <i>Handel.</i> |
| jours (m pl) de planche, les staries. | ” |
| machine (f) à vapeur horizontale. | 21, 31, 32, 73, 85, 93. |
| ligatures (f pl). | <i>Buchdr.</i> |
| pâte (f) de bois brune. | <i>Pap.</i> |
| lila. | |
| règle (f). | <i>Techn.</i> |
| réglage (m). | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|-----------------------------|
| Linie (f), $\frac{1}{10}$ od. $\frac{1}{12}$ eines Zolles. | line. |
| Linie (f). | reglet. |
| — (gegossene —), zwischen Kolonnen. | line, rule. |
| Linienbiegapparat (m). | rule-bender, twister. |
| — breite (f). | space between two lines. |
| — hobel (m). | rule-plane. |
| — kasten (m). | — -case. |
| — satz (m). | — -work. |
| — schneidapparat (m). | — -cutter. |
| — zieher (m). | ruler. |
| Linier-Maschine (f). | ruling-machine. |
| liniertes Papier (n). | ruled-paper. |
| linksgängiges Gewinde (n). | left-handed screw-thread. |
| Linse (f). | lens. |
| Liquidation (f), Geschäftsauflösung. | liquidation. |
| — (freiwillige —). | voluntary —. |
| — (gerichtliche —). | judicial —. |
| — (gütliche —). | liquidation by arrangement. |
| — (in — geraten). | to pass into liquidation. |
| — (in — sein). | to be in —. |
| — (zwangsweise —). | compulsory —. |
| Liquidator (m). | liquidator, receiver. |
| liquidieren, auflösen. | to liquidate, to wind up. |
| Liter (m). | litre. |
| Lithograph (m), Steindrucker (m). | lithographer. |
| Lithographie (f), Steindruck (m). | lithographic-print. |
| lithographieren. | to draw on stone. |
| lithographisch. | lithographic. |
| Loch (n). | hole. |
| — apparat (m). | perforating apparatus. |
| — maschine (f). | punching-machine. |
| — stempel (m). | punch, stamp. |
| lochen. | to punch. |
| löcherig, fleckig (Papier). | defective, imperfect. |
| locker. lose. | loose. |
| — werden. | to get loose. |
| Locomobil (n). | locomobile, steam-motor. |
| Löffel (m). | spoon. |
| Lohn (m). | wages (pl). |
| — (Tage —). | day's wages. |
| — liste (f). | list of wages. |

| | |
|--|--------------------------------|
| ligne (f). | <i>Buchdr.</i> |
| trait (m). | ” |
| filet (m). | ” |
| appareil (m) pour plier les filets. | <i>graph.</i> |
| réglure (f). | ” |
| rabot (m) pour les filets. | ” |
| caisse à filets (f) pour les filets. | ” |
| composition (f) de filets. | ” |
| appareil (m) pour couper les filets. | ” |
| tire-ligne (m). | <i>Techn.</i> |
| machine (f) à régler. | |
| papier (m) réglé. | |
| filet (m) renversé. | |
| lentille (f). | |
| liquidation (f). | |
| — volontaire. | |
| — judiciaire. | |
| — amiable. | |
| entrer en liquidation. | |
| être en —. | |
| liquidation forcée. | |
| liquidateur (m). | |
| liquider. | |
| litre (m). | |
| lithographe (m). | |
| épreuve (f) lithographique. | |
| lithographier. | |
| lithographique. | |
| trou (m). | ” |
| perforateur (m). | 32. |
| coupoir (m), machine (f) à poinçonner. | <i>Techn. Pap. 55, 59, 67.</i> |
| poinçon (m). | ” |
| percer, déboucher. | ” |
| chantonne. | <i>Pap.</i> |
| qui a du jeu. | <i>Techn.</i> |
| se déserrer. | ” |
| locomobile (f). | ” |
| cuiller (f). | ” |
| paye (f) salaire (m). | |
| journée (f). | |
| liste (f) des gages. | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|----------------------------------|--|
| Lohntag (m). | pay-day, settling-day. |
| — zettel (m). | register of wages. |
| Löhnung (f), der Arbeiter. | payment, pay. |
| Lokal (n). | premises. |
| Lombardpapier (n), 500 × 592 mm. | lombard paper-size, 19 ¹¹ / ₁₆ " × 23 ¹ / ₄ " engl. |
| Longitudinalschneider (m). | longitudinal-cutter. |
| Löschapparat (m). | extinguisher. |
| — carton (m). | blotting-card. |
| — eimer (m). | fire-bucket. |
| — masse (f). | extinguishing-material. |
| — papier (n), Fließpapier. | blotting-paper. |
| — papierformat (n). | 14 ¹ / ₈ × 17 ³ / ₄ " engl. |
| lose, beweglich. | loose, movable. |
| — Rolle (f), — Scheibe (f). | — -pulley. |
| lösen, auflösen. | to dissolve. |
| loses Rad (n). | loose-wheel. |
| loskuppeln, ausrücken. | to disengage. |
| Loskupplung (f), Ausrückung (f). | disengaging. |
| löslich. | soluble. |
| Löslichkeit (f). | solubility. |
| lösen, losmachen. | to slacken. |
| losnieten. | to unrivet. |
| Lösung (f), Auflösung (f). | solution, dissolution. |
| Lösungsmittel (n). | solvent, dissolvent. |
| Lot (n), Senkel (m). | plummet, plumb, lead. |
| — schnur (f). | plumb-line. |
| loten, einloten. | to try with the plummet. |
| löthen, löten, schweissen. | to solder, to weld. |
| Löthkolben (m). | soldering-iron. |
| — lampe (f). | — -lamp. |
| lotrecht, bleirecht, senkrecht. | vertical, right by the plummet. |
| Löthrohr (n). | blow-pipe. |
| — stein (m), Borax (m). | soldering-stone. |
| — stelle (f), Lötung (f). | — -seam. |
| Löwenformat (n). | 15 ³ / ₄ × 19 ⁵ / ₈ " engl. |
| Löwenpapier (n). | 15 × 19" engl. |
| Luft (f). | air. |
| —, Spielraum (m). | free play. |
| — bahn (f). | endless wire-rope way. |
| — befeuchtungsanlage (f). | air-sprinkling-plant. |

jour (m) de paye.
 note (f) des gages.
 payement (m).
 local (m).
 lombard (m). 500 × 592 mm.

coupeuse (f) longitudinale.
 extincteur (m).
 carton (m) buvard.
 seau (m) à incendie.
 matériel (m) extincteur.
 papier (m) buvard.
 36 × 45 cm = 1620 qcm jusqu'à
 72 × 88 cm = 6336 qcm.

fou, mobile.
 poulie (f) folle.
 dissoudre.
 roue (f) folle.
 débrayer.
 débrayage (m).

soluble.
 solubilité (f).
 desserrer.
 dériver.
 solution (f), dissolution (f)
 dissolvant (m).

plomb (m), sonde (f).
 fil (m) à plomb.
 prendre l'aplomb.
 souder, braser.

soudoir (m).
 lampe (f) à souder.
 à plomb, vertical.
 chalumeau (m) à bouche.
 borax.

soudure (f).
 40 × 50 cm = 2000 qcm.
 38 × 48 cm = 1824 qcm.

air (m).
 jeu (m), chasse (f).
 chemin (m) de fer aérien.
 installation (f) à humecter l'air.

Pap. 14, 18, 21, 28, 36, 38, 59, 69.

41, 84 a.

41, 84 a.

Techn.

”

Chem.

Techn.

Masch.

”

Techn.

Masch.

Chem.

”

Techn.

”

Bauw.

Techn.

”

”

”

”

”

Buntpapierformat.

schweiz. Formatbezeichnung.

Techn.

”

42.

*Deutsch.**Englisch.*

- Luftblasen** (f pl), im Papier.
 — compressor (m).
 — **compressionspumpe** (f).
luftdicht.
Luftdruck (m).
 — **erhitzer** (m).
 — **filter** (n).
 — **hahn** (m).
 — **heizung** (f).
 — **heizungsapparat** (m).
 — **kabel** (n).
 — **kammer** (f).
 — **kanal** (m).
 — **klappe** (f).
 — **kondensator** (m).
 — **kühlapparat** (m).
 — **leere** (f), **Vakuum** (n).
 — — **messer** (m), **Vakuum-**
meter (m).
Luftleitung (f).
 — **loch** (n).
 — **manometer** (n).
 — **maschine** (f).
 — **pumpe** (f).
 — **pumpencylinder** (m).
 — — **deckel** (m).
 — — **kolben** (m).
 — — **ventil** (n).
Luftreiniger (m).
 — **röhre** (f), — **schlauch** (m).
 — **sauger** (m).
 — **saugpumpe** (f).
 — **schieber** (m).
lufttrocken.
Lufttrockenapparat (m), — **trock-**
ner (m).
 — **trockenkammer** (f).
 — **trocknung** (f).
 — **ventil** (n).
 — **walze** (f), d. Papiermaschine.
 — **weg** (m), — **kanal** (m).
 — **widerstand** (m).
- blisters in paper.
 air-compressor.
 — -compressing pump.
 airtight.
 atmospheric-pressure.
 air-heater.
 — -strainer.
 — -cock.
 hot-air-heating.
 — — — apparatus.
 overhead-cable.
 compressed air-chamber.
 air-way.
 — -flap.
 — -condenser.
 — -cooling apparatus.
 vacuum.
 — -indicator.

 overground-line.
 air-hole.
 steam-gauge with open leg.
 pneumatic-machine.
 air-pump.
 — — -cylinder.
 — — -cover.
 — — -bucket.
 — — -valve.
 — -regenerator.
 — -pipe.
 exhauster, aspirator,
 suction-pump.
 register.
 air-dried.
 — -drying apparatus.

 — — -room.
 — — .
 — -valve.
 — -roll.
 — -channel.
 — -resistance.

bulles d'air (m pl), musettes (f pl).
 compresseur (m) à air.
 pompe (f) à compression.
 hermétique.
 pression (f) atmosphérique.
 chauffage (m) à air chaud.
 couloir (m).
 robinet (m) à air.
 chauffage (m) à l'air chaud.
 calorifère (m).
 câble (m) aérien.
 chambre (f) à air comprimé.
 canal (m) à air.
 soupape (f) à air.
 condenseur (m) d'air.
 appareil (m) p. refroidir l'air.
 vide (m).
 indicateur (m) du vide.

conduite d'air.
 soupirail (m), évent (m).
 manomètre (m) à air libre.
 machine (f) pneumatique.
 pompe (f) d'aspiration.
 cylindre (m) d. l. pompe à air.
 couvercle (m) — —.
 piston (m) — —.
 clapet (m) — —.
 régénérateur (m) de l'air.
 tuyau (m) d'aérage.
 aspirateur (m).
 pompe (f) aspiratrice.
 registre (m).
 séché à l'air.
 séchoir (m) à air.

séchoir (m) à air.
 séchage (m) à air.
 soupape (f) à air.
 rouleau (m) à air.
 conduit (m) à air.
 résistance (f) de l'air.

Pap.
 32.

Papierrocknung. 70.

Techn.
Masch.
Techn.

”

42.

75.

Elektr.

Masch. 75.

21, 30, 32, 84.

Pap.

”
Dampf.
Techn.
Pap. 32.

”
Dampf.
Pap.

”

Luftzug (m).
 Lüftung (f), Lüften (n).
 Lüftungsanlage (f).
 Lumpen *siehe* Hadern.
 Luxuspapier (n).

M

macerieren, einweichen.
 Magazin (n).
 — verwalter (m).
 magere Schrift (f).
 magerer Kalk (m).
 Magnesia (f), Bittererde (f).
 — (kohlen-saure —).
 — einreib- und Abstaubma-
 schine (f).
 Magnesium (n).
 — lampe (f).
 — licht (n).
 Magnet (m).
 mahagonibraun.
 Mahldauer (f).
 — holländer (m).
 mahlen, (Ganzzeug —).
 — (Halbzeug —).
 Mais (m), *zea mais*.
 — stärke (f).
 — stroh (n).
 Majuskel (m), grosser Buch-
 stabe (m).
 Makler (m).
 — (Fracht —).
 — (Versicherungs —).
 — (Wechsel —).
 Makulatur (f).
 — bogen (m).
 malen.
 Maler (m).
 — tuch (n).
 Malpappe (f).
 Manchon (m), Filzschlauch (m).

air-draught.
 airing.
 ventilation-plant.

luxury-paper.

to macerate.
 ware-house, magazine.
 store-house keeper.
 light-faced type.
 meagre-lime.
 magnesia.
 carbonate of magnesia.
 magnesia-dusting-machine.

magnesium.

— -lamp.

— -light.

magnet.

mahogany brown.

time of beating.

beating-engine, beater.

to beat, to refine.

to break.

maize.

— starch.

— straw.

capital letter.

broker.

freight —.

insurance —.

exchange —.

waste-paper.

waste-sheet.

to paint.

painter.

canvass.

painting-cardboard.

jacket for couch-rolls.

tirage (m), appel (m).
ventilation (f).
installation (f) de ventilation.

Techn.

42.

papier (m) de luxe.

3 a, 41.

macérer.

Pap.

magasin (m), dépôt (m).

chef (m) de dépôt.

caractères (m pl) maigres.

graph.

chaux (f) maigre.

magnésie (f).

Chem. 19.

carbonate (m) de magnésie.

machine (f) à frotter et à épousseter
la magnésie.

26, 28, 69.

magnésium (m).

chem. Element.

lampe (f) au —.

Pap.

lumière (f) de —.

”

aimant (m).

brun-acajou.

”

durée (f) du raffinage.

pile (f) raffineuse.

raffiner, broyer.

”

défiler.

”

maïs (m).

colle (f) de —.

paille (f) de —.

lettre (f) capitale.

Buchdr.

courtier (m).

— de transport.

— d'assurances.

— de change.

maculature (f), rebut (m).

feuille (f) de rebut.

”

peindre.

peintre (m).

toile (f).

carton (m) pour peinture.

35.

manchon (m).

Pap. 13, 37, 60, 61.

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|----------------------------|
| Manchonspanner (m). | jacket-stretcher. |
| Mandat (n). | mandate. |
| Mangel (m), Fehler (m). | defect, flaw. |
| —, Bedürfnis (n). | want. |
| mangelhaft . | defective, imperfect. |
| Manillapapier (n). | Manilla-paper. |
| — stoff (m), gebleicht . | bleached Manilla-pulp. |
| Manipulation (f). | manipulation. |
| Manko (m), am Gewicht . | short-weight. |
| Mannloch (n). | man-hole, man-way. |
| — — bügel (m). | cross-bar of the —. |
| — — deckel (m). | man-hole cover. |
| — — verkleidung (f). | — — clothing. |
| — — verpackung (f). | — — packing. |
| Manometer (m), Druckmesser (m). | manometer, pressure-gauge. |
| — (Feder —). | spring —. |
| — (Metall —). | metallic —. |
| — (Platten —). | plate —. |
| — (Röhren —). | tube —. |
| Manometerfeder (f). | manometer-spring. |
| — gehäuse (n). | — case. |
| — rohr (n). | — tube. |
| — scala (f). | — scale. |
| — zeiger (m). | — hand. |
| — zifferblatt (n). | — dial-plate. |
| Mansarde (f), Dachwohnung (f). | top-floor, attic. |
| Manschette (f). | collar. |
| Mantel (m), Bekleidung (f). | case, casing, jacket. |
| Manufaktur (f). | manufactory. |
| Manuskript (n). | manuscript, copy. |
| Mappenband (n). | cotton-tape. |
| Marginalie (f), Randbemerkung (f). | marginal note, side-note. |
| Marginalnoten (f pl). | cut-in notes. |
| markieren . | to mark. |
| Markierfilz (m). | marking-felt. |
| Markt (m). | market. |
| — bericht (m). | — report. |
| — lage (f). | state of the market. |
| — preis (m). | market price. |
| — schwankungen (f). | — fluctuations. |
| — (der — ist belebt). | the market is active. |
| — (der — ist entblösst). | — is deprived. |

tendeur (m) pour manchon.
 mandat (m), ordre (m).
 défaut (m), manque (m).
 besoin (m).
 défectueux, imparfait.
 papier (m) manille.
 pâte (f) blanchie de manille.
 manipulation (f).
 manque (m) de poids.
 trou (m) d'homme.
 traverse (f) du — —.
 couvercle (m) du — —.
 garniture (f) du — —.
 joint (m) p. l. couvercle — —.
 manomètre (m).
 — à ressort.
 — métallique.
 — à membrane métallique.
 — à tube courbé.
 ressort (m) du manomètre.
 boîte (f) —.
 tuyau (m) —.
 échelle (f) —.
 aiguille (f) —.
 cadran (m) —.
 mansarde (f).
 collier (m).
 enveloppe (f), chemise (f).
 manufacture (f).
 copie (f), manuscrit (m).
 ruban (m) de coton.
 glosse (f) marginale.
 notes (f pl) marginales.
 marquer.
 feutre (m) à marquer.
 marché (m).
 report (m) du —.
 état (m) —.
 prix (m) —.
 fluctuations (f pl) —.
 le marché est animé.
 — est depourvu.

Pap.

15.

Masch.

75.

Masch., Techn.

Techn.

Buchdr.

Buchb. 84 a.

Buchdr.

”
Pap.

” 13, 37, 60, 61.

Deutsch.

Englisch.

Markt (der — ist fest).
 — (der — ist gedrückt).
 — (der — ist still).
Markzeichen (n).
Marmorierapparat (m).
 — farben (f pl).
 — kasten (m).
 — maschine (f).
 — wasser (n).
marmorieren.
Marmorierer (m).
marmoriertes Papier (n).
Marmorierung (f).
Marokkoeinband (m).
 — leder (n), **Saffian** (m).
Maschine (f), **Triebwerk** (n).
 — (Dampf —).
 — (Dynamo —).
 — (Heissluft —).
 — abstellen.
 — anlassen.
 — anwärmen.
 — aufstellen, montieren.
Maschinen (f pl) für :
 „ **Asbestfabrikation**.
 „ **Barytpapier**.
 „ **Buchbindereien**.
 „ **Buntpapier**.
 „ **Carbonpapier**.
 „ **Carton (Pappen)-Fabriken**.
 „ **Cartonnagefabrikation**.
 „ **Celloidinpapier**.
 „ **Celluloid**.
 „ **Cellulose, Zellstoff**.
 „ — fabriken.
 „ — — (Natronverfahren).
 „ — — (Sulfatverfahren).
 „ — — (Sulfitverfahren).
 „ **chemisch präpariertes Papier**.
 „ **Chromocarton**.

the market is firm.
 — is depressed.
 — is quiet.
 guide-mark.
 marbling-apparatus.
 — colours.
 trough.
 marbling-machine.
 gum-water.
 to marble.
 marbler.
 marble-paper.
 marbling.
 Morocco-binding.
 — leather.
 machine, engine.
 steam-engine.
 dynamo —.
 hot-air —.
 to stop the engine.
 to start —.
 to worm —.
 to adjust —.

machinery (pl) for :
 „ asbest-manufacturing.
 „ coated-paper.
 „ bookbinders.
 „ colored-surface-paper.
 „ carbon —.
 „ cardboard mills.
 „ paste-board manufacturing.
 „ celloidine-paper.
 „ celluloid.
 „ chemical-fibre.
 „ — — mills.
 „ — — — (soda-process).
 „ — — — (sulphate- —).
 „ — — — (sulphite- —).
 „ chemically prepared paper.
 „ chromo card-board.

| | |
|--|--|
| le marché est ferme. | |
| — est lourd. | |
| — est calme. | |
| point (m) de repère. | <i>Buchdr.</i> |
| appareil (m) à marbrer. | <i>Buchb.</i> 84 a. |
| couleurs (f pl) à —. | „ 84 a. |
| baquet (m) à marbrer. | <i>Buntpap.</i> |
| machine (f) à marbrer. | „ |
| gomme (f). | „ |
| marbrer. | „ |
| marbreur (m). | „ |
| papier (m) marbré. | „ 84 a. |
| marbrure (f). | „ |
| reliure (f) en maroquin. | <i>Buchb.</i> |
| maroquin (m). | „ |
| machine (f). | <i>Techn.</i> |
| machine (f) à vapeur. | |
| dynamo (m). | |
| maschine à air chaud. | |
| stopper, arrêter la machine. | |
| mettre en marche —. | |
| réchauffer —. | |
| dresser —. | |
| machines (f pl) pour : | |
| „ fabrication d'amiante. | 38. |
| „ papier couché. | 26, 28, 69. |
| „ reliures. | 11, 27, 55, 59, 67. |
| „ papier peint. | 26, 28, 69. |
| „ — à décalquer, <i>dit</i> noir gras. | 28, 69. |
| „ fabriques de carton. | 4, 6, 10, 14, 18, 20, 21, 31, 32, 38, 45, 73, 84, 85, 92. |
| „ fabrication de cartonnages. | 11, 27, 55, 59, 67. |
| „ papier celloïdine. | 26, 28, 69. |
| „ celluloïde. | 32. |
| „ cellulose. | 18, 21, 30, 31, 32, 38. |
| „ fabrique de —. | 18, 21, 30, 31, 32, 38. |
| „ cellulose (à la soude). | 32. |
| „ — (au sulfate). | 18, 32. |
| „ — (au bisulfite). | 18, 30, 32. |
| „ papier préparé chimiquement. | 26, 28, 69. |
| „ carton chromo. | 26, 28, 69. |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|---|--|
| Maschinen (f pl) für: | machinery (pl) for: |
| „ Chromopapier. | „ chromo paper. |
| „ Collodiumwolle. | „ collodion-cotton. |
| „ Durchschreibpapier. | „ coated tracing-paper. |
| „ Druckereien. | „ printers. |
| „ Espartoanlagen. | „ sparto-paper mills. |
| „ geklebter Carton. | „ pasted-boards. |
| „ Gelatinepapier. | „ gelatine-paper. |
| „ Glacé —. | „ glazed —. |
| „ Glas —. | „ glass —. |
| „ (Hilfsmaschinen), f. lithographische Anstalten. | „ (auxiliary-machinery) for lithographic-establishments. |
| „ (— —) f. Papierfabriken. | „ (— —) for paper-mills. |
| „ Holzstofffabriken (Holzschleifereien). | „ wood-pulp mills. |
| „ Illustrationsdruckpapier (n). | „ paper for impression of illustrations. |
| „ Kilometerphotographie —. | „ photographic-paper in rolls. |
| „ Kunstdruck —. | „ art —. |
| „ Ledertuch. | „ leather-cloth. |
| „ Lichtpauspapier. | „ heliographic-paper. |
| „ Mimeographen— oder Stencil—. | „ mimeographe —. |
| „ Natroncellulose. | „ soda-cellulose, — pulp. |
| „ Nitrocellulose. | „ nitro-cellulose. |
| „ Oelcarton. | „ oiled cardboard. |
| „ Papierfabriken. | „ paper-mills. |
| „ Pappenfabriken. | „ cardboard mills. |
| „ Pappe in Bogen. | „ — — in sheets. |
| „ — in Rollen. | „ — — in rolls. |
| „ Paraffinpapier. | „ paraffine-paper. |
| „ Paus —. | „ tracing —. |
| „ Pergament —. | „ parchment —. |
| „ photographisches —. | „ photographic —. |
| „ Pyroxilinpulver. | „ pyroxilin-powder. |
| „ Rotationsphotographiepapier (n). | „ photographic-paper in rolls. |
| „ Sägewerke. | „ sawing-mills. |
| „ Schiessbaumwolle. | „ gun-cotton. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|---|---|
| machinns (fpl) pour : | |
| „ papier chromo. | 26, 28, 69. |
| „ coton-collodion. | 32. |
| „ papier à calquer. | 26, 28, 69. |
| „ imprimeries. | 27, 55, 59, 67. |
| „ fabriques de papier sparte. | 8, 32. |
| „ carton collé. | 4, 20, 26, 28, 69. |
| „ papier gélatiné. | 26, 28, 69. |
| „ — glacé. | 26, 28, 69. |
| „ — verré. | 26. |
| „ (machines auxiliaires) pour ateliers litographiques. | 28, 59, 69. |
| „ (— —) pour papeteries. | <i>Papierbearbeitung.</i> 11, 26, 27, 28, 36, 55, 59, 67, 69, 76. |
| „ fabriques de pâte de bois. | 6, 10, 14, 18, 21, 31, 32, 38, 45, 70, 73, 84, 85. |
| „ papier pour impression d'illustra- tions. | <i>D. R. P. Nr. 89275</i> siehe 69. |
| „ — photographique en rouleaux. | 69. |
| „ — pour impression artistique. | 26, 28, 69. |
| „ toile-cuir. | 28, 69. |
| „ papier héliographique. | 26, 28, 69. |
| „ — pour miméographes. | 28. |
| „ cellulose à la soude. | 32. |
| „ nitrocellulose. | 32. |
| „ carton huilé. | 28, 69. |
| „ papeteries | 4, 6, 8, 9, 10, 14, 18, 20, 21, 30, 31, 32, 38, 45, 73, 84, 85, 92. |
| „ fabriques de carton. | 4, 6, 8, 10, 14, 18, 20, 21, 30, 31, 32, 38, 45, 70, 73, 84, 85, 92. |
| „ carton en feuilles. | 4, 6, 8, 10, 14, 18, 20, 21, 30, 31, 32, 38, 45, 70, 73, 84, 85, 92. |
| „ — en rouleaux. | 4, 20, 30, 32, 84. |
| „ papier paraffiné. | 26, 28, 69. |
| „ — à calquer. | 26, 28, 69. |
| „ — parchemin. | 26, 28, 32, 38, 69, 84. |
| „ — photographique. | 26, 28, 69. |
| „ poudre de pyroxiline. | 32. |
| „ papier en rouleaux pour photo- graphies. | 69. |
| „ scieries. | 73, 85. |
| „ coton-poudre. | 32. |

Maschinen (f pl) für :

- „ **Schmirgelleinen.**
- „ **„Silvalin“ (Papierstoff) — Spinnerei.**
- „ **Spielkarten.**
- „ **Strohstofffabriken.**
- „ **Sulfatcellulose.**
- „ **Sulfitcellulose.**
- „ **Tapeten.**
- „ **tierisch geleimte Papiere.**
- „ **Trockenplatten.**
- „ **Vulkanfiber.**
- „ **Wachspapier.**
- „ **Wachstuch.**
- „ **Wasserwerkanlagen.**

Maschinenarbeit (f).

- **arbeiter (m).**
- **aufseher (m).**
- **aufsteller (m), Monteur (m).**
- **bau (m).**
- **bauer (m), Mechaniker (m).**
- **bauwerkstätte (f).**
- **betrieb (m).**
- **drehbank (f).**
- **druck (m).**
- **fabrik (f).**
- **fett (n).**
- **führer (m).**
- **gehilfe (m), erster Papiermaschinengehilfe.**
- — **(zweiter —) a. Rollapparat.**
- **gestell (n), Stuhlung (f).**
- **glätte (f), des Papiers.**
- **meister (m).**
- **messer (n).**
- **öl (n).**
- **papier (n).**
- **raum (m), — saal (m).**
- **saal (m).**
- **sieb (n), Metalltuch (n).**
- **talg (m).**

machinery (pl) for :

- „ **emery-cloth.**
- „ **„silvalin“ (paper-pulp)-spinning.**
- „ **playing-cards.**
- „ **straw-pulp mills.**
- „ **sulphate-cellulose.**
- „ **sulphite-cellulose.**
- „ **wall-papers.**
- „ **animal-sized paper.**
- „ **dry-plates.**
- „ **vulcanized-fibre.**
- „ **wax-paper.**
- „ **— -cloth.**
- „ **hydraulic-plants.**

machine-work.

machinist.

machine-inspector.

— fitter.

— constructing.

— maker, engineer.

— works.

working by machinery.

power-lathe.

machine-impression.

— works.

— grease.

machine-tender.

backtender.

reel-boy.

machine-frame.

— finish.

chief-engineer.

knife, blade for machinery.

lubricating-oil.

machine-made paper.

— room.

press-room.

wire, wire-cloth.

machine-tallow.

machines (f pl) pour:

„toile à l'émeri.
 „filatures de „silvaline“ (pâte à papier).
 „cartes à jouer.
 „fabriques de pâte de paille.
 „cellulose au sulfate.
 „cellulose au bisulfite.
 „papier-tenture.
 „papier collé à la gélatine.
 „plaques sèches.
 „fibres vulcanisées
 „papier ciré.
 „toile cirée.
 „installations hydrauliques.

26.
Patente Rud. Kron. 32.
 26, 28, 69.
 6, 8, 10, 30, 31, 38, 62, 73, 84.
 18, 32.
 18, 30, 32.
 26, 28, 69.
 26.
Photographie. 28, 69.
 32.
 26, 28, 69.
 26, 28, 69.
 6, 10, 21, 31, 32, 38, 73, 84, 85.

travail (m)-mécanique.

machiniste (m).

surveillant (m) des machines.

monteur (m).

construction (f) de machines.

constructeur (m), mécanicien (m).

atelier (m) de construction.

exploitation (f) par machines.

tour (m) à la mécanique.

impression (f) à la machine.

ateliers (m pl) de constructions.

graisse (f) de machines.

conducteur (m) de machine.

gamin (m) de machine.

Pap.

vireur (m).

bâtis (m) de la machine.

apprêt (f) sur machine.

contremaître-mécanicien.

lame (f) p. machines

huile (f) p. —.

papier (m) continu.

salle (f) des machines,

salle (f) des presses.

toile (f) métallique.

suif (m) p. machines.

„
Techn.
 39, 44, 49.

Pap.
Techn.
Buchdr.
Pap.

| | |
|--|---|
| Maschinenteile (m pl), | pieces of machinery. |
| maschinenglatt. | machine-finished. |
| Maschinerie (f). | machinery. |
| Maschinist (m). | machinist |
| Maser (f), Maserholz (n). | curled-wood. |
| Masriermaschine (f). | roller-printing machine. |
| Mass (n), | measure. |
| — analyse (f). | volumetric analysis. |
| — einheit (f). | unit of measure. |
| — stab (m), Meterstab (m). | rule. |
| — stab (m), Skala (f). | scale. |
| Masse (f). | mass. |
| Massenpackungen (f pl). | wrappings. |
| Mast (m). | pole, mast. |
| Mastix (m), Harz (n). | mastic. |
| Mater (f), Mutter (f), Matrize (f). | matrice, matrix. |
| Materialien (n pl). | materials (pl). |
| Materialverwalter (m). | store-keeper. |
| Materie (f), Stoff (m). | matter. |
| Matrisierapparat (m). | moistening-machine. |
| — filz (n). | — -felt. |
| matrisieren. | to dampen, to moisten. |
| Matrize (f), Schriftmutter (f). | matrice, matrix. |
| Mattdruck (m). | faint-printing. |
| Mauer (f). | wall. |
| — anker (m). | — -clamp. |
| — konsole (f). | — -bracket. |
| mauern. | to build, to wall. |
| Mauerung (f), Mauerwerk (n). | masonry, walling. |
| Maurer (m). | mason, builder. |
| Maurermeister (m). | master-builder. |
| Mechanik (f). | mechanics (pl). |
| Mechaniker (m). | mechanician, millwright. |
| mechanisch. | mechanic, mechanical. |
| Mechanismus (m), einer Maschine. | mechanism, motion. |
| Medianformat (n). | 19 × 25 ¹ / ₄ " engl. |
| — (gross —). | 18 × 23 ¹ / ₄ " engl. |
| — (klein —). | 17 ¹ / ₄ × 22" engl. |
| — Notenformat. | 18 ¹ / ₂ × 24 ³ / ₈ " engl. |
| — Quart- und Prospekt-Format. | 18 ¹ / ₂ × 23 ⁵ / ₈ " engl. |
| Meersalz (n), Seesalz (n). | sea-salt, marine-salt. |
| Mehlkleister (m). | paste. |

pièces (fpl) de machine.
 apprêt (m) de machine.
 machinerie (f).
 mécanicien (m).
 veine (f), bois (m) veiné.
 machine (f) à veiner.
 mesure (f).
 analyse (f) volumétrique.
 unité (f) de mesure.
 règle (f).
 échelle (f).
 masse (f).
 emballages.
 poteau (m), mât (m).
 mastic (m).
 matrice (f).
 matériaux (m pl).
 magasinier (m).
 matière (f).
 humecteuse (f).
 treute (m) pour humecter.
 humecter.
 matrice (f).
 impression (f) mate.
 mur (m).
 séchant (m).
 support (m), console (f),
 maçonner.
 murage (m).
 maçon (m).
 maître-maçon (m).
 mécanique (f).
 mécanicien (m).
 mécanique (m).
 mécanisme (m).
 8 × 64 cm = 3072 qcm.
 6 × 59 cm = 2714 qcm.
 4 × 56 cm = 2464 qcm.
 7 × 62 cm = 2914 qcm.
 7 × 60 cm = 2820 qcm.
 sel (m) marin, sel (m) de mer.
 colle (f) de farine.

Pap.
Techn.

Pap.
Techn.

Mech.
Cart. und Pap. 68.

Buchdr.

Pap.
 „ 60.

„
Buchdr.
graph.
Bauw.

„
 „

Buntpapierformat.
alte Formatbezeichnung.

„
Notenpapierformat.
Druckpapierformat.
Cell. u. Pap.
Buchb.

Deutsch.

Englisch.

- Mehrfarbendruck** (m).
Mehrfarbigkeit (f).
Meissel (m).
 „Meisselbach“ Kluppe.
 meisseln.
Melotypie (f), **Notendruck** (m).
Membran (f).
 — pumpe (f).
Memorandum (n), **Nota** (f).
Menge (f).
 mengen, mischen (Papierstoff).
Mengung (f), **Mischung** (f).
Mennige (f).
Messband (n).
 — bereich (m).
 — instrument (n).
 — — f. Knotenfänger.
 — kette (f).
 — latte (f).
 — lehre (f).
 — maschine (f), f. Papierlänge.
 — — f. Papiergeschwindigkeit.
 — schnur (f).
 — stange (f).
 — und Rolltisch (m), f. Pauspa-
 piere.
 — und Umrollmaschine (f).
 — werkzeuge (n pl).
 messen.
Messer (n), **Klinge** (f).
 — (Papierbeschneide —).
 —, **Schienen** (f pl), am Holländer.
 — feile (f), Schneidefeile.
 — säge (f).
 — schärfer (m).
 — schärfmaschine (f).
 — schleifmaschine (f).
Messing (n).
 — blech (n).
 — draht (m).
 — giesserei (f).
 — lager (n).
- colour-printing.
 polychromy.
 chisel.
 „Meisselbach“ clutch.
 to chisel.
 music-printing.
 membrane.
 — pump.
 note, memorandum.
 quantity.
 to mix.
 mixture, mixing.
 minium, red lead.
 measuring-tape.
 scale.
 gauge.
 — for strainer-plates.
 measuring-chain.
 — -staff.
 gauge.
 measuring-machine for paper.
 speed-indicator for paper.
 measuring-tape.
 offset-staff.
 measuring-and reeling-table f. tra-
 cing-papers.
 — and hand-reeling machine.
 — -tools.
 to measure.
 knife, blade.
 — for paper-trimming.
 engine-knives, — plates, — bars.
 knife-file.
 — pruning-saw.
 — sharpener.
 — sharpening-machine.
 — grinding-machine.
 brass.
 — plate.
 — wire.
 — foundry.
 — box.

| | |
|---|----------------------------|
| impression (f) en couleurs. | <i>graph.</i> |
| polychromie (f). | |
| ciseau (m), burin (m). | <i>Techn.</i> |
| mordache (f) syst. Meisselbach. | 3. |
| ciseler, buriner. | <i>Techn.</i> |
| impression (f) de musique. | <i>graph.</i> |
| membrane (f). | |
| pompe (f) à —. | 73. |
| borderau (m). | |
| quantité (f). | |
| mélanger. | <i>Pap.</i> |
| mélange (m). | " |
| minium (m). | <i>Techn.</i> |
| mesure (f) en ruban. | " |
| échelle (f). | |
| jauge (m). | |
| — p. plaques d'épurateurs | <i>Pap.</i> 43. |
| chaîne (f) d'arpenteur. | <i>Techn.</i> |
| règle (f) divisée. | " |
| jauge (m). | 49. |
| machine (f) à mesurer le papier. | <i>Pap.</i> 28, 69. |
| indicateur (m) de vitesse. | " 49. |
| cordeau (m). | <i>Techn.</i> |
| jalon (m). | " |
| table (f) à métrer et à enrouler p. papiers à calquer. | 69. |
| machine (f) à mesurer et à rebobiner. | 28, 69. |
| outils (m pl) à mesurer. | 43, 44, 49. |
| mesurer. | |
| couteau (m), lame (f). | 39, 44, 49. |
| — à papier. | 39, 44, 49. |
| lames (f pl). | 39, 44, 49. |
| lime (f) à couteau. | |
| scie (f) —. | 39, 44, 49. |
| afûleur (m). | |
| machine (f) à aiguïser les couteaux. | 32, 49. |
| machine (f) à affûter les couteaux. | 36, 49, 59, 92. |
| laiton (m), cuivre (m) jaune. | 17. |
| — en lames. | 17. |
| fil (m) de laiton. | 17. |
| fonderie (f) —. | 17. |
| coussinet (m) —. | <i>Techn.</i> |

Deutsch.

Englisch.

Messingmutter (f).— **regletten** (f pl).— **rohr** (n).— **schriften** (f pl).— **walze** (f).**Metall** (n).— **arbeiter** (m).— **bearbeitungswerkzeuge** (n pl).— **bohrer** (m), **Drillbohrer**.— **büchse** (f).— **bürste** (f).— **drehbank** (f).— **gewebe** (n).— **giessform** (f).— **kolben** (m).— **lagerschalen** (f pl).— **legierung** (f).— **luderung** (f).— **platte** (f).— **putzpomade** (f).— **rohr** (n).— **säge** (f).— **schaber** (m).— **schere** (f), **Blechscherer**.— **schlauch** (m), **biegsamer** —.— **sieb** (n), — **tuch** (n).— **stärke** (f), **Wanddicke** (f).— **tuchleder** (n), **Brust** —, **Sieb** —.— — **regulator** (m).— — **tisch** (m), **Siebtisch**.— **walze** (f).**Meter** (m) (**Längemass**).— **kilogramm** (n).— **mass** (n).— **zähler** (m), f. **Papiermaschinen**.**Methode** (f).**metrisch**.**Mica** (m), **Glimmer** (m).**Mikrometer**(m), **Dickenmesser**(m).**Mikroskop** (n).**Milchglas** (n), **Beinglas** (n).

brass nut.

— reglets.

— tube.

— types.

— roll.

metal.

— worker.

— working-tools.

— borer.

— box.

— brush.

— lathe.

wire-cloth.

ingot-mould.

metallic-piston.

brass-bushes

alloy of metals.

metallic-packing.

metal-plate.

— scowring-pomade.

metallic-tube.

iron cutting-saw.

brass-doctor.

plate-shears.

flexible metal-hose.

wire, wire-cloth.

thickness of metal.

wire-apron.

— guide.

— table.

metal-roll.

metre.

kilogrammeter.

metric-measure.

metric-counter for paper-machines.

method.

metric.

mica.

micrometer.

microscope.

bone-glass.

| | |
|--|---------------------|
| écrou (m) de laiton. | <i>Techn.</i> |
| réglets (m pl) en laiton. | <i>Buchdr.</i> |
| tube (m) —. | <i>Techn.</i> |
| caractères (m pl) —. | <i>Buchdr.</i> |
| cylindre (m) —. | 17, 18. |
| métal (m). | |
| ouvrier (m) en métaux. | |
| outils (m pl) à métaux. | <i>Techn.</i> |
| drille (m). | " |
| boite (f) en bronze. | " |
| brosse (f) métallique. | <i>Elektr.</i> |
| tour (m) à métaux. | |
| toile (f) métallique. | <i>Pap.</i> |
| lingotière (f). | |
| piston (m) métallique. | <i>Masch.</i> |
| coussinets (m pl) en bronze. | " |
| alliage (m) de métaux. | " |
| garniture (f) métallique. | " |
| plaque (f) en métal. | |
| pommade (f) à polir les métaux. | <i>Techn.</i> |
| tube (m) métallique. | |
| scie (f) à métaux. | " |
| docteur (m) en bronze. | <i>Pap. 17, 49.</i> |
| cisailles (f pl). | <i>Techn.</i> |
| tuyau (m) métallique flexible. | " |
| toile (f) métallique. | <i>Pap.</i> |
| épaisseur (f) de métal. | <i>Techn.</i> |
| tablier (m). | <i>Pap.</i> |
| guide-toile (m). | " |
| table (f) de la machine à papier. | " |
| rouleau (m) en bronze. | 17, 76. |
| mètre (m). | |
| kilogrammètre (m). | |
| mesure (f) métrique. | |
| compteur (m) métrique p. machines à papier. | 28, 69. |
| méthode (f). | |
| métrique. | |
| mica (m). | <i>Techn.</i> |
| micromètre (m). | <i>Pap. 44, 74.</i> |
| microscope (m). | 74. |
| verre (m) opale. | |

*Deutsch.**Englisch.*

| | |
|--|-------------------------------|
| Millimeterpapier (n). | millimetre-paper. |
| Mimeographenpapier (n). | mimeograph-paper. |
| — — — maschine (f). | — — machine. |
| Mindergewicht (n). | short-weight. |
| Mineralfarbe (f), Erdfarbe (f). | mineral-colour. |
| Minium (n). | read-lead, minium. |
| Minuskel (f), kleiner Buchstabe (m). | small letter, minuscule. |
| Mischbottig (m). | mixing-chest. |
| — holländer (m). | — -engine. |
| — maschine (f). | — -machine. |
| — trommel (f). | — -drum. |
| mischen . | to mix. |
| Mischung (f), Mengung (f). | mixture, mixing. |
| Mischungsgewicht (n). | equivalent. |
| missachten (Vorschriften). | to disregard. |
| Missachtung (f), v. Vorschriften . | disregard. |
| Missdruck (m), Ausschuss (m). | maculature, monks and friars. |
| Mitte (f). | centre. |
| Mittel (n). | mean. |
| — (im —). | on an average. |
| — buchstabe (m). | medial letter. |
| — druck (m). | middle-pressure. |
| — papier (n). | mean-paper. |
| — wand (f), im Holländer . | midfeather. |
| Modell (n), Muster (n). | model, pattern. |
| moderfleckig . | foxed. |
| Moirépapier (n). | mohair-paper. |
| Molekül (m). | molecule, atom. |
| Moleskin (m), Buchbinderleder . | moleskin. |
| Monogramm (n). | monogram. |
| — druck (m). | — -printing. |
| — Prägepresse (f). | — — -press. |
| Montage (f). | installing, setting-up. |
| Monteur (m), Aufsteller (m). | engine-fitter. |
| montieren . | to fit up a machine. |
| Montierung (f). | fitting-up, setting-up. |
| Montierwerkstatt (f). | — -shop. |
| Moratorium (n). | respite. |
| Mörser (m). | mortar. |
| Mörtel (m). | mortar, plaster. |
| — maschine (f). | — -engine, — -mill. |
| — mühle (f). | — -plashing mill. |

| | |
|---------------------------------|---------------------|
| papier millimétrique. | 84 a. |
| papier (m) miméographique. | 41. |
| machine (f) à faire du — —. | 28. |
| manque (m) de poids. | |
| couleur (f) minérale. | <i>Pap.</i> |
| minium (m). | |
| lettre (f) minuscule. | <i>Buchdr.</i> |
| cuve (f). | <i>Pap.</i> |
| pile (f) mélangeuse. | " |
| machine (f) à mélanger. | 28, 32, 69. |
| tonneau (m) mélangeur. | <i>Pap.</i> |
| mélanger. | <i>Techn.</i> |
| mélange (m). | " <i>u. Chem.</i> |
| poids (m) atomique. | <i>Chem.</i> |
| ne pas tenir compte de . . . | |
| ne pas tenir compte de . . . | |
| maculature (f), rebut (m). | <i>Buchdr.</i> |
| centre (m). | <i>Techn.</i> |
| moyen (m). | |
| en moyenne. | |
| lettre (f) médiale. | <i>Buchdr.</i> |
| moyenne pression (f). | <i>Dampfsm.</i> |
| papier (m) de sorte moyenne. | <i>Buchdr.</i> |
| paroi (f) de pile, cloison (f). | <i>Pap.</i> |
| modèle (m), échantillon (m). | <i>Techn.</i> |
| piqué. | <i>Buchdr.</i> |
| papier (m) moiré. | 84 a. |
| molécule (f). | <i>Chem.</i> |
| moleskine (m). | <i>Buchb.</i> 84 a. |
| monogramme (m). | <i>graph.</i> |
| impression (f) de monogrammes. | " |
| presse (f) à estamper des —. | 59. |
| montage (m). | |
| monteur (m). | <i>Masch.</i> |
| monter une machine. | " |
| montage (m). | " |
| atelier (m) de montage. | <i>Maschb.</i> |
| répit (m). | <i>Handel.</i> |
| mortier (m). | <i>Chem.</i> |
| mortier (m). | <i>Bauw.</i> |
| machine (f) à battre le —. | " |
| tonneau (m) mélangeur à —. | " |

Mörtelpflaster (m).
Motor (m).
moussierte Schrift (f).
Muff (m), Kupplungsmuff.
Muffenrohr (n).
 — **verbindung** (f), — **kupplung** (f).
Mühle (f).
 — (**Chlorkalk** —).
 — (**Harz** —), System Zell.
 — (**Kegelstoff** —).
 — (**Stoff** —).
Mühlensäbme (m pl).
Multiplikator (m).
Mundstück (n).
Muschelpapier (n).
 — **schieber** (m).
 — **ventil** (n).
Musselin (m), **Nesseltuch** (n).
Muster, Probe (f).
 — (**als** —).
 — (**auf** — **kaufen**).
 — (**auf** — **verkaufen**).
 — (**dem** — **entsprechen**).
 — (**nach** —).
Musterbuch (n).
 — **hefter** (m).
 — **lager** (n).
 — **ohne Wert**.
 — **sendung** (f).
Mutter (f), **Schrauben** —.
 — **fräsmaschine** (f).
 — **gewinde** (n).
 — **kaliber** (n).
 — **schraube** (f).
M-Zähne (m pl), einer Säge.

mortar-paving.
 motor.
 shaded-types.
 coupling-box.
 socket-pipe.
 — -joint.
 mill.
 desintegrator for bleaching-powder.
 rosin-desintegrator.
 refining-engine.
 refining-engine.
 wheel-teeth for mills.
 multiplier.
 mouth-piece.
 shell-paper.
 three-port slide-valve.
 shell-valve.
 muslin.
 specimen, sample.
 as sample.
 to buy by sample.
 to sell by —.
 equal to pattern.
 to pattern, as per sample.
 sample-book.
 — -stitcher.
 — -stock.
 — of no value.
 — -packet.
 nut-screw.
 — -shaping machine.
 — -thread.
 matrix.
 nut-screw.
 M-teeth (pl) of the saw.

N

Nabe (f), Radnabe.
Nabenbohrer (m), **Näber** (m).
 — **büchse** (f).
 — **loch** (n).

nave, boss.
 nave-borer.
 — -box.
 — -hole.

| | |
|-----------------------------------|-------------------------|
| pavé (m) en mortier. | <i>Bauw.</i> |
| moteur (m). | |
| caractères (m pl) moussés. | <i>graph.</i> |
| manchon (m) d'accouplement. | <i>Masch.</i> |
| tuyau (m) à manchon. | " |
| joint (m) à manchon. | " |
| moulin (m). | |
| — à chlore. | <i>Cell.u.Pap. 9.</i> |
| — à résine. | <i>Pap. 9.</i> |
| moulin (m) raffineur conique. | " 30, 84. |
| pile (f) raffineuse. | " 31, 32, 62. |
| dents (f pl) d'engrenages. | <i>Masch.</i> |
| multiplicateur (m). | 32. |
| embouchure (f), bouche (f). | <i>Techn.</i> |
| papier (m) coquille. | 3 a. |
| tiroir (m) à coquille. | <i>Dampfm.</i> |
| soupage (f) à —. | " |
| mousseline (f). | <i>Buchb. 84 a.</i> |
| échantillon (m). | |
| à titre d'échantillon. | |
| acheter sur échantillon. | |
| vendre sur —. | |
| pareil à l'échantillon. | |
| à l'échantillon. | |
| livre (m) d'échantillons. | |
| brocheuse (f) p. échantillons. | 11, 55, 67, 84a. |
| dépôt (m) d'échantillons. | |
| échantillon (m) sans valeur. | |
| paquet (m) —. | |
| écrou (m). | <i>Techn.</i> |
| machine (f) à dresser les écrous. | " |
| filet (m) taraudé. | " |
| matrice (f). | " |
| filière (f) brisée. | " |
| dents (f pl) de scie en M. | " |
| | |
| moyeu (m) d'une roue. | " |
| quille (f), quillier (m). | " |
| boîte (f) de roue. | " |
| emboiture (f) du moyeu. | " |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--------------------------------|--|
| Nabenring (m). | nave-ring. |
| nachätzen, | to etch after. |
| Nachbestellung (f). | repeat-order. |
| — bleiche (f). | second-bleaching. |
| — druck (m), eines Buches. | counterfeit. |
| nachdrucken. | to reprint. |
| — dunkeln. | to grow darker. |
| Nachfrage (f). | demand. |
| nachfüllen. | to fill up. |
| Nachlass (m), Ermässigung (f). | reduction, allowance. |
| nachlassen, v. Geschäften. | to slacken. |
| Nachleimmaschine (f). | sizing-machine for webs. |
| — nahme (f). | reimbursement. |
| — — (gegen — senden). | to send goods to be paid for on receipt. |
| — — sendung (f). | package payable on delivery. |
| — — spesen (f pl). | expenses (pl) of collection. |
| nachnehmen, Spesen —. | to book charges forward. |
| Nachschleifen (n) v. Walzen. | re-grinding of rolls. |
| Nachsortirgurte (f). | sorting-belt. |
| Nacharbeit (f). | night-work. |
| — dienst (m). | — -tour. |
| — schicht (f). | — -tour. |
| Nachweisebuchstabe (m). | letter of reference. |
| — weiser (m), Index (m). | index. |
| Nadel (f). | needle. |
| — feile (f). | — -file. |
| — papier (n). | — -paper. |
| Nagel (m). | nail, pin, clinch. |
| — bohrer (m). | gimlet, gimblet. |
| — fänger (m). | nail-catcher. |
| — kopf (m). | — -head. |
| — loch (n). | pin-hole. |
| nageln. | to nail. |
| Nagelung (f). | nailing. |
| nähen, zusammennähen. | to sew. |
| Nähriemen (m). | sewing-strap. |
| Naht (f). | joint. |
| — (Sieb —). | seam. |
| nahtlos, ohne Lötstelle. | seamless. |
| Naphta (f). | naphta. |
| Naphtalin (n). | naphtalene. |

| | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| frettes (f pl) de roue. | |
| retoucher. | <i>graph.</i> |
| commission (f) supplémentaire. | <i>Cell. u. Pap.</i> |
| second blanchiment (m). | <i>Buchdr.</i> |
| contrefaçon (f). | " |
| réimprimer. | <i>Pap.</i> |
| se foncer. | |
| demande (f). | |
| remplir. | |
| réduction (f). | |
| diminuer. | |
| machine (f) à coller. | 26, 28, 69. |
| remboursement (m). | |
| envoyer contre —. | |
| envoi (m) contre —. | |
| frais (m pl) de —. | |
| faire suivre les frais en —. | |
| rôdage (m) de cylindres. | <i>Pap. 32, 36, 51, 84.</i> |
| sangle (f) pour trieur. | <i>Cell. 18.</i> |
| travail (m) de nuit. | |
| service (m) —. | |
| faction (f) —. | |
| lettre (f) explicative. | <i>Buchdr.</i> |
| index (m). | " |
| aiguille (f). | <i>Techn.</i> |
| lime (f) à —. | " |
| papier (m) pour aiguilles. | |
| cheville (f), rivet (m). | |
| vrille (f). | " |
| cloutière (f). | <i>Pap. 18.</i> |
| tête (f) de clou. | |
| enlasure (f). | <i>Techn.</i> |
| clouer. | |
| clouure (f). | " |
| coudre. | " |
| lanière (f) p. courroies. | |
| rapport (m). | " |
| couture (f). | <i>Pap.</i> |
| sans soudure. | <i>Techn.</i> |
| naphte (m). | |
| naphtaline (f). | 23. |

Deutsch.

Englisch.

Narben (f pl), i. Papier.
 Nase (f), Knagge (f).
 Nasenkeil (m).
 Nassfilz (m).
 — partie (f).
 — presse (f).
 — pressfilz (m).
 — — walze (f).
 Natrium (n).
 — bicarbonat (n).
 — carbonat (n).
 — hyposulfit (n).
 — sulfat (n).
 — sulfit (n).
 Natron (n).
 — (kaustisches —), Aetznatron.
 — (schwefelsaures —). Glaubersalz (n).
 — cellulose (f).
 — — anlage (f).
 — lauge (f).
 — sulfatcellulose (f).
 natronhaltig.
 Naturbleiche (f), Rasen —.
 — carton (m).
 — papier (n).
 naturfarbig.
 Negativdruck (m).
 — lichtpauspapier (n).
 Nennwert (m).
 Nettobetrag (m).
 — einnahme (f).
 — ertrag (m).
 — gewicht (n).
 — gewinn (m).
 — preis (m).
 — tara (f).
 netzen (eine Mauer —).
 — (Papier —).
 Neubau (m).
 — bekleiden (n), v. Papierwalzen.
 — druck (m).

grains (pl).
 catch, tappet, peg, driver.
 nose-wedge.
 wet-felt.
 — -part, — -end.
 — -press.
 — -felt.
 — -press-roll.
 sodium, natrium.
 bicarbonate of soda.
 sodium carbonate.
 hyposulphite of soda.
 sulphate of —.
 sulphite of —.
 soda.
 caustic —.
 sulphate of soda, Glauber's salt.
 soda-cellulose, — -pulp.
 — — -plant.
 sodium-hydrate.
 — sulphate-pulp.
 sodic.
 grass-bleaching.
 brown-board.
 brown wrapping-paper.
 natural-colour.
 negative-printing.
 — tracing-paper.
 nominal value.
 net amount.
 — receipts (pl).
 — produce.
 — weight.
 — gain, — profit.
 — price.
 real tare.
 to soak a wall.
 to moisten.
 new building.
 lining of rolls.
 reprint.

grains (m pl).
 bouttoir (m), toc (m).
 contre-clavette (f).
 feutre (m) coucheur.
 table (f) de fabrication.
 première presse (f).
 feutre (m) coucheur.
 cylindre (m) de presse.
 natrium (m), sodium (m).
 bicarbonate (m) de soude.
 carbonate (m) de —.
 hyposulfite (m) de —.
 sulfate (m) de —.
 sulfite (m) de —.
 soude (f).
 — caustique.
 sulfate(m)de soude, sel(m)de Glauber.

cellulose (f) à la soude.
 préparation (f) de — —.
 lessive (f) de soude.
 cellulose (f) au sulfate de soude.
 sodique.
 blanchiment (m) au pré.
 carton (m) nature, — brun.
 papier (m) naturel.
 de couleur naturelle.
 impression (f) négative.
 papier (m) négatif à calquer.
 valeur (f) nominale.
 montant (m) net.
 recette (f) nette.
 produit (m) net.
 poids (m) —.
 bénéfice (m) —.
 prix (m) —.
 tare (f) réelle.
 mouiller un mur.
 humecter.
 nouvelle construction (f).
 régarniture (f) de cylindres.
 réimpression (f).

Pap.
Masch.
Techn.
Pap. 13, 37, 60, 61.

”
 ” 18.
 ” 13, 37, 60, 61.
 ” 10, 51, 76.
chem. Element.

Chem.
 ”
 ” *Pap.*
 ” ”
 ” ”
 ” ”
 ” ”

32.
Cell.

Pap.
 35, 64, 84 a.
 84 a.

graph.
 50.

Bauw.
Pap.
 ” 76.

Deutsch.

Englisch.

| | |
|---------------------------------------|-------------------------------|
| Neuguss (m). | new-cast type. |
| Nichtankunft (f). | non-arrival. |
| — annahme (f), v. Waren etc. | — -receipt. |
| — — v. Wechseln. | — -acceptance. |
| — beachtung (f) von Vorschriften. | disregard. |
| — erfüllung (f) eines Kontraktes. | non-fulfilment of a contract. |
| — zahlung (f) eines Wechsels. | — -payment. |
| nichtleitende Umhüllung (f). | insulating-cover. |
| Niederdruck (m). | low-pressure. |
| — — cylinder (m). | — — cylinder. |
| — — dampf (m). | — — steam. |
| — — — heizung (f). | — — — heating. |
| — — — kessel (m). | — — boiler. |
| — — — maschine (f). | — — engine. |
| — — kessel (m). | — — boiler. |
| — — kolben (m). | — — plunger. |
| niederfallen. | to be deposited, to settle. |
| Niederschlag (m), Präcipitat. | precipitate. |
| niederschlagen. | to precipitate. |
| Niederschlagung (f), Niederschla- | precipitation. |
| gen (n), | |
| — spannung (f). | low-tension. |
| — wasser (n). | — -water. |
| niedrig, nieder. | low. |
| Niet (n), Niete (f). | rivet. |
| — fuge (f). | joint. |
| — kopf (m). | head of a rivet. |
| — maschine (f). | riveting-machine. |
| — nagel (m). | rivet, nail. |
| — stempel (m). | riveting-set, setter. |
| nieten. | to rivet. |
| Nieter (m), Niederschläger (m). | rivetter, riveter. |
| Nitrat (n), schwefelsaures Salz. | nitrate. |
| Nitriercentrifuge (f). | nitric centrifugal-machine. |
| — einrichtung (f). | — -installation. |
| Nitrit (n), salpetrigsaures Salz (n). | nitrite, azotite. |
| Nitrocelluloseanlage (f). | nitro-cellulose plant, |
| Nietung (f), Nietnaht (f). | riveting, riveted joint. |
| Niveauwalze (t), Siebleitwalze. | level-roll. |
| Nivellement (n), Nievellierung (f). | levelling. |
| nivellieren. | to level, to mark-out. |
| Nocken (m), Kurbelzapfen (m). | crank-pin. |

nouvelle fonte (f).
 non-arrivée (f).
 non-réception (f).
 refus (m) d'acceptation.
 mépris (m).
 non-exécution (f) d'un contrat.
 non-paiement (m).
 enveloppe (f) isolante.
 basse pression (f).
 cylindre (m) à — —.
 vapeur (f) — —.
 chauffage (m) à — — —.
 chaudière (f) à basse pression.
 machine (f) à vapeur — —.
 chaudière (f) à basse pression.
 plongeur (m) — —.
 se déposer, être déposé.
 précipité (m).
 précipiter.
 précipitation (f).

 basse tension (f).
 eaux (f pl) maigres.
 bas. maigre.
 rivet (m).
 joint (m).
 tête (f) d'un rivet.
 machine (f) à river.
 clou (m) rivé, rivet (m).
 chasse-rivet (m).
 river.
 riveur (m).
 nitrate (m).
 centrifuge (f) à nitrifier.
 installation (f) à nitration.
 azotate (m).
 machines (f pl) pour nitro-cellulose.
 rivure (f).
 rouleau (m) à niveau.
 nivellement (m).
 niveler, jalonner.
 tourillon (m), prisonnier (m).

Buchdr.

Techn.

Dampfsm.

„

„

„

„

Chem.

„

„

„

Elektr.

Techn.

„

„

Buchb. 11, 55, 67, 84 a.

Techn.

„

„

Chem.

D. R. P. siehe 32.

32.

Chem.

32.

Pap.

Masch.

| | |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| Nominaleffekt (m). | nominal effect. |
| — kraft (f). | — power. |
| — wert (m). | — value. |
| nomielle Pferdekraft (f). | — horse-power. |
| Normalformate <i>siehe</i> Formate. | |
| — geschwindigkeit (f). | proper speed. |
| — papier (n). | normal-paper. |
| — spannung (f). | — -tension. |
| Notauslass (m) einer Kanalisation, | stormwater-overflow, rain-outlet. |
| Leerschütze (f). | |
| Notgelenkbolzen (m). | safety-links-bolt, |
| — kupplung (f). | — joint. |
| Note (f), Anmerkung (f). | note. |
| Notendruckerei (f). | music-printing. |
| — druckpapier (n). | — -paper. |
| — format (n). | — -size. |
| — stecher (m). | — -engraver. |
| Nullstrich (m). | zero-mark. |
| Nummer (f), Lieferung (f). | number, issue. |
| Nummeriermaschine (f). | paging-machine, numbering — |
| Nut (f), Nute (f), Furche (f). | furrow, recess, channel. |
| — hobel (m). | grooving-plane. |
| — maschine (f). | — -machine. |
| Nute (f), Keilhute (f). | mortise, groove, slot. |
| nuten. | to groove. |
| Nutzarbeit (f). | useful work. |
| — druck (m). | effective pressure. |
| — effekt (m). | useful effect, return. |
| — kraft (t). | effective power. |
| — leistung (f) einer Maschine. | useful effect, duty. |
| ❶ | |
| Oberbau (m). | superstructure. |
| — bund (m). | superior binding. |
| — filz (m). | top-felt. |
| — fläche (f). | area, surface. |
| Oberflächenkondensation (f). | surface-condensation. |
| — — kondensator (m). | — -condenser. |
| — geschoss (n). | upper-story. |
| — kessel (m). | — -boiler. |
| — licht (n). | sky-light. |

| | |
|--|-----------------------------|
| effet (m) nominal. | |
| force (f) nominale. | |
| valeur (f) — | |
| cheval (m) nominal. | |
| | |
| vitesse (f) normale. | |
| papier (m) normal. | |
| tension (f) de régime. | <i>Elektr.</i> |
| bonde (f) de trop-plein. | <i>Hydr.</i> |
| | |
| boulon (m) à maillons de sûreté. | <i>Techn.</i> |
| joint (m) de sûreté. | „ |
| note (f). | <i>Buchdr.</i> |
| imprimerie (f) de musique. | <i>graph.</i> |
| papier (m) —. | „ |
| inquarto (m) oblong. | „ |
| graveur (m) en —. | „ |
| nullité (f). | <i>Buchdr.</i> |
| numéro (m) ¹ , livraison (f). | „ |
| numérateur (m) mécanique. | „ |
| enrayure (f), rainure (f). | <i>Techn.</i> |
| rabot (m) à rainure. | |
| machines (f) à rainures. | 59. |
| mortaise (f) | <i>Techn.</i> |
| rainer. | „ |
| travail (m) utile. | <i>Mech.</i> |
| pression (f) effective. | <i>Dampfsm.</i> |
| effet (m) utile, rendement (m). | |
| force (f) effective. | <i>Mech.</i> |
| effet (m) utile, travail (m) —. | „ |
| | |
| œuvre (f). | <i>Bauw.</i> |
| ligature (f) supérieure. | <i>Techn.</i> |
| feutre (m) preneur. | <i>Pap. 13, 37, 60, 61.</i> |
| aire (f), surface (f) | <i>Techn, Bauw.</i> |
| condensation (f) à surface. | <i>Dampfsm.</i> |
| condenseur (m) —. | „ |
| étage (m) supérieur. | <i>Bauw.</i> |
| chaudière (f) supérieure. | |
| jour (m) d'en haut. | |

Deutsch.

Englisch.

- Obermaschinenmeister** (m).
 — **maschinist** (m).
 — **tuch** (f).
 — **walze** (f).
obere Kondensatorplatte (f).
oberirdische Leitung (f).
 — **Stromzuführung** (f).
Oblatenbackmaschine (f).
Obligation (f), **Schuldchein** (m).
Ocker (m), **Ocher** (m).
Ofen (m), **Stubenofen** (m).
Ofen (m).
offener Güterwagen (m).
offerieren, anbieten.
Offerte (f), **Angebot** (n).
Offizin (f), **Druckerei** (f).
Oeffnung (f).
 — für versenkte Schraubenköpfe
 etc.
Oktav (n), — **format** (n).
 — (**gross** —) **oder Sedez**.
 — (**klein** —).
 — (**klein Leipziger** —).
 — **band** (m).
 — **blatt** (n).
 — *und Duodez*.
Oktodezformat (n), **Achtzehntel** —.
Oel (n).
 — (**fettes** —).
 — (**Olive** —).
 — (**Trocken** —).
 — **anstrich** (m), **Farbenanstrich**.
 — **behälter** (m).
 — **bogen** (m).
 — **büchse** (f).
 — **carton** (m).
 — — **maschine** (f).
 — **druckpapier** (n).
 — **fänger** (m).
 — **farbe** (f).
 — **farbendruck** (m).
 — **firniss** (m).
- foreman of the pressroom.
 chief-engineer.
 top-felt.
 — -roll.
 collecting-plate, collector.
 aerial wire.
 overhead-line.
 wafer-making-machine.
 obligation, bond.
 ochre.
 stove.
 furnace.
 truck.
 to offer.
 offer, tender.
 printing-office.
 opening, aperture.
 sunk-hole.

 octavo.
 17³/₄ × 22³/₄" engl.
 16¹/₈ × 20" engl.
 14¹/₂ × 19¹/₄" engl.
 — volume.
 — sheet.
 17 × 20¹/₂" engl.
 in eighteens, decimo-octavo.
 oil.
 fat oil.
 olive- —.
 drying- —.
 painting in oil.
 oil-tank.
 — -sheet.
 — -box, lubricator.
 oiled card-board.
 machine for making — —.
 oil-print paper.
 — -saver.
 — -colour.
 chromo-print.
 oil-varnish.

prote (m) de la salle des presses.
 mécanicien (m) en chef.
 feutre (m) preneur.
 cylindre (f) supérieur.
 plateau (m) collecteur.
 fil (m) aérien.
 ligne (f) aérienne.
 machine (f) à faire des pains à cacheter.
 obligation (f).
 ocre (f) jaune.
 poêle (m).
 fourneau (m), four (m).
 fardier (m).
 offrir.
 offre (f).
 imprimerie (f).
 orifice (m), ouverture (f).
 noyure (f), noyau (m).

in-octavo (m).
 45 × 58 cm = 2610 qcm.
 41 × 51 cm = 2091 qcm.
 37 × 49 cm = 1818 qcm.
 livre (m) in-octavo.
 feuillet (m) —.
 43 × 52 cm = 2236 qcm
 format (m) charpentier, in 18.
 huile (f).
 huile (f) grasse.
 — d'olive.
 siccatif (m).
 peinture (m) à l'huile.
 réservoir (m) à huile.
 feuillet (m) huilé
 boîte (f) à graisse, graisseur (m).
 carton (m) huilé.
 machine (f) à faire du — —.
 papier (m) p. l'impression à l'huile.
 appareil (m) à recueillir l'huile.
 couleur (f) à l'huile.
 impression (f) chromo.
 vernis (m) gras, — à l'huile.

Buchdr.

13, 37, 60, 61.

Pap.

Elektr.

”
28.

Dampfsm.

Buchdr.

Techn., Bauw.

”

Buchb.

Druckpapierformat.

”

”

Buchdr.

Druckpapierformat.

Buchdr.

Bauw.

Techn.

28, 69.

Techn.

Oelkanne (f).
 — **motor** (m).
 — **papier** (n).
 — **pumpe** (f).
 — **reiniger** (m).
 — **reservoir** (n).
 — **sammler** (m), **Untersatz** (m).
 — **sparapparat** (m).
 — **transformator** (m).
ölen, schmieren.
Opalfarbe (f).
Optiker (m), für Papierprüfungs-
 instrumente.
orange-gelb.
ordinär.
Ordnen (n).
oscillierende Säge (f).
 — **Schneidmaschine** (f).
 — **Siebpartie** (f).
Oese (f).
Oesenmaschine (f).
 — **zange** (f).
oval.
Oxalsäure (f), **Sauerklee** —.
Oxyd (n).
Oxydation (f).
oxydieren.
Oxydrot (n).
Oxydul (n).
Oxygen (m), **Sauerstoff** (m).
Ozon (n).

P

Pachymeter(m), **Dickenprüfer**(m).
Pack (n).
 — **bindfaden** (m).
 — **brett** (n).
 — **hadern** (f pl), — **lumpen** (f pl).
 — **lack** (m).
 — **leinwand** (f).
 — **nadel** (f).

oil-cup.
 — -motor.
 oiled tracing-paper.
 oil-pump.
 — cleaning-apparatus.
 — -tank.
 save-oil.
 oil-saving apparatus.
 — transformer.
 to oil, to grease.
 opal-colour.
 optician for paper-testing instru-
 ments.
 orange-yellow.
 common.
 ranging.
 radius cross-cut saw-machine.
 oscillating cutter.
 — wet-end of the papermachine.
 eyelet.
 eyeletting-machine.
 eyelet-pincers.
 oval.
 oxalic acid.
 oxide.
 oxidation.
 to oxidate.
 oxide-red.
 protoxide.
 oxygen.
 ozone.

thickness-tester.
 bale, packet, pile, bundle.
 packing-cord, twine.
 — board, — frame.
 pack-rags.
 course reeling-wax.
 pack-cloth, canvas.
 packing-needle.

pot (m) à l'huile, bidon (m).
 moteur (m) —.
 papier (m) huile à calquer.
 pompe (f) à huile.
 appareil (m) à purifier l'huile.
 réservoir (m) à huile.
 auge (f).
 économiseur (m) à l'huile.
 transformateur (m) —.
 huiler.
 couleur (f) opale.
 fabricant (m) d'instruments servant
 aux essais du papier.
 jaune orangé.
 ordinaire.
 alignement (m).
 scie (f) oscillante.
 coupeuse (f) —.
 table (f) de fabrication. —.
 œillet (m)
 machine (f) à œilleter.
 pince (f) à œillets.
 ovale
 acide (m) oxalique.
 oxyde (m).
 oxydation (f).
 oxyder.
 rouge d'oxyde (m).
 protoxyde m).
 oxygène (m).
 ozone (m).

 pachymètre (m).
 paquet (m), ballot (m), liasse (f).
 ficelle (f) d'emballage
 planche (f) —.
 chiffons-vieux emballages (m pl).
 laque (f) d'emballage.
 toile (f) —.
 aiguille (f) —.

*Pap.**Dampfsm.**Techn.**Elektr.**Techn.***74.***Buchdr.***18, 85.****28, 69.***Pap.* **4.****55, 84 a.****55, 59, 84 a.***Buchb.* **84 a.***Chem., Pap.*

”

*Pap.**Chem.**chem. Element.**Pap., Chem.**Papierprüfung.* **44, 74.***Pap.*

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|---|
| Packpapier (n). | packing-paper. |
| — pappe (f). | — -board. |
| — presse (f). | — -press. |
| — raum (m). | — -room. |
| — royal . | 22 ¹ / ₂ × 26 ³ / ₄ " engl. |
| — schnur (f). | — cord, twine. |
| — strick (m), aus Hanf. | hemp-packing-rope. |
| — — aus Stahl. | steel — —. |
| — tuch (n). | packing-cloth. |
| — wagen (m), bedeckter Güter —. | covered-goods-waggon. |
| packen, einpacken, verpacken. | to pack, to pack up. |
| Packer (m). | packer. |
| Packung (f), Emballage. | packing-up, wrapping. |
| —, Garnitur (f), Liderung (f). | packing. |
| Packungsbolzen (m). | — -bolt. |
| — ring (m). | — -ring. |
| — scheibe (f). | — -washer. |
| Pagina (f), Seite (f). | page, folio. |
| paginieren, foliieren. | to page, to mark the pages. |
| Paginiermaschine (f). | paging-machine. |
| Paginierung (f). | paging. |
| Packet (n). | packet. |
| — beförderung (f). | carriage of parcels. |
| — porto (n). | postage —. |
| — post (f). | parcel-post. |
| Pamphlet (n). Flugblatt (n). | pamphlet, fugitive piece. |
| Pandekten (pl inv). | 10 ³ / ₈ × 14 ¹ / ₂ " engl. |
| Pantoffelholz (n), Kork (m). | cork. |
| Papier (n) | paper. |
| — (Abfall —), Ausschuss —. | waste paper, broken, shavings. |
| — (Abklopf —). | dabbing —. |
| — (Aktendeckel —). | cover for documents. |
| — (Albumin —). | albumin —. |
| — (Alfa —) | alpha —. |
| — (aseptisches —). | aseptic —. |
| — (Asphalt —). | asphalt —. |
| — (Atlas —). | satin —. |
| — (Ausschuss —), Abfall —. | waste paper, broken, shavings. |
| — (Banknoten —). | currency —. |
| — (Baryt —). | baryta —. |
| — (Bast —). | bast —. |
| — (Baumwoll —). | cotton —. |

| | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| papier (m) d'emballage. | 41, 54. |
| carton (m) —. | |
| presse (f) à emballer. | 9, 18, 20, 28, 38, 45, 59, 69, 76. |
| magasin (m). | <i>Pap.</i> |
| 57 × 68 cm = 3876 qcm. | <i>Packpapierformat.</i> |
| ficelle (f) d'emballage. | |
| corde (f) de chanvre p. emballage. | 16. |
| fil (m) de fer | 16. |
| bâche (f). | |
| fourgon (m) à marchandises. | |
| emballer. | |
| emballeur (m). | <i>Pap.</i> |
| emballage (m). | |
| garniture (f). | <i>Techn.</i> |
| boulon (m) de serrage. | " |
| cercle (m) de piston. | " |
| rondelle (f) de garniture. | " |
| page (f). | |
| numéroter les feuilles, paginer —. | <i>Buchdr.</i> |
| numéroteur (m). | <i>Buchb.</i> |
| pagination (f). | <i>Buchdr.</i> |
| paquet (m). | |
| transport (m) de paquets. | |
| port (m) —. | |
| service (m) de messageries. | |
| feuille (f) volante. | <i>Buchdr.</i> |
| 26,5 × 37 cm = 980,5 qcm. | <i>alte Formatbezeichnung.</i> |
| liège (m). | |
| papier (m). | |
| rebuts, déchets, rognures. | |
| papier de décharge. | <i>graph.</i> |
| — chemise pour dossiers. | 41, 84 a. |
| — albuminé. | |
| — alfa. | |
| — aseptique. | |
| — asphalté. | |
| — satin. | 3 a. |
| rebuts, déchets, rognures. | |
| papier monnaie. | |
| — baryte. | |
| — d'écorce. | |
| — de coton. | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| Papier (bedrucktes —). | printed paper. |
| — (Beklebe —). | linings, pastings. |
| — (Billetpost —). | note —. |
| — (Bimstein —). | pumice-stone —. |
| — (Blau —). | blue —. |
| — (Blaupans —). | blue tracing —. |
| — (Blumen —). | flower-paper. |
| — (Blumenseiden —). | — -tissue —. |
| — (Bogen —). | sheet —. |
| — (Brief —, Post —). | note —, letter —. |
| — (Briefumschlag —). | envelope —. |
| — (Brillant —). | brilliant —. |
| — (Bristol —, Isabey —). | Bristol —, ivory —. |
| — (Brokat —). | brocade —. |
| — (Bromsilber —). | bromic silver —. |
| — (brüchiges —). | brittle —. |
| — (Bücher —). | book —. |
| — (Bunt —). | coloured —. |
| — (Bütten —, Hand —). | hand-made —. |
| — (Büttenfiltrier —). | — — filter-paper. |
| — (Butterbrot —). | greaseproof —. |
| — (cachiertes —, beklebtes —) | lined-paper. |
| — (Calquier —, Paus —). | tracing —. |
| — (Carbon —). | carbon —. |
| — (Carton —). | card —. |
| — (Celloïdin —). | celloidine —. |
| — (Cellulose —), Zellstoff —. | cellulose —. |
| — (Chagrin —). | shagreen —. |
| — (chemisch präpariertes —). | chemically prepared —. |
| — (chinesisches —, Maulbeer- | India —. |
| baum —). | |
| — (chinesisches Reis —). | Chinese rice —. |
| — (chlor- u. säurefreies Tauen —). | rope paper without chlorine or acid. |
| — (Chromo —). | chromo —. |
| — (Chromolitographie —). | chromolitographic —. |
| — (Chromotypographie —). | chromotypographic —. |
| — (Cigaretteseiden —). | cigarette —. |
| — (Closet —). | toilet —. |
| — (Damast —). | damask —. |
| — (Dessin —). | designe —. |
| — (Diana —, zweiseitiges —). | „Diana“ duplex —. |
| — (Druck —). | printing —. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|-------------------------------------|---------------------|
| papier imprimé. | |
| — à doubler. | |
| — à billets. | 84 a. |
| — ponce. | |
| — bleu. | |
| — à calquer, dit bleu gras. | 84 a. |
| — à fleurs. | 41, 84 a. |
| — serpente à fleurs. | 24, 41, 78, 84a. |
| — en feuilles. | |
| — à lettres. | 3 a, 41, 84 a. |
| — à enveloppes. | |
| — brillant. | |
| — Bristol. | |
| — brocart. | 84 a. |
| — au bromure d'argent. | |
| — cassant. | |
| — pour livres. | |
| — peint. | 41, 84 a. |
| — puisé, à la main, à la cuve. | 41, 84 a. |
| — puisé à filtrer. | 41. |
| — résistant à la graisse. | 24, 41. |
| — doublé. | |
| — à calquer, pelure —. | 3 a, 41, 84 a. |
| — à décalquer <i>dit</i> noir gras. | |
| — carton. | 41. |
| — celloïdine. | |
| — de cellulose. | |
| — chagriné. | <i>Buchb.</i> 84 a. |
| — préparé chimiquement. | |
| — de Chine. | 84 a. |
| — de riz de Chine. | |
| — bulle corde sans chlore et acide. | 24. |
| — chromo. | 3 a. |
| — chromolitographique. | 3 a. |
| — chromotypographique. | 3 a. |
| — à cigarettes. | 24, 41, 78. |
| — W. C. | 24, 41, 84 a. |
| — damassé. | 84 a. |
| — à dessin. | 3 a, 84 a. |
| — duplex „Diana“. | |
| — d'impression. | 3 a, 41. |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| Papier (besseres Druck —). | superior printing paper. |
| — (gewöhnliches — —). | common — —. |
| — (ordinäres — —). | ordinary — —. |
| — (Duplex —, doppelseitiges —). | duplex —. |
| — (Durchschreib —). | coated tracing —. |
| — (durchsichtiges —). | transparent —. |
| — (Düten —, Tüten —). | bag —, screw —. |
| — (ein Buch —) | quire of —. |
| — (Einschlag —). | packing —. |
| — (elektrisches —). | electric —. |
| — (Elfenbein —). | ivory —. |
| — (Email —). | enamel —. |
| — (Emballage-Seiden —). | tissue-wrapping. |
| — (endloses —). | endless —, web —. |
| — (Esparto —). | sparto —. |
| — (Etiketten —). | label —. |
| — (farbiges —, gefärbtes —). | coloured —. |
| — (Farbseiden —). | coloured tissue —. |
| — (feines —). | fine —. |
| — (Fenster —). | window —. |
| — (fettdichtes —). | greaseproof —. |
| — (Feuerstein —). | flint —. |
| — (Filigran —). | reticulated —. |
| — (Filtrier —). | filter —. |
| — (Flaschen —). | bottle-wrapping —. |
| — (Fliegen —). | fly —. |
| — (Fließ —, Lösch —). | blotting —. |
| — (frictionniertes Glanz —). | flint —. |
| — (Fruchtseiden —). | fruit-tissue —. |
| — (galvanisches —, Zinkpulver —). | paper coated with zinc-powder. |
| — (gebläutes —). | blued —. |
| — (geglättetes —). | smoothed paper. |
| — (Gelatine —). | gelatine —. |
| — (geleimtes —). | sized —. |
| — (gemasertes —). | grained —. |
| — (geöltes —). | oiled —. |
| — (geprägtes —). | embossed —. |
| — (geripptes —). | laid —. |
| — (gesprengtes —). | jaspe —. |
| — (gestrichenes —). | coated —. |
| — (gestreiftes —). | striped —. |
| — (geteertes —), Goudronné —. | tared —. |

| | |
|--------------------------------|---------------|
| papier supérieur d'impression. | 3 a, 41. |
| — commun —. | |
| — ordinaire —. | |
| — duplex. | |
| — à calquer. | 3 a, 41. |
| — transparent. | |
| — pour cornets. | 54. |
| main de papier. | <i>Buchb.</i> |
| papier d'emballage. | |
| — électrique. | 3 a. |
| — ivoire. | 24, 41, 78. |
| — émaillé. | <i>Pap.</i> |
| — de soie d'emballage. | |
| — sans fin. | |
| — sparte. | |
| — étiquettes. | |
| — peint. | 24, 78. |
| — de soie couleur. | 3 a, 41. |
| — fin. | |
| — à fenêtre. | |
| — résistant à la graisse. | 24, 41. |
| — de silex | |
| — filigrané. | 3 a. |
| — à filtrer. | 24, 41, 84 a. |
| — emballage p. bouteilles. | 24. |
| — tue-mouches. | 84 a. |
| — buvard. | 24, 41, 84 a. |
| — frictionné. | |
| — pelure p. fruits. | 24, 78. |
| — galvanique. | |
| — bleui. | |
| — lissé. | |
| — gélatiné. | 3 a. |
| — collé. | |
| — madré. | |
| — huilé. | |
| — gaufré. | |
| — vergé. | 3 a. |
| — jaspé. | |
| — couché. | 3 a. |
| — rayé. | |
| — goudronné. | |

| | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| Papier (Glacé —). | coated glaze-paper. |
| — (Glacékreide —). | glazed chalk —. |
| — (Glanz —, glasiertes —). | glazed —. |
| — (Glas —). | glass —. |
| — (glattes —). | smooth —. |
| — (Gold —). | gold —. |
| — (Granit —). | granite —. |
| — (Graphit —). | graphite —. |
| — (grobes —). | coarse —. |
| — (gummiertes —). | gum-coated —. |
| — (Haarwickel —). | curl —. |
| — (Hadern —, Lumpen —). | rag —. |
| — (halbgeleimtes —). | half-sized —. |
| — (Hand —, Bütten —). | hand-made —, vat —. |
| — (Hanf —). | hemp —. |
| — (harzgeleimtes —). | rosin-sized, engine-sized —. |
| — (Holz —). | wood —. |
| — (holzfreies —). | paper free from wood. |
| — (Imitationspergament —). | imitation parchment —. |
| — (Indigolichtpaus —). | blue-print heliographic —. |
| — („Ingres“ —, Büttenzeichen —). | „Ingres“ —, = 20 × 26" engl. |
| — (Illustrationsdruck —). | paper f. printing of illustrations. |
| — (Indikator —). | diagram —. |
| — (Japan —, echt). | genuine Japan —. |
| — (— —, imitiert). | imitation — —. |
| — („Joseph“ —), Filtrir —. | „Joseph“ —, filtering —, filter —. |
| — (Jutepack —). | jute-wrapping —. |
| — (Halbleder —). | calf-leather —. |
| — (Kanzlei —). | foolscap —. |
| — (Kattun —). | chintz —. |
| — (Konzept —). | (common writing —), scribbling —. |
| — (Kopier —, Copier —). | copying —. |
| — (Kopier-Rollen —). | — — in rolls. |
| — (Kopierseiden —). | copying-tissue —. |
| — (Kreide —). | enamelled —. |
| — (Krepp —). | crape —. |
| — (Kreppseiden —). | crape-tissue —. |
| — (Kunstdruck —). | art —. |
| — (Kupferdruck —). | copper-plate —. |
| — (Lackmus —). | litmus —. |
| — (langfaseriges —). | long-fibered —. |
| — (Leinwand —, leinen —). | linen —. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|----------------------------------|---------------------|
| papier à couche satinée. | 3 a. |
| — baryté glacé. | |
| — glacé, satiné. | 3 a. |
| — verre | 84 a. |
| — lisse. | |
| — doré. | |
| — granité. | |
| — graphité. | 84 a. |
| — gros <i>ou</i> ordinaire. | |
| — gommé. | 84 a. |
| — à papillotes. | |
| — de chiffons. | 3 a. |
| — mi-collé. | |
| — à la main, — à la cuve. | 3 a, 41, 84 a. |
| — chanvre. | |
| — collé à la résine. | |
| — bois. | |
| — sans bois. | |
| — imitation de parchemin. | 3 a. |
| — héliographique indigo. | |
| — „Ingres“, 51 × 66 cm. | 84 a. |
| — p. impression d'illustrations. | 3 a. |
| — à diagrammes. | <i>Techn.</i> |
| — Japon véritable. | 44 a, 84 a. |
| — — imitation. | 3 a, 24. |
| — Joseph, — à filtrer. | 24, 84 a. |
| — jute d'emballage. | |
| — peau de veau. | 84 a. |
| — tellière. | |
| — de coton. | |
| — bulle, — de minute. | |
| — à copier, | 24, 41, 44 a, 84 a. |
| — — en rouleaux. | 41, 44 a. |
| — de soie à copier. | 24, 41, 44 a. |
| — porcelaine. | |
| — crêpe. | 41. |
| — de soie crêpé. | 24, 84 a. |
| — p. impression artistique. | 3 a, 41. |
| — p. impression en taille douce. | 3 a. |
| — de tournesol. | |
| — à longues fibres. | 3 a. |
| — toile. | 64. |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|-------------------------------------|----------------------------|
| Papier (leuchtendes —). | luminous paper. |
| — (lichtempfindliches —). | sensitized.—. |
| — (Lichtpaus —). | heliographic . |
| — (Lichtpausroh —). | raw heliographic —. |
| — (liniertes —). | ruled —. |
| — (Lösch —, Fließ —). | blotting —. |
| — (Lumpen —, Hadern —). | rag - . |
| — (Luxus —). | luxury —. |
| — (Manilla —). | Manilla —. |
| — (Maschinen —). | machine-made —, endless —. |
| — (marmoriertes —). | marbled —. |
| — (maschinenglattes —). | machine-finished —. |
| — (Maser —). | veined —. |
| — (Masken —). | paper f. fancy-masks. |
| — (Maulbeerbaum —, chinesisches —). | India —. |
| — (Millimeter —). | millimetre —. |
| — (Mimeographen —, Stencil —). | mimeographe —. |
| — (mittelfeines —, Medium —). | medium —. |
| — (moiré —). | mohair —. |
| — (Muschel —). | shell —. |
| — (Nadel —). | needle —. |
| — (Natur —). | brown wrapping —. |
| — (Negativlichtpaus —). | negative heliographic —. |
| — (Notendruck —). | music —. |
| — (Öel —). | oiled —. |
| — (Öeldruck —). | oleographic —. |
| — (Öelpaus —). | oiled tracing —. |
| — (ordinaires —). | coarse —. |
| — (Pack —). | wrapping - . |
| — (Papyrus —). | papyrus. |
| — (Paraffin —). | paraffine —. |
| — (Pastell —). | pastel —. |
| — (Patronen —, Schiess —). | cartridge —. |
| — (Paus —). | tracing —. |
| — (Pergament —, echtes). | vegetable parchment —. |
| — (Pergamentersatz —). | imitation-parchment —. |
| — (Pergamin —). | — parchment —. |
| — (Perlmutter —). | nacreous —. |
| — (Phantasie —). | fancy —. |
| — (pharmazeutisches —). | pharmaceutical —. |
| — (photographisches —). | photographic —. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|----------------------------|----------------|
| papier phosphorescent. | |
| — sensible à la lumière. | |
| — héliographique. | 84 a. |
| — écriu héliographique. | 50. |
| — réglé. | 84 a. |
| — buvard. | 41, 84 a. |
| — de chiffons. | |
| — de luxe. | 3 a, 41, 84 a. |
| — manille. | |
| — continu, — sans fin. | |
| — marbré. | 84 a. |
| — non satiné. | |
| — madré. | 84 a. |
| — mâché p. masques. | |
| — de Chine. | 84 a. |
| — millimétrique. | 84 a. |
| — p. miméographes. | 41. |
| — demi-fin. | |
| — moiré. | 84 a. |
| — coquille. | 3 a. |
| — p. aiguilles. | |
| — naturel. | 84 a. |
| — négatif à calquer. | 50. |
| — musique. | 84 a. |
| — huilé. | |
| — p. impression à l'huile. | 3 a. |
| — huilé à calquer. | 84 a. |
| — ordinaire. | |
| — d'emballage. | 41, 54, 84 a. |
| — papyrus (m). | |
| — paraffiné. | |
| — à pastel, — pumicif. | |
| — à cartouches. | |
| — à calquer. | 41, 84 a. |
| — parchemin factice. | 3 a, 84 a. |
| — parcheminé. | 3 a, 84 a. |
| — imitation de parchemin. | 3 a. |
| — nacré. | 3 a. |
| — de fantaisie. | 24, 41, 84 a. |
| — pharmaceutique. | |
| — photographique. | |

- | | |
|--|---|
| Papier (Stempel —). | stamped paper. |
| — (Stencil —, Mimeographen —). | mimeographe —. |
| — (Stoff —). | papyrolin. |
| — (Stroh —). | straw paper. |
| — (Taffet —, Taft —). | taffet —. |
| — (Tapeten —). | wall —. |
| — (Tauen —). | glazed rope —. |
| — (Telegraphenband —). | Morse —. |
| — (tierisch geleimtes —). | animal-sized —. |
| — (Ton —). | toned —. |
| — (Trauerpost —). | mourning —. |
| — (Ueberdruck —). | transfer —. |
| — (Umdruck —). | reprint —. |
| — (Umschlag —). | wrapping —. |
| — (undurchlässiges —). | impenetrable —. |
| — (undurchsichtiges —). | opaque —. |
| — (ungeleimtes —). | unsized —. |
| — (Unterleg —). | paper-bands for lining of silk- ribbons. |
| — (Urkunden —). | document paper. |
| — (Velin —). | vellum —, wove —. |
| — (verdrücktes —), b. d. Gautsch- presse. | crushed — (by the couchrolls). |
| — (Vervielfältigungs —). | reproducing —. |
| — (Vorsatz —). | fly-sheet —. |
| — (Wachsblumen —). | wax-flower —. |
| — (Wachs —). | wax —. |
| — (Wachspaus —). | waxed tracing —. |
| — (Wachstuch —). | wax-cloth —. |
| — (Walzen —). | paper for calender-rolls. |
| — (Wasserzeichen —). | water-mark —. |
| — (Weiss Seiden —). | white-tissue —. |
| — (Well —). | ondulated —. |
| — (Werkdruck —). | book —. |
| — (Wertzeichen —). | bond —. |
| — (Woll —). | wool —. |
| — („Yeddo —, imit. Japan —). | „Yeddo“ —. |
| — (zähes —). | tough —. |
| — (Zeichen —). | drawing —. |
| — (Zeitungs —). | news. |
| — (Zuckereinschlag —). | sugar-wrapping paper. |
| — (zweifarbigen Duplex —). | two-coloured duplex —. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|-------------------------------|----------------|
| — papier timbré. | |
| — p. miméographes. | 41. |
| — papyroline (f). | 64. |
| — papier de paille. | |
| — taffetas. | |
| — pour tentures. | |
| — bulle cordes. | |
| — pour bandes télégraphiques. | |
| — collé à la gélatine. | |
| — teinté. | 84 a. |
| — deuil. | 84 a. |
| — autographique. | 84 a. |
| — p. reports. | |
| — p. couvertures. | 84 a. |
| — imperméable. | |
| — opaque. | |
| — sans colle. | |
| — en bandes p. rubans. | |
| — document. | |
| — vélin. | |
| — écrasé. | <i>Pap.</i> |
| — à reproduire. | 41. |
| — p. gardes. | 41, 84 a. |
| — à fleurs de cire. | 24, 41. |
| — ciré. | 24, 41. |
| — ciré à calquer. | |
| — toile cirée. | |
| — p. rouleaux de calandre. | |
| — filigrané. | 3 a. |
| — de soie blanc (mousseline). | 24. |
| — ondulé. | |
| — p. éditions. | |
| — p. valeurs. | |
| — de laine. | |
| — „Yeddo“. | 24. |
| — résistant. | |
| — à dessin. | 3 a, 41, 84 a. |
| — à journaux. | |
| — d'emballage pour sucre. | |
| — duplex à deux couleurs. | |

Deutsch.

Englisch.

- Papierabfälle** (m pl), — **abgänge.**
 — **agentur** (f).
 — **-Aufhängung** (f).
 — **auspresser** (m).
 — **ausrüsten.**
 — **-Ausrüstung** (f).
 — **-Ausrüstungssaal** (m).
 — **ausschuss** (m).
 — **bahn** (f).
 — **bearbeitung** (f).
 — **bearbeitungsmaschinen** (f pl).
 — **beschneidemaschinen** (f pl).
 — **beschweren.**
 — **bild** (n).
 — **blatt** (n).
 — **block** (m), **Abreisszettel** (m pl).
 — **bogen** (m).
 — **brei** (m).
 — **breite** (t), **beschnittene** —.
 — **calander** (m).
 — **-Cypergras** (n), **Papyrus - Staude** (t).
 — **Diagonalschneider**(m), **Schrägschneider.**
 — **drucker** (m).
 — **durchstossmaschine** (f).
 — **export** (m).
 — **fabrik** (f).
 — — **-Einrichtungen** (f pl).
 — — **-Hilfsmaschinen** (f pl).
 — — **-Maschinen** (f pl).
 — **fabrikant** (m)
 — **fabrikation** (f).
 — **fach** (n).
 — **fachmann** (m).
 — **faser** (f).
 — **fetzen** (m).
 — **feuchter** (m).
 — **filter** (m).
 — **form** (f).
 paper-shavings.
 — agency.
 — hanging.
 — presser.
 to finish the paper.
 finishing.
 — room.
 waste-paper.
 paper web.
 — finishing, — working.
 — finishing-machinery.
 — trimming-machines.
 to load the paper.
 photograph on paper.
 paper-leave.
 — block.
 — sheet.
 — pulp, — stuff.
 width of trimmed paper.
 paper-calenders.
 papyrus.
 diagonal-cutter.
 paper-strainer.
 — perforating-machine.
 — export.
 — mill.
 — — installations.
 — — auxiliary-machines.
 — — machinery.
 paper-manufacturer.
 — making, — manufacturing.
 — trade.
 professional paper-maker.
 paper-fiber.
 — scrap.
 wetter.
 paper-filter.
 — mould.

rognures (f pl) de papier.
 agence (f) de papier.
 étendage (m) de —.
 presse (f) à —.
 finir le —.
 finissage (m) du —.
 salle (f) d'apprêt du —.
 rebuts (m pl).
 feuille (f) ou bande (f) continue.
 finissage (m), fabrication (f).
 machines (f pl) à travailler le papier.
 — à rogner le —.
 charger le —.
 épreuve (f) sur —.
 feuille (f) de —.
 bloc-notes (m).
 feuillet (m) de papier.
 pâte (f) à —.
 largeur (f) du papier rogné.
 calandre (f) à papier.
 papyrus (m).
 coupeuse (f) en diagonal.
 fabricant (m) de papiers peints.
 machine (f) à perforer le papier.
 exportation (f) de papier.
 papeterie (f).
 installations (f pl) de —.
 machines (f pl) auxiliaires pour — —.
 machines (f pl) p. papeteries.
 fabricant (m) de papier.
 fabrication (f) de —.
 papeterie (f).
 expert (m) en papier, papetier (m).
 fibres (f pl) de papier.
 chiffon (m) de —.
 trempé (m).
 filtre (m) en papier.
 forme (f), moule (f).

54, 86.

Pap.

”

”

”

Papiermasch.

**8, 11, 14, 18, 20, 21, 26, 27, 28, 32,
 36, 38, 55, 59, 63, 67, 69, 76, 84.**

27, 59, 67, 69.

Pap.

Papiermaschine.

32, 36, 38, 59, 84.

55, 59, 67.

54, 86.

siehe Maschinen für ...

Papierbearbeitung. 11, 26, 27, 28, 55,
59, 67, 69.

siehe Maschinen für ...

Buchdr.

Chem.

Pap.

Deutsch.

Englisch.

| | |
|---|---------------------------------------|
| Papierformat (n) <i>siehe</i> Formate. | size of paper. |
| — führung (f). | sheet-hauling. |
| — führungsrolle (f), — walze . | paper carrying-roll. |
| — geld (n). | — money. |
| — geschäft (n). | — business. |
| — halbstoff (m). | — pulp. |
| — handel (m). | — trade. |
| — händler (in f) (m). | — dealer. |
| — handmesser (n), Fuchsschwanz (m). | — knife. |
| — handlung (f). | — store. |
| — holz (n) | — wood. |
| — hülse (f). | — shell. |
| — import (m) | — import. |
| — Industrie (f). | — industry. |
| — klebmaschine (f). | — glueing-machine. |
| — korb (m). | — basket. |
| — körnung (f) m. Walzen. | — graining. |
| — lage (f). | layer of paper. |
| — lager (n). | paper-stock. |
| — Langschneidapparat (m) | longitudinal paper-cutter. |
| — Längsschneider (m). | longitudinal-cutter, slitters. |
| — laterne (f). | paper-lantern. |
| — lauf (m). | run of paper-web. |
| — leder (n). | paper-leather. |
| — leitwalze (f). | — carrying-roll. |
| — linierer (m). | — ruler. |
| — liniermaschine (f). | — ruling-machine. |
| — locher (m). | — piercer, — perforator. |
| — mâché (n). | — mâché. |
| — macher (m). | — maker. |
| — markt (m) | — market. |
| — maschine (f). | — machine. |
| — — (Büttenpapier —). | — — f. hand-made <i>or</i> vat-paper. |
| — — f. einseitig glattes Papier. | — — f. one-side-finish. |
| — — f. zweiseitig glattes Papier. | — — f. two-side-finish. |
| — — (Langsieb — —). | Fourdrinier — —, endless wire — —. |
| — — m. Selbstabnahme. | — — with automatic sheet-hauling. |
| — — (Rundsieb — —). | cylinder paper-machine. |
| — — (Schöpf — —). | paper machine f. vat-paper. |

| | |
|-----------------------------------|---|
| format (m) de papier. | |
| prise (f) automatique du papier. | <i>Papiermaschine.</i> |
| rouleau (m) guide-papier. | ” |
| papier-monnaie (m). | |
| papeterie (f). | |
| demi-pâte (f) de papier. | 15. |
| commerce (m) de —. | 24, 41, 44 a, 54, 84 a, 86. |
| marchand (m) . . . de (f) de —. | |
| couteau (m) à papier. | 39, 44, 49. |
| | |
| papeterie (f). | |
| bois (m) à papier. | |
| papillote (f) | |
| importation (f) de papier. | 44 a, 54, 84 a. |
| industrie (f) du —. | |
| machine (f) à coller le —. | 4, 26, 28, 69. |
| corbeille (f) à papier. | |
| grain (m) du papier. | <i>Pap.</i> |
| couche (f) de —. | ” |
| dépôt (m) de —. | |
| machine (f) à couper en long, | <i>Papiermaschine.</i> 44, 59. |
| coupeuse en long. | 14, 18, 20, 21, 28, 30, 32, 36, 38, 59, 69, 84, 92. |
| | |
| lanterne (f) en papier. | |
| marche (f) de la feuille. | <i>Papiermaschine.</i> |
| papier (m) cuir. | ” 44. |
| cylindre-guideur (m) de papier. | |
| régleur (m). | |
| machine (f) à régler. | |
| perforateur (m) de papier. | 40, 55, 57, 67. |
| papier mâché. | |
| papetier (m), | |
| marché (m) de papier. | |
| machine (f) à —. | 4, 6, 8, 10, 14, 18, 20, 21, 30, 31, 32, 38, 84, 92. |
| — — à faire le papier à la forme. | 20, 21, 32. |
| — — satiné sur une face. | |
| — — satiné sur deux faces. | |
| — — à table plate. | |
| — — à prise automatique. | 21, 84. |
| — — à forme ronde. | |
| — — à faire le papier à la forme. | 20, 21, 32. |

| | |
|---|---|
| <p>Papiermaschinenfilz (m). — — führer (m) — — gehilfe (erster —) (m). — — (zweiter —) am Rollapparat. — — —, Pressjunge. — — messer (n) — — schaber (m). — — sieb (n). — masse (f). — maulbeerbaum (m). — messer (n). — mühle (f). — muster (n). — Normalformat (n) <i>siehe</i> Formate. — pergament (n). — photographie (f). Kalotypie (f). — -Prägung (f). — probe (f), — versuch (m). — prüfung (f). — prüfungsanstalt (f). — — apparat (m). — — instrumente (n pl). — -Querschneider (m). — -Riesbeschneidemaschine. — rollenbremse (f). — - Rollen- oder Streifenschneid- maschine (f). — rollenwagen (m). — saal (m) — — meister (m). — sack (m). — — maschine (f). — saum (m). — scheibe (f). — schere (f). — schicht (f). — schneidemaschine (f). — schneidemesser (n). — schnitzel (n pl). — serviette (f).</p> | <p>felt f. paper-machines. paper-machine tender. backtender. reel-boy. couch-boy. knife f. paper-machines. doctor, scraper. wire-cloth. paper-pulp. papyrus-tree. — knife. hand-paper-mill. paper-sample. normal paper-size. paper-parchment. calotype. paper-stamping. — test. — testing. — — laboratory. — tester. — testing-instruments. cross-cutter. ream- —. roll-squeezing. rewinding-machine with slitters. truck f. paper-rolls. finishing-room foreman of the — —. paper-bag. — — machine. — edge. — pulley. large paper-scissors. layer of paper. paper-cutting-machine. — — knife. paper-shavings. — napkin.</p> |
|---|---|

| | |
|--|--|
| feutre (m) p. machines à papier. | 13, 37, 60, 61. |
| conducteur (m) d. l. machine à papier. | |
| aide-coucheur (m) | |
| aide-enrouleur (m). | |
| aide (m). | |
| lame (f) p. machines à papier. | 39, 44, 49. |
| docteur (m). lame (f) de docteur | <i>Pap.</i> |
| toile (f) métallique. | |
| pâte (f) à papier. | |
| papyrus (m). | |
| couteau (m) à papier. | 39, 44, 49. |
| moulin (m) à | |
| échantillon (m) de —. | |
| format (m) normal de —. | |
| papier parchemin. | 3 a, 84 a. |
| calotypie (f). | |
| gaufrage (m) de papier, estampage —. | |
| essais (m pl) du papier. | |
| essai (m) du papier, examen (m) —. | |
| laboratoire (m) p. l. essais de —. | 48, 87. |
| appareil (m) p. l. — —. | 74. |
| instruments (m pl) p. l. — —. | 74. |
| coupeuse (f) en travers. | 14, 18, 20, 21, 28, 30, 32, 36, 38, 59, 69, 84, 92. |
| — en rames. | 27, 59, 67, 69. |
| rouleau-frein (m). | |
| coupeuse (f) à faire des bobines étroites. | 28, 32, 69. |
| wagonnet (m) à bobines. | <i>Pap.</i> |
| salle (f) d'apprêt. | " |
| chef (m) de la — —. | |
| sac (m) en papier. | |
| machine (f) à faire des — —. | |
| bordure (f), frange (f) de papier. | |
| poulie (f) en —. | |
| ciseaux (m pl) à —. | |
| couche (f) de —. | |
| coupeuse (f) à —. | 14, 18, 20, 21, 28, 30, 32, 36, 38, 59, 69, 84, 92. |
| couteau (m) à —. | 39, 44, 49. |
| rognures (f pl) de —. | |
| serviette (f) en —. | 24, 41, 84 a. |

Deutsch.

Englisch.

Papiersorte (f), — **qualität** (f).
 — **spähne** (m pl).
 — **spitzen** (f pl).
 — **spule** (f).
 — **stampfe** (f).
 — **stoff** (m).
 — **stoffgarn** (n), *Xylofin, Silvalin, Licella*.
 — **stoss** (m), — **haufen** (m).
 — **-Streichmaschine** (f).
 — **streifen** (m).
 — **tapete** (f).
 — **trocknung** (f).
 — **verarbeitung** (f).
 — **verbrauch** (m).
 — **wage** (f).
 — **walze** (f).
 — **ware** (f).
 — **wäsche** (f).
 — **wickel** (m).
 — **wolle** (f).
 — **zeichen** (n), **Wasserzeichen**.
 — **zerfaserer** (m), — **knetmaschine** (f).
Papparbeit (f).
 — **arbeiter** (in f) (m).
 — **band** (m).
 — **bogen** (m).
 — **deckel** (m), **Pappe** (f).
 — **messer** (n), **Schnitzer**.
 — **schere** (f).
 — — mit **Kreismesser**.
 — **scherenmesser** (n).
Pappe (f), **Kleister** (m).
Pappe (f) *oder* **Carton** (m).
 — (**Album** —).
 — (**Asbest** —).
 — (**Asphalt** —).
 — (**bedruckte** —).
 — (**beklebte** —, **eachierte** —).
 — (**Braunholz** —, **Leder** —).
 — (**Buchbinder** —, **Grau** —).

paper quality.
 — shavings.
 paper-lace.
 paper-bobbin.
 pool-work, stamp-mill.
 paper-pulp, — stuff.
 spun paper-pulp

 paper-pile, — heap.
 — coating-machine.
 — strip, — slip.
 wall-paper, paper-hanging.
 paper-drying.
 — ware manufacturing.
 — consume.
 — scales.
 — roll.
 — ware.
 — collars, cuffs etc.
 curl-paper.
 paper-cotton.
 water-mark.
 pulper.

 paste-work, cardboard —.
 worker in — —.
 paste-board binding.
 sheet of cardboard.
 paste-board.
 — -knife.
 cardboard-shears.
 — — slitters.
 knife for cardboard-shears.
 size, starch.
 cardboard, pasteboard.
 — f. albums
 asbestos —.
 asphalt —.
 printed —.
 lined —.
 brown —, leather —.
 binder's —.

| | |
|---------------------------------|------------------------------------|
| qualité (f) de papier. | |
| rognures (f pl) de —. | |
| papier dentelle. | |
| bobine (f) de papier. | |
| maillet (m) à —. | |
| pâte (f) à —. | |
| fil (m) de cellulose. | |
| | |
| pile (f) de papier. | |
| machine (f) à coucher le —. | 26, 28, 69. |
| bande (f) de papier. | |
| papier peint, — tenture. | |
| séchage (m) de papier. | <i>Pap.</i> |
| façonnage (m) du —. | |
| consommation (f) de —. | |
| balance (f) à —. | 74. |
| rouleau (m) de —. | 14, 36, 76. |
| produit (m) de papeterie. | |
| papier-linge (m). | |
| papillotte (f). | |
| coton (m) de papier. | 41. |
| filigrane (m). | |
| défibreur (m). | <i>Patente Dr. C. Wurster. 84.</i> |
| | |
| cartonnage (m). | <i>Buchb.</i> |
| cartonnier (m), ... ère (f). | ” |
| reliure (f) en carton. | ” |
| feuille (f) de carton. | ” |
| carton (m). | |
| pointe (f) à rabaisser. | ” |
| cisailles (f pl) à carton. | 27, 59, 67, 69. |
| — — avec couteaux-circulaires. | 59, 67. |
| lame (f) p. cisailles à carton. | 39, 44, 49. |
| colle (f) d'amidon, de pâte. | <i>Buchb.</i> |
| carton (m). | 35. |
| — p. albums. | 35. |
| — d'amiante. | |
| — asphalté. | |
| — imprimé. | 35. |
| — collé, — doublé. | 35. |
| — nature, — cuir. | 35. |
| — p. relieurs. | 35. |

Deutsch.

Englisch.

Pappe (Bunt —, farbig —).
 — (cachierte —, beklebte —).
 — (Chromo —).
 — (Dach —).
 — (elastische —).
 — (Elfenbein —).
 — (farbig , Bunt —).
 — (geformte —).
 — (gemaserte —).
 — (geprägte —).
 — (gestrichene —).
 — (geteerte —).
 — (Glacé —).
 — (Glanz —), Pressspahn (m).
 — (glatte —).
 — (Gran —, Buchbinder —).
 — (Holz —).
 — (Jacquard —).
 — (Leder—, braune Holzstoff —).
 — (Lederimitations —).
 — (Lösch —).
 — (Mal —).
 — (Natur).
 — (Oel —).
 — (Photographie —).
 — (Plakat —).
 — (Präge —, Stanz —).
 — (rauhe —).
 — (Relief —).
 — (Rohdach —).
 — (Stanz —, Präge —).
 — (Stroh —).
 — (Turf —).
 — (Well —).
 — (Zeichen —).
 Pappel (f), *populus*.
 — holz (n).
 pappen, kleistern.
 Pappen-Abschrägmaschine (f).
 — Anfeuchtmaschine (f).
 — aufhängung (f).

coloured cardboard.
 lined —.
 chromo —.
 roofing —.
 flexible —.
 ivory —.
 coloured —.
 millboard.
 grained cardboard.
 embossed —.
 coated —.
 tared —.
 coated glazed —.
 glazed —, press —.
 smooth —.
 grey —, binder's —.
 wood —.
 Jacquard —.
 leather —, brown —.
 — imitation —.
 blotting —.
 painting —.
 brown —.
 oiled —.
 photo —.
 poster —.
 blocking —.
 rough —.
 relief —.
 raw roofing —.
 blocking —.
 straw —.
 turf —.
 undulated —.
 drawing —.
 poplar.
 — wood.
 to paste.
 cardboard bevelling-machine.
 cardboard moistening-machine.
 hanging-up of boards.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|------------------------------------|-----------------------------|
| carton peint. | 35. |
| — doublé. | 35. |
| — chromo. | 35. |
| — bitumé p. toiture. | |
| — élastique. | |
| — ivoire. | |
| — peint. | 35. |
| — de moulage. | |
| — madré. | 35. |
| — gaufré. | 35. |
| — couché. | 35. |
| — goudronné. | |
| — à couche satinée. | 35, 64. |
| — glacé, — d'apprêt. | 35. |
| — lissé. | 35. |
| — gris, — pâte. | 35. |
| — bois. | 35. |
| — jacquart. | |
| — cuir, — brun. | 35. |
| — cuir imitation. | 35. |
| — buvard | 41, 84 a. |
| — pour peinture. | 35. |
| — nature, — brun. | 64. |
| — huilé. | |
| — p. photographies. | 64, 84 a. |
| — p. affiches. | 35, 64. |
| — à empreintes. | 35. |
| — brut. | |
| — relief. | |
| — brut p. toiture. | |
| — à empreintes. | 35. |
| — paille. | |
| — tourbe. | |
| — ondulé. | |
| à dessin. | |
| peuplier (m). | |
| bois (m) de —. | <i>Pap.</i> |
| coller. | <i>Buchb.</i> |
| machine (f) à biseauter le carton. | 59. |
| humecteuse (f) à carton. | 18, 28, 32, 36, 69, 76, 84. |
| étendage (m) de —. | |

Pappnenbeklebemaschine (f).

- **biegmaschine (f).**
- **calander (m).**

- **deckel (m).**
- **fabrik (f).**
- — **-Einrichtungen s. Maschinen für — —.**
- **fabrikant (m).**
- **fabrikation (f).**
- —'s **-Maschinen s. Maschinen für — —.**
- **filz (m).**
- **form (f).**
- **glättwerk (n).**

- **klammer (f).**
- **klebmaschine (f).**
- **kreisschere (f).**
- **maschine (f).**

- — **(Langsieb — —).**

- — **m. mehreren Rundsieben.**
- **lochmaschine (f).**
- **presse (f).**
- **ritzmaschine (f).**
- **satinierwerk (n).**
- **schicht (f).**
- **schneidmaschine (f).**
- **schneidmesser (n).**
- **trockenanlage (f).**
- — **apparat (m).**
- — **canal (m).**
- — **cylinder (m).**
- **trocknung (f).**
- **wage (f).**
- Papyrin (n), Pergamentpapier (n).**
- Papyrolin (n).**
- Papyrus-Papier (n).**

cardboard coating-machine.

- bending-machine.
- calenders, plaiters.

- cover.
- mill.
- — machinery.

- maker.
- manufacturing.
- machines for — —.

- wet-felt.
- mould f. pasteboard.
- cardboard-calenders.

- cramp f. hanging-up of cardboard.
- cardboard-pasting-machine.
- slitters.
- wet-machine, cardboard —.

- — with endless wire.

- — with several cylinders.
- cardboard punching-machine.
- press.
- scoring-machine.
- calenders, platers.
- layer of cardboards.
- cardboard-cutter.
- knife f. cardboard-cutters.
- cardboard drying-plant.
- — apparatus.
- drying-channel.
- — cylinder.
- drying of boards.
- cardboard-scales.
- papyrine, parchment-paper.
- papyroline.
- papyrus-paper.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|---|---|
| machine (f) à coller <i>ou</i> à doubler le carton. | 4, 20, 26, 28, 69. |
| plieuse (f) à carton. | 11, 27, 55, 59, 67. |
| calandre (f) à —. | 6, 8, 10, 14, 18, 20, 21, 26, 31, 32, 36, 38, 59, 69, 73, 76, 84, 92. |
| couvercle (m) de —. | |
| fabrique (f) de —. | |
| machines pour — —. | |
| fabricant (m) de carton. | |
| cartonnerie (f). | |
| machines pour —. | |
| feutre (m) pour carton. | 13, 37, 60, 61. |
| forme (f) à —. | |
| calandre (f) à carton. | 6, 8, 14, 18, 20, 21, 26, 32, 36, 38, 59, 76, 84, 92. |
| pince (f) à suspendre le carton. | 18, 52, 91. |
| machine (f) à coller le carton. | 4, 20, 26, 28, 69. |
| cisaille (f) à couteaux circulaires. | 59, 67. |
| machine (f) à carton. | 4, 6, 10, 14, 18, 21, 31, 32, 38, 45, 73, 84, 92. |
| — — à table plate. | 4, 6, 8, 10, 14, 18, 20, 21, 30, 31, 32, 38, 84, 92. |
| — — ronde à plusieurs cylindres. | 4, 30, 32, 84. |
| machine (f) à percer le carton | 55, 59, 67. |
| presse (f) à carton. | 6, 21, 32, 59, 73, 84. |
| machine (f) à tracer le —. | 59 |
| calandre (f) à —. | 6, 18, 21, 32, 36, 38, 73, 76, 84. |
| couche (f) de cartons. | |
| coupeuse (f) à carton. | 27, 59, 67, 69. |
| rame (f) p. coupeuses à carton | 39, 44, 49. |
| installation (f) p. sécher le carton | 18, 32, 52, 70, 85. |
| séchoir (m) à carton. | 6, 18, 21, 30, 32, 84. |
| canal (m) à sécher le —. | 18, 31, 70. |
| cylindre (m) sécheur à carton. | 6, 18, 21, 30, 32, 84. |
| séchage (m) des cartons. | |
| balance (f) à —. | 74. |
| papier (m) parchemin. | |
| papyroline (f). | 64. |
| papyrus (m). | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|---|--|
| Papyrus-Staude (f), Papier-Cypern-gras (n). | papyrus. |
| Paraffin (n). | paraffine. |
| — -Leimung (f). | — sizing. |
| — papier (n). | — paper. |
| — — maschine (f). | — — machine. |
| Parenthese (f). | parenthesis. |
| Parkett (n), getäfelter Fussboden . | inlaid floor. |
| Parterre (n). | groundfloor. |
| Parzelle (f). | parcel. |
| Passiva (f pl). | liabilities. |
| Pastellpapier (n). | pastel-paper. |
| Patent (n), Erfindungs —. | letters-patent. |
| — anwalt (m). | patent agent. |
| — format (n). | 13 ³ / ₄ × 17" engl. |
| — -Verwertung (f). | patent-utilisation. |
| patentieren . | to patent. |
| Paternosterwerk (n), Becher —. | goblet-work, elevator. |
| Patrone (f), Modell (n). | pattern. |
| Patronenpapier (n). | cartridge-paper. |
| Pauschale (f), Pauschalsumme . | round sum. |
| Pauscht (m), Bauscht . | post. |
| — (befilterter —). | felt —. |
| — (weisser —). | white —. |
| Pause (f), Durchzeichnung (f). | traced-design, tracing. |
| —, Stillstand m). | standstill stopping. |
| pausen , aufhören . | to pause, to stop. |
| —, durchzeichnen . | to copy, to trace. |
| Pausleinwand (f). | tracing-cloth. |
| — nadel (f). | — -needle. |
| — papier (n). | — paper. |
| — — präpariermaschine (f). | — — machine. |
| Pech (n). | pitch. |
| — kohle (f). | — coal. |
| — tanne (f). | — pine. |
| Pegelstand (m). | water-mark. |
| „ Pelton “- Turbine (f). | »Pelton“-turbine. |
| Pendel (n)- | pendulum. |
| — säge (f), Balanciersäge . | radius cross-cut saw. |
| — stange (f). | pendulum-rod. |
| perforieren . | to perforate. |
| Perforierapparat (m). | perforating-apparatus. |

| | |
|----------------------------------|--------------------------|
| papyrus (m). | |
| paraffine (f). | <i>Chem.</i> |
| collage (m) à la —. | <i>Pap.</i> |
| papier (m) de paraffine. | |
| machine (f) à faire du — —. | 26, 28, 69. |
| parenthèse (f). | <i>Buchdr.</i> |
| parquet (m), | <i>Bauw.</i> |
| parterre (m). | " |
| parcelle (f). | " |
| passif (m). | |
| papier (m) pastel. | |
| brevet (m) d'invention. | <i>Buntpapierformat.</i> |
| agent (m) de —. | |
| 35 × 43 cm = 1505 qcm. | |
| exploitation (f) de l'invention. | |
| reveter. | |
| élévateur (m) à godets. | <i>Techn.</i> |
| patron (m). | |
| papier (m) cartouche. | |
| omme (f) à forfait. | |
| orse (f). | <i>Pap.</i> |
| — feutre (f). | " |
| — blanche (f). | " |
| alque (m). | |
| rrêt (m). | |
| aire une pause. | |
| alquer. | |
| oile (f) à calquer. | 84 a. |
| choppe (f) à calquer. | <i>graph.</i> |
| papier (m) à calquer. | 50, 84 a. |
| achine (f) à préparer le — —. | 26, 28, 69. |
| oix (f). | |
| ouille (f) piciforme. | |
| upin (m). | |
| ehelle (f) d'eau. | <i>Hydr.</i> |
| urbine (f) syst. Pelton. | <i>Patent. 12.</i> |
| endule (m). | |
| ie (f) à suspension pendulaire. | <i>Techn.</i> |
| ge (f) de pendule. | " |
| erforer. | <i>graph.</i> |
| upareil (m) à perforer. | 55, 59, 67. |

- Perforierlinien** (f pl).
 — **maschine** (f).
 — **rädchen** (n).
Pergament (m).
 — **band** (m).
 — **fabrikation** (f).
 — **imitation** (f), — **ersatz** (m).
 — **leim** (m).
 — **macher** (m).
 — **papier** (n).
Pergamentereinrichtung (f).
 — **flüssigkeit** (f).
pergamentisieren.
Pergamentcalender (m).
 — **papier** (n).
Perkal (n), **Baumwollzeug**.
Perlmutter (n).
 — — **papier** (n).
Permanentweiss(n), **Barytweiss**(n).
Peroxyd (n).
Personal (n), **Geschäfts** —.
Petitschrift (f).
Petroleum (n), **Erdöl** (n).
 — **motor** (m).
Pfand (n), **bewegliches** —.
 — (**unbewegliches** —), **Hypothek**(f).
 — **brief** (n).
 — **darlehn** (n).
 — **gläubiger** (m).
 — **gut** (n).
 — **objekt** (n).
 — **recht** (n).
 — **schuld** (f).
 — **schuldner** (m).
 — **sicherheit** (f).
 — **vertrag** (m).
pfandbar.
pfändbar.
pfänden.
Pfändung (f).
Pfanne (f), **Kessel** (m).
Pfaune (f), **Lager** (n).

- perforated rules
 perforating machine.
 perforator.
 parchment.
 — binding
 — making.
 imitation-parchment.
 parchment-glue.
 — maker.
 — paper.
 installation for parchmentsing
 parchmentsing-fluid.
 to parchmentsise.
 calenders for imitation-parchm
 imitation-parchment-paper.
 percale.
 mother of pearl.
 nacreous-paper.
 permanent-white.
 peroxide.
 staff.
 brevier.
 petroleum.
 — motor.
 pledge, pawn.
 mortgage.
 — bond.
 loan upon pledge.
 pledgee.
 mortgaged property.
 pledge.
 lien.
 hypothecary debt.
 pledger, mortgager.
 hypothecary security.
 mortgage-deed.
 mortgageable.
 seizable.
 to seize.
 seizure.
 copper, pan, pot.
 brass, pillow.

| | |
|--------------------------------------|----------------------------|
| filets (m pl) perforés. | <i>graph.</i> |
| machine (f) à perforer. | 55, 59, 67. |
| rouet (m) à —. | <i>graph.</i> |
| parchemin (m). | |
| reliure (f) en . | <i>Buchb.</i> |
| parcheminerie (f). | |
| simili-parchemin | |
| colle (f) p. parchemin. | |
| parcheminier (m). | |
| papier (m) parchemin. | |
| installation (f) p. parchemin. | 32. |
| liquide (m) p. parcheminer. | |
| parcheminer. | |
| calandre (f) p. papier parchemin. | 76. |
| papier (m) parchemin, | |
| percale (f). | <i>Buchb.</i> 84 a. |
| nacre (f), nacre (f) de perles. | |
| papier (m) nacré. | 3 a. |
| blanc (m) fixe. | <i>Pap.</i> |
| peroxyde (m). | <i>Chem.</i> |
| personnel (m). | |
| petit-texte (m). | <i>Buchdr.</i> |
| pétrole (m). | |
| moteur (m) à —. | |
| gage (m), nantissement (m). | |
| hypothèque (f). | |
| titre (m) d' —. | |
| prêt (m) sur gage. | |
| préancier (m) hypothécaire. | |
| effet (m) engagé, terre (f) engagée. | |
| gage (m). | |
| droit (m) d'hypothèque. | |
| dette (f) hypothécaire. | |
| débiteur (m) sur gage. | |
| déreté (f) hypothécaire | |
| contrat (m) pignoratif. | |
| qui peut servir de gage. | |
| saisissable. | |
| saisir. | |
| saisie (f). | |
| chaudière (f). | <i>Techn.</i> |
| collet (m), coussinet (m). | " |

Deutsch.

Englisch.

Pfeife (f).
 — (Alarm —).
Pfeilschrift (f).
Pferdekraft (f), H P.
 — **stärke** (f).
 — (**effektive** —).
 — (**indicierte** —).
 — (**nomielle** —).
Pfette (f), **Dachpfette** (f).
Pfriem (m).
Pfriemengras (n), **spanisches** —.
Pfropf(m), **Pfropfen**(m), **Stöpsel**(m).
Pfuhl (m), **Pfütze** (f), **Lache** (f).
Pfund (n).
Phantasiepapier (n).
pharmazeutisches Papier (n).
Phloroglucin (n).
Phosphorbronze (f).
Phosphoreszenz (f).
Photographiecarton (m).
photographische Papiermaschine(f).
photographisches Papier (n).
 „**Piedboeuf'sche**“ **Zugabspernung**,
 z. **Rauchverminderung**.
Pigment (n), **Farbstoff** (m),
Pilaster (m), **Wandpfeiler** (m).
Pinsel (m), **Malerpinsel** (m).
Plakat (n), **Anschlag** (m).
 — **halter** (m).
 — **karton** (m).
 — **schriften** (f pl).
Plan (m), **Grundriss** (m).
 — **holländer** (m).
 — **knotenfänger** (m).
 — **rost** (m).
 — **schneider** (m), **vierseitige**
Schneidmaschine.
Planetenrad (n), f. **Rührwerke**.
Planierer (m).
Planitmetall-Stopfbüchsen-
packung (f).

whistle.
 alarm —.
 arrow-type.
 horse-power.
 — — of an engine.
 effective horse-power.
 indicated — —.
 nominal — —.
 purlin, tempelt.
 bodkin, awl.
 Spanish broom.
 plug, stopper.
 pool.
 pound.
 fancy-paper.
 pharmaceutical paper.
 phloroglucin.
 phosphoric bronze.
 phosphorescence.
 photo-cardboard.
 machine for — —.
 photographic paper.
 „Piedboeuf's“ register for smol
 reduction.
 pigment.
 pilaster.
 pencil.
 bill, placard, poster.
 placard-holder
 poster-cardboard.
 types for posters.
 plan.
 flat beating-engine.
 flat strainer, — screen.
 horizontal grate.
 ream-cutter (four-side-trimmer)
 planet-wheel.
 leveller, planisher.
 „planit“-metal packing.

| | |
|---|---------------------------------|
| sifflet (m). | <i>Techn.</i> |
| — d'alarme. | „ |
| flèche (f). | <i>Buchdr.</i> |
| cheval-vapeur (m). | <i>Techn.</i> |
| puissance (f) d'une machine en chevaux | <i>Masch.</i> |
| cheval-vapeur effectif. | „ |
| — — indiqué. | „ |
| — — nominal. | „ |
| parme (f), filière (f) de courble. | <i>Bauw.</i> |
| poinçon (m), alêne (f). | |
| sparte (m). | <i>Pap.</i> |
| bouchon (m), tampon (m). | |
| mare (f). | |
| livre (f). | |
| papier (m) de fantaisie. | 24, 41, 84 a. |
| papier (m) pharmaceutique. | |
| phloroglucine (f). | <i>Papierprüfung.</i> |
| bronze (m) phosphoreux. | 17. |
| phosphorescence (f). | |
| carton (m) p. photographies. | 64. |
| machine (f) à faire du — —. | 26, 28, 69. |
| papier (m) photographique. | |
| registre (m) p. la réduction de la fumée, syst. Piedboeuf. | 65. |
| pigment (m). | |
| pilastre (m). | <i>Bauw.</i> |
| pinceau (m). | |
| affiche (f), placard (m). | |
| porte-affiche (m). | 84 a. |
| carton (m) p. affiches. | 64. |
| caractères (m pl) pour affiches. | <i>graph.</i> |
| plan (m). | <i>Bauw.</i> |
| pile (f) horizontale. | <i>Syst. Hemmer.</i> 38. |
| épurateur (m) horizontal <i>ou</i> plat. | 71. |
| grille (f) horizontale. | <i>Dampf.</i> |
| rogneuse (f) à plat (quatre côtés) | 59. |
| o ue (f) planétaire. | 32. |
| planeur (m). | <i>Bauw.</i> |
| garniture (f) en métal „planit“. | 56. |

*Deutsch.**Englisch.*

| | |
|--|-------------------------------|
| Planke (f), Diele (f), Brett (n). | plank, board, table, shelf. |
| plano. | flat. |
| Platin (n). | platinum. |
| — blech (n). | — foil. |
| — draht (m). | — wire. |
| — sicherung (f). | — fuse. |
| — tiegel (m). | — crucible. |
| Platine (f), Unterlagsplatte (f). | plate, bed-plate. |
| platt, flach. | flat, level. |
| Platte (f), Blatt (n), Blech (n). | plate, foil, slab. |
| platten, ausplatten. | to pave with tiles. |
| Plattenabzug (m). | stereotyped-proof. |
| — belag (m). | pavement. |
| — blitzableiter (m). | plate-lightning-discharger. |
| — druck (m). | stereotype. |
| — korrektur (f). | correction of the plates. |
| Platten (f pl), für Cellulosekocher. | plates for cellulose-boilers. |
| — für Entwässerung. | draining-plates. |
| — für Holländerwannen. | plates for engine-troughs. |
| — für Stoffkästen. | — for pulp-chests. |
| Plattform (f). | platform. |
| — — aufzug (m). | — lift |
| plattieren. | to plate. |
| Plattmeißel (m). | turning-chisel. |
| — schiene (f). | plate-rail. |
| platzen. | to crack. |
| Pleuelstange (f), Treibstange. | connecting-rod. |
| — stangenkappe (f). | — — strap. |
| — — system (n). | — — system. |
| Plungerkolben (m). | plunger, plunger-piston. |
| — pumpe (f). | — pump. |
| pneumatisch. | pneumatic. |
| pneumatische Cartonbürstma- | — board brushing-machine. |
| schine (f). | — magnesia-dusting machine. |
| — Magnesia-Einreib- und Abstaub- | — cutter. |
| Maschine (f). | — governor. |
| — Schneidmaschine (f). | — suction-table. |
| pneumatischer Regulator (m). | pockwood. |
| — Zugapparat (m), — Zugtisch (m). | insurance-policy. |
| Pockholz (n), Guajakholz. | foreman. |
| Police (f), Versicherungsschein. | |
| Polier (m), Vorarbeiter (m). | |

| | |
|--|------------------------|
| planche (f), ais (m). | |
| plat. | |
| platine (m). | <i>Pap.</i> |
| laminé. | <i>chem. Element.</i> |
| fil (m) de platine. | |
| coupe-circuit (m) à lame de —. | <i>Elektr.</i> |
| creuset (m) en —. | <i>Chem.</i> |
| platine (f), plaque (f), selle (f). | <i>Techn.</i> |
| plat. | ” |
| plaque (f), feuille (f), tôle (f). | ” |
| paver de carreaux. | <i>Bauw.</i> |
| épreuve (f) stéréotypique. | <i>graph.</i> |
| carrelage (m). | <i>Bauw.</i> |
| paratonnerre (m) à lames. | |
| stéréotypie (f). | <i>graph.</i> |
| correction (f) de clichés, | |
| plaques p lessiveurs à cellulose. | 25. |
| — d'égouttage. | <i>Pap., Cell. 25.</i> |
| — p. cuves de pile. | 25. |
| -- p. caisses à pâte. | 25. |
| plate-forme (f). | |
| ascenseur (m) à plateau. | |
| plaquer, doubler. | <i>Techn.</i> |
| ciseau (m) à planer | ” |
| rail (m) plat. | ” |
| craquer. | |
| bielle (f) motrice. | <i>Masch.</i> |
| bride (f) de la — —. | ” |
| système (m) de bielles combinées. | ” |
| piston plongeur (m). | ” |
| pompe (f) à — —. | ” |
| pneumatique. | |
| machine (f) pneumatique à broser le carton. | <i>Pap. 28, 69.</i> |
| machine (f) pneumatique à froter et à épousseter la magnésie. | ” 69. |
| coupeuse (f) pneumatique. | ” 69. |
| régulateur (m) —. | <i>Masch.</i> |
| entraîneuse (f) —. | <i>Pap. 28, 69.</i> |
| bois (m) de gaïac. | <i>Techn.</i> |
| police (f) d'assurance. | |
| maître-ouvrier (m). | <i>Bauw.</i> |

Deutsch.

Englisch.

Polierahle (f).
 — bank (f).
 — bürste (f).
 — feile (f).
 — presse (f).
 — pulver (n).
 — scheibe (f).
 — stahl (m).
 — stein (m).
polieren.
Politur (f).
Polkafilz (m).
Pore (f).
porös.
Porosität (f).
Portal (n).
Portlandement (m).
Porto (m), **Porti**.
 — (einschliesslich —).
 — (Straf —).
 — (Zuschlag —).
 — auslagen (f pl).
 — extra.
 — frei.
Porzellanerde (f), **Kaolin** (n).
 — -Seiden-Format (n).

Positivpauspapier (n).
Post (f).
 — amt (n).
 — anweisung (f).
 — auftrag (m).
 — karte (f).
 — karten-Kartonformat (n).
 — — papier (n).
postlagernd.
Postmarke (f).
 — nachnahme (f).
 — paket (n), — stück (n).
 — papier (n).
 — porto (m).
postwendend.

round broach.
 — bench.
 — -brush.
 — -file.
 — press.
 — powder.
 — wheel.
 — steel.
 — stone.
 to burnish, to polish.
 polishing.
 „Polka“ felt.
 pore.
 porous, honeycombed.
 porosity.
 front-gate, main-gate.
 Portland-cement.
 postage.
 — included.
 surcharge.
 additional —.
 postage fees.
 — extra.
 prepaid, postage paid.
 China-clay, kaolin.
 $18\frac{1}{8}'' \times 22\frac{1}{2}''$ to $19\frac{5}{8}'' \times 30''$ engl.

 positive tracing-paper.
 post, mail.
 — office.
 — — order.
 postal order.
 post card.
 $19\frac{1}{32} \times 28\frac{1}{2}''$ engl.
 postcard-paper.
 to be left till called for.
 postage-stamp.
 postal reimbursement.
 post-parcel.
 note-paper.
 postage.
 by return of mail.

| | |
|-------------------------------------|---|
| alésoir (m) rond. | <i>Techn.</i> |
| polissoir (m). | „ |
| polissoire (f). | „ |
| carrelette (f). | 32. |
| presse (f) à polir. | <i>Techn.</i> |
| poudre (f) à —. | „ |
| roue (f) à —. | „ |
| brunissoir (m), polissoir (m). | „ |
| meule (f) polissoire. | „ |
| polir, brunir. | „ |
| poli (m). | „ |
| feutre (m) „Polka“. | 60. |
| pore (m). | |
| poreux. | |
| porosité (f). | |
| portail (m). | <i>Bauw.</i> |
| ciment (m) de Portland. | „ |
| port (de lettre) (m). | |
| — compris. | |
| surtaxe (f). | |
| — supplémentaire. | |
| frais (m pl) de port. | |
| port (m) en sus. | |
| exempt de port. | |
| kaolin (m), terre (f) à porcelaine. | 19. |
| 46 × 57 cm = 2622 qcm jusqu'à | <i>Papierformat.</i> |
| 50 × 76 cm = 3800 qcm. | |
| papier (m) positif à calquer. | 50. |
| poste (f). | |
| bureau (m) de —. | |
| mandat (m) de —. | |
| recouvrement (m). | |
| carte (f) postale. | |
| 48,5 × 72,5 cm = 3516,25 qcm. | <i>Reichsvorschrift in Deutschland.</i> |
| papier (m) p. cartes postales. | 41. |
| poste restante. | |
| timbre-poste (m). | |
| remboursement (m) postal. | |
| colis (m) postal. | |
| papier (m) fin. | |
| frais (m pl) de poste. | |
| par retour du courrier. | 3 a, 41, 84 a. |

Deutsch.

Englisch.

Postzug (m).
 Pottasche (f).
 Präcipitat (n), Niederschlag (m).
 Prägedruck (m).
 — papier (n), Stanzpapier.
 — presse (f).
 — werk (n).
 prägen.
 Präzisionsregulator (m), f. Turbinen.

 — wäge (f).
 Preis (m).
 — ändern.
 — ausmachen.
 — drücken.
 — einhalten.
 — erhöhen.
 — ermässigen.
 — erzielen.
 — limitieren.
 — nach Uebereinkunft.
 Preisänderung (f).
 — ansatz (m).
 — erhöhung (f).
 — ermässigung (f).
 — limit (n).
 — liste (f).
 — schwankung (f).
 — unterschied (m).
 — verminderung (f).
 — zuschlag (m).
 Pressbengel (m), der Druckerprese.
 — brett (n).
 — cylinder (m).
 — deckel (m).
 — filter (m), Druck —.
 — filz (m), Legefилz.
 — —, Steigefилz.
 — kolben (m).
 — luft (f).
 — platte (f).
 Presse (f).

mail train.
 potash.
 precipitate.
 relief-print.
 blocking-paper.
 stamping-press.
 — machine.
 to emboss.
 precision-regulator for turbines.

 — balance.
 price.
 to alter the price.
 to agree on a —.
 to depress the —.
 to keep to the —.
 to increase the —.
 to reduce the —.
 to obtain a —.
 to limit the —.
 price as per agreement.
 change of price.
 charge.
 price-increase.
 — reduction.
 — limit.
 — list.
 fluctuation in price.
 price-difference.
 — diminution.
 additional price.
 bar, press-stick.
 press-board.
 squeezing-box.
 tympan, tympanum.
 press-filter.
 wet-felt.
 top —.
 piston, pressram.
 compressed air.
 plate of a press.
 press.

| | |
|--|-----------------------------|
| train-poste (m), — courrier. | |
| potasse (f). | |
| précipité (m). | <i>Chem.</i> |
| impression (f) en haut relief. | <i>graph.</i> |
| papier (m) à empreintes. | |
| presse (f) à gaufrer. | 59. |
| machine (f) à estamper. | 20. |
| estamper, gaufrer. | |
| régulateur (m) de précision p. turbines. | 12. |
| balance (r) de précision. | 74. |
| prix. | |
| changer le —. | |
| convenir d'un —. | |
| faire baisser le —. | |
| se tenir au —. | |
| augmenter le —. | |
| réduire le —. | |
| réaliser un . | |
| limiter le —. | |
| prix (m) à forfait. | |
| changement (m) de prix. | |
| débit (m), charge (f). | |
| hausse (f) de prix. | |
| baisse (f) de —. | |
| limite (f) de —. | |
| prix-courant (m). | |
| fluctuation (f) de prix. | |
| différence (f) de —. | |
| diminution (f) de —. | |
| supplément (m) de —. | |
| barreau (m) de la presse. | <i>Buchdr.</i> |
| ais (m) à presser. | <i>Buchb., Cart., Pap.</i> |
| cylindre (m) presseur. | |
| tympan (m). | <i>Buchdr.</i> |
| filtre-presse (m). | 1. |
| feutre (m) coucheur. | <i>Pap. 13, 37, 60, 61.</i> |
| — montant. | „ 13, 37, 60, 61. |
| piston (m) de presse. | |
| air (m) comprimé. | |
| semelle (f). | |
| pressoir (m), presse (f). | 9, 31. |

Deutsch.

Englisch.

- Presse** (Fang —).
 — (Glätt —).
 — (hydraulische —).
 — (Pack —).
 — für gleichzeitigen Druck auf beiden Seiten.
 — (gehende —).
pressen.
Pressen (n).
 — (trocken —) (durch Pressen die Feuchtigkeit entfernen).
 — (in befilztem Pauscht —).
 — (in weissem Pauscht —).
Presspumpe (f), **Druck** —.
 — — (hydraulische —).
 — revision (f).
 — spahn (m), Glanzcarton.
 — spindel (f).
 — vergoldang (f).
 — vorrichtung (f).
 — walze (f).
preussischblau, berlinerblau.
Primärstrom (m).
Primawechsel (m).
Prinzip (n).
Prinzipal (m), Chef.
prinzipiell.
Prisma (n).
Privatangelegenheit (f).
 — eigentum (n).
 — gesellschaft (f).
 — kundenschaft (f).
 — rechnung (f).
 — unternehmen (n).
 — unterschrift (f).
 — vermögen (n)
privatim.
Probe (f), **Muster** (n).
 —, **Versuch** (m).
 — (auf die — stellen).
 — (nach —).
 — (nach — sein).
- binder's press.
 smoothing —.
 hydraulic —.
 packer's —.
 book perfecting-press.

 employed press.
 to press.
 pressing
 to dry by pressing.

 to press in felt-post.
 to press in white post.
 pressing-pump.
 hydraulic — —.
 press-proof.
 — -board.
 spindle of a printing-press.
 press-gilding.
 press.
 press-roll.
 Prussian blue, Berlin blue.
 primary current.
 first of exchange.
 principle.
 principal, employer.
 on principle.
 prism.
 private matter.
 — property.
 — company.
 — customers.
 — account.
 — undertaking.
 — signature.
 — property.
 privately.
 sample, specimen, pattern.
 proof, test, trial.
 to put to the test.
 according to pattern.
 up to sample.

| | |
|--------------------------------|------------------------------------|
| presse (f) p. relieurs. | 9. |
| — à lisser. | 9. |
| — hydraulique. | 9. |
| — à emballer. | 9. |
| presse (f) à retiration. | <i>Buchdr.</i> |
| | |
| presse (f) roulante. | ” |
| presser. | <i>Techn.</i> |
| pression (f). | ” |
| sécher le papier par pression. | <i>Pap.</i> |
| | |
| presser en porse-feutre. | ” |
| presser en porse blanche. | ” |
| pompe (f) foulante. | 9, 14, 18, 31, 32, 38, 62, 66, 85. |
| — hydraulique. | 9, 14, 18, 31, 32, 38, 62, 66, 85. |
| dernière épreuve (f). | <i>graph.</i> |
| carton (m) d'apprêt, — glacé. | 35. |
| vis (f) de la presse. | <i>Buchdr.</i> |
| dorure (m) à la presse. | <i>graph.</i> |
| presse (f). | <i>Pap.</i> |
| rouleau (m) de presse. | ” 10, 51, 76. |
| bleu (m) de Prusse. | |
| courant (m) primaire. | <i>Elektr.</i> |
| première lettre de change. | |
| principe (m). | <i>Mech.</i> |
| patron (m), chef (m). | |
| par principe. | |
| prisme (m). | |
| affaire (f) privée. | |
| propriété (f) particulière. | |
| société (f) —. | |
| clientèle (f) privée. | |
| compte (m) particulier. | |
| entreprise (f) privée. | |
| signature (f) —. | |
| fortune (f) particulière. | |
| en particulier. | |
| échantillon (m). | |
| épreuve (f), essai (m). | |
| mettre à l'épreuve. | |
| à l'échantillon. | |
| pareil à l'échantillon. | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|--|
| <p>Probe (zur —), probeweise. — (zur — bestellen). — (zur — senden). — abzug (m), Korrekturabzug (m). — bestellung (f). — bilanz (f). — blatt (n). — bogen (m). — druck (m). — gewicht (n), Probemass (n). — machen. — nehmen. — nummer (f). — pfahl (m). — seite (f). — sendung (f), Probierglas (n). — hahn (m). — papier (n), Reagenspapier. — pumpe (f). — ventil (n). probieren, prüfen. Produkt (n). — (Haupt —). — (Neben —). Produktion (f). Produktionskosten (m pl). produktiv, nutzbringend. Produzent (m), Erzeuger. produzieren, erzeugen. Profil (n), Durchschnittsansicht (f). — eisen (n). profilieren, profile schlagen. Profit (m), Gewinn. Projekt (n), Entwurf (m). projektieren, entwerfen. Prokura (f). — (per — zeichnen). — erteilen. — haben. Prokurist (m). Prolongation (f), eines Wechsels.</p> | <p>as sample. order on trial, — approval. send on trial. proof, proof-impression. trial-order. — balance. proof, specimen. — -sheet. — -impression. standard. to make a trial of. to sample, to take samples. specimen-number. proof-pile. specimen-page. send on approval. test-glass, test-tube. gauge-cock, gauge-tap. test-paper. pump, boiler-proving pump. pet-valve. to assay, to try. product. principal — . by- — . production. cost of — . productive. producer. to produce. profile, section. special iron. to set up profiles. gain, profit. project. to project. proxy. to sign by — . to give the — . to hold the — . proxy. renewal of a bill.</p> |
|--|--|

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|--|----------------|
| à titre d'échantillon. | |
| demander à — —. | |
| envoyer à — —. | |
| épreuve (f). | <i>Buchdr.</i> |
| commande (f) d'essai. | |
| bilan (m) de vérification. | |
| feuille (f) d'épreuve. | ” |
| épreuve (f). | ” |
| impression (f) d'essai. | ” |
| étalon (m), type (m). | |
| faire un essai. | |
| échantillonner. | |
| spécimen (m). | ” |
| pieu (m) d'essai. | ” |
| page (f) —. | ” |
| envoi (m) à l'essai. | |
| eprouvette (f). | <i>Chem.</i> |
| robinet (m) d'épreuve. | <i>Dampfm.</i> |
| papier (m) réactif. | <i>Chem.</i> |
| pompe (f) d'épreuve p. chaudières. | <i>Techn.</i> |
| soupape (f) d'essai. | ” |
| essayer. | ” |
| produit (m). | |
| — principal. | |
| — accessoire. | |
| production (f). | |
| frais (m pl) de — | |
| productif. | |
| producteur (m). | |
| produire. | |
| profil (m), coupe (f). | <i>Bauw.</i> |
| barres (f pl) de fer profilées. | |
| profiler. | ” |
| gain (m), bénéfice (m). | |
| projet (m). | |
| projeter. | |
| procuration (f). | |
| signer par —. | |
| donner la —. | |
| avoir la —. | |
| fondé (m) de pouvoir. | |
| prolongation (f) d'une lettre de change. | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|----------------------------------|---|
| prolongieren (Wechsel —). | to renew a bill. |
| Propatria = ca. 34 × 43 cm. | 13 ³ / ₈ × 17" engl. |
| — (gross —). | 14 ¹ / ₄ × 17 ³ / ₄ " engl. |
| Propeller (m). | propeller, screw. |
| — holländer (m). | — -engine, screw-engine. |
| — rahmen (m). | screw-lifting-frame. |
| Propfen (m), Stöpsel (m). | plug, stopper. |
| Proportion (f), Verhältnis (n). | proportion. |
| proportional. | proportional. |
| pro rata. | in proportion, pro rata. |
| Prospekt (m). | prospectus. |
| — papier(n), gross Doppelmedian. | 25 ¹ / ₄ × 37 ³ / ₄ " engl. |
| Protest (m), Wechsel —. | protest. |
| — (unter — acceptieren). | to accept under —. |
| — erheben. | to make a —. |
| — mangels Zahlung. | protest for non-payment. |
| — kosten (m pl). | — charges (pl). |
| protestieren (Wechsel — lassen). | to have a bill protested. |
| Provenienz (f), Herkunft. | origin. |
| Provision (f). | commission. |
| provisorisch. | provisional. |
| Prozent (n) = 0/0. | per cent = 0/0. |
| — hygrometer (n). | — hygrometer. |
| Prozess (m). | lawsuit. |
| —, Methode (f). | method, process. |
| — anstrengen. | to take legal proceedings. |
| — führen. | to litigate. |
| — kosten (m pl). | cost of proceedings. |
| Prüfung (f), Revision (f). | verification. |
| Prüfungsapparat (m). | testing-apparatus. |
| Puddeleisen (n). | puddled iron. |
| — stahl (m). | — steel. |
| Pulsometer (m), Wasserheber (m). | pulsometer. |
| Pulver (n). | powder. |
| pulverisieren. | to pulverize. |
| Pumpe (f). | pump. |
| — (Centrifugal —). | centrifugal —. |
| — (Cirkulationswasser —). | circulation —. |
| — (Cylinder —). | piston . |
| — (Dampf —). | steam —. |
| — (Differential —). | differential —. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

prolonger une lettre de change.
 34 × 43 cm = 1462 qcm.
 36 × 45 cm. = 1620 qcm.
 propulseur (m).
 pile (f) à —.
 châssis (m) d'hélice.
 bouchon (m), tampon (m).
 proportion (f).
 proportionnel.
 au prorata, en proportion.
 prospectus (m).
 64 × 96 cm = 6144 qcm.
 protêt (m).
 accepter sous —.
 lever —.
 protêt faute de paiement.
 frais (m pl) de protêt.
 faire protester une lettre de change.
 origine (f), provenance.
 provision (f).
 provisoire.
 pour cent = p. ‰.
 hygromètre (m) en p. ‰.
 procès (m).
 méthode (f).
 intenter un procès.
 être en procès.
 frais (m pl) de procédure.
 vérification (f), examen (m).
 instrument (m) d'essai.
 fer (m) puddlé.
 acier (m) —.
 pulsomètre (m).
 poudre (f).
 pulvériser.
 pompe (f).
 — centrifuge.
 — à eaux collées.
 — à piston.
 — à vapeur.
 — différentielle.

alte Formatbezeichnung.

” ”

Pap.

Druckpapierformat.

74.

Papierprüfung. 74.

Chem.

8, 9, 10, 14, 18, 20, 21, 31, 32, 38,
 45, 62, 66, 73, 84, 85, 92, 93.

Papiermaschine.

12.

| | |
|----------------------------------|----------------------------|
| Pumpe (doppelwirkende —). | double-acting pump. |
| — (dreifachwirkende —). | triple- — —. |
| — (Druck —). | forcing —. |
| — (einfachwirkende —). | single-acting. |
| — (Heber —). | lifting —. |
| — (hydraulische —). | hydraulic —. |
| — (Kolben —). | piston —. |
| — (Luft —). | air —. |
| — (Membran —). | membrane —. |
| — (pneumatische —). | pneumatic —. |
| — (Press —). | pressing —. |
| — (Rotations —). | rotary —. |
| — (Saug —). | suction —. |
| — (Säure —). | acid —. |
| — (Siebwasser —). | circulation —. |
| — (Stoff —). | stuff —. |
| — (Wasser —). | water —. |
| pumpen. | to pump. |
| Pumpenbeschlag (m). | pump-gear. |
| — bremse (f). | — -brake. |
| — cylinder (m). | — -cylinder. |
| — deckel (m). | — -cover. |
| — druckrohr (n). | delivery-pipe of the pump. |
| — excenter (m). | eccentric wheel of the —. |
| — fuss (m), Saugrohr (n). | suction-tube, pump-fore. |
| — futter (n). | pump-casing. |
| — hebel (m). | — -lever. |
| — hub (m). | — -lift. |
| — kasten (m). | — -cistern. |
| — klappe (f). | — -valve. |
| — kolben (m). | — -piston, sucker. |
| — pfofen (m). | upright barrel of a pump. |
| — rohr (n). | pump-tube. |
| — schwengel (m). | — -handle, — -brake. |
| — stange (f). | — -rod. |
| — stiefel (m), Kolbenrohr (n). | — -barrel, working-barrel. |
| — ventil (n). | — -valve. |
| — werk (n). | — -work. |
| Punkt (m). | period, full stop. |
| punktieren. | to dot. |
| Punktierer (m). | pointer. |
| Punktiermanier (f). | stippling, dotted manner. |

pompe à double effet.

— à triple effet.

— foulante.

— à action simple.

— élévatoire.

— hydraulique.

— à piston.

— à air.

— à membrane.

— pneumatique.

— foulante.

— rotative.

— aspirante.

— à acides.

— à eaux collées.

— à pâte.

— à eau.

pomper.

garniture (f) de pompe.

frein (m) à —.

cylindre (m) de —.

couvercle (m) de —.

tuyau (m) de refoulement de la —.

excentrique (m) de la —.

ped (m) de —.

garniture (f) de —.

levier (m) de —.

course (f) du piston d'une —.

corps (m) de —.

soupape (f) à clapet de la —.

piston (m) de —.

colonne (f) montante d'une —.

tuyau (m) de —.

balancier (m) de —.

tige (f) de —.

corps (m) de —, barillet (m).

clapet (m) de —.

pompes (fpl).

point (m).

pointiller.

pointeur, marqueur (m).

manière (f) du pointage.

21, 30, 32, 62, 84.

73.

62.

Cell. 32.

Papiermaschine.

9, 14, 20, 31, 62.

6, 9, 21, 32, 38, 62.

Techn.

6, 9, 21, 32, 62, 84.

Buchdr.

graph.

”

”

Deutsch.

Englisch.

Punktiernadel (f).
punktirte Linien (f pl).
Punktur (f).
 — **löcher** (n pl).
 — **öffnung** (f).
 — **schere** (f).
 — **schraube** (f).
 — **spitze** (f).
 — **zange** (f).
punzen.
Punzenweite (f).
Punzmaschine (f).
Purpur (m).
Putz (m), **Verputz** (m).
 — **arbeiten** (f pl).
 — **bau** (m), **Bewerfen** (n).
 — **baumwolle** (f).
putzen, abputzen.
Putzpapier (n).
 — **pasta** (f).
 — **pomade** (f).
 — **pulver** (n).
 — **tuch** (n), — **lappen** (m).

Q

Quader (m), **Quaderstein**.
 — **mauerwerk** (n).
Quadrantwage (f).
Quadratcentimeter (m).
 — **fuss** (m).
 — **meter** (m).
 — **yard** (m).
 — **zeichen** (n).
 — **zoll** (m).
Qualität (f).
qualitative Analyse (f).
Quantität (f), **Menge** (f).
Quart (klein —) (n).
 — **format** (**Viertel** —) (n).
Quecksilber (n).
 — **chloridlösung** (f).

dotting needle.
 dotted rules.
 point.
 — -holes.
 — -opening.
 — -plate.
 — -screw.
 point.
 pincers, nippers.
 to punch, to chase.
 widths of punches.
 chasing-machine.
 purple.
 plastering.
 plastering.
 plastering.
 cotton wipers, — wiping cloth.
 to plaster.
 polishing-paper.
 — -paste.
 — -paste.
 — -powder.
 — cloth, cleaning rag.

freestone.
 free-stone masonry.
 sector-scales.
 square-centimeter.
 — -foot.
 — -meter.
 — -yard.
 — -sign.
 — -inch.
 quality.
 qualitative analysis.
 portion, quantity.
 16¹/₂ × 20¹/₂" engl.
 quarto.
 mercury, quicksilver.
 solution of mercuric chloride.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|--------------------------------------|---------------------------|
| échoppe (f). | <i>graph.</i> |
| filets (m pl) pointillés. | „ |
| pointe (f). | <i>Buchdr.</i> |
| trous (m pl) des pointures. | „ |
| crénure (f). | „ |
| ciseaux (m pl.) des pointures. | „ |
| vis (f) des —. | „ |
| point (m) de tympan. | „ |
| pincette (f). | „ |
| repousser. | <i>Buchb.</i> |
| largeur (f) des poinçons. | <i>graph.</i> |
| machine (f) à repousser. | <i>Techn.</i> |
| pourpre (f). | |
| enduit (m). | <i>Bauw</i> |
| crépi (m) et enduit (m). | „ |
| crépissure (f). | „ |
| étoupes (f pl) de coton. | |
| enduire. | <i>Bauw.</i> |
| papier (m) émeri. | |
| pâte (f) à polir. | |
| pommade (f) à —. | |
| poudre (f) à —. | |
| torchon (m). | |
| | |
| 74. | |
| 74. | |
| balance (f) à secteur. | <i>Mass.</i> |
| centimètre (m) carré. | |
| pied (m) —. | <i>graph.</i> |
| mètre (m) —. | |
| yard (m) —. | |
| signe (m) —. | |
| pouce (m) —. | |
| qualité (f). | |
| analyse (f) qualitative. | <i>Chem.</i> |
| dose (f), quantité (f). | |
| 42 × 52 cm = 2184 qcm. | <i>Druckpapierformat.</i> |
| in-quarto (m). | <i>Buchdr.</i> |
| mercure (m). | |
| solution (f) de chlorure mercurique. | <i>Papierprüfung.</i> |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|--|
| Quellwasser (n). | spring-water. |
| quer. | cross, transverse, transversal. |
| Querbewegung (f). | transverse motion. |
| — damm (m). | cross-dike, weir. |
| — duodez (n) ($\frac{1}{12}$ breit Folio). | 12 ^{mo} oblong. |
| — durchschnitt (m). | transverse section. |
| — faser (f). | — fibre. |
| — format (n). | broad side. |
| — heftmaschine (f). | transverse-stitcher. |
| — linien (f pl). | cross-rules. |
| — octav (n). | oblong octavo. |
| — satz (m). | cross-composition. |
| — schliff (m). | pulp ground parallel to the axle of the grinder. |
| — schlitten (m). | cross-piece of the slide. |
| — schneidefilz (m). | — -cutter felt. |
| — — maschine(f), Querschneider. | — -cutter. |
| — — — für Wasserzeichenpapiere. | — — for watermarked papers. |
| — — — für 2 Bahnen. | — — ÷ 2 widths. |
| — — — mit unterbrochener Spei- sung. | — — with intermittent feeding. |
| — — maschinenmesser (n). | — — knife. |
| —, Längs und Diagonalschneid- maschine (f). | cross-, longitudinal- <i>and</i> diagonal cutter. |
| — -und Längsschneidmaschine(f). | cross <i>and</i> longitudinal cutter. |
| — schnitt (m). | section, cut. |
| — splint (m). | cross-collar. |
| — stange (f). | — bar, — pole. |
| — strich (m). | — line, — stroke. |
| — stück (n), Zwerchstück. | — piece. |
| — verbindung (f). | lateral fastening. |
| — wand (f). | partition. |
| — walzen (f pl), Brechwalzen. | crushing-rollers (pl). |
| — welle (f), liegende Welle. | horizontal shaft. |
| quetschen, pressen. | to pound, to crush. |
| Quinterne (f). | five sheets as one. |
| Quirl (m), Stoffauflöser. | pulper, agitator. |
| quittieren (Rechnung), | to receipt a bill. |
| Quittung (f). | receipt. |
| — (gegen —). | for —, paid. |
| Quittungsstempel (m). | receipt-stamp. |

eau (f) de source, eau (f) vive.
transversal.

mouvement (m) transversal.

digue (f) de barrage.

in-douze (m) oblong.

coupure (f) en travers

fibres (f) transversales.

format (m) oblong.

piqueuse (f) transversale.

lignes (f pl) transversales.

in-octave oblong.

composition (f) en traverse.

pâte râpée parallèlement à l'axe du
défibreur.

traverse (f) du chariot.

feutre (m) pour coupeuses.

coupeuse (f) en travers.

— — pour papiers filigranés.

— — pour 2 largeurs de papier.

— — à alimentation périodique.

lame (f) p. coupeuses en travers.

coupeuse (f) en travers, en long *et*
en diagonal.

coupeuse (f) en travers *et* en long.

section (f) transversale.

clavette (f) transversale.

traverse (f), barre (f).

barre (f) transversale.

traverse (f).

entretoise (f).

mur (m) transversal.

cylindres (m pl) broyeurs.

arbre (m) horizontal.

cingler, broyer, presser.

cahier (m) de cinq feuilles.

agitateur (m) de pâte.

acquitter une facture.

acquit (m), quittance (f).

contre —.

timbre-quittance (m).

Techn.

Hydr.

Buchdr.

„
11, 55, 67.

graph.

Buchdr.

Holzstofffab.

Masch., Techn.

13, 37, 60, 61.

Pap. **14, 18, 21, 28, 32, 36, 38, 59,**
69, 84, 92.

Pap. **36.**

„ **36.**

„ **39, 44, 49.**

„ **21, 32, 36, 38, 59, 84.**

„ **14, 18, 21, 28, 32, 36, 38, 59, 69, 84, 92.**

Masch.

Buchdr.

Techn.

Bauw., Masch.

„
Techn.

„

„
Buchdr.

Cell.

R

| | |
|--|----------------------------|
| Rabatt (m). | discount. |
| — abziehen . | to make a —. |
| — bewilligen . | to allow a —. |
| — verlangen . | to claim a —. |
| Rad (n). | wheel. |
| — (Heck —). | stern —. |
| — (konisches —). | conical —, bevel-wheel. |
| — (Reibungs —, Reib —). | friction —. |
| — (Schwung —). | fly-wheel. |
| — (Stufen —), Hook'sches Rad . | step-wheel. |
| — (Trieb —). | driving wheel. |
| — (Zahn —). | toothed —. |
| Radachse (f). | axle. |
| — antrieb (m). | gearing. |
| — arm (m). | spoke of a wheel. |
| — büchse (f). | chair of the wheel. |
| — kasten (m). | wheel-case, wheel-box. |
| — kranz (m). | rim. |
| — mit innerer Verzahnung. | inside-gearing. |
| — nabe (f). | wheel-nave. |
| — reif (m). | rim. |
| — reifen (m). | hoop, tyre. |
| — speiche (f). | spoke of a wheel. |
| — welle (f). | wheel-shaft. |
| Räder (gekuppelte —). | coupled wheels. |
| — bohrer (m). | bevil wheel-drill. |
| — formmaschine (f). | wheel-cutting-machine. |
| — system (n). | wheel-system. |
| — übersetzung (f),— vorgelege (n). | gear, gearing. |
| — werk (n). | wheel-work, gearing. |
| radierfähig (v. Zeichenpapier). | erasable. |
| Radierfirnis (m). | etching-varnish. |
| — grund (m). | — -ground. |
| — gummi (n). | india-rubber. |
| — kunst (f), Gravierkunst . | etching. |
| — messer (n). | eraser. |
| — nadel (f). | pointer. |
| radieren . | to etch. |
| Raffineur (m), Stoffmühle (f). | refining-machine, — -mill. |

| | |
|----------------------------------|---|
| rabais (m). | |
| déduire un —. | |
| accorder un —. | <i>Masch.</i> |
| exiger un —. | |
| roue (f). | |
| — d'arrière. | |
| — conique. | |
| — de friction. | |
| volant (m). | <i>Masch.</i> 12. |
| roue à gradins. | |
| — conductrice. | |
| — dentée. | 6, 12, 21, 32, 84. |
| essieu (m). | |
| engrenage (m). | <i>Masch.</i> |
| rayon (m) d'une roue. | <i>Techn.</i> |
| boîte (f) de roue. | <i>Masch.</i> |
| couvre-engrenage (m). | " |
| anneau (m) d'une roue. | <i>Techn.</i> |
| roue (f) à dents intérieures. | " |
| moyeu (m) d'une roue. | " |
| cercle (m) de roue. | <i>Masch.</i> |
| bandage (m) —. | |
| rais (m) —. | |
| arbre (m) —. | <i>Techn.</i> |
| roues accouplées. | " |
| drille (m) à engrenage. | " |
| machine (f) à tailler les dents. | <i>Masch.</i> 12. |
| système (m) de roues. | " |
| engrenage (m). | " |
| rouage (m). | " |
| résistant au grattoir. | <i>Pap.</i> |
| vernis (m) de graveur. | <i>graph.</i> |
| couche (f) de vernis. | " |
| gomme-grattoir (m). | |
| gravure (f) à l'eau forte. | " |
| grattoir (m). | " |
| échappe (f). | " |
| graver à l'eau forte. | " |
| raffineur (m). | 6, 10, 14, 18, 21, 31, 32, 38, 45, 62, 70, 73, 84, 85. |

| | |
|--|---|
| Raffineurstein (m). | refining stone. |
| — stoffrührbütte (f). | chip-vat. |
| raffinieren . | to refine, to beat. |
| Rahmen (m), Formrahmen . | chase |
| —, Gestell (n). | engine-framing, frame. |
| —, Schieberrahmen . | sliding-frame. |
| — spanner (m). | stretching-frame. |
| Raisin (gross —). | 20 × 24 ³ / ₈ " engl. |
| Raketenhülsenpapier (n). | rocket-paper. |
| Ramarbeit (f), Pfahlschlagen (n). | piling, pile-driving. |
| Ramme (f), Schlagwerk (n). | pile-driver, pile-engine, ram. |
| rammen . | to ram, to beat down. |
| Rammenschwelle (f). | sill of a pile-driving-engine. |
| ramponieren . | to damage. |
| Rand (m), am Rande befindlich. | margin, marginal. |
| — bemerkung (f), Marginalie (f). | marginal note. |
| —, Flansch (m). | flange. |
| —, Kante (f). | edge, border, rim. |
| — leiste (f). | margin, border. |
| —, Papierabfallstreifen (m). | edge, trimming. |
| —, Reif (m), Bund (m). | hoop, collar. |
| — verzierung (f). | flourish, border. |
| Raspel (f). | rasp, grater. |
| Ratenzahlung (f). | payment by instalments.. |
| Ratsche (f), Patschbohrer (m). | ratched-drill, — -brace. |
| Rauch (m). | smoke. |
| — fang (m), Schornstein . | flue, chimney. |
| — gas (n). | smoke. |
| — — analyse (f). | smoke analysis. |
| — kammer (f), — kasten (m). | smoke-box. |
| — kanal (m). | flue. |
| — rohr (n). | smoke-tube. |
| — schieber (m). | register-damper. |
| — — gewicht (n). | weight of register. |
| — verbrennung (f), — verbütung (f). | smoke-combustion. |
| — verminderung (f). | — -abatement. |
| — verzehrungsvorrichtung (f). | — -consuming apparatus: |
| — zug (m). | flue. |
| rauchen . | to smoke. |
| Räucherpapier (n). | fumigating paper. |
| rauchverzehrende Feuerungs- anlage (f). | smoke consuming boiler-plant. |

| | |
|--|--------------------------|
| meule (f) de raffineur. | 5, 79. |
| cuve (f) mélangeuse p. pâte à raffiner. | <i>Pap.</i> |
| raffiner. | " |
| châssis (m). | <i>Buchdr.</i> |
| bâtis (m), charpente (f). | <i>Masch.</i> |
| guide (m) du tiroir. | " |
| tendeur (m) à châssis. | |
| 51 × 62 cm = 3162 qcm. | <i>Buntpapierformat.</i> |
| papier (m) à fusées. | |
| battage (m) des pieux, pilotage (m). | <i>Hydr.</i> |
| sonnette (f), batte (f). | <i>Bauw.</i> |
| damer. | " |
| semelle (f) de sonnette. | <i>Hydr.</i> |
| endommager. | |
| marginal. | <i>Buchdr.</i> |
| note (f) marginale. | " |
| collet (m), collerette (f). | <i>Masch.</i> |
| tranche (f), bord (m). | <i>Techn.</i> |
| bordure (f). | <i>graph.</i> |
| marge (f). | |
| collier (m). | <i>Masch.</i> |
| bordure (f), vignette (f). | <i>Buchdr.</i> |
| râpe (f). | <i>Techn.</i> |
| paiement (m) à termes. | |
| perçoir (m) à rochet. | " |
| fumée (f). | " |
| hotte (f) de cheminée, cheminée. | <i>Bauw.</i> |
| gaz (m) de fumée. | |
| analyse (f) du — . | 2. |
| boîte (f) à fumée. | <i>Dampfsm.</i> |
| carneau (m) p. la —. | |
| tuyau (m) de cheminée. | 45. |
| registre (m). | |
| poids (m) pour le registre. | |
| combustion (f) de la fumée. | |
| réduction (f) de la —. | |
| appareil (m) fumivore. | |
| carneau (m) pour la fumée. | |
| fumer. | |
| papier (m) à parfumer. | |
| installation (f) fumivore de foyers de chaudière. | 83. |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| rauh. | rough, coarse. |
| Raum (m). | space, room, place, cubature. |
| — inhalt (m). | volume, contents. |
| Reagens (n). | test, reagent. |
| — papier (n). | — -paper. |
| Reagentien (n pl): | reagents (pl). |
| Amyl-Schwefelsäure (f). | amyl sulphuric acid. |
| Jod (n), mit Schwefelsäure. | iodine with sulphuric acid. |
| Lackmuspapier (n). | litmus paper. |
| Phenolsalzsäure (f). | phenol hydrochloric acid. |
| Phloroglucin (n), mit Salz- | phloroglucin with hydrochloric |
| säure. | acid. |
| schwefelsaures Anilin (n). | sulphuric aniline. |
| Reaktion (f). | reaction. |
| Reaktionsturbinen (f). | — turbine. |
| Realisation (f). | realization. |
| realisieren (eine Summe). | to realize a sum |
| rechnen. | to calculate. |
| Rechnung (f). | account, bill, invoice. |
| — (auf feste — kaufen, ver- | to buy outright, to sell. |
| kaufen). | |
| — (auf neue —). | to new account. |
| — (fingierte —). | fictitious invoice. |
| — (für eigene —). | for own account. |
| — (spezifizierte —). | specified invoice. |
| Rechnungsabschluss (m). | balance of account. |
| — auszug (m). | statement of —. |
| — bücher (n pl). | account-books. |
| — fehler (m). | miscalculation. |
| — führer (m). | accountant. |
| — übersicht (f). | abstract of account. |
| — prüfung (f). | verification of —. |
| — wesen (n). | bookkeeping. |
| Rechnung ablegen. | to render account. |
| — abschliessen. | to balance the —. |
| — aufstellen. | to make up an —. |
| — ausgleichen. | to settle an —. |
| — ausziehen. | to draw out an —. |
| — prüfen. | to verify an —. |
| — quittieren. | to receipt an —. |
| — richtig befinden. | to find an account in order. |
| — richtig stellen. | to adjust an account. |

âpre, brut.
espace (m), place (f).
volume (m), cubage (m).
réactif (m).
papier (m) réactif.
réactifs (m pl):
 acide (m) sulfurique amylique.
 iode (m) et acide sulfurique.
 papier (m) tournesol.
 acide (m) chlorhydrique phénique
 phloroglucine (f) et acide chlor-
 hydrique.
 sulfate (m) d'aniline.
réaction (f).
turbine (f) de —.
réalisation (f).
réaliser une somme.
calculer.
facture (f), compte (m).
acheter, vendre, en compte ferme.

à compte nouveau.
facture (f) simulée.
pour compte particulier.
compte (m) spécifié.
cloture (f) du compte.
relevé (m) de —.
livres (m pl) de comptabilité.
mécompte (m).
comptable (m).
aperçu (m) de compte.
vérification (f) du —.
comptabilité (f).
rendre compte.
arrêter le —.
dresser le —.
soldier un —.
extraire un —.
vérifier un —.
acquitter un —.
trouver un compte en règle.
rectifier un compte.

Chem.

Papierprüfung.

Chem.

- Rechnung schliessen.**
Rechteck (n).
rechter Winkel (m).
rechtsgängige Schraube (f).
 — **gängiges Gewinde** (n).
rechtwinklig.
 — **zeitig.**
Reduktion (f).
Reduktionsflamme (f).
 — **mittel** (n).
 — **muffe** (f).
 — **rolle** (f).
 — **tabelle** (f).
 — **ventil** (n), **Reduzierventil.**
reduzieren.
Reeder (m), **Schiffseigner.**
Reederei (f).
reeller Werth (m).
Refaktie (f), **Gewichtsvergütung.**
Referenz (f).
 — **(als — dienen).**
 — **(gute — en haben).**
Reflektant (m).
reflektieren (auf etwas —).
Reform-Kanaltrockenanlage (f).
Regal (n), **Brett.**
 — **(gross —), Lexikon.**
 — **(klein —), Royal.**
Regel (f).
regelmässig.
Regenwasser (n).
Register (n).
 — **(klein —), Löwen.**
 —, **Inhaltsverzeichnis** (n).
 —, **Rauchschieber** (m).
 — **bogen** (m), **Zurichtebogen.**
 — **bügel** (m).
 — **format** (n).
 — **schere** (f).
 — **schiene** (f).
 — **schneidemaschine** (f).
 — **schraube** (f).

to close the account.
 rectangle.
 right angle.
 right-handed screw.
 — — — thread.
 rectangular.
 in due course.
 allowance, abatement.
 — -flame.
 desoxidizing-agent, reductive.
 reducing coupling-box.
 — -rollers (pl).
 table of reduction.
 reducing-valve.
 to reduce.
 ship-owner.
 freighting-business.
 real value.
 tret.
 references.
 to serve as reference.
 to have good references.
 intending purchaser.
 to intend to purchase.
 channel drying plant.
 shelf.
 $19\frac{5}{8} \times 25\frac{1}{2}$ " engl.
 $18\frac{7}{8} \times 25\frac{1}{8}$ " engl.
 rule.
 regular.
 rain-water.
 $16\frac{1}{2} \times 20\frac{7}{8}$ " engl.
 $15\frac{3}{4} \times 19\frac{3}{4}$ " engl.
 index, register.
 register, damper.
 — -sheet.
 — -bow.
 15×18 " engl.
 index-shears.
 register-railing.
 index-cutting-machine.
 register-screw.

fermer le compte.
 rectangle (m).
 angle (m) droit.
 vis (f) filetée à droite.
 filet (m) à droite.
 rectangulaire.
 en temps opportun.
 réduction (f).
 feu (m) de —.
 agent (m) de —.
 manchon (m) de —.
 rouleaux (m pl) de —.
 table (f) de —.
 soupape (f) —.
 réduire.
 armateur (m).
 maison (f) d'armement.
 valeur (f) effective.
 réfraction (f).
 références (f pl).
 servir de référence.
 être muni de bonnes références.
 amateur (m).
 avoir l'intention d'acheter.
 séchage (m) par canal.
 rayons (m pl).
 ca. 50 × 65 cm = 3250 qcm.
 ca. 48 × 64 cm = 3072 qcm.
 règle (f).
 régulier.
 eau (f) de pluie.
 42 × 53 cm = 2226 qcm.
 40 × 50 cm = 2000 qcm.
 index (m), table (f) des matières.
 registre (m).
 feuille (f) de registre.
 traverse (f) du —.
 38 × 46 cm = 1748 qcm.
 ciseaux (m pl) p. répertoires.
 longeron (m).
 machine (f) à couper les répertoires.
 vis (f) de registre.

Techn.

Chem.

Techn.

Pap. 18, 70.

alte Formatbezeichnung.

„ „

„ „

„ „

Buchdr.

Masch.

Buchdr.

Buntpapierformat.

Buchb. 84 a.

Papiermaschine.

59.

Deutsch.

Englisch.

- Registerwalze** (f), Siebwalze.
Registrator (m), Briefordner.
Registrierapparat (m), **Zähler** (m).
Regletten (f pl).
 — **schneider** (m).
Regulator (m).
 — (**Brems** —).
 — (**Spannungs** —).
 — (**Strom** —).
 — (**Zeug** —), an der Papiermaschine.
Regulatorachse (f).
 — **bock** (m).
 — **hebel** (m).
 — **klappe** (f).
 — **kopf** (m).
 — **kugeln** (f pl).
 — **rohr** (n).
 — **schieber** (m).
 — **spindel** (f).
 — **stange** (f).
 — **stopfbüchse** (f).
 — **welle** (f).
 — **zahnstange** (f).
Regulierapparat (m).
 — **hahn** (m).
 — **kasten** (m).
 — **klappe** (f).
 — **schieber** (m).
 — **turbine** (f), Syst. Francis.
 — **vorrichtung** (f).
 — **walze** (f), **Leitrolle** (f).
 — **widerstand** (m).
regulierbar, verstellbar.
regulieren.
Regulierung (f).
rehfarbig.
Reibeisen (n), **Reibe** (f).
 — **räderantrieb** (m).
 — **sperrvorrichtung** (f).
 — **stein** (m), **Farbläufer** (m).
 — **walze** (f), **Farbreibwalze.**
- register-roll.
 letter-file.
 computer, tell-tale.
 reglets, leads.
 lead-cutter.
 regulator, governor.
 brake —.
 tension.
 graduator.
 pulp-meter.

 governor axle.
 support of the governor.
 throttle-lever.
 regulator-slide.
 head of the regulator.
 governor-balls (pl).
 tube of the regulator.
 throttle-valve.
 spindle of the governor.
 regulator-rod.
 governor stuffing-box.
 spindle of governor.
 regulator-rack.
 regulating-apparatus.
 — -cock.
 regulating box, overflow —.
 regulating-valve slide.
 — -register.
 „Francis“ regulating-turbine.
 regulating apparatus, guide.
 guide-roll.
 compensating resistance.
 adjustable.
 to regulate.
 regulating.
 fawn-coloured.
 rasp, grater.
 friction-gearing.
 friction-catch.
 ink-block.
 distributor, roller.

| | |
|---------------------------------------|---------------------------|
| rouleau (m) de toile. | <i>Pap.</i> 18, 44. |
| classeur (m). | 40, 57, 84 a. |
| compteur (m), indicateur (m). | <i>Masch.</i> |
| réglottes (f pl), interlignes | <i>Buchdr.</i> |
| appareil (m) à couper. | <i>graph.</i> |
| régulateur (m), modérateur (m). | <i>Masch.</i> 6, 12, 84. |
| — à frein. | |
| — de tension. | <i>Elektr.</i> |
| — de courant. | " |
| —, mesureur (m). | <i>Pap.</i> |
| axe (m) du régulateur. | |
| support (m) du —. | |
| levier (m) du —. | |
| tiroir (m) du —. | <i>Dampfsm.</i> |
| tête (f) du —. | |
| balles (f pl) du —. | |
| tuyau (m) du —. | |
| soupape (f) du —. | |
| arbre (m) du —. | |
| tige (f) du —. | |
| boîte (f) à garniture du —. | |
| arbre (m) du —. | |
| crémaillère (f) du —. | |
| appareil (m) régulateur. | <i>T chn.</i> |
| robinet (m) —. | <i>Papiermaschine.</i> |
| caisse (f) régulateur de pâte. | |
| tiroir (m) ou régulateur. | |
| registre (m) du —. | 12, 38, 73. |
| turbine (f) régulateur syst. Francis. | <i>Masch.</i> |
| appareil (m) —. | <i>Techn.</i> |
| rouleau-conducteur (m). | |
| résistance (f) de compensation. | |
| réglable. | |
| régler, régulariser | |
| régulation (f), régularisation (f). | |
| fauve. | |
| râpe (f), égrugeoir (m). | |
| commande (f) par roues de friction. | <i>Patent Seybold.</i> 4. |
| encliquetage (m) à frottement. | <i>Buchdr.</i> |
| broyon (m). | |
| broyeur (m) de couleurs. | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|----------------------|
| reiben. | to rub. |
| Reibung (f). | friction, rubbing. |
| Reibungsbremse (f). | — -brake. |
| — kegel (m). | — -cone. |
| — kupplung (f). | — -gearing. |
| — rad (n), Frikionsrad . | — -wheel. |
| — rolle (f). | — -roller. |
| — verlust (m). | loss by friction. |
| — widerstand (m). | resistance to —. |
| Reifen (m), Band (n). | collar, hoop, belt. |
| — aufschlagen , binden . | to hoop. |
| Reihe (f), Serie (f). | series (pl). |
| rein , sauber . | clean. |
| —, unverfälscht . | pure. |
| Reindruck (m). | clean proof. |
| — ertrag (m), — erlös . | net proceeds. |
| — gewinn (m). | — gain. |
| reinigen , säubern , putzen . | to clean. |
| Reinigen (n), Reinigung (f). | cleaning, cleansing. |
| Reinigungsapparat (m). | purifier |
| — hahn (m), am Cylinder . | purging-cock. |
| — kasten (m). | purifying-case. |
| Reisender (m). | traveller. |
| Reisekosten (pl). | travelling-expenses. |
| — pass (m). | passport. |
| — route (f). | itinerary. |
| Reispapier (n). | rice-paper. |
| Reissblei (n), Graphit (m). | plumbago. |
| — brett (n), Zeichenbrett (n). | drawing-board. |
| — feder (f), Ziehfeder (f). | — -pen. |
| — festigkeit (f). | fracture-strength. |
| — gewicht (n). | — weight. |
| — kraft (f). | tearing-strength. |
| — länge (f), Zugfestigkeit . | fracture-length. |
| — nägel (m pl). | drawing-pins. |
| — schiene (f). | square, T-square. |
| — zeug (n). | mathematical-box. |
| reissen , schneiden . | to cut. |
| Reklamant (m). | claimant. |
| Reklamation (f), Beschwerde (f). | claim. |
| Reklame (f). | advertisement. |
| — karten (f pl). | business-cards. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|-----------------------------------|-----------------------|
| frotter. | <i>Mech., Techn.</i> |
| frottement (m). | " |
| frein (m) de friction. | <i>Techn.</i> |
| cône (m) de frottement. | |
| embrayage (m) à friction (f). | |
| roue (f) de friction. | |
| galet (m), roulette (f). | |
| perte (f) par friction. | |
| résistance (f) à —. | |
| cercle (m), bride (f). | " |
| cercler. | |
| série (f). | |
| propre. | |
| pur. | |
| seconde (f), seconde épreuve (f). | <i>Buchdr.</i> |
| produit (m) net. | |
| bénéfice (m) —. | |
| nettoyer, purifier. | <i>Techn.</i> |
| nettoyage (m), épuration (f). | " |
| laveur (m), épurateur (m). | |
| robinet (m) purgeur | <i>Dampfkn.</i> |
| caisse (f) d'épuration. | |
| voyageur (m). | |
| frais (m pl) de voyage. | |
| passoport (m). | |
| itinéraire (m). | |
| papier (m) de riz. | <i>Pap.</i> |
| graphite (m), plombagine (f). | <i>Techn.</i> |
| table (f) à dessiner. | |
| tire-ligne (m). | |
| résistance (f) à la rupture. | <i>Papierprüfung.</i> |
| poids (m) à la —. | " |
| force (f) de rupture. | " |
| longueur (f) de —. | " |
| punaises (f pl). | |
| équerre (f). | |
| boite (f) à compas. | |
| ciseler, couper. | |
| réclamant (m). | |
| réclamation (f). | |
| réclame (f). | |
| cartes (f pl) d'affaires. | 68. |

| | |
|---|------------------------------|
| Rektifikation (f). | rectification. |
| rektifizieren, richtigstellen. | to rectify. |
| Reliefdruck (m). | relief-printing. |
| — gravüre (f). | — -etching. |
| — pappe (f). | — -board. |
| — platte (f). | relief-plate |
| Remise (f), Wagenremise (f). | coach-house. |
| remittieren, Geld senden. | to make a remittance. |
| Rentabilität (f). | produce, yield. |
| Rente (f), Annuität (f). | rent, annuity. |
| Reparatur (f). | reparation, repair. |
| — kosten (m pl). | cost of —. |
| — werkstätte (f). | work-shop. |
| reparieren. | to repair. |
| Reservefond (m). | reserve fund. |
| — maschinen (f pl). | — -machines. |
| — platte (f). | spare-plate. |
| — speisepumpe (f), | — -pump. |
| — teile (m pl). | — -pieces. |
| Reservoir (n), Behälter (m). | reservoir, tank, cistern. |
| — blech (n). | tank-iron. |
| Residuum (n), Rückstand (m). | residuum. |
| Respirations-(Atmungs-)Apparat (m) | respiration-apparatus. |
| Respiro (m), Stundung (f): | respite, delay. |
| Rest (m). | residue, remainder. |
| Resultat (n). | result. |
| Retorte (f). | retort |
| Retourndampf (m). | exhaust-steam. |
| — fracht (f). | — -freight. |
| — wechsel (m). | redraft. |
| retournieren. | to return. |
| Revidierbogen (m). dritter und letzter Korrekturbogen (m). | revise, second revise. |
| revidieren, korrigieren. | to read the clean proof. |
| Revision (f), (zweite Korrektur). | revise, revision. |
| Revisionsbogen (m), Revidier —. | clean-proof, revise |
| — loch (n) einer Wasserleitung. | man-hole of a water-conduit. |
| Revisor (m). | proof-reader. |
| Rezension (f), Kritik (f). | criticism, review. |
| Richteisen (n). | straightening iron. |
| — klotz (m) | block. |

| | |
|--------------------------------------|----------------------|
| rectification (f). | |
| rectifier. | |
| impression (f) en relief. | <i>graph.</i> |
| gravure (f) en —. | ” |
| carton (m) relief | |
| planche (f) en relief. | ” |
| remise (f). | |
| remettre de l'argent. | |
| rendement (m). | |
| rente (f), annuité (f). | |
| réparation (f). | |
| frais (m pl) de —. | |
| atelier (m) de —. | |
| réparer | |
| fonds (m pl) de réserve. | |
| machines (f pl) de —. | |
| plaque (f) de —. | |
| pompe (f) d'alimentation de —. | <i>Dampfsm.</i> |
| pièces (f pl) de —. | |
| réservoir (m). | |
| tôle (f) à —. | |
| résidu (m). | <i>Techn., Chem.</i> |
| appareil (m) respiratoire. | ” |
| délai (m), répit (m). | |
| reste (m), restant (m) | |
| résultat (m). | |
| retorte (f), matras (m), cornue (f). | <i>Chem.</i> |
| vapeur (f) d'échappement. | <i>Dampfsm.</i> |
| charge (f) en —. | |
| rechange (m). | |
| renvoyer, retourner. | |
| tierce (f). | <i>Buchdr.</i> |
| corriger, lire une épreuve. | ” |
| revision (f). | ” |
| tierce (f). | ” |
| regard (m) d'aqueduc. | <i>Techn.</i> |
| correcteur (m). | <i>graph.</i> |
| critique (f). | ” |
| grattoir (m). | |
| taquet (m) d'équerrage. | <i>Techn.</i> |

| | |
|---|----------------------------|
| Richtplatte (f), Planometer (n). | planometer, surface-plate. |
| — punkt (m). | guide-point. |
| Richtscheit (n) | rule. |
| —, Setzplatte (f). | level, ruler. |
| Richten (n), Aufrichten (n). | raising of timberwork. |
| richten , aufbringen . | to construct —. |
| — (ein Cliché —). | to adjust. |
| —, gerade machen (Nägel etc.). | to dress an iron pin. |
| richtig befinden . | to find in order. |
| Richtigbefund (nach —) (m). | if found correct |
| richtigstellen , eine Rechnung —. | to balance an account |
| Richtigstellung (f). | adjustment. |
| Richtschnur (f). | guidance. |
| — (zur — dienen). | to serve as a guide. |
| Riefe (f). | channel, groove, gutter. |
| riefeln , ausschweifen . | to channel, to sweep. |
| Riegel (m), Federriegel . | spring-bolt. |
| —, Schubriegel (m). | bar, spring-bolt. |
| Riegelbohrer (m), Bandbohrer . | — -wimble. |
| — bolzen (m), Verbindungs —. | holding-bolt |
| — wand (f), Fachwand . | bay-work. |
| — zaun (m). | posts (pl) with rails. |
| Riemen (m). | belt, strap, band. |
| — (Balata —). | Balata-belt. |
| — (Baumwoll —). | cotton —, strap. |
| — (Binde —). | thong, strap. |
| — (gekreuzte —) (pl). | crossed belts. |
| — (Gelenk —). | link-belt |
| — (Gummi —). | rubber belting. |
| — (halbgeschränkte —) (pl). | half-crossed belts. |
| — (Hanf —). | hempen belt. |
| — (Kamelhaar —). | camel-hair belting |
| — (Leder —). | leather —. |
| — (offene —) pl. | open belting |
| — (Treib —). | driving- — |
| —, Walzengurte (f). | girth. |
| Riemenausrücker (m). | belt-shifter, fork |
| — betrieb (m). | — -gearing. |
| — bügel (m), Drehring (m). | swivel |
| — gabel (f). | belt-shifter, — fork. |
| — leiter (m). | strap-guide. |
| — niete (f). | belt-fastener. |

| | |
|-----------------------------|----------------------|
| planimètre (m). | <i>Techn.</i> |
| point (m) directeur. | ” |
| régllet (m). | ” |
| limande (f), règle (f). | <i>Bauw.</i> |
| levage (m) de la charpente. | ” |
| monter une charpente. | ” |
| ajuster un cliché. | <i>graph.</i> |
| dresser, redresser un clou. | |
| trouver en règle. | |
| après correction. | |
| rectifier un compte. | |
| rectification (f). | |
| gouverne (f) | |
| servir de —. | |
| rainure (f), cannelure (f). | <i>Techn., Bauw.</i> |
| déchiqeter, canneler. | ” ” |
| verrou (m) à ressort. | ” |
| verrou (m) barre (f). | ” |
| barroir (m). | ” |
| boulon (m) d'assemblage. | <i>Masch.</i> |
| paroi (f) en clayonnage. | |
| clôture (f) à deux lisses. | |
| courroie (f). | 16. |
| — Balata. | 16. |
| — en coton. | 16. |
| lanière (f). | |
| courroies (pl) croisées. | |
| courroie à joints. | |
| — en caoutchouc | |
| courroies (pl) mi-croisées. | |
| courroie (f) de chanvre. | 16. |
| — en poil de chameau, | 16. |
| — en cuir. | |
| courroies (pl) ouvertes. | |
| courroie sans fin. | |
| corde (f) du rouleau. | <i>Buchdr.</i> |
| débrayage (m) de courroie | <i>Techn.</i> |
| transmission (f) par —. | ” |
| rotule (f), sousgarde (f). | ” |
| fourche (f) à —. | ” |
| guide-courroie (m). | ” |
| agrafe (f) p. courroies | ” |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|---------------------------|
| Riemenräderwerk (n). | strapped wheel-work. |
| — scheibe (f). | pulley |
| — — (feste —). | fixed —. |
| — — (lose —). | loose —. |
| — scheibenkranz (m). | pulley-rim. |
| — schraube (f). | belt-fastener, — screw. |
| — spanner (m). | sliding-rails. |
| — transmission (f). | belt-gearing. |
| — verbinder (m). | — hook, — joint. |
| — weiche (f). | — shifter, — switch. |
| Ries (n), ein — Papier . | ream of paper. |
| — beschneidemaschine (f). | — cutter. |
| Rieselfeld (n). | irrigated meadow. |
| — turm (m). | drizzling tower |
| Rieselung (f). | drizzling |
| Riffelblech (n). | channeled plate. |
| — feile (f), Raumfeile . | riffler, bow-file. |
| — kolben (m). | grooved mandrel. |
| — maschine (f), Kannelier —. | fluting-machine. |
| Rille (f), Rinne (f), Spur (f). | gorge, groove, score. |
| Rillenmaschine (f). | grooving-machine. |
| Rimesse (f), Geldsendung . | remittance. |
| Rinde (f). | bark. |
| Rindenschälmaschine (f). | bark-peeling machine. |
| — schälmesser (n). | — — knife. |
| Ring (m). | ring, band, hoop. |
| — armatur (f). | — armature. |
| — beschlag (m), Zwinge (f). | ferrule, ferril, verril. |
| — dorn (m). | round puncheon. |
| — haken (m). | ring-hook. |
| — schmierlager (n). | ring-lubricating journal. |
| — schmierung (f). | — -lubricator. |
| — ventil (n). | annular-valve. |
| — verbindung (f). | double ring-joint. |
| — zange (f). | round nosed pliers. |
| Rinne (f), hölzerne . | wooden gutter. |
| —, Scheibeurne . | groove. |
| Rippe (f). | ribs (pl). |
| Rippenheizkörper (m). | ribbed body. |
| — — röhre (f). | heating-coil. |
| Rippung (f), im Papier . | wire mark. |
| Risiko (n). | risk. |

| | |
|------------------------------------|--------------------|
| rouage (m) à courroie. | <i>Techn.</i> |
| poulie (f). | „ |
| — fixe. | „ |
| — folle. | „ |
| couronne (f) d'une poulie. | „ |
| agrafe (f) p. courroies. | „ |
| châssis (m) tendeur. | „ |
| transmission (f) par courroie. | „ |
| raccord (m) de courroies. | „ |
| changeur (m) de —. | |
| rame (f) de papier. | <i>Pap.</i> |
| coupeuse (f) en rames. | 59, 69. |
| champ (m) irrigué. | <i>Hydr.</i> |
| tour (f) à condensation. | <i>Daupfm.</i> |
| ruisselage (m). | <i>Hydr.</i> |
| tôle (f) cannelée. | |
| rifloir (m), lime (f) à archet. | <i>Techn.</i> |
| mandrin (m) taillé. | „ |
| machine (f) à canneler. | „ |
| gorge (f). | „ |
| machine (f) à rainer. | 59. |
| remise (f). | |
| écorce (f). | 18. |
| machine (f) à écorcer le bois. | 39, 44, 49. |
| couteau (m) à — —. | <i>Techn.</i> |
| anneau (m). | <i>Masch.</i> |
| armature (f) annulaire. | <i>Techn.</i> |
| virole (f). | „ |
| mandrin (m) rond | „ |
| piton (m). | „ |
| palier (m) graisseur à bagues. | „ 85. |
| graissage (m) à —. | „ |
| soupape (f) annulaire. | |
| joint (m) à double anneau. | „ |
| pincettes (f pl) rondes. | „ |
| rigole (f) en bois. | <i>Bauw.</i> |
| gorge (f) d'une poulie. | |
| nervures (f pl) | <i>Masch.</i> |
| corps (m) nervure. | |
| tuyau (m) de chauffage à ailettes. | |
| vergeure (f). | <i>Pap.</i> |
| risque (m). | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|------------------------------------|
| riskieren. | to risk. |
| Riss (m), Grund —. | ground-plan. |
| —, Spalt (m). | tear, crevice. |
| —, Sprung (m). | crack, fissure. |
| rissig, gespalten, gerissen. | cracked, split. |
| — werden. | to crack. |
| Ristorno (m), Auflösung eines Ver- sicherungsvertrages. | return of premium. |
| Ritzmaschine (f). | scoring-machine. |
| — vorrichtung (f). | scorer. |
| roh, unbearbeitet. | crude. |
| —, unverarbeitet. | raw. |
| Rohbau (m), in Ziegeln. | rough brickwork. |
| — einnahme (f). | gross receipts (pl). |
| — eisen (n). | pig-iron. |
| — ertrag (m). | gross income. |
| — material (n). | raw material. |
| — papier (n). | — paper. |
| — produkte (n pl), f. Papier- fabriken. | raw products (pl) for paper mills. |
| — schwefel (m). | — sulphur. |
| — stoffe (m pl). | — materials (pl). |
| Rohr (n), Röhre (f). | pipe, tube. |
| — absneider (m). | — cutter. |
| — bekleidung (f). | casing of a pipe. |
| —bürste (f). | brush for boiler-tubes. |
| — dichtung (f). | tube-packing. |
| — leitung (f). | conduit of pipes. |
| — stöpsel (m). | tube-plug. |
| — weite (f). | — diameter. |
| — Röhre (f), Rohr (n). | pipe, tube. |
| — (gehämmerte —). | hammered —. |
| — (geschweisste —). | welded —. |
| — (gewalzte —). | rolled —. |
| — (gezogene —). | drawn- —. |
| Röhrenbohrmaschine (f). | pipe-boring-machine. |
| — bohrer (m), | — -borer. |
| — brunnen (m). | tube-well. |
| — drainierung (f). | — drainage. |
| — kessel (m). | tubular-boiler. |
| — kondensator (m). | — -condenser. |
| — legung (f). | laying of pipes. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|-----------------------------------|--------------------|
| risquer. | |
| plan (m). | <i>Bauw.</i> |
| fente (f). | |
| gerçure (f). | |
| lézardé. | <i>Techn.</i> |
| se fendre, se gerçer. | |
| ristourne (f). | |
| machine (f) à tracer. | 59, 67. |
| appareil (m) à —. | 59, 67. |
| cru. | |
| brut. | |
| briquetage (m). | <i>Bauw.</i> |
| revenu (m) brut. | |
| fer (m) cru. | |
| produit (m) brut. | |
| matières (f pl) premières. | |
| papier (m) brut. | |
| matières premières p. papeteries. | 46. |
| soufre (m) brut. | <i>Cell.</i> |
| matières (f pl) premières. | |
| tuyau (m), tube (m). | <i>Techn.</i> |
| coupe-tuyau (m). | „ |
| enveloppe (f) d'un tuyau. | „ |
| brosse (f) p. tubes de chaudière. | <i>Masch.</i> |
| garniture (f) pour tuyaux. | „ |
| tuyauterie (f). | 25, 31, 32. |
| tampon (m) p. fermer les tubes. | |
| diamètre (m) d'un tube. | |
| tuyau (m), tube (m). | <i>Techn.</i> |
| — martelé. | „ |
| — soudé. | „ |
| — cylindré. | „ |
| — rayé. | „ |
| machine (f) à forer les tuyaux. | „ |
| foret (m). | „ |
| fontaine (f). | |
| drainage (m) par tuyaux. | |
| chaudière (f) tubulaire. | <i>Dampfsm.</i> |
| condenseur (m) tubulaire. | |
| tubage (m). | |

Deutsch.

Englisch.

- Röhrenleitung** (f).
 — **leitungen** für Papierstoff mit Schieberabspernung.
 — **plan** (m), einer Maschine.
 — **Reiniger** (m).
 — **stoss** (m).
 — **system** (n).
 — **verbindung** (f).
 — **werk** (n).
 — **widerstand** (m).
 — **ziegel** (m).
Rollapparat (m), **Spuler** (m).
 — — der Papiermaschine.
 — **bahnwagen** (m).
 — **calander** (m), Rollencalander.
 — **geld** (n), **Abführgebühr** (f).
 — **maschine** (f).
 — — für Rotationsdruck.
 — — für Secarerollen.
 — — für Serpentinbänder.
 — — für Tapetenpapier.
 — — für Telegraphenbänder.
 — **stange** (f).
Rolle (f), **Leitscheibe** (f).
 —, **Spule** (f).
 —, **Walze** (f), **Laufwalze** (f).
 — (**Differential** —).
 — (**feste** —).
 — (**Haupt** —).
 — (**Leit** —).
 — (**lose** —).
 — (**Neben** —).
 — (**Reibungs** —).
 — (**Seil** —).
 — (**Uebertragungs** —).
 — (**Widerstands** —).
rollen.
Rollenbank (f).
 — **bock** (m).
 — **bohrer** (m).
 — **bolzen** (m).
- conduit of pipes.
 — — with slide-stop for paper-pulp.
 plan of tubing.
 tube-scraping tool.
 joint.
 system of pipes.
 coupling of —.
 conduit of —.
 resistance of —.
 hollow-brick, tubular —.
 reeling-machine.
 reel.
 truck-cart.
 web-calenders for reels.
 carriage-fee.
 reeling-machine.
 — — for rotary-printing.
 — — — secare-rolls.
 — — — serpentine-tapes
 — — — wall-paper.
 — — — telegraphic-tapes.
 reel-shaft.
 pulley.
 coil, bobbin, spool.
 roll, roller, cylinder.
 differential coil.
 fixed pulley.
 main-coil.
 guide-pulley.
 loose-pulley.
 secondary coil.
 friction-roller.
 rope-pulley.
 transmitting-pulley.
 resistance coil.
 to roll.
 drum-bench.
 truss with pulley.
 drill with ferrule.
 pin, gudgeon.

| | |
|--|---|
| conduite (f) de tuyaux. | 25, 31, 32. |
| tuyauteries pour la pâte de papier avec vannes d'arrêt. | 25. |
| plan (m) de tuyautage. | <i>Masch.</i> |
| appareil (m) à nettoyer les tubes. | 56. |
| jointure (f) de tuyaux. | <i>Techn.</i> |
| système (m) de —. | |
| raccord (m) de —. | |
| conduite (f) de —. | |
| résistance (f) des —. | |
| brique (f) tubulaire. | <i>Bauw.</i> |
| appareil (m) à bobiner. | 14, 18, 20, 26, 28, 32, 36, 68, 69, 76, 84. |
| enrouleuse (f). | |
| chariot (m) à roulettes. | 14, 21, 30, 32, 36, 59, 76, 84. |
| calandre (f) à rouleaux. | |
| factage (m). | 14, 20, 26, 28, 32, 36, 69, 76, 84. |
| bobineuse (f). | 14, 32, 36, 76, 84. |
| — pour impression rotative. | 32, 36. |
| — — pour rouleaux „secare“. | 32, 36. |
| — — pour serpentins. | 14, 26, 28, 32, 36, 69, 76, 84. |
| — à papier pour tentures. | 32, 36. |
| — — pour bandes télégraphiques. | <i>Pap.</i> 76. |
| arbre (m) enrouleur. | <i>Mech.</i> |
| poulie (f). | <i>Masch.</i> |
| bobine (f). | ” |
| rouleau (m), cylindre (m). | |
| bobine (f) différentielle. | |
| poulie (f) fixe. | |
| bobine (f) principale. | |
| poulie (f) de commande. | |
| — folle. | |
| bobine (f) secondaire. | |
| poulie (f) de friction. | |
| poulie (f) à corde. | |
| — de transmission. | |
| bobine (f) de résistance. | |
| rouler. | |
| filière (f) à bobine. | |
| support (m) avec poulie. | |
| foret (m) à archet. | |
| goujon (m), essieu (m). | ” |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|--------------------------------------|
| Rollenbürstmaschine (f). | brushing-machine for paper in rolls. |
| — färbmaschine (f). | coating-machine for — —. |
| — feuchtmaschine (f). | moistening-machine for — —. |
| — kalander (m). | calenders for rolls. |
| — klebmaschine (f). | pasting-machine for paper in rolls. |
| — leimmaschine (f), animalische — | sizing-machine for — —. |
| — papier (n). | paper in rolls. |
| — schneidemaschine (f). | reel-cutter. |
| — wagen (m). | truck for paper. |
| Romanformat (n), englisches —. | post-octavo. |
| rosa, rosafarben. | pink-colour, pink. |
| röscher Stoff (m). | short pulp. |
| Rost (m). | rust. |
| —, Feuerrost. | fire-grate, grate. |
| — (geneigter —). | inclined —. |
| — balken (m). | girder of the fire-bars. |
| — einrichtung (f). | construction of the grate. |
| — fläche (f). | grate-surface. |
| — gestell (n). | frame of the grate. |
| — papier (n). | emery, glass <i>or</i> sand-paper. |
| rostschützendes Papier. | anti rust-paper. |
| Roststab (m). | grate-bar. |
| — — (feuerbeständiger —). | fire-proof. |
| rostig. | rusty. |
| rot, rote Farbe. | red, red pigment. |
| Rotation (f). | rotation, revolution. |
| Rotationsachse (f). | axis of —. |
| — bewegung (f). | rotatory movement. |
| — dampfmaschine (f). | — steam-engine. |
| — druckmaschine (f). | — printing-press. |
| — — nassfilz (m). | felt for rotary printing-presses. |
| — — papier (n). | rotary-news-paper. |
| — — rollapparat (m). | rewinder for. — — —. |
| — photographiepapierma- schine (f). | machine for photo-paper in rolls. |
| — pumpe (f). | rotary-pump. |
| Rotguss (m). | red-brass, bronze. |
| Rottanne (f), <i>pinus.</i> | red pine. |
| rotierend. | rotary, revolving. |
| rotierende Sortiermaschine (f). | — screen. |
| rotierender Cylinderkocher (m). | rotary-cylinder-boiler. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|--|--|
| machine (f) à broser le papier en rouleaux. | 28, 69. |
| — à coucher le — —. | 28, 69. |
| — à humecter le — —. | |
| calandre (f) à rouleaux. | 14, 21, 36, 59, 76, 84. |
| — à coller le papier en rouleaux. | 20, 28, 69, 84. |
| colleuse (f) à la gélatine en rouleaux. | 20. |
| papier (m) en rouleaux | 68. |
| bobineuse-trancheuse (f). | 28, 69. |
| chariot (m) à roulettes. | |
| format (m) de romans anglais. | <i>Buchdr.</i> |
| couleur (f) de rose. | |
| pâte (f) maigre. | <i>Pap.</i> |
| rouille (f). | |
| grille (f) du foyer. | 10, 83. |
| — inclinée. | |
| chevalet (m) de la grille. | |
| disposition (f) — —. | 83. |
| surface (f) — —. | |
| cadre (m) — —. | <i>Dampfm.</i> |
| papier (m) à dérouiller. | |
| — antirouille. | |
| barre (f) de foyer. | 10, 83. |
| — — réfractaire. | 10, 83. |
| rouillé. | |
| rouge, couleur (f) rouge. | |
| rotation (f), révolution (f). | |
| axe (m) de —. | <i>Masch.</i> |
| mouvement (m) rotatoire. | |
| machine (f) à vapeur à rotation. | |
| presse (f) rotative. | <i>Buchdr.</i> |
| feutre (m) pour — —. | 60. |
| papier (m) p. impression rotative. | |
| bobineuse (f) p. — —. | 14, 32, 36, 84. |
| machine (f) à papier photographique en rouleaux. | 69. |
| pompe (f) rotative. | 32, 62. |
| fonte (f) de cuivre, bronze (m). | 17. |
| sapin (m) rouge. | |
| rotatif. | <i>Techn.</i> |
| assortisseur (m) —. | <i>D. R. P. Nr. 142, 180 siehe 84.</i> |
| lessiveur (m) rotatif cylindrique. | <i>Pap.</i> |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|-------------------------------------|---|
| rotierender Knotenfänger (m). | rotary strainer. |
| — Schaber (m). | — doctor. |
| — Papierschneider (m). | revolving paper-cutter. |
| — Splitterfänger (m). | — splinter-catcher. |
| Royal (klein Regal). | 18 ⁷ / ₈ × 25 ¹ / ₄ " engl. |
| — Kopier-Seidenformat (m). | 19 ⁵ / ₈ × 23 ⁵ / ₈ " engl. |
| — Kupferdruck <i>oder</i> Lexikon. | 19 ¹ / ₄ × 25 ¹ / ₄ " engl. |
| — Quart. | 18 ¹ / ₂ × 25 ³ / ₄ " engl. |
| Rubrik (f), Abteilung (f). | head, heading, column. |
| Rückfracht (f), zu Lande. | return-carriage. |
| — zur See. | home freight. |
| — gang (m). | back-stroke. |
| — lauf (m). | return-movement. |
| — leiter (Condenswasser —) (m). | — -trap for condensed-water. |
| — schlag (m). | — -stroke. |
| — — ventil (n). | — -valve. |
| — sendung (f). | — -sending. |
| — spesen (f pl). | back-charges. |
| — stand (m). | residuum. |
| — stände (m pl), Aussenstände. | arrears. |
| — versicherung (f). | re-insurance. |
| — wärtsexcenter (m). | reverse eccentric. |
| rücken (ein Buch —). | to back a book. |
| Rücken (Buch —). | back of a book. |
| — eines Keiles. | — of a wedge. |
| — säge (f). | — -saw. |
| — titel (m). | backs. |
| rückwirkende Pleuelstange (f). | back-acting connecting-rod. |
| Ruhe (f). | rest. |
| Rührapparat (m), Rührer (m). | agitator. |
| — bütte (f). | mixing-chest, — vat. |
| — harke (f). | iron-rake |
| — holz (n), Stirrholz (n). | wooden stirrer. |
| — maschine (f). | stirring-engine. |
| — scheid (n), — holz. | paddle. |
| — stange (f), z. Schüren d. Feuers. | poker. |
| — vorrichtung (f). | agitator, stirring contrivance. |
| — werk (n). | stuff-agitator. |
| — — mit Planeträdern. | — — with planet wheels. |
| Rumpf (m). | body, carcass. |
| rund. | round. |

| | |
|---|--------------------------------|
| épurateur (m) rotatif | <i>Pap.</i> 4, 71. |
| docteur (m) —. | „ 4. |
| coupeuse (f) à papier tournante. | „ |
| épurateur (m) rotatif à bûchettes. | „ |
| 48 × 64 cm = 3072 qcm. | <i>alte Formatbezeichnung.</i> |
| 50 × 60 cm = 3000 qcm. | |
| 49 × 64 cm = 3136 qcm. | <i>Druckpapierformat.</i> |
| 47 × 65 cm = 3055 qcm | |
| rubrique (f). | <i>Buchdr.</i> „ |
| frais (m pl) de retour. | |
| fret (m) de —. | |
| marche (f) en arrière. | <i>Masch.</i> |
| mouvement (m) de retour. | <i>Techn.</i> |
| purgeur (m) refoulant les eaux de condensation | 3, 66. |
| choc (m) en retour. | <i>Techn.</i> |
| soupape (f) de retenue. | „ |
| renvoi (m). | |
| frais (m pl) de retour. | |
| résidu (m). | <i>Chem.</i> |
| arrérages (m pl). | <i>Handel.</i> |
| réassurance (f). | |
| excentrique d. l. marche en arrière. | <i>Masch.</i> |
| endosser un livre. | <i>Buchb.</i> |
| endos (m) d'un livre. | „ |
| tête (f) d'un coin. | <i>Mech.</i> |
| scie (f) à dos. | <i>Techn.</i> |
| dos (m). | <i>Buchb.</i> |
| bielle (f) renversée. | <i>Masch.</i> |
| repos (m). | <i>Mech.</i> |
| appareil (m) agitateur. | <i>Pap.</i> |
| cuve (f) mélangeuse avec agitateur. | „ 18. |
| brassoir (m). | <i>Dampfsm.</i> |
| spatule (f) en bois. | <i>Chem.</i> |
| agitateur (m). | <i>Techn.</i> |
| rabot (m), spatule (f). | |
| attisoir (m). | |
| agitateur (m). | |
| agitateur (m) à pâte. | <i>Pap.</i> |
| — — à roues planétaires. | „ 9, 32. |
| corps (m). | <i>Techn.</i> |
| rond, arrondi. | |

- Rundbrenner** (m).
 — **eisen** (n).
 — **feile** (f).
 — **filz** (m), — **läufer** (m).
 — **hobel** (m).
 — **holz** (n).
 — **messer** (n).
 — — **schleifmaschine** (f).

 — **satz** (m).
 — **sieb** (n).
 — — **cylinder-Ueberziehmaschine** (f).
 — — **Entwässerungsmaschine** (f)

 — — **Papiermaschine** (f).
 — — **Pappenmaschine** (f).
 — **stossmaschine** (f).
 — **tuch** (n), **Manchon** (m).
 — **zange** (f).
Runzeln (n pl), im Papier.
Russ (m).
 — (**Kien** —).
 — **und Funkenfänger** (m).
Rüttel. oder Schüttelbewegung (f).

S

- Saal** (m).
 — **meister** (m).
Sachregister (n).
 — **verständiger** (m).
Sack (m).
 — (**Kohlen** —).
 — (**Papier** —).
 — **aufzug** (m).
Saffian (m), **Marokkoleder** (n).
 — **einband** (m).
 — **papier** (n).
Säge (f).
 — (**Brett** —), **Schrotsäge**.
 — (**Hand** —).
- circular-burner.
 round-iron.
 — -file.
 endless felt
 hollow nosed plane.
 round timber.
 circular knife, slitter.
 grinding-machine for slitters.

 round-composition.
 cylinder.
 — covering-machine

 draining-machine with one or more
 cylinders.
 cylinder-paper-machine.
 — cardboard-machine.
 round-cornering machine.
 endless cloth (jacket).
 round-plier.
 wrinkles, folds (pl).
 soot.
 lamp-black.
 soot and spark-trap.
 shaking motion.
- room, hall.
 foreman of the finishing-room.
 index of subjects.
 expert.
 bag, sack, pouch.
 coal-sack.
 paper-bag.
 sack-lift, — -hoist.
 morocco leather.
 — -binding.
 — -paper.
 saw.
 long- —, pit- —.
 hand- —.

bec (m) rond.
 fer (m) — .
 lime (f) ronde.
 feutre (m) sans fin.
 mouchette (f).
 rondin (m), bois (m) rond.
 couteau (m) circulaire.
 machine (f) à aiguiser les couteaux
 circulaires.
 composition (f) cintrée.
 cylindre (m) à forme ronde.
 machine (f) à poser les toiles mé-
 talliques sur le cylindre.
 essoreuse (f) avec 1 ou plusieurs
 cylindres.
 machine (f) à papier à forme ronde.
 — à carton à forme ronde.
 machine (f) à arrondir.
 manchon (m).
 pincette (f) ronde.
 plis (m pl) dans le papier.
 suie (f).
 noir (m) de fumée.
 pare-suie, pare-étincelles (m).
 mouvement (m) de secousse.

salle (f).
 chef (m) de salle.
 table (f) des matières
 expert (m).
 sac (m).
 — à charbon
 — à papier.
 élévateur (m), monte-sacs (m).
 maroquin (m).
 relieure (f) en — .
 papier (m) maroquin.
 scie (f).
 — de long.
 — à main.

Beleuchtung.

Pap. 13, 37, 60, 61.

Techn.

„ *Bauw.*

39, 44, 49.

43, 49.

graph.

Pap.

„

„ 30.

4, 10, 14, 18, 21, 30, 31, 32, 38, 84.

4, 6, 10, 14, 18, 21, 31, 32, 38, 84.

13, 37, 60, 61.

Techn.

Pap.

Buchdr.

Dampfkn.

Masch.

Pap.

graph.

Techn.

„

Buchb.

„

Techn.

- Säge (Kreis —, Cirkular —).
 — (Quer —), Kerbsäge.
 — (schartige —).
 — (Schweif —).
 — (ungezahnte —).
 — (Zapfen —).
 — bank (f).
 — blatt (n).
 — bock (m).
 — feile (f).
 — gatter (n).
 — gestell (n), einer Spannsäge.
 — holz (n), Schnittholz (n).
 — maschine (f).
 — mehl (n), — späne.
 — mühle (f).
 — zahn (m), Zahn einer Säge.
 sägen, schneiden.
 Saldo (m).
 — ausgleichen.
 — feststellen.
 — vortrag (m).
 — vortragen.
 — ziehen.
 Salmiakgeist (m), — spiritus.
 Salpeter (m), Kalisalpeter (m).
 Salz (n).
 — (alkalisches —).
 — (basisches —).
 — (neutrales —).
 — (saures —).
 Salzsäure (f).
 Sammelkasten (m).
 sammeln, anhäufen.
 Sammetpapier (n).
 Sammler (m), Akkumulator.
 Sand (m).
 — (Form —).
 — bad (n).
 — fang (m).
 — form (f).
 — formerei (f).
 disc-saw, circular- —.
 cross-cut- —.
 snicked —.
 fret —
 toothless —.
 tenon- —.
 saw-bench.
 — -blade.
 sawyer's-jack.
 saw-file.
 — -frame, — -gate, — -sash.
 frame of a saw.
 sawn timber.
 sawing-machine.
 saw-dust.
 — -mill.
 tooth.
 to saw.
 balance.
 to settle the —.
 to establish the —.
 balance forward.
 to carry the — —.
 to draw the —.
 spirits of ammonia.
 nitre, saltpetre.
 salt.
 alkaline —.
 basic —.
 neutral —.
 acid —.
 hydrochloric acid.
 collecting-chest.
 to accumulate, to amass.
 flock-paper.
 accumulator.
 sand, gravel.
 moulding- —.
 sand-bath.
 — -trap.
 — -mould.
 — -moulding.

scie circulaire, — ronde.
 — de travers.
 — édentée.
 — à chantourner.
 — sans dents.
 — à araser.
 ane (m).
 lame (f) de scie, feuille (f) —.
 chèvre (f).
 lime (f) à scies.
 châssis (m) porte-scie.
 arçon (m) de scie.
 bois (m) de sciage.
 scie (f) mécanique.
 sciure (f) du bois.
 scierie (f), moulin (m) à scie.
 dent (f) d'une scie.
 scier, couper.
 solde (m), balance (f).
 régler —.
 établir —.
 solde (m) à nouveau.
 reporter —.
 faire la balance.
 esprit (m) de sel, ammoniac.
 nitre (m), salpêtre (m).
 sel (m).
 — alcalin.
 — basique.
 — neutre.
 — acide.
 acide (m) chlorhydrique.
 collecteur (m) de pâte.
 accumuler, amasser.
 papier (m) velouté.
 accumulateur (m).
 sable (m).
 — de moulage.
 bain (m) de sable.
 sablier (m).
 moule (m) en sable.
 moulage (m) en —.

Techn.

Chem.

Pap.

18, 32.

Giesserei.

Chem.

Pap. 32.

Giesserei.

”

Deutsch.

Englisch.

| | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| Saugkastenblech (n). | vacuum-box plates. |
| — klappe (f). | suction-valve. |
| — knotenfang (m). | — -screen. |
| — kolben (m). | valve-piston. |
| — korb (m). | strainer. |
| — leitung (f). | suction-conduit. |
| — öffnung (f), einer Pumpe. | — -port. |
| — pumpe (f). | — -pump. |
| — rohr (n), — röhre (f). | — -pipe. |
| — strahlpumpe (f). | — -jet-pump. |
| — und Druckhahn (m). | — and forcing-cock. |
| — — — leitung (f). | — — — -conduit. |
| — — — pumpe (f). | — — — -pump. |
| — — — röhre (f). | — — — -pipe. |
| — ventil (n). | suction-valve. |
| — stutzen (m). | — — joint. |
| — ventilator (m), Aspirator (m). | aspirator. |
| — waschtrommel (f). | suction-washing-cylinder. |
| — werk (n), — pumpe (f). | suction-pump. |
| — windkessel (m). | air-vessel of the suction-pipes. |
| — zulanlage (f). | ventilation-plant. |
| Saugen (n), Saugung (f). | suction. |
| — d. Fallröhren, Syst. Kauffmann. | — by siphon. |
| saugen. | to exhaust. |
| Sanger (Kauffmann —) (m). | suct on-apparatus by siphon. |
| Säule (f). | column, pillar. |
| Saum (m), am Papier. | edge. |
| —, Naht (f). | seam. |
| Säure (f). | acid. |
| — (Akkumulatoren —). | — for accumulators. |
| — (Ameisen —). | formic acid. |
| — (arsenige —). | arsenious —. |
| — (Chlor —). | chloric —. |
| — (chlorige —). | chlorous —. |
| — (fette —). | fatty —. |
| — (Oxal —), Kleesäure. | oxalic —. |
| — (phosphorige —). | phosphorous —. |
| — (Pikrin —). | picric —. |
| — (Salpeter —). | nitric —. |
| — (salpetrige —). | nitrous —. |
| — (Salz —). | chlorhydric —. |

| | |
|---|------------------------|
| tôle (f) p. caisse aspirante. | <i>Pap.</i> |
| clapet (m) d'aspiration | |
| épurateur (m) aspirant. | |
| piston (m) —. | <i>Masch.</i> |
| crépine (f). | |
| conduit (m) d'aspiration. | |
| orifice (m) —. | " |
| pompe (f) aspirante. | |
| tuyau (m) d'aspiration. | |
| pompe (f) à jet aspirant. | " |
| robinet (m) aspirant et foulant. | <i>Techn.</i> |
| conduit (m) — —. | " |
| pompe (f) aspirante et foulante. | " |
| tuyau (m) d'aspiration et de refoulement. | |
| soupape (f) d'aspiration. | <i>Masch.</i> |
| ajutage (m) d'une — —. | |
| ventilateur (m) aspirant. | 42. |
| tambour (m) laveur à siphon. | <i>Pap.</i> |
| pompe (f) aspirante. | |
| caisse (f) d'air d'aspiration. | <i>Mech.</i> |
| installation (f) de ventilation. | |
| aspiration (f). | 42. |
| — à siphon. | |
| aspirer. | <i>Pap.</i> |
| aspirateur (m) à siphon. | <i>Techn.</i> |
| colonne (f). | <i>Papiermaschine.</i> |
| bordure (f), frange (f). | <i>Bauw., Techn.</i> |
| couture (f). | |
| acide (m). | <i>Techn.</i> |
| acide (m) p. accumulateurs | 23. |
| — formique. | <i>Chem.</i> |
| — arsenieux. | " |
| — chlorique. | " |
| — chloreux. | " |
| corps (m) gras acide. | " |
| acide (m) oxalique. | " |
| — phosphoreux. | " |
| — picrique. | " |
| — nitrique. | " |
| — azoteux. | " |
| — chlorhydrique. | " |

| | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| Säure (Schwefel —). | sulphuric acid. |
| — (schweflige —). | sulphurous —. |
| säurebeständig, säurefest. | acid-proof. |
| Säureeinreibmaschine (f). | — -brushing-machine. |
| säurehaltig. | acidiferous. |
| Säuremischer (m), für Pergament- | acid-mixer for parchment paper- |
| papier-Herstellung. | making. |
| — pumpe (f). | acid-pump. |
| Schabeisen (n). | planing-knife. |
| — klinge (f). | scraper. |
| — späne (m pl). | broachings. |
| — stoff (m). | scraped pulp. |
| — — maschine (t). | wet-machine for — —. |
| schaben, abschaben. | to scrape. |
| Schaber (m). | doctor, scraper. |
| — manchon (m). | lining-felt for doctors. |
| — messer (n). | blade of the „doctor“ |
| — streifen (m). | felt-stripes for doctors. |
| — walze (t). | doctor-roll. |
| Schablone (f). | stencil plate. |
| Schablonenmesser (n). | punch-iron for stencils. |
| — papier (n). | stencil-paper. |
| Schaden (m). | damage, prejudice. |
| — abschätzen. | to appraise the —. |
| — feststellen. | to ascertain the —. |
| — leiden. | to sustain —. |
| — tragen. | to bear the —. |
| — verursachen. | to cause —. |
| schaden. | to damage, to prejudice. |
| Schadenersatz (m). | indemnity. |
| — — (auf — Anspruch haben). | to be entitled to —. |
| — — (auf — verklagen). | to sue for damages. |
| — — (zu — verpflichtet sein). | to be liable for damage. |
| — — leisten. | to pay damages. |
| — — verlangen. | to claim —. |
| — — zugestehen. | to award —. |
| schadhaft werden. | to become damaged, to deteriorate |
| Schadhaftigkeit (f). | deterioration. |
| schädigen (die Interessen —). | to prejudice the interests. |
| Schädigung (f). | prejudice. |
| schadlos halten. | to indemnify. |

acide (m) sulfurique.
 — sulfureux.
 résistant à l'acide.
 machine (f) à enduire à l'acide.
 acidifère.
 mélangeur (m) d'acide p. la fabri-
 cation de papier parchemin.
 pompe (f) à acide.
 lame (f) à planer.
 docteur (m) à racler.
 alésures (f pl).
 pâte (f) en flocons.
 machine (f) à râper la pâte — —.
 gratter, racler.
 docteur (m).
 manchon (m) de docteur.
 lame (f) de —.
 bande (f) de feutre pour docteur.
 docteur (m)
 patron (m).
 couteau-gabarit (m).
 papier (m) à patrons.
 dommage (m), préjudice (m).
 évaluer le —.
 fixer le —.
 subir un —.
 supporter le —.
 causer du —.
 nuire, préjudicier.
 indemnité (f).
 avoir droit à —.
 intenter une action en dommages
 et intérêts.
 être tenu à indemnité.
 payer des dommages et intérêts.
 exiger des — —.
 accorder des — —.
 s'endommager, se détériorer.
 détérioration (f).
 préjudicier aux intérêts.
 préjudice (m).
 dédommager, indemniser.

Chem.

28, 69.

32.

32.

39, 44, 49.

Buchdr.

Masch.

Pap.

31.

Techn.

Pap. **39, 44, 49, 75.**

” **13, 87, 60, 61.**

” **39, 44, 49.**

” **13, 37, 60, 61.**

” **4.**

Techn.

44, 49.

| | |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| Schadloshaltung (f). | indemnity. |
| Schaft (m). | rod. |
| Schale (f), Lager —. | bush. |
| schälen. | to peel. |
| Schalenguss (m), Hartguss (m). | case casting. |
| Schälmaschine (f). | peeling-machine. |
| — messer (n). | — -knife. |
| Schaltapparat (m). | switch. |
| — brett (n). | — board. |
| schalten. | to put in the circuit. |
| Schalter (m). | switch. |
| scharf, spitzig, spitz. | sharp, pointed, acute. |
| Schärfapparat (m), für Defibreure. | sharpening-apparatus for grinding- |
| — hammer (m). | stones. |
| — maschine (f). | — hammer for — —. |
| — rolle (f). | — machine for — —. |
| Schärfe (f), Schneide (f). | — roller for — —. |
| — messer (n). | edge. |
| schärfen. | paring-knife. |
| Scharnier (n), Winkelgelenk (n). | to sharpen. |
| — band (n). | hinge-joint, turning- —. |
| — feile (f). | joint-frame. |
| Scharte (f). | — -file. |
| Schattenstreifen (m pl), i. Papier. | notch. |
| schätzen. | shadow-lines in paper. |
| Schätzung (f), Abschätzung. | to value, to appreciate. |
| Schaufel (f), Schippe (f). | valuation, taxation. |
| Schaufel (f), des Rades. | shovel, scoop. |
| — becher (m). | paddle, paddle-float. |
| — rad (n). | — scoop. |
| Schaukelsortierer (m), Schüttel—. | — -wheel. |
| Schaum (m). | swinging-screen. |
| — latte (f). | scum, skim, froth. |
| Scheibe (f), Rolle (f). | gate. |
| —, Rosette (f). | pulley, roll, roller. |
| — (Antriebs —). | rosette, collar, washer. |
| — (feste und lose —). | driving-pulley. |
| — (Riemen —). | fixed and loose pulley. |
| — (runde —). | pulley. |
| — (Unterlags —). | sheave. |
| | washer, rundle. |

indemnité (f).
 fût (m), tige (f).
 coussinet (m).
 écorcer.
 fonte (f) en coquille.
 machines (f) à écorcer.
 couteau (m) à —.
 commutateur (m).
 tableau (m) de distribution.
 mettre en circuit.
 interrupteur (m).
 affilé, aigu, pointu.
 appareil (m) pour rhabiller les meules.

marteau (m) à rhabiller.
 machine (f) à affûter.
 cylindre (m) à —.
 mèche (f), fil (m).
 paroir (m), couteau (m) à parer.
 affûter.

charnière (f), couplet (m).
 penture (f) à —.
 lime (f) à —.
 dent (f), brèche (f).
 raies (f pl) d'ombre.
 évaluer, apprécier.
 évaluation (f), taxation (f).
 pelle (f).
 palette (f), aube (f).
 écope (f), godet (m) à pâte.
 roue (f) à aubes.
 assortisseur (m) à secousses.
 écume (f).
 porte (f).
 poulie (f), rouleau (m).
 rosette (f), rondelle (f).
 poulie (f) de commande.
 poulie (f) fixe et folle.
 poulie (f).
 rouet (m).
 rondelle (f).

Techn.

„
Pap.

„ *Cell.* 18.
39, 44, 49.

Elektr.

„

„

„

Pap. 18.

„ 31, 73.

„ 18.

Techn.

Buchb.

Techn.

Mech.

Techn.

„

Pap.

Bauw., Techn.

Techn.

„

„

Pap.

„

Papiermaschine.

Masch., Techn.

Mäsch.

Mech.

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|--------------------------------------|
| Scheibe (Wasch —). | sieve of hair- <i>or</i> wire-cloth. |
| Scheibenbolzen (m). | flat-headed bolt. |
| — drehbank (f). | surface-lathe. |
| — feder (f). | disc-spring. |
| — hackmaschine (f). | wood-chopping machine. |
| — kupplung (f). | flanged coupling-plate. |
| — messer (n). | circular-knife, slitters (pl). |
| — rad (n). | disc-wheel. |
| — ziehbank (f). Rollenbank. | drum-bench. |
| scheiden, abscheiden. | to separate, to part. |
| Scheidewand (Mittel —) (f), im Holländer. | midfeather. |
| Scheitersäge (f). | billet-saw. |
| Schellack (m). | shellac. |
| Schenkel (m), Arm (m), Griff (m). | shank, arm, handle. |
| — blatt (n). | shear-blade. |
| Schere (f), z. Schneiden. | scissors (pl), shears (pl). |
| — (Metallschneid —). | plate-shears (pl). |
| Scherkluppe (f). | hinge-stocks (pl). |
| Scheuermaschine (f). | scouring-machine. |
| scheuern. | to scour. |
| Schicht (f). | coating. |
| — (Papier —). | layer <i>or</i> section of paper. |
| — arbeit (f). | day-work, turn, shift. |
| — arbeiter (m). | shift laborer. |
| schieben. | to shove, to push. |
| Schieblehre (f), Schublehre (f). | slide-gauge. |
| Schieber (m). | slider, gate. |
| — breite (f). | breadth of the slide. |
| — deckung (f). | lap of the slide-valve. |
| — fläche (f). | slide-valve-face. |
| — gegengewicht (n). | — — balance-weight. |
| — gestänge (f). | valve-rod. |
| — kasten (m). | — -box. |
| — — deckel (m). | — — cover. |
| — klappe (f). | slide-valve. |
| — lappen (m). | — — laps (pl). |
| — maschine (f). | — — machine. |
| — rahmen (m). | valve-buckle. |
| — schmierhahn (m). | slide-valve-grease cock. |
| — stange (f). | valve-rod. |

| | |
|--|---------------------|
| châssis (m) du chapiteau du moulin à cylindre. | <i>Pap.</i> |
| boulon (m) à tête plate. | <i>Bauw.</i> |
| tour (m) à plateau. | |
| ressort (m) Belleville. | <i>Mech.</i> |
| coupeuse (f) de bois en disques. | 18. |
| accouplement (m) à plateau. | |
| lame (f) circulaire. | 39, 44, 49. |
| roue (f) à disque. | |
| filière (f) à bobine. | |
| séparer. | |
| paroi (f), cloison (f) de pile. | <i>Pap.</i> |
| scie (f) à bûches. | <i>Techn.</i> |
| gomme-laque (f). | |
| tige (f), bras (m), manivelle (f). | <i>Mech.</i> |
| lame (f). tranchant (m). | <i>Techn.</i> |
| ciseaux (m pl). | ” |
| cisaille (f), cisoir (m). | ” |
| filière (f) à charnière. | |
| machine (f) à polir. | 28. |
| récurer, décrasser. | ” |
| couche (f). | ” |
| lit (m) de papier. | |
| journée (f). | <i>Techn.</i> |
| journalier (m). | ” |
| pousser. | ” |
| calibre (m) coulant. | ” |
| curseur (m), tiroir (m). | ” |
| hauteur (f) du tiroir. | ” |
| recouvrement (m) du —. | ” |
| surface (f) glissante du —. | ” |
| contrepoids (m) du —. | ” |
| armature (f) du tiroir. | ” |
| boite (f) à —. | ” |
| couvercle (m) de la — —. | ” |
| soupape (f) du tiroir. | ” |
| bandes (f pl) du —. | ” |
| machine (f) à tiroirs. | <i>Dampfsm.</i> 31. |
| cadre (m) du tiroir. | <i>Techn.</i> |
| robinet —, graisseur (m) du —. | ” |
| tige (f) du —. | ” |

- Schieberstangenführung** (f).
 — — **stopfbüchse** (f).
 — **steuerung** (f).
 — **ventil** (n).
 — **verschluss** (m).
 — **vorrichtung** (f).
 — **welle** (f).
Schiebklotz (m).
 — **rad** (n), **Schaltrad** (n).
 — **rahmen** (m), **Falz** —.
schief, schräg.
Schiefer (m), **Schieferstein**.
 — **dach** (n).
 — **decker** (m).
 — **papier** (n).
 — **pergament** (m).
schiefwinklig.
Schiene (f), **Eisenband** (n).
 — (**Bahn** —).
 — (**gusseiserne** —).
 — (**Holländer** —), **Holländer-**
messer.
Schienenaccessorien (n pl).
 — **brett** (n).
 — **fuss** (m).
 — **höhe** (f).
 — **kerbe** (f).
 — **kopf** (m).
 — **verbindung** (f).
Schiessbaumwolle (f).
 — **papier** (n), **Patronen** —.
Schiff (n).
 — (**Setz** —).
 — **hobel** (m).
Schild (m), **Platte** (f).
 — (**Firma** —).
 — **papier** (n), m. **Schildwasser-**
zeichen.
 — **pattpapier** (n).
 — **stichel** (m).
Schindel (f).
 — **dach** (n).

- valve-rod guide.
 — — stuffing-box.
 — -gear.
 slide-valve, sliding-valve.
 sliding stop-valve.
 slide-valve gear.
 -shaft.
 sliding braker-block.
 ratchet-wheel.
 sash-frame, *relating to windows*.
 oblique, inclined.
 slate for roofing.
 slated roof, slating.
 slater.
 slate-paper.
 — parchment.
 out of the square.
 strap, iron-hoop.
 rail.
 cast-iron rail.
 blade, knife for beating-engines.
 little iron-fittings, accessories.
 plank.
 rail-foot.
 — -height.
 — -notch.
 — -head.
 — -connection.
 gun-cotton.
 cartridge-paper.
 ship, vessel.
 galley, pan.
 compass-plane.
 shield.
 sign, sign-board.
 shield-paper.
 tortoise-shell-paper.
 round-graver.
 shingle.
 — roof.

| | |
|------------------------------------|-------------------------|
| guide (m) de la tige du tiroir. | <i>Techn.</i> |
| presse-étoupe (f) de la tige —. | „ |
| distribution (f) par tiroir. | <i>Masch.</i> |
| soupape (f) à —. | „ |
| diaphragme (m). | „ |
| appareil (m) de la distribution. | |
| arbre (m) du tiroir. | |
| bloc (m) de frottement à coulisse. | |
| roue (f) à rochet. | <i>Mech.</i> |
| cadre (m) à coulisse. | |
| oblique, incliné. | |
| ardoise (f). | <i>Bauw.</i> |
| toit (m) couvert en —. | „ |
| couvreur (m) en —. | „ |
| papier-ardoise (m). | <i>Pap.</i> 84 a. |
| parchemin-ardoise (m). | |
| à fausse équerre. | <i>Techn.</i> |
| bande (f) de fer, couvre-joint (m) | „ |
| rail (m). | |
| rail (f) en fonte. | |
| lame (f) pour cylindre de pile. | <i>Pap.</i> 39, 44, 49. |
| accessoires (m pl) des rails. | |
| table (f). | <i>Buchdr.</i> |
| patin (m) de rail, semelle (f). | |
| hauteur (f) du rail. | |
| entaille (f) de —. | |
| champignon (m) de —. | |
| conjonction (f) de rails. | |
| fulmicoton (m). | |
| papier (m) à cartouches. | |
| bâtiment (m), navire (m). | |
| galée (f). | <i>Buchdr.</i> - |
| rabot (m) cintré. | |
| plaque (f). | <i>Techn.</i> |
| enseigne (f). | |
| papier (m) écu. | <i>Pap.</i> |
| — écaille (m). | „ |
| burin (m) rond. | <i>graph.</i> |
| bardeau (m). | |
| toit (m) en bardeaux. | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|------------------------------------|---|
| Schirm (m). | screen. |
| — (Lampen -). | shade. |
| Schlacke (f). | slag, cinder, dross. |
| Schlackenbildung ⁷ (f). | scorification. |
| — grube (f). | cinder-pit. |
| — kratze (f), -- krücke. | — -scraper. |
| — loch (n). | — -hole |
| — stein (m). | — -stone. |
| — ziegel (m), | slag-brick. |
| Schlag (m). | shock, stroke. |
| — lot (n). | hard-solder. |
| — presse (f). | stamping-press. |
| — rädchen (n), f. Knotenfänger. | cam-wheel for strainers. |
| — stein (m). | beating-stone. |
| schlagen. | to beat. |
| Schlammhahn (m). | purging-tap. |
| — loch (n). | mud-hole, cleaning-door. |
| — verhütungsvorrichtung (f). | slam-preventing-apparatus. |
| Schlangenformat (n). | 12 ⁵ / ₈ " × 13 ³ / ₄ " engl. |
| Schlauch (m). | pipe, tube, hose. |
| — kupplung(f), — verschraubung. | coupling. |
| schlechtes Papier (n). | waste-paper. |
| Schleifapparat (m), Schleifer. | grinder. |
| — holz (n). | pulp-wood. |
| — maschine (f). | grinding-machine. |
| — — für Hartgusswalzen. | — — for chilled rolls. |
| — — für Langmesser. | — — for long knives. |
| — — für Rundmesser. | — — for circular knives (slitters). |
| — mühle (f). | — mill. |
| — papier (n). | — paper. |
| — sand (m). | — sand. |
| — scheibe (f). | — plate. |
| — stein (m). | grindstone. |
| — —, Schleifer (m). | grinding-stone. |
| — zeng (n). | polishing-tools (pl). |
| Schleife (f), Schlinge (f). | loop, noose. |
| schleifen, mahlen. | to grind. |
| —, schärfen. | to sharpen. |
| Schleifen (n) v. Walzen. | grinding of rolls, roll-grinding. |

écran (m).
 abat-jour (m).
 scorie (f).
 scorification (f).
 fosse (f) aux scories.
 grattoir (m) p. —.
 trou (m) de scorie.
 pierre (f) de —.
 brique (f) de —.
 choc (m), secousse (f).
 soudure (f) forte
 timbre (m) sec.
 roue (f) à rochets p. épurateurs.
 pierre (f) à battre.
 battre.
 robinet (m) purgeur.
 trou (m) à nettoyage.
 appareil (m) à empêcher la formation
 de limon.
 32 × 35 cm = 1120 qcm
 tuyau (m), manche (f).
 joint (m), raccord (m) p. manches
 papier-rebut.
 défibreur (m).
 bois (m) à pâte.
 machine (f) à émoulage.
 — à rôder les cylindres en fonte
 dure.
 — à aiguiser les couteaux longs.
 — — les — circulaires.
 moulin (m) à émoudre.
 papier (m) à aiguiser.
 sable (f) —.
 meule (f) à tailler.
 pierre (f) à aiguiser.
 meule (f).
 outils (m pl) à polissage.
 lacet (m), noeud (m)
 raffiner, défibrer.
 affûter, émoudre.
 affûtage (m) de cylindres.

Techn.

graph.

44.

Buchb.

Techn.

„

„

Papiermaschine. **43.**

Buntpapierformat.

Techn.

„

Pap. **6, 8, 10, 14, 18, 21, 31, 32,**
38, 45, 73, 84, 85.

„

32, 36, 49, 59.

32.

36, 49.

43, 49.

graph.

„

Techn.

Pap. **5, 79.**

Techn.

36, 51, 76.

- Schleifer** (m) für Kalt- und Warm-
schliff.
Schleppkurbelsystem(n) f. Koller-
gänge.
Schleudermaschine (f).
 — mühle (f).
 — sortierer (m), f. Holzschliff.
 — trommel (f).
Schleuse (f).
Schleusen (f pl), des Siebes.
 — flügel (m pl).
 — kanal (m).
 — schütze (f).
 — tor (n).
 — ventil (n).
Schlichtbohrer (m).
 — feile (f).
 — hammer (m).
 — hobel (m).
Schliessbolzen (m).
 — geviert(n), **Schliessquadrat**(n).
 — hahn (m).
 — platte (f).
 — rahmen (m).
 — säge (f).
 — steg (m).
 — zeug (n), „Basilea“.
schliessen, die Form —.
schliessen, zuschliessen.
Schlitten (m).
Schlitz (m).
 — lehre (f).
 — maschine (f).
 — weite (f).
Schloss (n).
 — feder (f).
Schlüssel (m), **Keil** (m), **Splint** (m).
Schlussflansche (f).
 — leiste (f), — vignette (f).
Schlusszeile (f).
Schmalspurgleis (n).
Schmelz (m).

grinder for common- and high
power pulp-grinding.
 crank-system movement for edge
runners.
 hydro-extractor.
 thrashing-engine
 centrifugal sorting-machine.
 — drum.
 sluice, lock.
 gates (pl).
 side-walls of a lock.
 lock-channel.
 paddle-valve.
 lock-gate.
 sluice-valve.
 finishing-bit.
 smooth file,
 planishing-hammer.
 smoothing-plane.
 joint-bolt.
 M-quadrat.
 stop-cock.
 imposing-plate.
 chase
 sash-saw.
 foot-sticks.
 closing-device „Basilea“.
 to lock up the form.
 to lock, to close.
 carriage.
 slit, cleft.
 gauge.
 slitting-machine.
 width of slit.
 lock.
 — spring.
 key, wedge, splint.
 fitting-flange.
 tail-piece.
 catch-line.
 narrow-gauge line.
 enamel.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|--|---------------------------------------|
| défibreur (m) râpant à froid et à chaud. | 6, 8, 10, 18, 21, 31, 32, 38, 45, 84. |
| mouvement (m) à manivelle p. meuletons | 38. |
| hydro-extracteur. | |
| diviseur-malaxeur (m). | <i>Cell.</i> 18, 21. |
| assortisseur (m) centrifuge. | 6, 45, 84. |
| tambour (m) —. | 32. |
| écluse (f), vanne (f). | |
| règles (f pl) d'épaisseur. | <i>Papiermaschine.</i> |
| ailes (f pl) d'une écluse. | <i>Hydr.</i> |
| fossé (m) de dégorgement. | " |
| vanne (f), vantelle (f). | " |
| porte (f) d'écluse. | " |
| soupape (f) à coulisse | <i>Techn.</i> |
| foret (m). | " |
| lime (f) douce. | " |
| marteau (m) à dresser. | " |
| rabot (m) plat. | " |
| bouloir (m) à clavette. | |
| quadratin (m). | <i>Buchdr.</i> |
| robinet (m) d'arrêt | <i>Techn.</i> |
| marbre (m). | <i>graph.</i> |
| châssis (m) | " |
| scie (f) à tenon. | " |
| biseau (m). | " |
| fermeture (f) „Basilea“. | <i>Buchdr.</i> 58. |
| serrer la forme | " |
| fermer, serrer. | |
| chariot (m). | <i>Techn.</i> |
| en coche (f), entaille (f). | " |
| calibre (m). | " |
| machine (f) à échancrer. | <i>Buchb.</i> 59. |
| largeur (f) de fente. | <i>Techn.</i> |
| serrure (f) | " |
| ressort (m) de —. | " |
| clef (f), clavette (f), goujon (m). | " |
| bride (f) de fermeture. | " |
| cul-de-lampe (m). | <i>Buchdr.</i> |
| ligne (f) perdue. | " |
| voie (f) étroite. | <i>Techn.</i> |
| émail (m). | " |

| | |
|-------------------------------------|------------------------------|
| schmelzbar. | |
| Schmelzbarkeit (f). | fusible. |
| — eisen (n), Gusseisen. | fusibility. |
| — kessel (m). | cast-iron. |
| — mittel (n). | melting pot. |
| — ofen (m), | agent of fusion. |
| — punkt (m). | smelting-furnace. |
| — stahl (m), Rohstahl. | — point. |
| — tiegel (m). | hearth-steel. |
| — wärme (f). | crucible. |
| schmelzen, giessen. | heat of fusion. |
| Schmied (m). | to melt, to fuse. |
| — amboss (m). | blacksmith. |
| — arbeit (f). | anvil. |
| schmiedbar. | smith's work. |
| Schmiedbarkeit (f). | malleable. |
| Schmiede (f). | malleability. |
| Schmiedeisen (n). | forge, smithy. |
| schmiedeiserne Scheibe (f). | forged iron, hammered iron. |
| schmiedeisernes Fenster (n). | wrought-iron pulley. |
| schmieden, hämmern. | — — window-frame. |
| Schmiedfeuer (n). | to forge, to hammer. |
| — — gebläse (n). | forge-heart. |
| — form (f). | — -bellows (pl). |
| — hammer (m). | shaper. |
| — herd (m). | smith's hammer. |
| — kohle (f). | hearth, fire-place. |
| — presse (f). | forge-coal. |
| — schlacke (f). | forging-press. |
| — zange (f). | slag, slack, dross. |
| Schmierapparat (m). | blacksmith's pincers (pl). |
| — behälter (m). | lubricator. |
| — büchse (f). | grease-box. |
| — docht (m), Heberdocht. | — box. |
| — gefäss (n). | siphon-wick. |
| — hahn (m). | oil-cup. |
| — kanäle (m pl). | grease-cock, grease-tap. |
| — kanne (f). | holes through the brass. |
| — loch (n). | oil-cup, oil-can. |
| — material (n). | — -hole of a bearing, |
| — nute (f). | lubricating-substances (pl). |
| — öl (n). | oil-groove. |
| | lubricating oil. |

| | |
|------------------------------------|---------------|
| fusible. | <i>Techn.</i> |
| fusibilité (f). | „ |
| fonte (f). | „ |
| fondoir (m) | <i>graph.</i> |
| agent (m) de fusion. | <i>Techn.</i> |
| four (m) à fondre. | „ |
| point (m) de fusion. | „ |
| acier (m) forgé. | „ |
| creuset (m). | „ |
| chaleur (f) de fusion. | „ |
| fondre. | „ |
| forgeron (m), forger (m). | „ |
| enclume (f). | „ |
| ouvrage (m) de forge. | „ |
| malléable. | „ |
| malléabilité (f). | „ |
| forge (f). | „ |
| fer (m) forgé, fer battu | |
| poulie (f) en fer. | |
| châssis (m) de fer p fenêtres | 91. |
| forger, marteler. | |
| feu (m) de forge. | |
| soufflet (m) de —. | |
| mandrin (m). | |
| marteau (m) de forge. | |
| foyer (m) de —. | |
| charbon (m) de —. | |
| marteau (m) à pression | |
| mâche-fer (m). | |
| tenaille (f) de forgeron. | |
| graisseur (m) | <i>Techn.</i> |
| boîte (f) à graisse. | |
| boîte (f) à —. | |
| mèche (f) à siphon. | |
| lubrificateur (m). graisseur (m). | |
| robinet (m) graisseur. | |
| pattes (f pl) d'araignée. | „ |
| burette (f) à huile. | „ |
| lumière (f) de la boîte à graisse. | |
| matières (f pl) lubrifiantes. | |
| pattes (f pl) d'araignée. | „ |
| huile (f) de graissage. | |

- Schmieröltreiniger** (m).
 — **pumpe** (f).
 — **rohr** (n).
 — **seife** (f).
 — **vorrichtung** (f).
schmieren (beim Drucken).
 —, **ölen**.
schmieriger Stoff (m).
Schmirgel (m).
 — — **bank** (f).
 — — **leinwand** (f).
 — — **leinenmaschine** (f).
 — — **papier** (n), Glaspapier.
 — — **scheibe** (f).
 — — **schleifapparat** (m), — **ma-**
 schine (f).
 — — **tuch** (n).
 — — **walze** (f).
schmirgeln.
schnitzen (beim Drucken).
Schmutzbogen (m).
 — **flecken** (m pl) im Papier.
 — **loch** (n).
 — **papier** (n), **Makulatur** (f).
 — **titel** (f) bei Büchern.
 — **ventil** (n).
Schnabel (m) eines Krahn.
Schnecke (Transport —) (f).
Schneckenbohrer (m).
 — **getrieb** (n).
 — **gewölbe** (n).
 — **rad** (n).
 — — **getriebe** (n).
 — **treppe** (f), **Wendel** —.
 — **welle** (f).
Schneide (f), **Schärfe** von Werk-
 zeugen.
 — **bohrer** (m).
 — **eisen** (n).
 — **kluppe** (f).
 — **maschine** (f).
- oil-cleanser.
 lubricating-pump.
 oiling-pipe.
 soft soap.
 lubricator.
 to slur.
 to lubricate, to oil, to grease.
 greasy pulp, „slow“ —.
 emery.
 grinding-bench.
 emery-cloth.
 — machine.
 — -paper, glass —.
 — -wheel.
 — -grinding-machine.

 — -cloth.
 — -roller.
 to polish with emery.
 to mackle, to spot.
 set-off sheet, waste-sheet.
 spots (pl) in paper, blur.
 mud-hole, man —.
 waste-paper.
 bastard-title.
 purging-cock, clearing tap.
 jib.
 conveying-screw.
 spiral-drill.
 worm and wheel.
 spiral vault, helical vault.
 screw-wheel, worm-wheel.
 worm and wheel.
 winding-stairs (pl).
 screw-shaft.
 edge, bit.

 screw-tap.
 — -stock, — plate.
 — -nut, clutch, die-stock.
 cutter, cutting-machine.

appareil (m) à clarifier l'huile.

pompe (f) de lubrification.

tube (m) de graissage.

savon (m) mou.

graisseur (m).

barbouiller.

lubrifier, huiler, graisser.

pâte (f) grasse.

émeri (m).

banc (m) à roder.

toile-émeri (f).

machine (f) à — —.

papier-émeri (m).

meule (f) d'émeri.

machine (f) à aiguiser à l'émeri.

toile-émeri (f).

rouleau (m) à émeri.

polir avec de l'émeri.

maculer.

maculature (f)

taches (f pl) dans le papier.

orifice (m) de nettoyage.

maculature (f), rebuts (m pl).

faux-titre (m).

robinet (m) purgeur.

bec (m) de grue.

transporteur (m) à vis sans fin.

tarière (f) à spirale.

engrenage (m) à vis sans fin.

voute (f) en hélice.

roue (f) hélice.

engrenage (m) à vis sans fin.

escalier (m) en escargot.

arbre (m) à hélice.

mèche (f), tranchant (m).

taraud (m).

verge (f) à clous, filière (f) simple.

— brisée.

coupeuse (f).

Buchdr.

Techn.

Pap.

20, 26.

84 a.

Techn.

Buchdr.

„

Techn.

Buchdr.

„

Techn.

Masch.

18.

Techn.

„

32.

Bauw.

Techn.

„

„

Pap. 14, 18, 20, 21, 28, 30, 32,
36, 38, 59, 69, 84, 92.

Deutsch.

Englisch.

| | |
|---------------------------------------|---|
| Schneidemaschine (Diagonal —). | diagonal cutter. |
| — — (Gewinde —). | thread —. |
| — — (Längs —). | longitudinal —. |
| — — (Quer —). | cross —. |
| — — (Rollen —). | reel —. |
| — — (Schrauben —). | screw cutting machine. |
| — — (Verny —). | Verny cutter. |
| — — messer (n). | blade, knife for cutters. |
| — — mit Bogenleger und Multiplikator. | cutter with sheet-layer and multiplier. |
| — messer (n). | blade, knife. |
| schneiden. | to cut. |
| — (Lumpen —). | — the rags. |
| — mit der Metallschere. | — with shears, to clip. |
| Schneiderad (n), Fräse (f). | cutter. |
| — tisch (m) | cutting-table. |
| — vorrichtung (f). | cutter. |
| — werkzeug (n). | cutting-tool, edge-tool. |
| schnellbindender Cement (m). | quickly setting cement. |
| Schnellflaschenzug (m). | quick-pulley-block. |
| — hefter (m). | express-stitcher. |
| — liniermaschine (f). | quick-ruling machine, — ruler. |
| — presse (f), Buchdruckerpresse. | fly-press, printing —. |
| Schnitt (m), Durchschnitt. | section. |
| — (Gold —). | gilt-edged. |
| — (marmorierter —). | marbled edge. |
| — (rauher —). | rough —. |
| — an einem Buche. | edge of a book. |
| — einer Schrift. | cut of a letter. |
| —, gestochene Arbeit (f). | cut, engraving. |
| —, Kerbe (f). | notch. |
| —, Schneiden (n). | cutting. |
| — fläche (f). | cut. |
| — linie (f), Abschnittlinie. | cutting line. |
| Schnitzer (m) für Buchdeckel. | knife for cutting book-covers. |
| Schnur (f), ohne Ende. | endless band. |
| — schein (f). | groove-wheel. |
| Schöndruck (m). | prime, first form, mould. |
| Schöpfbecher (m), des Schöpfrades. | bucket. |

| | |
|--|--|
| coupeuse (f) en diagonale. | 32, 36, 38, 59, 84. |
| filière (f). | |
| coupeuse en long. | 14, 18, 20, 21, 28, 30, 32, 36, 38, |
| — en travers. | 59, 69, 84, 92. |
| — à bobines. | 14, 18, 20, 21, 28, 30, 32, 36, 38, |
| taraudeuse (f). | 59, 69, 84, 92. |
| coupeuse syst. Verny. | 28, 32, 69. |
| lame (f) p. coupeuses. | 14, 21, 28, 32, 38, 69, 84. |
| — avec rangeuse de feuilles et multiplicateur. | 39, 44, 49. |
| couteau (m), lame (f). | 36. |
| couper. | 39, 44, 49. |
| couper les chiffons. | <i>Techn.</i> |
| cisailler. | <i>Pap.</i> |
| fraise (f). | <i>Techn.</i> |
| dérompoir (m). | <i>Pap.</i> |
| coupeuse (f). | <i>Techn.</i> |
| outil (m) tranchant. | <i>Bauw.</i> |
| ciment (m) à prise rapide. | <i>System Kohn. 12.</i> |
| moufle (m) rapide. | 40, 57. |
| piqueuse (f) —. | <i>Buchdr.</i> |
| machine (f) rapide à régler. | <i>Techn.</i> |
| presse (f) rapide. | <i>Buchb.</i> |
| section (f). | „ |
| dorure (f) sur tranche. | „ |
| tranche (f) marbrée. | „ |
| — ébarbée. | <i>Buchdr.</i> |
| — d'un livre. | <i>graph.</i> |
| gravure (f) d'une lettre. | <i>Techn.</i> |
| taille (f), gravure (f). | |
| entaille (f). | |
| coupe (f) | |
| coupe (f), tranche (f). | <i>Buchdr.</i> |
| marque (f) à couper. | <i>Buchb.</i> |
| couteau (m) à rabaisser. | <i>Masch.</i> |
| corde (f) sans fin. | <i>Techn.</i> |
| poulie (f) à gorge. | <i>Buchdr.</i> |
| forme (f) première, prime (f). | <i>Papiermaschine.</i> |
| godet (m). | |

| | |
|---|--------------------------------|
| Schöpfbrunnen (m). | open-well. |
| — bütte (f). | vat. |
| — eimer (m). | well-bucket. |
| — form (f), Papierform. | paper-mould. |
| — kelle (f). | dipper, scoop. |
| — maschine (f). | hydraulic-engine. |
| — papier (n), Büttenpapier. | hand-made paper, vat paper. |
| — — maschine (f). | machine for — — —. |
| — rad (n). | scoop-wheel. |
| — rahmen (m). | deckle. |
| — schaufel (f), Wasserschaufel. | scoop. |
| — werk (n), Paternosterwerk. | goblet-work, elevator. |
| Schöpfen (n). Ausschöpfen (n). | discharging of water, pumping. |
| schöpfen (Papierstoff). | to dip. |
| Schöpfer (m), Büttgeselle (m). | vatman, dipper. |
| Schornstein (m). | chimney, funnel, smoke-pipe. |
| — — aufsatz (m). | — top. |
| — — deckel (m). | — cowl. |
| — — mantel (m). | — mantle. |
| — — rohr (n). | smoke-tube. |
| — — zug (m). | draught in chimney. |
| Schotter (m), Kies (m). | gravel. |
| schräg . | bevel, diagonal. |
| Schrägschneidmaschine (f). | diagonal cutter. |
| — schnitt (m). | diagonal cut. |
| — steg (m), z. Festkeilen d. Form. | inclined quoin. |
| schräger Rost (m), geneigter —. | — grate. |
| Schraubrahmen (m). | screw-chase. |
| — stock (m) | vice. |
| Schraube (f) | screw. |
| — (Adjustier —). | adjusting —. |
| — (dreifache —). | triple-thread —. |
| — (Druck —). | fixing —. |
| — (Fixe —). | fixed-screw. |
| — (Flügel —). | thumb- —. |
| — (Holz —). | wood- —. |
| — (hölzerne —). | wooden- —. |
| — (Klemm —). | binding- —. |
| — (Kontakt —). | contact- —. |
| — (linksgängige —). | left-handed —. |
| — (Mikrometer —). | micrometer —. |
| — (rechtsgängige —). | right-handed —. |

| | |
|---|----------------------------|
| puits (m). | |
| cuve (f) à pâte. | <i>Pap.</i> |
| seau (m) à puiser. | |
| forme (f), moule (f). | |
| puisoir (m). | " |
| épuise-volante (f). | <i>Techn.</i> |
| papier (m) à la cuve, à la main. | <i>Hydr.</i> |
| machine (f) à papier à — —. | 41, 84 a. |
| roue (f) élévatoire. | 20, 32. |
| châssis (m) de forme, couverte (f). | 18. |
| écope (f). | <i>Pap.</i> |
| élévateur (m) à godets. | |
| epuisement (m). | |
| plonger. | " |
| ouvreur (m), plongeur (m), puiseur (m). | " |
| cheminée (f). | <i>Bauw.</i> |
| cake (f) de la —. | |
| capuchon (m) de la —. | |
| cake (f) de la —. | " |
| tuyau (m) de la —. | |
| tirage (m) de la —. | |
| gravier (m). | " |
| biais, diagonal. | |
| coupeuse (f) en diagonale. | 32, 36, 38, 59, 84. |
| coupe (f) diagonale. | |
| biseau (m). | <i>Buchdr.</i> |
| grille (f) inclinée. | <i>Dampfsm.</i> |
| châssis (m) à vis. | <i>graph.</i> |
| étau (m). | <i>Techn.</i> |
| vis (f). | " |
| — d'ajustage. | " |
| — à triple pas. | " |
| — de pression. | " |
| — à la romaine. | " |
| — à oreilles. | " |
| — à bois. | " |
| — en bois. | " |
| — de serrage. | " |
| — de contact. | <i>Elektr.</i> |
| — filetée à gauche. | <i>Techn.</i> |
| — micrométrique. | " |
| — filetée à droite. | " |

| | |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| Schraube (Regulier —). | regulating screw. |
| — (Stein —). | screw for stones. |
| — (Verbindungs —). | coupling-screw. |
| — (versenkte —). | sunk —. |
| — ohne Ende. | endless —. |
| Schraubenbohrer (m). | screw-auger. |
| — bolzen (m). | — -bolt. |
| — — m. Mutter. | — — <i>and</i> nut. |
| — drehbank (f). | — cutting-lathe. |
| — flaschenzug (m). | chain-pulley. |
| — gang (m). | screw-thread, worm. |
| — gewinde (n). | — -fillet. |
| — hals (m). | — -neck. |
| — hebewinde (f). | — -jack. |
| — holländer (m). | beating-engine with screw-motion. |
| — kluppe (f), Schneidkluppe. | screw-clutch. |
| — kopf (m). | — -head. |
| — kupplung (f). | — -coupling. |
| — kupplungsbügel (m). | — — link. |
| — — muff (m). | — — box. |
| — mutter (f), Mutter. | — -nut. |
| — nagel (m). | — -nail. |
| — pfahl (m). | — -pile. |
| — presse (f). | — -press. |
| — propeller (m). | — -propeller. |
| — pumpe (f). | — -pump. |
| — rad (n), Schneckenrad (n). | — -wheel, worm-wheel. |
| — — gebläse (n). | — — bellows (pl). |
| — — getriebe (n). | — — gearing. |
| — rahmen (m). | — -chase. |
| — ring (m), Ringschraube (f). | — hoop, eye-screw. |
| — schlüssel (m). | — -key, — -wrench, spanner. |
| — schneidebank (f). | — cutting lathe. |
| — schneideisen (n). | — plate. |
| — schneiden (n). | — worming. |
| — schneiden. | to cut screws. |
| — schneidkluppe (f). | screw stock, clutch. |
| — — maschine (f). | — cutter. |
| — spindel (f). | — mandrel. |
| — spitze (f), Zapfen (m). | pivot. |
| — verbindung (f). | joining by screws. |
| — verschluss (m). | screw-cap. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|-------------------------------|---------------------------------------|
| vis (f) de réglage. | <i>Techn.</i> |
| — à scellement. | ” |
| — d'attache. | ” |
| — à tête noyée. | ” |
| — sans fin. | ” |
| taraud (m). | ” |
| boulon (m) à vis, — taraudé. | ” |
| — à écrou. | ” |
| tour (m) à fileter. | ” |
| moufle (m) à vis. | ” |
| pas (m) de vis. | ” |
| filet (m) de —. | ” |
| collet (m) de —. | ” |
| cric (m) à —. | ” |
| pile (f) à hélice. | <i>Pap.</i> |
| filière (f) brisée. | <i>Techn.</i> |
| tête (f) de vis. | ” |
| joint (m) à —. | ” |
| manille (f), chaînon (m). | ” |
| manchon (m) à vis. | ” |
| écrou (m), vis (f) femelle. | ” |
| tire-fond (m). | ” |
| pilotis (m) à vis. | <i>Bauw.</i> |
| presse (f) à hélice. | 6, 14, 18, 21, 32, 73, 84, 92. |
| propulseur (m) à —. | |
| pompe (f) à piston. | |
| roue (f) à hélice. | <i>Masch.</i> |
| soufflet (m) à —. | |
| engrenage (m) à vis sans fin. | <i>Mech.</i> |
| châssis (m) à vis. | <i>Buchdr.</i> |
| anneau (m) à vis. | <i>Techn.</i> |
| clef (f) à vis. | ” |
| tour (m) à fileter. | ” |
| filière (f) à vis. | ” |
| taraudage (m). | ” |
| tarauder. | ” |
| filière (f) double. | ” |
| tarauieuse (f). | ” |
| tour (m) à pas de vis. | ” |
| pivot (m). | <i>Buchdr.</i> |
| raccord (m) à vis. | <i>Techn.</i> |
| tête (f) à écrou. | ” |

*Deutsch.**Englisch.*

- Schraubenwinde** (f).
 — **windung** (f).
 — **zange** (f).
 — **zieher** (m).
 — **zwinge** (f).
Schreibbücherpapier (n).
 — **maschinenpapier** (n).
 — **papier** (n).
 — **pergament** (n).
 — **schrift** (f).
Schreiner (m).
 — **drehbank** (f).
 — **säge** (f).
Schrenz (m), Lumpen.
 — **papier** (n).
Schrift (f), Handschrift.
 —, **Buchstabe** (m), **Type** (f).
 — (**deutsche** —).
 — (**fette** —).
 — (**gotische** —).
 — (**grosse** —).
 — (**kleine** —).
 — (**lateinische** —).
 — (**Rund** —).
Schriftgiesser (m).
 — **giesserei** (f).
 — **justierer** (m).
 — **kasten** (m), **Setzkasten** (m).
 — **mutter** (f).
 — **probe** (f).
 — **satz** (m).
 — **schneider** (m).
 — **setzer** (m), **Setzer** (m).
 — **stück** (n).
 — **verteilung** (f).
 — **zeichen** (n).
 — **zeug** (n), — **metall** (n).
Schroteisen (n), **Stechbeitel** (m).
 — **feile** (f).
 — **meissel** (m), **Balleneisen** (n).
 — **säge** (f).

- screw-jack.
 spire of a screw.
 hand-vice.
 screw-driver, turn-screw.
 — clamp.
 ledger-paper.
 typewriter- —.
 writing- —.
 parchment- —.
 printing-type which imitates written
 letters.
 joiner.
 double centre-lathe.
 joiner's saw.
 waste-rags (pl).
 wrapper, packing paper.
 writing.
 type.
 German characters (pl).
 fat type.
 black (Gothic) letter.
 large text.
 small letters (pl).
 Roman characters (pl).
 roundhand.
 type-caster, letter-founder.
 — -foundry, letter-foundry.
 — -adjuster.
 letter-case.
 matrix.
 specimen of type.
 set-up type.
 letter-cutter.
 compositor, type-setter.
 packet.
 arrangement of the case.
 written-character.
 type-metal.
 former, ripping-chisel.
 planchet-file.
 dressing-chisel.
 pit-saw, large —.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|--------------------------------------|----------------|
| eric (m) à vis. | <i>Techn.</i> |
| spire (f). | „ |
| tenailles (f pl) à écrou. | „ |
| tourne-vis (m). | „ |
| serre-joint (m). | „ |
| papier (m) p. registres. | 84 a. |
| papier (m) p. machines à écrire. | 41. |
| papier (m) à écrire. | 3 a, 41, 84 a. |
| parchemin (m) à —. | |
| caractères (m pl) d'écriture. | <i>Buchdr.</i> |
| menuisier (m). | |
| tour (m) à deux points. | |
| scie (f) à tenons. | |
| chiffons (m pl), rebuts (m pl). | <i>Pap.</i> |
| papier (m) d'emballage. | |
| écriture (f). | |
| caractère (m), lettre (f), type (m). | <i>Buchdr.</i> |
| caractères (m pl) allemands. | „ |
| caractères gras. | „ |
| caractères (m pl) gothiques. | „ |
| écriture (f) grosse. | „ |
| petits caractères (m pl). | „ |
| caractères (m pl) romains. | „ |
| ronde (f). | |
| fondeur (m) de caractères. | |
| fonderie (f) de —. | |
| globuleur (m). | „ |
| casse (f). | „ 84 a. |
| matrice (f). | „ |
| épreuve (f) de caractères. | „ |
| composition (f). | „ |
| graveur (m) de caractères. | „ |
| compositeur (m) d'imprimerie. | „ |
| paquet (m). | „ |
| distribution (f) de la casse. | „ |
| signe (m) graphique. | „ |
| métal (m) à caractères. | „ |
| fermoir (m), ciseau (m) à planche. | |
| lime (f) à ébarber. | |
| ébauchoir (m). | |
| scie (f) de charpentier. | <i>Bauw.</i> |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| Schrotschere (f). | plate-shears (pl). |
| Schublehre (f). | slide-gauge. |
| — stange (f). | driving rod. |
| — ventil (n), Dampfschieber (m). | slide-valve, steam-distributor. |
| Schuh (m), Fuss (m), als Mass. | foot. |
| Schuld (f). | debt. |
| — (bevorrechtigte —). | preferential —. |
| — (fällige —). | due —. |
| — (rückständige —). | arrears. |
| — (schlechte —). | bad debt. |
| — (schwebende —). | floating —. |
| — (zweifelhafte —). | doubtful —. |
| — anerkennen. | to acknowledge a debt. |
| — ausgleichen. | to pay a —. |
| — einziehen. | to collect a —. |
| Schuldner (m). | debtor. |
| Schulheftformat (n). | 13 × 16½" engl. |
| — — papier (n). | exercise-book paper. |
| Schuppen (m). | shed. |
| Schüreisen (n). | poker. |
| — haken (m). | fire-hook. |
| — loch (n), Heizöffnung. | fire hole. |
| — werkzeug (n). | fire-irons (pl). |
| schüren, das Feuer —. | to stir, to poke. |
| Schürmann-Walze (f). | „Schürmann“ roll. |
| Schürze (f) des Langsiebes. | apron. |
| Schussdraht (m) d. Metalltuchs. | weft-thread of the wire-cloth. |
| Schüttelapparat (m). | shake. |
| — bewegung (f). | — motion. |
| — bock (m). | — trestle. |
| — getriebe (n). | — gearing. |
| — pfofen (m). | wire-shake-post. |
| — sortierapparat (m). | shaking-screen, sorter. |
| — — blech (n). | plate for shaking-screens. |
| — — maschine (f). | shaking-screen. |
| — sieb (n). | wire with shake. |
| — stange (f) d. Siebgestells. | — shake-rod. |
| — vorrichtung (f). | wire-shake-motion. |
| — werk (n). | shake. |
| schütteln. | to shake. |
| Schutzbeschlag (m). | guard-iron-work. |

cisailles (f pl).
 calibre (m) coulant.
 bielle (f).
 tiroir (m).
 pied (m).
 dette (f).
 — privilégiée.
 — échue.
 — arriérée.
 mauvaise créance.
 dette (f) flottante.
 créance (f) douteuse.
 reconnaître une dette.
 régler une —.
 recouvrer une créance.
 débiteur (m).
 33 × 42 cm = 1386 qcm.
 papier (m) écolier.
 hangar (m), hutte (f).
 tisonnier (m).
 râble (m).
 ouverture (f) de la chauffe.
 garniture (f) de feu.
 attiser le feu.
 cylindre (m) syst. Schürmann.
 tablier (m).
 fil (m) de trame de la toile métallique.
 appareil (m) du mouvement à secousses
 mouvement (m) de va-et-vient de la
 table.
 chevalet (m) du mouvement à secousses
 engrenage (m) du — —.
 bâtis (m) du — —.
 assortisseur (m) à secousses.
 tôle (f) pour — —.
 assortisseur (m) à secousses.
 tamis (m) à secousses.
 bielle (f) à secousses de la toile.
 mouvement (m) à secousses.
 mécanisme (m) de va-et-vient.
 secouer.
 ferrement (m) de protection.

Mech.
Techn.
 ”
Dampfsm.

alte Formatbezeichnung.
84 a.
Bauw.

76.
Papiermaschine.
 ”
Pap.
 ”
 ” **4, 14, 84, 92.**

”
Papiermaschine.
Pap. **31, 32, 38, 45, 73, 84.**
 ” **31, 32, 38, 45, 73, 84.**
Papiermaschine. **18.**
Pap.
 ”
 ”
Techn.
 ”

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|---|
| Schutzblech (n). | guard plate. |
| — geländer (n). | railing, rail. |
| — kruste (f). | isolating-crust. |
| — marke (f), Handels —. | trade mark. |
| — massregeln (f pl). | protective measures (pl). |
| — platte (f). | guard-plate. |
| — rahmen (m). | — frame. |
| — ring (m). | — ring. |
| — vorrichtung (f). | safe-guard. |
| — wehr (f). | breastwork. |
| — zoll (m). | protective duty. |
| — — tarif (m). | — tariff. |
| Schütze (f). | sluice-valve. |
| Schwachstrom (m). | low-tension-current. |
| Schwamm (m). | sponge, spunge. |
| — holz (n). | rotten-wood. |
| schwammig. | spongy. |
| Schwanken (n) d. Preise. | fluctuation of prices. |
| schwarz. | black. |
| Schwärze (f), Drucker —. | printing-ink. |
| — auftragen. | to ink. |
| schwedisches Bärenpapier (echt), Kraftpapier. | genuine Swedish extra strong wrap- ping. |
| Schwefel (m). | sulphur. |
| — (Brocken —). | lump —. |
| — (Roh —). | native —. |
| schwefelgelb. | sulphur colored. |
| Schwefelkies (m). | pyrites. |
| — ofen (m). | sulphur-furnace. |
| — säure (f). | sulphuric acid. |
| schwefeln, einschwefeln. | to sulphurate. |
| schwefelsaure Tonerde (f). | sulphate of alumina. |
| — saurer Kalk (m). | — of lime. |
| — saures Ammonium (n). | — of ammonium. |
| schweflig. | sulphurous. |
| schweflige Säure (f). | — acid. |
| Schweisseisen (n). | weld-iron. |
| — hitze (f). | welding-heat. |
| — naht (f). | soldering-seam. |
| — ofen (m). | welding-furnace. |
| — stahl m). | weld-steel. |
| schweissen (Eisen —). | to weld. |

| | |
|---------------------------------------|----------------|
| tôle (f) de sûreté. | <i>Techn.</i> |
| garde-fou (m). | „ |
| croûte (f) isolante. | <i>Cell.</i> |
| marque (f) de fabrique. | |
| mesures (f pl) préventives. | |
| plaque (f) de garde. | <i>Techn.</i> |
| cadre (m) de sûreté. | „ |
| anneau (m) de —. | „ |
| appareil (m) de —. | „ |
| mur (m) de garde. | <i>Bauw.</i> |
| droit (m) protecteur. | <i>Handel.</i> |
| tarif (m) —. | „ |
| vanne (f) à coulisse. | <i>Hydr.</i> |
| courant (m) faible. | <i>Elektr.</i> |
| éponge (f). | |
| bois (m) spongieux. | <i>Bauw.</i> |
| mou, spongieux. | |
| fluctuation (f) des prix. | <i>Handel.</i> |
| noir. | |
| encre (f) d'imprimerie. | <i>Buchdr.</i> |
| encrer. | „ |
| véritable papier suédois d'emballage. | 54. |
| | |
| soufre (m). | |
| — en morceaux. | |
| — cru | |
| jaune-soufre (m). | |
| pyrite (f). | <i>Cell.</i> |
| four (m) à soufre. | „ 32. |
| acide (m) sulfurique. | |
| soufrer, ensoufrer. | <i>Techn.</i> |
| sulfate (m) d'alumine. | <i>Pap.</i> |
| — de chaux. | |
| — d'ammonium. | |
| sulfureux. | <i>Chem.</i> |
| acide (m) —. | <i>Cell.</i> |
| fer (m) soudé. | <i>Techn.</i> |
| blanc (m) soudant. | „ |
| soudure. | „ |
| four (m) à souder. | „ |
| acier (m) soudé. | „ |
| souder. | „ |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|---|--|
| Schweissung (f). | welding. |
| Schweizerdegen (m), Setzer und Drucker. | compositor, printer. |
| Schwelle (f). | sleeper. |
| Schwengel (m), Hebelstange. | lever-arm, brake. |
| schwer. | heavy, weighty. |
| Schwere (f), Gewicht (n). | weight. |
| Schwererde (f). Baryterde. | baryta, oxide of barium. |
| — spat (m). | barite, heavy-spar. |
| schwimmen. | to swim, to float. |
| Schwimmer (m). | swimmer-float. |
| schwingen. | to oscillate. |
| Schwingung (f). | oscillation. |
| schwitzen (v. Kessel gesagt). | to leak. |
| Schwitzen (n), (v. Kessel gesagt). | leakage, leaking. |
| Schwungkraft (f), Centrifugal —. | centrifugal force. |
| — kugeln (f pl). | governor-balls (pl). |
| — maschine (f), Centrifugal —. | centrifugal machine. |
| — rad (n), | fly-wheel. |
| — — achse (f), | — — axle. |
| — — kranz (m). | — — rim. |
| — — lager (n). | — — bearing-block. |
| — — welle (f). | — — shaft. |
| — ring (m), d. Schwungrades. | — — ring. |
| Scip, Seidenpackpapier (m). | small hands. |
| Sedezbändchen (n). | sixteenth, in 16. |
| — format (n), Sechszehntel —. | sheet of —. |
| Sediment (n), Niederschlag (m). | sediment. |
| Segeltuchgurte (f). | canvas-belt. |
| Seidenpapier (n). | tissue-paper. |
| — — färbmaschine (f). | — — -colouring machine. |
| — — format (n), Supperroyal —. | 19 ⁵ / ₈ × 30" engl. |
| — — kreppmaschine (f). | tissue-craping machine. |
| Seife (f). | soap. |
| Seihe (f), Filter. | filter. |
| —, Rückstand (m). | residue. |
| — papier (n), Filtrier —. | filtering-paper. |
| sehen, filtrieren. | to filter. |
| Seil (n), Tau (n). | rope, cable. |
| — bahn (f). | cable-railway. |
| — betrieb (m). | rope-gearing. |
| — draht (m). | — wire. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|---|----------------------------------|
| soudure (f). | <i>Techn.</i> |
| compositeur (m), imprimeur (m). | <i>Buchdr.</i> |
| seuil (m). | <i>Bauw.</i> |
| bâscule (f). | <i>Techn.</i> |
| pesant, lourd. | |
| poids (m). | |
| terre (f) pesante. | <i>Pap.</i> |
| sulfate (m) de baryte. | " |
| nager. | <i>Techn.</i> |
| flotteur (m). | " |
| osciller. | <i>Mech.</i> |
| oscillation (f). | " |
| fuir. | <i>Masch.</i> |
| fuite (f). | <i>Techn.</i> |
| force (f) centrifuge | " |
| boules (f pl) du régulateur. | " |
| machine (f) à force centrifuge. | " |
| volant (m). | " 12. |
| arbre (m) du —. | " |
| couronne (f) du —. | " |
| palier (m) du —. | " |
| arbre (m) du —. | " |
| anneau (m) du —. | " |
| papier (m) d'emballage de soie. | 24. |
| in-seize (m). | <i>Buchdr.</i> |
| format (m) —. | " |
| sédiment (m). | 16. |
| sangle (f) en toile. | 24, 78, 84 a. |
| papier (m) de soie. | 28, 69. |
| machine (f) à colorer du — —. | <i>Format von farbig Seiden.</i> |
| 50 × 76 cm = 3800 qcm. | 28. |
| machine (f) à crêper le papier de soie. | |
| savon (m). | 1. |
| filtre (m). | 41, 84 a. |
| résidu (m). | |
| papier (m) à filtrer. | 16. |
| filtrer. | |
| corde (f), câble (m). | <i>Techn.</i> |
| chemin (m) de fer funiculaire. | 16. |
| transmission (f) par câble. | |
| fil (m) de fer à cordes. | |

- Seilförderung** (f).
 — ohne Ende.
 — rad (n).
 — rolle (f), — scheinbe (f).
Seite (f), Schriftseite.
 — (gerade —), Rück(Kehr)seite.
 — (ungerade —), Vorderseite.
Seitenanmerkung (f), Randglosse.
 — ansicht (f), Profil (n).
 — anzeiger (m).
 — aufriss (m).
 — blatt (n).
 — bund (m).
 — druck (m).
 — façade (f), **Seitenfront** (f).
 — fläche (f).
 — gebäude (n), **Seitenflügel** (m).
 — geleise (n), Nebengeleise.
 — marke (f).
 — stück (n).
 — wand (f).
Seitenzahl (f).
 —, Kolumnenziffer (f).
Sektion (f).
Sekundawechsel (m).
Selbstabnahmefilz (m), für Papier-
 maschine.
 — — maschine (f).
Selbstanleger (m).
 — binder (m).
 — entzündung (f) d. Lumpen.
 — kostenpreis (m).
 — öler (m).
 — regulator (m).
 — roller (m).
selbsttätig, automatisch.
 — tätige Aufrollmaschine (f).
 — tätiger Condenswasserab-
 leiter (m), System Bundy.
 — — Injector (m).

- funicular traction.
 endless rope.
 rope-wheel.
 — -pulley.
 page.
 even —, reverse.
 odd —, obverse.
 marginal-note.
 profile.
 index-register.
 side-projection.
 — leaf.
 lateral-binding.
 — pressure.
 side-front.
 lateral face.
 wing of a building.
 side-track.
 — -mark.
 — -piece.
 lateral wall.
 number of pages.
 — of the page, folio.
 section.
 second of exchange.
 felt for paper-machines with auto-
 matic sheet-hauling.
 paper-machine with automatic
 sheet-hauling.
 self-feeder, automatic stroker.
 — -binder.
 spontaneous ignition of rags.
 cost-price.
 self oil-feeder.
 self-regulator.
 automatic reeler.
 self-acting, automatic.
 — -reeling-machine.
 — -waste-water-trap „Bundy“.
 — -injector.

| | |
|---|-----------------------------------|
| traction (f) funiculaire. | <i>Techn.</i> |
| corde (f) sans fin. | <i>Masch.</i> |
| roue (f) à cordes. | <i>Techn.</i> |
| poulie (f) à gorges. | „ 12, 32. |
| page (f). | <i>Buchdr.</i> |
| — paire, verso (m). | „ |
| — impaire, recto (m). | „ |
| glose (f) marginale. | „ |
| profil (m). | <i>Techn.</i> |
| index (m). | <i>Buchdr.</i> |
| projection (f) latérale. | <i>Techn.</i> |
| feuille (f) latérale. | |
| ligature (f) latérale. | <i>Bauw.</i> |
| pression (f) —. | <i>Techn.</i> |
| façade (f) latérale. | <i>Bauw.</i> |
| surface (f) latérale. | <i>Techn.</i> |
| aile (f) d'un bâtiment. | <i>Bauw.</i> |
| voie (f) de service. | <i>Techn.</i> |
| marque (f) de côté. | <i>Buchb.</i> |
| pièce (f) latérale. | <i>Techn.</i> |
| mur (m) latéral. | <i>Bauw.</i> |
| nombre (m) de pages. | <i>Buchb.</i> |
| chiffre (m) de la page, folio (m). | „ |
| section (f). | <i>Techn.</i> |
| seconde (f) de change. | <i>Handel.</i> |
| feutre (m) pour machines à papier à prise automatique. | <i>Pap.</i> 37, 61. |
| machine (f) à papier à prise auto- tinue. | 4, 21, 38, 84. |
| margeur (m) de feuilles, automatique. | <i>Buchdr.</i> |
| relieuse (f) automatique. | <i>Buchb.</i> 57. |
| ignition (f) spontanée des chiffons. | <i>Pap.</i> |
| prix (m) de revient. | |
| graisseur (m) automatique. | <i>Techn.</i> |
| autorégulateur (m). | „ |
| enrouleuse (f) automatique. | <i>Papierbearbeitung.</i> 28. 69. |
| automatique. | <i>Techn.</i> |
| enrouleuse (f) —. | <i>Papierbearbeitung.</i> 28. |
| purgeur (m) d'eau de condensation, syst. Bundy. | 3. |
| injecteur (m) automatique. | <i>Techn.</i> |

| | |
|--|--|
| selbsttätiger Kesselspeiseapparat (m), System Bundy. | self-acting steam-boiler-feeder „Bundy“. |
| — — Schmierapparat (m). | — lubricator. |
| — — Stab. Ein- und Ableger (m). | — stick-feeder. |
| Selbstunterbrecher (m). | — interruptor. |
| — unterbrechung (f). | — interruption. |
| Semikolon (n) (;). | semicolon. |
| Sender (m). | sender, remitter. |
| Sendung (f). | forwarding, sending, shipment. |
| Senföl (n). | volatile oil of mustard. |
| — papier (n). | mustard-paper. |
| Senkblei (n), Bleischnur (f). | plumb-line, — rule. |
| — grube (f). | drain, sink-hole. |
| senkrecht, lothrecht. | vertical, perpendicular. |
| Senkung (f), eines Gebäudes. | sinking, subsidence. |
| Sensal (m), Mäkler (m). | broker. |
| Sensarie (f), Mäklergebühr (f). | brokerage. |
| Separator (m). | separator. |
| Sequester (m). | sequestrator. |
| Sequestration (f). | sequestration. |
| sequestrieren. | to sequestrate. |
| Serpentinbänderpapier (n). | paper for serpentine-stripes. |
| Setzbrett (n). | compositor's board. |
| — fehler (m). | misprint. |
| — hammer (m), Flach —. | set-hammer. |
| — kasten (m), Schrift —. | letter-case. |
| — kunst (f). | compositor's art. |
| — linie (f). | setting-rule. |
| — maschine (f). | composing-machine. |
| — meissel (m). | chisel. |
| — regal (n). | frame. |
| — schiff (n), Schiffchen (n). | galley, composing-galley. |
| — stein (m), Schliesstein. | press-stone. |
| — stempel (m). | drift. |
| — und Ablegemaschine (f). | machine (f) for composing and distributing types. |
| — walze (f), Setzcylinder (m). | cylinder for composing types. |
| Setzen (n). | composing. |
| setzen. | compose, to set. |
| Setzer (m). | compositor. |
| — factor (m). | overseer, foreman. |

| | |
|--|-----------------------------------|
| appareil (m) d'alimentation auto- matique p. chaudières, syst. Bundy. | 3. |
| graisseur (m) automatique. | |
| machine f) — à engager et à ra- masser les baguettes. | <i>Papierbearbeitung.</i> 28, 69. |
| interrupteur (m) automatique. | <i>Elektr.</i> |
| interruption (f) —. | " |
| point (m) et virgule (f). | <i>Buchdr.</i> |
| envoyeur (m). | |
| expédition (f). | |
| huile (f) de moutarde. | <i>Masch.</i> |
| papier (m) de —. | |
| plomb (m), fil (m) à plomb. | |
| puisard (m). | <i>Bauw.</i> |
| à plomb, vertical. | " <i>Mech.</i> |
| enfonceur (m). | " |
| courtier (m). | |
| courtage (m). | |
| séparateur (m). | <i>Cell.</i> 18, 30, 32. |
| séquestre (m). | |
| séquestration (f). | |
| séquestrer. | |
| papier (m) à serpentins. | <i>Buchdr.</i> |
| ais (m). | " |
| faute (f) de composition. | <i>Techn.</i> |
| moine (m). | <i>Buchdr.</i> 84a. |
| casse (f). | " |
| art (m) typographique. | " |
| réglotte (f). | " |
| machine (f) à composer. | " |
| rivoir (m). | <i>Techn.</i> |
| rang (m). | <i>Buchdr.</i> |
| galée (f). | " |
| marbre (m). | " |
| châsse (f). | <i>Techn.</i> |
| compositeur-distributeur (m). | <i>Buchdr.</i> |
| cyindre-compositeur (m). | " |
| composition (f) des caractères. | " |
| composer les caractères. | " |
| compositeur (m) d'imprimerie. | " |
| prote (m) des compositeurs. | " |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| Setzerlehrling (m). | apprentice. |
| — saal (m), Setzerei (f). | composing-room. |
| — tarif (m). | scale of prices. |
| Sicherheitsapparat (m). | safety-apparatus. |
| — belastung (f). | — -weight. |
| — hahn (m). | — -tap. |
| — kette (f). | — -chain. |
| — klappe (f). | — -valve. |
| — lampe (f). | — -lamp. |
| — massregeln (f pl). | precautionary measures. |
| — papier (n). | safety-paper, protective —. |
| — ring (m), Drehring. | swivel. |
| — schloss (n). | stop-lock, bolt-lock. |
| — ventil (n) | safety-valve. |
| — — belastung (f). | — — weight. |
| — — gehäuse (n). | — — box. |
| — — hebel (m). | — — lever. |
| — vorrichtung (f). | — -apparatus. |
| — winde (f). | — -jack. |
| Sicherstellung (f), Garantie. | guarantee, security. |
| Sicht (f), auf kurze (lange) —. | at short (long) date. |
| — (bei —). | at sight. |
| — wechsel (m). | sight-bill. |
| Sieb (n). | sieve, strainer. |
| — (Kondensator —). | rose-head of the condenser. |
| — (Metall —). | wire cloth. |
| — aufziehen. | to put in a new wire. |
| — cylinder (m). | wire-cylinder. |
| — länge (f). | — -length. |
| — leder (n), Brust —, Metall- | apron. |
| — tuch —. | wire-carrying roll. |
| — leitwalze (f). | duster. |
| — maschine (f), Stäuber (m). | wire-seam. |
| — naht (f). | wet-part of the paper-machine. |
| — partie (f). | sieve-plate. |
| — platte (f). | wire-frame. |
| — rahmen (m). | — -guide roll. |
| — regulierwalze (f). | apron. |
| — schürze (f). | wire-stretching machine. |
| — streckmaschine (f). | — -table. |
| — tisch (m). | Fourdrinier-machine. |
| — — papiermaschine (f). | |

| | |
|--------------------------------------|------------------------|
| apprenti (m) compositeur. | <i>Buchdr.</i> |
| salle (f) de composition | " |
| tarif (m) p. les compositeurs. | " |
| appareil (m) de sûreté. | <i>Dampfkn.</i> |
| charge (f) de —. | " |
| robinet (m) de —. | " |
| chaîne (f) de —. | <i>Techn.</i> |
| soupape (f) de —. | <i>Dampfkn.</i> |
| lampe (f) de —. | |
| mesures (f pl) de précaution. | |
| papier (m) de sûreté. | <i>Techn.</i> |
| sous-garde (m). | |
| cadenas (m) de sûreté. | |
| soupape (f) de —. | <i>Dampfkn.</i> |
| contrepoids (m) de la — — —. | " |
| siège (m) de — — —. | " |
| levier (m) de — — —. | " |
| appareil (m) de sûreté. | |
| cric (m) de —. | <i>Techn. 9, 12.</i> |
| garantie (f), caution (f). | |
| à courte (longue) échéance. | <i>Handel.</i> |
| à vue. | " |
| traite (f) à vue. | " |
| crible (m), tamis. | <i>Techn.</i> |
| crépine (f) du condenseur. | <i>Masch.</i> |
| toile (f) métallique. | <i>Papiermaschine.</i> |
| montage (f) de la toile. | " |
| cylindre (m) de la —. | " 18. |
| longueur (f) de la —. | " |
| tablier (m). | " |
| | " 44. |
| rouleau (m) de la toile. | <i>Pap.</i> |
| blutoir (m). | <i>Papiermaschine.</i> |
| couture (f) de la toile. | " |
| partie (f) humide de la machine. | <i>Techn.</i> |
| plaque (f) criblée. | <i>Papiermaschine.</i> |
| châssis (m) de la toile métallique. | " |
| rouleau-régulateur (m) de la — —. | " |
| tablier (m). | " |
| extenseur (m) p. toiles métalliques. | <i>Techn. 38.</i> |
| table (f) de la machine à papier. | <i>Pap.</i> |
| machine (f) plate à papier. | " |

| | |
|---|--------------------------------------|
| Siebtrommel (f). | wire-drum. |
| — — stäuber (m). | — — duster. |
| — — zum Auflösen von Chlorkalk. | — — for dissolving chloride of lime. |
| — tuch (n). | wire cloth, bolting cloth. |
| — walze (f). | dandy-roll. |
| — wasser (n). | circulation-water. |
| — — kasten (m). | — — box. |
| — — pumpe (f). | — — pump. |
| — — rinne (f). | — — funnel, return-water funnel. |
| — wechsel (m). | change of wire. |
| sieben . | to sift, to screen, to strain. |
| — (Lumpen —). | to dust. |
| Sieben (n) von Lumpen. | dusting. |
| Siedehitze (f). | boiling-heat. |
| — punkt (m). | — -point. |
| — rohr (n). | boiler-tube, heating-tube. |
| — — kessel (m). | tube-boiler. |
| Sieder (n). | boiling. |
| sieden, kochen . | to boil. |
| Siegel (n). | seal. |
| — abdruck (m). | seal. |
| — lack (m). | sealing-wax. |
| siegeln . | to seal. |
| Signal (n). | signal. |
| — apparat (m). | allarming-apparatus. |
| — glocke (f). | alarm-bell, gong. |
| — pfeife (f), Alarmpfeife (f). | alarm-whistle, safety-whistle. |
| signalisieren . | to signalize. |
| Signatur (f), am Druckbogen. | signature. |
| signieren, markieren . | to mark. |
| signum (n), Zeichen (n). | mark. |
| Silberpapier (n). | silver-paper. |
| — stahl (m). | — -steel. |
| Silikat (n), kieselsaures Salz (n). | silicate. |
| „ Silvalin “ (n), gesponnener Papierstoff. | „silvaline“, spun paper-pulp. |
| Sims (m), Gesims (n). | moulding. |
| — werk (n), Gebälke . | entablature. |
| Singhalesen-Papier (n). | fancy-paper. |
| sintern, zusammensintern . | to coagulate. |
| Sirene (Dampf —) (f). | steam-siren. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

forme (f) ronde.
 épousseteur (m) à tambour.
 tambour (m) à tamis p. dissoudre
 du chlorure de chaux.
 toile (f) métallique.
 égoutteur (m).
 eau (f) résiduelle.
 caisse (f) à eaux collées.
 pompe (f) à — —.
 conduit (m) p. l'eau résiduelle.
 changement (m) de la toile.
 cribler, sasser, tamiser.
 nettoyer.
 nettoyage (m).
 température (f) de l'ébullition.
 point (m) —.
 bouilleur (m).
 chaudière (f) à bouilleurs.
 bouillonnement (m).
 bouillir.
 cachet (m).
 empreinte (f) de —.
 cire (f) à cacheter.
 cacheter.
 signal (m).
 — d'alarme, avertisseur.
 cloche (f) d'appel.
 sifflet (m) d'alarme.
 signaler.
 signature (f).
 marquer.
 marque (f).
 papier (m) argenté.
 acier (m) d'argent.
 silicate (m).
 „silvaline“ (f), pâte (f) de papier filée.
 moulure (f).
 entablement (m).
 papier (m) fantaisie.
 se concréter.
 sirène (f) à vapeur.

Pap.

" 25.

Papiermaschine

Pap. "

Papiermaschine.

"

"

Pap.

Techn.

Pap.

" Techn.

"

" Dampfkn.

Techn.

"

70.

Buchdr.

84 a.

Techn.

Chem.

Bauw.

"

24.

Techn.

Deutsch.

Englisch.

| | |
|----------------------------------|------------------------------|
| Situationsplan (m). | plan of site. |
| Skala (f). | scale. |
| Skizze (f), erster Entwurf. | sketch, rough draft. |
| skizzieren, entwerfen. | to sketch. |
| Skonto (m), Diskont. | discount. |
| Skripturen (fpl), Schriftstücke. | papers (pl), document. |
| Skytogen (n), echtes —. | genuine skytogen. |
| Sockel (m). | socle, base, foot. |
| Soda (f). | soda. |
| — (calcinierte —). | calcined —. |
| — (kaustische —). | caustic —. |
| — (krystallisierte —). | crystallized —. |
| — (natürliche —). | native —. |
| — asche (f). | soda-ash. |
| — rückgewinnung (f). | — -recovering. |
| — rückstand (m). | residue of soda. |
| Sohle (f), Boden. | floor. |
| —, Grundfläche (f). | bottom, sole. |
| Solawechsel (m), eigener —. | sole bill of exchange. |
| Soll und Haben. | debit and credit. |
| Solvenz (f), Zahlungsfähigkeit. | solvency. |
| Sorte (f), Art (f). | sort, kind. |
| —, Qualität (f). | quality. |
| Sortieranlage (f). | sorting-plant. |
| — apparat (m), Sortierer. | screen. |
| — band (n). | sorting-band. |
| — cylinder (m). | — -cylinder. |
| — gurte (f). | — -belt. |
| — maschine (f), Sortierer (m). | screen, sorting-machine |
| — — (Centrifugal —). | centrifugal sorting-machine. |
| — — (rotierende —). | revolving screen. |
| — — (Schüttelsieb —). | oscillating —. |
| — messer(n) f. Hadernsortierung. | rag-knife. |
| — platte (f), Knotenfangplatte. | strainer-plate. |
| — trommel (f). | sorting-drum, — -cylinder. |
| — tuch (n). | — -apron. |
| sortieren (Lumpen —). | to sort rags. |
| Sortierer (m). | screen. |
| Sortiererin (f), Lumpen —. | rag-woman. |

| | |
|-------------------------------|--|
| plan (m) de situation. | <i>Bauw.</i> |
| échelle (f). | <i>Techn.</i> |
| ébauche (f), croquis (m). | |
| esquisser, ébaucher. | |
| escompte (m). | |
| écritures (f pl). | |
| véritable skytogène. | 84 a. |
| socle (m), pied (m) de mur. | <i>Bauw.</i> |
| soude (f). | <i>Cell., Pap.</i> |
| — calcinée. | <i>Pap.</i> |
| — caustique. | <i>Cell., Pap.</i> |
| — cristallisée. | <i>Pap.</i> |
| — native. | |
| cendre (f) de soude. | |
| régénération (f) de la soude. | <i>Natroncell.</i> |
| résidu (m) de —. | |
| plancher (m). | <i>Bauw.</i> |
| fond (m). | <i>Techn.</i> |
| billet (m) à ordre. | <i>Handel.</i> |
| doit et avoir. | " |
| solvabilité (f). | " |
| sorte (f), espèce (f). | |
| qualité (f). | |
| installation (f) de triage. | <i>Cell., Pap.</i> |
| assortisseur (m). | " " 6, 8, 14, 18, 21, 30, 31, 32, 38, 45, 71, 84, 85, 89. |
| sangle (f) pour trieur. | " " 18. |
| tambour (m) pour —. | " " " |
| sangle (f) pour —. | " " 18. |
| assortisseur (m). | " " 6, 8, 14, 18, 21, 30, 31, 32, 38, 43, 45, 71, 84, 85, 89. |
| — centrifuge. | <i>Cell. Pap.</i> 45, 84. |
| — rotatif. | " " 71, 89. |
| — à secousses. | " " 6, 8, 18, 21, 31, 32, 38, 45, 73, 84, 85. |
| couteau (m) à chiffons. | <i>Pap.</i> 39, 44, 49. |
| plaque (f) d'épurateur. | " 71. |
| tambour (m) p. trieur. | " 32. |
| tablier (m) p. —. | " 18. |
| trier, délisser. | " |
| assortisseur (m). | " |
| trieuse (f). | " |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|---|-------------------------------|
| Sortierung (f) d. Lumpen. | rag-sorting. |
| Sortiment (n), Auswahl (f). | assortment. |
| Spachtel (f). | slice, palette. |
| Spalt (m). | rent, crevice. |
| — feile (f). | key-file. |
| — holz (n). | split-wood. |
| — maschine (f) f. Holz. | wood-splitting machine. |
| Spalte (f). | column. |
| spalten, schlitzen, | to cleave, to slit, to split. |
| Spaltenbreite (f). | width of the columns. |
| — linie (f). | space. |
| — schiff (n). | slip-galley. |
| — setzer (m), Packetsetzer. | companion. |
| Span (m), Anlege —. | scale-board, reglet. |
| — (Dach —), Schindel. | shingle. |
| — bütte (f). | chip-vat. |
| Späne (m pl), Hobel —. | chippings. |
| — (Papier —). | paper-shavings. |
| — fänger (m). | chip-catcher. |
| spanisches Pfriemengras (n). | Spanish-broom. |
| Spannapparat (m). | stretcher. |
| — balken (m). | girder. |
| — brett (n). | stretch-board. |
| — feder (f). | tension-spring. |
| — keil (m). | fastening-wedge. |
| — kraft (f) des Dampfes. | tension. |
| — lager (n) der Spannwalze. | stretch-roll journal. |
| — leiste (f). | spit. |
| — rahmen (m). | tenter-frame. |
| — rolle (f). | tension-roll. |
| — schraube (f). | fixing-screw. |
| — stock (m). | dressing-stake. |
| — walze (f). | stretch--roll. |
| spannen (eine Feder —). | to bend a spring. |
| Spannung (f). | tension. |
| —, Druck (m). | pressure. |
| — (Betrießs —). | working-voltage. |
| — (Hoch —). | high-tension. |
| Spannungsmesser (m). | voltmeter. |
| — regulator (m). | tension-regulator. |
| Spartgras (n), Esparto, Alfa. | alfa, Esparto-grass. |
| Spat (m). | spar. |

triage (m), déliissage (m).
 assortiment (m).
 grattoir (m).
 fêlure (f).
 lime (f) à clef.
 bois (m) de fente.
 machine (f) à fendre le bois.
 colonne (f) d'une page.
 fendre, refendre.
 largeur (f) des colonnes.
 colombelle (f).
 galée (f) des colonnes.
 paquetier (m).
 réglette (f), biseau (m)
 échandole (f).
 cuve (f) mélangeuse p. pâte.
 copeaux (m pl).
 rognures (f pl) de papier.
 ramasseur (m) à copeaux.
 sparte (m).
 tendeur (m).
 entrain (m).
 table (f) de serrage.
 ressort (m).
 coin (m) de serrage.
 tension (f).
 coussinet (m) du cylindre-tendeur.
 broche (f).
 châssis (m) de serrage.
 rouleau (m) de tension.
 écrou (m) à visser.
 tas (m) à dresser.
 rouleau-tendeur (m).
 bander un ressort.
 tension (f).
 pression.
 tension (f) de régime.
 haute tension (f).
 voltmètre (m).
 régulateur (m) de tension.
 sparte (m), alfa (m).
 spath (m).

Pap.

Buchdr.

Techn.

Pap. 18.

Buchdr.

Techn.

Buchdr.

”

”

”

”

Bauw.

Pap.

”

Holzschleiferei. 18.

Pap.

Bauw.

Pap.

Techn.

”

Dampfsm.

Papiermaschine.

Buchdr.

”

Techn.

Papiermaschine.

Mech.

Techn.

Masch.

Elektr.

”

”

Pap.

Deutsch.

Englisch.

| | |
|---|--------------------------------|
| Spatel (f). | spatula, spattle. |
| Spatium (n), Ausschliessung (f). | space, justifier. |
| spezifisches Gewicht (n). | specific weight. |
| spedieren . | to forward, to send. |
| Spediteur (m). | forwarding (shipping) agent. |
| Spedition (f). | despatch, sending. |
| Speditionskosten (pl). | forwarding charges. |
| Speicher (m). | loft, garret. |
| Speiseapparat (m). | feeding-apparatus. |
| — cisterne (f). | — -tank. |
| — hahn (m). | feed-cock, feed-tap. |
| — kanal (m). | feeding-canal. |
| — kessel (m). | feed-boiler. |
| — pumpe (f). | — -pump. |
| — pumpendruckrohr (n). | — -delivery-pipe. |
| — — saugrohr (n). | — -suction-pipe. |
| — — — ventil (n). | — — valve. |
| — rohr (n). | feeding-pipe. |
| — ventil (n). | feed-valve. |
| — vorrichtung (f). | feeding-apparatus. |
| — walzen (f pl). | — -rollers (pl), feeders (pl). |
| — wasser (n). | feed-water. |
| — — leitung (f). | — -pipes (pl). |
| Speisung (f) des Kessels. | feeding of the boiler. |
| Speisungskrahn (m), Wasser —. | — crane, water-crane. |
| Sperrbolzen (m). | locking-pin. |
| — hahn (m), Hahn . | stop-cock. |
| — haken (m). | — -catch |
| — hebel (m). | ratchet-lever. |
| — kegel (m). | click, stopper. |
| — rad (n). | ratchet-wheel. |
| — schleuse (f). | protecting-sluice. |
| — stift (m). | detent-pin. |
| — ventil (n). | stop-valve. |
| — vorrichtung (f). | catcher, stay. |
| — zoll (m). | prohibitive duty. |
| Sperren (n). | spacing-out. |
| sperrig , bauschtig , v. spezifisch | to space out. |
| leichtem Papier gesagt. | bulky, bulks well. |
| Spesen (f pl), Kosten (f pl). | expenses (pl), charges (pl). |
| — (Extra —). | additional —. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|--------------------------------------|-----------------|
| spatule (f), palette (f). | <i>Buchdr.</i> |
| espace (f). | " |
| poids (m) spécifique. | <i>Techn.</i> |
| expédier, envoyer. | |
| expéditeur (m) | |
| envoi (m), expédition (f). | |
| frais (m pl) d'expédition. | |
| grenier (m), | <i>Bauw.</i> |
| appareil (m) d'alimentation | <i>Dampfkn.</i> |
| bâche (f) alimentaire. | " |
| robinet (m) d'alimentation | <i>Techn.</i> |
| canal (m) —. | " |
| chaudière (f) alimentaire. | <i>Dampfkn.</i> |
| pompe (f) —. | " |
| tuyau (m) de refoulement de la — —. | " |
| tuyau (m) d'aspiration de la — —. | " |
| soupape (f) d'aspiration de la — —. | " |
| tuyau (m) d'alimentation. | " |
| soupape (f) —. | " |
| appareil (m) —. | " |
| cylindres (m pl) —. | <i>Techn.</i> |
| eau (f) —. | <i>Dampfkn.</i> |
| conduit (m) de l'eau d'alimentation. | " |
| alimentation (f) d. l. chaudière. | " |
| grue (f) hydraulique. | " |
| cheville (f) d'arrêt. | <i>Masch.</i> |
| robinet (m) d'arrêt. | <i>Techn.</i> |
| déclie (m). | <i>Masch.</i> |
| levier (m) d'arrêt. | " |
| estoquiau (m). | " |
| roue (f) à rochet | " |
| écluse (f) de garde. | <i>Hydr.</i> |
| estoquiau (m). | <i>Techn.</i> |
| soupape (f) d'arrêt. | |
| arrêt (m), cliquet (m). | " |
| droit (m) prohibitif. | <i>Handel.</i> |
| espacement (m) d. lettres d'un mot. | <i>Buchdr.</i> |
| espacer. | " |
| volumineux. | <i>Pap.</i> |
| frais (m pl). | |
| — accessoires. | |

- Spesen** (gehabte —).
 — (kleine —).
 — (nachgenommene —).
 — (Neben —).
 — decken.
spesenfrei.
Spesen haben.
 — nachnahme (f)
 — nachnehmen.
 — nota (f), — rechnung (f).
 — tragen.
 — vergüten.
 — vermehren.
 — verringern
 — verursachen.
Spezialauftragmaschine (f).
 — calander (m) für Spielkarten.
 — -Selbstroller (m).
spezialisieren.
Spezialität (f).
Spezifikation (f).
spezifisches Gewicht (n)
spezifizieren, detaillieren.
sphärischer Kugelkocher (m).
Spiel (n), **Gang** (m), einer Maschine.
 — karten (f pl).
 — — calander (m).
 — — maschine (f).
 — raum (m).
 — raum (Dampf.)
 — — des Kolbens.
Spieß (m).
Spindel (f).
 — drehbank (f).
 — hals (m).
 — öl (n).
 — presse (f).
 — treppe (f).
 — welle (f).
 — zapfen (m).
- expenses incurred.
 petty expenses.
 expenses collected.
 incidental expenses.
 to cover expenses.
 without charges, clear of charges.
 to incur expenses.
 charging forward of expenses.
 to charge forward —.
 bill of charges.
 to bear the expenses.
 to refund the —.
 to increase the —.
 to diminish the —.
 to occasion, to cause —.
 special coating-machine.
 — friction-calenders for playing-cards.
 — automatic-reeler
 to specialise.
 speciality.
 specification.
 specific weight.
 to specify, to detail.
 spherical rag-boiler.
 working, run.
 playing-cards.
 calenders for — —.
 playing cardmachine.
 margin.
 working, play.
 piston-play.
 pick.
 pivot, gudgeon, shaft, spindle.
 mandrel, chuck-lathe.
 spindle-neck.
 — -oil.
 screw-press.
 spiral staircase.
 bobbin.
 pivot, spindle.

frais (m pl) encourus.
 menus frais.
 frais recouvrés.
 faux frais.
 défrayer les frais.
 exempt de —.
 avoir, encourir des —.
 remboursement (m) des —.
 faire suivre les —.
 compte (m) des —.
 supporter les —.
 rembourser les —.
 augmenter les —.
 diminuer les —.
 causer, occasionner des —.
 machine (f) spéciale à enduire.
 calandre (f) spéciale pour cartes à
 jouer
 enrouleuse (f) automatique spéciale.
 spécialiser.
 spécialité (f).
 spécification (f)
 poids (m) spécifique.
 spécifier, détailler.
 lessiveur (m) sphérique.
 jeu (m).

Papierbearbeitung. 26, 28.
 69.
Papierbearbeitung. 69.

10, 20, 21, 32, 84.
Techn.

cartes (f pl) à jouer.
 calandre (f) p — —.
 machine (f) à faire des — —.
 marge (f).
 jeu (m), liberté (f).
 liberté (f) du piston.
 pointe (f).
 pivot (m), tourillon (m), arbre (m).
 tour (m) en l'air.
 collet (m) du treuil.
 huile (f) pour fuseaux.
 presse (f) à vis.
 escalier (m) tournant.
 bobine (f).
 pivot (m) de l'arbre.

36, 69.
 20, 26.
Buchdr.
Masch.
Dampfsm.
Buchdr.
Techn.
 „
 „
 „
 „ 18, 84.
Bauw.
Techn.
 „

Deutsch.

Englisch.

| | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| spinnen. | to spin. |
| Spinnerei (f). | spinning. |
| Spiralbohrer (m). | spiral drill. |
| — bolzen (m). | pointed bolt. |
| — feder (f). | spiral spring. |
| spiralförmig. | spiral. |
| Spiralpumpe (f). | — pump. |
| Spiritus (m), Weingeist (m). | spirit. |
| — lampe (f). | — -lamp. |
| Spitzbohrer (m). | centre-bit. |
| — beutel (m). | bag-filter. |
| — hacke (f). | pick-axe. |
| — hammer (m). | — hammer. |
| — marke (f), Ueberschrift. | heading. |
| — meissel (m). | pointed chisel. |
| — stichel (m). | spit-sticker. |
| Spitze (f). | point. |
| spitzen, zuspitzen. | to point. |
| Spitzenpapier (n). | lace-paper. |
| spitzwinklig. | acute-angled, acute-angular. |
| — zulaufend. | pointed. |
| Splint (m), Keil (m). | splint, pin. |
| Splitter (m), Span (m). | splinter. |
| — fang (m) für Sulfitstoff. | strainer for sulphite-pulp. |
| — fänger (m) | splinter-strainer. |
| — holz (n) | splintered wood. |
| Spornpapier (n). | large-size paper. |
| sprengen, besprengen, anfeuchten | to sprinkle, to damp, to moisten. |
| sprenkeln, fleckig werden. | to get spotted <i>or</i> stained. |
| —, marmorieren. | to marble. |
| springen (v. Dampfkessel gesagt). | to burst. to explode. |
| Spritzarbeit (f). | marbled work. |
| — bewurf (m). | rough-cast, plastering. |
| — papier (n) aus Hanf. | hemp decorative paper. |
| — rohr (n). | shower-pipe. |
| Spritze (f), Feuerspritze (f). | fire-engine. |
| spröde (v. Papier gesagt). | brittle. |
| Sprung (m), Riss (m). | crack, cleft. |
| — rückenmaschine (f). | flexible spring-back machine. |
| Spühlrohr (n). | wash-tube. |
| Spule (f). | bobbin, coil. |
| spulen. | to wind on a bobbin. |

| | |
|--|--------------------------|
| fler. | |
| filature (f). | |
| foret (m) en spirale. | <i>Techn.</i> |
| cheville (f) en —. | ” |
| ressort (m) en —. | ” |
| en spirale. | |
| pompe (f) spirale. | <i>Masch.</i> |
| esprit (m). | |
| lampe (f) à alcool. | <i>Chem.</i> |
| foret (m) en pointe. | <i>Techn.</i> |
| sac (m) à filtrer | <i>Pap.</i> |
| pic (m) à roc. | <i>Bauw.</i> |
| marteau (m) à pointe. | <i>Techn.</i> |
| titre (m). | <i>Buchdr.</i> |
| ciseau (m) pointu. | <i>Techn.</i> |
| poinçon (m), burin (m). | <i>graph.</i> |
| pointe (f). | |
| rendre pointu. | <i>Techn.</i> |
| papier (m) dentelle: | 84 a. |
| à angle aigu. | <i>Techn.</i> |
| pointu. | ” |
| clavette (f) coin (m). | ” |
| bûchette (f). | ” |
| épurateur (m) p. pâte de bisulfite. | 32. |
| épurateur (m) à bûchettes. | 18, 31, 32. |
| bois (m) coupé par éclats. | |
| éperon (m). | <i>Buchdr.</i> |
| humecter, tremper, mouiller. | |
| tacheter. | <i>Pap.</i> |
| jasper. | <i>Buchb.</i> |
| crever, faire explosion. | <i>Techn.</i> |
| jaspure (f). | <i>Buchb.</i> |
| enduit (m) hourdé. | <i>Bauw.</i> |
| papier (m) de chanvre à garnir. | 84 a. |
| tuyau (m) arroseur. | 70. |
| pompe (f) à incendie. | |
| cassant | |
| fissure (f), crevasse (f), crique (f). | |
| machine (f) à dos flexible. | <i>Buchb.</i> 52. |
| tuyau (m) à laver. | |
| bobine (f). | |
| bobiner. | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|-------------------------------------|---|
| Spund (m), Verschlussstück (n). | plug. |
| Spur (f) Geleise (n). | track. |
| —, Gepräge (n). | imprint. |
| —, Merkmal. | mark. |
| — lager (n). | step-bearing. |
| — weite (f). | gauge of track. |
| — zapfen (m) einer stehenden Welle. | lower gudgeon of an upright shaft. |
| „Stab“ = 36 × 45 cm. | 14 ¹ / ₈ × 17 ³ / ₄ “ engl. |
| —, „Bischof“. | 15 × 18 ⁷ / ₈ “ engl. |
| —, Stange (f), Barre (f). | bar, rod, ingot. |
| — (Meter —). | metre. |
| — dreher (m). | rod-turner. |
| — -Ein- und Ableger (m). | stick-feeder and remover. |
| — eisen (n). | bar-iron. |
| — format (n), Doppel —. | 15 ³ / ₈ × 18 ¹ / ₂ “ engl. |
| | 18 ¹ / ₂ × 30 ³ / ₄ “ engl. |
| Stahl (m) | steel. |
| — (Guss —). | cast- —. |
| — (Spezial —). | special- —. |
| — blech (n), platte (f). | sheet-steel, steel-plate. |
| — draht (m). | steel-wire. |
| — druck (m). | — -printing. |
| — farbe (f). | — -colour. |
| — feder (f). | — -spring. |
| — guss (m). | — -castings. |
| — keil (m). | — -wedge. |
| — klinge (f), — messer (n). | — -blade, — -knife. |
| — phosphorbronze (f). | — -phosphorous brass. |
| — platte (f). | — -plate. |
| — schiene (f). | — -rail. |
| — spindelpresse (f). | — -screw-press. |
| — stich (m). | — -engraving. |
| — walze (f). | — -roll. |
| Stammaktie (f). | original share. |
| — kapital (n). | capital, store. |
| Stampfgeschirr (n), Stampfe (f). | pool-work, stamp mill. |
| — trog (m). | beating-trough. |
| stampfen (Papier —). | to beat. |
| Stamper (m), Stößel (m). | pestle, pounder. |
| Ständer (m), Maschinengefell (n). | frame, framing. |
| Standgefäß (n), säurefestes —. | acid-proof chest. |

| | |
|---|------------------------------------|
| obturateur (m). | |
| voie (f). | <i>Techn.</i> |
| empreinte (f). | <i>graph.</i> |
| marque (f). | |
| crapaudine (f). | <i>Techn.</i> |
| largeur (f) de voie. | " |
| tourillon (m) inférieur d'un arbre vertical. | " |
| 36 × 45 cm = 1620 qcm. | <i>schweiz. Formatbezeichnung.</i> |
| 38 × 48 cm = 1824 qcm. | <i>alte</i> " |
| tige (f), lingot (m), barre (f). | <i>Techn.</i> |
| mètre (m). | |
| appareil (m) à tourner des baguettes. | " |
| — à engager <i>et</i> à ramasser les —. | 28, 69. |
| fer (m) en barres. | <i>Techn.</i> |
| 39 × 47 cm = 1873 qcm, 47 × 78 cm = 3666 qcm. | <i>Buntpapierformat.</i> |
| acier (m). | |
| fondu. | |
| — spécial. | |
| tôle (f) d'acier. | |
| fil (m) —. | |
| impression (f) sur acier. | <i>graph.</i> |
| couleur (f) d'acier. | |
| ressort (m) —. | <i>Techn.</i> |
| fonte (f) —. | " |
| coin (m) —. | " |
| couteau (m), lame (f) en —. | 39, 44, 49. |
| bronze (m) d'acier phosphoreux. | 17. |
| plaque (f) —. | <i>Techn.</i> |
| rail (m) en —. | " |
| presse (f) à vis d'—. | |
| gravure (f) sur —. | <i>graph.</i> |
| cylindre (m) en —. | <i>Pap. 10, 51, 36, 76.</i> |
| action (f) de première émission. | |
| fonds (m). | " |
| maillet (m). | " |
| auge (f) à pilons. | " |
| passer le papier au pilon. | " |
| pilon (m). | <i>Techn.</i> |
| charpente (f), cadre (m), châssis (m). | <i>Masch.</i> |
| cuve (f) résistant à l'acide | 25. |

| | |
|------------------------------------|-----------------------|
| Stange (f). | rod, bar. |
| Stangenarm (m). | shank. |
| — bohrer (m). | auger. |
| — eisen (n). | bar-iron. |
| — gerüst (n). | scaffolding. |
| — holz (n). | pole-timber. |
| — leiter (f). | peg-ladder. |
| — schwefel (m). | roll-sulphur. |
| Stanniolpapier (n). | tin-foil paper. |
| Stanzapparat (m), Stanze (f). | punching-apparatus. |
| — klotz (m). | punch-block. |
| — maschine (f). | punching-machine. |
| — papier (n), Präge —. | blocking-paper. |
| — pappe (f). | embossing-board. |
| Stanze (f), Prägungsunterlage (f). | matrix. |
| Stapel (m), Haufe (m). | pile, heap. |
| —, Warenniederlage (f) | warehouse. |
| Stärke (f), Kraft (f). | force-power. |
| — kleister (m). | starch-paste. |
| — lösung (f). | — -solution. |
| — mehl (n). | — -flour. |
| — papier (n). | — -paper. |
| Starkstrom (m). | strong current. |
| starre Aggregatsform (f). | rigid form of bodies. |
| Starrheit (f). | rigidity. |
| Statik (f). | statics (pl). |
| Station (f). | station. |
| — (Ankunfts —). | — of arrival. |
| — (Abgangs —). | forwarding station. |
| — (Zwischen —). | intermediate —. |
| Statistik (f). | statistics (pl). |
| Stativ (n). | stand. |
| Staubcylinder (m). | dusting-drum, duster. |
| — sammler (m), — kollektor. | dust-collector. |
| — sand (m). | small sand. |
| Stäuben (n) der Lumpen. | rag-dusting. |
| Stäuber (m), für Lumpen. | duster, rag duster. |
| stauen (Wasser —). | to dam up the water. |
| Stauung (f). | stowage. |
| Stauwasser (n). | backwater. |
| Stearinlicht (n). | stearine-candle. |
| Stechbeutel (m). | ripping-chisel. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|---|---------------------------|
| tige (f), barre (f). | <i>Techn.</i> |
| tige (f). | „ |
| tarière (f). | „ |
| fer (m) en barres. | „ |
| échafaud (m) de perches. | <i>Bauw.</i> |
| rondins (m pl), perches (f pl). | „ <i>Techn.</i> |
| échelier (m). | „ |
| soufre (m) en canons. | |
| papier (m) étain en feuilles. | |
| découpoir (m). | |
| bûche (f). | <i>Techn.</i> |
| machine (f) à découper. | <i>Papierbearbeitung.</i> |
| papier (m) à empreintes. | |
| carton (m) à estamper | |
| matrice (f). | <i>graph.</i> |
| tas (m), monceau (m). | |
| entrepôt (m). | |
| force (f). | <i>Techn.</i> |
| colle (f) d'amidon. | <i>Buchb.</i> |
| solution (f) d' —. | <i>Pap.</i> |
| amidon (m). | „ <i>u. Chem.</i> |
| papier (m) amidon. | <i>Elektr.</i> |
| courant-fort (m). | |
| état (m) des corps solides. | <i>Mech.</i> |
| rigidité (f). | „ |
| statique (f). | |
| station (f), gare (f). | |
| — d'arrivée. | |
| — de départ. | |
| — intermédiaire. | |
| statistique (f). | |
| support (m). | <i>Techn., Chem.</i> |
| cylindre (m) pour enlever la poussière. | 18. |
| ramasse-poussière (f). | <i>Pap. 42.</i> |
| sablon (m). | <i>Bauw.</i> |
| blutage (m) des chiffons. | <i>Pap.</i> |
| blutoir (m) pour chiffons. | „ |
| refouler les eaux. | <i>Hydr.</i> |
| refoulement des —. | „ |
| eau (f) éclusée. | „ |
| bougie (f). | |
| ciseau (m). | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|----------------------------|
| Stecheisen (n). | piercer, punch. |
| Stechen (n), Gravierkunst (f). | art of engraving. |
| stechen (in Kupfer <i>oder</i> Stahl). | to engrave on |
| Stecher (Kupfer —, Stahl —) (m). | engraver. |
| Steckkontakt (m). | plug-contact. |
| Steg (m). | stick. |
| — kasten (m). | furniture-case. |
| —, Bodendraht der Form. | cross-piece of the mould. |
| Stehbolzen (m). | stay-bolt. |
| — lager (n). | bearing. |
| stehende Dampfmaschine (f). | vertical steam-engine. |
| stehender Dampfkessel (m). | — -boiler. |
| steif. | stiff. |
| Steigfilz (m). | top-felt. |
| — — presse (f). | — — press |
| — höhe (f). | height of the jet. |
| — kraft (f), Aufsteigungskraft. | ascensional force. |
| — rohr (n). | ascending-pipe. |
| Stein (m). | stone. |
| — (Achat —). | agate —. |
| — (Basaltlava —). | basalt-lave —. |
| — (Ban —). | building —. |
| — (Défibreur —, Holzschleif —). | wood-grinding —. |
| — (Filtrier —). | filtering —. |
| — (Holzschleif —, Défibreur —). | wood-grinding —. |
| — (Kollergang —). | edge-runner —. |
| — (Mahl —). | grindstone, whetstone. |
| — (Quader —). | freestone. |
| — (Raffineur —). | stone for refining-mills. |
| — (Sand —). | sandstone. |
| — (Schärf —). | whetstone. |
| — (Werkzeugschleif —). | grindstone. |
| — abdruck (m). | lithographic print. |
| — bahre (f), Trag —. | stone-barrow. |
| — arbeit (f). | masonry. |
| — ban (m). | stone-building. |
| — cement (m). | hard cement. |
| — druck (m), Lithographie (f). | lithography. |
| — — handpresse (f). | lithographer's hand-press. |
| — — papier (n). | lithographic paper. |
| — — presse (f). | — press. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|---|--|
| poinçon (m). | |
| gravure (f) au burin. | <i>graph.</i> |
| graver au —. | „ |
| graveur (m). | „ |
| fiche (f) de contact. | <i>Elektr.</i> |
| bois (m) de garniture. | <i>Buchdr.</i> |
| forêt (f). | „ |
| pontuseau (m). | <i>Pap.</i> |
| entretoise (f). | <i>Dampfkn.</i> |
| palier (m). | <i>Masch.</i> |
| machine (f) à vapeur verticale. | 10, 21, 31, 32, 38, 73, 85, 93. |
| chaudière (f) verticale. | |
| rigide. | |
| feutre (m) montant. | <i>Pap.</i> 13, 37, 60, 61. |
| presse (f) du — —. | „ 18. |
| hauteur (f) du jet. | <i>Techn.</i> |
| force (f) ascensionnelle. | „ |
| tuyau (m) ascenseur, — élévateur. | „ |
| pierre (f). | <i>Bauw.</i> |
| — d'agate. | <i>Pap.</i> |
| — de lave basaltique. | „ 79. |
| — de construction. | <i>Bauw.</i> |
| — pour défibreurs. | <i>Pap.</i> 5, 79. |
| — d'égouttage. | 47. |
| — pour défibreurs. | <i>Pap.</i> 5, 79. |
| meule (f). | „ 5, 79. |
| pierre (f) à râper. | „ 5, 79. |
| — de taille. | <i>Bauw.</i> |
| — pour raffineurs. | <i>Pap.</i> 5, 79. |
| grès (m). | <i>Bauw.</i> |
| pierre (f) à aiguiser. | <i>Techn.</i> |
| — de rémouleur. | „ 5, 79. |
| gravure (f) lithographique. | <i>graph.</i> |
| bard (m). | <i>Bauw.</i> |
| ouvrage (m) en pierres. | „ |
| construction (f) en —. | „ |
| béton-pierre (m). | „ |
| lithographie (f). | <i>graph.</i> |
| presse (f) à la main p. l. litho- graphie. | „ 59. |
| papier (m) lithographique. | 3 a. |
| presse (f) p. l. lithographie. | <i>graph.</i> 59. |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|---|
| Steindruck-Tritthebelpresse (f). | stone-printing foot-lever-press. |
| — drucker (m), Lithograph. | lithographer. |
| — druckerei (f). | lithographic printing-office. |
| — glätte (f). | flintstone glazing-machine. |
| — hammer (m). | stone-hammer. |
| — haue (f). | — -pick. |
| — kohle (f). | pit-coal. |
| — kohlentee (m). | coal-tar. |
| — krahm (m). | stone-crane. |
| — lichtdruck (m). | lithophotography. |
| — meissel (m). | stone-chisel. |
| — mörtel (m). | concrete. |
| — pappe (f). | flintboard. |
| — platte (f), Fliese (f). | stone, slab, flag-stone. |
| — schärfapparat (m). | stone-sharpening apparatus. |
| — — rolle (f). | — — roll. |
| — schärfung (f) v. Defibreursteinen. | sharpening of grinding stones. |
| — schleifmaschine (f). | flintstone grinder. |
| — schraube (f). | cock-screw, cock-pin. |
| — walze (f) für die Nasspresse. | wet-press stone-roll. |
| — zeichner (m), Lithograph (m). | lithographer. |
| — zeichnung (f). | lithography. |
| Steine (m pl) zum Ausmauern v. Cellulosekochern. | stones (pl) for lining cellulose-boilers. |
| Stellkeil (m). | stay-wedge: |
| — mutter (f). | counter-nut. |
| — ring (m), b. Transmissionen. | set-collar. |
| — schraube (f). | — -screw. |
| — vertreter (m). | substitute. |
| — vertretung (f). | substitution. |
| stellen, aufstellen. | to set <i>or</i> to put up. |
| Stempel (m). | puncheon. |
| —, Durchschlagdorn (m). | punch. |
| —, Kolben (m) d. Pumpe. | piston. |
| —, Patrize (f). | counter-die, punch. |
| —, Stößel (m), d. Stampfe. | stamper, pestle. |
| — papier (n). | stamped paper. |
| — presse (f). | stamping-press. |
| stempeln, markieren. | to stamp, to mark. |

| | |
|---|---------------------|
| presse (f) à pédale p. l. lithographie. | <i>graph.</i> 59. |
| imprimeur (m) lithographe. | ” |
| imprimerie (f) lithographique. | ” |
| lisseuse (f) à pierre. | <i>Pap.</i> 28, 69. |
| casse-pierre (m). | <i>Bauw.</i> |
| pic (m) à roc. | ” |
| houille (f), charbon (m) de terre. | ” |
| goudron (m) de —. | ” |
| grue (f) pour pierres. | ” 31. |
| lithophotographie (f). | <i>graph.</i> |
| poinçon (m). | <i>Bauw.</i> |
| badigeon (m). | ” |
| carton-pierre (m). | ” |
| dalle (f). | ” |
| appareil (m) à rhabiller les meules. | 18, 31, 73. |
| rouleau (m) à — —. | ” |
| rhabillage (m) des pierres de dé- fibreur. | <i>Pap.</i> |
| machine (f) à affûter les pierres à lisser. | ” 69. |
| boulon (m) de sellement. | <i>Techn.</i> |
| cylindre (m) de pierre p. presse hu- mide. | <i>Pap.</i> 4. |
| lithographe (m). | <i>graph.</i> |
| lithographie (f). | ” |
| pierres (fpl) pour revêtir les lessiveurs à cellulose. | <i>Cell.</i> 25. |
| clef (f) de serrage. | <i>Techn.</i> |
| contre-écrou (m). | ” |
| curseur (m). | ” |
| vis (f) de serrage. | ” |
| remplaçant (m). | ” |
| remplacement (m). | ” |
| monter, placer. | ” |
| fleuron (m). | <i>Buchb.</i> |
| mâle (m). | <i>Techn.</i> |
| piston (m). | ” |
| poinçon (m). | <i>graph.</i> |
| pilon (m). | <i>Pap.</i> |
| papier (m) timbré. | ” |
| presse (f) à timbrer. | <i>Buchdr.</i> |
| timbrer, marquer. | ” |

| | |
|---|---------------------------------|
| Stencilpapier(n), Mimeographen — | duplicating paper, mimeograph — |
| — — maschine (f). | — — machine. |
| Stereotypplatte (f). | stereotype plate. |
| Stereotypendruck (m). | — printing. |
| — — drucker (m). | stereotypographer. |
| — — giesserei (f). | stereotype foundry. |
| stereotypieren. | to stereotype. |
| Stereotypierung (f). | stereotypography. |
| Steuerung (f). | distribution of steam. |
| — m. gekreuzten Stangen. | — with crossed rods. |
| — m. offenen —. | — with open —. |
| Stenerungsbock (m). | reversing handle trestle. |
| — büchse (f). | regulator-box. |
| — cylinder (m). | steam-distributing-cylinder. |
| — excenter (m). | distributing-eccentre. |
| — gegengewicht (n). | balance-weight. |
| — hahn (m). | distributing-cock. |
| — hebel (m). | — lever. |
| — mechanismus (m). | link-motion. |
| — schieber (m). | distributing slide-valve. |
| — stange (f). | reversing-rod. |
| — welle (f). | — -shaft. |
| Stich (Kupfer —, Stahl —) (m). | engraving, print. |
| Stichel (m). | graver. |
| Stichmass (n). | gauge. |
| — wort (n). | catch-word. |
| Stickstoff (m). | nitrogen. |
| Stiel (m), Handhabe (f). | handle. |
| Stift (m), Bolzen (m). | pin, bolt. |
| Stillstand (m) d. Geschäfte. | stagnation. |
| —, Einstellung (f). | suspension. |
| —, Stillstehen (n). | standstill, stoppage. |
| —, Stoekung (f). | dead-lock. |
| Stirnfläche (f). | front, face. |
| — getriebe (n). | spur-gearing. |
| — hammer (m). | front-hammer. |
| — rad (n). | spur-wheel, cog-wheel. |
| — rädertriebwerk (n). | cylindrical gearing. |
| — zapfen (m). | gudgeon. |
| Stock (m), Holzstock (m). | block, wood-cut. |
| — werk (n), Geschoss (n). | story, floor. |
| stoeken. | to stop, to discontinue. |

| | |
|-------------------------------------|-----------------|
| papier (m) p. miméographes. | 41. |
| machine (f) à faire du — —. | 28. |
| planche (f) stéréotype, cliché (m). | <i>graph.</i> |
| stéréotypage (m), clichage (m). | <i>Buchdr.</i> |
| stéréotypeur (m), clicheur (m). | „ |
| stéréotypie (f), clicherie (f). | „ |
| stéréotyper, clicher. | <i>graph.</i> |
| stéréotypage (m), clichage (m). | „ |
| distribution (f) de la vapeur. | <i>Dampfsm.</i> |
| — à barres croisées. | „ |
| - à barres ouvertes. | „ |
| bâti (m) du chargement de marche. | „ |
| boîte (f) de distribution. | „ |
| cylindre (m) de —. | „ |
| excentrique (m) de —. | „ |
| contrepoids (m) de —. | „ |
| robinet (m) de —. | „ |
| levier (m) de —. | „ |
| mécanisme (m) de renversement. | „ |
| tiroir (m) de distribution. | „ |
| barre (f) de relevage. | „ |
| arbre (m) de —. | „ |
| gravure (f), estampe (f). | <i>graph.</i> |
| burin (m), ciselet (m). | „ |
| jauge (f). | <i>Techn.</i> |
| réplique (f). | <i>Buchdr.</i> |
| nitrogène (m). | „ |
| manche (f). | <i>Techn.</i> |
| goupille (f), boulon (m). | „ |
| stagnation (f) des affaires. | <i>Handel.</i> |
| suspension (f). | „ |
| cessation (f). | „ |
| chômage (m). | „ |
| tête (f). | <i>Techn.</i> |
| pignon (m) droit. | <i>Masch.</i> |
| marteau (m) frontal. | <i>Techn.</i> |
| roue (f) droite. | <i>Masch.</i> |
| engrenage (m) cylindrique. | „ |
| tourillon (m). | „ |
| gravure (f) sur bois. | <i>graph.</i> |
| étage (m). | <i>Bauw.</i> |
| s'arrêter, discontinuer. | „ |

Deutsch.

Englisch.

- Stockung (f), Unterbruch (m).
 Stoff (m), Zeug (n).
 — (fetter —, schmierig gemahlener —).
 — (Füll —).
 — (gebleichter Baumwoll —).
 — (— Hanf —).
 — (— Leinen —).
 — (— Manilla —).
 — (— Stroh —).
 — (Hadern —, Lumpen —).
 — (Halb —, Halbzeug).
 — (Holz —).
 — (Lumpen(Hadern)halb —).
 — (magerer —, rasch gemahlener —, röscher —).
 — (Papier —).
 — (Stroh —).
 — (totgemahlener —, vermahlener —).
 — aufrührer (m).
 — bütte (f), behälter (m).
 — entwässerung (f).
 — fänger (m), Zeugfänger.
 — haube (f).
 — kasten (m).
 — leimung (f) im Holländer.
 — leitung (f).
 — mahlen.
 — masse (f).
 — mischung (f).
 — mühle (f).
 — papier (n), Papyrolin.
 — presse (f).
 — pumpe (f).
 — regler (m).
 — regulierkasten(m), Verteilungskasten.
 — regulierung (f).
 — reisser (m).
 — rühren.
- standstill, stoppage.
 pulp, stuff.
 slow stuff, greasy —.
- loading material.
 bleached cotton pulp.
 — hemp —.
 — linen —.
 bleached Manilla.
 — straw —.
 rag-pulp.
 half-stuff, half-pulp.
 wood-pulp.
 rag-pulp, half-stuff.
 fast-stuff, short pulp.
- paper-pulp.
 straw- —.
 dead beaten —, too short
- pulp-agitator.
 — -chest.
 draining of the pulp.
 pulp saver.
 casing *or* hat of an engine.
 „overflow-box“, stuff-box.
 engine sizing, pulp-sizing.
 stuff-pipe.
 to beat, to refine.
 pulp, stuff.
 stuff-mixing.
 refining-engine.
 papyroline.
 wet-machine, pulp-press.
 stuff-pump.
- -regulator.
 — -regulating - box, overflow-box, distributing-box.
 stuff-regulation.
 — -tearer.
 to stir up the pulp.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft

| | |
|------------------------------------|---|
| arrêt (m), interruption (f). | |
| pâte (f). | <i>Pap.</i> |
| — grasse. | „ |
| matière (f) inerte. | „ 19. |
| pâte (f) blanchie de coton. | 15. |
| — — de chanvre. | 15. |
| — — de lin. | 15. |
| — — de manille. | 15. |
| — — de paille. | 81. |
| — de chiffons. | <i>Pap.</i> |
| — effilochée, demi-pâte (f). | „ |
| — de bois. | „ |
| défilé (m) de chiffons. | „ 15. |
| pâte maigre. | „ |
| — de papier. | „ |
| — de paille. | „ |
| — courte. | „ |
| agitateur (m) de pâte. | „ |
| cuve (f) à pâte. | „ |
| égouttage (m) de —. | „ |
| ramasse-pâte (f). | „ 18, 20, 30, 31, 32, 38, 70, 73, 84. |
| chapiteau (m). | „ |
| caisse (f) de pâte. | <i>Papiermaschine.</i> |
| collage (m) de —. | <i>Pap.</i> |
| tuyau (m) à —. | „ |
| raffiner, triturer. | „ |
| pâte (f). | „ |
| mélange (m) de pâte. | „ |
| tritrateur (m). | „ 8, 9, 30, 32, 62, 84. |
| papyroline (f). | „ |
| presse-pâte (f). | „ |
| pompe (f) à pâte. | „ 9, 14, 18, 20, 31, 32, 38, 62, 73, 84. |
| régulateur (m) à pâte. | „ |
| caisse (f) de distribution à pâte. | „ |
| réglage (m) de la pâte. | „ |
| déchiquteuse (f) pour pâte. | „ 31. |
| remuer la pâte. | „ |

| | |
|---|-----------------------------------|
| Stoffschieber (m). | gate. |
| — separator (m). | stuff-separator. |
| — treiber (m). | pulp-propulsor. |
| — umlauf (m) i. Holländer. | circulation of the pulp. |
| — ventil (n). | stuff-valve. |
| — zulauf (m). | run of stuff. |
| Stopfbüchse (f). | stuffing-box. |
| Stopfbüchsendeckel (m). | gland of the — —. |
| — — ring (m). | necking. |
| — — schraube (f). | packing-bolt. |
| — — verpackung (f). | — of the stuffing-box. |
| Stöpsel (m). | plug. |
| — (Kontakt —). | contact —. |
| stören, belästigen. | to disturb, to upset. |
| —, unterbrechen. | to interrupt. |
| Störung (f), Unordnung. | interruption, impediment. |
| —, Unterbrechung. | interruption. |
| Stoss (m), Bündel (n). | file, bundle. |
| —, Haufen (m). | pile, heap. |
| —, Schlag (m). | shock. |
| — v. Papierbogen. | post. |
| Strafe (f), Busse (f) | penalty, fine. |
| strafen, büßen. | to punish. |
| Strahlapparat (m). | injector. |
| — pumpe (f). | jet-pump. |
| Straminkarton (m). | punched cardboard for embroidery. |
| Stratzen (pl), Hadern (pl). | rags (pl). |
| Stratze (f), Memorial (n). | waste-book. |
| streckbar, dehnbar. | ductile. |
| Streckbarkeit (f), Dehnbarkeit. | ductility. |
| Streckwalze (f) der Filze. | stretch-roll. |
| Streicheisen, Farbeisen (n). | slice |
| — maschine (f). | coating-machine. |
| — maschinenfilz (m). | felt for coating-machines. |
| Streifen (m). | stripe, slip. |
| —, dünne Metallplatte. | metal blade. |
| —, Fahne (f). | proof-slip. |
| Streifen-Schneidmaschine (f). | serpentine-cutter. |
| Streik (m), Ausstand (m). | strike. |
| streiken. | to strike, to go on strike. |
| Streiker (m), Ausständiger. | striker. |
| Strichpunkt (m), Semikolon (n). | semicolon. |

| | |
|------------------------------------|-------------------------|
| vanne (f) à pâte. | <i>Pap.</i> 66. |
| séparateur (m) p. pâte. | „ 18. |
| propulseur (m) de —. | „ |
| circulation (f) de la —. | „ |
| soupape (f) à —. | „ |
| afflux (m) de la —. | <i>Papiermaschine.</i> |
| boîte (f) à étoupe, presse-étoupe. | <i>Techn.</i> |
| couvre-étoupe (m). | „ |
| grain (m). | „ |
| boulon (m) de serrage. | „ |
| garniture (f) de la presse-étoupe. | „ |
| bouchon (m). | „ |
| fiche (f) de contact. | <i>Elektr.</i> |
| déranger. | |
| interrompre. | |
| désordre (m). | |
| dérangement (m). | |
| liasse (f). | |
| pile (f), tas (m). | |
| choc (m). | <i>Mech.</i> |
| porse (f). | <i>Pap.</i> |
| punition (f), amende (f). | |
| punir. | |
| injecteur (m). | „ |
| pompe (f) à jet. | <i>Mech.</i> |
| carton (m) perforé à broder. | |
| chiffons (m pl). | <i>Pap.</i> |
| brouillard (m), mémorial (m). | <i>Handel.</i> |
| ductile. | <i>Techn.</i> |
| ductilité (f). | „ |
| rouleau-tendeur (m). | <i>Pap.</i> |
| broyoir (m). | <i>Buchdr.</i> |
| machine (f) à coucher le papier. | <i>Pap.</i> 26, 28, 69. |
| feutre (m) pour machines à — —. | „ 13, 37, 60, 61. |
| bande (f), raie (f). | |
| lame (f) de métal. | <i>Techn.</i> |
| épreuve (f) en placard. | <i>Buchdr.</i> |
| coupeuse (f) à serpentins. | 69. |
| grève (f). | |
| se mettre en grève. | |
| gréviste (m). | |
| point virgule (m). | <i>Buchdr.</i> |

| | |
|--|----------------------------------|
| Strichstempel (m), Filete (f). | back-tool. |
| Strick (m). | rope, cord. |
| — (Pack —) aus Hanf. | hemp packing-cord. |
| Stroh (n). | straw. |
| — ballenpresse (f). | — -bale press. |
| — bearbeitungsmaschine (f). | — -working machinery. |
| — boden (m). | — -loft. |
| — deckel (m), — carton (m). | — -board. |
| — häckselmaschine (f). | — -cutter. |
| — kocher (m). | — -boiler. |
| — messer (n). | — -knife. |
| — papier (n). | — -paper. |
| — — einrichtung (f). | — — installation. |
| — pappe (f), — carton (m). | — board. |
| — pappemaschine (f). | — — machine. |
| — reiniger (m). | — -cleanser. |
| — schneider (m). | — -cutter. |
| — schneidmesser (n). | — -cutting knife. |
| — sortieranlage (f). | — -sorting-plant. |
| — stoff (m). | — -pulp. |
| — — (gebleichter —). | bleached — —. |
| — — bereitungsmaschinen (fpl). | machinery for straw-pulp making. |
| — — entwässerungsmaschine (f). | draining-machine for straw-pulp. |
| — — sortierer (m). | straw-pulp screen |
| — — raffineur (m). | — — refining-mill. |
| Strom (m), elektrischer —. | electric-current. |
| — messer (m). | amperemeter. |
| — regulator (m). | current regulator. |
| — stärke (f). | intensity of current. |
| — unterbrechung (f). | interruption of —. |
| — verbrauch (m). | consumption of —. |
| Struktur (f), Verfilzung (f) des Papiers. | structure, felting of paper. |
| Stück (n). | piece. |
| Stück (n), Paket (n). | packet. |
| — arbeit (f). | piecework. |
| — arbeiter (m). | piece-worker. |
| — güter (n pl). | piece-goods, goods in parcels. |
| — kohlen ((f pl), Würfel —. | cobbles (pl). |
| — satz (m). | composition of slips. |
| — setzer (m), Paketsetzer . | piece-hand. |

| | |
|--|--------------------------|
| filet (m), fer (m) à fileter. | <i>Buchb.</i> |
| corde (f). | 16. |
| — de chanvre p. emballage. | 16. |
| paille (f). | |
| presse (f) à ballots de —. | <i>Pap.</i> 32. |
| machines (f) p. l. fabrication de —. | „ 6, 31, 32, 33, 38, 62. |
| paillier (m). | „ |
| carton (m) paille. | „ |
| hâche paille (f). | „ 33. |
| lessiveur (m) à paille. | „ 6, 31, 32, 38. |
| couteau (m) à —. | 39, 44, 49. |
| papier (m) paille. | |
| installation (f) pour — —. | 6, 31, 32, 38. |
| carton (m) paille. | |
| machine (f) à — —. | 6, 31, 32, 38. |
| nettoyeur (m) à paille | 6, 31, 32, 33, 38. |
| coupe-paille (f). | 39, 44, 49. |
| couteau (m) p. hâche-paille. | 6, 31, 32, 38. |
| trieuse (f) à paille. | 33. |
| pâte (f) de paille. | 81. |
| — blanchie de paille. | 81. |
| machines (fpl) p. l. préparation de pâte de paille. | 6, 31, 32, 38. |
| presse-pâte (f). | 6, 31, 32, 38. |
| assortisseur (m) de pâte de paille. | 6, 31, 32, 38. |
| raffineur (m) de — —. | 6, 31, 32, 38. |
| courant (m) électrique. | <i>Elektr.</i> |
| ampèremètre (m). | „ |
| régulateur (m) de courant. | „ |
| intensité (f) de —. | „ |
| interruption (f) de —. | „ |
| dépense (f) de —. | „ |
| structure (f), feutrage (f) du papier. | <i>Pap.</i> |
| pièce (f), morceau (m). | |
| paquet (m). | <i>Buchdr.</i> |
| ouvrage (m) payé par pièces. | |
| ouvrier (m) aux pièces. | |
| marchandises (fpl) en ballots. | <i>Handel.</i> |
| charbon (m) en morceaux. | |
| paquetage (m). | <i>Buchdr.</i> |
| paquetier (m). | „ |

| | |
|--|---|
| Stückverzeichnis (n). | specification. |
| stückweise. | piece by piece, a piece at a time. |
| Stückzahl (f). | number of pieces. |
| Stuhlung (f). | frame, framing. |
| Stundenzähler (m). | timer, time reckoner. |
| Stundung (f), Zahlungsaufschub. | respite. |
| Stütze (f). | stay, prop, support. |
| — am Laufbrett. | — of the carriage. |
| Stützpunkt (m). | point of support. |
| — zapfen (m), der Wage. | pivot of the scales. |
| Stutzen (m), Hahn (m). | stop-cock. |
| Stützholz (n). | support. |
| — werk (n). | propping. |
| Sulfat (n), (—). | sulphate (—). |
| Sulfit (n), (. . .). | sulphite (. . .). |
| —, . . . cellulose (f).* | —, . . . cellulose. |
| —, . . . cellulose-Einrichtungen (f pl). | machinery for —, . . . cellulose- making. |
| —, . . . lauge (f). | —, . . . liquor. |
| —, . . . laugenbehälter (m). | —, . . . liquor-tank. |
| . . . laurenturm (m). | . . . tower. |
| —, . . . verfahren (n). | —, . . . process. |
| Summarien (n pl), Hauptinhalt. | summaries (pl). |
| Superregal (n). | 21 ¹ / ₄ × 26 ³ / ₄ " engl. |
| — royal (n). | 21 ¹ / ₄ × 27 ¹ / ₂ " engl. |
| — — Notenformat <i>oder</i> gross- Lexikon. | 21 ¹ / ₄ × 27 ¹ / ₂ " engl. |
| — — Seidenpapierformat (n). | 19 ⁵ / ₈ × 50" engl. |
| — revision (f), letzte Revision. | press-proof, press-revision. |
| Syndikat (n), Verband (m). | syndicate. |
| System (n). | system. |

T

| | |
|--|----------------------|
| Tabelle (f), Register (n). | table, index. |
| Tabellenkopf (m). | heading. |
| — satz (m). | table, tabular work. |
| Tachometer (n). Geschwindigkeits- messer (m). | tachometer. |
| Tabelle (f). | table. |

| | |
|---|--------------------------------|
| spécification (f). | |
| pièce à pièce, en détail. | |
| nombre (m) de pièces. | |
| bâti (m). | <i>Masch.</i> |
| compteur (m) horaire. | |
| répit (m). | |
| support (m). | <i>Techn., Mech.</i> |
| — au berceau. | <i>Buchdr.</i> |
| point (m) d'appui. | <i>Techn., Mech.</i> |
| pivot (m) de balance. | |
| robinet (m) d'arrêt. | " |
| bois (m) de hauteur. | <i>Buchdr.</i> |
| soutènement (m). | <i>Bauw.</i> |
| sulfate (—) m. | <i>Cell.</i> |
| bisulfite (...) m. | " |
| cellulose (f) au —, ... | " |
| machines p. l. préparation de cellulose au —, ... | 18, 32. |
| lessive (f) au —, ... | <i>Cell.</i> |
| réservoir (m pl) p. lessive au —, ... | " |
| tour (f) p. lessive au ... | " |
| procédé (m) au —, ... | " |
| sommaires (f pl). | <i>Buchdr.</i> |
| 54 × 68 cm = 3672 qcm. | <i>alte Formatbezeichnung.</i> |
| 54 × 70 cm = 3780 qcm et 50 × 70 cm = 3500 qcm. | " " |
| 54 × 70 cm = 3780 qcm. | <i>Notenpapierformat.</i> |
| 50 × 76 cm = 3800 qcm. | <i>Papierformat.</i> |
| tierce (f), dernière épreuve. | <i>Buchdr.</i> |
| syndicat (m). | |
| système (m). | <i>Mech.</i> |
| table (f). registre (m). | <i>Buchdr.</i> |
| entête (m). | " |
| composition (f) en forme de table. | " |
| tachymètre (m). | <i>Masch.</i> |
| tableau (m), table (f). | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|-------------------------------------|
| Tafel (f). | board, table. |
| —, Fliese (f). | flag-stone. |
| —, Platte (f). | plate, sheet. |
| — (Blech —). | sheet. |
| — (Glas —). | pane. |
| — (Schiefer —). | slab of slate. |
| — blei (n). | sheet-lead. |
| — messing (n). | — -brass. |
| täfel (Fussboden —). | to inlay, to board. |
| Täfelung (f), Dielung (f). | boarding |
| Taftpapier (n). | taffeta-paper. |
| Tagarbeit (f). | labor, labour. |
| — dienst (m). | day-service. |
| — lohn (m). | daily-wages, pay. |
| — löhner (m). | jobbing-man, day-labourer. |
| — schicht (f). | day-shift. |
| Tageskurs (m). | exchange of the day. |
| — produktion (f). | daily output, turnout. |
| Talg (m), Unschlitt (m). | tallow, suet. |
| Talk (m), Talkum . | talc. |
| — erde (f), Magnesia . | talcite, earthy talc, magnesia. |
| Tangentialrad-Holländer (m). | tangential-wheel-engine. |
| Tanne (f), <i>abies</i> . | fir, fir-tree. |
| — (Edel —, Pech —, Weiss —), <i>abies pectinata</i> . | pitch-pine, silver-fir. |
| —, Fichte (f), Rottanne (f), <i>pinus</i> <i>picea</i> . | spruce, pine. |
| —, Föhre (f), Kiefer (f), <i>pinus sil-</i> <i>vestris</i> . | pine, pine-tree. |
| Tannenholz (n). | fir-wood. |
| Tanninsäure (f), Gerbsäure . | tannic acid. |
| Tantième (f), Gewinnanteil (m). | share in profits. |
| Tapete (f). | wall-paper, paper-hangings (pl). |
| Tapetendruckfilz (m). | felt for — —. |
| — — maschine (f). | wall-paper printing-machine. |
| — papier (n). | wall-paper. |
| — rollmaschine (f). | reeling-machine for paper hangings. |
| Tara (f). | tare. |
| — (Durchschnitts —). | average —. |
| — (Netto —, wirkliche —). | real —. |
| — (usuelle —). | customary —. |
| Tarif (m). | tariff. |

| | |
|-------------------------------------|---------------------|
| table (f). | |
| dalle (f). | <i>Bauw.</i> |
| plaque (f). | |
| plaque (f) | |
| plateau (m) de verre. | ” |
| table (f) en ardoise. | ” |
| plomb (m) en feuilles. | <i>Techn.</i> |
| laiton (m) en —. | ” |
| parqueter. | <i>Bauw.</i> |
| parqueterie (f). | ” |
| papier (m) taffetas. | |
| travail (m) de jour. | |
| service (m) à la journée. | |
| journée (f). | |
| journalier (m), manoeuvre (m). | |
| faction (f) de jour. | |
| cours (m) du jour. | <i>Handel.</i> |
| production (f) journalière. | |
| suif (m), graisse (f). | <i>Techn.</i> |
| talc (m). | 19. |
| magnésie (f). | 19. |
| pile (f) à roue tangentielle. | 18. |
| sapin (m), pin (m). | |
| sapin élevé, — résineux. | |
| pin (m), sapin (m) rouge. | |
| pin commun. | |
| bois (m) de sapin. | <i>Pap.</i> |
| acide (m) tannique. | |
| tantième (f). | <i>Handel.</i> |
| papier (m) peint, papier tenture. | |
| feutre (m) p. l'impression de — —. | 60. |
| machine (f) p. l'impression de — —. | 26, 38, 69. |
| papier-tenture (m). | |
| enrouleuse (f) pour — —. | 26, 28, 36, 59, 69. |
| tare (f). | |
| — moyenne. | |
| — nette, — réelle. | |
| — d'usage. | |
| tarif (m). | |

| | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| Tarif (Fracht —). | table of rates. |
| — (laut —). | as per tariff. |
| Taschenausgabe (f). | pocket-edition. |
| — format (n). | pocket-size. |
| Taste (f), Taster (m). | key. |
| Tau (n), Kabel (n). | rope, cable. |
| Tauenbeil (n). | rope-hatchet. |
| — papier (n). | rope-paper. |
| — — (chlor- und säurefreies —). | — — without chlore or acid. |
| — schneider (m). | — -cutter. |
| Taxation (f), Abschätzung (f). | estimate, taxation. |
| Technik (f). | technics (pl). |
| Techniker (m). | engineer. |
| technisch. | technical, technic. |
| Technologie (f). | technology. |
| Teer (m). | tar. |
| — öl (n). | coal-oil. |
| — papier (n). | tarred paper. |
| teeren. | to tar. |
| Teigfarbe (f). | colour in form of paste. |
| Teil (m), Maschinenteil. | piece, part. |
| — haber (m). | partner. |
| — haberschaft (f). | partnership, association. |
| — nadel (f). | dividing-point. |
| — nahme (f) am Gewinn. | share in profits. |
| — zahlung (f) | partial payment. |
| — zirkel (m). | divider. |
| Teilung (f) eines Zahnrades. | pitch. |
| Teilungszeichen (n). | sign of division. |
| T-Eisen (n). | T-iron. |
| Telegramm (n). | telegram, wire. |
| Telegraph (m). | telegraph. |
| Telegraphenpapier (n). | Morse-paper. |
| Telegraphie (f). | telegraphy. |
| telegraphieren. | to telegraph. |
| Telephon (n). | telephone. |
| Tellerleder (n), Auflauf —. | apron. |
| — messer (n), Kreismesser. | slitters (pl), circular knife. |
| Tenakel (n), Schrifthalter (m). | visorium, leaf-holder. |
| Termin (m), auf kurzen —. | at short date. |
| — einhalten. | to be punctual. |
| — festsetzen. | to appoint a time |

| | |
|---|------------------------|
| taux (m) de transport. selon le tarif. | |
| édition (f) de poche. | <i>Buchdr.</i> |
| format (m) portatif. | " |
| touche (f), manipulateur (m). | <i>Elektr.</i> |
| corde (f), câble (m). | 16. |
| hache (f) à cordes. | 44, 49. |
| papier-cordes (m). | |
| — — sans chlore <i>ou</i> acide. | 24. |
| dérompoir (m). | 6, 84. |
| évaluation (f), taxation (f). | |
| technique (f). | |
| ingénieur (m). | |
| technique. | |
| technologie (f). | |
| goudron (m). | <i>Techn.</i> |
| huile (f) de —. | |
| papier (m) goudronné. | |
| goudronner. | " |
| couleur (f) en pâte. | <i>Pap.</i> |
| pièce (f) de machine. | <i>Masch.</i> |
| associé (m), compagnon (m). | |
| association (f). | " |
| style diviseur (m). | |
| participation (f) au profit. | |
| paiement (m) partiel. | |
| compas (m) à diviser. | <i>Techn.</i> |
| denture (f). | <i>Maschb.</i> |
| marque (f) de division. | <i>Buchdr.</i> |
| fer (m) en T. | <i>Techn.</i> |
| télégramme (m), dépêche (f). | |
| télégraphe (m). | |
| bandes (f pl) télégraphiques. | |
| télégraphie (f). | |
| télégraphier. | |
| téléphone (m). | |
| tablier (m). | <i>Papiermaschine.</i> |
| couteau (m) circulaire forme assiette. | 39, 44, 49. |
| visorium (m). | <i>Buchdr.</i> |
| à court terme. | |
| être exact. | |
| fixer un terme. | |

| | |
|---|-----------------------------|
| Termin überschreiten. | to exceed the time. |
| — verlängern. | to extend the —. |
| terminweise zahlen. | to pay by instalments. |
| Terpentin (n). | turpentine. |
| Tertiawechsel (m). | third of exchange. |
| teuer kaufen, verkaufen. | to buy, to sell dear. |
| Text (m), Materie (f) des Satzes. | text. |
| Textur (f), Durchsicht d. Papiers. | texture of paper, „web“. |
| Thermometer (n). | thermometer. |
| Thon (m). | clay. |
| — (feuerfester —). | fire —. |
| — erde (f), Alaunerde. | potter's earth, alumina. |
| Tiegel (m). | crucible, melting-pot. |
| — d. Buchdruckerpresse. | platen. |
| — druckpresse (f). | platen-printing press. |
| — haken (m). | hook. |
| tierisch geleimtes Papier (n). | animal-sized paper. |
| tierische Leimung (f). | — -sizing. |
| — Bogenleimmaschine (f). | — — machine f. sheets. |
| — Rollenleimmaschine (f). | — — — for reels. |
| Tischler (m), Schreiner (m). | joiner. |
| — arbeit (f). | joiner's work. |
| — leim (m). | — glue. |
| Tischlerei (f), Schreinerei (f). | — trade. |
| Titel (m) eines Buches. | title. |
| — bild (n), Frontispiz. | frontispiece. |
| — blatt (n). | title-page. |
| — bogen (m). | — -sheet. |
| — buchstabe (m). | — -letter. |
| — kupfer (n). | frontispiece. |
| — papier (n). | title-paper. |
| — satz (m). | composition of titles. |
| — seite (f). | title-page. |
| — vignette (f). | title-vignette. |
| — zeile (f). | head-line. |
| Tondruck (m). | toned printing. |
| — farbe (f). | tints (pl). |
| — papier (n). | toned paper. |
| tönen (Papier -). | to tint, to tone, to shade. |
| Tönung (f). | shade, stone. |
| Tonne (f) = 1000 kg. | ton (about 2205 lbs. Avd.). |
| Tonnengehalt (m). | tonnage. |

| | |
|---|------------------|
| dépasser le terme. | |
| prolonger le —. | |
| payer en termes. | |
| térébenthine (f). | <i>Techn.</i> |
| troisième (f) de change. | <i>Handel.</i> |
| acheter, vendre cher. | |
| texte (m). | <i>Buchdr.</i> |
| épaisseur (f). | <i>Pap.</i> |
| thermomètre (m). | 75. |
| argile (f). | |
| — réfractaire. | |
| terre (f) grasse, alumine (f). | |
| creuset (m). | <i>Chem.</i> |
| platine (f). | <i>Buchdr.</i> |
| presse (f) à platine. | „ 55, 59. |
| crochet (m) de la platine. | „ |
| papier (m) collé à la gélatine. | |
| collage (m) animal <i>ou</i> à la gélatine. | <i>Pap.</i> |
| colleuse (f) à la gélatine en feuilles. | 20, 26. |
| — — — en rouleaux. | 20, 26. |
| menuisier (m). | |
| ouvrage (m) de menuiserie. | <i>Bauw.</i> |
| colle (f) forte. | |
| menuiserie (f). | |
| titre (m). | <i>Buchdr.</i> |
| frontispice (m). | „ |
| page (f) de titre. | „ |
| titre (m). | „ |
| lettre (f) à —. | „ |
| titre-planche (m). | „ |
| papier (m) verni. | „ |
| composition (f) des titres. | „ |
| page (f) de titre. | „ |
| vignette (f) du frontispice. | „ |
| ligne (f) capitale. | „ |
| impression (f) à teintes. | <i>graph.</i> |
| teinte (f). | „ |
| papier (m) teint. | „ 84 a. |
| nuancer. | <i>Pap.</i> |
| nuance (f). | „ |
| tonne (f). | |
| tonnage (m). | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| Topf (m). | pot. |
| Torf (m). | peat, dry turf. |
| — kohle (f). | peat-coal. |
| — pappe (f). | turfboard. |
| Torsion (f), Drehen (n). | torsion. |
| Totalbetrag (m). | total, full amount. |
| totaler Nutzeffect (m). | total efficiency. |
| totgemahlener Stoff (m). | dead-beaten pulp, too short pulp. |
| Tour (f), Umdrehung (f). | revolution. |
| Tourenzähler (m). | counter. |
| Tragbalken (m). | girder. |
| — butte (f). | vat, tub. |
| — feder (f). | bearing-spring. |
| — hebel (m). | lever of the second kind. |
| — kraft (f). | bearing-power. |
| — pfeiler (m). | pillar. |
| — pfoften (m). | supporting-post. |
| — riemen (m). | strap, main braces. |
| — rolle (f). | bearing-pulley. |
| — seil (n). | carrying-rope. |
| — walze (f). | — -roll. |
| — zapfen (m). | trunnion of lying. |
| Träger (m), Stütze (f). | support. |
| Transformator (m). | transformer. |
| Transitgüter (n pl). | goods (pl). in transit. |
| — zoll (m). | transit-duty. |
| Transmission (f). | belt-gearing. |
| Transmissionsdraht (m). | wire-cable. |
| — — teile (m pl). | shaftings (pl). |
| — — seil (n). | cable, rope. |
| — — welle (f). | intermediate <i>or</i> middle shaft. |
| Transparentdruck (m). | transparent printing. |
| Transport (m), Beförderung (f). | forwarding, conveyance. |
| — anlage (f). | conveying-plant. |
| — band (n). | carrying-band. |
| — filz (m). | — -felt. |
| — gurte (f). | — -belt. |
| — kosten (pl). | carriage. |
| — schnecke (f), — spirale (f). | conveying-screw, conveyor. |
| — sieb (n). | carrying-wire. |
| — tuch (n). | — -cloth. |
| — versicherung (f). | freight-insurance. |

| | |
|-------------------------------------|----------------------|
| pot (m). | <i>Techn.</i> |
| tourbe (f). | |
| charbon (m) de —. | |
| carton (m) tourbe. | |
| torsion (f). | <i>Mech.</i> |
| montant (m) total. | |
| rendement (m) total. | <i>Techn.</i> |
| pâte (f) inerte, — trop courte. | <i>Pap.</i> |
| tour (m), revolutio (f). | „ |
| compteur (m) de tours. | „ |
| sommier (m). | <i>Bauw.</i> |
| hotte (f). | <i>Pap.</i> |
| ressort (m) de suspension. | <i>Techn.</i> |
| levier (m) interpuissant | „ |
| force (f) portative. | „ |
| pilier (m). | <i>Bauw.</i> |
| poteau (m) de charge. | <i>Techn.</i> |
| sangle (f). | „ |
| poulie (f) portante. | „ |
| câble-porteur (m). | „ |
| rouleau-porteur (m) | <i>Pap.</i> |
| tourillon (m). | <i>Mech.</i> |
| support (m). | <i>Masch.</i> |
| transformateur (m). | <i>Elektr.</i> |
| marchandises (f pl) en transit. | |
| droit (m) de transit. | |
| transmission (f). | <i>Techn.</i> |
| fil (m) de —. | „ |
| parties (f pl) de —. | „ |
| corde (f) de —. | „ 16. |
| arbre (m) de —. | „ |
| impression (f) transparente. | <i>graph.</i> |
| transport (m). | 18. |
| installation-transporteur (f). | <i>Cell.</i> 18. |
| bande-transporteur (f) | <i>Pap.</i> 60. |
| feutre-transporteur (m). | <i>Cell.</i> 18, 25. |
| courroie-transporteur (f). | |
| frais (m pl) de transport. | 18. |
| transporteur (m), vis (f) sans fin. | <i>Pap.</i> |
| toile-transporteur (f). | 18. |
| drap-transporteur (m). | |
| assurance (f) de transport. | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--------------------------------------|------------------------------|
| Transportwalze (f). | conveying-roll. |
| Transporteur (m). | conveyor. |
| Trassant (m), Wechselaussteller. | drawer. |
| Trassat (m), Wechselbezieher. | drawee. |
| trassieren | to draw a bill. |
| Tratte (f). | draft. |
| — acceptieren. | to accept a —. |
| — avisieren. | to advise a — |
| — einlösen, bezahlen. | to retire, to pay —. |
| Trattenavis (m). | advice of draft.. |
| Tranerpapier (n). | mourning-paper. |
| — rand (m). | — border. |
| Traufe (f), Dachrinne (f). | gutter. |
| Traufstein (m). | — -stone. |
| treffen (Farbe, Qualität v. Papier). | to match. |
| — (Vorkehren —). | to take measures. |
| Treibachse (f). | driving-axle. |
| — apparat (m). | propeller. |
| — cylinder (m). | propelling-cylinder. |
| — holz (n), Treibekeil (m). | shooting-stick. |
| — kette (Ewart's zerlegbare —). | Ewart's driving link chain. |
| — kolben (m). | main-piston. |
| — kraft (f). | motive power. |
| — rad (n). | main driving-wheel. |
| — riemen (m). | driving-belt, endless strap. |
| — — (Balata —). | Balata — —. |
| — — (Baumwoll —). | cotton — —. |
| — — (Gummi —). | rubber — —. |
| — — (Kamelhaar —). | camel-hair — —. |
| — — (Leder —). | leather — —. |
| — — fabrik (f). | belt-factory. |
| — — schmiere (f). | grease for driving-belts |
| — rolle (f). | driving-pulley. |
| — seil (n). | — -cable. |
| — stange (f). | — -rod. |
| — wasser (n). | moving-water, mill-water. |
| — welle (f). | main-shaft, driving-shaft. |
| treiben, eintreiben (Bolzen —). | to chase, to drive in. |
| Treil (m), Leine (f). | rope, cord. |
| Treppe (f), Stiege (f). | stairs (pl), staircase. |
| Treppenhaus (n). | well of a staircase. |

| | | |
|---|-----------------|------------|
| cylindre-transporteur (m). | <i>Techn.</i> | |
| transporteur (m). | 18, 32. | |
| tireur (m). | <i>Handel.</i> | |
| tiré (m). | „ | |
| fournir une traite. | „ | |
| traite (f). | „ | |
| accepter une —. | „ | |
| aviser une —. | „ | |
| acquitter, payer une —. | „ | |
| avis (m) de traite | „ | |
| papier-deuil (m). | 84 a. | |
| filet (m) noir. | <i>graph.</i> | |
| gouttière (f). | <i>Bauw.</i> | |
| culière (f) | „ | |
| réussir, trouver. | <i>Pap.</i> | |
| prendre des mesures. | <i>Techn.</i> | |
| axe (m) moteur. | <i>Masch.</i> | |
| propulseur (m). | <i>Dampfsm.</i> | |
| cylindre (m) propulseur. | <i>Buchdr.</i> | |
| décognoir (m). | <i>Techn.</i> | |
| chaîne (f) articulée démontable syst. Evart. | <i>Dampfsm.</i> | |
| piston-moteur (m). | <i>Techn.</i> | |
| force (f) motrice. | „ | |
| roue (f) —. | <i>Masch.</i> | |
| courroie (f) sans fin. | „ | 16. |
| — — — Balata. | „ | 16. |
| — — — en coton. | „ | 16. |
| — — — en caoutchouc. | „ | 16. |
| — — — en poil de chameau. | „ | 16. |
| — — — en cuir. | „ | 16. |
| fabrique (f) p. courroies de transmission | 16. | |
| graisse (f) p. — —. | <i>Techn.</i> | |
| poulie (f) motrice. | „ | |
| câble (m) de transmission. | „ | |
| bielle (f) motrice. | „ | |
| eau (f) —. | „ | |
| arbre (m) moteur. | „ | |
| chasser. | „ | |
| corde (f). | „ | |
| escalier (m). | <i>Bauw.</i> | |
| cage (f) d' —. | „ | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|---|------------------------------|
| Treppenrost (m). | step-grate. |
| Trethaspel (m). | tread-wheel winch |
| — maschine (f). | treadle machine. |
| — presse (f). | tread-press. |
| Tretrad (n). | tread-wheel. |
| treten (in Kraft —). | to come into force. |
| Trichter (m). | fumrel |
| Triebachse (f). | driving-axle. |
| — kraft (f), Treibkraft (f). | motive-power, — force. |
| — rad (n). | driving-gear, pinion-wheel. |
| — seil (n). | moving-rope. |
| — stange (f). | connecting-rod. |
| — welle (f), Treibwelle (f). | driving-shaft, main-shaft. |
| Triebwerk (n). | moving-apparatus. |
| — — m. cylindrischer Verzahnung. | toothed wheel-work, gearing. |
| Trieur (m), Lumpenausleser. | rag-sorter. |
| Trinkwasser (n). | drinking-water. |
| Tritt (m), Antritt (m). | step. |
| —, Schöpfstelle (f). | dipper's stand. |
| — brett (n). | treadle. |
| — hebelpresse (f). | — lever-press. |
| — krahn (m). | wheel-crane. |
| Triturateur (m), Stoffmühle (f). | refining-engine. |
| trocken. | dry. |
| Trockenanlage (f). | drying-plant. |
| — apparat (m). | drying-apparatus. |
| — apparat (m) für Bogen. | sheet- — —. |
| — boden (m). | drying-loft. |
| — canal (m). | — -channel. |
| — cylinder (m). | — -cylinder. |
| — — mit Doppelmantel. | double-jacket-dryer. |
| — — (unexplodierbarer —). | inexplosive drying-cylinder. |
| — druck (m). | dry-printing. |
| — filz (m). | drying-felt. |
| — firnis (m). | quick-drying varnish. |
| — fläche (f). | drying-surface. |
| — gehalt (m). | degree of dryness. |
| — haus (n). | drying-house. |
| — kammer (f), — stube (f), — raum (m). | — -room. |
| — maschine (f) für Bürsten. | brush-drying machine. |
| — ofen (m). | drying-stove. |

grille (f) en escalier.
 treuil (m) à tympan.
 machine (f) à pédale
 presse (f) à —.
 tambour (m), tympan (m).
 entrer en vigueur.
 entonnoir (m).
 essieu-moteur (m).
 force (f) motrice.
 roue (f) conductrice, pignon (m).
 corde (f) motrice.
 bielle (f) motrice.
 arbre (m) moteur.
 appareil (m) moteur.
 engrenage (m).
 trieur (m) de chiffons.
 eau (f) potable.
 marchette (f), marche (f).
 nageoire (f).
 pédale (f).
 presse-pédale (f) à levier.
 grue (f) à tympan.
 triturateur (m).
 sec.
 sécherie (f).
 appareil-sécheur (m).
 — — de feuilles.
 grenier (m) à sécher le papier.
 canal (m) — —.
 cylindre-sécheur (m).
 — — à double enveloppe.
 cylindre (m) sécheur inexplosible.
 impression (f) sèche.
 feutre (m) sécheur.
 vernis (m) siccatif.
 surface (f) de séchage.
 degré (m) de siccité.
 étendoir (m), séchoir (m).
 chambre (f) à sécher, séchoir (m).

 machine (f) à sécher par brosses.
 four (m) à sécher.

Dampfm. 83.

Masch.

„

„

Techn., Chem.

„

„

„

„

„

„

Masch.

„

Pap. 18.

Buchdr.

Pap.

Buchb. 59.

Bauw.

Pap.

„ 18, 31, 32, 52, 70, 85.

„ 6, 18, 21, 30, 32, 84.

D. R. P. Nr. 117, 379 siehe 69.

Pap.

„ 18, 31, 70.

„ 6, 18, 21, 30, 32, 84.

Papiermaschine. 40.

„ 4.

Buchdr.

Pap. 13, 37, 60, 61.

„
Cell. u. Pap.

Pap.

„ 18.

Papierbearbeitung. 69.

Techn.

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|-----------------------------|
| Trockenparthie (f). | dryers (pl). |
| — plattenmaschine (f). | dry-plate machine. |
| — — waschmaschine (f). | — — cleansing machine. |
| — regal (n). | drying-rack. |
| — turm (m). | — -tower. |
| trocknen . | to dry. |
| Trocknen (n). | drying. |
| Trockner (m). | dryer. |
| Trocknung (f). | drying, desiccation. |
| Trog (m). | trough. |
| Trommel (f). | drum. |
| — knotenfang (m). | rotary screen, revolving —. |
| — mühle (f). | desintegrating-drum. |
| Tropfkasten (m) | wire-table. |
| — öl (n). | drip-oil. |
| — — reiniger (m). | — — filter. |
| T-Schiene (f). | rail T-shaped. |
| T-Stück (n). | T-piece, T-joint. |
| T-Träger (m). | T-girder. |
| Tubwalze (f). | tube-roll. |
| Tuch (n). | cloth. |
| Tuffstein (m), poröser Stein. | tuff, porous limestone. |
| Tünche (f), Anstrich (m). | whitewash. |
| Turbine (f). | turbine |
| — (Camerer's Francis —). | „Camerer's Francis“ —. |
| — (Dampf —). | steam —. |
| — (Francis —). | „Francis“ —. |
| — (Girard —). | „Girard“ —. |
| — (Henschel-Jonval —). | „Henschel-Jonval“ —. |
| — (Knop —). | „Knop“ —. |
| — (Pelton —) für hohes Gefälle. | „Pelton“ — for high fall. |
| — (Reaktions —). | re-action —. |
| — (Wasser —). | water —, water-wheel. |
| Turbinenanlage (f). | turbine-plant. |
| — betrieb (m). | hydraulic-power. |
| — rad (n). | horizontal water-wheel. |
| — regulator (m). | turbine-governor. |
| Türkischrot (n). | Turkey-red. |
| Tusche (f). | Indian or China ink. |
| Tüte (f), Düte (f). | paper-bag. |
| Type (f), Schrift (f), Buchstabe (m). | printing-letter, type. |

| | |
|---|--|
| cylindres (m pl) à sécher. | <i>Papiermaschine.</i> |
| machine(f) à faire les plaques sèches. | <i>graph.</i> 28, 69. |
| — à laver les — —. | ” 69. |
| tréteau (m) à sécher. | <i>Buchdr.</i> |
| tour (f) à —. | <i>Pap.</i> |
| sécher. | <i>Techn.</i> |
| dessiccation (f). | ” |
| sécheur (m). | <i>Pap.</i> |
| séchage (m) | ” |
| auge (f). | <i>Techn.</i> |
| tambour (m). | ” |
| épurateur (m) rotatif. | <i>Pap.</i> |
| moulin (m) à tambour. | 73. |
| caisse (f) à eaux de retour. | <i>Papiermaschine.</i> |
| huile (f) égouttée. | <i>Techn.</i> |
| filtre (m) pour — —. | ” |
| rail (m) en T. | ” |
| pièce (f) en T, joint (m) à T. | ” |
| poutre (f) en T. | <i>Bauw.</i> |
| rouleau (m) tubulaire. | <i>Papiermaschine.</i> |
| drap (m). | <i>Techn.</i> |
| tuf (m), tuf calcaire. | <i>Cell.</i> |
| badigeon (m), plâtrage (m). | <i>Bauw.</i> |
| turbine (f). | 6, 10, 12, 21, 31, 32, 38, 73, 84, 85. |
| — syst. Camerer Francis | 12. |
| — à vapeur. | 21. |
| — syst. Francis. | 6, 10, 12, 21, 31, 32, 38, 73, 84, 85. |
| — — Girard. | 6, 12, 21, 31, 32, 38, 73, 84, 85. |
| — — Henschel-Jonval. | 73. |
| — — Knop. | 12. |
| — — Pelton pour grande chute d'eau. | <i>Patent Pelton.</i> 12. |
| — de réaction. | 73. |
| — à eau. | |
| plan (m) de turbines. | <i>Techn.</i> |
| force (f) hydraulique. | ” |
| roue (f) horizontale. | 6, 10, 12, 21, 31, 32, 38, 73, 84, 85. |
| régulateur (m) de turbine. | |
| rouge (m) turc. | |
| encre (f) de Chine. | |
| sac (m) de papier. | 68. |
| lettre (f), caractère (m) d'imprimerie, | <i>Buchdr.</i> |
| type (m). | |

Typenhobel (m).
 — metall (n).
 — schleifmaschine (f).
 — setzmaschine (f).
 Typochromie (f), Buntdruck (m).
 Typograph (m), Schriftsetzer.
 Typographie (f), Buchdruckerkunst.

dressing-plane.
 type-metal.
 — -polishing machine.
 — -setting machine.
 color-printing.
 typographer.
 typography, art of printing.

U

Ueberdruck (m).
 — —, Zuschussbogen (m).
 — — papier (n).
 — einkommen (n), Uebereinkunft.
 — gewicht (n).
 — —, (zu dick).
 überhitzen, den Dampf.
 Ueberhitzer (m).
 — hitzung (f).
 — — der Kesselwände.
 — — des Kessels.
 Ueberhitzungsapparat (m).
 — — rohr (n).
 überkleben, überkleistern.
 überladen, überfüllen.
 Ueberlastung (f).
 — lauf (m), Ueberfallwehr (f).
 — — rohr (n).
 — laufen (v. Flüssigkeiten).
 Ueberpreis (m).
 — production (f).
 übersättigen.
 Uebersättigung (f).
 — schlag (m), Preisanschlag.
 — schrift (f).
 — schuss (m).
 überseeisch.
 Uebersetzung (f).
 Ueberstich (m).
 — standen (Arbeits —) (f pl).
 — tragung (f).

overcharge.
 over-print, waste.
 transfer-paper.
 agreement.
 overweight.
 — — (too heavy).
 to overheat.
 overheater, superheater.
 superheating, overheating.
 — of the metal of a boiler.
 — of steam.
 superheating-apparatus.
 overheating-tube.
 to paste, to size.
 to cram.
 overcharge.
 waste-weir.
 overflow-pipe.
 to run over, to overflow.
 overprice.
 over-production.
 to supersaturate.
 supersaturation.
 estimate, calculation.
 inscription, title.
 surplus, overplus.
 oversea.
 gearing, gear.
 residue, rest.
 over-time.
 transmission gearing.

rabot (m) de types.
 métal (m) à caractères.
 machine (f) à émoudre les —.
 — pour la composition des —.
 impression (f) en couleurs.
 typographe (m).
 typographie (f).

Buchdr.

”
 ”
 ”
 ”
 ”
 ”

surcharge (f).
 chaperon (m), main (f) de passe.
 papier (m) autographique.
 accord (m), entente (f).

Techn.

Buchdr.

84 a.

surpoids (m).
 — — (trop fort, trop épais).

Techn.

Pap.

surchauffer.

Dampf m.

surchauffeur (m).

”

surchauffage (m).

”

coup (m) de feu.

surchauffage (m) de la vapeur.

”

appareil-surchauffeur (m).

”

tube (m) surchauffeur.

”

coller.

charger.

Buchdr.

surcharge (m).

déversoir (m).

tuyau (m) de trop-plein.

déborder.

surprix (m).

surproduction (f).

sursaturer.

Chem.

sursaturation (f)

”

devis (m), calcul (m).

inscription (f), titre (m).

Buchdr.

surplus (m).

”

d'outremer.

engrenage (m).

Masch.

reste (m).

Buchdr.

heures (f pl) supplémentaires.

transmission (f).

Masch.

| | |
|---|----------------------------|
| Ueberwachung (f), Kontrolle. | control. |
| überziehen, bekleiden. | to cover. |
| — —, bestreichen. | to coat. |
| — — mit Gips, Mörtel. | to plaster, to rough-cast. |
| — — mit Kleister. | to paste over with size. |
| — — mit Schmiere, Fett. | to grease. |
| Ueberziehmaschine (f) für Cy- linder etc. | cylinder-covering machine. |
| — zug (m). | cover, covering. |
| — —, Schicht (f). | coating, layer. |
| U-Eisen (n). | channel-iron. |
| Ultramarin (n), lasurblau. | ultramarine. |
| Umbau (m). | rebuilding. |
| Umbiegmachine (f). | folding-machine. |
| umbinden, anbinden. | to tie. |
| Umbra (f), Umbererde, | umber. |
| umbrechen (Seiten —). | to overrun the pages. |
| Umbrechen (n). | overrunning. |
| Umdrehung (f). | rotation. |
| Umdrehungsanzeiger (m). | speed-indicator. |
| — — geschwindigkeit (f). | speed of rotation. |
| — — zahl (f). | number of revolutions. |
| Umdruck (m). | transfer. |
| — — farbe (f). | — ink. |
| — — papier (n). | — paper. |
| Umfassung (f), Umfriedigung (f). | inclosure. |
| Umfassungsmauer (f). | external wall. |
| Umformer (m), Transformator. | transformer. |
| umgiessen (Schrift —). | to recast the types. |
| Umguss (m). | recasting. |
| Umhüllung (f) v. Maschinenteilen. | jacket, case, casing. |
| — — v. Packeten. | wrapper |
| umladen. | to reload. |
| Umladung (f). | reloading. |
| Umlauf (m). | rotation, revolution. |
| — — (im — sein). | to circulate. |
| Umlaufgeschwindigkeit (f). | speed of circulation. |
| Umläufer (m), Rundfilz. | endless felt. |
| umpacken. | to repack. |
| Umrollmaschine (f). | rewinding-machine. |
| Umsatz (m). | trading, return. |
| umschalten. | to switch. |

| | |
|---|-----------------------------|
| surveillance (f), contrôle (m). | |
| revêtir, couvrir. | <i>Techn.</i> |
| enduire | |
| plâtrer. | <i>Bauw.</i> |
| coller. | <i>Buchb.</i> |
| graisser. | <i>Masch.</i> |
| machine (f) à poser les toiles métalliques sur les cylindres etc. | <i>Pap.</i> |
| couverture (f). | <i>Techn.</i> |
| couche (f), enduit (m). | |
| barres (f pl) en fer à U. | " |
| bleu (m) d'outremer, azur (m). | |
| reconstruction (f). | <i>Bauw.</i> |
| machine (f) à plier. | <i>Pap.</i> 27, 55, 59, 67. |
| lier. | <i>Techn.</i> |
| ocre (m) brun, terre d'ombre. | <i>Pap.</i> |
| remanier les pages. | <i>Buchdr</i> |
| remaniement (m). | " |
| révolution (f). | <i>Techn.</i> |
| indicateur (m) de vitesse. | " |
| vitesse (f) de rotation. | " |
| nombre (m) des tours. | " |
| réimpression (f). | <i>Buchdr.</i> |
| encre (f) pour —. | " |
| papier (m) pour —. | " |
| enceinte (f) enclos (m). | <i>Bauw.</i> |
| mur (m) extérieur. | " |
| transformateur (m). | <i>Elektr.</i> |
| refondre les lettres. | <i>Buchdr.</i> |
| refonte (f). | " |
| enveloppe (f), chemise (f). | <i>Masch.</i> |
| enveloppe (f). | |
| recharger. | |
| rechargement (m). | |
| révolution (f), rotation (f). | |
| circuler. | |
| vitesse (f) de circulation. | |
| feutre (m) sans fin. | <i>Pap.</i> 60. |
| remballer. | |
| bobineuse (f). | " 14, 28, 69. |
| chiffre (m) d'affaires, vente (f) | <i>Handel.</i> |
| commuter. | <i>Elektr.</i> |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| Umschalthebel (m). | throw-over switch. |
| Umschalter (m). | commutator, switch. |
| Umschaltung (f). | commutation. |
| Umschlag (m), Buchdeckel (m). | book-cover. |
| — — papier (n). | paper for book-covers. |
| — — —, Packpapier. | wrapping-paper. |
| Umschlagen (n) des Papiers. | turning the paper. |
| umschlagen (Papier —). | to turn the paper. |
| — —, einpacken. | to wrap, to pack. |
| — —, umbiegen. | to fold. |
| umschütten, übergiessen. | to transfuse. |
| — —, umwerfen. | to throw over. |
| umschütteln, schütteln. | to shake. |
| Umschwung (m). | rotation, revolution. |
| umstellen (Wörter —). | to transpose. |
| umsteuerbar. | reversible. |
| umsteuern. | to reverse the engine. |
| Umsteuerung (f). | reversing the engine. |
| Umsteuerungshebel (m). | reversing-lever. |
| — — vorrichtung (f). | — -contrivance. |
| — — welle (f). | — -shaft. |
| umstülpen, überschlagen (Format —). | to turn over, to tilt. |
| umwandeln. | to convert, to transform. |
| — wickeln. | to wrap, to envelop. |
| — —, aufwickeln (Papier —). | to re-wind |
| unannehmbare Bedingungen (fpl). | unacceptable terms. |
| — ausgefüllt, in blanko. | left blank. |
| — bearbeitet, roh. | crude. |
| — beschädigt. | sound. |
| — bezahlt. | unpaid. |
| — brauchbar. | of no use, useless. |
| — dicht. | not tightly closed. |
| — — sein (v. Ventilen gesagt). | to lose. |
| — durchdringlich. | impenetrable |
| — durchlässig. | impermeable. |
| — durchsichtig. | opaque. |
| — echt. | not genuine. |
| — —, gefälscht, verfälscht. | falsified, adulterated. |
| — —, künstlich. | artificial, factitious. |
| — —, nachgemacht, imitiert. | counterfeit, imitated, artificial. |
| — —, unbeständig (Farbe). | not fast, perishable. |

| | |
|----------------------------------|-----------------------|
| inverseur (m). | <i>Elektr.</i> |
| commutateur (m). | " |
| commutation (f). | " |
| fausse couverture (f). | <i>Buchb.</i> |
| papier (m) pour — —. | " |
| — d'emballage. | 41, 51, 81 a. |
| remaniement (m) du papier. | <i>Buchdr.</i> |
| remanier le papier. | " |
| emballer. | |
| recourber, replier. | |
| transvaser. | |
| renverser. | |
| agiter, secouer. | |
| marche (f), révolution (f). | <i>Mech.</i> |
| transposer. | <i>graph.</i> |
| renversible. | <i>Masch.</i> |
| renverser la marche. | <i>Dampfsm.</i> |
| renversement (m) de la marche. | " |
| levier (m) de renversement. | <i>Masch.</i> |
| appareil (m) de —. | <i>Dampfsm.</i> |
| arbre (m) de —. | " |
| renverser, retrousser. | <i>Buchdr.</i> |
| transformer. | <i>Chem., Elektr.</i> |
| envelopper. | |
| enrouler. | |
| conditions (f pl) inacceptables. | |
| en blanc. | |
| brut. | |
| non-endommagé, non-avarié. | |
| impayé. | |
| inutile. | |
| perméable, qui joint mal. | <i>Techn.</i> |
| perdre. | " |
| impénétrable. | |
| imperméable. | |
| opaque. | |
| faux. | |
| falsifié. | |
| artificiel, factice. | |
| contrefait, imité. | |
| fugitif. | |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| uneinbringlich, uneinziehbar. | irrecoverable, not recoverable. |
| Unfall (m), Unglücksfall (m). | accident, disaster. |
| — — versicherung (f). | insurance against accidents. |
| unfrankiert senden. | to send carriage forward. |
| ungefaultes Zeug (n). | unfermented stuff. |
| ungeleimtes Papier (n). | unsized paper. |
| ungelöschter Kalk (m). | quick-lime. |
| Universalcentrumbohrer (m). | expanding centre-bit. |
| — — futter (n) der Drehbank. | universal chuck. |
| — — gelenk (n). | — joint. |
| — — kupplung (f). | — coupling. |
| — — schraubenschlüssel (m). | — screw-wrench. |
| Unkosten (f pl). | expenses. |
| — — (kleine —). | sundry —. |
| unlösbar. | insoluble. |
| unlösbar. | non-soldering. |
| Unschlitt (n), Talg (m). | tallow, suet. |
| unterbrechen (Strom —). | to interrupt. |
| Unterbrechung (f). | interruption. |
| — — brechungszeichen (n). | dash. |
| — — filz (m), — — tuch (n). | bottom-felt. |
| — — gewicht (n). | underweight. |
| — — — (zu dünn). | — — (too thin). |
| — — grund (m). | background. |
| — — haltung (f). | maintenance. |
| Unterhaltungskosten (m pl). | expenses of —. |
| unterirdische Wasserleitung (f). | underground aqueduct. |
| Unterlage (f). | bearer. |
| Unterlagplatte (f). | plumber-block bottom. |
| — — lagscheibe (f). | washer. |
| — — leder(n) d. Buchdruckerballen. | lining. |
| — — legbogen (m). | margin-sheet. |
| — — legpapier (n). | paper-bands for lining silk-ribbons. |
| unterlegen, | to underlay. |
| Unternehmer (m). | contractor. |
| — — nehmung (f). | undertaking, enterprise. |
| — — rubrik (f). | sub-heading. |
| — — schied (m), Differenz (f). | difference. |
| — — schrift (f). | signature. |
| untersuchen. | to test, to examine. |
| Untersuchung (f). | test, examination. |

irrécouvrable.
 accident (m), sinistre (m).
 assurance (f) contre les accidents.
 envoyer en port dû.
 pâte (f) verte.
 papier (m) sans colle.
 chaux (f) vive.
 mèche (f) à trois pointes.
 mandrin (m) universel.
 joint (m) —.
 accouplement (m) —.
 clef (f) anglaise, — universelle.
 frais (m pl) généraux.
 faux frais.
 insoluble.
 insoudable.
 suif (m).
 rompre.
 interruption (f).
 signe (m) suspensif.
 feutre (m) d'en bas.
 manque (m) de poids.
 — — (trop mince).
 fond (m).
 entretien (m).
 frais (m pl) d' —.
 aqueduc (m) souterrain.
 cales (f pl), portepage (m).
 semelle (f) de palier.
 rondelle (f).
 doublure (f) des balles d'imprimerie.
 marge (f).
 papier (m) en bandes pour rubans.

 rehausser.
 entrepreneur (m).
 entreprise (f).
 sous-rubrique (m).
 différence (f).
 signature (f).
 vérifier.
 vérification (f).

Handei.

Techn.

Pap.

„

Bauw.

Techn.

„

„

„

„

Chem.

Techn.

Elektr.

Buchdr.

Pap. 13, 37, 60, 61.

„

graph.

Techn.

„

Buchdr.

Masch.

„

Buchdr.

„

„

Deutsch.

Englisch.

Untertuch (n), — filz (m).

— — walze (f).

unterwegs.

unverarbeitet, roh.

Unverbrennbarkeit (f).

unverkäuflich sein.

— verkauft.

— verpackt.

— versichert.

— verweslich.

— verzollt.

— vollständig, defekt.

— wägbar.

— zugänglich.

Urkundenpapier (n).

Urmass (n).

Ursprung (m), Herkunft (f).

Usanz (f), Handelsbrauch (m).

Utensilien (n pl).

bottom-felt.

— -roll.

on the way.

raw.

incombustibility.

to be unsalable.

unsold.

in bulk, unpacked.

uninsured.

imputrescible.

duty-unpaid.

imperfect, incomplete.

imponderable.

inaccessible.

document-paper.

prototype, standard.

origin.

trade-custom.

utensils, tools (pl).

V

Vakat (n), unbedruckte Stellen.

vakant, unbesetzt.

Vakanz (f), unbesetzte Stelle.

Vakuum (n).

— — -Eindampfanlage (f).

— — meter (m).

— — pfanne (f).

— — pumpe (f).

Valuta (f), Währung (f).

— — notierung (f).

Vaselin (n), reinstes Kunstfett.

— öl (n).

vegetabilischer Leim (m).

vegetabilisches Pergament (n).

Velin (n).

— form (f).

— papier (n).

— vordruckwalze (f).

white, blank page.

vacant.

vacancy.

vacuum.

— — evaporation-plant.

— — gauge.

— — pan.

— — pump.

value, standard.

current.

vaseline.

— oil.

vegetable size.

— parchment.

vellum, wove.

— — form.

—, — paper.

—, — dandy-roll.

feutre (m) d'en bas.
 cylindre (m) inférieur.
 en route.
 brut.
 incombustibilité (f).
 être invendable.
 invendu.
 non emballé.
 non assuré.
 imputrescible.
 sans droits de douane.
 imparfait.
 impondérable.
 inaccessible.
 papier (m) document.
 prototype (m).
 origine (f), provenance (f)
 usage (m) commercial.
 ustensiles (m pl), outils (m pl).

Pap. 13, 37, 60, 61.

Chem.

„

Techn.

feuillet (m) blanc.
 vacant.
 vacance (f).
 vide (m).
 installation (f) de séchage par évaporation dans le vide.
 jauge (m) du vide.
 appareil (m) à évaporer dans le vide.
 pompe (f) à vide.
 valeur (f), étalon (m).
 cote (f) du change.
 vaseline (f).
 huile (f) de —.
 colle (f) végétale.
 parchemin (m) factice.
 vélin (m).
 forme (f) à —.
 papier (m) à —.
 égoutteur (m) à —.

Buchdr.

62.

75.

Pap. 32.

Dampfsm. 32.

Handel.

„

Pap.

84 a.

„

„

| | |
|---|------------------------------|
| Velinzeichenpapier (n). | vellum, drawing-paper. |
| Veloutirwolle (f), Wollstaub (m). | woolflocks (pl). |
| Ventil (n), Klappe (f). | valve, piston. |
| — (Absperr —). | stop —, check —. |
| — (Doppelsitz —). | double-seat- —. |
| — (Lumpen —). | pump- —. |
| — (Scharnier —). | flap -. |
| — (Teller —). | spindle- —. |
| — belastung (f). | load of the valve. |
| — deckel (m). | valve-lid. |
| — feder (f). | valve-spring. |
| — flügel (m). | valve-wing. |
| — gegengewicht (n). | slide-valve-weight. |
| — gehäuse (n). | valve-chamber, valve-box. |
| — griff (m). | — -handle. |
| — hahn (m). | — -cock. |
| — hebel (m). | — -lever. |
| — kasten (m), Schieberkasten . | — -chest, slide-box. |
| — klappe (f). | — -flap. |
| — kolben (m). | — -piston. |
| — korb (m). | — -case. |
| — kugeln (f pl). | — -balls (pl). |
| — scharnier (n). | — -stem. |
| — spitz (m). | — -seat. |
| — steuerung (f). | distributing valve-motion. |
| — stütze (f). | valve-guard. |
| — türe (f). | clack-door. |
| Ventilation (f). | ventilation, airing. |
| Ventilationsanlage (f). | — — plant. |
| — — apparat (m), maschine (f). | — — machine. |
| — — gitter (n). | air-grating. |
| — — löcher (n pl). | — -holes (pl). |
| — — rohr (n). | — -pipe. |
| — — schacht (m). | — -shaft. |
| Ventilator (m). | ventilator. |
| ventilieren , lüften . | to ventilate, to air. |
| Ventilierung (f). | ventilation. |
| veränderlich . | variable. |
| Veränderung (f) d. Dampfspannung | variation of steam-pressure. |
| verankern . | to grapple. |
| — anlagen , einrichten . | to establish. |
| — anschlagen . | to appraise. |

| | |
|------------------------------|----------------|
| papier (m) vélin à dessin. | <i>Pap.</i> |
| laine (f) à velouter. | <i>Techn.</i> |
| soupape (f), clapet (m). | „ |
| — d'arrêt | „ |
| — à double siège. | „ |
| clapet (m) de pompe. | „ |
| — à charnière. | „ |
| soupape (f) à guide. | „ |
| charge (f) de soupape. | „ |
| couvercle (m) de —. | „ |
| ressort (m) de —. | „ |
| ailette (f) de —. | „ |
| contrepoids (m) du tiroir. | „ |
| boîte (f) à soupape. | <i>Dampfm.</i> |
| levier (m) de —. | <i>Techn.</i> |
| robinet (m) de —. | „ |
| levier (m) de —. | „ |
| boîte (f) à —. | <i>Dampfm.</i> |
| clapet (m), boulet (m). | <i>Techn.</i> |
| piston (m) à soupape. | „ |
| chapelle (f) de —. | „ |
| boules (f pl) de —. | „ |
| charnière (f) de —. | „ |
| siège (m) de —. | „ |
| distribution (f) à soupapes. | „ |
| support (m) de soupape. | „ |
| porte (f) de soupape. | „ |
| ventilation (f), aérage (m). | „ |
| installation (f) de —. | 42. |
| appareil (m) d'aérage. | 42. |
| grille (f) à air. | |
| trous (m pl) d'aérage. | |
| tube (m) à ventilation. | |
| puits (m) de —. | |
| ventilateur (m). | 21, 42. |
| aérer, éventer, ventiler. | |
| aérage (m), ventilation (f). | |
| variable. | |
| variation (f) de la tension. | |
| ancrer. | <i>Dampfm.</i> |
| arranger. | <i>Bauw.</i> |
| estimer, évaluer. | |

| | |
|--|----------------------------------|
| Veranschlagung (f). | estimate, valuation. |
| verantwortlich . | responsible. |
| Verantwortlichkeit (f). | responsibility. |
| Veraschungswaage (f). | ash-scales. |
| Verband (m) im Holzwerk. | joining, assemblage. |
| — — im Mauerwerk. | binding, bond in walling. |
| — — , Wundverband (m). | bandaging, dressing. |
| — — kasten (m). | surgeon's dressing-case. |
| — — läppchen (n). | compress. |
| — — zeug (n), — stoff (m). | rolls of bandage. |
| verbinden . | to join, to couple, to tie. |
| — (Wunden —). | to dress, to bandage. |
| Verbindung (f). | coupling, joining, junction. |
| — (chemische —). | chemical composition. |
| Verbindungsbolzen (m). | coupling-bolt. |
| — — gleis (n). | junction-line. |
| — — kanal (m). | — -canal. |
| — — klammer (f), | brace. |
| — — muffe (f). | coupling-box. |
| — — platte (f). | junction-plate. |
| — — röhre (f). | connecting-pipe. |
| — — schraube (f). | — -screw. |
| — — stange (f). | — -rod. |
| — — stück (n). | — -piece. |
| verbleichen (v. Farben gesagt). | to fade, to pale. |
| — bleien . | to lead. |
| Verbleiung (f). | leading. |
| — — von Sulfitkochen. | lead-lining of sulphite-boilers. |
| verblenden, verkleiden . | to face, to blind. |
| — bolzen . | to fasten with bolts, to bolt. |
| Verbot (n). | prohibition, interdiction. |
| — brauch (m). | consumption. |
| — braucher (m). | consumer. |
| verbrauchter Dampf (m), per in- | steam used per indicated horse |
| — dicierte Pferdekraft . | — power. |
| — brennbar, verbrennlich . | combustible. |
| — brennen . | to burn. |
| Verbrennung (f). | combustion. |
| — brennungsgase (n pl). | gases of —. |
| — — wärme (f). | heat of —. |
| verbunden, gekoppelt . | connected. |
| verdampfen . | to vaporise, to evaporate. |

| | |
|------------------------------------|-----------------|
| estimation (f), devis (m). | |
| responsable. | |
| responsabilité (f). | |
| balance pèse-cendres (f). | 74. |
| assemblage (m). | <i>Bauw.</i> |
| liaison (f). | " |
| bandage (m). | " |
| boîtier (m). | " |
| compresse (f) | " |
| trousse (f) de pansement. | " |
| accoupler, joindre, lier. | <i>Techn.</i> |
| panser. | " |
| accouplement (m), raccord (m). | <i>Chem.</i> |
| combinaison (f) chimique. | <i>Techn.</i> |
| boulon (m) d'assemblage. | " |
| voie (f) de raccordement. | " |
| canal (m) de jonction. | " |
| crochet (m). | <i>Buchdr.</i> |
| manchon (m) d'accouplement. | <i>Techn.</i> |
| plaque (f) de jonction. | " |
| tuyau (m) de jointure. | " |
| vis (f) de jonction. | " |
| tige (f) d'assemblage. | <i>Masch.</i> |
| pièce (f) de jointure. | <i>Techn.</i> |
| passer, se flétrir. | " |
| plomber. | " |
| plombage (m). | " |
| — de lessiveurs au bisulfite. | <i>Cell.</i> |
| revêtir. | <i>Bauw.</i> |
| enclaver, cheviller. | " |
| interdiction (f), prohibition (f). | " |
| consommation (f). | " |
| consommateur (m). | " |
| vapeur (f) consumée par cheval in- | <i>Dampf m.</i> |
| diqué. | " |
| combustible. | <i>Techn.</i> |
| brûler. | " |
| combustion (f). | <i>Chem.</i> |
| gaz (m pl) de la —. | " |
| chaleur (f) de la —. | " |
| conjugué. | <i>Masch.</i> |
| vaporiser. | " |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|---|----------------------------------|
| Verdampfer (m). | evaporator. |
| — dampfung (f), Verdampfen (n). | vaporisation, evaporation. |
| — dampfungseinrichtung (f). | — -plant. |
| — wärme (f). | heat of vaporisation. |
| verdichten, condensieren. | to condense. |
| Verdichter (m), Kondensator (m). | condenser. |
| — dichtung (f), Kondensation (f). | condensation. |
| — dichtungsapparat (m), Kon- | condenser. |
| — — material (n). | |
| — — ring (m). | packings (pl). |
| Verdienst (n), Gewinn (m). | ring-packing. |
| verdrehen, verbiegen. | benefit, profit. |
| — drucken. | to force, to wrench. |
| — drücktes Papier b. d. Gautsch- | to misprint. |
| — walze. | paper crushed by couchrolls. |
| — dünnen. | to dilute, to weaken. |
| Verdünnung (f). | dilution. |
| verdunsten. | to evaporate. |
| Verdunstung (f). | evaporation. |
| — einbarung (f). | agreement, arrangement. |
| — fahren (n). | process. |
| — fallzeit (f). | maturity. |
| verfälschen. | to falsify. |
| Verfertigung (f). | making. |
| — filzung (f). | felting. |
| — fügung (f). | disposal. |
| vergipsen, gipsen, begipsen. | to plaster. |
| — glasen (Fenster —). | to glaze, to provide with panes. |
| Verglasung (f) v. Fenstern. | window-glazing. |
| Vergoldeapparat (m). | blocking-press. |
| — — firnis (m). | gilding-varnish. |
| — — grund (m) aus Eiweiss und | size-water. |
| — — Wasser. | |
| — — kunst (f). | art of gilding. |
| — — lappen (m). | gilding-duster. |
| — — messer (n). | gilder's knife. |
| — — mittel (n). | gilding requisites. |
| — — pinsel (m). | — -brush. |
| — — pomade (f). | — -pomatum. |
| — — presse (f). | blocking-press. |
| — — pulver (n). | gilding-powder. |

évaporateur (m).
 vaporisation (f), évaporation (f).
 installation (f) d'évaporation.
 chaleur (f) de vaporisation.
 condenser.
 condenseur (m).
 condensation (f).
 condenseur (m).

garniture (f).
 bague (f) de —.
 gain (m), profit (m), bénéfice (m).
 fausser.
 transposer.
 papier (m) écrasé.

délayer.
 dilution (f).
 s'évaporer.
 évaporation (f).
 arrangement (m).
 procédé (m).
 échéance (f).
 falsifier.
 fabrication (f).
 feutrage (m).
 disposition (f).
 plâtrer.
 vitrer une fenêtre.
 vitrage (m).
 appareil (m) à dorer.
 vernis (m) à dorer.
 eau (f) à dorer.

dorure (f).
 drapeau (m).
 couteau (m) du doreur.
 fournitures (f pl) pour dorure.
 doroir (m).
 pomade (f) à dorer.
 presse (f) à dorer.
 poudre (f) à dorer.

Techn. 32.

Dampf.

„

„

„

Techn.

„

„

Buchdr.

Pap.

Pap.

Bauw.

Buchb.

„

„

„

„

„

„

„

„

„

„

59, 84a.

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|--|
| vergolden. | to gild. |
| Vergolden (n), Vergoldung (f). | gilding. |
| Vergolder (m). | gilder. |
| — — leim (m). | gilder's size. |
| Vergoldung (f). | gilding. |
| — gütung (f). | allowance. |
| Verkauf (m). | sale. |
| — — abschliessen. | to contract a —. |
| Verkaufsbedingungen (f pl). | terms of —. |
| — — kontrakt (m). | contract of —. |
| — — preis (m). | selling-price. |
| — — rechnung (f). | account-sales (pl). |
| verkaufen. | to sell. |
| Verkäufer (m). | seller. |
| — kehr (m). | traffic, trade. |
| verkeilen. | to drive in the quoins, to quoin. |
| — —, keilen. | to wedge, to tighten with wedges. |
| Verkeilung (f). | wedging. |
| verkitten. | to cement, to fasten with putty. |
| — kleiden. | to incrust, to line, to revet. |
| Verkleidung (f). | casing. |
| — kleinerung (f). | reduction. |
| verkupfern. | to copper. |
| Verkupfern (n), (Platten, Schrift) | electrotyping. |
| verladen (zu Lande, zur See). | to forward, to ship. |
| Verlader (m), „ „ | forwarding agent, shipper. |
| — ladung (f), „ „ | forwarding, shipping. |
| — ladungskosten (pl) (zu Lande, zur See). | —, — charges. |
| — — schein (m), Frachtbrief. | dispatch-note. |
| — — —, Konossement (n). | bill of lading, B/L. |
| Verlagsbuchhandel (m). | publishing-trade. |
| — — buchhändler (m). | publisher. |
| — — handlung (f). | publishing-firm. |
| — — recht (n). | copyright. |
| Verlaufen (n) des Metalltuchs. | running to one side, crossing the wire-cloth. |
| verlegen (Bücher —). | to publish books. |
| Verleger (m). | publisher. |
| verlöten, löten. | to solder. |
| Verlust (m). | loss. |
| vermahlener Papierstoff. | over short pulp. |

dorer.
 dorure (f).
 doreur (m).
 colle (f) du —.
 dorure (f).
 bonification (f).
 vente (f), marché (m).
 faire un marché.
 conditions (f pl) de vente.
 contrat (m) de —.
 prix (m) de —.
 compte (m) de —.
 vendre.
 vendeur (m).
 trafic (m), service (m).
 arrêter avec des coins.
 caler, fixer, claveter.
 calage (m).
 mastiquer, cimenter.
 revêtir.
 revêtement (m).
 réduction (f).
 cuivrer
 cuivrage (m).
 expédier, charger.
 expéditeur (m), chargeur (m).
 expédition (f), chargement (m).
 frais (m pl) d'expédition.

 lettre (f) de voiture.
 connaissance (m)
 commerce (m) d'éditeur.
 éditeur (m).
 librairie (f).
 droit (m) d'impression.
 marche (f) oblique de la toile métallique.
 publier des livres.
 éditeur (m).
 souder.
 perte (f).
 pâte (f) trop courte.

Buchb.

”
 ”
 ”
 ”

Buchdr.

Techn.

”

”

Bauw.

”

Techn.

”

graph.

Pap.

Techn.

Pap.

| | |
|---------------------------------------|----------------------------|
| vernageln. | to nail. |
| — nieten, nietend verbinden. | to rivet, to clinch. |
| Vernietung (f). | riveting, clinching. |
| Verny-Schneidmaschinen (f pl). | „Verny“ cutters (pl). |
| verpacken (Stopfbüchse —). | to pack. |
| — —, packen. | to wrap, to pack. |
| Verpacker (m). | packer. |
| — packpresse (f). | packing-press. |
| — packung (f). | packing. |
| — — einer Stopfbüchse. | packing. |
| — packungsring (m). | packing-ring. |
| — — werkzeuge (npl) für Papierballen. | — tools for paper-bales. |
| Verputz (m), Putz. | plaster, plastering. |
| verputzen. | to plaster, to rough-cast. |
| — reiben (Farbe —). | to distribute the ink. |
| Verreiber (m). | distributor. |
| verrosten. | to rust. |
| Verrostung (f). | rusting (pl). |
| verrücken. | to displace, to shift. |
| Verrückung (f). | displacement, shifting. |
| — — der Lettern. | to impose wrongly. |
| Versalbuchstabe (m), Versalie (f). | capitals (pl), caps (pl). |
| Versand (m), Versendung (f). | dispatch, forwarding. |
| versandbereit. | ready for dispatch. |
| Versandvorschriften (f pl). | forwarding-instructions. |
| Verschiebung (f), Aufschub (m). | postponement, delay. |
| verschieben, aufschieben. | to postpone. |
| verschlacken. | to scorify. |
| Verschlackung (f). | scorification. |
| Verschlag (m). | partition. |
| verschlechtern (sich —). | to deteriorate. |
| verschiessen (Form —). | to lock up wrong. |
| Verschluss (m). | closing. |
| — — kapsel (f). | — capsule. |
| — — mutter (f). | lock-nut. |
| — — schraube (f). | closing-screw. |
| — — stück (n). | plug. |
| — — vorrichtung (f), — apparat (m). | locking-apparatus. |
| verschränken (Balken —). | to joggle beams. |
| Verschränkung (f). | joggling. |
| verschrauben. | to screw. |

| | |
|---|------------------------------------|
| clouer. | <i>Techn.</i> |
| riveter, joindre par un rivet. | „ |
| rivure (f), rivement (m). | „ |
| machines (f pl) à couper syst. Verny. | 14, 21, 28, 32, 36, 38, 69, 84, |
| garnir, étouper. | <i>Masch.</i> |
| emballer. | |
| emballeur (m). | |
| presse (f) à emballer. | 9, 18, 20, 28, 38, 45, 59, 69, 76. |
| emballage (m). | |
| garniture (f), étoupage (m). | <i>Masch.</i> |
| anneau (m) à étoupage. | „ |
| outils (m pl) d'emballage p. balles à papier. | <i>Pap.</i> |
| enduit (m). | <i>Bauw.</i> |
| enduire de mortier, de plâtre. | „ |
| broyer la couleur. | <i>graph.</i> |
| broyeur (m). | „ |
| se rouiller. | |
| rouille (f). | |
| déplacer. | |
| déplacement (m). | <i>Buchdr.</i> |
| déplacer les lettres. | „ |
| grande capitale (f). | |
| envoi (m), expédition (f). | |
| prêt à être expédié. | |
| instruction (f pl) d'expédition. | |
| ajournement (m), prorogation (f). | |
| ajourner, différer. | |
| scorifier | <i>Techn.</i> |
| scorification (f). | „ |
| cloison (f). | <i>Bauw.</i> |
| se détériorer. | |
| serrer à faux. | <i>Buchdr.</i> |
| fermeture (f). | <i>Techn.</i> |
| capsule (f) de —. | „ |
| écrou (m) de —. | „ |
| vis (f) de —. | „ |
| bouchon (m). | „ |
| appareil (m) de fermeture. | „ |
| croiser. | <i>Bauw.</i> |
| croisement (m). | „ |
| fermer à vis, visser. | <i>Techn.</i> |

*Deutsch.**Englisch.*

| | |
|---|-----------------------------------|
| Verschraubung (f). | screwing. |
| verseifen (Harz etc.). | to saponify. |
| Verseifung (f) des Harzes. | rosin-saponification. |
| versenden . | to send, to forward, to despatch. |
| Versender (m). | sender, shipper. |
| versenken (Niete, Schrauben etc). | to sink-in rivets, screws etc. |
| versichern . | to insure. |
| Versicherung (f). | insurance. |
| — (Feuer —). | fire —. |
| — (gegenseitige —). | mutual —. |
| — (Rück —). | re-insurance. |
| — (Unfall —). | accident-insurance. |
| — abschliessen. | to effect an insurance. |
| — besorgen. | to effect the —. |
| — decken. | to cover the —. |
| Versicherungsagent (m). | insurance-broker. |
| — — gesellschaft (f). | — company. |
| — — kosten (f pl). | cost of insurance. |
| — — prämie (f). | insurance premium. |
| — — schein (m), — police (f). | — policy. |
| — — summe (f). | amount of insurance. |
| — — wert (m). | value of —. |
| verstampfen . | to crush, to stamp. |
| verstärken . | to strengthen. |
| Verstärkung (f). | strengthening. |
| Verstärkungszeichen (n). | spacing sign. |
| verstellbar . | movable. |
| verstopfen . | to plug. |
| — — (mit Werg —). | to pack. |
| — — (Ritzen, Spalte etc.). | to stop. |
| — — (Röhren, Kanäle etc.). | to choke up, to obstruct. |
| — —, verschlammten . | to get choked with slime. |
| Verstopfung (f). | stoppage, obstruction. |
| Versuch (m), Probe (f). | trial, test, experiment. |
| Versuchsmaschinen (Miniatur—). | miniature experimenting-machines. |
| — — holländer (m). | — — engine. |
| — — papiermaschine (f). | — — paper-machine. |
| — — pappenmaschine (f). | — — cardboard-machine. |
| verteilen (Dampf —). | to distribute. |
| Verteiler (m). | distributer. |
| Verteilung (f). | distribution. |
| Verteilungshahn (m). | distributing-cock. |

vissage (m).
 saponifier.
 saponification (f) de la résine.
 envoyer, expédier.
 expéditeur (m), envoyeur (m).
 enfoncer des rivets, vis etc.
 assurer.
 assurance (f).
 — contre l'incendie.
 — mutuelle.
 réassurance (f).
 assurance contre les accidents.
 contracter une assurance.
 effectuer l' —.
 couvrir l' —.
 courtier (m) d'assurance.
 société (f) d' —.
 coût (m) de l' —.
 prime (f) d' —.
 police (f) d' —.
 somme (f) d' —.
 valeur (f) d' —.
 piler, écraser.
 renforcer.
 renforcement (m), renfort (m).
 signe (m) pour espacer les lettres.
 mobile.
 boucher.
 étouper
 calfeutrer.
 engorger, obstruer.
 s'envaser.
 engorgement (m), obstruction (f).
 essai (m), épreuve (f).
 machines d'essai en miniature.
 pile (f) d'essai.
 machine (f) à papier d'essai.
 — — à carton —.
 distribuer.
 distributeur (m).
 distribution (f).
 robinet (m) de —.

Techn.

Chem.

Pap.

Techn.

Pap.

Techn.

„

Buchdr.

Techn.

„

„

„

„

„

„

Pap. 38.

„ 38.

„ 38.

„ 38.

Dampfsm.

„

Deutsch.

Englisch.

| | |
|-----------------------------------|--|
| Verteilungskasten (m). | distributing box, „overflow“ —. |
| — — reservoir (n). | — tank. |
| — — rohr (n). | — pipe. |
| — — schieber (m). | — valve. |
| vertiefen, aushöhlen. | to hollow, to groove. |
| vertikal, senkrecht. | vertical, perpendicular. |
| Vertikalraffineur (m). | — refining-mill. |
| — — schleifer (m). | — grinder. |
| Vervielfältigung (f). | reproduction. |
| Vervielfältigungspapier (n). | reproducing-paper. |
| verwalten. | to superintend, to manage. |
| Verwaltung (f), Geschäfts- —. | direction, management. |
| — (Betriebs —). | management. |
| Verzahnung (f). | toothing, tooth-work. |
| —, Zahnräderwerk (n). | toothed wheel-work, gearing. |
| — (innere —). | inside-gearing. |
| — (konische —). | conical —. |
| — (schiefe —). | bevel —. |
| verzapfen. | to mortise. |
| Verzapfung (f). | mortising. |
| Verzeichnis (n). | specification, index. |
| Verzierungschrift (f). | ornamental type. |
| verzinktes Eisen (n). | galvanized <i>or</i> zincked iron. |
| — Eisenblech (n). | zincked sheet-iron. |
| verzinnen. | to tin. |
| Verzinnung (f). | tinning. |
| verzinsen. | to pay interest. |
| Verzinsung (f). | paying —. |
| Verzögerung (f). | delay. |
| verzollen. | to pay duty. |
| Verzollung (f). | payment of duty. |
| Verzug (m). | delay. |
| Verzugszinsen (m pl). | interest on arrears. |
| Vibration (f). | vibration. |
| vibrieren. | to vibrate. |
| Vielcylinderpapiermaschine (f). | paper-machine with several drying-cylinders. |
| — farbendruck (m). | polychromatic printing. |
| vielfarbig. | variegated, many-colored. |
| viereckiger Dorn (m). | mandrel. |
| „vierfach“ (übliche Papierdicke). | „4 sheet“. |
| Vierkanteisen (n). | square bar-iron. |

caisse (f) de distribution.
 réservoir (m) de distribution.
 tuyau (m) de —.
 soupape (f) de —.
 caver, évider, creuser.
 vertical, perpendiculaire.
 raffineur (m) vertical.
 défibreur (m) —.
 reproduction (f).
 papier (m) à reproduire.
 administrer, gérer.
 direction (f).
 exploitation (f).
 denture (f), dents (f pl).
 engrenage (m).
 — intérieur.
 — conique.
 — oblique.
 assembler à tenons et mortaises.
 assemblage (m) à — —.
 spécification (f), table (f).
 lettres (f pl) d'ornement.
 fer (m) galvanisé.
 tôle (f) étamée.
 étamer.
 étamage (m).
 payer les intérêts.
 paiement (m) des —.
 délai (m), retard (m).
 payer la douane, dédouaner.
 paiement (m) de la douane.
 retard (m), délai (m).
 intérêts (m pl) de —.
 vibration (f).
 vibrer.
 machine (f) à papier avec plusieurs
 cylindres sécheurs.
 impression (f) polychrome.
 diapré.
 mandrin (m) carré.
 „4 fois“, 4 feuilles.
 fer (m) carré.

Papiermaschine.

Dampf.

Techn.

Pap.

„

41.

Bauw.

Masch.

„

„

„

Bauw.

„

Buchdr.

Techn.

„

„

„

Techn.

„

Pap.

graph.

Techn.

Pap.

Techn.

Deutsch.

Englisch.

| | |
|------------------------------------|---------------------------------|
| Vierkantfeile (f). | square file. |
| vierspaltig. | in four columns, four-columned. |
| Viertelgrösse (f). | quarto. |
| Viertelsbogen (m). | quarter of a sheet. |
| Vierweghahn (m). | four-way-cock. |
| Vignette (f), Verzierung. | vignette. |
| violett. | violet. |
| Visitkarte (f). | visiting-card. |
| — kartenpresse (f). | press for visiting-cards. |
| vista (bei Sicht). | at sight. |
| Vitriol (m). | vitriol. |
| Volt (n). | volt. |
| — meter (n). | voltmeter. |
| Vorauszahlung (f). | payment in advance. |
| — bau (m). | fore-part of a building. |
| — behalt (m) (unter üblichem —). | with the usual reserve. |
| — bericht (m), Einleitung (f). | introduction, preface. |
| — bleiche (f). | first bleaching. |
| Vorderseite(f), ungerade Seite(f). | odd page. |
| — druck (m). | first print. |
| — — walze (f). | dandyroll. |
| — — (gerippte —). | laid roll. |
| — — (glatte —). | wove —. |
| Vorgelege (n). | connecting-gear, gearing. |
| — — welle (f). | counter-shaft. |
| Vorkopf (m). | head. |
| — rat (m). | store, stock, storage. |
| — rede (f). | preface, introduction. |
| — richtung (f). | contrivance, mechanism, device. |
| — — (selbsttätige —). | self-acting —, |
| — — zum Ein- und Ausrücken. | engaging and disengaging-gear. |
| — — zum Umkehren der Bewegung. | link-motion. |
| Vorsatzpapier (n). | fly-sheet paper. |
| — schrift (f), Auftrag. | order, command. |
| — —, Verhaltensbefehle (f pl). | directions, instructions. |
| — schuss (m), Geld —. | advance. |
| — wärmen(n) des Speisewassers. | heating the feed-water. |
| — wärmer (m). | feed-heater. |
| — wärmung (f). | — -heating. |
| Vulkanfaser (f). | vulcanised fibre. |
| vulkanisieren (Kautschuk —). | to vulcanise. |
| Vulkanisierung (f). | vulcanisation. |

| | |
|---------------------------------------|-------------------------|
| lime (f) carrée. | <i>Techn.</i> |
| à quatre colonnes. | <i>Buchdr.</i> |
| in quarto (m). | „ |
| quart (m) de la feuille. | „ |
| robinet (m) à quatre eaux. | <i>Techn.</i> |
| fleuron (m), vignette (f) | <i>Buchdr.</i> |
| violet. | |
| carte (f) de visite. | |
| presse (f) pour cartes de visite. | 59. |
| à vue. | <i>Handel.</i> |
| vitriol (m). | |
| volt (m). | <i>Elektr.</i> |
| voltmètre (m). | „ |
| paiement (m) d'avance. | |
| avant-corps (m) d'un bâtiment. | <i>Bauw.</i> |
| sous la réserve d'usage. | |
| introduction (f). | <i>Buchdr.</i> |
| premier blanchiment (m). | <i>Pap.</i> |
| page (f) impaire, recto (m). | <i>Buchdr.</i> |
| première impression (f). | „ |
| rouleau-égoutteur (m). | <i>Papiermaschine.</i> |
| — — vergé. | „ |
| — — vélin. | „ |
| intermédiaire (m), contre-arbre (m). | <i>Masch.</i> |
| arbre (m) de contrecommande. | „ |
| tête (f) de bouilleur. | <i>Techn.</i> |
| provision (f). | |
| préface (f). | <i>Buchdr.</i> |
| mécanisme (m), appareil (m). | <i>Techn.</i> |
| — automatique. | „ |
| — d'embrayage et de débrayage. | „ |
| — de renversement. | „ |
| papier (m) pour gardes. | <i>Buchb.</i> 41, 84 a. |
| ordre (m). | |
| instructions (f pl). | |
| avance (f). | |
| chauffage(m) de l'eau d'alimentation. | <i>Dampf.</i> |
| réchauffeur (m). | <i>Dampfkessel.</i> 32. |
| réchauffage (m). | |
| fibres (f) vulcanisées. | <i>Pap.</i> |
| vulcaniser. | <i>Techn.</i> |
| vulcanisation (f). | „ |

W

| | |
|--|----------------------------|
| Waate (f) (Abschrägung des Holländermessers). | feather edged. |
| Wachs (n). | wax. |
| — blumenpapier (n). | — -flower paper. |
| — leinwand (f). | oil cloth. |
| — papier (n). | wax-paper. |
| — — maschine (f). | paper-waxing machine. |
| — pauspapier (n). | waxed tracing paper. |
| — tuchpapier (n). | oil-varnish paper. |
| wächsen (mit Wachs überziehen). | to wax. |
| Wage (f). | scales. |
| — (Aschen —). | ash —. |
| — (Brücken —). | weigh-bridge. |
| — (Centesimal —). | centesimal scales. |
| — (Decimal —). | decimal —. |
| — (Feder —). | spring-balance. |
| — (Papier —). | paper-scales. |
| — (Präzisions —). | analytic —. |
| — (Quadrant —). | sector —. |
| — (Wasser —). | water-level. |
| — balken (m). | scale-beam. |
| — geld (n), Wägegeld. | weighing-fee. |
| — schale (f). | scale of the balance. |
| — zettel (m). | weigh-bill. |
| wägen. | to weigh. |
| Wagen (m). | van, cart. |
| —, Karren (m). | cart. |
| —, Schlitten (m). | slide. |
| — (Fracht —). | van, cart. |
| — (Güter —). | goods-van. |
| — (offener Güter —). | truck. |
| — axe (f). | axle. |
| — bauer (m). | coach-builder, cartwright. |
| — decke (f), Plane (f). | tilt, awning. |
| — deichsel (f). | carriage-shaft. |
| — feder (f). | carriage-spring. |
| — geschirr (n). | harness. |
| — ladung (f). | cart-load. |
| — schuppen (m). | cart-shed. |
| — winde (f). | lifting-jack. |

biseauté.

cire (f).

papier (m) à fleurs de cire.

toile-cirée (f).

papier (m) ciré.

machine (f) pour — —.

papier (m) ciré à calquer.

papier-toile ciré (m).

enduire de cire, cirer.

balance (f).

— à cendres.

— à bascule, pont (m) à bascule.

— centésimale.

— à bascule décimale.

— à ressort.

— à papier.

— de précision.

— à secteur.

niveau (m) d'eau.

fléau (m) d'une balance.

droit (m) de pesage.

bassin (m) de balance.

contrôle (m) du poids.

peser.

voiture (f).

charrette (f).

chariot (m).

chariot (m) de transport.

fourgon (m).

pardier (m).

essieu (m).

carrossier (m).

bâche (f), banne (f).

timon (m).

ressort (m) de voiture.

harnais (m).

charge (f) de voiture.

remise (f).

cric (m).

24, 41.

24, 41.

26, 28, 69.

Pap.

Techn.

74.

74.

74.

74.

74.

74.

74.

74.

Techn.

Masch.

Deutsch.

Englisch.

| | |
|-------------------------------------|--|
| Waggon (m). | van, cart. |
| — krahn (m). | moveable crane. |
| wagrecht, wagerecht. | horizontal. |
| Wägung (f). | weighing. |
| Währung (f), Valuta. | value, standard. |
| Walzblech (n). | rolled plate. |
| — blei (n). | sheet-lead. |
| — eisen (n). | rolled iron. |
| Walze (f). Rolle (f), Cylinder (m). | cylinder, roll, roller. |
| — (Abtropf —). | dandy-roll. |
| — (Andrück —). | roll pressing felt <i>or</i> paper web against the drying cylinder. |
| — (Auftrage —). | roller. |
| — (Baumwoll —). | cotton-roll. |
| — (Brech —). | crush —. |
| — (Bronze —). | brass —. |
| — (Brust —). | breast —. |
| — (Calander —). | calender —. |
| — (Expansions —). | expansion —. |
| — (Färb —). | colouring —. |
| — (Farbenzufuhr —). | doctor. |
| — (Filz —). | felt-roll. |
| — (Friktions —, Reib —). | friction —. |
| — (Führungs —). | guide —. |
| — (Gautsch —). | couch —. |
| — (Glätt —, Satinier —). | calendering —. |
| — (gravierte —). | engraved —. |
| — (Gummi —). | rubber —. |
| — (Hand —). | hand-roller. |
| — (Hartguss —). | chilled-roll. |
| — (Holländer —, Mahl —). | engine —. |
| — (kalibrierte —). | grooved —. |
| — (Lauf —). | roll, roller. |
| — (Leder —). | leather-roll. |
| — (Leit —). | carrying —. |
| — (Lenk —). | guide —. |
| — (Luft —). | air —. |
| — (Mahl —, Holländer —). | engine —. |
| — (Nasspress —). | wet-press —. |
| — (Papier —). | paper —. |
| — (Papierzufuhr —). | feed —. |
| — (Press —). | press —. |

| | |
|----------------------------|-----------------------------|
| wagon (m). | |
| grue (f) locomobile. | |
| horizontal. | |
| pesée (f). | <i>Techn.</i> |
| valeur (f), étalon (m). | |
| plaque (f) laminée. | |
| plomb (m) laminé. | <i>Cell.</i> |
| fer (m) laminé. | |
| cylindre (m), rouleau (m). | <i>Techn.</i> |
| égoutteur (m). | <i>Pap.</i> |
| rouleau (m) compresseur. | „ |
| rouleau (m), coucheur (m). | <i>graph.</i> |
| — en coton. | <i>Pap.</i> 14, 36, 76, 84. |
| cylindre-broyeur. | <i>Techn.</i> |
| — en bronze. | 17, 32, 76. |
| rouleau de tête. | |
| — de calandre. | <i>Pap.</i> 10, 51, 76. |
| — expansible. | <i>Techn.</i> |
| rouleau-toucheur (m). | <i>graph.</i> |
| bâche (f). | <i>Buchdr.</i> |
| rouleau pour feutre. | 44. |
| — de friction. | |
| rouleau-guide (m). | |
| — coucheur (m). | <i>Pap.</i> |
| — pour calandres. | 10, 51, 76. |
| cylindre gravé. | 76. |
| rouleau en caoutchouc. | 32, 76. |
| — à mains. | <i>graph.</i> |
| cylindre en fonte trempée. | 4, 10, 32, 36, 44, 51, 76. |
| — de pile. | <i>Pap.</i> 44, 49. |
| — cannelé. | |
| tambour (m), cylindre (m). | |
| rouleau en cuir. | <i>graph.</i> |
| — porteur (m). | <i>Pap.</i> 44. |
| cylindre-guide (m). | |
| — à air. | <i>Papiermaschine.</i> |
| — de pile. | <i>Pap.</i> 44, 49. |
| — de presse humide. | „ 10, 51, 76. |
| rouleau de papier. | 14, 36, 44, 76, 84. |
| — apporteur. | <i>Pap.</i> |
| cylindre de presse. | 10, 51, 76. |

Deutsch.

Englisch.

- Walze** (t) (**Register** —).
 — (**Regulier** —).
 — (**Satinier** —, **Glätt** —).
 — (**Schürmann** —).
 — (**Sieb** —).
 — (**Stahl** —).
 — (**Stein** —).
 — (**Tub** —).
 — (**Spann** —).
 — (**Spiral** —).
 — (**Vordruck** —).
Walzenbezug (m).
 — **druck** (m).
 — — **maschine** (f).
walzenförmig.
Walzengestell(n), d. Druckpresse.
 — **glättwerk** (n).
 — **kessel** (m).
 — **masse** (f).
 — **messer** (n), Holländermesser.
 — **papier** (n).
 — **presse** (f).
 — **schiene** (f), Holländermesser.
 — **schleifapparat** (m).
 — **schleiferei** (f).
 — **schleifmaschine** (t).
 — **system** (n).
 — **überzug** (m) aus Messing und Phosphorbronze.
Wand (f).
 — **arm** (m), — **konsole** (f).
 — **kasten** (m).
 — **krahn** (m).
 — **lager** ((n)).
 — **platte** (f).
 — **stärke** (f) eines Rohrs.
 — **verkleidung** (f).
Wandung (f).
Ware (f).
Warenabsender (m), Spediteur.
 — **aufzug** (m).
 — **ausfuhr** (f), — **ausgang** (m).
- register roll.
 guide —.
 calender —.
 „Schürmann“ —
 wire —.
 steel —.
 stone —.
 tube —.
 stretch —.
 screw —.
 dandy —.
 roll-lining.
 cylinder-printing.
 — — machine.
 cylindrical.
 roller-frame.
 calenders, plaiters (pl).
 cylindrical boiler.
 roller-composition.
 plate for engine-rolls.
 paper for calender-rolls.
 roller-press.
 plate for engine-rolls.
 grinding-apparatus for press-rolls.
 — of rolls.
 — -machine for rolls.
 cylinder-system.
 brass- and bronze-lining for press-rolls.
 wall, partition.
 — -bracket.
 — -box.
 — -crane.
 — -bearing.
 — -plate.
 thickness of a tube.
 wainscot.
 wall, partition.
 goods (pl), merchandise.
 forwarding agent, shipper.
 goods-elevator.
 export.

| | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| rouleau (m) de toile. | <i>Pap.</i> |
| rouleau-conducteur (m). | |
| cylindre à satiner. | „ 10, 14, 36, 51, 76. |
| — syst. Schürmann. | „ 76. |
| — de la toile métallique. | „ 44. |
| — en acier. | 4, 10, 32, 36, 51, 76. |
| — de pierre. | <i>Pap. Patent Schoeller siehe 4.</i> |
| — tubulaire. | |
| rouleau-tendeur. | |
| cylindre-spiral. | |
| égoutteur (m) | <i>Pap.</i> |
| couverture (f) pour rouleaux. | 60. |
| impression (f) en continu. | <i>Buchdr.</i> |
| machine (f) pour l' — —. | 28, 69. |
| cylindrique. | |
| monture (f) du rouleau. | <i>Buchdr.</i> |
| calandre (f). | 69. |
| chaudière (f) cylindrique. | <i>Dampfkn.</i> |
| pâte (f) à rouleaux. | <i>Buchdr.</i> |
| lame (f) pour cylindres de pile | <i>Pap.</i> 39, 44, 49. |
| papier (m) p. rouleaux de calandre. | „ |
| presse (f) à rouleaux. | 18. |
| lame (f) p. cylindres de pile. | <i>Pap.</i> 39, 44, 49. |
| machine (f) à rôder les cylindres. | <i>Patent Schnitzer siehe 84.</i> |
| rodage-polissage (m) de cylindres. | 10, 14, 32, 36, 51, 76, 84. |
| machine (f) à roder les cylindres. | 14, 32. |
| système (m) à cylindres. | <i>Techn.</i> |
| couverture (f) de laiton et de bronze | 17. |
| pour rouleaux | |
| paroi (f), mur (m). | <i>Bauw.</i> |
| applique (f), console (f). | <i>Techn.</i> |
| caisse (f) de mur à palier. | „ |
| grue (f) adossée. | „ |
| chaise (f) se fixant au mur. | „ |
| plaque (f) engagée. | „ |
| épaisseur (m) d'un tuyau. | <i>Masch.</i> |
| boiserie (f), lambris (m). | <i>Bauw.</i> |
| paroi (f), cloison (f). | |
| marchandise (f). | |
| expéditeur (m). | |
| élévateur (m) pour marchandises. | 9, 12. |
| exportation (f). | |

| | |
|--|-------------------------------|
| Warenballen (m). | bale of goods. |
| — bestand (m), — vorrat (m). | stock. |
| — bestellbuch (n). | order-book. |
| — einsender (m). | consignor. |
| — empfänger (m). | consignee. |
| — konto (m). | goods-account. |
| — lager (n). | warehouse, magazine. |
| — mäkler (m). | broker. |
| — mangel (m). | scarcity of goods. |
| — muster (n), Probe (f). | pattern, sample, specimen. |
| — niederlage (f). | storage. |
| — probe (f). — untersuchung (f). | examination of goods. |
| — transport (m), — verkehr (m). | conveyance, goods traffic. |
| — verzeichnis (n). | list of goods. |
| — zeichen (n), — stempel (m). | trade-mark. |
| warmbiegen . | to bend when hot. |
| — brüchig . | red short. |
| Wärme (f). | heat. |
| — (Schmelz —). | — of fusion. |
| — (Verdampfungs —). | — of vaporisation. |
| — durchlassen . | to transmit heat. |
| — leiten . | to conduct —. |
| — äquivalent (n), Kalorie (f). | caloric unit, calory. |
| — grad (m). | degree of heat. |
| — hahn (m). | heating-cock. |
| — messer (m), Thermometer . | calorimeter, thermometer. |
| — schutzblech (n). | isolating-plate. |
| — schutzmasse (f). | — -material. |
| — verlust (m). | loss of heat. |
| wärmen . | to warm, to heat. |
| Warmfluftheizung (f). | heating with hot-air pipes. |
| — — heizungsapparat (m), | apparatus for — — — —. |
| — schleifer (m). | high-power grinder. |
| — schliffschleifstein (m). | high-power grinding-stone. |
| — wassercisterne (f). | hot-water cistern. |
| — — heizung (f). | heating with hot-water pipes. |
| — — pumpe (f). | hot-water pump. |
| Waschapparat (m). | washing-apparatus. |
| — bank (f). | — -bench. |
| — bottich (m), bütte (f). | — -vat, — -tub. |
| — einrichtung (f) im Holländer . | — -drum of an engine. |
| — holländer (m). | — -engine. |

| | |
|---------------------------------------|--|
| balle (f) de marchandises. | |
| restant (m) de —, stock (m). | |
| livre (m) des commandes. | |
| consignateur (m). | |
| consignataire (m). | |
| livre (m) de comptes courants. | |
| magasin (m), dépôt (m). | |
| courtier (m) de marchandises. | |
| manque (m) de —. | |
| échantillon (m). | |
| entrepôt (m) de marchandises. | |
| examen (m) de marchandises. | |
| transport (m), trafic (m) de —. | |
| liste (f) de —. | |
| marque (f) de fabrique. | |
| courber à chaud. | <i>Techn.</i> |
| cassant à chaud. | ” |
| chaleur (f), chaud (m). | |
| — de fusion. | |
| — d'évaporation. | |
| laisser passer la chaleur | |
| conduire la —. | |
| calorie (f). | ” |
| degré (m) de chaleur. | |
| robinet-réchauffeur (m). | <i>Masch.</i> |
| calorimètre (m), thermomètre (m). | 75. |
| tôle (f) de sûreté contre la chaleur. | <i>Techn.</i> |
| matière (f) isolante. | ” |
| perte (f) de chaleur. | |
| chauffer. | |
| chauffage (m) à air chaud. | ” |
| calorifère (m) à air. | ” |
| défibreur (m) râpant à chaud. | 6, 8, 18, 21, 31, 32, 38, 45, 84, 85. |
| meule (f) pour — — —. | <i>Pap.</i> 5, 79. |
| réservoir (m) à eau chaude. | <i>Dampf.</i> |
| chauffage (m) à eau chaude. | |
| pompe (f) à eau chaude. | ” |
| appareil-laveur (m). | ” |
| batadoir (m). | 18. |
| cuve (f). | <i>Pap.</i> |
| tambour-laveur (m) pour pile. | ” |
| pile (f) laveuse. | ” |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--|------------------------------|
| Waschmaschine (f). | washing-machine. |
| — scheibe (f) des Holländers. | screen of a washing-engine. |
| — trog (m). | washing-trough. |
| — trommel (f). | — -drum, — -cylinder. |
| waschecht von Farben. | fast. |
| waschen . | to wash. |
| Wasser (n). | water. |
| — (eisenhaltiges —). | ferruginous —. |
| — (Fabrikations —). | mill —. |
| — (fließendes —). | running —. |
| — (Grund —). | underground —. |
| — (hartes —). | hard —. |
| — (Quell —). | spring —. |
| — (Regen —). | rain —. |
| — (Salz —). | salt —. |
| — (schlammiges —). | muddy —. |
| — (stehendes —). | stagnant —. |
| Wasserstreifen (m pl) im Papier. | water-mark in paper. |
| Wasser (Trink —). | drinking water. |
| — (trübes —). | foul —. |
| — (weiches —). | soft —. |
| — abflussrohr (n). | water-pipe, drain —. |
| — ablasshahn (m). | — -outlet cock. |
| — ablaufrinne (f). | gutter. |
| — ableitung (f). | drainage. |
| — abscheider (m). | water-pocket. |
| — aufnahme (f), Absorption (f). | absorption. |
| — bau (m). | hydraulic works (pl). |
| — behälter (m), — bassin (n). | water-cistern, — -tank. |
| — berieselung (f). | irrigation. |
| — betrieb (m), — kraft (f). | hydraulic power. |
| — blase (f). | bubble. |
| — damm (m). | dike, dam. |
| — dampf (m). | steam. |
| — — (gesättigter —). | saturated —. |
| — — (überhitzter —). | superheated —. |
| wasserdicht . | waterproof, water-tight. |
| Wasserdichtigkeit (f), — dichtheit . | impermeability. |
| — druck (m). | water-pressure, hydraulic —. |
| — — probe (f). | hydraulic test, water-test. |
| — eimer (m). | pail, bucket. |
| — einlauf (m). | water-inlet. |

| | |
|---|---------------|
| laveuse (f). | <i>Pap.</i> |
| châssis-laveur (m) de pile. | „ |
| auge (f). | „ |
| tambour-laveur (m). | „ 9. |
| bon teint. | |
| laver. | „ |
| eau (f). | |
| — ferrugineuse. | |
| — de fabrication. | |
| — courante. | |
| — souterraine. | |
| — crue, — dure. | |
| — de source. | |
| — de pluie, — pluviale. | |
| — de mer. | |
| — incrustante. | |
| — dormante. | |
| pontuseaux (m pl), tranche-fils (m pl). | „ |
| eau potable. | |
| — troublée. | |
| — douce. | |
| tuyau (m) de décharge de l'eau. | <i>Techn.</i> |
| robinet (m) de — —. | „ |
| gouttière (f). | <i>Bauw.</i> |
| prise (f) d'eau. | |
| poche (f) d'eau. | 3, 62. |
| absorption (f). | |
| construction (f) hydraulique. | |
| réservoir (m), bassin (m). | |
| irrigation (f), arrosage (m). | <i>Pap.</i> |
| force (f) hydraulique. | |
| bulle (f) d'eau. | |
| digue (f). | <i>Hydr.</i> |
| vapeur (f) d'eau. | |
| — saturée. | |
| — surchauffée. | |
| imperméable. | |
| imperméabilité (f). | |
| pression (f) hydraulique. | |
| épreuve (f) à l'eau. | <i>Techn.</i> |
| seau (m). | |
| entrée (f) d'eau. | |

Wassereinspritzleitung (f).

- — rohr (n).
- einspritzung (f).
- fall (m), — sturz (m).
- fang (m).

wasserfest, — dicht.

Wasserfilter (m).

- — (Füllner —).
- fleck (m).
- gang (m), Kanal.
- gehalt (m) im Papierstoff.

— glas (n), kieselsaures Alkali.

- graben (m).
- grube (f), Cisterne.
- hahn (m).
- hebemaschine (f).
- heizung (f).
- höhe (f), — stand (m).
- kasten (m).
- kessel (m).
- kitt (m).
- kläranlage (f).
- kraft (f), — betrieb (m).
- lauf (m), Ableitungsrinne (f).

wasserleer.

Wasserleitung (f).

- leitungsanlage(f), Kanalisation.
- — röhre (f).
- linie (t).
- mangel (m).
- marke (f).
- maschine (f).
- menge (f).
- messer (m).
- mörtel (m).
- motor (m).
- pegel (m).
- pfahl (m).
- probe (f).
- pumpe (f).
- pumpenkolben (m).

water-injection conduit.
pipe for water-injection.
water-injection.

— -fall

— -butt, cistern.

waterproof.

filter.

„Füllner“ —.

stain from water.

acqueduct.

amount of water contained in the
pulp.

potassium silicate, water-glass.

water-trench, moab.

cistern.

water-tap.

hydraulic-engine.

heating with hot-water pipes.

height of water.

feeding-cistern.

boiler.

hydraulic cement.

water-clearing plant.

hydraulic-power, water-power.

off-drain for water.

waterless.

water-conduit, aqueduct.

— -conducting plant, canalisation.

water-pipe.

— -line.

drought, water-famine.

water-mark.

hydraulic engine.

quantity of water.

hydrometer.

hydraulic cement.

— -motor.

water-gauge.

pile (in the water).

water-test.

— -pump.

— — piston.

conduit (m) d'injection d'eau
 tuyau (m) pour l'eau d'injection.
 injection (f) d'eau.
 chute (f) d'eau.
 prise (f) d'eau, citerne (f).
 imperméable.
 filtre (m) à filtrer l'eau.
 — — — syst. Füllner.
 goutte (f).
 conduit (m) d'eau, canal (m).
 teneur (f) d'eau de la pâte.

1.
Patent Füllner. 30.
Pap.

„

verre (m) soluble, silicate de potasse.
 fossé (m).
 citerne (f).
 robinet (m) d'eau.
 levier (m) hydraulique.
 chauffage (m) à eau chaude.
 hauteur (f) de l'eau.
 réservoir (m) à eau.
 chaudière (f).
 ciment (m) hydraulique.
 installation (f) à clarifier l'eau.
 force (f) hydraulique.

Techn.

Masch.

„

30.

rigole (f).
 dépourvu d'eau.
 conduite (f) d'eau, aqueduc (m).
 canalisation (f).
 tuyau (m) de conduite.
 ligne (f) d'eau.
 disette (f) d' —.
 niveau (m) d' —.
 machine (f) hydraulique.
 quantité (f) d'eau.
 hydromètre (m).
 ciment (m) hydraulique.‡
 moteur (m)

25.

échelle (f) d'eau, marque (f) d' —.
 pilotis (m).

Bauw.

épreuve (f) à l'eau.
 pompe (f) à eau.

18, 20, 62.

piston (m) d'une — —.

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--------------------------------|---------------------------|
| Wasserrad (n). | water-wheel. |
| — — schaufel (f). | paddle-board, float. |
| — raum (m) eines Kessels. | water-space of a boiler. |
| — reiniger (m). | water-purifier. |
| — reinigung (f) für Abwässer. | clearing of refuse-water. |
| — reservoir (n). | water-tank. |
| — rinne (f), — lauf (m). | gutter. |
| — rohr (n). | water-pipe. |
| — schaufel (f). | — -scoop. |
| — schlag (m), — stoss (m). | — -shock. |
| — spiegel (m). | surface of water. |
| — stand (m). | water-level. |
| — standsglas (n). | — gauge-glass. |
| — — hahn (m). | — — cock. |
| — — linie (f). | — line. |
| — — regulator (m). | — level-regulator. |
| — — zeiger (m), Pegel (m). | — gauge. |
| — stoff (m). | hydrogen. |
| — strahl (m). | water-jet. |
| — — pumpe (f). | — — pump. |
| — transport (m). | conveyance by water. |
| — trog (m). | water-trough. |
| — turbine (f). | — -wheel, turbine. |
| — turm (m). | — -tower. |
| — uhr (f). | — -clock. |
| — ventil (n). | — -valve. |
| — verlust (m). | loss of water. |
| — versorgung (f). | water supply. |
| — volumen (n). | — volume. |
| — wage (f). | — level. |
| — wehr (n). | weir. |
| — werk (n), Wasserwerksanlage. | water-works (pl). |
| — zeichen (n). | — mark. |
| — — papier (n). | — — paper. |
| — — trommel (f). | — — dandy-roll. |
| — zerstäuber (m). | spray-diffuser, sprayer. |
| Wechsel (m). | bill of exchange, bill. |
| — (ausländischer —), Devisen. | foreign bill. |
| — (Domizil —). | domiciliated —. |
| — (Eigen —), Solawechsel. | sole —. |
| — (fällig —). | due —. |
| — (falscher —). | forged —. |

roue (f) hydraulique.
 palette (f) de roue, aube (f).
 chambre (f) à eau de la chaudière.
 épurateur (m) d'eau.
 clarification (f) des eaux de retour.
 réservoir (m) d'eau.
 gouttière (f).
 tuyau (m) à eau.
 écope (f), auget (m).
 coup (m) d'eau.
 surface (f) de l'eau.
 niveau (m) de l' —.
 indicateur (m) d' —.
 robinet-indicateur (m).
 marque (f) d'eau.
 régulateur (m) de niveau d'eau.
 échelle (f) d'eau.
 hydrogène (m).
 jet (m) d'eau.
 pompe (f) à — —.
 transport (m) par eau.
 auge (f).
 turbine (f) hydraulique.
 tour (f) d'eau.
 horloge (m) d' —.
 soupape (f) à eau.
 perte (f) d'eau.
 distribution (f) d' —.
 volume (m) d' —.
 niveau (m) d' —.
 déversoir (m).
 réservoir (m) d'eau.
 filigrane (m).
 papier (m) filigrané.
 égoutteur (m) à filigranes.
 arroseur (m) à poussière d'eau.
 lettre (f) de change, effet (m).
 — — sur l'étranger.
 — — à domicile.
 — — à ordre,
 effet (m) échu.
 — falsifié.

Masch.

”

30.

Papiermaschine. 4, 30.

Masch.

Dampfkessel.

Masch.

84.

chem. Element.

Hydr.

73.

Pap.

3 a.

Pap.

43, 56.

| | |
|---|------------------------------|
| Wechsel (m) (fingierter —), Kellerwechsel. | fictitious bill. |
| — (Gefälligkeits —). | accommodation —. |
| — (gezogener —), Tratte. | draft. |
| — (Inhaber —). | bill payable to bearer. |
| — (inländischer —). | inland-bill. |
| — (Kredit —), offener Wechsel. | letter of credit. |
| — (kurzer —). | short dated bill. |
| — (langer —). | long dated —. |
| — (Platz —). | local bill. |
| — (Prima —). | first of exchange. |
| — (Rück —), Ritratte. | redraft. |
| — (Sekunda —). | second of exchange. |
| — (Sicht —). | sight bill. |
| Wechselaussteller (m), Trassant. | drawer. |
| — (Bezogener eines —), Trassat. | drawee. |
| — buch (n). | bill-book. |
| — cedent (m), Indossant. | indorser. |
| — inhaber (m). | holder of a bill. |
| — kosten (pl). | bill charges. |
| — kredit (m). | paper credit. |
| — kurs (m). | rate of exchange. |
| — mäkler (m). | exchange broker. |
| — nehmer (m), Remittent. | payee, remitter. |
| — platz (m). | place of exchange. |
| — protest (m). | protest. |
| — recht (n). | law of exchange. |
| — reiterei treiben. | to job in bills. |
| — stempel (m). | bill stamp. |
| Wechsel abweisen, nicht einlösen. | to refuse payment of a bill. |
| — acceptieren, annehmen. | to accept a bill. |
| — ausstellen, ziehen. | to draw a —. |
| — begeben, negociiren. | to negotiate a —. |
| — diskontieren. | to discount a —. |
| — domizilieren. | to domicile a —. |
| — einkassieren. | to cash a —. |
| — einlösen, bezahlen. | to meet, to pay a —. |
| — girieren, indossieren. | to indorse a —. |
| — honorieren. | to honour a —. |
| — in Kurs (Circulation) setzen. | to bring a — in circulation. |
| — prolongieren, verlängern. | to renew a —. |
| — protestieren lassen. | to get a — protested. |

effet (m) fictif.

— de complaisance.

traite (f).

billet (m) au porteur.

lettre de change sur l'intérieur.

lettre (f) de crédit.

billet à courte échéance.

— à longue —.

effet sur place.

première (f) de change.

retraite (f).

seconde (f) de change.

billet (m) à vue.

tireur (m).

tiré (m).

livre (m) d'effets.

endosseur (m).

porteur (m) d'une lettre de change.

frais (m pl) de change.

crédit (m) sur effets.

cours (m) du change.

courtier (m) de —.

preneur (m).

place (f) de change.

protêt (m).

droit (m) du —.

faire la navette.

timbre (m) d'effets.

ne pas payer une traite.

accepter une lettre de change.

tirer une — —.

négociier une — —.

escompter une — —.

domicilier une — —.

encaisser une — —.

acquitter, payer une — —.

endosser une — —.

honorer une — —.

mettre une — — en circulation.

prolonger une — —.

faire protester une — —.

Deutsch.

Englisch.

| | |
|---|-------------------------------|
| Wechsel stempeln. | to stamp a bill. |
| — unterschreiben. | to sign a —. |
| — zurückziehen. | to withdraw a —. |
| Wechselbewegung (f). | intermittent motion. |
| — hahn (m). | change-cock. |
| — rad (n). | — -wheel. |
| — räder (npl) der Papiermaschine. | speed changing gears (pl). |
| — strom (m). | alternating current. |
| Weg (m), Bahn (f). | space. |
| Weichblei (n). | soft lead. |
| Weiche (f). | switch. |
| Weingeist (m). | spirit of wine. |
| — stein (m). | tartar. |
| Weissblech (n). | tin plate. |
| — erde (f). | China-clay, white earth. |
| — glühhitze (f). | welding-heat. |
| — metall (n). | white metal. |
| — seidenpapier (n). | white tissue-paper. |
| — tanne (f), Edel —, <i>abies excelsior</i> . | pitch-pine. |
| Weite (f). | width. |
| — (lichte —). | — in the clear. |
| Wellbaum (m). | axle-tree. |
| — blech (n). | corrugated sheet-metal. |
| — daumen (m). | cog. |
| — papier (n). | corrugated paper |
| — pappe (f). | — board. |
| — pappenmaschine (f). | machine for — — |
| — rad (n). | arbor-wheel. |
| — rohrkessel (m). | boiler with corrugated flues. |
| — zapfen (m). | pivot, gudgeon. |
| Welle (f). | axle, shaft, beam, arbor. |
| — (Daumen —). | cam-shaft. |
| — (Steuerungs —). | weigh —. |
| Wellentransmission (f). | shafting. |
| — linien (f pl). | waved rules: |
| wellig. | ondulating, wavy. |
| —, blattrig. | cockled. |
| „Weltfilter“ (m), Filtrieranlage. | „world-filter“. |
| Wendeltreppe (f). | winding-stairs (pl). |
| wenden, drehen. | to turn. |

| | |
|-------------------------------------|-----------------|
| timbrer une lettre de change. | |
| souscrire une — —. | |
| retirer une — —. | |
| mouvement (m) intermittent. | <i>Masch.</i> |
| robinet (m) de rechange. | „ |
| roue (f) de —. | |
| engrenage (m) p. changer la vitesse | <i>Pap.</i> |
| courant (m) inverse. | <i>Elektr.</i> |
| espace (m) parcouru. | <i>Mech.</i> |
| plomb (m) raffiné. | |
| aiguille (f). | |
| esprit (m) de vin. | |
| tartre (m). | |
| fer-blanc (m). | |
| terre (f) blanche. | 19. |
| chaleur (f) blanche. | |
| métal (m) blanc. | 17. |
| papier (m) de soie blanc. | 24, 41, 78. |
| sapin (m). | |
| largeur (f). | <i>Techn.</i> |
| — intérieure. | „ |
| arbre (m). | „ |
| tôle (f) ondulée. | „ |
| mentonnet (m) de l'arbre. | „ |
| papier (m) ondulé. | |
| carton (m) —. | |
| machine (f) à — —. | 28. |
| roue (f) sur l'arbre. | <i>Masch.</i> |
| chaudière (f) à foyer intérieur en | <i>Dampfsm.</i> |
| tôle ondulée. | |
| tourillon (m), pivot (m). | <i>Masch.</i> |
| arbre (m), cylindre (m). | „ |
| arbre (m) à cames. | „ |
| des tiroirs. | „ |
| renvoi (m) de mouvement par des | „ |
| arbres. | |
| filets (m pl) ondoyants. | <i>Buchdr.</i> |
| ondulé. | <i>Pap.</i> |
| voilé, godé. | „ |
| filtre (m) universel. | 1. |
| escalier (m) tournant. | <i>Bauw.</i> |
| tourner. | <i>Techn.</i> |

| | |
|---|---|
| werfen, sich verziehen (Karton). | to warp, to cast. |
| Werg (n). | tow. |
| — laderung (f). | — packing. |
| Werk (n), Arbeit (f). | work. |
| —, Buch (n). | book, work. |
| —, Fabrik (f). | works (pl), mill. |
| — druckpapier (n). | bookpaper. |
| — föhler (m), Polier (m). | foreman. |
| — —, Werkmeister (m). | chief-workman, foreman. |
| — holz (n). | timber. |
| — satz (m). | bookword |
| — setzer (m). | book-compositor. |
| — statt (f), — stätte (f). | work-shop. |
| — stein (m). | freestone. |
| — tag (m). | working-day, week — |
| — zeug (n). | tool, instrument. |
| — — kasten (m). | — -chest, — -box. |
| — — schleifstein (m). | — -grindstone. |
| — — stahl (m). | — -steel. |
| — — träger (m), — — halter (m). | — -holder. |
| Wertpapier (n). | bonds, securities. |
| — zeichenpapier (n). | bond-paper. |
| Wetzstein (m), Schärfstein . | whetstone. |
| wetzen , schärfen (Werkzeug —). | to whet, to sharpen. |
| wichsen (den Faden). | to wax. |
| Wickelapparat (m). | winder, reeling-machine. |
| — filz (m) für Wickelwalzen . | felt for flannel-rolls. |
| — streifen (m) für — —. | band of felt for — — . |
| — walze (f). | flannel-roll. |
| — walzfilz (n). | felt for flannel-rolls. |
| — — presse (f). | flannel-roll press. |
| wickeln . | to reel. |
| Widerdruck (m), Gegenabzug . | counter-proof. |
| — —, Gegendruck . | — -pressure. |
| — —, zweite Form (f). | second form. |
| — — lager (n). | counterford. |
| — stand (m). | resistance. |
| — standsfähigkeit (f). | capacity of —. |
| — — prüfer (m), gegen Zerknittern des Papiers . | apparatus for ascertaining the resis- tance of paper to folding. |
| Widmung (f). | dedication. |
| wiedergewinnen . | to recover. |

se voiler, gauchir, se déservir.

étoupe (f).

garniture (f) d' —.

travail (m).

ouvrage (m), livre (m).

fabrique (f), usine (f).

papier (m) pour éditions.

piqueur (m).

contremaître (m), chef-ouvrier (m).

bois (m) d'ouvrage.

composition (f) de labeurs.

compositeur (m).

atelier (m).

Pierre (f) de taille.

jour-ouvrier, — non-férié.

outil (m), instrument (m).

boîte (f) d'outils.

Pierre (f) à affûter p. outils.

acier (m) à outils.

porte-outil (m).

valeurs f pl), titres (m pl).

papier (m) pour valeurs

queux (m), Pierre (f) à aiguïser.

aiguïser, affiler.

cirer.

bobineuse (f).

feutre (m) pour rouleaux

bandes (f pl) de feutre pour —.

rouleau (m) recouvert de feutre

feutre (m) pour rouleaux.

presse (f) pour rouleaux-feutre.

bobiner.

contre-épreuve (f).

— pression (f).

seconde forme (f).

contrefort (m).

résistance (f).

force (f) de —.

appareil (m) pour déterminer la résistance du papier au froissage.

dédicace (f).

régénérer.

Techn.

”

Buchdr.

Bauw.

Techn.

Bauw.

Buchdr.

”

Bauw.

Techn.

”

5, 79.

Techn. **49.**

”

Handel.

5, 79.

Techn.

Buchb.

14, 18, 20, 26, 28, 32, 36, 38, 69.

Pap. **13, 37, 60, 61.**

” **13, 37, 60, 61.**

Papiermaschine.

Pap. **13, 37, 60, 61.**

”

graph.

Mech.

Buchdr.

Techn.

Pap. **74.**

Buchdr.

Techn.

| | |
|---|----------------------------|
| Wiedergewinnung (f) | recovery. |
| wiegen, wägen. | to weigh. |
| Wieger (m). | weigher. |
| Wiege(Wäge)vorrichtung (f). | weighing-apparatus. |
| wild (in der Durchsicht), wolkig. | cloudy appearance. |
| Winde (f). | jack, windlass, winch. |
| — (Dampf —). | steam-winch. |
| — (Schrauben —). | screw-jack. |
| — (Sicherheits —). | safety- —. |
| — baum (m). | crab-bar. |
| winden. | to wind up, to hoist. |
| Windflügel (m), Ventilator. | fan, ventilator. |
| — — anlage (f). | ventilating-plant. |
| — haspel (m) zum Emporwinden. | windlass, winch. |
| — kammer (f), — kasten (m). | air-chamber. |
| — kessel (m). | — -vessel. |
| — klappe (f). | — -valve. |
| — maschine (f), Ventilator (m). | fan, ventilator. |
| — rad (n). | ventilator-wheel. |
| — regulator (m). | blast-regulator, receiver. |
| — trommel (f). | fan-drum. |
| Windung (f) einer Schraube. | worm of a screw. |
| Winkel (m). | angle. |
| — band (n). | angular iron-band. |
| — bohrer (m), Eckenbohrer. | angle-brace, corner-drill. |
| — eisen (n). | — -iron. |
| — flansche (f). | — -flange. |
| — getrieb (n). | bevel-gearing. |
| — hahn (m). | angle-cock. |
| — haken (m). | composing-stick. |
| — hebel (m), Kniehebel. | angle-lever. |
| — klammer (f). | — -cramp, — -clamp. |
| — konsole (f). | corner-bracket. |
| — mass (n). | square-rule. |
| — rad (n), Kegelrad. | bevel-wheel. |
| — schiene (f). | angle-bar. |
| — stütze (f). | — -bracket. |
| Wippenbohrer (m). | lever-brace, lever-drill. |
| Wochenlohn (m). | weekly wages (pl), — pay. |
| — tag (m). | weekday, working-day. |
| wolkig (v. Papier gesagt). | cloudy. |
| Wolle (f). | wool. |

| | |
|---------------------------------------|----------------|
| régénération (f). | <i>Techn.</i> |
| peser. | ” |
| peseur (m). | ” |
| appareil (m) de pesage. | ” |
| nuageux. | <i>Pap.</i> |
| guindal (m), cric (m), treuil (m). | 9, 12. |
| treuil (m) à vapeur. | ” |
| cric (m) à vis. | 9, 12. |
| — de sûreté. | <i>Mech.</i> |
| arbre (m) du guindal. | <i>Techn.</i> |
| guinder, hisser. | ” 28, 42. |
| ventilateur (m). | ” 42. |
| ventilation. | ” |
| treuil (m). | ” |
| réservoir (m) à air. | ” |
| régulateur (m) à - . | ” |
| soupape (f) à clapet. | ” |
| ventilateur (m). | 28, 42. |
| roue (f) du ventilateur. | <i>Masch.</i> |
| régulateur (m) du vent. | ” |
| tambour-ventilateur (m). | <i>Techn.</i> |
| filet (m) de vis. | ” |
| angle (m). | ” |
| ferrure (f) angulaire. | ” |
| floret (m) à angle, — cornier. | ” |
| cornière (f). | ” |
| bride (f) angulaire. | ” |
| engrenage (m) d'angle. | ” |
| robinet (m) angulaire. | ” |
| composteur (m) | <i>Buchdr.</i> |
| levier (m) coudé. | <i>Techn.</i> |
| crampon (m) — . | ” |
| console (m) se fixant dans les coins. | ” |
| équerre (f), triangle (m). | ” |
| roue (f) d'angle. | ” |
| fer (m) à angle, cornière (f). | ” |
| support (m) à angle. | ” |
| perçoir (m) à levier. | <i>Masch.</i> |
| salaire (f) de la semaine. | ” |
| jour (m) ouvrable. | ” |
| nuageux | <i>Pap.</i> |
| laine (f). | ” |

Wolle (Baum -).
 Wollfaser (f).
 — papier (n).
 — staub(m), Veloutierwolle(f) (zum
 Melieren von Papier).
 — stoff (m).
 wollig werden (von Pappe).
 Wurm (m), Schnecke (f) ohne Ende.
 — rad (n), Schneckenrad (n).

cotton.
 wool-fibre.
 wool-paper.
 woollflocks (pl).

 wool-stuff, — -pulp.
 to become raggy.
 endless screw, perpetual screw.
 worm-wheel, screw-wheel.

Y

Yard (m), 3 engl. Fuss = 0,914 m.
 Yeddo-Papier (japan. Papier) (n).

yard.
 „Yeddo“ fancy-paper.

Z

Zacke (f).
 Zackenrad (n).
 zäh.
 Zähigkeit (f).
 Zahl (f).
 — (gerade —).
 — (ungerade —).
 — stelle (f).
 — tag (m).
 Zählapparat (m), Zähler.
 — —, Drehkrenz (n).
 zahlbar.
 — am Bestimmungsort.
 — bei Ablieferung.
 — „Ankunft.
 — „Verfall.
 — „Vorweisung.
 zahlen.
 — (bar —).
 — (in Raten —).
 zählen.
 — (m).
 — (m), Zählapparat.

cog.
 tappet-wheel.
 tough.
 toughness.
 number.
 even —.
 odd —.
 pay-office.
 — -day.
 counter.
 turnstile.
 (to be) payable.
 payable at destination.
 — on delivery.
 — — arrival.
 — when due.
 — on presentation.
 to pay.
 — — cash, — — ready money.
 — — by instalments.
 to count.
 payer.
 counter, numerator.

| | |
|----------------------------------|---------------|
| coton (m). | |
| fibres (f) de laine. | |
| papier-laine (m). | |
| laine (f) à velouter. | <i>Pap.</i> |
| | |
| pâte (f) de laine. | |
| devenir laineux. | ” |
| vis (f) sans fin. | <i>Techn.</i> |
| roue (f) hélice. | ” |
| | |
| yard (m). | |
| papier (m) de fantaisie „Yéddo“. | 24. |
| | |
| pointe (f). | <i>Mech.</i> |
| roue (f) à taquets. | <i>Masch.</i> |
| résistant, dur. | <i>Pap.</i> |
| dureté (f), résistance (f). | ” |
| nombre (m). | |
| — pair. | |
| — impair. | |
| guichet (m). | |
| jour (m) de paiement. | |
| compteur (m). | <i>Masch.</i> |
| tourniquet-compteur (m). | |
| (être) payable. | |
| payable à destination. | |
| — sur livraison. | |
| — à l'arrivée. | |
| — à l'échéance. | |
| — sur présentation. | |
| payer. | |
| — comptant, — en espèces. | |
| — par versements partiels. | |
| compter. | |
| payeur (m). | |
| compteur (m), numérateur (m). | |

Zahlung (f).
 — (Abschlags —, Teil —).
 — (als — annehmen).
 — (Bar —).
 — (mangels —).
 — (mit — im Rückstand sein).
 — (um — bitten).
 — (zur — vorweisen).
 — aufschieben.
 — einstellen.
 — erhalten.
 — erleichtern.
 — fordern.
 — leisten.
 — unterbrechen, einhalten.
 — verweigern.
 — verzögern.
 — wieder aufnehmen.
 — zurückhalten.
 Zahlungsanweisung (f).
 — aufforderung (f).
 — aufschub (m), — frist.
 — bedingungen (f pl).
 — bescheinigung (f).
 — einstellung (f).
 — erleichterungen f pl).
 zahlungsfähig.
 Zahlungsfähigkeit (f).
 — frist (f), Moratorium.
 — schwierigkeiten (f pl).
 — termin (m).
 zahlungsunfähig.
 Zahlungsunfähigkeit (f).
 — verbindlichkeit (f).
 — verweigerung (f).
 — verzögerung (f).
 — weise (f).
 Zahn (m).
 — bogen (m), gezahnter Bogen.
 — breite (f).
 — flanke (f).
 — fuss (m).

payment.
 — on account.
 to accept in payment.
 cash-payment.
 in default of payment.
 to be in arrears with the —.
 to solicit —.
 to present for —.
 to defer —.
 to discontinue —, to stop —.
 to obtain —.
 to facilitate —.
 to demand —.
 to meet a —.
 to suspend —.
 to refuse —.
 to put off —.
 to resume —.
 to retain —.
 money-order, draft, cheque.
 request to pay.
 delay of payment.
 terms of —.
 receipt.
 suspension of payment.
 facilities (pl) for —.
 solvent.
 solvency.
 respite.
 financial difficulties (pl).
 term of payment.
 insolvent.
 insolvency.
 liability to pay.
 refusal to —.
 delay of payment.
 method of —.
 tooth.
 toothed arc.
 breadth of a tooth.
 flank of a —.
 shoulder of a —.

paiement (m).
— à compte.
accepter en paiement.
paiement au comptant.
faute de paiement.
être en retard avec le paiement.
solliciter le paiement.
présenter au paiement.
différer le paiement.
arrêter, cesser le —.
obtenir le —.
faciliter le —.
demander, exiger le —
effectuer le —.
suspendre le —.
refuser le —.
retarder le —.
reprendre le —.
retenir le —.
mandat (m) de paiement, chèque.
sommation (f) de payer.
délai (m) de paiement.
conditions (f pl) de —
acquit (m) de —.
suspension (f) de —.
facilités (f pl) pour le —.
solvable.
solvabilité (f).
répit (m).
difficultés (f pl) financières.
terme (m) du paiement.
insolvable.
insolvabilité (f).
obligation (f) de payer,
refus (m) de paiement.
délai (m) de —.
mode (m) de —.
dent (f).
secteur (m) denté.
largeur (f) d'une dent.
flanc (m) d'une —.
pied (m) d'une —.

Techn.
Masch.
Techn.

„

Deutsch.

Englisch.

| | |
|--------------------------------------|---|
| Zahngetriebe (n). | gearing. |
| — höhe (f), — tiefe (f). | depth, length of a tooth. |
| — kupplung (f). | clutch. |
| — lücke (f) am Zahnrad. | clearing space between two teeth. |
| — rad (n). | toothed wheel, cog-wheel. |
| — — kranz (m). | rim. |
| — — übersetzung (f). | gearing. |
| — stange (f). | rack, cog-rod. |
| — stangengetriebe (n). | — -gearing. |
| — teilung (f) des Zahnrades. | pitch of a toothed wheel. |
| — werk (n). | tooth-work. |
| Zahnung (f), Verzahnung (f). | teeth-range. |
| Zange (f), Beisszange. | pincers (pl), tongs (pl). |
| Zapfen (m), Stöpsel (m), Splint (m). | splint, plug, tap. |
| —, Bolzen (m), Keil (m). | bolt, pin, gudgeon. |
| — lager (n), Fusslager. | bearing, plumber-block. |
| — —, Halslager. | upper-pan. |
| — — einer stehenden Welle. | pan, socket, sole. |
| — — deckel (m). | cap-piece. |
| — — metall (n), — — bronze (f). | bush-metal for bearings. |
| — — platte (f). | plate. |
| — reibung (f). | friction of gudgeons. |
| Zeichen (n) (250 Bogen Papier). | token, 1/2 ream. |
| — -Imperial. | 22 ³ / ₈ × 31 ¹ / ₂ " engl. |
| — papier (n). | drawing-paper. |
| zeichnen. | to draw, to design. |
| Zeile (f). | line. |
| Zeilen (f pl) durchschliessen. | to widen the lines, to interline. |
| — enger machen. | to drive the lines. |
| — fänger (m). | whip, type-catcher. |
| — länge (f), Justierung (f). | justification. |
| — mass (n), Letternmesser (m). | type-measure. |
| Zeitersparnis (f). | saving of time. |
| — verkauf (m). | forward sale. |
| — verlängerung (f). | extension of time. |
| — verlust (m). | loss of time. |
| Zeitungsdruck (m). | newspaper-work. |
| — — papier (n). | newspaper, common news. |
| — — setzer (m). | — compositor. |
| Zellstoff (m), siehe Cellulose. | cellulose, wood-fibre. |
| — — auflöseverfahren (n). | soda-pulp-dissolving. |
| zerbrechlich. | brittle. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|---------------------------------------|--------------------------------|
| engrenage (m). | <i>Techn.</i> |
| hauteur (f), longueur (f) d'une dent. | „ |
| embrayage (f) à dents. | „ |
| creux (m) d'une roue dentée. | „ |
| roue (f) dentée. | „ |
| jante (f) de — —. | „ |
| engrenage (m). | „ |
| barre (f) dentée, crémaillère. | „ |
| engrenage (m) à crémaillère. | „ |
| pas (m) de l'engrenage, denture (f). | „ |
| endenture (f). | „ |
| dentage (m), denture (f). | „ |
| tenaille (f). | „ |
| cheville (f), clef (f). | „ |
| boulon (m), goujon (m). | „ |
| collet (m) inférieur. | „ |
| collet (m) supérieur. | „ |
| piton (m), crapaudine (f). | „ |
| chapeau (m). | „ |
| métal (m) pour coussinets. | 17. |
| platte (f). | <i>Techn.</i> |
| frottement (m) des pivots. | „ |
| corne (f) de papier. | <i>Buchdr.</i> |
| 57 × 80 cm = 4560 qcm. | <i>alte Formatbezeichnung.</i> |
| papier (m) à dessin. | 3 a, 41, 84 a. |
| dessiner. | |
| ligne (f). | <i>Buchdr.</i> |
| espacer les lignes. | „ |
| serrer les —. | „ |
| leveur (m) des lignes. | „ |
| justification (f). | „ |
| typomètre (m). | „ |
| économie (f) de temps. | „ |
| vente (f) à terme. | |
| prolongation (f) de terme. | |
| perte (f) de temps. | |
| impression (f) de journaux. | |
| papier (m) à —. | |
| compositeur (m) des —. | „ |
| cellulose (f). | |
| dissolution (f) de cellulose. | <i>System Engelmayer. 9.</i> |
| fragile. | <i>Techn.</i> |

Deutsch.

Englisch.

| | |
|---|--|
| Zerbrechlichkeit (f). | brittleness, fragility. |
| Zerfaserer (m), Zerfaserungsmaschine (f). | pulping-machine, pulper. |
| zerfasern. | to pulp. |
| Zerkleinerungsmaschine (f). | crushing-machine. |
| zerknittern (Papier —). | to fold, to rub. |
| Zerknittern (n) von Papier: | folding, rubbing. |
| zermahlen <i>siehe</i> mahlen. | |
| — reiben, zerstoßen. | to triturate. |
| — — (Lumpen —). | to break rags. |
| — reißen. | to tear. |
| — schneiden. | to cut up. |
| — springen, explodieren. | to burst, to explode. |
| — stampfen. | to crush, to pound. |
| Zerstäuben (n) zur Papierbefeuchtung. | moistening of paper by spray. |
| Zerstäuber (m). | pulveriser. |
| Zerstäubungsdrüse (f). | spray-diffuser, sprayer. |
| Zeug (n), <i>siehe auch</i> Stoff. | pulp, stuff. |
| — (fettes —) schmierig gemahlener Stoff. | slow pulp, greasy stuff, stuff-retaining too much water. |
| — (Ganz —). | stuff. |
| — (gefaultes —). | fermented stuff. |
| — (Halb —). | half-stuff, first stuff, pulp. |
| — (mageres —), röschler Stoff. | short pulp, stuff from which water drains off easily. |
| — (totgemahlener —), vermahlener Stoff. | too short pulp, stuff too much comminuted. |
| — (ungefaultes —). | not rotted pulp. |
| —, Schriftzeug, Schriftmetall | type-metal. |
| Ziegel (m), Dach —. | tile. |
| — (Mauer —). | brick. |
| — arbeit (f). | brickwork. |
| — bruch (m). | broken bricks (pl). |
| — dach (n). | tiled roof |
| — mauerung (f). | brick-masonry. |
| — stein (m). | brick. |
| Ziehdeckel (m), Biblorhapte. | biblorapte. |
| — schütze (f), Schütze. | sliding-gate. |
| Zieraten (m pl). | ornaments (pl). |
| Zierbuchstabe (m). | ornamented letter. |
| — linien (f pl). | fancy lines. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|--|--|
| fragilité (f). | <i>Techn.</i> |
| pétrisseur (m), broyeur (m). | <i>Patente Dr. C. Wurster. 84, 88.</i> |
| effiler. | <i>Pap.</i> |
| concasseur (m). | <i>Techn.</i> |
| froisser. | |
| froissage (m). | |
| triturer, pulvériser. | <i>Chem.</i> |
| défiler les chiffons. | <i>Pap.</i> |
| déchirer. | |
| découper. | |
| éclater. faire explosion. | |
| égruger, piler. | |
| humectage (m) du papier par poussière d'eau. | „ |
| pulvérisateur (m). | <i>Techn.</i> |
| arroseur (m) à poussière d'eau. | <i>Pap. 43, 56.</i> |
| pâte (f). | „ |
| — grasse. | „ |
| — raffinée. | „ |
| — pourrie. | „ |
| — effilochée, demi-pâte (f). | „ |
| — maigre. | „ |
| — réduite à une trop grande ténuité. | „ |
| — verte. | „ |
| métal (m) à caractères. | <i>Buchdr.</i> |
| tuile (f). | <i>Bauw.</i> |
| brique (f). | „ |
| maçonage (m) en briques. | „ |
| débris (m) de briques. | „ |
| toit (m) en tuiles. | „ |
| maçonnerie (f) en briques. | „ |
| brique (f). | „ |
| biblorapte (m). | 40, 57, 84 a. |
| vanne (f) à coulisse. | <i>Hydr.</i> |
| ornements (m pl). | <i>Buchdr.</i> |
| lettre (f) à crochets. | „ |
| lignes (f pl) de fantaisie. | „ |

| | |
|--|-------------------------------------|
| Zierliste (f). | head-piece. |
| — <i>schriften</i> (f pl). | fancy-letters (pl). |
| Ziffernkasten (m). | figure-case. |
| Zimmer (n), Kammer (f). | room, chamber. |
| — <i>holz</i> (n). | timber. |
| Zink (n). | zinc. |
| — <i>bedachung</i> (f). | — -covering, roofing. |
| — <i>blech</i> (n). | — -sheet. |
| — <i>druck</i> (m). | — -printing. |
| — <i>platte</i> (f). | — -plate. |
| — <i>weiss</i> (n). | — -white. |
| Zinkographie (f). | zincography. |
| Zinn (n). | tin. |
| Zinnober (m). | cinnabar. |
| Zins (m). | interest. |
| — (<i>fälliger</i> —). | — due. |
| — (<i>rückständiger</i> —). | outstanding interest, arrears (pl). |
| — <i>berechnung</i> (f). | computation of interest. |
| — <i>fuss</i> (m), — <i>satz</i> . | rate of —. |
| — <i>schein</i> (m), — <i>coupon</i> (m). | warrant of interest, coupon. |
| — <i>rechnung</i> (f). | interest-account. |
| Zinsen berechnen, ausrechnen. | to compute the interest. |
| — <i>anrechnen</i> . | to charge —. |
| — <i>erheben</i> . | to collect —. |
| — <i>tragen</i> . | to bear —. |
| — <i>vergüten</i> . | to refund —. |
| — <i>zum Kapital schlagen</i> . | to capitalize —. |
| Zinseszins (m). | compound interest. |
| Zirkel (m). | compasses (pl). |
| — <i>messer</i> (n), <i>Tellermesser</i> . | circular knife. |
| — <i>säge</i> (f). | — saw. |
| Zoll (m). | inch. |
| —, <i>Abgabe</i> (f). | custom, duty. |
| — (<i>Ausfuhr</i> —, <i>Ausgangs</i> —). | export —. |
| — (<i>Einfuhr</i> —, <i>Eingangs</i> —). | import —. |
| — (<i>Durchgangs</i> —). | transit —. |
| — (<i>Gewichts</i> —). | specific —. |
| — (<i>Rück</i> —). | return of premium. |
| — (<i>Wert</i> —). | ad valorem duty. |
| — <i>amt</i> (n). | custom-house. |
| — <i>deklaration</i> (f). | bill of entry. |
| zollfrei. | free of duty. |

| | |
|---------------------------------|-------------------------|
| ornement (m). | <i>Buchdr.</i> |
| caractères (m pl) de fantaisie. | „ |
| casse (f) pour les chiffres. | „ |
| chambre (f). | <i>Bauw.</i> |
| bois (m) de charpente. | „ |
| zinc (m). | |
| toiture (f) en —. | |
| feuille (f) de —. | |
| impression (f) de —. | <i>Buchdr.</i> |
| plaque (f) en —. | <i>Pap.</i> |
| blanc (m) de —. | |
| zincographie (f). | <i>graph.</i> |
| étain (m). | |
| cinabre (m). | |
| intérêt (m). | |
| — échu. | |
| — arriéré. | |
| supputation (f) d' —. | |
| taux (m) d' —. | |
| coupon (m) d' —. | |
| calcul (m) des intérêts. | |
| supputer les intérêts. | |
| compter des —. | |
| toucher des —. | |
| rapporter des —. | |
| bonifier des —. | |
| capitaliser les —. | |
| intérêt composé. | |
| compas (m). | |
| couteau (m) circulaire. | <i>Pap. 39, 44, 49.</i> |
| scie (f) —. | <i>49, 85.</i> |
| pouce (m). | <i>Techn.</i> |
| droit (m) de douane. | |
| — d'exportation. | |
| — d'entrée. | |
| — de transit. | |
| spécifique. | |
| prime (f) de réexpédition. | |
| — ad valorem. | |
| bureau (m) de douane. | |
| déclaration (f) en douane. | |
| exempt de droits. | |

| | |
|--|-------------------------------|
| Zollgebühren (f pl). | custom, duty. |
| zollpflichtig. | subject to duty. |
| Zolltarif (m). | duty tariff. |
| Zuber (m). | wooden-tub. |
| Zubereiter (m), Pressmeister (m). | press man. |
| Zuckereinschlagpapier (n). | sugar wrapping-paper. |
| Zufahrt (f), Eingang. | access. |
| Zufluss (m). | afflux. |
| — — rohr (n), Einströmungsrohr. | inlet-pipe. |
| Zuführtuch (n). | carrying cloth. |
| Zuführung (f). | carrying. |
| Zuführungapparat (m). | — contrivance. |
| — — walzen (f pl). | — rolls. |
| Zug (m) a. d. Handpresse. | pull. |
| — (Bahn —). | train. |
| — (Feuer —). | flue. |
| — (Luft —). | draught. |
| — balken (m). | tie-beam. |
| — bolzen (m), Druckbolzen. | set-bolt, stud. |
| — feder (f). | draw-spring. |
| — festigkeit (f). | tensile strength. |
| — kanal (m). | flue. |
| — klappe (f). | damper, register. |
| — kraft (f). | power of traction. |
| — luft (f). | current of air, draught. |
| — loch (n), Luftloch. | air-hole. |
| — messer (m). | draught-gauge. |
| — regulator (m). | tension-regulator. |
| — röhre (f). | air-pipe. |
| — rolle (f). | pulley. |
| — schieber (m). | register, damper. |
| — stange (f). | draw-rod. |
| — vorrichtung (f), Manövrier —. | working-apparatus. |
| Zurichtebogen (m), Register —. | register-sheet. |
| Zurichten (n) des Papiers. | finishing of paper. |
| Zusatz (m) (Beschwermittel im Papierstoff). | loading. |
| zuschärfen, abkanten. | to slope, to bevel. |
| zuschrauben. | to screw down. |
| Zuschussbogen (m). | extra-sheet. |
| Zwanzigerformat (n). | sheet of twenties. |
| Zweicylindermaschine (f). | double cylinder steam-engine. |

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

| | |
|---|------------------------|
| frais (m pl) de douane. soumis au droit. | |
| tarif (m) de douane. | |
| cuve (f), baquet (m). | <i>Techn.</i> |
| pressier (m). | <i>Buchdr.</i> |
| papier (m) d'emballage p. sucre. | |
| accès (m). | |
| afflux (m). | |
| tuyau (m) d'entrée. | |
| toile (f) transporteuse. | <i>Cell. Pap.</i> |
| conduit (f). | " " |
| appareil (m) pour amener. | <i>Techn.</i> |
| rouleaux (m pl) transporteurs. | |
| coup (m) de barreau. | <i>Buchdr.</i> |
| train (m). | |
| courant (m) de flamme. | <i>Dampfm.</i> |
| tirage (m). | <i>Techn.</i> |
| tirant (m). | <i>Bauw.</i> |
| prisonnier (m). | <i>Dampfm.</i> |
| ressort (m) de traction. | <i>Techn.</i> |
| résistance (f) de —. | <i>Mech.</i> |
| évent (m). | <i>Dampfm.</i> |
| registre (m). | " |
| force (f) de traction. | <i>Mech.</i> |
| courant (m) d'air. | |
| ventouse (f). | |
| indicateur (m) de tirage. | <i>Techn. 75.</i> |
| régulateur (m) de tension. | <i>Papiermaschine.</i> |
| tuyau (m) d'aspiration. | |
| poulie (f). | |
| registre (m). | <i>Dampfm.</i> |
| barre (f) de traction, tirant (m). | |
| appareil (m) de manoeuvre. | |
| feuille (f) de registre. | <i>Buchdr.</i> |
| finissage (m) du papier. | <i>Pap.</i> |
| charge (f). | " |
| chanfreiner, biseauter. | <i>Techn.</i> |
| fermer à vis. | " |
| feuille (f) surnuméraire. | <i>Buchdr.</i> |
| in-vingt (m). | " |
| machine (f) à vapeur à 2 cylindres. | <i>Dampfm.</i> |

*Deutsch.**Englisch.*

| | |
|--|------------------------------|
| Zweifarbendruck (m). | two-color-printing. |
| zweispaltig. | in two columns. |
| zweifarbigen Duplexpapier (n). | two coloured duplex-paper. |
| zweiter Pressfilz (m). | second wet-felt. |
| Zweiunddreissigerformat (n). | two half-sheets of sixteens. |
| Zweiweghahn (m). | two-way-cock. |
| Zwilch (m). | drill. |
| Zwillingsdampfmaschine (f). | twin-steam-engine. |
| Zwinge (f). | ferrule, clamp. |
| —, Schraubstock (m). | vice. |
| Zwingschraube (f). | clamping-screw. |
| Zwischenbalken (m). | mid-beam. |
| — boden (m). | intermediate bottom. |
| — mauer (f). | partition-wall. |
| — raum (m). | space. |
| — — lassen. | to space. |
| — wand (f). | partition. |
| Zwölferformat (n), Duodez —. | half-sheet of twelves. |



Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

impression (f) en deux couleurs
à deux colonnes.

papier (m) duplex à deux couleurs.

feutre (m) de la seconde presse.

in-16^o.

robinet (m) à deux eaux.

treillis (m).

machine (f) à vapeur jumelle.

frette (f), virole (f).

étau (m).

vis (f) de serrage.

solive (f) du milieu.

fond (m) intermédiaire.

mur (m) de séparation.

espace (m), intervalle (m).

espacer.

cloison (f), paroi (f).

in-douze (m).

graph.

Buchdr.

Pap. 13, 37, 60, 61.

Buchdr.

Masch.

Buchb. 84 a.

Dampfsm.

Techn.

„

„

Bauw.

Techn.

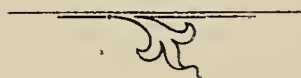
Bauw.

Buchdr.

„

Bauw.

Buchdr.





LITTERATUR

BIBLIOGRAPHY

BIBLIOGRAPHIE



Litteratur : a) Adressbücher.

Litteratur der Papier-Industrie.

a) Adressbücher.

1. BRUSEWITZ, Hugo, Nordisk Pappers-Kalender 1904. Gothenburg. Kronor 3.—.
2. GÜNTTER-STAI B, Adressbuch der Papier-, Pappen- und Papierstoff-Fabriken Deutschlands. 19. Auflage 1903/4. Biberach. M: 3.50.
3. GÜNTTER-STAI B, Adressbuch von Oesterreich-Ungarn und der Schweiz. Biberach. M: 2.—, No. 2. und No. 3. zusammengebunden M: 4.—.
4. HLADUFKA, Adolf, Adressbuch der Papier-, Halbstoff- und Pappenfabriken Oesterreich-Ungarns. 8. Auflage. Wien 1905. Kr: 6.—.
5. HOFMANN, C., Papier-Adressbuch von Deutschland. Berlin 1901. M: 15.—.
 - I. Papier-Erzeugung
 - II. Papier-Verarbeitung
 - III. Schreibwaren-Fabrikation
 - IV. Papier- und Schreibwarenhandel
 - V. Papiererzeugnisse.
6. KOCH, Adressbuch der europäischen Tapetenfabriken und Tapetenhandlungen von Deutschland, Oesterreich-Ungarn, der Schweiz, Holland und Luxemburg. Darmstadt 1891. M: 4.—.
7. L'HOMME, Annuaire de la papeterie universelle. 24. Jg. Paris 1905. Frs: 7.—.
8. PFAFF, Verzeichnis der Adressen der deutschen Papierfabriken u. s. w. 1905, in 19. Auflage, in Verbindung mit dem Papierkalender. Dresden. M: 3.—.
9. REGENHARDT'S ADRESSBUCH für Papier- und Schreibwarenhandel. Berlin 1892. M: 13.—.
10. SINGER & CO., MERCHANT. — Directory of Paper-Makers of the United Kingdom. London. Annually. Price Sh: 1.—

Litteratur: b) Geschichtliches.

11. STERN'S ADRESSBUCH der Papier- und Schreibwaren-Interessenten Oesterreich-Ungarns und der Balkanländer. Jg. 1903. Wien. M: 5.
12. The PAPER-MAKERS DICTIONARY OF ALL NATIONS. Internationales Adressbuch sämtlicher Papierfabriken der Welt. London 1902. Price Sh: 10.

b) Geschichtliches.

13. ARCHER, T. C. — British Mfg. Industries. Vol. 15. The industrial classes and industrial Statistics. Paper and Paper-Making. London.
14. BLANCHET, Augustin, Essai sur l'histoire du papier et de sa fabrication. Paris 1900.
15. BRIQUET, C. M. Papiers et filigranes des archives de Gênes, 1154—1700. Genève 1888.
16. BRIQUET, C. M. Geschichte der Papierzeichen von ihrem Erscheinen gegen 1282 bis zum Jahre 1600 (ein Zeitraum von 318 Jahren). Eine Publikation mit Beigabe von 15 500 Wasserzeichenpausen gesammelt aus Original-Dokumenten in Archiven und Bibliotheken Europas.
Erscheint im Jahre 1906 in 4 Bänden. Subskriptionspreis Frs: 160. Später Frs: 200. Genf (Schweiz) 3 rue D. Calladon 3.
17. BRYAN & CO., CLARK W., A History of Paper. Its genesis and its revalations. Holycke, Mass., U. S. A. 1882.
18. HOESSLE, Fr. von, Geschichte der alten Papiermühlen im ehemaligen Stift Kempten und in der Reichsstadt Kempten. Kempten 1901. M: 5.
19. KARABACEK, J. Das arabische Papier. Wien 1887. M: 6.—
20. KIRCHNER, E. Die Papiere des XIV. Jahrhunderts im Stadtarchive zu Frankfurt a. M. Frankfurt 1893.
21. MARABINI, Bayrische Papiergeschichte, 1. Teil. Die Papiermühlen im Gebiete der weiland freien Reichsstadt Nürnberg. Nürnberg 1894.
22. MUNSELL, Joel, Chronology of the origin and progress of paper and papermaking. Fifth edition. Albany 1876.

Litteratur: c) Handbücher.

23. WIESNER, J., Mikroskopische Untersuchung alter ostturkestanischer und anderer asiatischer Papiere nebst histologischen Beiträgen zur mikroskopischen Papieruntersuchung. Wien 1902.
24. WILLKOMM, M., Ueber den Lotus und Papyros der alten Aegypter und die Papiererzeugung im Altertume. Prag 1892.

c) Handbücher.

25. ARNOT. Technology of the Paper-Trade (Cantor Lecture, Society of Arts). London 1877.
26. CLAPPERTON, George. Practical papermaking. A manual for papermakers and owners and managers of paper-mills. London 1894.
27. DAHLHEIM, C. F., Taschenbuch für den praktischen Papierfabrikanten. 3. Auflage. Leipzig 1896. M: 7.50.
28. DAVIS, Charles Thomas, The manufacture of Paper. Philadelphia 1886.
29. DROPISCH, B., Handbuch der gesamten Papierfabrikation. Weimar 1881. M: 12.—
30. DUNBAR, James. The practical papermaker. New York & London. Doll: 1.—
31. DUNBAR, James. Wood pulp and wood-pulp papers. New York & London.
32. EXNFR, W. F., Die Tapeten- und Buntpapierindustrie, Weimar 1869. M: 11.25.
33. GRIFFIN, R. B. and LITTLE, A. D., The chemistry of paper-making. 517 pages together with the principles of general chemistry. A handbook for the student and manufacturer. New York. Howard Lockwood & Co. 1894. Doll: 5 = Frs: 25.
34. HOFMANN, Carl, Praktisches Handbuch der Papierfabrikation. 2 Bände 1886—97. Berlin. M: 60.—
- 34a. — (in französischer Uebersetzung.) *Traité pratique de la fabrication du papier 2^e édition*) par H. Everling, Paris. 12 livraisons. Frs: 30.—
35. HOYER, E., Die Fabrikation des Papiers. Braunschweig 1887. M: 20.—

Litteratur: c) Handbücher.

36. KIRCHNER, Prof. E., Technologie der Papierfabrikation.
 - I. Geschichte der Papierindustrie und Allgemeines über Papier.
 - II. Rohstofflehre der Papierindustrie.
 - III. Halbstofflehre A. Holzschliff. B. u. C. Zellstoff. Teil I u. II in 1 Bd. M: 8. Teil III M: 8. (Wird fortgesetzt in einzelnen Bogen als Gratisbeilage zu Gütnter-Staib's „Wochenblatt für Papierfabrikation“. Biberach.
37. KLEMM, Dr. P., Handbuch der Papierkunde. Leipzig 1904.
38. LOCKWOOD & CO., Howard. American Dictionary of Printing and Bookmaking. 600 pages. New York 1895. Doll: 12.—
39. MIERZINSKY, St., Handbuch der Papierfabrikation. 3 Bde. Wien und Leipzig 1886. M: 13.25.
 - I. Herstellung des Papiers aus Hadern. M: 6.—
 - II. Die Ersatzmittel der Hadern. M: 4.—
 - III. Anleitung zur Untersuchung der in der Papierfabrikation vorkommenden Rohprodukte. M: 3.25.
40. MÜLLER, Dr. L., Die Fabrikation des Papiers. Berlin 1877. M: 24.—
41. PARKINSON, R., A treatise on paper. Preston 1886.
42. PASSERAT, A. L., Barème complet pour papeteries à l'usage des fabricants, marchands de papiers, imprimeurs, éditeurs, papetiers etc. Paris. Prix Frs: 3.50.
43. PAYEN, La fabrication du papier et du carton. Paris 1881.
44. PROTAUX, A., Guide pratique de la fabrication du papier et du carton. Paris. Frs. 4.—
45. SCHUBERT, M., Die Praxis der Papierfabrikation mit besonderer Berücksichtigung der Stoffmischungen und deren Kalkulation. Berlin 1898. M: 15.50.
46. — Die Papierverarbeitung. Bd. I. Die Kartonnagen-Industrie. Berlin 1900. M: 11.50. Bd. II. Die Buntpapier-, Tapeten-, Briefumschlag-, Düten- oder Papiersack-, Papierwäsche- und photographische Papier-Fabrikation. Berlin 1901. M: 11.50.
47. WANDERLY, G., Die Papierfabrikation und Papierfabrikanlage. Leipzig 1876. M: 2.—
48. WATT, Alex., The art of papermaking. London 1890.
49. WEICHELDT, A., Buntpapierfabrikation. Berlin 1903. M: 12.—

Litteratur: d) Hilfsbücher, e) Kaufmännisches.

d) Hilfsbücher.

50. BENDER, Dr. A., Taschenbuch für Fabrikanten und Betriebsleiter, sowie Gewerbe-Aufsichtsbeamte und Polizeibehörden. Glogau 1898. M: 2.60.
51. DAMMER, Handbuch der chemischen Technologie.
52. FISCHER, Dr. F., Das Wasser, seine Verwendung, Reinigung und Beurteilung. Berlin 1902. M: 12.—
53. JOLY, Technisches Auskunftsbuch. Leipzig 1899. M: 8.—
54. KLEMM, Dr. P., Papierwarenzeichen. Leipzig, Eisenschmidt & Schulze, 1903. M: 4.50.
55. — Papier-Industrie-Kalender, Taschenbuch des Vereins deutscher Papierfabrikanten. Jährlich erscheinend. Leipzig. 9. Jahrgang 1905. (2 Teile) M: 3.—
56. LUEGER, Lexikon der gesamten Technik. Stuttgart 1896/99. 7 Bde. à M: 30.—
57. MUSPRATT, Theoretische, praktische und analytische Chemie. 4. Aufl. Braunschweig (Papier, Band VI, S. 1430 bis 1898.)
58. PFAFF'S PAPIERKALENDER in 19. Aufl. 1905. (Jährlich erscheinend) in Hellmuth Henkler's Verlag Dresden-A IX. 2 Teile M. 3.—
59. RATGEBER DES MASCHINENFÜHRERS mit Kalendarium, Redaktion des Wochenblattes. 1899—1901. Biberach. M: 2.50.
60. SEYDEL. Führer durch die Literatur der mechanischen Technologie. Berlin. M: 0.75.
- 60a. SPON'S DICTIONARY OF ENGINEERING with Technical Terms in French, German, Italian & Spanish. Part 81. Paper Machinery. London. Sh: 1.—
61. WIESNER, Dr. Julius. Die Rohstoffe des Pflanzenreiches. Wien.

e) Kaufmännisches.

62. ABEL, Handbuch der Papier-Verwendung. Berlin.
 63. AUERBACH, F. A., Münzen, Werte, Masse und Gewichte. Dresden. M: 0.90.
 64. BAUDISCH, J., Einige ins Papierfach schlagende Berechnungen. Biberach 1893. M: 1.20.
-

Litteratur: e) Kaufmännisches.

65. BRANDNER, E., Das Schaufenster des Buch-, Papier- und Schreibwarenhändlers. Leipzig 1902. M: 0.75.
66. CENTRALSTELLE FÜR VORBEREITUNG VON HANDELS-
VERTRÄGEN, Winke für Bestellung, Kalkulation und Verzollung
von Auslandswaren. Berlin 1899. M: 0.22.
67. DITGES, R., Die deutsche Druckpapier-Industrie. Ein Beitrag
zur Papierzollfrage. Berlin 1901.
68. — Der Kampf um die Papierzölle. Berlin 1902.
69. HAGER, Eugen, Das Interesse der Papier-Industrie an der Ge-
staltung des künftigen deutschen Zolltarifs. Denkschrift, her-
ausgegeben von der Vereinigung für die Zollfragen des Papier-
fachs. 1. Die Papierindustrie. 1900.
2. Die Papierzollfrage. 1901.
70. HILDEBRANDT, Verzeichnis der Exporteure, Einkäufer, Export-
agenten, Export-Musterlager und Export-Kommissions-Firmen
von Deutschland, Oesterreich-Ungarn und der Schweiz. Berlin
1897. M: 6.—
71. LANDGRAF, J., Papier-Holzschliff und seine zollpolitische Wür-
digung. Mannheim.
72. MAC NAUGHTON, Jos., Factory Book-Keeping for Paper-Mills.
London, 1900. Sh: 10.
73. MÜLLER, Carl, Universal-Geschäftsbuch. D. R. G. M. 94063.
Hannover.
74. NIEDEROESTERR. HANDELS- UND GEWERBEKAMMER. Die
Einfuhr von Papier und Papierwaren in den wichtigen Staaten
samt dem einschlägigen Zolltarif. Wien 1902.
75. BACHMANN, Die Fabrikbuchhaltung. 3. Aufl. Leipa (Böhmen)
1897. M: 5.10.
76. PAUL, R., Die Rechte und Pflichten der Teilhaber von Fabrik-,
Handels- und Erwerbsgesellschaften aller Art. Leipzig. M: 2.—.
77. PFAU, F., Der junge Papierhändler. Berlin 1902. M: 2.—.
78. REICHSAMT DES INNEREN. Systematische Zusammenstellung
der Zolltarife des In- und Auslandes — D. Holz- und verwandte
Industrien, Papier-, Leder- und Kautschuk-Industrie. Berlin.
M: 3.—.
79. — Die Papierindustrie und der Markt für Papier und Papierwaren
in den Vereinigten Staaten von Amerika. Bd. III, Heft 14. Der
Bericht über Handel und Industrie. Berlin 1902. M: —.50.

Litteratur: e) Kaufmännisches, f) Karten, g) Papierprüfung.

80. SCHAERER, Oskar, Tabellen der Gewichte per Quadratmeter der Kommentar-Formate im Deutschen Reiche, Oesterreich-Ungarn, Frankreich, Belgien und der Schweiz. Selbstverlag. Waldau b. Bern, Schweiz.
81. VAN HAEREN, Th., Tables des poids en mètre carré des papiers des formats les plus courants, usités en France et en Belgique, calculés pour les fabricants, commerçants, consommateurs et voyageurs. Prix Frs: 2. 50.
82. VOIGT, G., Papiergewichtstabellen. Umrechnung der Formate aus dem Kilogrammgewicht pro 1000 Bogen in Grammgewicht pro Quadrat-Meter. Merseburg 1894. M: 3. 50.
83. — Tabellen zur schnellen Ermittlung der Tage bei Zinsen- und Diskont-Berechnungen. Merseburg 1898. M: 1. 20.

f) Karten der Fabriken.

84. BANDELIN, E. F., Karte der skandinavischen und finnischen Papier-Pappen- und Papierstoff-Fabriken. Stockholm. M: 5. 50.
85. CHAIGNAUD, E., Karte der französischen Papierfabriken. 2. Aufl. M: 6.—.
86. KIRCHNER, E., Karte der Papierfabriken u. s. w. Deutschlands. Biberach 1897. M: 10.—.
87. LORENZEN, Ch. B., Karte der Holzstoff- und Papierfabriken in Norwegen. Kristiania.

g) Papierprüfung.

88. BEHRENS, Anleitung zur mikrochemischen Analyse der wichtigsten organischen Verbindungen. Heft II. Die wichtigsten Faserstoffe. Hamburg und Leipzig 1896.
89. HERZBERG, W., Papierprüfung. 2. Aufl. Berlin 1902. M: 10.—.
90. HÖHNEL, Die Mikroskopie der technisch verwendeten Faserstoffe. Wien 1887.
91. HOYER, E., Das Papier, seine Beschaffenheit und deren Prüfung. München 1882. M: 4.—.
92. — Ueber die Entstehung und Bedeutung der Papiernormalien, sowie deren Einfluss auf die Fabrikation des Papiers. München 1888. M: 2.—.

Litteratur: g) Papierprüfung.

93. LAUBOECK, Ueber die Saugfähigkeit der Löschpapiere. Mitteilungen des k. k. Technologischen Gewerbe-Museums. Wien 1891.
94. — Versuche mit dem Pfuhl'schen Knitterer. Mitteilungen des k. k. Technologischen Gewerbe-Museums. Wien 1897.
95. MÜLLER, A., Qualitative und quantitative Bestimmung des Holzschliffs im Papier. 1887. M: 3.—.
96. NORMALPAPIER, Sammlung der Vorschriften für amtliche Papier- und Tintenprüfung. Berlin 1892. M: 3.—.
97. REJTÖ, A., Anleitung für Private zur Durchführung der Papierprüfung. Budapest 1893. M: 2.—.
98. ROSSEL, Papiere und Papierprüfung mit Berücksichtigung der in der Schweiz verwendeten Schreib- und Druckpapiere. Biel 1895.
99. WIESNER, J., Mikroskopische Untersuchung des Papiers mit besonderer Berücksichtigung der ältesten orientalischen und europäischen Papiere. Wien 1887. M: 6.—.
100. WINKLER, Otto, Der Papierkenner. Handbuch und Ratgeber für Papier-Käufer und Verkäufer, technische Lehranstalten etc. Leipzig 1887. M: 10.—.
101. — und KARSTENS, Papieruntersuchung. Leipzig 1902. M: 6.—.
102. WURSTER, Dr. C., Die neuen Reagentien auf Holzschliff und verholzte Pflanzenteile zur Bestimmung des Holzschliffs im Papier. Berlin. M: —.30.

Aus den

103. Mitteilungen aus den königl. technischen Versuchsanstalten zu Berlin. Red. A. Martens, Berlin, jährl. M: 10.—.
- MARTENS, A, Druckpapier der Gegenwart. 1887.
- Untersuchung japanischer Papiere. 1888.
- HERZBERG, W., Beiträge zur Untersuchung der Leimung im Papier. 1889.
- Mikroskopische Untersuchung des Papiers. 1889.
- Nachahmungen von japanischen Papieren. 1889.
- Ueber die Schätzung des Holzschliffs im Papier. 1891.
- Normalpapiere mit Wasserzeichen. 1892.
- Ueber eine einfache Methode zum Nachweis der Harzleimung im Papier. 1892.

Litteratur: g) Papierprüfung.

- HERZBERG, W., Ueber die Feststellung der Mengenverhältnisse der in einem Papier vorhandenen Faserarten. 1892.
— Ueber eine Methode zur schnellen Unterscheidung von natürlichen und künstlichen Wasserzeichen. 1892.
- FINKENER, Ueber die quantitative Bestimmung des Holzschliffes im Papier nach R. Godeffroy und M. Coulon. 1892.
- HERZBERG, W., Amtliche Gutachten aus der Abteilung für Papierprüfung. 1893.
— Normalpapiere mit Wasserzeichen. 1893.
— Flecke im Papier. 1893.
— Normalpapiere. 1894.
— Wasserzeichenpapiere. 1894.
— Löschpapiere. 1893.
— Die Schreibpapiere des Papier-Kleinhandels. 1894.
— Pressspanprüfungen. 1894.
— Löschpapiere. 1896.
— Verschiedene Mahlungszustände von Papierfasern. 1897.
— Ueber die Veränderung der Leimung im Papier unter dem Einfluss von Sonnenlicht. 1897.
— Normalpapiere. 1897.
— Zeitungsdruckpapier. 1898.
— Die Schäffer'schen Papierversuche. 1898.
— Einfluss höherer Wärmegrade auf die Festigkeitseigenschaften von Papier. 1899.
— Packpapier-Prüfung. 1899.
— Festigkeit von bedrucktem Papier. 1899.
— Falzverlust und Widerstand gegen Zerknittern und Reiben. 1899.
— Prüfung gestrichener Aktendeckel. 1900.
— Vorbehandlung des Papiers für die mikroskopische Untersuchung. 1900.
— Holzfremde Papiere. 1900.
— Wasserzeichenpapiere. 1901.
— Festes Packpapier. 1901.
— Schulhefte. 1901.
— Bericht über die beim Arbeiten mit drei Schopper'schen Falzern gesammelten Erfahrungen. 1901.
- DALÉN, G., Beschreibung eines neuen Schopper'schen Festigkeitsprüfers für Woll-, Baumwollhaare, Faserbündel u. s. w. 1901.
- DALÉN, G. und Dr. WISBAR, Jute, Manila, Adansonia. 1902.

Litteratur: h) Technische Einzelschriften.

h) Technische Einzelschriften.

104. ALLGEMEINE ELEKTRIZITÄTS-GESELLSCHAFT, Elektrische Kraftübertragung und Kraftverteilung. Berlin. M: 4.—.
105. ANDES, Papier-Spezialitäten, praktische Anleitung zur Herstellung von den verschiedensten Zwecken dienenden Papierfabrikaten. Wien und Leipzig.
106. — Die Fabrikation der Papiermaché- und Papierstoff-Waren. Wien, Pest, Leipzig. 1900. M: 5.—.
107. BOURDILLAT, E., Die Entfärbung und das Bleichen der Hadern. Deutsch von Gräger. Weimar 1867. M: 2.25.
108. BARTH, E., Arbeitsregeln für Fabriken mit besonderer Berücksichtigung von Papier-, Zellstoff- und Holzstoff-Fabriken. Karlsruhe 1897. M: 1.20.
109. BORNEMANN, Dr. G., Ueber Cellulose und neuere Umwandlungsprodukte derselben. Biberach 1901. M: —.50.
110. CROSS, C. F. und BEVAN, E. J., A Text-Book of Paper-Making. 2. Aufl. London 1900. Sh: 12. 6 d.
111. — Report on Pictet-Brelaz process. London 1887.
112. — Cellulose. London 1885.
113. — Chemistry of hypochlorite bleaching. Journ. Soc. Chem. Ind. London. May 31. 1890.
114. — Chemistry of bast fibres. Manchester 1880.
115. — Reports on Hermite process. London 1886.
116. — Report on Indian fibres and fibrous substances. London 1887.
117. DROPISCH, B., Die Papiermaschine. Braunschweig 1878.
— Holzstoff und Holzcellulose. Weimar 1879 M: 2.25.
118. DUMERCY, Bibliographie de la papeterie. Bruxelles, Ferd. Larcier.
119. EBERLE, Ch., Kosten der Krafterzeugung. Halle a. S. M: 5.—.
120. ERFURT, J., Das Färben des Papierstoffes. 2. Aufl. Berlin 1900. M: 12.—.
121. ERFURT, Max, Ueber das Leimen des Papierses mit Harzseife. Straupitz 1905.
122. FITTICA, Dr. F., Geschichte der Sulfitzellstoff-Fabrikation. Leipzig 1902. M: 1.—.
123. HARPF, A., Flüssiges Schwefeldioxyd. Stuttgart 1901. M: 4.80.

Litteratur: h) Technische Einzelschriften.

124. HAUSSNER, A., Der Holländer. Eine kritische Betrachtung seiner Arbeitsweise mit Bezug auf die Einzelabmessungen seiner Teile und die verarbeiteten Fasern. Stuttgart. M: 4.—.
125. HÖBLING, V., Die Fabrikation der Bleichmaterialien. Berlin. M: 8.—.
126. JAGENBERG, Ferd., Das Holländergeschirr. Remscheid 1894. M: 1. 20.
127. — Die tierische Leimung für endloses Papier. Berlin 1878. M: 6.—.
128. KIRCHNER, E., Das Papier. Historisch-technologische Skizzen. Jahresbericht der Techn. Lehranstalten in Chemnitz 1903.
129. KLEMM, Dr. P., Ueber Papier. Klimsch's Graphische Bibliothek. Bd. III (Farbe und Papier im Druckgewerbe). 2. Teil. Frankfurt a. M. 1900. M: 3.—.
130. LUDWIG, G., Trockengehalts-Tabellen. Pirna 1897. M: 1. 50.
131. MARR, O., Kosten der Betriebskräfte bei 1—24 stündiger Arbeitszeit täglich und unter Berücksichtigung des Aufwandes für die Heizung. München und Berlin. M: 2. 50.
132. MERZ, O., Behandlung der Papiermaschine. Berlin 1898. M: —. 50.
133. MICHAELIS, Major O. E., Lime sulphite fibre manufacturing in U. S. Trans. Amer. Soc. C. E., 417. 1889.
134. MUTH, Dr. E., Die Leimung der Papierfaser im Holländer und die Anfertigung von leimfestem Papier. Berlin. M: 1. —.
135. NEUERE DAMPFKESSEL-KONSTRUKTIONEN UND DAMPFKESSEL-FEUERUNGEN mit Rücksicht auf Rauchverbrennung. Herausgegeben vom Verbands Deutscher Dampfkessel-Ueberwachungsvereine. Berlin 1896.
136. OLMER, Georges, Du papier mécanique, de ses apprêts dans les impressions; tableau de concordance entre les poids des divers formats. Frs: 2.—.
137. OPPERMANN, Anleitung zur Aufstellung und Prüfung der Arbeitsordnung für gewerbliche Anlagen. Berlin. M: 1.—.
138. PFUHL, Prof. E., Papierstoffgarne.
139. POSSE, Dr. O., Handschriften-Konservierung. Dresden 1899. M: 2.—.
140. ROSENHAIN, C. M., Die Holzcellulose. Berlin 1878. M: 1. 20.

Litteratur: h) Technische Einzelschriften, i) Zeitschriften.

141. ROSTAING, Léon, Marcel Rostaing et Fleury Percie du Sert, Végétaux propres à la fabrication de la cellulose et du papier. Paris 1900. Frs: 23.—.
142. ROUTLEDGE, Thomas. Bamboo as paper-making material. London 1875.
143. SCHLEH, E., Das Wasser und der Kesselstein. Aachen 1897. M: 2.—.
144. SCHUBERT, Max, Die Cellulosefabrikation. 2. Aufl. Berlin 1897. M: 6. 50.
145. — Die Holzstoff- oder Holzschliff-Fabrikation. Berlin 1898. M: 6. 50.
146. SCHUMANN, Dr. G., Welche Ursachen bedingen die Papierqualität? Biberach 1901. M: 2.—.
147. SEEMANN, Ph., Die Tapete, ihre ästhetische Bedeutung und technische Darstellung, sowie kurze Beschreibung der Buntpapier-Fabrikation. 1882. M: 4. 80.
148. STROHBACH, Ingenieur Carl und Prof. E. KIRCHNER. Holländer-Theorie. Sonder-Abdruck des „Wochenblattes für Papierfabrikation“. 54 Seiten. Biberach 1905. M: 1.—.
149. WINZER, A., Die Bereitung und Benutzung des Papiermaché und ähnlicher Kompositionen.
150. WURSTER, Dr. C., Le collage et la nature du papier. Berlin. M: 2.—.
151. ZIRM, A., Der Papierfärber. Tilsit (Ostpreussen) 1904. M: 8.—.

i) Zeitschriften.

| | Erscheint im Jahr mal | Preis per Jahr |
|--|-----------------------------|-------------------|
| 1. BULLETIN-JOURNAL DES FABRICANTS DE PAPIER. Organe pratique et revue technique universelle de la papeterie et des industries qui s'y rattachent. Office des fabricants de papier. Paris. | 24 | Frs: 25.— |
| 2. CENTRALBLATT für die ÖSTERREICHISCH-UNGARISCHE PAPIERINDUSTRIE. Adolf Hladufka. Wien. | 36 | Kr: 20.— |
| 3. DER PAPIERFABRIKANT. Zeitschrift für Papier-, Pappen- und Papierstoff-Fabrikation. Otto Elsner. Berlin. | 52 | M: 8.— |

Litteratur : i) Zeitschriften.

| | Erscheint im Jahr mal | Preis im Jahr |
|---|-----------------------------|------------------|
| 4. DER PAPIER-MARKT. Ein modernes Angebot. Carl Döbler. FRANKFURT a. Main. | 12 | gratis |
| 5. DEUTSCHE PAPIER- UND SCHREIBWAREN- ZEITUNG. Red. S. Richter. Berlin. | 52 | M: 4.— |
| 6. DIE POSTKARTE. Zeitschrift für die Inter- essen der Postkarten-Industrie. Gustav Fährig. Leipzig-St. | 52 | „ 4.— |
| 7. EL MERCADO DEL PAPEL. Richard Gans. Madrid. | | |
| 8. EXPORT-JOURNAL. Internationaler Anzeiger für Buchhandel und Buchgewerbe, Papier- industrie, Schreibwaren- und Lehrmittel- Handel. G. Hedeler. Leipzig. | 12 | „ 4.— |
| 9. HOLZSTOFF - ZEITUNG. Camillo Drache. Dresden. | 52 | „ 8.— |
| 10. JOURNAL DES PAPETIERS en gros et en détail, des imprimeurs et des libraires, des reliureurs et des cartonners. M. Edmond Rousset. Paris. | 12 | Frs: 12.— |
| 11. LE MONITEUR de la papeterie française, organ officiel des fabricants de papier de France. Paris. | 24 | „ 35.— |
| 12. LA PAPETERIE. Bulletin officiel de la chambre des papiers en gros. Revue technique de l'industrie du papier. | 24 | „ 18.— |
| 13. LA REVUE DE LA PAPETERIE FRANÇAISE ET ÉTRANGÈRE. M. Edmond Roussel. Paris. | 24 | „ 25.— |
| 14. LE PAPIER. Journal technique de l'industrie de papier et des industries connexes et revue de la presse professionnelle internationale. Publié par H. Everling. Paris. | 24 | „ 17.— |
| 15. L'INDUSTRIA DELLA CARTA e delle arti grafiche, organo ufficiale dell'associazione tra i fabbricanti di carta ed arti affini nel regno d'Italia. Direttore-Proprietario: Cav. Luigi Zuanelli. Milano, via Giuseppe Verdi, 3. | 12 | Lire 20.— |

Litteratur : i) Zeitschriften,

| | Erscheint im Jahr mal | Preis im Jahr |
|---|-----------------------------|------------------|
| 16. PAPER AND PULP. A fortnightly Journal for the Paper, Pulp and allied Trades. Clayton Beadle and P. Sterens, London. | 24 | Sh: 10.— |
| 17. PAPIERHÄNDLER-ZEITUNG für Österreich-Ungarn. Alleinige Zeitschrift der Papierhändler-Genossenschaft. Wien $\frac{4}{2}$. | 12 | Kr: 4.— |
| 18. PAPIER-INDUSTRIE. Wochenschrift zur Vertretung der gesamten Papierbranche. Berlin. | 52 | M: 10.— |
| 19. PAPIER- UND SCHREIBWAREN-ZEITUNG, offizielles Organ des Vereins der österr. Papier-Interessenten, mit Beilage: Buchbinderei- und Kartonnagen-Zeitung. Ignaz Tenger's Verlag, Wien, 3/B. | 24 | „ 6.— |
| 20. PAPIER-ZEITUNG. Fachblatt für Papier- und Schreibwaren-Handel und -Fabrikation, Buchbinderei, Druckindustrie etc. C. Hofmann. Berlin. | 104 | „ 4.— |
| 21. RUSSISCHE „PAPIER-ZEITUNG“ (Pischtschebumaschnoje Djelo) St. Petersburg. Zagorodny 27. | — | — |
| 22. SCHWEIZER GRAPHISCHER CENTRAL-ANZEIGER. H. Keller. Luzern. | 24 | Frs: 4.50 |
| 23. SCHWEIZERISCHE BUCHBINDER-ZEITUNG. Organ des schweiz. Buchbindermeistervereins. Organ für Buchbinderei und verwandte Fächer, für Schreibmaterialien- und Papierhandel. Zürich. | 26 | „ 3.50 |
| 24. SCHWEIZERISCHE BUCHDRUCKER-ZEITUNG, Vereinsorgan des schweizerischen Buchdruckervereins, St. Gallen. Für Mitglieder gratis; einzelne Nummer 40 Cts. | 42 | — |
| 25. SVENSK PAPPERS-TIDNING, Stockholm. St. Vattugatan 10. | 24 | Kronor: 3.— |
| 26. THE AMERICAN BOOKMAKER, for printers, publishers etc. Howard Lockwood & Co. New-York. | 12 | Doll: 2.— |
| 27. THE AMERICAN PAPER-TRADE AND WOOD-PULP NEWS. Andrew Geyer. New-York. | | |

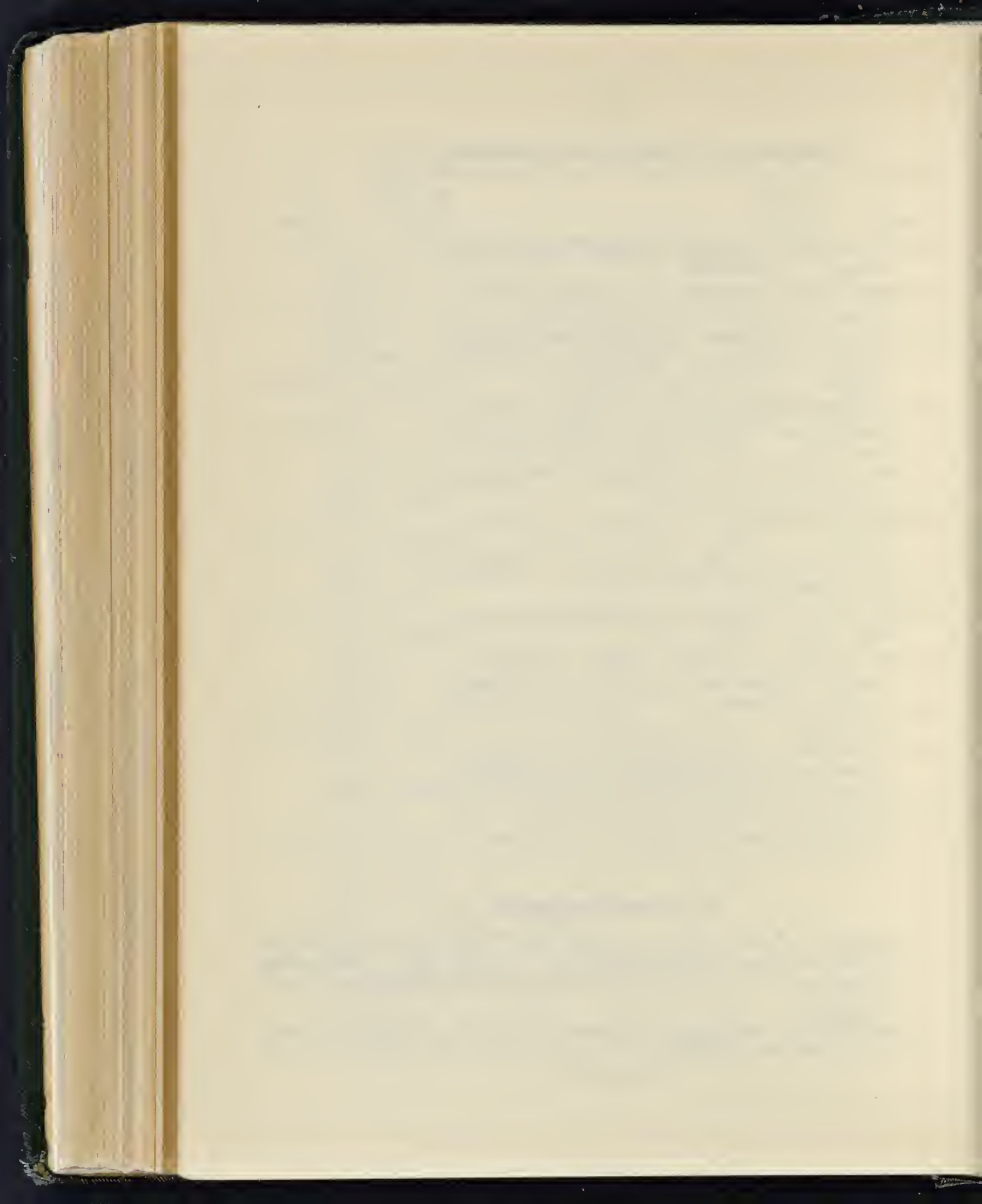
Litteratur: i) Zeitschriften, k) Humoristisches.

| | Erscheint im Jahr mal | Preis im Jahr |
|---|-----------------------------|-------------------|
| 28. THE AMERICAN STATIONER. Howard Lockwood. New-York. | 52 | Doll: 2.— |
| 29. THE PAPER AND PRINTING TRADES JOURNAL. London. John Southward. | 6 | Sh: 3.— |
| 30. THE PAPER-MAKER AND BRITISH PAPER-TRADE JOURNAL, Edited by S. Chas. Phillips. M. S. C. J. London E. C. | 12 | Post Free 10/6 |
| 31. THE PAPERMAKERS CIRCULAR, ragmerchants gazette and price current. Dean & Son. London. | 12 | 7/6 |
| 32. THE PAPERMAKERS MONTHLY JOURNAL. Singer & Co. London. | 12 | Sh: 6.— |
| 33. THE PAPER-MILL. L. D. Post & Co. New-York. | 52 | |
| 34. THE PAPER-TRADE JOURNAL. Howard Lockwood & Co. New-York. | 52 | Doll: 4.— |
| 35. THE PAPER WORLD. Clark W. Bryan & Co. Holyoke, Mars. | 12 | „ 2.— |
| 36. THE WORLD'S PAPER TRADE REVIEW, a weekly Journal for Paper Makers and Engineers, published by W. John Stonehill. London. | 52 | Sh: 25.— |
| 37. WOCHENBLATT FÜR PAPIERFABRIKATION. Alleiniges Organ des Vereins deutscher Papierfabrikanten. Gütntter-Staib. Biberach(Württ). | 52 | M: 8.— |
| 38. WOCHENSCHRIFT FÜR DEN PAPIER- UND SCHREIBWARENHANDEL. Dr. H. Hirschberg. Berlin. | 52 | „ 4.— |

k) Humoristisches.

1. CASTORF, Heino, „Papiermacher Sang und Klang“. Harmlose Reime aus dem Papiermacherleben. Penig 1903. Verlag des Hilfsvereins für Fachgenossen und Beamte der deutschen Papier-Industrie.
2. JAGENBERG, Ferdinand, Papiermacher-Potpourri. Remscheid 1894. Wilhelm Witzel.





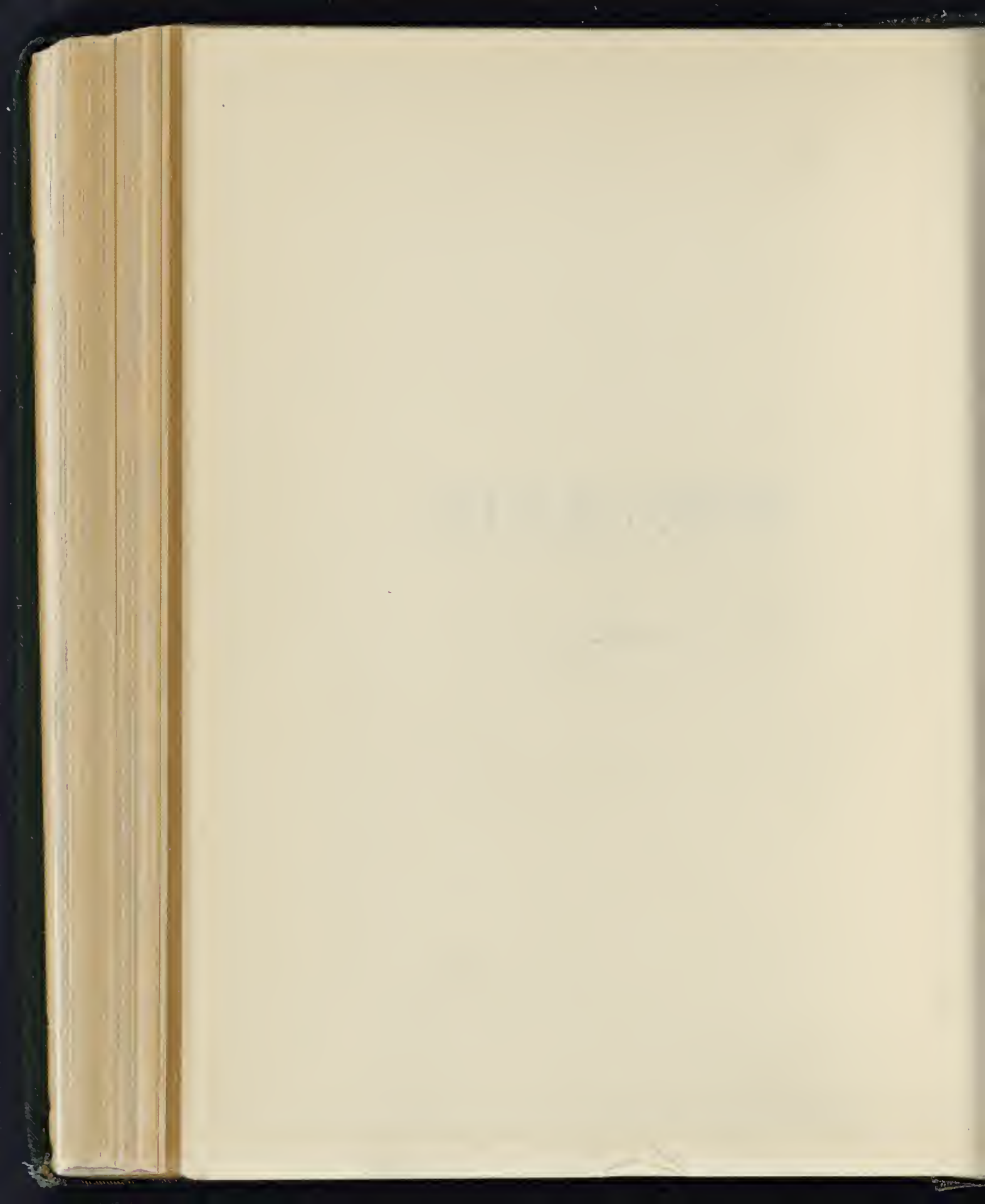
II. Abteilung.





PORTRÄTS





Porträts.



Ambrogio Binda,

MILANO.

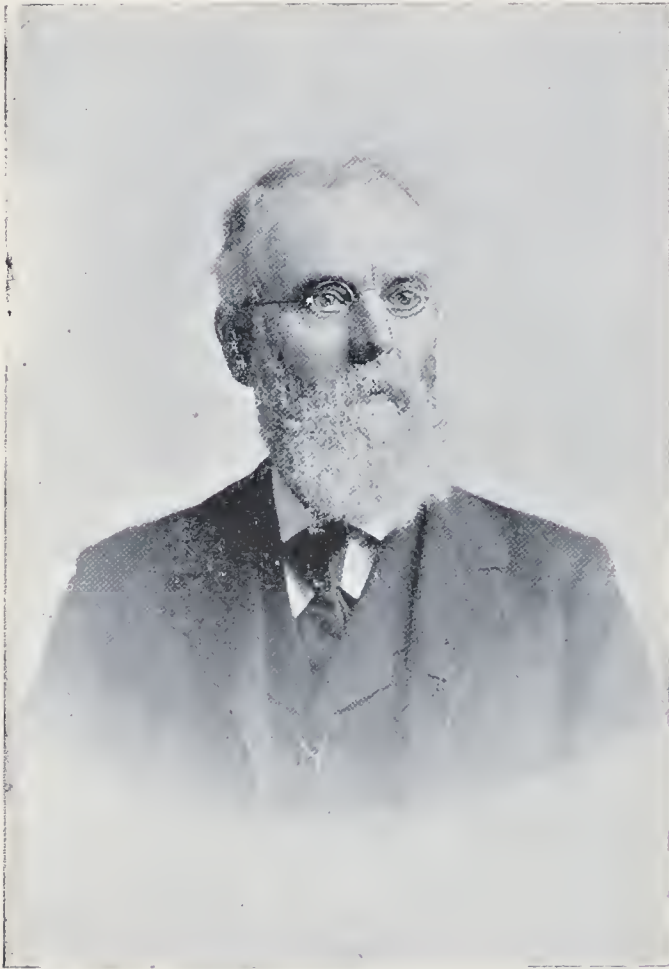
Italienischer Grossindustrieller der Papierfabrikation.

Gründer des Hauses
Ambrogio Binda & Co., Mailand.

„Holzfreies Kunstdruckpapier“
der Vereinigten Bautzner Papierfabriken, Bautzen.



Porträts.



† Charles Cranston,
NEW YORK.

Ingénieur, Erfinder und Fabrikant der ersten „Undercut“
Papierschnidmaschine in den Vereinigten Staaten
von Nord-Amerika.



Porträts.



† John Dickinson,

LONDON.

Notabler englischer Grossindustrieller der Papier-Industrie und
Cylinder-Papiermaschinen-Erfinder.



Porträts.



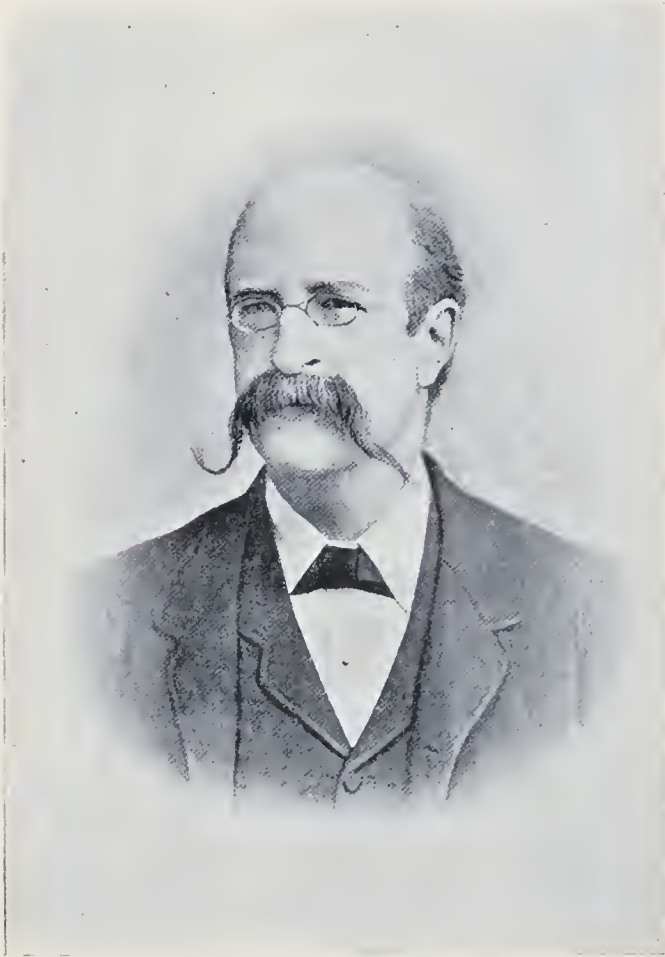
Heinrich Diezel,

WIEN.

Herausgeber der Papierhändler-Zeitung, sowie des
Papierhändler-Jahrbuches.

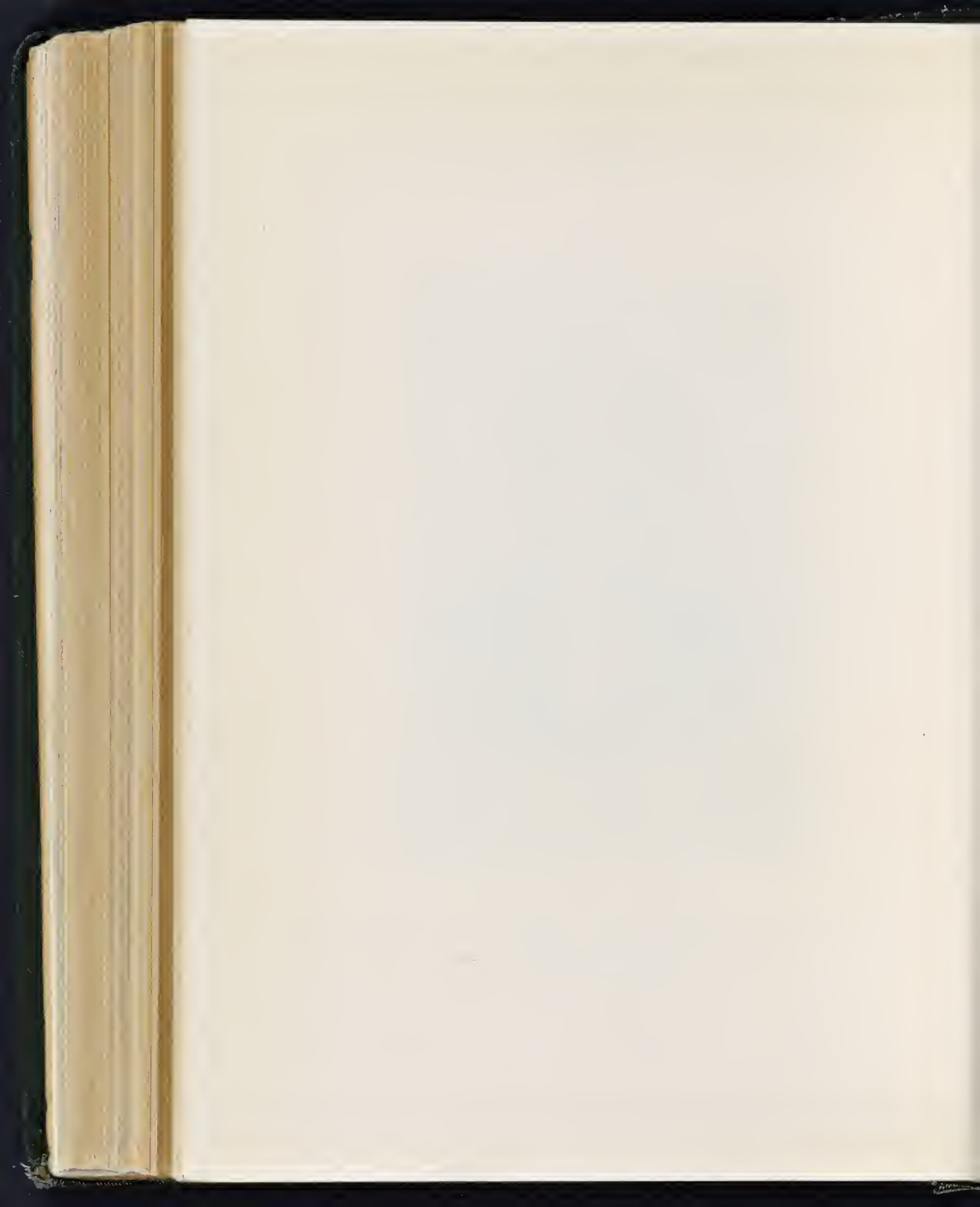


Porträts.



† C. D. Ekman,

Schwedischer Civilingénieur und Erfinder auf dem Gebiete der
Sulfit-Cellulose.



Porträts.



Max Erfurt.

(Schlesien.)

Königlich preussischer Kommerzienrat, Papierfabrikant und
Erfinder des „Erfurt'schen“ Harzleim-Verfahrens.



Porträts.



H. Everling,

PARIS.

Bekannter Veteran des Papierfaches. Uebersetzer des Carl
Hofmann'schen Handbuches der Papier-Fabrikation,
Gründer (1898) und Herausgeber des Fachblattes: „Le Papier“.



Porträts.



† C. W. Flodquist.

Schwedischer Civilingénieur und Erfinder auf dem Gebiet der
Sulfit-Cellulose.

„Holzfreies Kunstdruckpapier“
der Vereinigten Bautzner Papierfabriken, Bautzen.



Porträts.



† Günther-Staib, sr.

Begründer (1869) des „Wochenblatt für Papierfabrikation“.
Biberach a. d. Riss (Württemberg).



Porträts.



Gustav Guntter-Staib jr.

BIBERACH a. d. Riss (Württemberg).

Herausgeber des „Wochenblatt für Papierfabrikation“, sowie
des „Adressbuch der Papier-, Pappen- und Papierstoff-Fabriken“
Deutschlands, Oesterreich-Ungarns und der Schweiz.



Porträts.



Paul Herzberg.

Papierwarenfabrikant und Papiergrosshändler zu Berlin,
etabliert 1890.



Porträts.



F. Hiorth, Norwegen.

Erfinder des „Hiorth Trockenturmes“, des „Hiorth'schen
Holzschleifapparates“, sowie Turbinenkonstrukteur.



Porträts.



Gustav Hoffsummer.

DÜREN i. Rheinland.

Papierfabrikant und Erfinder des „Hoffsummer Holländers“.



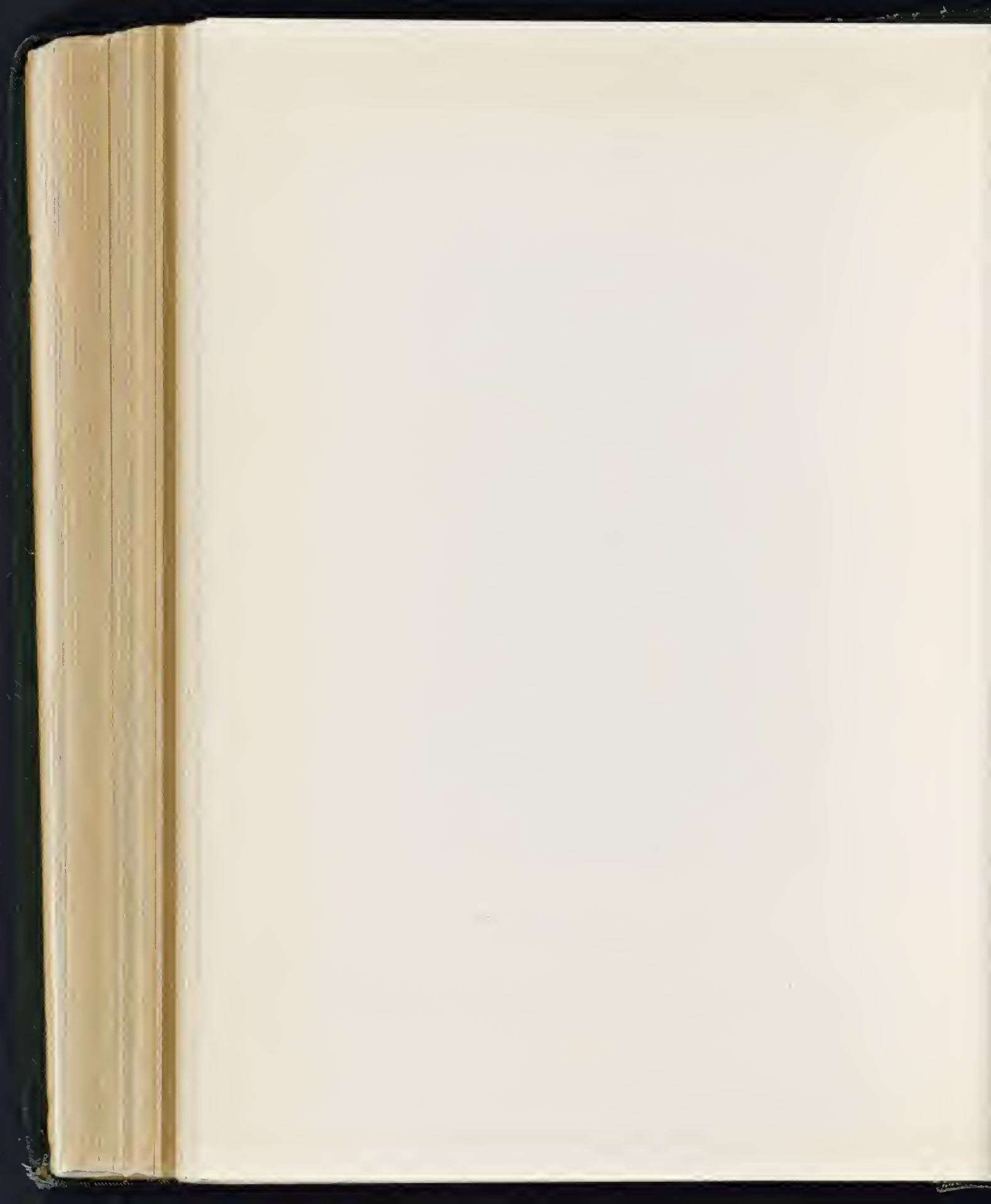
Porträts.



Ferd. Jagenberg.

REMSCHIED.

Verfasser von: „Die thierische Leimung für endloses Papier“,
„Das Holländer-Geschirr“ und „Papiermacher-Potpourri“.



Porträts.



† Friedr. Gottl. Keller.

KRIPPEN (Sachsen).

Erfinder des Holzschliffes zur Papierfabrikation.

Porträts.



Dr. Carl Kellner,

WIEN.

Erfinder auf dem Gebiete Sulfit-Cellulose.

„Holzfreies Kunstdruckpapier“
der Vereinigten Bautzner Papierfabriken, Bautzen.

Porträts.

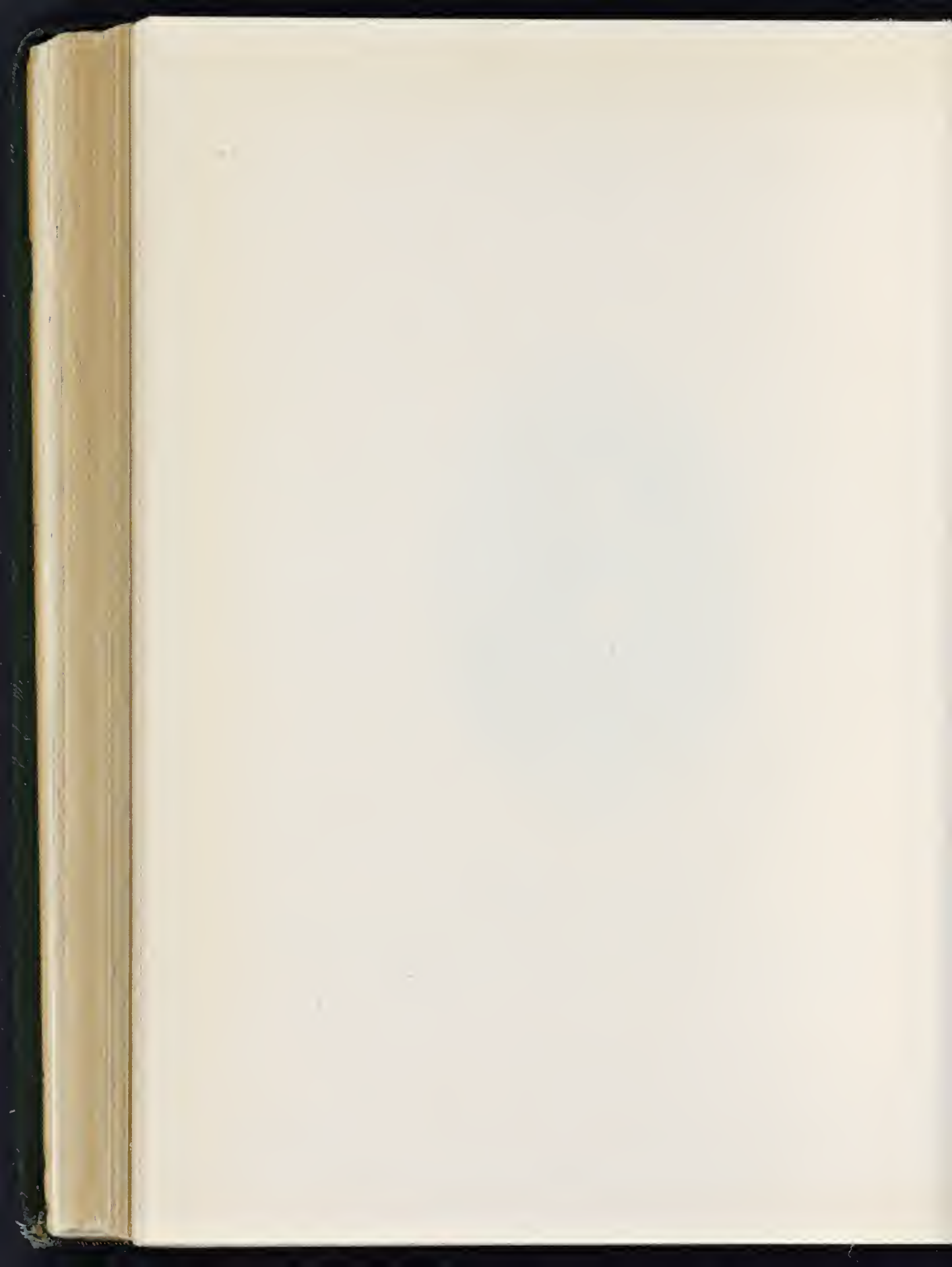


Prof. Ernst Kirchner,

Ingénieur, CHEMNITZ.

Lehrer der technischen Staatslehranstalten und Papierfachmann.

Herausgeber der „Technologie der Papierfabrikation“.





Paul Klemm

Dr. phil. Paul Klemm,
GAUTZSCH bei Leipzig.

Herausgeber (seit 1897) des „Papier-Industrie-Kalender“, (1903) einer Zusammenstellung der „Deutschen Papierwarenzeichen“. Verfasser (1904) des „Handbuch der Papierkunde“, Erfinder des „Diaphanometer“.



Porträts.



E. Laroche-Joubert,

PARIS.

Grossindustrieller der Papier-Branche. Deputierter und Ehren-
präsident des Vereins französischer Papierfabrikanten.



Porträts.



† Chn. Mansfeld,
LEIPZIG-REUDNITZ.

Begründer des Hauses Chn. Mansfeld, Fabrik von Maschinen
zur Papier-Verarbeitung.

Porträts.



Prof. Dr. A. Mitscherlich.

Populärer Erfinder auf dem Gebiete: Sulfit-Cellulose-Verfahren.

Porträts.



Ch. Seybold,

DÜREN im Rheinland.

Maschineningénieur und Erfinder vieler patentierter maschineller Einrichtungen, wie u. a. „Reibräder-Getriebe“, Pendelnde Siebpartie mit durch Sprengwerk versteiften Registerschienen“, explosions sichere, mit schmiedeisernem Innenmantel versehene Trockencylinder“ etc.



Porträts.

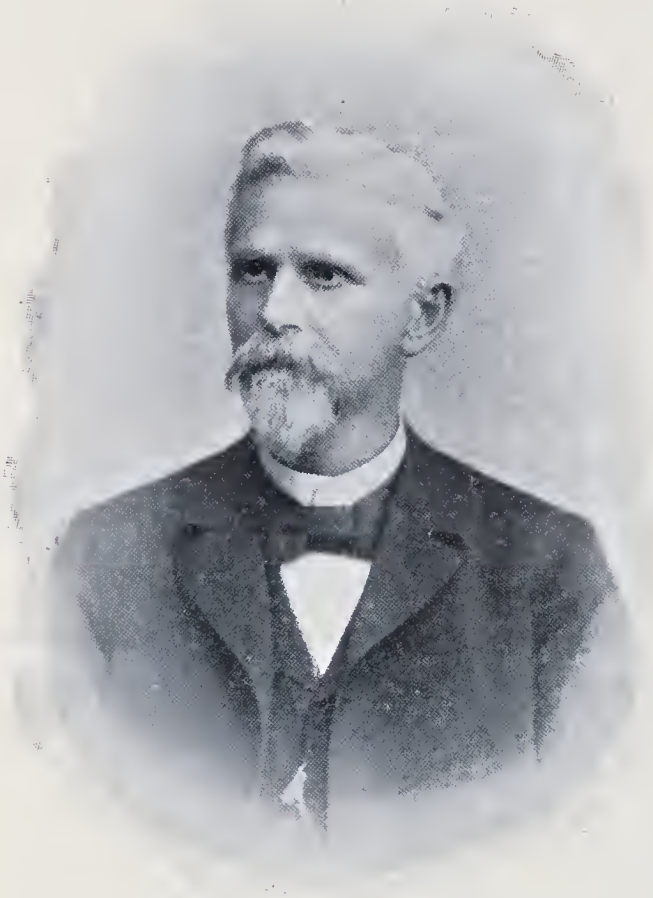


J. M. Voith, Geh. Kommerzienrat,

HEIDENHEIM a. d. Brenz, Württemberg.

Hervorragender Fabrikant von Maschinen für die gesammte
Papier-Fabrikation.

Porträts.



Otto Winkler,

LEIPZIG.

Verfasser des „**Papierkenner**“, Handbuch und Ratgeber
für Papier-Käufer, Verkäufer, techn. Lehranstalten u. s. w.

Inhaber und Direktor der **Papierprüfungs-Anstalt**

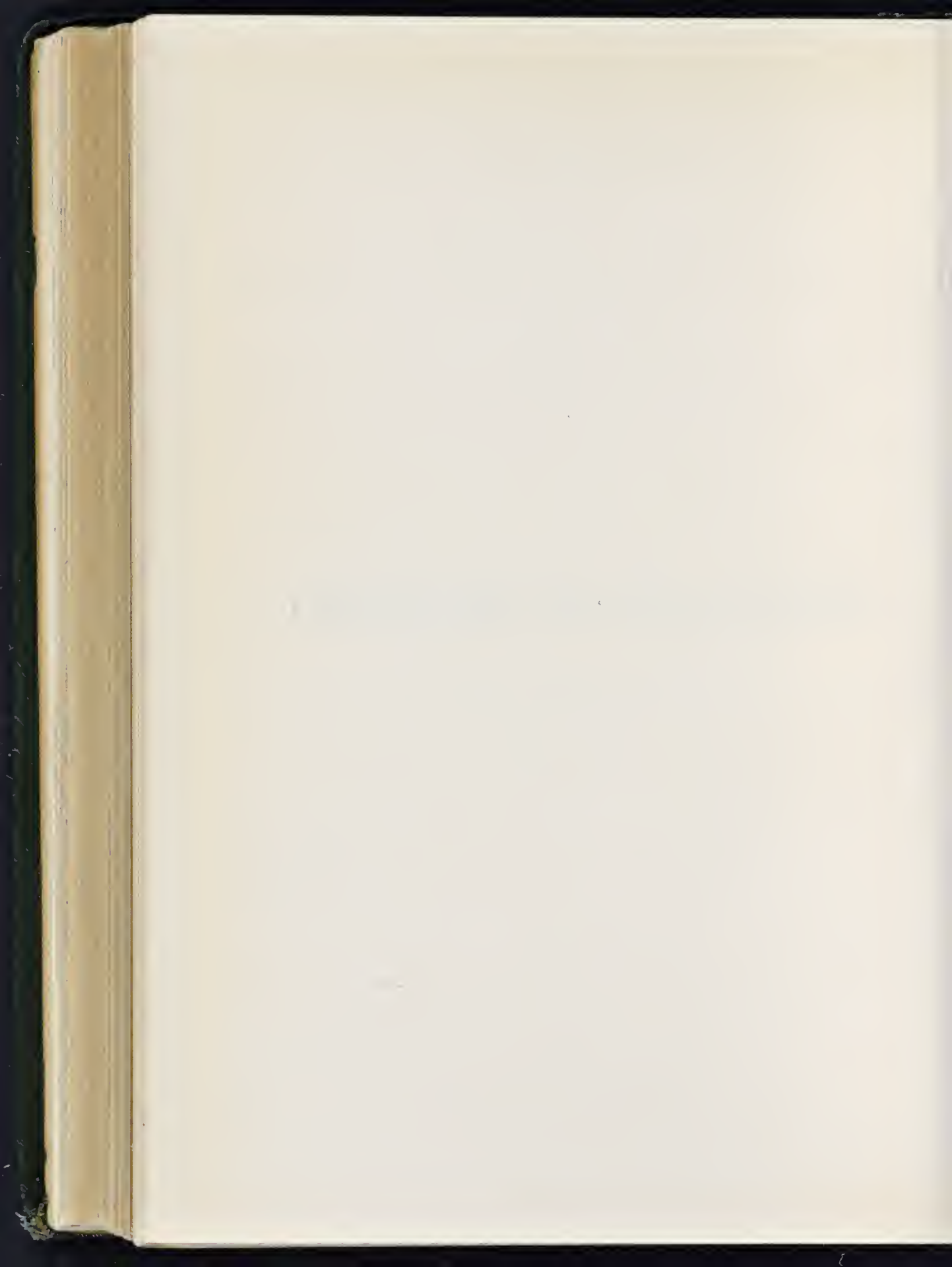
Uferstrasse 8, Leipzig.

„**Holzfreies Kunstdruckpapier**“
der **Vereinigten Bautzner Papierfabriken, Bautzen.**



CHRONOLOGISCHE MERKMALE.





Chronologische Merkmale der Papier-Industrie.

v. Chr.

- ca. 3700 *Papyrus*, aus den Stengeln des Cypergrases (*cyperus papyrus*) gewonnen, soll schon einige Jahrtausende vor unserer Zeitrechnung den Aegyptern als Schreibmaterial gedient haben.
3. Jahrht. Der *längste, erhaltene Papyrus* stammt aus der Zeit Ptolomäus III. von Aegypten (247–221) und misst 44 engl. Fuss. (Nach Brockhaus 1895.)
- ca. 200 Die *älteste Papier-Erzeugung* aus dem Bast des Papier-Maulbeerbaumes und anderer Pflanzen, wird den *Chinesen* zugeschrieben.
- ca. 150 *Pergament* soll seinen Namen von Pergamon in *Klein-asien* erhalten haben und daselbst in der ersten Hälfte des 2. Jahrhunderts verbessert und für litterarische Zwecke brauchbar gemacht worden sein.

n. Chr.

24. Aug. 79 Verschüttung von *Herculanum*, Pompeji und Stabiä. Aus erstgenannter Stadt wurden seit 1752 über 1800 *Papyrusrollen* zu Tage gefördert.
- ca. 704 Die *Araber* sollen bei Eroberungen in der Tartarei die *Papiermacherei* in Erfahrung gebracht haben.
9. Jahrht. Ein aus dieser Zeit stammender *arabischer Papierstreifen* von 42 cm Länge und 8,5 cm Breite wurde bei den in jüngster Zeit gemachten Ausgrabungen in el-Fajum, dem alten Arsinoe, Aegypten entdeckt. (Nach Brockhaus 1897.)
11. Jahrht. Durch die Mauren gelangt die Kunst des *Papiermachens* nach *Spanien*.
12. Jahrht. Kreuzfahrer bringen die *Papiermacherskunst* vom Orient nach dem noch heute für seine Büttenpapiere rühmlich bekannten *Fabriano* (Prov. Ancona) *Italien*, wo wahrscheinlich schon vor 1200 Papiermühlen existierten.
12. Jahrht. Gegen Ende finden sich Anfänge von *Papier-Erzeugung* in Lodève (Hérault), *Frankreich*. Dann zunächst ca. um 1350 in der Gegend von Troyes, wo auch die *ersten französischen Papiermühlen* entstanden.

Chronologische Merkmale.

- n. Chr.**
- 13. Jahrht.** Um 1290 glaubt man den Beginn der *Papiermacherei* in *Deutschland* in der Gegend zwischen Cöln und Mainz nachweisen zu können.
- 1324 In Ravensburg soll nach Prof. Hasler eine *Papiermühle* (mutmasslich die *erste deutsche*) in Betrieb gewesen sein.
- 1338 König Peter II. von Valencia befiehlt bei Strafe, dass die Papiermacher in Valencia und Xativa das *Papier wieder so gut wie früher* herzustellen hätten.
- 1340 Der Jesuit Balbinus schreibt in seiner *Historia Bohemica*, dass *Papier* um diese Zeit in *Deutschland* bekannt war.
- 1356 *Erste österreichische Papiermühle* in Leesdorf bei Baden in der Nähe von Wien.
- 1366 Der Senat von Venedig bestimmt, dass *Abfälle von Leinenpapier* nur für die Papiermühle in Treviso aus Venedig exportiert werden dürfen.
- 1390 Der Senator Ullmann Stromer errichtet in *Nürnberg* laut Chronik „am Tage Johannis“ mit Hilfe italienischer Papiermacher eine *grosse Papiermühle mit Wasserkraft*.
- 1405 Erste *belgische Papiermühle* in Huy.
- 1411 Erwähnung der Papiermühle zu Marly bei Freiburg in den Annalen des Schatzmeisteramtes aus jener Zeit. Es dürfte dies die *erste schweizerische Papiermühle* gewesen sein, da zunächst in Basel eine solche erst 29 Jahre später in Betrieb war.
- 1426 Dem hôpital de la trinité in Genf waren *Papiermühlen* zu Faverges (Hte. Savoie) und im pays de Gex, *Frankreich*, hypothekarisch verpfändet.
- 1436 Joh. Gutenberg in Mainz erfindet die *Buchdruckerkunst*.
- 1496 In Hertford ist die *erste englische Papiermühle* (Selemill) des John Tate jr. in Betrieb.
- 1588 Publikation der *ersten Zeitung* in England.
- 1628 In einer Kundmachung des Grossherzogs von Toskana wird die *Ausfuhr von Hadern* bei Strafe von 3 öffentlich verabreichten Peitschenhieben und 10 Scudi (Taler) *verboten*.
(Nach Hofrat F. Bartsch, Wien.)
- 1640 Die Fabrikation von *Papiertapeten* kommt auf.
- 1670 In Holland kommt etwa um diese Zeit der „*Holländer*“ auf.

Chronologische Merkmale.

- 1690 In *Nordamerika* errichtet William Rittinghausen von Broich (Holland) mit Wm. Bradford die erste *Papiermühle* in Roxborough bei Philadelphia.
- 1712 Der Czar Peter der Grosse von Russland besucht eine *Papiermühle* in Dresden und engagiert Werkleute zur Errichtung einer solchen in *Moskau*.
- 1718 In *Deutschland* wird der erste *Holländer* von Kunwitz zu Glauchau (Sachsen) aufgestellt.
- 1719 R. A. Ferchault de Réaumur macht in einer damals veröffentlichten Abhandlung darauf aufmerksam, dass *Papier* jedenfalls von Holz hergestellt werden könne, und empfiehlt Versuche zu machen.
- 1756 Erste Versuche in Deutschland, *Papier aus Stroh* herzustellen.
- 1765 Der Superintendent und Botaniker Dr. Jakob Christian Schäffer veröffentlicht in Regensburg einen Oktavband über verschiedene *aus Pflanzen* etc., aber ohne Beimischung von Lumpen *gemachte Papiere* mit Mustern.
- 1772 Dr. J. Chr. Schäffer gibt ein zweites Buch heraus mit über 60 aus verschiedenen Rohstoffen hergestellten Papiermustern.
- 1774 K. W. Scheele (1742—86) entdeckt das *Chlor*.
- 1789 Claude L. Graf Berthollet (1748—1822) führt die *Chlorbleiche* ein.
- 1791 Erfindung der *Sodafabrikation* von Leblanc.
- 1798 Louis Robert, ein Arbeiter der Papierfabrik von François Didot in Essonnes bei Paris, erfindet die *Langsiebpapiermaschine*, womit 1799 der erste Versuch zur Anfertigung endlosen Papiers gemacht wird.
- 1800 Die französische Regierung zuerkennt *Louis Robert* für seine *Erfindung* eine *Belohnung* von Fr. 8000.—, und erteilt ihm ein Patent auf 15 Jahre.
- 1801 Matthias Koops in London veröffentlicht ein *Buch über* die von Anbeginn zur *Papier-Herstellung* gebrauchten *Stoffe*, sowie über die zukünftige, vielseitige Verwendung des Papiers. Das Buch selbst ist gedruckt auf Papieren aus alten Papierabfällen, Stroh und Holz.

Chronologische Merkmale

- 1801 John Gamble erwirbt in *England* das *erste Patent auf die Papiermaschine* von Robert, welcher seine Erfindung gegen eine von Leger Didot versprochene Entschädigung von Fr. 25,000. — cediert hatte.
Mit der Konstruktion einer Maschine wird die *Hallsche Maschinenfabrik* in Dartford (Kent) beauftragt.
- 1803 Bryan Donkin, von der *Hallschen Maschinenfabrik* mit dem *Bau der Papiermaschine* betraut, erstellt in einer Papiermühle bei Dartford, ein arbeitendes Modell, das aber nicht genügende Resultate zeigt.
- 1804 Die Londoner Fabrikanten Henry und Sealy Fourdrinier lassen auf Grund der von Didot und Gamble erworbenen Patente, durch Bryan und Donkin eine *zweite Papiermaschine* in der Papiermühle Frogmore, Two Waters (Hertfordshire) aufstellen. Trotz grossem Kostenaufwand führte auch dieser Versuch noch nicht zum Ziel.
- 1806 M. F. Illig in Erbach veröffentlicht seine wahrscheinlich schon vor 1800 erfundene *Harzleimung*, jedoch wird sein Verfahren erst 1827 allgemein bekannt.
- 1808 Die Brüder H. und S. Fourdrinier und John Gamble, die zur Vervollkommnung der Papiermaschine eine Papierfabrik in St. Neots gekauft, und daselbst die 3. von Donkin gebaute Maschine montiert hatten, müssen ihre Zahlungen einstellen.
Diese 3., dauernd benützte Maschine dürfte die *1. praktisch verwendbare Langsiebpapiermaschine* gewesen sein, und Veranlassung zum jetzt noch gebräuchlichen Namen „*Fourdrinier Maschine*“ gegeben haben.
- 1809 John Dickinson, ein bekannter englischer Papierfabrikant, vervollkommnet (1808) und patentiert (1809 u. 1811) die *Cylinderpapiermaschine*, an der schon Leistenschneider, Joseph Bramah, der Erfinder der hydr. Presse und Denison gearbeitet hatten.
- 1810 *Louis Robert* gewinnt durch einen Prozess sein Patent zurück, da Leger Didot die ihm s. Zeit für die Abtretung seiner Erfindung zugesagte Entschädigungssumme nicht ausbezahlt hatte.
- 1811—1817 Erfindung der *Schnellpresse*.
- 1817 Der Kartonfabrikant Heath bringt als erster in England *Pappe mit Hochglanz* auf den Markt. Sein Verfahren wurde viele Jahre geheim gehalten.

Chronologische Merkmale.

- 1819 Heinr. Christoph Adolf Keferstein fertigt in seiner Papiermühle bei Weida *Papier bis zu 60 Ellen Länge* auf selbst erbauter Maschine nicht bekannt gewordener Konstruktion.
- 1821 T. B. Crompton in Manchester erhält ein englisches Patent für *Trockencylinder mit Filz*, sowie für eine Querschneideinrichtung an der Papiermaschine.
- 1824 Wittmann & Schæuffelen in Heilbronn *patentieren die erste deutsche Papiermaschine*, mit deren Modell Papier von mehreren hundert Fuss Länge und einem Fuss Breite hergestellt werden konnte.
- 1826 Der *Papiermaschinen-Saugkasten mit Pumpe* wird von Canson in Annonay (Ardèche, Frankreich) patentiert.
- 1827 Lieferung der *ersten Vordruckwalze* von John Marshall, London.
- 1828 T. B. Crompton und Enoch Taylor patentieren in England den ersten *Längsschneider mit Kreismessern*.
- 1829 Nach Dropisch soll Leopold Frank in Weddersleben a. H. (Prov. Sachsen) bei der Büttenpapierfabrikation zuerst eine *Art Knotenfang* benützt haben.
- 1830 Der Papierfabrikant Richard Jbotson in Poyte (*England*) erfindet einen *Knotenfang*, den Bryan Donkin verbessert und Jahre lang allein verfertigt.
- 1830 *Fertigstellung der ersten grossen, deutschen Papiermaschine durch Gustav Schæuffelen in Heilbronn.*
(Aus der Jubiliäumsschrift [1823—1898] der Gust. Schæuffelen'schen Papierfabrik, Heilbronn a. N.)
- 1840 Der Pariser Brogniart lenkt wohl als erster die Aufmerksamkeit auf die *Wirkung von Säuren und Alkalien* auf die *Holzfaser*, jedoch werden seine Ideen nicht praktisch verwendet.
- 1844 Friedrich Gottlieb Keller in Krippen a. d. Elbe *erfindet den Holzschliff*.
- 1846 Heinrich Völter, Heidenheim (Württemberg) konstruiert die *erste praktische Schleifmühle (Defibreur)* zur Erzeugung von Holzstoff.
- 1850 Der sogenannte Kaufmann'sche *Sauger mit Fallröhren* kommt etwa um diese Zeit auf.

Chronologische Merkmale.

- 1851 Donkin & Co. in England konstruieren ihre *191. Fourdrinier Papiermaschine*. Von diesen kamen auf: Amerika 2, Deutschland 46, Frankreich 23, Grossbritannien 83, Indien 1, Italien und Südeuropa 14, Nordeuropa 22.
- 1854 Marie Amédée Charles Mellier in Paris patentiert ein Verfahren *Papier aus Stroh* herzustellen, das sich vortrefflich bewährt hat.
- 1856 Joseph Kingsland jr. in Franklin, New Jersey (U. S. A.) patentiert die *erste Stoffmühle*.
- 1857 Der Engländer W. E. Gaine erfindet und patentiert die Herstellung von *Pergamentpapier* vermittelt konzentrierter Schwefelsäure und Wasser.
- 1869 Moritz Behrend, Holzschleiferei Fuchsmühle (Varzin, Pommern), erfindet den *Dampfholzschliff* oder *Braunholzschliff*.
- 1872 C. F. Dahlheim, Fabrikdirektor, schlägt im Gütntter'schen Wochenblatt vor, den *Kollergang* zum Zermahlen von gekochtem Stroh und Papier zu verwenden, und stellt 1873 einen solchen in der Papierfabrik Steinmühle zu Dachau auf.
- 1881 Der Direktor Max Sembritzki der Papierfabrik Schlögmühl bei Gloggnitz (Oesterreich) erfindet und patentiert die *Schöpfpapiermaschine*.
- 1882 Friedrich Voith, Maschinenfabrik in Heidenheim a. d. Brenz (Württemberg) konstruiert die *erste Schüttelsortiermaschine*.
- 1883 *Normalpapier*, welches die für Behörden-Papiere vorgeschriebenen Eigenschaften besitzt, kommt in Deutschland auf.
-

Chronologische Merkmale: Cellulose-Verfahren.

Cellulose-Verfahren.

| Zeit | Erfinder | Aufschliessungsmittel |
|------|--|---|
| 1840 | Payen | Salpetersäure |
| 1854 | Charles Watt & Hugh Burgess (amerikan. Patent) | Alkalien |
| 1855 | Juillon, Frankreich | Alkalische Basen |
| 1857 | Houghton, England | Alkalien |
| 1861 | Barre & Blondel, Nantes | Wässrige Säuren |
| 1864 | Bachet & Machard, Frankreich | Chlorwasserstoffsäure |
| 1866 | B. C. Tilghman, Philadelphia | Schwefligsaur. Kalk gel. in SO_2 |
| 1872 | Carl Daniel Ekman, Schweden | Magnesiumsulfit, 6 Atm. Druck und 10 St. Kochzeit |
| 1872 | Albert Ungerer (brit. Patent) | Natron, 6—8 Atm. Druck und $5^0-6^0 B$ |
| 1873 | L. Römer, Nettingsdorf | Salpetersäure auf kaltem Wege |
| 1874 | Prof. Dr. A. Mitscherlich, Deutschland | Schweflige Säure, 3 Atm. Druck, $117^0-120^0 C$, 35—38 St. Kochzeit, $5^0-7^0 B$ |
| 1875 | Dr. Carl Kellner, Wien (Ritter-Kellner Verfahren) | Schweflige Säure, 4—5 Atm. Druck, 16—36 St. Kochzeit |
| 1880 | Cross, England | Schweflige Säure |
| 1881 | Francke, Schweden | Doppelschwefligsaurer Kalk |
| 1882 | Pictet & Brélaz, Frankreich | Wässrige Lösung von SO_2 |
| 1882 | Graham, England | Schweflige Säure |
| 1883 | Blitz, Deutschland | Alkalien und Sulfite |
| 1883 | Dahl, Schweden | Natron mit Sulfat |
| 1884 | C. W. Flodquist, Schweden | Schweflige Säure, 4,7 Atm. Druck 8—9 St. Kochzeit, $5^0 B$ |
| 1885 | Dr. Carl Kellner, Wien | Elektrizität |
| 1890 | Lifschütz | Salpeterschwefelsäure |

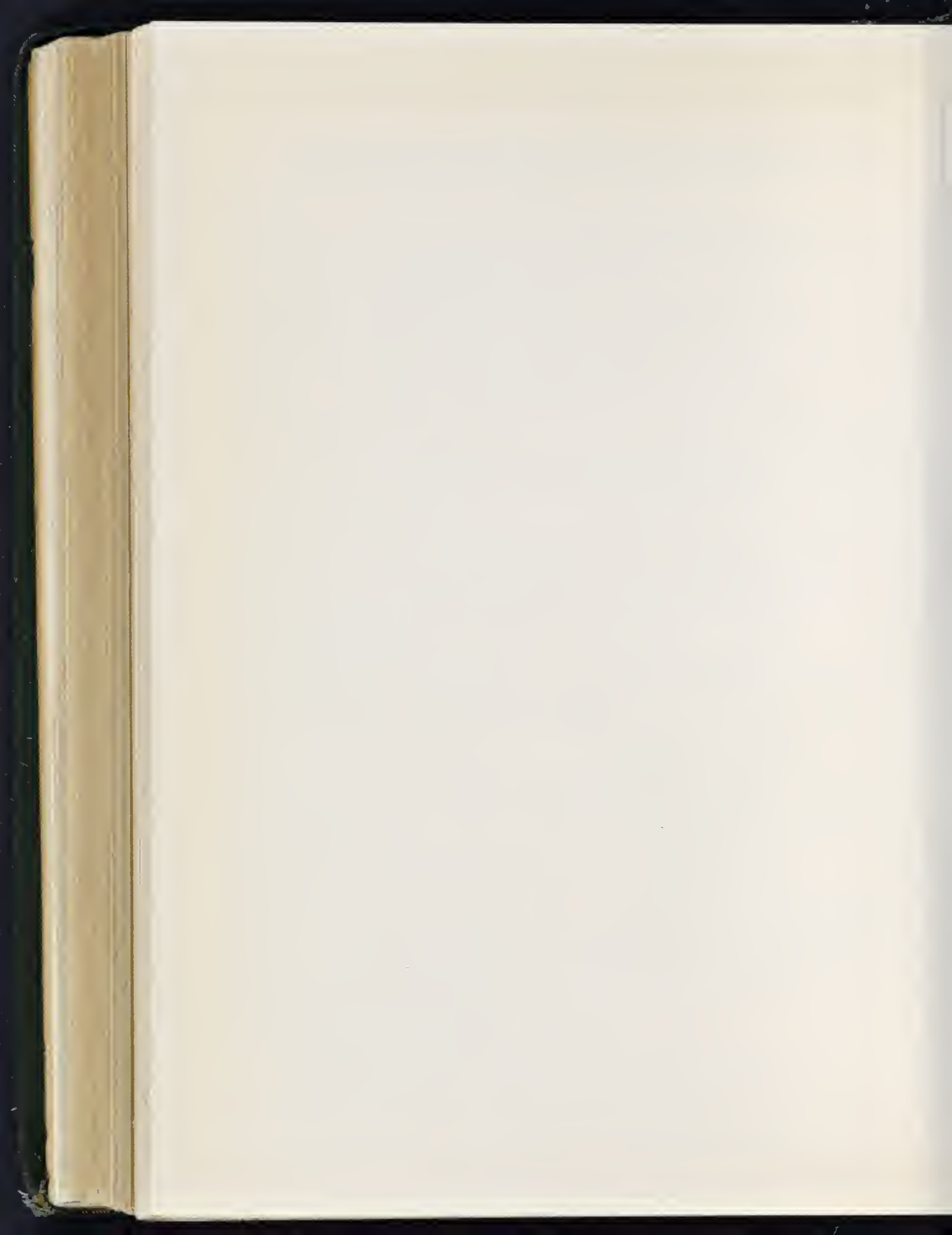
Alphabetisches Verzeichnis der Chronologischen Merkmale.

Alphabetisches Verzeichnis der chronologischen Merkmale.

| | |
|---|-----------------|
| Abfälle von Leinenpapier | 1366 |
| Braunholzschliff, Dampfholzschliff erfunden | 1869 |
| Buch über Papiererzeugung ohne Lumpen | 1765 |
| Buch über Papiermuster aus verschiedenen Rohstoffen | 1772 |
| Buch über zur Papier-Herstellung gebrauchte Stoffe | 1801 |
| Buchdruckerkunst erfunden | 1436 |
| Cellulose. Aufmerksamkeit gelenkt auf — | 1840 |
| Cellulose-Verfahren (Seite 587) | 1840—1890 |
| Chlor entdeckt | 1774 |
| Chlorbleiche eingeführt | 1789 |
| Defibreur. Erste praktische Schleifmühle konstruiert | 1846 |
| Hadernausfuhr verboten | 1628 |
| Harzleimung erfunden | 1806 |
| „Holländer“, erste in Holland | 1670 |
| „Holländer“, erste in Deutschland | 1718 |
| Holz. Anregung zur Herstellung von Papier aus Holz | 1719 |
| Holzcellulose. Aufmerksamkeit gelenkt auf — | 1840 |
| Holzschliff erfunden | 1844 |
| Holzschliff. Erste praktische Schleifmühle konstruiert | 1846 |
| Kollergang zum Zermahlen von Papierstoff kommt auf | 1872 |
| Knotenfang im Gebrauch | 1829, 1830 |
| Längsschneider mit Kreismesser erfunden | 1828 |
| „Normalpapier“ kommt auf | 1883 |
| Papier, arabisches | 9. Jahrht. |
| Papier aus Holz. Anregung zur Herstellung von — — | 1719 |
| Papier aus Pflanzen ohne Lumpen | 1765 |
| Papier aus Stroh | 1756 u. 1854 |
| Papier bei Strafe so gut wie früher herzustellen | 1338 |
| Papier bekannt in Deutschland | 1340 |
| Papier „von 60 Ellen Länge“ | 1819 |
| Papiererzeugung der Araber | ca 704 n. Chr. |
| Papiererzeugung. Die älteste | ca. 200 v. Chr. |
| Papiererzeugung in Deutschland | 13. Jahrht. |
| Papiererzeugung in Frankreich | 12 Jahrht. |
| Papiererzeugung in Italien | 12 Jahrht. |
| Papiererzeugung in Spanien | 11. Jahrht. |
| Papiermaschine erfunden: | |
| Cylindermaschine | 1809 |
| Langsiebmaschine | 1798 |
| Schöpfmaschine | 1881 |

Alphabetisches Verzeichnis der Chronologischen Merkmale.

| | |
|---|-------------------|
| Papiermaschine in Deutschland konstruiert | 1824 |
| Papiermaschine in England patentiert | 1801 |
| Papiermaschine. Erste praktisch verwendbare Langsieb- papiermaschine | 1808 |
| Papiermaschinenbau-Anfänge | 1803, 1304 |
| Papiermaschinenbau in England | 1851 |
| Papiermaschinenerfinder Belohnung | 1800 |
| Papiermaschinen-Patent zurückgenommen | 1810 |
| Papiermühle, erste in Belgien | 1405 |
| Papiermühle, erste in Deutschland | 1324 |
| Papiermühle, erste in England | 1496 |
| Papiermühle, erste in Nordamerika | 1690 |
| Papiermühle, erste in Oesterreich | 1356 |
| Papiermühle, erste in Russland | 1712 |
| Papiermühle, erste in der Schweiz | 1411 |
| Papiermühle mit Wasserkraft, grosse | 1390 |
| Papiermühlen verpfändet | 1426 |
| Papiertapeten-Fabrikation | 1640 |
| Pappe mit Hochglanz. Erste | 1817 |
| Papyrus | ca. 3700 v. Chr. |
| Papyrus. Der längste, erhaltene | 3 Jahrht. v. Chr. |
| Papyrusrollen verschüttet worden | 79 n. Chr. |
| Pergament | ca. 150 v. Chr. |
| Pergamentpapier-Herstellung erfunden | 1857 |
| Sauger mit Fallröhren kommt auf | 1850 |
| Saugkasten mit Pumpe erfunden | 1826 |
| Sodafabrikation erfunden | 1791 |
| Schleifapparat. Erster praktischer | 1846 |
| Schnellpresse erfunden | 1811—1817 |
| Schüttelsortiermaschine, erste | 1882 |
| Stoffmühle, die erste, erfunden | 1856 |
| Strohpapier | 1756 |
| Strohpapier-Verfahren patentiert | 1854 |
| Trockencylinder mit Filz erfunden | 1821 |
| Vordruckwalze (Egoutteur) erfunden | 1827 |
| Zeitung. Publikation der ersten | 1588 |



III. Abteilung.

TABELLEN.



Tabellen: Papiermaschinen.

Papiermaschinen verschiedener Länder

zusammengestellt nach:

Brusewitz, „*Nordisk Papperskalender*“,
„*Papermakers' Directory of all Nations*“,
Güntter-Staib „*Adressbuch*“.

— Anfang 1905. —

| | | | |
|--|-----|---|------|
| Algerien | 1 | Irland | 12 |
| Argentinien | 14 | Italien (Sizilien 1) | 222 |
| Australien | 7 | Japan | 36 |
| Belgien | 66 | Mexiko | 13 |
| Brasilien | 10 | Neu Seeland | 5 |
| Bulgarien | 2 | Norwegen | 29 |
| Canada | 64 | Oesterreich-Ungarn | 308 |
| Chile | 6 | Portugal | 15 |
| Cuba | 2 | Rumänien | 4 |
| Dänemark | 14 | Russland (ausser Finland) | 163 |
| Deutschland | 988 | Schottland | 112 |
| England mit Wales | 436 | Schweden | 127 |
| Finland (6 bestellte inbe- griffen) | 44 | Schweiz | 37 |
| Frankreich | 495 | Spanien | 94 |
| Griechenland | 3 | Syrien | 1 |
| Holland | 47 | Türkei | 3 |
| Indien | 14 | Ver. Staaten von Nord- Amerika | 1078 |

*In obigen Zahlen sind die Langsiebmaschinen für Cellulose und Holzschliff,
sowie die Pappmaschinen (Nassmaschinen) nicht inbegriffen.*

Tabellen: Papierformate.

| Normalformat | cm | cm | Bezeichnung |
|--------------|------|---------|--|
| | 4180 | 26 × 78 | Imp. grand |
| auch VII | 2461 | 41 × 56 | Klein Median |
| auch V | 2091 | 41 × 51 | Klein Register oder Folien |
| IX | 2820 | 47 × 60 | Klein Royal |
| IV | 1524 | 52 × 48 | Folien (schweres Format- beziehung) |
| | 2810 | 47 × 58 | Median |
| | 2203 | 37 × 52 | Pandekten |
| II | 1481 | 34 × 42 | Propatim |
| V | 2000 | 30 × 50 | Register |
| auch X | 3013 | 49 × 61 | Royal oder Lexikon |
| | 3138 | 49 × 64 | |
| I | 1386 | 32 × 42 | Schreib- oder Kanzlei |
| IV | 1824 | 36 × 48 | Statt von Bischof |
| auch XI | 2500 | 50 × 70 | |
| | 3750 | 54 × 70 | Sapiential |
| | 4200 | 57 × 80 | Zeichen-Ingenieur |

2. Affichen-, Druck-, Noten-, Prospekt- und Umschlagpapiere.

| Normalformat | cm | cm | Bezeichnung |
|--------------|------|---------|--|
| | 6110 | 66 × 94 | Affichen, gross |
| | 3223 | 42 × 73 | Affichen, klein |
| | 8400 | 80 × 90 | Colombier |
| | 5870 | 62 × 90 | Elephant Kupferdruck |
| | 6113 | 64 × 98 | Gross Doppelmedian (Prospektpapier) |
| | 2720 | 47 × 58 | Gross Duodiz |
| | 3780 | 54 × 70 | Gross Lexikon |

Tabellen: Papierformate.

| Bezeichnung | cm. | qcm. | Normalformat |
|---|---------|------|------------------|
| Gross Oktav <i>oder</i> Sedez | 45 × 58 | 2610 | |
| Jesus Kupferdruck | 52 × 73 | 3796 | |
| Klein Leipziger Oktav | 37 × 49 | 1818 | |
| Klein Oktav | 41 × 51 | 2091 | <i>auch</i> V |
| Klein Quart | 42 × 52 | 2184 | |
| Lexikon | 49 × 64 | 3136 | <i>auch</i> X |
| Median-Notenformat | 47 × 62 | 2914 | |
| Median-Quart- <i>und</i> Prospektpapier | 47 × 60 | 2820 | <i>auch</i> VIII |
| Oktav <i>und</i> Duodez | 43 × 52 | 2236 | „ VI |
| Royal Kupferdruck <i>oder</i> Lexikon | 49 × 64 | 3136 | „ X |
| Royal Quart | 47 × 65 | 3055 | „ IX |
| Superroyal-Notenformat | 54 × 68 | 3672 | „ XI |

3. Deckel-, Karton-, Lösch-, Pack- *und* Seidenpapier.

| Bezeichnung | cm. | qcm. |
|-------------------------|-------------|------|
| Aktendeckel beschnitten | 36 × 47 | 1692 |
| Cigarettenpapier | 45 × 64 | 2880 |
| | bis 50 × 76 | 3800 |
| Copier-Seiden (Royal) | 50 × 60 | 3000 |
| Doppel-Düten | 50 × 76 | 3800 |
| Düten 1/2 Pfund Beutel | 40 × 63 | 2520 |
| Düten 1 Pfund Beutel | 46 × 75 | 3450 |
| Einfach Dütenpapier | 37 × 45 | 1665 |
| Elephantpackpapier | 70 × 100 | 7000 |
| Extra Royal | 56 × 66 | 3696 |
| Farbig Lösch | 36 × 45 | 1620 |
| | bis 72 × 88 | 6336 |

Tabelle: Papierformate

| Bezeichnung | cm | dm | Normalschnitt |
|---------------------------------------|---------|------|---------------|
| Superroyal-Notenformat | 31 × 68 | 3072 | " |
| Royal Quart | 27 × 68 | 5088 | " |
| Lexikon | 29 × 64 | 3136 | " |
| Royal Kupferdruck oder Otav und Dodec | 28 × 22 | 2984 | " |
| Doppelpapier | 47 × 60 | 2820 | nach VII |
| Median-Notenformat | 17 × 62 | 2014 | " |
| Lexikon | 19 × 64 | 2136 | nach Z |
| Klein Quart | 19 × 32 | 2134 | " |
| Klein Otav | 41 × 64 | 3091 | nach V |
| Klein Leipziger Otav | 37 × 40 | 1812 | " |
| Jesens Kupferdruck | 49 × 78 | 3780 | " |
| Gross Otav oder Sedes | 41 × 32 | 2010 | " |

3. Buechel-, Karton-, Bösch-, Pack- und Seidenpapier.

| Bezeichnung | cm | dm |
|--------------------------|-------------|------|
| Farbig Bösch | bis 72 × 88 | 8448 |
| Farbig Bösch | 76 × 48 | 1810 |
| Extra Royal | 38 × 66 | 3024 |
| Thypographpapier | 70 × 100 | 7000 |
| Leinwandpapier | 37 × 48 | 2022 |
| Dübel + Pfand Buechel | 46 × 72 | 3324 |
| Dübel 1/2 Pfand Buechel | 40 × 68 | 3720 |
| Doppel-Dübel | 50 × 76 | 4500 |
| Copier-Seiden (Royal) | 50 × 60 | 3000 |
| Cigarettenpapier | bis 50 × 70 | 3500 |
| | 48 × 64 | 3520 |
| Aktenbuch el beschritten | 38 × 47 | 1812 |

Tabellen: Papierformate.

| Bezeichnung | cm. | qcm. |
|---|-------------------|------|
| Farbig Seiden (Superroyal) | 50 × 76 | 3800 |
| Goldschlag (Seidenpapier) | 40 × 50 | 2000 |
| Packroyal | 57 × 68 | 3876 |
| Porzellan-Seiden | 46 × 57 | 2622 |
| | bis 50 × 76 u. a. | 3800 |
| Postkarten-Karton (Deutsche Reichspost) | 48,5 bis 72,5 | — |
| Skips | 42 × 60 | 2520 |

4. Buntpapiere.

| Bezeichnung | cm. | qcm. |
|----------------------|---------|------|
| Coquille | 45 × 56 | 2520 |
| Doppelpatent | 43 × 70 | 3010 |
| Doppelstab | 47 × 78 | 3666 |
| Gross Raisin | 51 × 62 | 3162 |
| Löwen | 40 × 50 | 2000 |
| Median | 48 × 64 | 3072 |
| Patentformat | 35 × 43 | 1505 |
| Register | 38 × 46 | 1748 |
| Schlangen (Goldpap.) | 32 × 35 | 1120 |
| Stab | 39 × 47 | 1833 |

Tab. II. Französische Papierformate.

c) Französische Normalformate

Die hier angegebenen Maße sind die französischen Papierformate, welche im Jahre 1818 festgesetzt sind.

| Bestimmung | cm | mm |
|------------|----|----|
| ... | 31 | 40 |
| ... | 34 | 44 |
| ... | 36 | 46 |
| ... | 40 | 52 |
| ... | 44 | 56 |
| ... | 48 | 60 |
| ... | 52 | 64 |
| ... | 56 | 68 |
| ... | 60 | 72 |
| ... | 64 | 76 |
| ... | 68 | 80 |
| ... | 72 | 84 |
| ... | 76 | 88 |
| ... | 80 | 92 |
| ... | 84 | 96 |

d) Englische Formate.

1. Bücher- und Zeichen-Papiere.

| | | | |
|-----|-----------------|-----------------|----------------|
| ... | 18 1/2 x 24 1/2 | Elephant | 23 |
| ... | 18 1/2 x 20 | Double Elephant | 24 |
| ... | 17 1/2 x 22 1/2 | Atlas | 25 |
| ... | 18 x 24 | Columbian | 26 |
| ... | 18 1/2 x 27 1/2 | Antiquarian | 27 |
| ... | 22 x 30 1/2 | Web ... | 60 Zoll breit. |

Tabellen: Papierformate.

Äquivalente Gewichte der englischen Druckpapiere.

Nach G. Clapperton: „Practical Paper-Making“.

2. Englische Druckpapiere.

| Demy 17 $\frac{3}{4}$ ×22 $\frac{1}{2}$ | | Crown 16 $\frac{1}{4}$ ×21 | | Medium 18 $\frac{1}{4}$ ×23 | | Royal 20×25 | | Super Royal 21×27 | | Double Pott 15×25 | | Double Foolscap 17×27 | | Double Crown 20×30 | | Double Demy 22 $\frac{1}{2}$ ×35 $\frac{1}{2}$ | |
|--|------|-------------------------------|------|--------------------------------|------|----------------|------|-------------------------|------|-------------------------|------|-----------------------------|------|--------------------------|------|--|------|
| lbs. | ozs. | lbs. | ozs. | lbs. | ozs. | lbs. | ozs. | lbs. | ozs. | lbs. | ozs. | lbs. | ozs. | lbs. | ozs. | lbs. | ozs. |
| 15 | 13 | 12 | 13 | 15 | 12 | 18 | 12 | 21 | 4 | 14 | 1 | 17 | 3 | 22 | 8 | 30 | |
| 16 | 10 | 13 | 10 | 16 | 13 | 20 | 0 | 22 | 11 | 15 | 0 | 18 | 6 | 24 | 0 | 32 | |
| 17 | 8 | 14 | 8 | 17 | 14 | 21 | 4 | 24 | 2 | 15 | 15 | 19 | 8 | 25 | 8 | 34 | |
| 18 | 6 | 15 | 6 | 18 | 14 | 22 | 8 | 25 | 8 | 16 | 14 | 20 | 10 | 27 | 0 | 36 | |
| 19 | 3 | 16 | 3 | 19 | 15 | 23 | 12 | 26 | 15 | 17 | 13 | 21 | 13 | 28 | 8 | 38 | |
| 20 | 1 | 17 | 1 | 21 | 0 | 25 | 0 | 28 | 6 | 18 | 12 | 22 | 15 | 30 | 0 | 40 | |
| 21 | 15 | 17 | 15 | 22 | 1 | 26 | 4 | 29 | 13 | 19 | 11 | 24 | 2 | 31 | 8 | 42 | |
| 22 | 12 | 18 | 12 | 23 | 2 | 27 | 8 | 31 | 3 | 20 | 10 | 25 | 4 | 33 | 0 | 44 | |
| 23 | 10 | 19 | 10 | 24 | 2 | 28 | 12 | 32 | 10 | 21 | 9 | 26 | 6 | 34 | 8 | 46 | |
| 24 | 8 | 20 | 8 | 25 | 3 | 30 | 0 | 34 | 1 | 22 | 8 | 27 | 9 | 36 | 0 | 48 | |
| 25 | 5 | 21 | 5 | 26 | 4 | 31 | 4 | 35 | 7 | 23 | 7 | 28 | 11 | 37 | 8 | 50 | |
| 26 | 3 | 22 | 3 | 27 | 5 | 32 | 8 | 36 | 14 | 24 | 6 | 29 | 14 | 39 | 0 | 52 | |
| 27 | 1 | 23 | 1 | 28 | 6 | 33 | 12 | 38 | 5 | 25 | 5 | 31 | 0 | 40 | 9 | 54 | |
| 28 | 14 | 23 | 14 | 29 | 6 | 35 | 0 | 39 | 12 | 26 | 4 | 32 | 2 | 42 | 1 | 56 | |
| 29 | 12 | 24 | 12 | 30 | 7 | 36 | 4 | 41 | 2 | 27 | 3 | 33 | 5 | 43 | 9 | 58 | |
| 30 | 10 | 25 | 10 | 31 | 8 | 37 | 8 | 42 | 9 | 28 | 2 | 34 | 7 | 45 | 1 | 60 | |

Tabellen: Papierformate.

3. Englische Schreibpapiere.

Acquivalente Gewichte der englischen Schreibpapiere.

Nach G. Clapperton: „Practical Paper-Making“.

| Large Post 16 1/2 x 20 3/4 | Pott 12 1/2 x 15 | Double Pott 15 x 25 | Foolscap 13 1/4 x 16 1/2 | Double Foolscap 16 1/2 x 26 1/2 | Foolscap and Third 13 1/4 x 22 | Foolscap and Half 13 1/4 x 24 3/4 | Pinched Post 14 1/2 x 18 1/2 | Post 15 1/4 x 19 | Double Post 19 x 30 1/2 | Copy. 16 1/4 x 20 | Medium Post 18 x 22 1/2 |
|-------------------------------|---------------------|------------------------|-----------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------|---------------------|----------------------------|----------------------|----------------------------|
| lbs. ozs. | lbs. ozs. | lbs. ozs. | lbs. ozs. | lbs. ozs. | lbs. ozs. | lbs. ozs. | lbs. ozs. | lbs. ozs. | lbs. ozs. | lbs. ozs. | lbs. ozs. |
| 11 | 6 0 | 12 0 | 7 0 | 14 0 | 9 6 | 10 8 | 8 9 | 9 4 | 18 9 | 10 7 | 13 0 |
| 12 | 6 9 | 13 2 | 7 10 | 15 5 | 10 3 | 11 7 | 9 6 | 10 2 | 20 5 | 11 6 | 14 3 |
| 13 | 7 1 | 14 3 | 8 4 | 16 9 | 11 1 | 12 7 | 10 3 | 11 0 | 22 0 | 12 5 | 15 6 |
| 14 | 7 10 | 15 5 | 8 15 | 17 14 | 11 14 | 13 6 | 10 15 | 11 13 | 23 11 | 13 4 | 16 8 |
| 15 | 8 3 | 16 6 | 9 9 | 19 2 | 12 12 | 14 5 | 11 12 | 12 11 | 25 6 | 14 3 | 17 11 |
| 16 | 8 12 | 17 8 | 10 3 | 20 6 | 13 10 | 15 5 | 12 8 | 13 8 | 27 1 | 15 3 | 18 14 |
| 17 | 9 4 | 18 9 | 10 13 | 21 11 | 14 7 | 16 4 | 13 5 | 14 6 | 28 12 | 16 2 | 20 1 |
| 18 | 9 14 | 19 11 | 11 7 | 23 0 | 15 5 | 17 3 | 14 1 | 15 3 | 30 7 | 17 1 | 21 4 |
| 19 | 10 6 | 20 12 | 12 2 | 24 4 | 16 2 | 18 3 | 14 14 | 16 1 | 32 2 | 18 1 | 22 7 |
| 20 | 10 15 | 21 14 | 12 12 | 25 8 | 17 0 | 19 2 | 15 10 | 16 14 | 33 13 | 18 15 | 23 10 |
| 21 | 11 8 | 23 0 | 13 6 | 26 13 | 17 14 | 20 1 | 16 7 | 17 12 | 35 8 | 19 15 | 24 13 |
| 22 | 12 0 | 24 1 | 14 0 | 28 1 | 18 11 | 21 1 | 17 3 | 18 10 | 37 4 | 20 14 | 26 0 |
| 23 | 12 9 | 25 2 | 14 11 | 29 5 | 19 9 | 22 0 | 18 0 | 19 7 | 38 14 | 21 13 | 27 3 |
| 24 | 13 2 | 26 4 | 15 5 | 30 10 | 20 7 | 22 15 | 18 13 | 20 5 | 40 9 | 22 12 | 28 6 |
| 25 | 13 11 | 27 6 | 15 15 | 31 15 | 21 4 | 23 15 | 19 9 | 21 2 | 42 5 | 23 11 | 29 9 |
| 26 | 14 3 | 28 7 | 16 9 | 33 3 | 22 2 | 24 14 | 20 5 | 22 0 | 44 0 | 24 10 | 30 12 |
| 27 | 14 12 | 29 9 | 17 3 | 34 6 | 22 15 | 25 13 | 21 2 | 22 13 | 45 11 | 25 10 | 31 15 |
| 28 | 15 5 | 30 10 | 17 13 | 35 10 | 23 13 | 26 13 | 21 15 | 23 11 | 47 6 | 26 9 | 33 1 |

Cameo Plate Paper No. 2, by courtesy of Messrs. S. D. Warren & Co., Paper Manufacturers, 161 Devonshire St., Boston, U. S. A.

Tabellen: Quadratmetergewichte.

Quadratmetergewichts-Ta-

| Normal- Formate | | Gewicht per „Neu-Ries“ oder 1000 Bogen | | | | | | | | | | | | |
|--------------------|-------|--|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| | | 7 kg | 8 kg | 9 kg | 10 kg | 11 kg | 12 kg | 13 kg | 14 kg | 15 kg | 16 kg | 17 kg | 18 kg | 19 kg |
| Nr. | cm | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr |
| I | 33/42 | 50,5 | 57,7 | 64,9 | 72,2 | 79,4 | 86,6 | 93,8 | 101,0 | 108,3 | 115,5 | 122,7 | 129,9 | 137,0 |
| II | 34/43 | 47,9 | 54,7 | 61,6 | 68,4 | 75,2 | 82,0 | 88,9 | 95,7 | 102,6 | 109,4 | 116,2 | 123,1 | 129,9 |
| III | 36/45 | 43,2 | 49,4 | 55,5 | 61,7 | 67,8 | 74,1 | 80,2 | 86,4 | 92,6 | 98,8 | 104,9 | 111,1 | 117,2 |
| IV | 38/48 | 38,4 | 43,8 | 49,3 | 54,8 | 60,3 | 65,8 | 71,3 | 76,7 | 82,2 | 87,7 | 93,2 | 98,7 | 104,2 |
| V | 40/50 | — | — | — | 50,0 | 55,0 | 60,0 | 65,0 | 70,0 | 75,0 | 80,0 | 85,0 | 90,0 | 95,0 |
| VI | 42/53 | — | — | — | — | 49,4 | 53,9 | 58,4 | 62,9 | 67,4 | 71,9 | 76,4 | 80,8 | 85,3 |
| VII | 44/56 | — | — | — | — | — | 48,6 | 52,7 | 56,7 | 60,8 | 64,9 | 69,0 | 73,1 | 77,1 |
| VIII | 46/59 | — | — | — | — | — | — | — | 51,6 | 55,3 | 59,0 | 62,6 | 66,3 | 69,9 |
| IX | 48/64 | — | — | — | — | — | — | — | — | 48,8 | 52,1 | 55,4 | 58,6 | 61,9 |
| X | 50/65 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 49,2 | 52,3 | 55,4 | 58,5 |
| XI | 54/68 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 51,7 |
| XII | 57/78 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |

| Normal- Formate | | Gewicht per „Neu-Ries“ oder 1000 Bogen | | | | | | | | | | | | |
|--------------------|-------|--|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| | | 32 kg | 33 kg | 34 kg | 35 kg | 36 kg | 37 kg | 38 kg | 39 kg | 40 kg | 41 kg | 42 kg | 43 kg | 44 kg |
| Nr. | cm | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr |
| VI | 42/53 | 143,8 | 148,2 | 152,7 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| VII | 44/56 | 129,9 | 133,9 | 138,0 | 142,0 | 146,1 | 150,1 | — | — | — | — | — | — | — |
| VIII | 46/59 | 117,3 | 121,5 | 125,2 | 128,9 | 132,6 | 136,3 | 140,0 | 143,7 | 147,4 | 151,1 | — | — | — |
| IX | 48/64 | 104,2 | 107,4 | 110,7 | 114,0 | 117,2 | 120,4 | 123,7 | 126,9 | 130,2 | 133,5 | 136,7 | 140,0 | 143,2 |
| X | 50/65 | 98,5 | 101,6 | 104,6 | 107,7 | 110,8 | 113,9 | 117,0 | 120,0 | 123,0 | 126,2 | 129,3 | 132,4 | 135,4 |
| XI | 54/68 | 87,1 | 89,9 | 92,6 | 95,3 | 98,0 | 100,7 | 103,5 | 106,2 | 108,9 | 111,7 | 114,4 | 117,9 | 119,8 |
| XII | 57/78 | 72,0 | 74,2 | 76,5 | 78,7 | 81,0 | 83,2 | 85,5 | 87,7 | 89,9 | 92,2 | 94,5 | 96,7 | 98,9 |

Tabellen: Quadratmetergewichte.

belle der Normalformate.

| Gewicht per „Neu-Ries“ oder 1000 Bogen | | | | | | | | | | | | Normal- Formate | |
|--|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|--------------------|------|
| 20 kg | 21 kg | 22 kg | 23 kg | 24 kg | 25 kg | 26 kg | 27 kg | 28 kg | 29 kg | 30 kg | 31 kg | cm | Nr. |
| m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | | |
| 144,3 | 151,5 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 33/42 | I |
| 136,8 | 143,6 | 150,4 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 34/43 | II |
| 123,5 | 129,6 | 135,8 | 141,8 | 148,1 | 154,3 | — | — | — | — | — | — | 36/45 | III |
| 109,6 | 115,1 | 120,6 | 126,1 | 131,6 | 137,1 | 142,5 | 148,0 | 153,5 | — | — | — | 38/48 | IV |
| 100,0 | 105,0 | 110,0 | 115,0 | 120,0 | 125,0 | 130,0 | 135,0 | 140,0 | 145,0 | 150,0 | — | 40/50 | V |
| 89,8 | 94,3 | 98,8 | 103,3 | 107,8 | 112,3 | 116,5 | 121,3 | 125,8 | 130,3 | 134,7 | 139,3 | 42/53 | VI |
| 81,2 | 85,2 | 89,3 | 93,4 | 97,4 | 101,5 | 105,5 | 109,6 | 113,6 | 117,7 | 121,8 | 125,8 | 44/56 | VII |
| 73,7 | 77,4 | 81,1 | 84,7 | 88,4 | 92,1 | 95,8 | 99,5 | 103,1 | 106,8 | 110,5 | 114,2 | 46/59 | VIII |
| 65,1 | 68,4 | 71,6 | 74,9 | 78,1 | 81,4 | 84,7 | 87,9 | 91,2 | 94,4 | 97,7 | 100,9 | 48/64 | IX |
| 61,6 | 64,6 | 67,7 | 70,8 | 73,9 | 77,0 | 80,0 | 83,1 | 86,2 | 89,2 | 92,3 | 95,4 | 50/65 | X |
| 54,5 | 57,2 | 59,9 | 62,6 | 65,4 | 68,1 | 70,8 | 73,5 | 76,3 | 79,0 | 81,6 | 84,4 | 54/68 | XI |
| — | — | — | 51,7 | 53,9 | 56,2 | 58,5 | 60,7 | 63,0 | 65,2 | 67,5 | 69,7 | 57/78 | XII |

| Gewicht per „Neu-Ries“ oder 1000 Bogen | | | | | | | | | | | | Normal- Formate | |
|--|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|--------------------|------|
| 45 kg | 46 kg | 47 kg | 48 kg | 49 kg | 50 kg | 51 kg | 52 kg | 53 kg | 54 kg | 55 kg | 56 kg | cm | Nr. |
| m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | m ² gr | | |
| — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 42/53 | VI |
| — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 44/56 | VII |
| — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 46/59 | VIII |
| 146,5 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 48/64 | IX |
| 138,5 | 141,4 | 144,1 | 146,9 | 150,6 | — | — | — | — | — | — | — | 50/65 | X |
| 122,5 | 125,3 | 128,0 | 130,7 | 133,4 | 136,2 | 138,9 | 141,4 | 144,1 | 146,9 | 149,6 | — | 54/68 | XI |
| 101,2 | 103,5 | 105,7 | 107,9 | 110,2 | 112,5 | 114,7 | 116,9 | 119,2 | 121,5 | 123,7 | 125,9 | 57/78 | XII |

Tabellen: Masseinheiten.

Masseinheiten.

1. Länge (Fläche und Körper).

1 Meter = $\frac{1}{40000000}$ des Erdumfanges.

2. Gewicht.

1 Gramm = dem Gewicht von 1 ccm destilliertem Wasser von 4° C.

3. Wärme.

1 Kalorie = $\left\{ \begin{array}{l} \text{der Wärmemenge, welche erforderlich ist, um 1 Kilo} \\ \text{destilliertes Wasser um 1° C. zu erwärmen.} \end{array} \right.$

4. Kraft.

1 Meterkilogramm = der Kraft, welche 1 Kilogramm 1 Meter hoch hebt.

1 Pferdekraft (PS.) (HP) = 75 Meterkilogramm in 1 Sekunde.

5. Druck.

1 Atmosphäre (Atm.) = $\left\{ \begin{array}{l} \text{dem Druck einer 760 mm hohen Quecksilber-} \\ \text{säule. Auf 1 cm}^2 \text{ übt 1 Atm. einen Druck} \\ \text{von 1033 Gramm aus.} \end{array} \right.$

6. Licht.

1 Normalkerze = $\left\{ \begin{array}{l} \text{dem Licht einer Kerze von 20 mm Dicke und} \\ \text{8,2 Gramm stündlichen Paraffinverbrauch.} \end{array} \right.$

7. Winkel.

1 rechter Winkel = $\frac{1}{4}$ eines Kreises.

1 Grad (°) = dem 90. Teil des rechten Winkels.

1° = 50 Minuten (').

1' = 60 Sekunden (").

8. Elektrizität und Magnetismus.

a. Stromstärke:

1 Ampère = der Stärke, welche pro Sekunde 0,174 ccm Knallgasentwickelt.

b. Widerstand:

1 Ohm = $\left\{ \begin{array}{l} \text{dem Widerstand, den eine Quecksilbersäule von 106 cm} \\ \text{Länge bei 1 mm}^2 \text{ Querschnitt dem elektrischen Strome} \\ \text{entgegensetzt.} \end{array} \right.$

c. Elektromotorische Kraft:

1 Volt = $\left\{ \begin{array}{l} \text{der elektromotorischen Kraft, welche bei der Stromstärke} \\ \text{von 1 Ampère einen Effekt von 1 Watt gibt.} \end{array} \right.$

d. Elektrischer Effekt:

1 Watt = $\frac{1}{736}$ Pferdekraft.

e. Elektrizitätsmenge:

1 Coulomb = $\left\{ \begin{array}{l} \text{der Elektrizitätsmenge, welche bei der Stromstärke} \\ \text{von 1 Ampère in 1 Sekunde durch jeden Querschnitt} \\ \text{der Leitung fließt.} \end{array} \right.$

Tabellen: Das metrische Mass- und Gewichtssystem.

Das metrische Mass- und Gewichtssystem.

Längenmasse.

- 1 Meter (m) $\left\{ \begin{array}{l} = 10 \text{ Decimeter (dm)} \\ = 100 \text{ Centimeter (cm)} \\ = 1000 \text{ Millimeter (mm)} \end{array} \right.$
- 1 Dekameter (dkm) = 10 m
1 Hektometer (hm) = 100 m
1 Kilometer (km) = 1000 m
0,001 Millimeter = 1 Mikromillimeter oder 1 Mikron (μ).

Flächenmasse.

- 1 Quadratmeter $\left\{ \begin{array}{l} = 10000 \text{ Quadratcentimeter (cm}^2 \text{ oder qcm)} \\ \text{(m}^2 \text{ oder qm)} \end{array} \right. \left\{ \begin{array}{l} = 1000000 \text{ Quadratmillimeter (mm}^2 \text{ oder qmm)} \end{array} \right.$
- 1 Ar (a) = 100 qm
1 Hektar (ha) = 100 a
1 Quadratkilometer (km² oder qkm) = 1000000 qm.

Raummasse.

- 1 Kubikmeter $\left\{ \begin{array}{l} = 1000000 \text{ Kubikcentimeter (cm}^3 \text{ oder ccm)} \\ \text{(m}^3 \text{ oder cbm)} \end{array} \right. \left\{ \begin{array}{l} = 1000000000 \text{ Kubikmillimeter (mm}^3 \text{ oder cmm)} \end{array} \right.$
- 1 Liter (l) (1000 ccm) $\left\{ \begin{array}{l} = 100 \text{ Centiliter (cl)} \\ = 1000 \text{ Milliliter (ml)} \end{array} \right.$
- 1 Hektoliter (hl) = 100 l.

Gewichte.

- 1 Gramm (g) = $\left\{ \begin{array}{l} 10 \text{ Decigramm (dg)} \\ 100 \text{ Centigramm (cg)} \\ 1000 \text{ Milligramm (mg)} \end{array} \right.$
- 1 Hektogramm (hg) = 100 g
1 Kilogramm (kg) = 1000 g
1 Zentner (Ctr) = 50 kg
1 Tonne (t) = 1000 kg.

Kraftmasse.

- Meterkilogramm (mkg)
1 Pferdestärke (PS) = 75 mkg
1 Atmosphärendruck (at) = 1,0334 kg pro qm.

Tabellen: Gewichte.

Gewichte verschiedener Länder im Vergleich zu Kilogrammen.

| Land | Benennung der Gewichte | Kg. |
|-------------------------------|--|----------|
| Ägypten | 1 Oka à 400 Dramm | = 1,235 |
| Dänemark | 1 Centner à 100 Pfund à 100 Quintin à 10 Ort | = 50 |
| | 1 Last à 20 Lispund à 16 Skaalpund | = 160 |
| Deutschland | 1 Kilogramm à 1000 Gramm | = 1 |
| Frankreich | do. | do. |
| Grossbritannien und Irland | Handelsgewicht (Avoirdupois weight): 1 Hundred-weight (cwt.) à 4 quarts à 28 lbs. (1 lb. = 453,593 Gramm) à 16 ounces à 16 grains | = 50,802 |
| Italien | 1 Kilogramm à 1000 Gramm | = 1 |
| Niederlande | 1 Zentner à 100 Pond à 1000 Witgjes | = 10 |
| Norwegen | 1 Kilogramm à 1000 Gramm | = 1 |
| Oesterreich | do. | do. |
| Portugal | do. | do. |
| Rumänien | do. | do. |
| Russland | 1 Pud à 40 Pfd. (1 Pfd. = 409,516 Gramm) à 96 Solótnik à 96 Doli | = 16,381 |
| Schweden | 1 Kilogramm à 1000 Gramm | = 1 |
| Schweiz | do. | do. |
| Serbien | do. | do. |
| Spanien | do. | do. |
| Türkei | do. | do. |
| Ver. St. v. Nord- amerika | Handelsgewicht (Avoirdupois weight): 1 Hundred weight (cwt.) à 4 quarts à 28 lbs. à 16 ounces à 16 grains | = 50,802 |

Tabellen: Längenmasse.

Längenmasse verschiedener Länder im Vergleich zu Metermass.

| Land | Benennung der Masse: | | | | | |
|-------------------------------|------------------------------|-------------------|--|-------------------|---|-----------------------|
| | Werkmass | = Milli- meter | Stoffmass | = Milli- meter | Wegmass | = Meter |
| Ägypten | Meter Pik Mehen- daseh | = 1000 = 767 | Meter Pik Beledi (Landeselle) | = 1000 = 577,5 | — Malackah = 1 Stunde | — = 470 bis 500 |
| Dänemark | Meter | = 1000 | Meter | = 1000 | Kilometer | = 1000 |
| Deutschland | Meter (Stab) | " | Meter (Stab) | " | " | " |
| Finland | " | " | " | " | " | " |
| Frankreich | " | " | " | " | " | " |
| Grossbritannien und Irland | Fuss à 12 Zoll | = 304,8 | Yard = 3 Fuss | = 914,39 | BritishMile = 1760 Yards | = 1609,33 |
| Italien | Metro | = 1000 | Metro | = 1000 | Chilometro | = 1000 |
| Niederlande | Meter (El) à 10 Palmen | " | Meter (El) | " | Kilometer (Mijl) | = 1000 |
| Norwegen | Meter | " | " | " | Kilometer | " |
| Oesterreich | " | " | " | " | " | " |
| Portugal | " | " | " | " | " | " |
| Rumänien | " | " | " | " | " | " |
| Russland | Fuss à 12 Zoll | = 304,8 | Arschin (2 $\frac{1}{3}$ Fuss) à 16 Werschok | = 711,19 | Werst à (3500 Fuss) à 500 Saschen | = 1066,79 |
| Schweden | Meter | — | — | — | — | — |
| Schweiz | " | — | — | — | — | — |
| Serbien | " | — | — | — | — | — |
| Spanien | " | — | — | — | — | — |
| Türkei | Zirai (Meter) | — | Zirai | = 1000 | Myli-achari | = 1000 |
| Ver. St. v. Nord- amerika | Fuss à 12 inches | = 1000 = 304,8 | Yard à 3 Feet | = 914,39 | Mile = 1760 Yards | = 1609,33 |

Geogr. Meile = $\frac{1}{15}$ Grad = 7420,4 Meter. — 1 Seemeile = $\frac{1}{60}$ Grad = 1855,2 Meter.

Tabellen: Flächen- und Hohlmasse.

**Flächen- und Hohlmasse verschiedener Länder
im Vergleich zu Metermass.**

| Land | Flächenmass | | Hohlmasse | | | |
|-------------------------------|---------------------------------|----------------|-------------------------------|----------|-----------------------|----------|
| | Feldmass | m ² | Trocken- mass | Liter | Flüssig- keitsmass | Liter |
| Ägypten | Steuer- Feddán | = 4459,1 | Ardeb v. Kairo | = 179 | Nach Gew. | — |
| Dänemark | Tonne à 560 Qu. Ruten. | = 5516,22 | Korntonne à 8 Schffl. | = 139,12 | Pott | = 0,966 |
| Deutschland | Ar | = 100 | Hektoliter (Fass) | = 100 | Liter | = 1 |
| Finnland | Hektar | = 10000 | Hektoliter | = 100 | " | = 1 |
| Frankreich | Are | = 100 | Hectolitre | = 100 | Litre | = 1 |
| Grossbritannien und Irland | Acre à 160 Q. Rods. | = 4046,78 | Imperial quarter | = 290,79 | Imperial Gallon | = 4,543 |
| Italien | Ara | = 100 | Ettolitro | = 100 | Litro | = 1 |
| Niederlande | Hektar (Bunder) | = 10000 | Hektoliter (Mud) | = 100 | Liter (Kan) | = 1 |
| Norwegen | Ar | = 100 | Hektoliter | = 100 | Liter | = 1 |
| Oesterreich | " | = 100 | " | = 100 | " | = 1 |
| Portugal | " | = 100 | " | = 100 | " | = 1 |
| Rumänien | Pogone | = 4989,6 | Banniza à 44 Oken | = 85,16 | Oka à 4 Litra | = 1,81 |
| Russland | Dessjätina à 2400 Q. Saschen | = 10925,2 | Tschetwert à 8 Tschetwerik | = 209,9 | Wedro à 10Kruschka | = 12,296 |
| Schweden | Ar | = 100 | Hectoliter | = 100 | Liter | = 1 |
| Schweiz | Juchart | = 3600 | Malt à 10 Viert. | = 150 | Mass | = 1,5 |
| | Hektar | = 1000 | Hektoliter | = 100 | Liter | = 1 |
| Spanien | Area | = 100 | Hectólitro | = 100 | Litro | = 1 |
| Türkel | Murrabai | = 100 | Kilei | = 100 | Eultchek | = 1 |
| Ver. St. v. Nord- amerika | Acre à 160 Q. Rods. | = 4046,78 | Bushel | = 35,238 | Gallon | = 3,785 |

Tabellen: Spezifische Gewichte.

Tabelle einiger spezifischen Gewichte.

| | | | |
|---------------------------------------|---------|--------------------------------|-----------|
| Alkohol | 0,79 | Mauerwerk von | |
| Aluminium | 2,56 | Bruchsteinen | 2,43 |
| Ammoniac | 0,59 | Mauerwerk von | |
| Asphalt | 1,11 | Sandsteinen | 2,08 |
| Bausteine | 2,05 | Mauerwerk von | |
| Birkenholz | 0,74 | Ziegelsteinen | 1,58 |
| Blei | 11,4 | Messing, gegossen | 8,55 |
| Braunkohle | 1,2 | „ gewalzt | 8,57 |
| Bronze | 8,5-8,6 | Oliven- und Rüböl | 0,92 |
| Buchenholz | 0,74 | Pappelholz | 0,38 |
| Coaks | 1,4 | Pockholz | 1,26 |
| Eichenholz | 0,86 | Quarz | 2,65 |
| Eis | 0,94 | Sandstein | 2,3 |
| Eisen, geschmiedet | 7,79 | Stahl, Cementstahl | 7,53 |
| „ gegossen | 7,21 | „ gegossener | 7,87 |
| Fichtenholz | 0,47 | Salpetersäure, conc. | 1,52 |
| Glas | 2,73 | Salzsäure, „ | 1,20 |
| Granit | 2,77 | Sauerstoff | 1,106 |
| Gips, gebrannt | 2,9 | Schwefelsäure, conc. | 1,85 |
| „ trocken, gegossen | 0,97 | Schwefel | 2,07 |
| Harz | 1,07 | Schwefeläther | 0,72 |
| Kalk | 2,74 | Schwerspath | 4,1 |
| Kalkstein | 2,59 | Steinkohlen | 1,21-1,50 |
| Kalkmörtel | 1,75 | Stickstoff | 0,972 |
| Kaolin | 2 | Tannenholz | 0,48 |
| Kiefer | 0,65 | Terpentinöl | 0,87 |
| Korkholz | 0,24 | Wasser bei 4° C | 1 |
| Kreide | 2,23 | „ (Seewasser) | 1,027 |
| Kupfer, gegossen | 8,74 | Wasserdampf bei 100° | 0,47 |
| „ gewalzt | 8,88 | Wasserstoff | 0,0692 |
| „ gehämmert | 9 | Ziegelsteine | 1,8 |
| Lehm | 2,14 | Zink, gegossen | 7,21 |
| Leinöl | 0,94 | „ gewalzt | 7,52 |
| Luft bei 0° C | 1 | Zinn, gegossen | 7,29 |
| Luft in Hinsicht auf Wasser | 0,013 | | |

Tabellen: Dampftabelle.

| Druck Atm. | Tem- peratur Celsius | Gewicht von 1kbm in kg | Volumen von 1kbm in kg | Wärmegehalt von 1 kg Wasserdampf | | | | |
|---------------|----------------------------|------------------------------|------------------------------|----------------------------------|---------------|------------|------------------|----------|
| | | | | Fühlbare Wärme | Latente Wärme | | Gesamte Wärme | |
| | | | | | Innere | Aeusserere | | Zusammen |
| | | | | | | | | |
| 0,1 | 46,2 | 0,069 | 14,5 | 46,3 | 538,8 | 35,5 | 574,3 | 620,6 |
| 0,2 | 60,4 | 0,133 | 7,5 | 60,6 | 527,6 | 36,8 | 564,4 | 625,0 |
| 0,3 | 69,4 | 0,195 | 5,1 | 69,7 | 520,4 | 37,6 | 558,0 | 619,7 |
| 0,4 | 76,2 | 0,255 | 3,9 | 76,5 | 515,1 | 38,2 | 553,3 | 629,8 |
| 0,5 | 81,7 | 0,315 | 3,2 | 82,0 | 510,8 | 38,6 | 549,4 | 631,4 |
| 0,6 | 86,3 | 0,374 | 2,7 | 86,7 | 507,1 | 39,0 | 546,1 | 632,8 |
| 0,7 | 90,3 | 0,433 | 2,3 | 90,7 | 504,0 | 39,4 | 543,4 | 634,1 |
| 0,8 | 93,9 | 0,491 | 2,0 | 94,3 | 501,1 | 39,7 | 540,8 | 635,4 |
| 0,9 | 97,4 | 0,549 | 1,8 | 97,5 | 498,6 | 40,0 | 538,6 | 636,1 |
| 1 | 100,- | 0,606 | 1,6 | 100,5 | 496,3 | 40,2 | 536,5 | 637,0 |
| 1,1 | 102,7 | 0,663 | 1,5 | 103,2 | 494,2 | 40,4 | 534,6 | 637,8 |
| 1,2 | 105,2 | 0,719 | 1,4 | 105,7 | 492,2 | 40,6 | 532,8 | 638,5 |
| 1,3 | 107,5 | 0,776 | 1,3 | 108,1 | 490,4 | 40,8 | 531,2 | 639,3 |
| 1,4 | 109,7 | 0,832 | 1,2 | 110,3 | 488,6 | 41,0 | 529,6 | 639,9 |
| 1,5 | 111,7 | 0,887 | 1,13 | 112,4 | 487,0 | 41,2 | 528,2 | 640,6 |
| 1,6 | 113,7 | 0,943 | 1,06 | 114,4 | 485,5 | 41,3 | 526,8 | 641,2 |
| 1,7 | 115,5 | 0,998 | 1,00 | 116,3 | 484,0 | 41,5 | 525,5 | 641,8 |
| 1,8 | 117,3 | 1,053 | 0,95 | 118,1 | 482,6 | 41,6 | 524,2 | 642,3 |
| 1,9 | 119,0 | 1,108 | 0,90 | 119,8 | 481,3 | 41,7 | 523,2 | 643,0 |
| 2 | 120,6 | 1,163 | 0,86 | 121,4 | 480,0 | 41,9 | 521,9 | 643,3 |

Dampf-

unter besonderer Berücksichtigung der

Tabellen: Dampftabelle.

Tabelle

Papiertrocknung und der Dampfkessel.

| Druck Atm. | Tem- peratur Celsius | Gewicht von 1kbm in kg | Volumen von 1kbm in kg | Wärmegehalt von 1 kg Wasserdampf | | | | |
|---------------|----------------------------|------------------------------|------------------------------|----------------------------------|---------------|------------|----------|------------------|
| | | | | Fühlbare Wärme | Latente Wärme | | | Gssante Wärme |
| | | | | | Innere | Aeusserere | Zusammen | |
| 2,5 | 127,8 | 1,435 | 0,70 | 128,8 | 474,3 | 42,3 | 516,6 | 645,4 |
| 3 | 133,9 | 1,702 | 0,59 | 135,0 | 469,5 | 42,9 | 512,4 | 647,3 |
| 3,5 | 139,2 | 1,968 | 0,51 | 140,4 | 465,3 | 43,3 | 508,6 | 649,0 |
| 4 | 144,0 | 2,230 | 0,45 | 145,3 | 461,5 | 43,6 | 505,1 | 650,4 |
| 4,5 | 148,3 | 2,491 | 0,40 | 149,7 | 458,1 | 43,9 | 502,0 | 651,7 |
| 5 | 152,2 | 2,750 | 0,36 | 153,7 | 455,0 | 44,2 | 499,2 | 652,9 |
| 5,5 | 155,8 | 3,007 | 0,33 | 157,5 | 452,1 | 44,4 | 496,5 | 654,0 |
| 6 | 159,2 | 3,263 | 0,31 | 160,9 | 449,5 | 44,7 | 494,2 | 655,1 |
| 6,5 | 162,4 | 3,518 | 0,28 | 164,2 | 447,0 | 44,9 | 491,9 | 656,1 |
| 7 | 165,3 | 3,771 | 0,26 | 167,2 | 444,6 | 45,1 | 489,7 | 656,9 |
| 7,5 | 166,8 | 3,897 | 0,26 | 168,7 | 443,5 | 45,2 | 488,7 | 657,4 |
| 8 | 170,8 | 4,275 | 0,23 | 172,9 | 440,3 | 45,4 | 485,7 | 658,6 |
| 9 | 175,8 | 4,774 | 0,21 | 178,0 | 436,4 | 45,7 | 482,1 | 660,1 |
| 10 | 180,3 | 5,270 | 0,19 | 182,7 | 432,8 | 46,0 | 478,8 | 661,6 |
| 11 | 184,5 | 5,764 | 0,17 | 187,0 | 429,5 | 46,2 | 475,7 | 662,7 |
| 12 | 188,4 | 6,254 | 0,16 | 191,1 | 426,3 | 46,5 | 472,8 | 663,9 |
| 13 | 192,1 | 6,742 | 0,15 | 194,9 | 423,5 | 46,7 | 470,2 | 665,1 |
| 14 | 195,5 | 7,228 | 0,14 | 198,5 | 420,7 | 46,9 | 467,6 | 666,1 |

Tabellen: Aräometergrade und Vol.-Gewichte.

Tabelle zur Vergleichung der verschiedenen Aräometergrade mit dem Volumengewichte.

Die nachstehenden Zahlen beziehen sich auf die Temperatur von 12,5°

A. Für Flüssigkeiten, die leichter sind als Wasser.

| Grade Baumé Cartier u. Beck | Baumé Vol.- Gew. | Cartier Vol.- Gew. | Beck Vol.- Gew. | Grade Baumé Cartier u. Beck | Baumé Vol.- Gew. | Cartier Vol.- Gew. | Beck Vol.- Gew. |
|--------------------------------------|------------------------|--------------------------|-----------------------|--------------------------------------|------------------------|--------------------------|-----------------------|
| 0 | — | — | 1,0000 | 36 | 0,8488 | 0,8439 | 0,8252 |
| 1 | — | — | 0,9941 | 37 | 0,8439 | 0,8387 | 0,8212 |
| 2 | — | — | 0,9883 | 38 | 0,8391 | 0,8336 | 0,8173 |
| 3 | — | — | 0,9816 | 39 | 0,8343 | 0,8286 | 0,8133 |
| 4 | — | — | 0,9770 | 40 | 0,8295 | — | 0,8095 |
| 5 | — | — | 0,9714 | 41 | 0,8249 | — | 0,8061 |
| 6 | — | — | 0,9659 | 42 | 0,8202 | — | 0,8018 |
| 7 | — | — | 0,9604 | 43 | 0,8156 | — | 0,7981 |
| 8 | — | — | 0,9550 | 44 | 0,8111 | — | 0,7944 |
| 9 | — | — | 0,9497 | 45 | 0,8066 | — | 0,7907 |
| 10 | 1,0000 | — | 0,9444 | 46 | 0,8022 | — | 0,7871 |
| 11 | 0,9942 | 1,0000 | 0,9392 | 47 | 0,7978 | — | 0,7834 |
| 12 | 0,9865 | 0,9922 | 0,9340 | 48 | 0,7935 | — | 0,7799 |
| 13 | 0,9799 | 0,9846 | 0,9289 | 49 | 0,7892 | — | 0,7763 |
| 14 | 0,9733 | 0,9764 | 0,9239 | 50 | 0,7849 | — | 0,7727 |
| 15 | 0,9669 | 0,9695 | 0,9189 | 51 | 0,7807 | — | 0,7692 |
| 16 | 0,9605 | 0,9627 | 0,9139 | 52 | 0,7766 | — | 0,7658 |
| 17 | 0,9542 | 0,9560 | 0,9090 | 53 | 0,7725 | — | 0,7623 |
| 18 | 0,9480 | 0,9493 | 0,9042 | 54 | 0,7684 | — | 0,7589 |
| 19 | 0,9420 | 0,9427 | 0,8994 | 55 | 0,7643 | — | 0,7556 |
| 20 | 0,9359 | 0,9363 | 0,8947 | 56 | 0,7604 | — | 0,7522 |
| 21 | 0,9299 | 0,9299 | 0,8900 | 57 | 0,7565 | — | 0,7489 |
| 22 | 0,9241 | 0,9237 | 0,8854 | 58 | 0,7526 | — | 0,7456 |
| 23 | 0,9183 | 0,9175 | 0,8808 | 59 | 0,7487 | — | 0,7423 |
| 24 | 0,9125 | 0,9114 | 0,8762 | 60 | 0,7449 | — | 0,7391 |
| 25 | 0,9068 | 0,9054 | 0,8717 | 61 | — | — | 0,7359 |
| 26 | 0,9012 | 0,8994 | 0,8673 | 62 | — | — | 0,7328 |
| 27 | 0,8957 | 0,8935 | 0,8629 | 63 | — | — | 0,7296 |
| 28 | 0,8902 | 0,8877 | 0,8585 | 64 | — | — | 0,7265 |
| 29 | 0,8848 | 0,8820 | 0,8542 | 65 | — | — | 0,7234 |
| 30 | 0,8795 | 0,8763 | 0,8500 | 66 | — | — | 0,7203 |
| 31 | 0,8742 | 0,8707 | 0,8457 | 67 | — | — | 0,7173 |
| 32 | 0,8690 | 0,8652 | 0,8415 | 68 | — | — | 0,7142 |
| 33 | 0,8639 | 0,8598 | 0,8374 | 69 | — | — | 0,7112 |
| 34 | 0,8588 | 0,8545 | 0,8333 | 70 | — | — | 0,7083 |
| 35 | 0,8538 | 0,8491 | 0,8292 | | | | |

Tabellen: Aräometergrade und Vol.-Gewichte.

B. Flüssigkeiten, die schwerer sind als Wasser.

| Grade | Baumé | Rationelle Skala | Beck | Grade | Baumé | Rationelle Skala | Beck |
|-------|-----------|------------------|-----------|-------|-----------|------------------|-----------|
| | 17,5° C. | Baumé 12,5° C. | 12,5° C. | | 17,5° C. | Baumé 12,5° C. | 12,5° C. |
| | Vol.-Gew. | Vol.-Gew. | Vol.-Gew. | | Vol.-Gew. | Vol.-Gew. | Vol.-Gew. |
| 0 | 1,0000 | 1,0000 | 1,0 00 | 37 | 1,3370 | 1,3447 | 1,2782 |
| 1 | 1,0068 | 1,0069 | 1,0059 | 38 | 1,3494 | 1,3574 | 1,2879 |
| 2 | 1,0138 | 1,0140 | 1,0119 | 39 | 1,3619 | 1,3703 | 1,2977 |
| 3 | 1,0208 | 1,0212 | 1,0180 | 40 | 1,3746 | 1,3834 | 1,3077 |
| 4 | 1,0280 | 1,0285 | 1,0241 | 41 | 1,3876 | 1,3968 | 1,3178 |
| 5 | 1,0353 | 1,0358 | 1,0303 | 42 | 1,4009 | 1,4105 | 1,3281 |
| 6 | 1,0426 | 1,0431 | 1,0366 | 43 | 1,4143 | 1,4241 | 1,3386 |
| 7 | 1,0501 | 1,0509 | 1,0429 | 44 | 1,4281 | 1,4386 | 1,3492 |
| 8 | 1,0576 | 1,0587 | 1,0494 | 45 | 1,4421 | 1,4531 | 1,3600 |
| 9 | 1,0653 | 1,0665 | 1,0559 | 46 | 1,4564 | 1,4678 | 1,3710 |
| 10 | 1,0731 | 1,0745 | 1,0625 | 47 | 1,4710 | 1,4828 | 1,3821 |
| 11 | 1,0810 | 1,0825 | 1,0692 | 48 | 1,4860 | 1,4984 | 1,3934 |
| 12 | 1,0890 | 1,0907 | 1,0759 | 49 | 1,5012 | 1,5141 | 1,4050 |
| 13 | 1,0972 | 1,0990 | 1,0828 | 50 | 1,5167 | 1,5301 | 1,4167 |
| 14 | 1,1054 | 1,1074 | 1,0897 | 51 | 1,5325 | 1,5466 | 1,4286 |
| 15 | 1,1138 | 1,1160 | 1,0968 | 52 | 1,5487 | 1,5633 | 1,4407 |
| 16 | 1,1224 | 1,1247 | 1,1039 | 53 | 1,5652 | 1,5804 | 1,4530 |
| 17 | 1,1310 | 1,1335 | 1,1111 | 54 | 1,5820 | 1,5978 | 1,4655 |
| 18 | 1,1398 | 1,1425 | 1,1184 | 55 | 1,5993 | 1,6158 | 1,4783 |
| 19 | 1,1487 | 1,1516 | 1,1258 | 56 | 1,6169 | 1,6342 | 1,4912 |
| 20 | 1,1578 | 1,1608 | 1,1333 | 57 | 1,6349 | 1,6529 | 1,5044 |
| 21 | 1,1670 | 1,1702 | 1,1409 | 58 | 1,6533 | 1,6720 | 1,5179 |
| 22 | 1,1763 | 1,1798 | 1,1486 | 59 | 1,6721 | 1,6916 | 1,5315 |
| 23 | 1,1858 | 1,1896 | 1,1565 | 60 | 1,6914 | 1,7116 | 1,5434 |
| 24 | 1,1955 | 1,1994 | 1,1644 | 61 | 1,7111 | 1,7322 | 1,5596 |
| 25 | 1,2053 | 1,2095 | 1,1724 | 62 | 1,7313 | 1,7532 | 1,5741 |
| 26 | 1,2153 | 1,2198 | 1,1806 | 63 | 1,7520 | 1,7748 | 1,5888 |
| 27 | 1,2254 | 1,2301 | 1,1888 | 64 | 1,7731 | 1,7960 | 1,6038 |
| 28 | 1,2357 | 1,2407 | 1,1972 | 65 | 1,7948 | 1,8195 | 1,6190 |
| 29 | 1,2462 | 1,2515 | 1,2057 | 66 | 1,8171 | 1,8428 | 1,6346 |
| 30 | 1,2569 | 1,2624 | 1,2143 | 67 | 1,8398 | 1,859 | 1,6505 |
| 31 | 1,2677 | 1,2736 | 1,2230 | 68 | 1,8632 | 1,864 | 1,6667 |
| 32 | 1,2788 | 1,2849 | 1,2319 | 69 | 1,8871 | 1,885 | 1,6832 |
| 33 | 1,2901 | 1,2965 | 1,2409 | 70 | 1,9117 | 1,909 | 1,7000 |
| 34 | 1,3015 | 1,3082 | 1,2500 | 71 | 1,9370 | 1,935 | 1,7272 |
| 35 | 1,3131 | 1,3202 | 1,2593 | 72 | 1,9629 | 1,960 | 1,7347 |
| 36 | 1,3250 | 1,3324 | 1,2687 | | | | |

Tabellen: Chemische Elemente.

Chemische Elemente.

| | Symbol | Wertigkeit | Atomgewicht |
|-----------------------|--------|-----------------|-------------|
| Aluminium | Al | III, IV | 27,04 |
| Antimon | Sb | III, V | 119,6 |
| Arsen | As | III, V | 74,9 |
| Baryum | Ba | II, IV | 136,86 |
| Beryllium | Be | II, III | 9,08 |
| Blei | Pb | II, IV | 206,39 |
| Bor | B | III, V | 10,9 |
| Brom | Br | I, III, V, VII | 79,76 |
| Cadmium | Cd | II | 111,7 |
| Cäsium | Cs | I | 132,7 |
| Calcium | Ca | II | 39,91 |
| Cer | Ce | III, IV | 141,2 |
| Chlor | Cl | I, III, V, VII | 35,37 |
| Chrom | Cr | III, IV, VI | 52,45 |
| Didym | Di | IV | 145,0 |
| Eisen | Fe | II, III, IV, VI | 55,88 |
| Erbium | Er | II | 166,0 |
| Fluor | Fl | I | 19,06 |
| Gallium | Ga | IV | 69,9 |
| Germanium | Ge | IV | 72,32 |
| Gold | Au | I, III | 196,2 |
| Indium | In | III | 113,4 |
| Iridium | Ir | II, IV, VI | 192,5 |
| Jod | J | I, III, V, VII | 126,54 |
| Kalium | K | I | 39,03 |
| Kobalt | Co | II, IV | 58,6 |
| Kohlenstoff | C | II, IV | 11,97 |
| Kupfer | Cu | II, I | 63,18 |
| Lanthan | La | IV | 138,5 |
| Lithium | Li | I | 7,01 |
| Magnesium | Mg | II | 23,94 |
| Mangan | Mn | II, IV, VI, VII | 54,8 |
| Molybdän | Mo | II, III, IV, VI | 95,9 |
| Natrium | Na | I | 22,995 |
| Nickel | Ni | II, III, IV | 58,6 |

Tabellen: Chemische Elemente.

| | Symbol | Wertigkeit | Atomgewicht |
|-----------------------|--------|-------------------|-------------|
| Niobium | Nb | V | 93,7 |
| Osmium | Os | II, III, IV, VIII | 195 |
| Palladium | Pa | II, IV, VI | 106,2 |
| Phosphor | P | III, V | 30,96 |
| Platin | Pt | II, IV, VI | 194,3 |
| Quecksilber | Hg | I, II | 199,8 |
| Rhodium | Rh | II, IV, VI | 104,1 |
| Rubidium | Rb | I | 85,2 |
| Ruthenium | Ru | II, IV, VI, VIII | 103,5 |
| Sauerstoff | O | II | 15,96 |
| Schwefel | S | II, IV, VI, VIII | 31,98 |
| Selen | Se | II, IV, VI | 78,87 |
| Silber | Ag | I | 107,66 |
| Silicium | Si | IV | 28,0 |
| Stickstoff | N | III, V | 14,01 |
| Strontium | Sr | II | 87,3 |
| Tantal | Ta | V | 182 |
| Tellur | Te | II, IV, VI | 127,7 |
| Thallium | Tl | I, III | 203,7 |
| Thorium | Th | IV | 231,96 |
| Titan | Ti | IV | 50,25 |
| Uran | U | IV, VI | 239,8 |
| Vanadin | V | III, V | 51,1 |
| Wasserstoff | H | I | 1,00 |
| Wismut | Ei | III, V | 207,5 |
| Wolfram | Wo | IV, VI | 183,6 |
| Yttrium | Y | IV | 89,6 |
| Zink | Zn | II | 64,88 |
| Zinn | Sn | II, IV | 117,35 |
| Zircon | Zr | IV | 90,4 |

Tabellen: Thermometerskalen.

Vergleichung der Thermometerskalen.

Celsius, Réaumur und Fahrenheit.

| C. | R. | F. | C. | R. | F. | C. | R. | F. | C. | R. | F. |
|-----|-------|------|----|------|-------|----|------|-------|-----|-------|-------|
| -20 | -16 | -4 | 20 | 16 | 68 | 60 | 48 | 140 | 100 | 80 | 212 |
| -19 | -15,2 | -2,2 | 21 | 16,8 | 69,8 | 61 | 48,8 | 141,8 | 101 | 80,8 | 213,8 |
| -18 | -14,4 | -0,4 | 22 | 17,6 | 71,6 | 62 | 49,6 | 143,6 | 102 | 81,6 | 215,6 |
| -17 | -13,6 | 1,4 | 23 | 18,4 | 73,4 | 63 | 50,4 | 145,4 | 103 | 82,4 | 217,4 |
| -16 | -12,8 | 3,2 | 24 | 19,2 | 75,2 | 64 | 51,2 | 147,2 | 104 | 83,2 | 219,2 |
| -15 | -12 | 5,0 | 25 | 20 | 77 | 65 | 52 | 149 | 105 | 84 | 221 |
| -14 | -11,2 | 6,8 | 26 | 20,8 | 78,8 | 66 | 52,8 | 150,8 | 106 | 84,8 | 222,8 |
| -13 | -10,4 | 8,6 | 27 | 21,6 | 80,6 | 67 | 53,6 | 152,6 | 107 | 85,6 | 224,6 |
| -12 | -9,6 | 10,4 | 28 | 22,4 | 82,4 | 68 | 54,4 | 154,4 | 108 | 86,4 | 226,4 |
| -11 | -8,8 | 12,2 | 29 | 23,2 | 84,2 | 69 | 55,2 | 156,2 | 109 | 87,2 | 228,2 |
| -10 | -8 | 14 | 30 | 24 | 86 | 70 | 56 | 158 | 110 | 88 | 230 |
| -9 | -7,2 | 15,8 | 31 | 24,8 | 87,8 | 71 | 56,8 | 159,8 | 111 | 88,8 | 231,8 |
| -8 | -6,4 | 17,6 | 32 | 25,6 | 89,6 | 72 | 57,6 | 161,6 | 112 | 89,6 | 233,6 |
| -7 | -5,6 | 19,4 | 33 | 26,4 | 91,4 | 73 | 58,4 | 163,4 | 113 | 90,4 | 235,4 |
| -6 | -4,8 | 21,2 | 34 | 27,2 | 93,2 | 74 | 59,2 | 165,2 | 114 | 91,2 | 237,2 |
| -5 | -4 | 23 | 35 | 28 | 95 | 75 | 60 | 167 | 115 | 92 | 239 |
| -4 | -3,2 | 24,8 | 36 | 28,8 | 96,8 | 76 | 60,8 | 168,8 | 116 | 92,8 | 240,8 |
| -3 | -2,4 | 26,6 | 37 | 29,6 | 98,6 | 77 | 61,6 | 170,6 | 117 | 93,6 | 242,6 |
| -2 | -1,6 | 28,4 | 38 | 30,4 | 100,4 | 78 | 62,4 | 172,4 | 118 | 94,4 | 244,4 |
| -1 | -0,8 | 30,2 | 39 | 31,2 | 102,2 | 79 | 63,2 | 174,2 | 119 | 95,2 | 246,2 |
| 0 | 0 | 32 | 40 | 32 | 104 | 80 | 64 | 176 | 120 | 96 | 248 |
| 1 | 0,8 | 33,8 | 41 | 32,8 | 105,8 | 81 | 64,8 | 177,8 | 121 | 96,8 | 249,8 |
| 2 | 1,6 | 35,6 | 42 | 33,6 | 107,6 | 82 | 65,6 | 179,6 | 122 | 97,6 | 252,6 |
| 3 | 2,4 | 37,4 | 43 | 34,4 | 109,4 | 83 | 66,4 | 181,4 | 123 | 98,4 | 253,4 |
| 4 | 3,2 | 39,2 | 44 | 35,2 | 111,2 | 84 | 67,2 | 183,2 | 124 | 99,2 | 255,2 |
| 5 | 4 | 41 | 45 | 36 | 113 | 85 | 68 | 185 | 125 | 100 | 257 |
| 6 | 4,8 | 42,8 | 46 | 36,8 | 114,8 | 86 | 68,8 | 186,8 | 126 | 100,8 | 258,8 |
| 7 | 5,6 | 44,6 | 47 | 37,6 | 116,6 | 87 | 69,6 | 188,6 | 127 | 101,6 | 260,6 |
| 8 | 6,4 | 46,4 | 48 | 38,4 | 118,4 | 88 | 70,4 | 190,4 | 128 | 102,4 | 262,4 |
| 9 | 7,2 | 48,2 | 49 | 39,2 | 120,2 | 89 | 71,2 | 192,2 | 129 | 103,2 | 264,2 |
| 10 | 8 | 50 | 50 | 40 | 122 | 90 | 72 | 194 | 130 | 104 | 266 |
| 11 | 8,8 | 51,8 | 51 | 40,8 | 123,8 | 91 | 72,8 | 195,8 | 131 | 104,8 | 267,8 |
| 12 | 9,6 | 53,6 | 52 | 41,6 | 125,6 | 92 | 73,6 | 197,6 | 132 | 105,6 | 269,6 |
| 13 | 10,4 | 55,4 | 53 | 42,4 | 127,4 | 93 | 74,4 | 199,4 | 133 | 106,4 | 271,4 |
| 14 | 11,2 | 57,2 | 54 | 43,2 | 129,2 | 94 | 75,2 | 201,2 | 134 | 107,2 | 273,2 |
| 15 | 12 | 59 | 55 | 44 | 131 | 95 | 76 | 203 | 135 | 108 | 275 |
| 16 | 12,8 | 60,8 | 56 | 44,8 | 132,8 | 96 | 76,8 | 204,8 | 136 | 108,8 | 276,8 |
| 17 | 13,6 | 62,6 | 57 | 45,6 | 134,6 | 97 | 77,6 | 206,6 | 137 | 109,6 | 278,6 |
| 18 | 14,4 | 64,4 | 58 | 46,4 | 136,4 | 98 | 78,4 | 208,4 | 138 | 110,4 | 280,4 |
| 19 | 15,2 | 66,2 | 59 | 47,2 | 138,2 | 99 | 79,2 | 210,2 | 139 | 111,2 | 282,2 |

Tabellen: Quadrat-, Kubikzahlen und -Wurzel etc.

Quadrat- und Kubikzahlen, Quadrat- und Kubik- wurzeln, Kreisumfang und Kreisflächen.

| Zahl, auch Durch- messer n | Quadrat- zahl n ² | Kubik- zahl n ³ | Quadrat- wurzel \sqrt{n} | Kubik- wurzel $\sqrt[3]{n}$ | Kreis- umfang n π | Kreis- fläche $\frac{n^2 \pi}{4}$ |
|--|------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|-------------------------|---|
| 1 | 1 | 1 | 1,000 | 1,000 | 3,14 | 0,79 |
| 2 | 4 | 8 | 1,414 | 1,259 | 6,28 | 3,14 |
| 3 | 9 | 27 | 1,732 | 1,442 | 9,42 | 7,07 |
| 4 | 16 | 64 | 2,000 | 1,587 | 12,57 | 12,57 |
| 5 | 25 | 125 | 2,236 | 1,709 | 15,71 | 19,63 |
| 6 | 36 | 216 | 2,449 | 1,817 | 18,85 | 28,27 |
| 7 | 49 | 343 | 2,645 | 1,912 | 21,99 | 38,48 |
| 8 | 64 | 512 | 2,828 | 2,000 | 25,13 | 50,27 |
| 9 | 81 | 729 | 3,000 | 2,080 | 28,27 | 63,62 |
| 10 | 100 | 1000 | 3,162 | 2,154 | 31,42 | 78,54 |
| 11 | 121 | 1331 | 3,316 | 2,223 | 34,55 | 95,03 |
| 12 | 144 | 1728 | 3,464 | 2,289 | 37,69 | 113,10 |
| 13 | 169 | 2197 | 3,605 | 2,351 | 40,84 | 132,73 |
| 14 | 196 | 2744 | 3,741 | 2,410 | 43,98 | 153,94 |
| 15 | 225 | 3375 | 3,872 | 2,466 | 47,12 | 176,71 |
| 16 | 256 | 4096 | 4,000 | 2,519 | 50,26 | 201,06 |
| 17 | 289 | 4913 | 4,123 | 2,571 | 53,40 | 226,98 |
| 18 | 324 | 5832 | 4,242 | 2,620 | 56,54 | 254,47 |
| 19 | 361 | 6859 | 4,358 | 2,668 | 59,69 | 283,53 |
| 20 | 400 | 8000 | 4,472 | 2,714 | 62,83 | 314,16 |
| 21 | 441 | 9261 | 4,582 | 2,758 | 65,97 | 346,36 |
| 22 | 484 | 10648 | 4,690 | 2,802 | 69,11 | 380,13 |
| 23 | 529 | 12167 | 4,795 | 2,843 | 72,25 | 415,48 |
| 24 | 576 | 13824 | 4,898 | 2,884 | 75,39 | 452,39 |
| 25 | 625 | 15625 | 5,000 | 2,924 | 78,54 | 490,87 |
| 26 | 676 | 17576 | 5,099 | 2,962 | 81,68 | 530,93 |
| 27 | 729 | 19683 | 5,196 | 3,000 | 84,82 | 572,55 |
| 28 | 784 | 21952 | 5,291 | 3,036 | 87,96 | 615,75 |

Special Magazine Super-Calendered Paper from the **West Virginia Pulp and Paper Company, New York, U. S. A.** By courtesy of the **American Pulp and Paper Association.**

Tabellen: Quadrat-, Kubikzahlen und -Wurzel etc.

| Zahl, auch Durch- messer n | Quadrat- zahl n^2 | Kubik- zahl n^3 | Quadrat- wurzel \sqrt{n} | Kubik- wurzel $\sqrt[3]{n}$ | Kreis- umfang $n \pi$ | Kreis- fläche $\frac{n^2 \pi}{4}$ |
|--|---------------------------|-------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|---|
| 29 | 841 | 24389 | 5,385 | 3,072 | 91,10 | 660,52 |
| 30 | 900 | 27000 | 5,477 | 3,107 | 94,24 | 706,85 |
| 31 | 961 | 29791 | 5,567 | 3,141 | 97,38 | 754,76 |
| 32 | 1024 | 32768 | 5,656 | 3,174 | 100,53 | 804,24 |
| 33 | 1089 | 35937 | 5,744 | 3,207 | 103,67 | 855,29 |
| 34 | 1156 | 39304 | 5,830 | 3,239 | 106,81 | 907,92 |
| 35 | 1225 | 42875 | 5,916 | 3,271 | 109,95 | 962,11 |
| 36 | 1296 | 46656 | 6,000 | 3,301 | 113,09 | 1017,87 |
| 37 | 1369 | 50653 | 6,082 | 3,332 | 116,23 | 1075,21 |
| 38 | 1444 | 54872 | 6,164 | 3,361 | 119,38 | 1134,11 |
| 39 | 1521 | 59319 | 6,244 | 3,391 | 122,52 | 1194,59 |
| 40 | 1600 | 64000 | 6,324 | 3,419 | 125,66 | 1256,63 |
| 41 | 1681 | 68921 | 6,403 | 3,448 | 128,80 | 1320,25 |
| 42 | 1764 | 74088 | 6,480 | 3,476 | 131,94 | 1385,44 |
| 43 | 1849 | 79507 | 6,557 | 3,503 | 135,08 | 1452,20 |
| 44 | 1936 | 85184 | 6,633 | 3,530 | 138,23 | 1520,52 |
| 45 | 2025 | 91125 | 6,708 | 3,556 | 141,37 | 1590,43 |
| 46 | 2116 | 97336 | 6,782 | 3,583 | 144,51 | 1661,90 |
| 47 | 2209 | 103823 | 6,855 | 3,608 | 147,65 | 1734,94 |
| 48 | 2304 | 110592 | 6,928 | 3,634 | 150,79 | 1809,55 |
| 49 | 2401 | 117649 | 7,000 | 3,659 | 153,93 | 1885,74 |
| 50 | 2500 | 125000 | 7,071 | 3,684 | 157,08 | 1963,49 |
| 51 | 2601 | 132651 | 7,141 | 3,708 | 160,22 | 2042,82 |
| 52 | 2704 | 140608 | 7,211 | 3,732 | 163,36 | 2123,71 |
| 53 | 2809 | 148877 | 7,280 | 3,756 | 166,50 | 2206,18 |
| 54 | 2916 | 157464 | 7,348 | 3,779 | 169,64 | 2290,21 |
| 55 | 3025 | 166375 | 7,416 | 3,802 | 172,78 | 2375,82 |
| 56 | 3136 | 175616 | 7,483 | 3,825 | 175,92 | 2463,09 |
| 57 | 3249 | 185193 | 7,549 | 3,848 | 179,07 | 2551,75 |
| 58 | 3364 | 195112 | 7,615 | 3,870 | 182,21 | 2642,08 |
| 59 | 3481 | 205379 | 7,681 | 3,892 | 185,35 | 2733,97 |
| 60 | 3600 | 216000 | 7,745 | 3,914 | 188,49 | 2827,43 |
| 61 | 3721 | 226981 | 7,810 | 3,936 | 191,63 | 2922,46 |
| 62 | 3844 | 238328 | 7,874 | 3,957 | 194,77 | 3019,07 |
| 63 | 3969 | 250047 | 7,937 | 3,979 | 197,92 | 3117,24 |
| 64 | 4096 | 262144 | 8,000 | 4,000 | 201,06 | 3216,99 |

Tabellen: Quadrat-, Kubikzahlen und -Wurzel etc.

| Zahl, auch Durch- messer n | Quadrat- zahl n ² | Kubik- zahl n ³ | Quadrat- wurzel \sqrt{n} | Kubik- wurzel $\sqrt[3]{n}$ | Kreis- umfang n π | Kreis- fläche $\frac{n^2 \pi}{4}$ |
|--|------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|-------------------------|---|
| 65 | 4225 | 274625 | 8,062 | 4,020 | 204,20 | 3318,30 |
| 66 | 4356 | 287496 | 8,124 | 4,041 | 207,34 | 3421,18 |
| 67 | 4489 | 300763 | 8,185 | 4,061 | 210,48 | 3525,65 |
| 68 | 4624 | 314432 | 8,246 | 4,081 | 213,62 | 3631,68 |
| 69 | 4761 | 328509 | 8,306 | 4,101 | 216,77 | 3739,28 |
| 70 | 4900 | 343000 | 8,366 | 4,121 | 219,91 | 3848,45 |
| 71 | 5041 | 357911 | 8,426 | 4,140 | 223,05 | 3959,19 |
| 72 | 5184 | 373248 | 8,485 | 4,160 | 226,19 | 4071,50 |
| 73 | 5329 | 389017 | 8,544 | 4,179 | 229,33 | 4185,38 |
| 74 | 5476 | 405224 | 8,602 | 4,198 | 232,47 | 4300,84 |
| 75 | 5625 | 421875 | 8,660 | 4,217 | 235,61 | 4417,86 |
| 76 | 5776 | 438976 | 8,717 | 4,235 | 238,76 | 4536,45 |
| 77 | 5929 | 456533 | 8,774 | 4,254 | 241,90 | 4656,62 |
| 78 | 6084 | 474552 | 8,831 | 4,272 | 245,04 | 4778,36 |
| 79 | 6241 | 493039 | 8,888 | 4,290 | 248,18 | 4901,66 |
| 80 | 6400 | 512000 | 8,944 | 4,308 | 251,32 | 5026,54 |
| 81 | 6561 | 531441 | 9,000 | 4,326 | 254,46 | 5153,00 |
| 82 | 6724 | 551368 | 9,055 | 4,344 | 257,61 | 5281,01 |
| 83 | 6889 | 571787 | 9,110 | 4,362 | 260,75 | 5410,59 |
| 84 | 7056 | 592704 | 9,165 | 4,379 | 263,89 | 5541,77 |
| 85 | 7225 | 614125 | 9,219 | 4,396 | 267,03 | 5674,50 |
| 86 | 7396 | 636056 | 9,273 | 4,414 | 270,17 | 5808,80 |
| 87 | 7569 | 658503 | 9,327 | 4,431 | 273,31 | 5944,67 |
| 88 | 7744 | 681472 | 9,380 | 4,447 | 276,46 | 6082,11 |
| 89 | 7921 | 704969 | 9,433 | 4,461 | 279,60 | 6221,13 |
| 90 | 8100 | 729000 | 9,486 | 4,481 | 282,74 | 6361,72 |
| 91 | 8281 | 753571 | 9,539 | 4,497 | 285,88 | 6503,87 |
| 92 | 8464 | 778688 | 9,591 | 4,514 | 289,02 | 6647,61 |
| 93 | 8649 | 804357 | 9,643 | 4,530 | 292,16 | 6792,90 |
| 94 | 8836 | 830584 | 9,695 | 4,546 | 295,31 | 6939,78 |
| 95 | 9025 | 857375 | 9,746 | 4,562 | 298,45 | 7088,21 |
| 96 | 9216 | 884736 | 9,797 | 4,578 | 301,59 | 7238,23 |
| 97 | 9409 | 912673 | 9,848 | 4,594 | 304,73 | 7389,81 |
| 98 | 9604 | 941192 | 9,899 | 4,610 | 307,87 | 7542,96 |
| 99 | 9801 | 970299 | 9,949 | 4,626 | 311,01 | 7697,68 |
| 100 | 10000 | 1000000 | 10,000 | 4,641 | 314,15 | 7853,98 |

Tabellen: Ausdehnung und Gewicht der Metalle.

Ausdehnung der Metalle.

Es dehnt sich aus: Ein Stab von 1 m Länge

| bei Erwärmung um | 10° C. | 50° C. | 100° C. | 150° C. | 200° C. |
|-----------------------------|--------|--------|---------|---------|---------|
| | mm | mm | mm | mm | mm |
| von Aluminium . . . um | 0,2180 | 1,090 | 2,180 | 3,270 | 4,360 |
| „ Blei „ | 0,2848 | 1,424 | 2,848 | 4,272 | 5,696 |
| „ Gusseisen „ | 0,111 | 0,555 | 1,111 | 1,667 | 2,222 |
| „ Kupfer „ | 0,1717 | 0,858 | 1,717 | 2,576 | 3,434 |
| „ Schmiedeeisen „ | 0,1235 | 0,617 | 1,235 | 1,853 | 2,470 |
| „ Zink „ | 0,3108 | 1,554 | 3,108 | 4,662 | 6,216 |
| „ Zinn „ | 0,1938 | 0,969 | 1,938 | 2,907 | 3,876 |

Gewicht von 1 qm Blech in Kilogramm.

| Metall | Dicke des Bleches in mm | | | | | | | | | | | | | | |
|------------------------------|-------------------------|------|-------|------|-------|------|-------|-------|-------|-------|------|-------|------|-------|------|
| | 0,5 | 1 | 1,5 | 2 | 2,5 | 3 | 3,5 | 4 | 4,5 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| Aluminium | 1,35 | 2,7 | 4,0 | 5,4 | 6,75 | 8,1 | 9,5 | 10,75 | 12,13 | 13,5 | 16,2 | 18,75 | 21,5 | 24,25 | 27 |
| Blei | — | 11,5 | 17 | 23 | 29 | 35 | 40 | 46 | 52 | 58 | 69 | 81 | 92 | 104 | 115 |
| Kupfer | 4,95 | 8,9 | 13,85 | 17,8 | 22,75 | 26,7 | 31,65 | 35,6 | 40,55 | 44,50 | 53,4 | 62,3 | 71,2 | 80,1 | 89 |
| Schmiede- eisen | — | 7,8 | 11,7 | 15,6 | 19,5 | 23,4 | 27,2 | 31,2 | 35,1 | 39 | 46,8 | 54,6 | 62,4 | 70,2 | 78 |
| Zink | 3,45 | 6,9 | 10,4 | 13,8 | 17,3 | 20,7 | 24,2 | 27,6 | 31 | 34,5 | 41,5 | 48,3 | 55,2 | 62,1 | 69,1 |

Tabellen: Heizkraft, Verdampfung.

Heizkraft der Brennmateriellen.

| | | | | |
|-----------|--------------------|---|------|----------|
| 1 Kilogr. | Anthracit | = | 7500 | Kalorien |
| 1 „ | Braunkohle | = | 3750 | „ |
| 1 „ | Coaks | = | 7050 | „ |
| 1 „ | Holz (trocken) | = | 3900 | „ |
| 1 „ | Holzkohle | = | 6900 | „ |
| 1 „ | Kohlenstoff | = | 8000 | „ |
| 1 „ | Steinkohle | = | 5400 | „ |
| 1 „ | Torf (lufttrocken) | = | 3000 | „ |

Verdampfung der Brennstoffe

| | | | | |
|-----------|------------------|------------------|------------|---------------|
| 1 Kilogr. | reine Steinkohle | gibt theoretisch | 14,15 | Kilogr. Dampf |
| 1 „ | „ | „ praktisch | 5 — 7 | „ |
| 1 „ | Coaks | „ | 5 — 6 | „ |
| 1 „ | Braunkohle | „ | 3,5 | „ |
| 1 „ | Holzkohle | „ | 5,5 — 6,5 | „ |
| 1 „ | Holz | „ | 2,5 — 2,75 | „ |

Tabellen: Logarithmen.

Logarithmen der Zahlen 10—59.

| n | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | Diff. |
|----|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| 10 | 00000 | 00432 | 00860 | 01284 | 01703 | 02119 | 02531 | 02938 | 03342 | 03743 | 396 |
| 11 | 04139 | 04532 | 04922 | 05308 | 05690 | 06070 | 06446 | 06819 | 07188 | 07555 | 363 |
| 12 | 07918 | 08279 | 08636 | 08991 | 09342 | 09691 | 10037 | 10380 | 10721 | 11059 | 335 |
| 13 | 11394 | 11727 | 12057 | 12385 | 12710 | 13033 | 13354 | 13672 | 13988 | 14301 | 312 |
| 14 | 14613 | 14922 | 15229 | 15534 | 15836 | 16137 | 16435 | 16732 | 17026 | 17319 | 290 |
| 15 | 17609 | 17898 | 18184 | 18469 | 18752 | 19033 | 19312 | 19590 | 19866 | 20140 | 272 |
| 16 | 20412 | 20683 | 20952 | 21219 | 21484 | 21748 | 22011 | 22272 | 22531 | 22789 | 256 |
| 17 | 23045 | 23300 | 23553 | 23805 | 24055 | 24304 | 24551 | 24797 | 25042 | 25285 | 242 |
| 18 | 25527 | 25768 | 26007 | 26245 | 26482 | 26717 | 26951 | 27184 | 27416 | 27646 | 229 |
| 19 | 27875 | 28103 | 28330 | 28556 | 28780 | 29003 | 29226 | 29447 | 29667 | 29885 | 218 |
| 20 | 30103 | 30320 | 30535 | 30750 | 30963 | 31175 | 31387 | 31597 | 31806 | 32015 | 207 |
| 21 | 32222 | 32428 | 32634 | 32838 | 33041 | 33244 | 33445 | 33646 | 33846 | 34044 | 198 |
| 22 | 34242 | 34439 | 34635 | 34830 | 35025 | 35218 | 35411 | 35603 | 35793 | 35984 | 189 |
| 23 | 36173 | 36361 | 36549 | 36736 | 36922 | 37107 | 37291 | 37475 | 37658 | 37840 | 181 |
| 24 | 38021 | 38202 | 38382 | 38561 | 38739 | 38917 | 39094 | 39270 | 39445 | 39620 | 174 |
| 25 | 39794 | 39967 | 40140 | 40312 | 40483 | 40654 | 40824 | 40993 | 41162 | 41330 | 167 |
| 26 | 41497 | 41664 | 41830 | 41996 | 42160 | 42325 | 42488 | 42651 | 42813 | 42975 | 161 |
| 27 | 43136 | 43297 | 43457 | 43616 | 43775 | 43933 | 44091 | 44248 | 44404 | 44560 | 156 |
| 28 | 44716 | 44871 | 45025 | 45179 | 45332 | 45484 | 45637 | 45788 | 45939 | 46090 | 150 |
| 29 | 46240 | 46389 | 46538 | 46687 | 46835 | 46982 | 47129 | 47276 | 47422 | 47567 | 145 |
| 30 | 47712 | 47857 | 48001 | 48144 | 48287 | 48430 | 48572 | 48714 | 48855 | 48996 | 140 |
| 31 | 49136 | 49276 | 49415 | 49554 | 49693 | 49831 | 49969 | 50106 | 50243 | 50379 | 136 |
| 32 | 50515 | 50651 | 50786 | 50920 | 51055 | 51188 | 51322 | 51455 | 51587 | 51720 | 132 |
| 33 | 51851 | 51983 | 52114 | 52244 | 52375 | 52504 | 52634 | 52763 | 52892 | 53020 | 128 |
| 34 | 53148 | 53275 | 53403 | 53529 | 53656 | 53782 | 53908 | 54033 | 54158 | 54283 | 124 |
| 35 | 54407 | 54531 | 54654 | 54777 | 54900 | 55023 | 55145 | 55267 | 55388 | 55509 | 121 |
| 36 | 55630 | 55751 | 55871 | 55991 | 56110 | 56229 | 56348 | 56467 | 56585 | 56703 | 117 |
| 37 | 56820 | 56937 | 57054 | 57171 | 57287 | 57403 | 57519 | 57634 | 57749 | 57964 | 114 |
| 38 | 57978 | 58092 | 58206 | 58320 | 58433 | 58546 | 58659 | 58771 | 58883 | 58995 | 111 |
| 39 | 59106 | 59218 | 59329 | 59439 | 59550 | 59660 | 59770 | 59879 | 59988 | 60097 | 109 |
| 40 | 60206 | 60314 | 60423 | 60531 | 60638 | 60746 | 60853 | 60959 | 61066 | 61172 | 106 |
| 41 | 61278 | 61384 | 61490 | 61595 | 61700 | 61805 | 61909 | 62014 | 62118 | 62221 | 104 |
| 42 | 62325 | 62428 | 62531 | 62634 | 62737 | 62839 | 62941 | 63043 | 63144 | 63246 | 101 |
| 43 | 63347 | 63448 | 63548 | 63649 | 63749 | 63849 | 63949 | 64048 | 64147 | 64246 | 99 |
| 44 | 64345 | 64444 | 64542 | 64640 | 64738 | 64836 | 64933 | 65031 | 65128 | 65225 | 97 |
| 45 | 65321 | 65418 | 65514 | 65610 | 65706 | 65801 | 65896 | 65992 | 66087 | 66181 | 95 |
| 46 | 66276 | 66370 | 66464 | 66558 | 66652 | 66745 | 66839 | 66932 | 67025 | 67117 | 93 |
| 47 | 67210 | 67302 | 67394 | 67486 | 67578 | 67669 | 67761 | 67852 | 67943 | 68034 | 90 |
| 48 | 68124 | 68215 | 68305 | 68395 | 68485 | 68574 | 68664 | 68753 | 68842 | 68931 | 89 |
| 49 | 69020 | 69108 | 69197 | 69285 | 69373 | 69461 | 69548 | 69636 | 69723 | 69810 | 87 |
| 50 | 69897 | 69984 | 70070 | 70157 | 70243 | 70329 | 70415 | 70501 | 70586 | 70672 | 86 |
| 51 | 70757 | 70842 | 70927 | 71012 | 71096 | 71181 | 71265 | 71349 | 71433 | 71517 | 84 |
| 52 | 71600 | 71684 | 71767 | 71850 | 71933 | 72016 | 72099 | 72181 | 72263 | 72346 | 83 |
| 53 | 72428 | 72509 | 72591 | 72673 | 72754 | 72835 | 72916 | 72997 | 73078 | 73159 | 81 |
| 54 | 73239 | 73320 | 73400 | 73480 | 73560 | 73640 | 73719 | 73799 | 73878 | 73957 | 80 |
| 55 | 74036 | 74115 | 74194 | 74273 | 74351 | 74429 | 74507 | 74586 | 74663 | 74741 | 78 |
| 56 | 74819 | 74896 | 74974 | 75051 | 75128 | 75205 | 75282 | 75358 | 75435 | 75511 | 77 |
| 57 | 75587 | 75664 | 75740 | 75815 | 75891 | 75967 | 76042 | 76118 | 76193 | 76268 | 76 |
| 58 | 76343 | 76418 | 76492 | 76567 | 76641 | 76716 | 76790 | 76864 | 76938 | 77012 | 74 |
| 59 | 77085 | 77159 | 77232 | 77305 | 77379 | 77452 | 77525 | 77597 | 77670 | 77743 | 73 |

| n | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | Diff. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|-------|
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|-------|

Tabellen: Logarithmen.

Logarithmen der Zahlen 60—109.

| n | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | Diff. |
|-----|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| 60 | 77815 | 77887 | 77960 | 78032 | 78104 | 78176 | 78247 | 78319 | 78390 | 78462 | 72 |
| 61 | 78533 | 78604 | 78675 | 78746 | 78817 | 78888 | 78958 | 79029 | 79099 | 79169 | 71 |
| 62 | 79239 | 79309 | 79379 | 79449 | 79518 | 79588 | 79657 | 79727 | 79796 | 79865 | 69 |
| 63 | 79934 | 80003 | 80072 | 80140 | 80209 | 80277 | 80346 | 80414 | 80482 | 80550 | 68 |
| 64 | 80618 | 80686 | 80754 | 80821 | 80889 | 80956 | 81023 | 81090 | 81158 | 81224 | 67 |
| 65 | 81291 | 81358 | 81425 | 81491 | 81558 | 81624 | 81690 | 81757 | 81823 | 81889 | 66 |
| 66 | 81954 | 82020 | 82086 | 82151 | 82217 | 82282 | 82347 | 82413 | 82478 | 82543 | 65 |
| 67 | 82607 | 82672 | 82737 | 82802 | 82866 | 82930 | 82995 | 83059 | 83123 | 83187 | 64 |
| 68 | 83251 | 83315 | 83378 | 83442 | 83506 | 83569 | 83632 | 83696 | 83759 | 83822 | 63 |
| 69 | 83885 | 83948 | 84011 | 84073 | 84136 | 84198 | 84261 | 84323 | 84386 | 84448 | 63 |
| 70 | 84510 | 84572 | 84634 | 84696 | 84757 | 84819 | 84880 | 84942 | 85003 | 85065 | 62 |
| 71 | 85126 | 85187 | 85248 | 85309 | 85370 | 85431 | 85491 | 85552 | 85612 | 85673 | 61 |
| 72 | 85733 | 85794 | 85854 | 85914 | 85974 | 86034 | 86094 | 86153 | 86213 | 86273 | 60 |
| 73 | 86332 | 86392 | 86451 | 86510 | 86570 | 86629 | 86688 | 86747 | 86806 | 86864 | 59 |
| 74 | 86923 | 86982 | 87040 | 87099 | 87157 | 87216 | 87274 | 87332 | 87390 | 87448 | 58 |
| 75 | 87506 | 87564 | 87622 | 87679 | 87737 | 87795 | 87852 | 87910 | 87967 | 88024 | 58 |
| 76 | 88081 | 88138 | 88195 | 88252 | 88309 | 88366 | 88423 | 88480 | 88536 | 88593 | 57 |
| 77 | 88649 | 88705 | 88762 | 88818 | 88874 | 88930 | 88986 | 89042 | 89098 | 89154 | 56 |
| 78 | 89209 | 89265 | 89321 | 89376 | 89432 | 89487 | 89542 | 89597 | 89653 | 89708 | 55 |
| 79 | 89763 | 89818 | 89873 | 89927 | 89982 | 90037 | 90091 | 90146 | 90200 | 90255 | 55 |
| 80 | 90309 | 90363 | 90417 | 90472 | 90526 | 90580 | 90634 | 90687 | 90741 | 90795 | 54 |
| 81 | 90849 | 90902 | 90956 | 91009 | 91062 | 91116 | 91169 | 91222 | 91275 | 91328 | 53 |
| 82 | 91381 | 91434 | 91487 | 91540 | 91593 | 91645 | 91698 | 91751 | 91803 | 91855 | 52 |
| 83 | 91908 | 91960 | 92012 | 92065 | 92117 | 92169 | 92221 | 92273 | 92324 | 92376 | 52 |
| 84 | 92428 | 92480 | 92531 | 92583 | 92634 | 92686 | 92737 | 92788 | 92840 | 92891 | 51 |
| 85 | 92942 | 92993 | 93044 | 93095 | 93146 | 93197 | 93247 | 93298 | 93349 | 93399 | 51 |
| 86 | 93450 | 93500 | 93551 | 93601 | 93651 | 93702 | 93752 | 93802 | 93852 | 93902 | 50 |
| 87 | 93952 | 94002 | 94052 | 94101 | 94151 | 94201 | 94250 | 94300 | 94349 | 94399 | 50 |
| 88 | 94448 | 94498 | 94547 | 94596 | 94645 | 94694 | 94743 | 94792 | 94841 | 94890 | 49 |
| 89 | 94939 | 94988 | 95036 | 95085 | 95134 | 95182 | 95231 | 95279 | 95329 | 95376 | 49 |
| 90 | 95424 | 95472 | 95521 | 95569 | 95617 | 95665 | 95713 | 95761 | 95809 | 95856 | 48 |
| 91 | 95904 | 95952 | 95999 | 96047 | 96095 | 96142 | 96190 | 96237 | 96284 | 96332 | 47 |
| 92 | 96379 | 96426 | 96473 | 96520 | 96567 | 96614 | 96661 | 96708 | 96755 | 96802 | 47 |
| 93 | 96848 | 96895 | 96942 | 96988 | 97035 | 97081 | 97128 | 97174 | 97220 | 97267 | 46 |
| 94 | 97313 | 97359 | 97405 | 97451 | 97497 | 97543 | 97589 | 97635 | 97681 | 97727 | 46 |
| 95 | 97772 | 97818 | 97864 | 97909 | 97955 | 98000 | 98046 | 98091 | 98137 | 98182 | 45 |
| 96 | 98227 | 98272 | 98318 | 98363 | 98408 | 98453 | 98498 | 98543 | 98588 | 98632 | 45 |
| 97 | 98677 | 98722 | 98767 | 98811 | 98856 | 98900 | 98945 | 98989 | 99034 | 99078 | 45 |
| 98 | 99123 | 99167 | 99211 | 99255 | 99300 | 99344 | 99388 | 99432 | 99476 | 99520 | 44 |
| 99 | 99564 | 99607 | 99651 | 99695 | 99739 | 99782 | 99826 | 99870 | 99913 | 99957 | 44 |
| 100 | 00000 | 00043 | 00087 | 00130 | 00173 | 00217 | 00260 | 00303 | 00346 | 00389 | 43 |
| 101 | 00432 | 00475 | 00518 | 00561 | 00604 | 00647 | 00689 | 00732 | 00775 | 00817 | 43 |
| 102 | 00860 | 00903 | 00945 | 00988 | 01030 | 01072 | 01115 | 01157 | 01199 | 01242 | 42 |
| 103 | 01284 | 01326 | 01368 | 01410 | 01452 | 01494 | 01536 | 01578 | 01620 | 01662 | 42 |
| 104 | 01703 | 01745 | 01787 | 01828 | 01870 | 01912 | 01953 | 01995 | 02036 | 02078 | 42 |
| 105 | 02119 | 02160 | 02202 | 02243 | 02284 | 02325 | 02366 | 02407 | 02449 | 02490 | 41 |
| 106 | 02531 | 02572 | 02612 | 02653 | 02694 | 02735 | 02776 | 02816 | 02857 | 02898 | 41 |
| 107 | 02938 | 02979 | 03019 | 03060 | 03100 | 03141 | 03181 | 03222 | 03262 | 03302 | 41 |
| 108 | 03342 | 03383 | 03423 | 03463 | 03503 | 03543 | 03583 | 03623 | 04663 | 03703 | 40 |
| 109 | 03743 | 03782 | 03822 | 03862 | 03902 | 03941 | 03981 | 04021 | 03060 | 04100 | 40 |
| n | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | Diff. |

Tabellen: Münztabelle.

Münztabelle aller Länder.

| Land: | Gold- und Silberwährung: | M. | Pf. | Kr. | H. | Fr. | Cts. |
|------------------------------|---|----|-----|-----|----|-----|------|
| Aegypten | 1 Piaster à 10 Ochr | — | 21 | — | 24 | — | 26 |
| Arabien | 1 Mekkath à 80 Kab. (120 ¹ / ₂ Mth.) = 100 Maria-Theresien-Thlr. | 3 | 55 | 4 | 17 | 4 | 42 |
| Argent. Republ. | 1 Peso nacional à 100 Centavos | 4 | — | 4 | 72 | 5 | — |
| Australien | 1 Pfd. Strlg. à 20 sh. à 12 d. | 20 | 43 | 24 | 03 | 25 | 54 |
| Belgien | 1 Franc à 100 Centimes | — | 80 | — | 94 | 1 | — |
| Brasilien | 1 Milreis à 1000 Reïs | 2 | 29 | 2 | 70 | 2 | 53 |
| Bulgarien | 1 Leu à 100 Stotinki | — | 80 | — | 94 | 1 | — |
| Canada | 1 Dollar à 100 Cents | 4 | 20 | 4 | 95 | 5 | 25 |
| Ceylon | 1 Rupie à 100 Cents | 1 | 36 | 1 | 60 | 1 | 70 |
| Chile | 1 Peso à 100 Centavos | 4 | 05 | 4 | 78 | 5 | 06 |
| China | 1 Haikuan Tael à 1000 Cash | 6 | 48 | 7 | 64 | 8 | 10 |
| Columbia | 1 Peso à 100 Centavos | 4 | 05 | 4 | 78 | 5 | 06 |
| Dänemark | 1 Krona à 100 Oere | 1 | 12 | 1 | 32 | 1 | 41 |
| Deutschland | 1 Mark à 100 Pfennige | 1 | — | 1 | 18 | 1 | 25 |
| Finland | 1 Markka à 100 Penniä | — | 80 | — | 94 | 1 | — |
| Frankreich | 1 Franc à 100 Centimes | — | 80 | — | 94 | 1 | — |
| Griechenland | 1 Drachme à 100 Lepta | — | 80 | — | 94 | 1 | — |
| Grossbritannien | 1 Pfd. Sterl. à 20 sh. à 12 d. | 20 | 43 | 24 | 03 | 25 | 54 |
| Haïti | 1 Peso à 100 Centavos | 4 | 25 | 5 | 08 | 5 | 31 |
| Hawaii | 1 Dollar à 100 Cents | 4 | 20 | 4 | 95 | 5 | 25 |
| Italien | 1 Lire à 100 Centesimi | — | 80 | — | 94 | 1 | — |
| Japan | 1 Yen à 100 Sen à 10 Rin | 4 | 20 | 4 | 95 | 5 | 25 |
| Luxemburg | 1 Franc à 100 Centimes | — | 80 | — | 94 | 1 | — |
| Marokko | 1 Mitskal à 15 Unzen | 4 | 26 | 5 | 09 | 5 | 32 |
| Mexiko | 1 Peso à 100 Centavos | 4 | 36 | 5 | 14 | 5 | 45 |
| Niederlande | 1 Gulden à 100 Cents | 1 | 69 | 2 | — | 2 | 11 |
| Norwegen | 1 Krona à 100 Oere | 1 | 12 | 1 | 32 | 1 | 41 |
| Oesterreich-Ungarn | 1 Krone à 100 Heller | — | 85 | 1 | — | 1 | 06 |
| Ostindien, Brit. | 1 Rupie à 16 Annas | 1 | 92 | 2 | 26 | 2 | 40 |
| Persien | 1 Toman à 10 Kran à 1000 Dinâr | 8 | — | 9 | 41 | 10 | — |
| Peru | 1 Sol à 100 Centavos | 4 | 05 | 4 | 78 | 5 | 06 |
| Portugal | 1 Milreis à 1000 Reïs | 4 | 54 | 5 | 35 | 5 | 67 |
| Rumänien | 1 Lei à 100 Bani | — | 80 | — | 94 | 1 | — |
| Russland | 1 Silberrubel à 100 Kopeken | 3 | 24 | 3 | 82 | 4 | 05 |
| Schweden | 1 Krona à 100 Oere | 1 | 12 | 1 | 32 | 1 | 41 |
| Schweiz | 1 Frank à 100 Rappen | — | 80 | — | 94 | 1 | — |
| Serbien | 1 Dinar à 100 Para | — | 80 | — | 94 | 1 | — |
| Spanien | 1 Peseta à 100 Centimos | — | 80 | — | 94 | 1 | — |
| Tunis | 1 Tunesisch. Piaster à 16 Karuben | — | 51 | — | 63 | — | 64 |
| Türkei | 1 Piaster à 40 Para à 3 Asper | — | 18 | — | 21 | — | 23 |
| Uruguay | 1 Peso à 100 Centesimos | 4 | 35 | 5 | 13 | 5 | 45 |
| Venezuela | 1 Peso (à 5 Bolivar) à 100 Centavos | 4 | 05 | 4 | 78 | 5 | 06 |
| Ver. St. v. N.-Am. | 1 Dollar à 100 Cents | 4 | 20 | 4 | 95 | 5 | 25 |

FORMELN.



Formeln: Qm- und Riesgewicht, Holländerformel.

Formeln zur Umrechnung von Qm-Gewicht und Bogengewicht oder Riesgewicht.

$$\begin{array}{l} q = \text{Quadratmetergewicht in g.} \\ G = \left\{ \begin{array}{l} 1000 \text{ Bogengewicht in kg.} \\ \text{Bogengewicht in g.} \end{array} \right. \end{array} \quad \begin{array}{l} h = \text{Höhe} \\ b = \text{Breite} \end{array} \left. \vphantom{\begin{array}{l} q \\ G \end{array}} \right\} \text{ des Bogens.}$$

$$\frac{q}{G} = \frac{10\,000}{h\,b}$$

$$q = \frac{10\,000\,G}{h\,b}$$

$$G = \frac{q\,h\,b}{10\,000} = \text{Bogengewicht in g} = 1000 \text{ Bogengewicht in kg.}$$

Formel zur Berechnung der Holländerdimensionen.

Beispiel: Ein Holländer von 50 kg. Eintrag hat

Länge 3330 mm

Breite 1440 „

Höhe 600 „

Soll ein Holländer von 100 kg Eintrag berechnet werden, multipliziert man obige Dimensionen mit der Kubikwurzel

$$\left(\sqrt[3]{2} \right) \text{ der Verhältnis-Zahl}$$

$$50 \text{ kg} : 100 \text{ kg} = 1 : 2$$

$$\sqrt[3]{2} = 1,26$$

mit 1,26 werden also die Länge, Breite und Höhe multipliziert und man erhält so die Dimensionen für 100 kg Eintragung.

Formeln: Transmissionswellen-Diameter.

Formel zur Bestimmung des Diameters einer Transmissionswelle.

d = Wellendurchmesser in mm

N = Zahl der zu übertragenden Pferdestärke

n = Umdrehungsgeschwindigkeit per Minute.

Beispiel: 48 Pferdestärken und 100 Minutenumdrehungen ergeben:

für $\frac{N}{n} = \frac{48}{100} = 0,48$. Diesem Wert entspricht der

Wellendiameter $d = 100$ mm laut untenstehender Tabelle:

| | | | | | | | | | |
|-----------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| $\frac{N}{n} =$ | 0,004 | 0,007 | 0,012 | 0,020 | 0,030 | 0,044 | 0,062 | 0,085 | 0,115 |
| $d =$ | 30 | 35 | 40 | 45 | 50 | 55 | 60 | 65 | 70 |
| $\frac{N}{n} =$ | 0,154 | 0,196 | 0,314 | 0,478 | 0,710 | 0,990 | 1,37 | 1,84 | 2,42 |
| $d =$ | 75 | 80 | 90 | 100 | 110 | 120 | 130 | 140 | 150 |

Thermometerformeln

für die Uebertragung der Angaben einer Thermometerskala in eine andere:

$$t^{\circ} \text{ Celsius} = \frac{8}{10} t^{\circ} \text{ Réaum.} \quad \text{oder} \quad \frac{9}{5} t + 32^{\circ} \text{ Fahr.}$$

$$t^{\circ} \text{ Réaumur} = \frac{10}{8} t^{\circ} \text{ Cels.} \quad \text{oder} \quad \frac{9}{4} t + 32^{\circ} \text{ „}$$

$$t^{\circ} \text{ Fahrenheit} = \frac{5}{9} (t - 32)^{\circ} \text{ Cels.} \quad \text{oder} \quad \frac{4}{9} (t - 32)^{\circ} \text{ Réaum.}$$

Formeln: Wasserkraftberechnung.

Formeln zur Berechnung der Leistung einer Wasserkraft.

Na = Totalleistung oder absolute Leistung in Pferdestärken.

PS = Pferdestärken.

Q = Aufschlagquantum oder Kubikmeter Wasser pro Sekunde.

h = Gefälle in Meter.

1000 kg = Gewicht von 1 cbm Wasser.

a) Totalleistung:

Wenn Q h gegeben, beträgt die absolute Leistung Na :

$$Na = \frac{1000 Q h}{75} PS$$

b) Nutzleistung:

Ne = Nutzleistung oder effektive Leistung. Diese wird gewöhnlich in Prozenten der Totalleistung angegeben und dieser Wert als „Wirkungsgrad“ bezeichnet.

n = Wirkungsgrad

Wenn Q h n gegeben, beträgt die Nutzleistung Ne :

$$Ne = \frac{1000 Q h n}{75} PS$$

c) Aufschlagquantum:

Wenn h Ne n gegeben, beträgt das Aufschlagquantum Q :

$$Q = \frac{75 Ne}{1000 h n} = \text{cbm.}$$

d) Gefälle:

Wenn Q Ne n gegeben, beträgt das Gefälle h :

$$h = \frac{75 Ne}{1000 Q n} = \text{m.}$$

e) Wirkungsgrad:

Wenn Q h Ne gegeben, beträgt der Wirkungsgrad n :

$$\frac{75 Ne n}{1000 Q h} = \text{‰.}$$

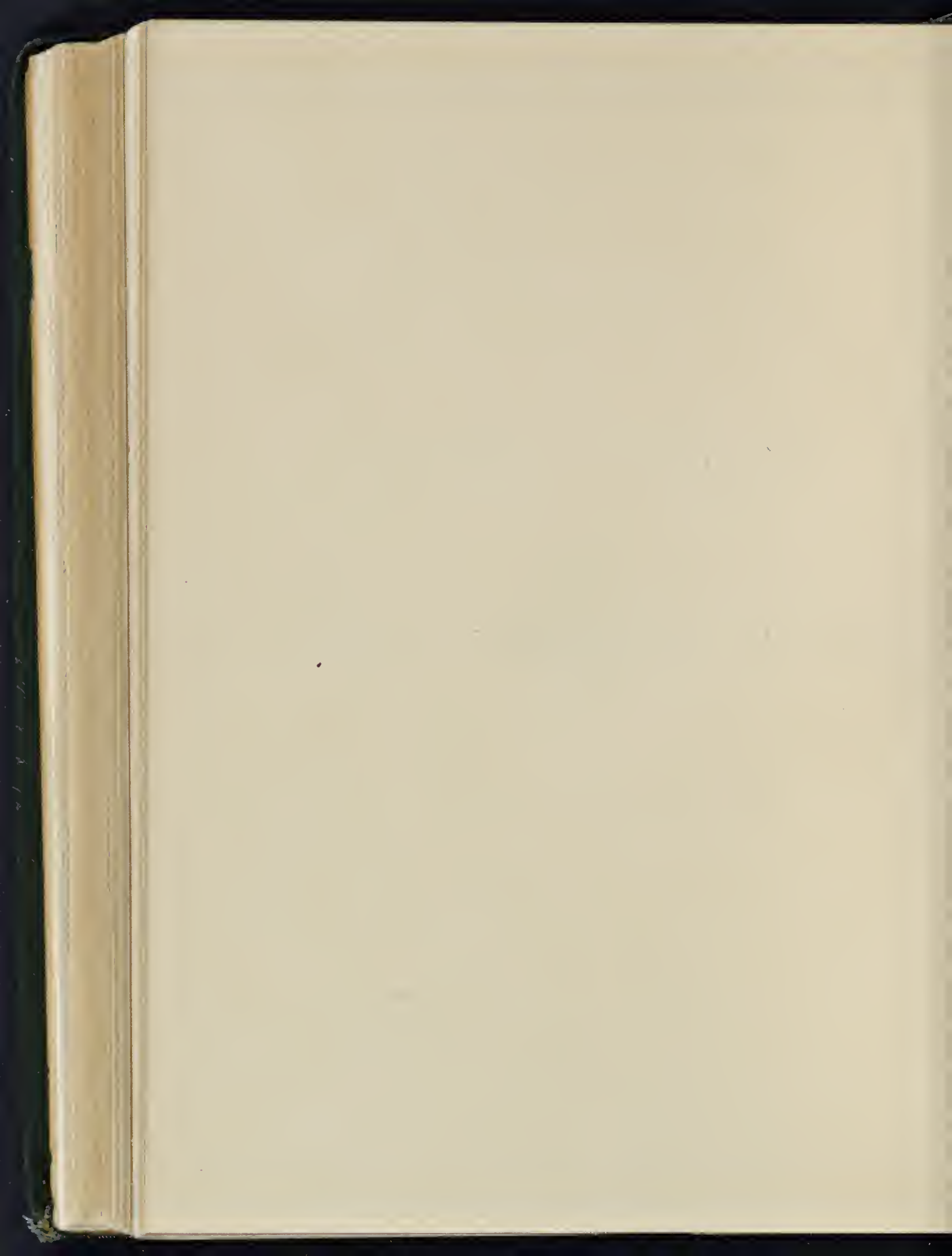


Papierlieferanten

des

Lexikon der Papier-Industrie.





Papierlieferanten des Lexikon.

Die zu diesem Lexikon verwendeten Papiere sind von den nachstehenden Firmen in freundlicher Weise zur Verfügung gestellt worden.

Amerika:

S. D. Warren & Co., Paper Manufacturers, 161 Devonshire Street, Boston, U. S. A.

West Virginia Pulp & Paper Company, 309 Broadway, New York, durch Vermittlung der **American Paper and Pulp Association.**

Belgien:

Papeteries Godin (Sté Ame) à Huy, Belgique.

Deutschland:

Oscar Dietrich, Papierfabriken, Weissenfels a. S.

Dresdener Chromo- und Kunstdruck-Papierfabrik Krause & Baumann, Dresden.

Adolf Fiegel, Berlin C., neue Grünstrasse No. 31.

Ferdinand Flinsch, Maschinenfabrik, Offenbach a. M.

Paul Herzberg, Berlin S.W., Beuthstrasse 7.

Papierfabrik Hermes & Co. G. m. b. H. Düsseldorf.

Papierfabrik Gebrüder Laiblin in Pfullingen, Württemberg.

Papierfabrik Salach-Süssen, Post Süssen, Württemberg.

England:

John Dickinson & Co. Limited, 65 old Bailey, London E. C.

Finland (Russland):

Aktiebolaget Walkiakoski in Walkiakoski bei Lembois.

Frankreich:

Aussedat & Cie., Papeterie de Cran près Annecy (H^{te} Savoie).

Italien:

Ambrogio Binda & Co., Porta Romana 122, Milano.

Schweiz:

Papierfabrik Cham, C. Vogel, Cham.

FIRMEN-VERZEICHNIS

TABLE OF FIRMS

TABLE DES RAISONS SOCIALES



FIRMEN-VERZEICHNIS

TABLE OF FIRMS

TABLE DES RAISONS SOCIALES

| No. | Seite — Page |
|--|--------------|
| 1. Aktiengesellschaft f. Grossfiltration. Worms a. Rh. | |
| 2. Ados , Feuerungstechnische Gesellschaft m. b. H. Aachen. | |
| 3. Åkesson , Lennart Åkesson-Amrein, techn. Bureau, Zürich (Schweiz). | XLVII |
| 3a. Aussedat & Cie. , Papeterie de Cran près Annecy (H ^{te} Savoie) France. Maison à Paris, rue du Bouloi 4 ^{ter} | XLVI |
| 4. Banning , F. H. Banning & Setz, Maschinenbau-Gesellschaft m. b. H., Düren, Rheinland. | II |
| 5. Becker & Co. , Mühl- und Schleifsteinfabrik. Pirna a/d. Elbe, Sachsen. | XXIX |
| 6. Bell , Aktiengesellschaft der Maschinenfabrik von Theodor Bell & Cie. Kriens-Luzern (Schweiz) | IV |
| 7. Bergmann , Hermann Bergmann, Berlin S. W. 68, Lindenstrasse 3. Verlag des Centralblatt für Papierverarbeitungs-Industrie und Papierhandel. | XXXII |

Firmen. — *Firms.* — Raisons sociales.

| No. | Seite — Page |
|---|--------------|
| 8. Bertrams Limited , Paper Mill Machinists, St. Katherine's Works, Sciennes, Edinburgh. | XXXV |
| 9. Bracker , G. D. Bracker Söhne, Maschinenfabrik und Eisengiesserei, Hanau a/M. | XLII |
| 10. Braunschweigisch - Hannoversche Maschinenfabriken , Aktiengesellschaft. Alfeld an der Leine 55. | V |
| 11. Brehmer , Gebrüder Brehmer, Maschinenfabrik Leipzig-Plagwitz. Filialem in London E. C., City road 12, Paris, quai de Jemappes 60, und Wien V, Matzleinsdorferstrasse 2. | VI |
| 12. Briegleb, Hansen & Cie. , Maschinenfabrik, Gotha | XXXVII |
| 13. Bruch , Reinhard Bruch & Cie., Filztuchfabrik Preuss.-Moresnet, Rheinland. | |
| 14. Bruderhaus , Maschinenfabrik zum Bruderhaus, Reutlingen, Württemberg. | XIX |
| 15. Cremer , Cremer & Neven, Köln a/Rh. Lumpenhalbstofffabrik in Reuschenberg, Bahn und Post Küppersteg. | |
| 16. Dreyssig , Emil Dreyssig, Seil- und Treibriemenfabrik, Ravensburg. | |
| 17. Dürener Metallwerke , Aktiengesellschaft Düren, Rheinland. | VII |
| 18. Eisengiesserei u. Maschinenfabrik , Aktiengesellschaft, Bautzen i/Sachsen. | XVII |
| 19. Elbogen , Eduard Elbogen, Bergwerksbesitzer, Wien III/2. | XXXI |
| 20. Erkens , J. W. Erkens, Maschinenfabrik und Eisengiesserei, Niederau, bei Düren i/Rheinland | |

Firmen. — *Firms.* — Raisons sociales.

| No. | Seite — Page |
|---|---------------|
| 21. Escher , Aktiengesellschaft der Maschinenfabriken von Escher, Wyss & Cie., Zürich und Ravensburg. | VIII |
| 22. Everling , H. Everling, 2 rue de Vienne, Paris VIII ^e . Herausgeber des »Le Papier«. | IX |
| 23. Farbwerke vorm. Meister, Lucius & Brüning . Höchst a/M. Fabriken in Höchst a/M., Gersthofen, Moskau und Creil (Frankreich). | XVI |
| 24. Fiegel , Adolph Fiegel, Papierfabriken, Copitz bei Pirna a/d. Elbe, Taubenheim a/Spree in Sachsen, und Hinterjessen im Liebethalergrunde, sächs. Schweiz. Centrale: Berlin C. 19, Neue Grünstrasse 31. | |
| 25. Fikentscher , Fr. Chr. Fikentscher, Tonwarenfabrik, G. m. b. H. Zwickau i/Sa. | X |
| 26. Flinsch , Ferdinand Flinsch, Aktiengesellschaft f. Maschinenbau u. Eisengiesserei, Offenbach a/M. | XI |
| 27. Fomm , August Fomm, Maschinenfabrik, Kohlgartenstrasse 5—9 u. Lutherstrasse 4, Leipzig-Reudnitz. | |
| 28. Frenzel , Maschinenfabrik Wilh. Frenzel, Radebeul-Dresden. | XLVIII |
| 29. Fritsch , J. M. Fritsch, Papiertechniker, Teplitz-Schönau, Böhmen. | XXVIII |
| 30. Füllner , H. Füllner, Maschinenbauanstalt, Warmbrunn i/Schlesien. | XXXIII, XXXIV |
| 31. Germania , Maschinenfabrik Germania, vormals J. S. Schwalbe & Sohn, Chemnitz i/Sa. | |
| 32. Golzern , Maschinenbau-Aktiengesellschaft Golzern-Grimma, Golzern i/Sachsen. | XII |

Firmen. — *Firms.* — Raisons sociales.

| No. | Seite — Page |
|--|--------------|
| 33. Grumbach, Ernst Grumbach & Sohn, Maschinenfabrik, Freiberg i/Sachsen. | |
| 34. Güntter-Staib in Biberach a. d. Riss, Herausgeber des Wochenblatt für Papierfabrikation, des Adressbuch der Papier-, Pappen- und Papierstoffabriken Deutschlands, Oesterreich-Ungarns und der Schweiz, und der Karte der Papier-, Pappen- u. Papierstoffabriken Deutschlands. Alleinverkauf des Nordisk Papperkalender. | XV |
| 35. Hambcke, H. Hambcke, Chemnitz i/Sachsen. Fabrik für Holz- und Leder-Pappen, kaschiert und farbig gestrichen in Glacé und waschecht, glatt, gestrichen, bedruckt, gemasert. | |
| 36. Haubold, C. G. Haubold jr. Maschinenfabrik. Chemnitz i/Sachsen. | XX |
| 37. Heimbach, Thomas Josef Heimbach, G. m. b. H., Filtztuch-Fabrik. Düren i. Rheinld. | XXVI |
| 38. Hemmer, Gebrüder Hemmer, Maschinenfabrikanten. Neidenfels, Pfalz. | |
| 39. Hentzen, Walther Hentzen, vorm. Abt. Maschinenmesser und Werkzeuge der Berg. Stahl-Industrie-Gesellschaft. Remscheid-Vieringhausen. | XXVI |
| 40. Herdegen, Herm. Herdegen, Briefordner-Fabrik. Stuttgart. | |
| 41. Herzberg, Paul Herzberg, Berlin SW, Beuth-Strasse No. 7. | XLV |
| 42. Hochheim, Ed. Hochheim, Ventilatoren-Fabrik M. Gladbach. | |

Firmen. — *Firms.* — Raisons sociales.

| No. | Seite — Page |
|--|--------------|
| 43. Jacobs, Alexander Jacobs. Brüsseler Platz 18, Köln a/Rhein. | XXVII |
| 44. Jagenberg, Ferdinand Jagenberg. R e m s c h e i d | XXXI |
| 44a. Jucker, A. Jucker, Nachf. v. Jucker-Wegmann. Zürich (Schweiz). | XLII |
| 45. Karhula, Aktiengesellschaft Karhula, Osakeyhtiö. Karhula i/Finland. | XXIII |
| 46. Katzenstein, S. Katzenstein, Rohprodukte für Papier-, Kunstwoll- und Chem. - Fabriken. Rotenburg a/d Fulda. | |
| 47. Klary, B. Klary, Filtrirsteinfabrikation. E s s - lingen i/Württemberg. | |
| 48. Klemm, Dr. phil. Paul Klemm, chem. Labora- torium. G a u t z s c h b. Leipzig. | XXIX |
| 49. Klingelberg, W. Ferd. Klingelberg Söhne. R e m s c h e i d. | III |
| 50. Knaack, Joach. Heinrich Knaack & Cie., Papier- fabrik für technische Zwecke. L a m b r e c h t, Pfalz. | |
| 51. Königl. Wüttembergisches Hüttenwerk, Königs- bronn, Wüttemberg. | XXIX |
| 52. Krüger, F. Krüger. Stolpen i/Sachsen . . . | XLVIII |
| 53. Kullmann, Kullmann & Cie. Wien, IX Glaser- gasse II. | |
| 54. Langenberg, Carl Langenberg, Papier-Import, Export und Commission. Leipzig. | |
| 55. Lasch, C. L. Lasch & Co., Maschinenfabrik, Leipzig-Reudnitz. | |
| 56. Lechler, Paul Lechler. Stuttgart. | |

Firmen. — *Firms.* — Raisons sociales.

| No. | | Seite — Page |
|-----|--|--------------|
| 57. | Leitz , Louis Leitz, Briefordner-Fabrik, Feuerbach bei Stuttgart. | |
| 58. | Magg , Jos. Magg, Farbwaren en gros und Fachgeschäft für Buchdruckerei und Lithographie. Wiesenstr. 17, Zürich V. | |
| 59. | Mansfeld , Chn. Mansfeld, Maschinen-Fabrik. Leipzig-Reudnitz. | XXXVI |
| 60. | Marx , Filztuchfabrik J. J. Marx. Lambrecht, Pfalz. | XXVIII |
| 61. | Munzinger , Conrad Munzinger & Cie., Filztuchfabrik. Olten (Schweiz). | XXXI |
| 62. | Nacke , E. Nacke, Maschinenfabrik. Kötitz bei Coswig in Sachsen. | XVIII |
| 63. | Pahlitzsch , Bruno Pahlitzsch, Maschinenfabrik. Berlin S. W., Simeonstr. 13. | |
| 64. | Peltzer , Felix Peltzer & Co. Düren i/Rhld. | |
| 65. | Piedboeuf , Jaques Piedboeuf, G. m. b. H. Düsseldorf. | |
| 66. | Pilz , C. F. Pilz, Fabrik für Kessel-Armaturen, Pumpen und Bierapparate. Chemnitz i/Sa. | |
| 67. | Preusse , Preusse & Compagnie, Maschinenfabrik. Leipzig, Filialen in Berlin und Paris. | XXXIX |
| 68. | Quack & Fischer , Graphische Kunstanstalt. Düsseldorf. | |
| 69. | Radebeuler Maschinenfabrik August Koebig . Radebeul-Dresden. | XIII |
| 70. | Reform , Gesellschaft für Holzstoff-Industrie m. b. H. Görlitz i/Schles. | XXIV |
| 71. | Reinicke & Jasper , Maschinenfabrik und Metallgiesserei. Cöthen i. Anhalt. | XLI |

Firmen. — *Firms.* — *Raisons sociales.*

| No. | Seite — Page |
|--|--------------|
| 72. Rucks, F. B. Rucks & Sohn, Pressenfabrik. Glauchau i/Sachsen. | |
| 73. Sächsische Turbinen- und Maschinenfabrik, Aktiengesellschaft vorm. A. Kuhnert & Co. Meissen 3, Sachsen. | XLVIII |
| 74. Schopper, Louis Schopper, Anstalt für Präcisions- apparate. Leipzig, Arndtstrasse 28. | XVI |
| 75. Schubert, Max Schubert, Manometer - Fabrik. Chemnitz i/Sachsen. | XXX |
| 76. Schürmann, Carl Schürmann, Maschinen- und Walzenfabrik. Düsseldorf. | |
| 77. Schwarz, Gotthilf Schwarz, Kupferschmiede und Apparatebauanstalt. Feuerbach - Stuttgart. | |
| 78. Seidenpapier - Fabrik Eislingen, Eislingen, Württemberg. | |
| 79. Steglich, Heinrich Steglich, Mühl- und Schleif- steinfabrik. Copitz a/d. Elbe. | XXVII |
| 80. Steinhäuser & Petri, Lederleimfabrik. Offen- bach a/Main. | |
| 81. Strohstoff-Fabriken, Vereinigte Strohstoff-Fabriken, Coswig i/Sachsen. Fabriken in Taennicht, (Sachsen), Dohna (Sachsen), u. Rheindürckheim a/Rhein. Prima hochgebleichten Strohstoff in feuchtem und trockenem Zustande. | |
| 82. Tenger, Ignaz Tenger's Verlag in Wien III/B. Papier- und Schreibwaren-Zeitung, sowie Buchbinderei- und Kartonnagen-Zeitung. | XXI |
| 83. Thost, Spezialwerk Thost'scher Feuerungsanlagen, vormals Otto Thost, G. m. b. H. Zwickau in Sachsen. | XXX |

Firmen. — *Firms.* — Raisons sociales.

| No. | | Seite — Page |
|------|---|--------------|
| 84. | Voith , J. M. Voith, Maschinenfabrik. Heidenheim a/d. Brenz, Württemberg. Filiale in St. Pölten, Niederösterreich. | I |
| 84a. | Waser & Co. Zürich (Schweiz) | XL |
| 85. | Wiborg , Aktiebolaget Wiborgs Mekaniska Werkstad. Wiborg, Finland. | XIV |
| 86. | Wiener , Leop. Wiener. Wien I, Getreidemarkt 12. Papierfabriken-Niederlage und General-Repräsentanz. | XXX |
| 87. | Winkler , Otto Winkler, Papierprüfungs-Anstalt. Leipzig, Uferstr. 8. | XXX |
| 88. | Wurster , Dr. Casimir Wurster. Berlin S. 53 | XXII |
| 89. | Wyss & Cie. Fonderies et Ateliers de Constructions mécaniques. Seloncourt, Doubs, France. | XXVIII |
| 90. | Ziemann , A. Ziemann, Kupferschmiede, Maschinen- und Metallwaren-Fabrik für Brauerei-Anlagen. Feuerbach-Stuttgart. | |
| 91. | Zimmermann , R. Zimmermann, Fabrik schmiedeeiserner Fenster. Bautzen i/Sa. | XXIX |
| 92. | Zweibrücken , Maschinenbau-Gesellschaft Zweibrücken. Zweibrücken, Pfalz. | |
| 93. | Zwickauer Maschinenfabrik. Zwickau i/Sa. | |



Papierhändler-Zeitung

Alleinige Zeitschrift der Papierhändler-Genossenschaft

(Begründet mit Beschluss der Genossenschaft vom 9. April 1895).

Fachblatt

für den

Papier- und Schreibwaren-Handel

sowie damit zusammenhängende Geschäftszweige.

Verlag der Papierhändler-Genossenschaft.

Jährlicher Bezugspreis einschliesslich des Papierhändler-Jahrbuches 4 Kronen, für Deutschland 4 Mark, für die Länder des Weltpostvereins 5 Franken.

Geschäftsstelle: **Wien, 1, Walfisch-Gasse Nr. 5.**

Berichtigungen.

| Selle | Zelle | von | soll heißen | statt |
|-------|---------|-------|--------------------------|-----------------------|
| | | | Berichtigungen. | |
| Selle | Zelle | von | soll heißen | statt |
| 54 | 3 | " | cost-price | cost-price |
| 56 | 18 | " | to run into | to run in |
| 48 | 213 | oben | conveyance | conveyance |
| 5 | 153 | unten | tuyau | tuyan |
| 5 | 37 | unten | à plier | à replier |
| 63 | 81 | oben | plastering | pflastering |
| 81 | 76 | unten | set-off-sheet | sett-off-sheet |
| 102 | 170 | " | to divide | to divide |
| 124 | 14 | " | workshop | workshop |
| 14 | 183 | oben | addressee | addressee |
| 148 | 202 | " | address | address |
| 17 | 32 | oben | toesin | toesin |
| 170 | 114 | " | albuminé | albumineux |
| 170 | 171 | unten | acidervation | acidervation |
| 180 | 46 | oben | moistening of a building | humectation |
| 180 | 92 | " | inquiry | enquiry |
| 18 | 131 | " | specification | spezifikation |
| 18 | 15 | unten | to join | to join |
| 231 | 85 | " | amiante lithographique | armiantelithographie |
| 271 | 123 | oben | dissoudre | disssoudre |
| 282 | 40 | unten | jetting-out | jetting-out |
| 342 | 67 | unten | basalt-lava | basalt-lave |
| 35 | 143 | oben | paumelle | paummelle |
| 37 | 122 | " | terrassements | terrassements |
| 37 | 152 | oben | coton | cotton |
| 403 | 180 | " | water-power | motive-water |
| 403 | 251 | unten | motive-power | moving-power |
| 442 | 180 | unten | acetate | acéatass |
| 475 | 11 | oben | âme | ame |
| 490 | 80 | oben | protégant | protégant |
| 502 | 133 | " | brique | coal-dust brick |
| 544 | 90 | " | cardboard | board |
| 564 | 92 | " | capillary | capillary |
| 564 | 18 & 20 | " | cardboard | cardboards |
| 581 | 18 | unten | mortarmisung | mortermization |
| 58 | 3 | oben | scales | balance |
| 58 | 145 | " | exhauster | exhaustor |
| 60 | 22 | unten | c. i. f. an | c. i. f. an |
| 60 | 71 | unten | coke bed | coak, coake |
| 622 | 87 | oben | condensator | condensator |
| 621 | 137 | unten | preserving | preservating |
| 66 | 7 | " | cut-off | cutt-off |
| 70 | 17 | oben | boiler fittings | garniture of a boiler |
| 72 | 15 | unten | scales | balance |
| 740 | 151 | oben | dextrine starch-paste | dextrin starch-gum |
| 742 | 11 | unten | disposal | disposition |
| 762 | 12 | " | reply | answerg |
| | | | become incandescent | to glow |

Berichtigungen.

Berichtigungen.

Papierhändler-Zeitung

| Seite | Selle | von | Soll lassen | statt |
|-------|-------|-------|-----------------------|-----------------------|
| 4 | 21 | oben | konvention | konvention |
| 5 | 15 | unten | unten | unten |
| 6 | 8 | oben | plastierung | plastierung |
| 8 | 7 | unten | set-off-sheet | set-off-sheet |
| 10 | 17 | unten | toilette | toilette |
| 12 | 1 | unten | workshop | workshop |
| 14 | 18 | oben | adresse | adresse |
| 14 | 20 | unten | adresse | adresse |
| 17 | 3 | unten | toilette | toilette |
| 17 | 11 | unten | aluminium | aluminium |
| 17 | 17 | unten | acid | acid |
| 18 | 4 | oben | moistening | moistening |
| 18 | 9 | unten | indury | indury |
| 18 | 13 | unten | specification | specification |
| 18 | 1 | unten | to joint | to joint |
| 23 | 5 | unten | aminate | aminate |
| 27 | 12 | oben | dissondre | dissondre |
| 28 | 4 | unten | inting-out | inting-out |
| 34 | 6 | unten | basalt-lava | basalt-lava |
| 35 | 14 | oben | baumwolle | baumwolle |
| 37 | 12 | unten | terrassements | terrassements |
| 37 | 15 | unten | hot | hot |
| 40 | 18 | unten | water-power | water-power |
| 40 | 25 | unten | moving-power | moving-power |
| 44 | 18 | unten | acetate | acetate |
| 47 | 11 | unten | ame | ame |
| 48 | 8 | oben | protégant | protégant |
| 50 | 13 | unten | pidrette | pidrette |
| 54 | 3 | unten | carbon | carbon |
| 56 | 9 | unten | capillary | capillary |
| 56 | 20 | unten | carbonyl | carbonyl |
| 58 | 1 | unten | mortar | mortar |
| 58 | 3 | oben | acaler | acaler |
| 58 | 14 | unten | exhauster | exhauster |
| 60 | 22 | unten | o. l. i. | o. l. i. |
| 60 | 7 | unten | cok | cok |
| 62 | 8 | oben | condenser | condenser |
| 62 | 13 | unten | pressuring | pressuring |
| 66 | 7 | unten | cut-off | cut-off |
| 70 | 17 | oben | boiler | boiler |
| 72 | 15 | unten | soles | soles |
| 74 | 15 | oben | hextrine starch-paste | hextrine starch-paste |
| 74 | 1 | unten | diaporal | diaporal |
| 76 | 12 | unten | reply | reply |

Allgemeine Zeitung der Papierhändler-Gesellschaft

(Begründung des Verbands der Papierhändler-Gesellschaft April 1895)

Fachblatt

Papier- und Schreibwaren-Handel

so wie auch zusammenhängende Geschäftszweige.

Verlag der Papierhändler-Gesellschaft

Jährlicher Preis einschliesslich des Papierhändler

Jahrbuches, für Deutschland, Oesterreich

Länder des Weltpostvereins 5 Franken

Wien, 1. Walfischgasse 5

Berichtigungen.

| Selte | Zeile | von | soll heißen | statt |
|-------|-------|-------|------------------------|----------------------|
| 78 | 17 | oben | triangular | triangulair |
| 80 | 8 | " | printed sheet | print-sheet |
| 80 | 17 | unten | proof-sheet | printing-proof |
| 84 | 3 | " | cost-price | cost-price |
| 86 | 18 | " | to run into | to run in |
| 88 | 2 | " | to wrap the bales in | to inwrap the bales |
| 88 | 9 | oben | notch hammer | scotch hammer |
| 89 | 6 | unten | travaux | travaux |
| 90 | 1 | unten | porous | pourous |
| 91 | 6 | oben | malleable | malleable |
| 92 | 10 | " | fittings | furniture |
| 94 | 14 | unten | ejector | ejecteur |
| 96 | 3 | oben | sensitive | sensible |
| 96 | 2 | " | sensitiveness | sensibility |
| 100 | 13 | oben | knolled | butt-sided |
| 100 | 14 | unten | conduit | conduct |
| 100 | 21 | unten | preservation | conservation |
| 100 | 6 | " | erection of a building | building erection |
| 100 | 2 | " | concussion | commotion |
| 106 | 11 | oben | docket | drocket |
| 110 | 15 | oben | lithography | litography |
| 111 | 8, 16 | " | chromolithographie | chromolithographie |
| 111 | 6 | unten | pourrissage | pourissage |
| 112 | 10 | oben | leaf | leave |
| 112 | 7 | unten | to play | to stand still |
| 113 | 9 | " | imparfait | imperfaitig |
| 113 | 6 | oben | lime (f) a potence | arbalète, sensitized |
| 118 | 6 | oben | to stop | to stopper |
| 118 | 20 | oben | disc | disk |
| 118 | 1 | unten | degree | grade |
| 122 | 10 | " | fish-glue | isinglass |
| 126 | 12 | oben | f. o. b. | fob |
| 129 | 6 | unten | entrepreneur | entreprenneur |
| 132 | 19 | " | furrow | furrow |
| 134 | 26 | " | junction | jonction |
| 134 | 12 | " | to galvanise | to galvanize |
| 134 | 11 | " | galvanised | galvanized |
| 134 | 8 | " | galvanisation | galvanization |
| 136 | 4 | oben | to be going | to be in action |
| 136 | 5 | " | to start | to throw into action |
| 136 | 7 | unten | governor | gavornor |
| 138 | 14 | oben | marbled | veiny |
| 142 | 17 | " | geometrician | geometer |
| 144 | 17 | unten | draught | draft |
| 144 | 11 | " | iron | iron |
| 146 | 14 | " | Institute | institution |
| 148 | 1 | " | gypsum | gypsum |
| 150 | 1 | oben | gypsum | gypsum |
| 152 | 4 | unten | to make red-hot | to glow |
| 152 | 3 | " | to become incandescent | to begin to glow |

| Seite | Zelle | von | soll heißen | statt |
|-------|-------|-------|------------------------|-------------------|
| 132 | 13 | oben | to become incandescent | to begin to glow |
| 132 | 14 | unten | to make red-hot | to glow |
| 132 | 15 | oben | gypsum starch-paste | gypsum starch-pum |
| 132 | 16 | unten | gypsum | gypsum |
| 132 | 17 | oben | institution | institution |
| 132 | 18 | unten | branch | branch |
| 132 | 19 | oben | geometrical | geometrical |
| 132 | 20 | oben | maple | maple |
| 132 | 21 | unten | governor | governor |
| 132 | 22 | unten | to start | to start |
| 132 | 23 | oben | to be going | to be going |
| 132 | 24 | unten | galvanisation | galvanisation |
| 132 | 25 | unten | galvanised | galvanised |
| 132 | 26 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 27 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 28 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 29 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 30 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 31 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 32 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 33 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 34 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 35 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 36 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 37 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 38 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 39 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 40 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 41 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 42 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 43 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 44 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 45 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 46 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 47 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 48 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 49 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 50 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 51 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 52 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 53 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 54 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 55 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 56 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 57 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 58 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 59 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 60 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 61 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 62 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 63 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 64 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 65 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 66 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 67 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 68 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 69 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 70 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 71 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 72 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 73 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 74 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 75 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 76 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 77 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 78 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 79 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 80 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 81 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 82 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 83 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 84 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 85 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 86 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 87 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 88 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 89 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 90 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 91 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 92 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 93 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 94 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 95 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 96 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 97 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 98 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 99 | unten | to galvanise | to galvanise |
| 132 | 100 | unten | to galvanise | to galvanise |

Berichtigungen.

| Seite | Zelle | von | soll heißen | statt |
|-------|-------|-------|-----------------|-----------------------|
| 154 | 4 | oben | glucose | glycose |
| 154 | 11 | " | gilt-edged | gild-edged |
| 155 | 19 | unten | mètre | mètres |
| 156 | 19 | " | pool | paol |
| 161 | 5 | " | délassés | déissés |
| 162 | 10 | " | half-bound | half-binding |
| 164 | 14 | oben | pick-hammer | panc-hammer |
| 168 | 17 | " | vulcanised | vulcanished |
| 168 | 1 | unten | hat | ha |
| 170 | 1 | oben | timber | timbre |
| 170 | 4 | " | eduction-pipe | eduktion-canal |
| 174 | 20 | unten | hearth-stone | heard-stone |
| 178 | 19 | oben | furniture | furnitures |
| 180 | 9 | " | sawn | sawed |
| 180 | 10 | " | warped | back-sided |
| 190 | 11 | unten | calibre | caliber |
| 192 | 11 | " | sharp | eharp |
| 193 | 15 | " | carne | carne |
| 195 | 14 | " | exploitation | exploitation |
| 202 | 19 | oben | feeding | feading |
| 202 | 15 | unten | to scale | to ocale |
| 214 | 19 | " | draft | draught |
| 215 | 18 | oben | ustensiles | utensiles |
| 220 | 4 | " | unlimited | illimited |
| 230 | 2 | unten | length | lenght |
| 238 | 3 | " | lighting | illuminatig |
| 240 | 18 | oben | sensitised | sensitive, sensitized |
| 243 | 6 | unten | desserrer | dësserrer |
| 618 | 2 | oben | von 1 kg in kbm | von 1 kbm in kg |
| 619 | 2 | " | von 1 kg in kbm | von 1 kbm in kg |

Turbinen,
 hydroelektrische und mechanische
 Turbinen-Regulatoren,
 Wasserstrahl-, Regulatoren, Transmissionen

| Seite | Zelle | Von | Soll heißen | Statt |
|-------|-------|-------|--------------------|--------------------|
| 151 | 14 | oben | glincoelien | glycoelien |
| 151 | 14 | unten | gltt-edged | glit-edged |
| 155 | 19 | " | métré | métré |
| 156 | 19 | " | good-pulse | good-pulse |
| 161 | 15 | " | gellässando | gellässando |
| 162 | 10 | " | half-bernd | half-bernd |
| 164 | 14 | oben | plék-hammer | plék-hammer |
| 166 | 17 | unten | vulcanisch | vulcanisch |
| 168 | 1 | unten | hat | hat |
| 170 | 1 | oben | tinberis | tinberis |
| 170 | 23 | " | eduction-pipe | eduction-pipe |
| 174 | 20 | unten | heart-stone | heart-stone |
| 176 | 19 | oben | furnitures | furnitures |
| 180 | 9 | " | sawthiveness | sawthiveness |
| 180 | 10 | oben | warjod | warjod |
| 190 | 11 | unten | callone | callone |
| 192 | 11 | unten | sharp-point | sharp-point |
| 193 | 15 | " | corner of a barrel | corner of a barrel |
| 195 | 14 | " | explantation | explantation |
| 202 | 19 | oben | feeding | feeding |
| 202 | 15 | unten | to scalp | to scalp |
| 211 | 102 | " | bractylithogrus | bractylithogrus |
| 212 | 13 | oben | nationalis | nationalis |
| 220 | 14 | unten | unlimited | unlimited |
| 230 | 2 | unten | length | length |
| 238 | 18 | oben | lighting | lighting |
| 240 | 18 | oben | sensitized | sensitized |
| 248 | 6 | unten | geesseter | geesseter |
| 248 | 2 | oben | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 249 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 251 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 252 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 253 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 254 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 255 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 256 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 257 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 258 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 259 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 260 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 261 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 262 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 263 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 264 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 265 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 266 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 267 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 268 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 269 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 270 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 271 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 272 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 273 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 274 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 275 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 276 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 277 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 278 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 279 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 280 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 281 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 282 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 283 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 284 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 285 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 286 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 287 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 288 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 289 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 290 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 291 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 292 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 293 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 294 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 295 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 296 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 297 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 298 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 299 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |
| 300 | 2 | unten | von 1 km in kg | von 1 km in kg |

J. M. Voith

Maschinenfabrik und Giesserei
ANZEIGEN Heidenheim a. U. und St. Poelten.

Württemberg.

Nieder-Oesterreich.

liefert als Spezialität:

Sämtliche Maschinen und complete
 Einrichtungen

ADVERTISEMENTS.

Papier-, Holzstoff- und Pappn-Fabrikation.

Insbesondere: complete

Papiermaschinen

modernster Konstruktion mit allen
ANNONCES. Verbesserungen der Neuzeit.

Turbinen,

hydraulische und mechanische

Turbinen-Regulatoren.

Wasserstands-, Regulatoren, Transmissionen

Prospekte zu Diensten.

Verzeichnis

| Seite | Art | von | Seite |
|-------|-----|-----|-------|
| 121 | ... | ... | 121 |
| 122 | ... | ... | 122 |
| 123 | ... | ... | 123 |
| 124 | ... | ... | 124 |
| 125 | ... | ... | 125 |
| 126 | ... | ... | 126 |
| 127 | ... | ... | 127 |
| 128 | ... | ... | 128 |
| 129 | ... | ... | 129 |
| 130 | ... | ... | 130 |
| 131 | ... | ... | 131 |
| 132 | ... | ... | 132 |
| 133 | ... | ... | 133 |
| 134 | ... | ... | 134 |
| 135 | ... | ... | 135 |
| 136 | ... | ... | 136 |
| 137 | ... | ... | 137 |
| 138 | ... | ... | 138 |
| 139 | ... | ... | 139 |
| 140 | ... | ... | 140 |
| 141 | ... | ... | 141 |
| 142 | ... | ... | 142 |
| 143 | ... | ... | 143 |
| 144 | ... | ... | 144 |
| 145 | ... | ... | 145 |
| 146 | ... | ... | 146 |
| 147 | ... | ... | 147 |
| 148 | ... | ... | 148 |
| 149 | ... | ... | 149 |
| 150 | ... | ... | 150 |
| 151 | ... | ... | 151 |
| 152 | ... | ... | 152 |
| 153 | ... | ... | 153 |
| 154 | ... | ... | 154 |
| 155 | ... | ... | 155 |
| 156 | ... | ... | 156 |
| 157 | ... | ... | 157 |
| 158 | ... | ... | 158 |
| 159 | ... | ... | 159 |
| 160 | ... | ... | 160 |
| 161 | ... | ... | 161 |
| 162 | ... | ... | 162 |
| 163 | ... | ... | 163 |
| 164 | ... | ... | 164 |
| 165 | ... | ... | 165 |
| 166 | ... | ... | 166 |
| 167 | ... | ... | 167 |
| 168 | ... | ... | 168 |
| 169 | ... | ... | 169 |
| 170 | ... | ... | 170 |
| 171 | ... | ... | 171 |
| 172 | ... | ... | 172 |
| 173 | ... | ... | 173 |
| 174 | ... | ... | 174 |
| 175 | ... | ... | 175 |
| 176 | ... | ... | 176 |
| 177 | ... | ... | 177 |
| 178 | ... | ... | 178 |
| 179 | ... | ... | 179 |
| 180 | ... | ... | 180 |
| 181 | ... | ... | 181 |
| 182 | ... | ... | 182 |
| 183 | ... | ... | 183 |
| 184 | ... | ... | 184 |
| 185 | ... | ... | 185 |
| 186 | ... | ... | 186 |
| 187 | ... | ... | 187 |
| 188 | ... | ... | 188 |
| 189 | ... | ... | 189 |
| 190 | ... | ... | 190 |
| 191 | ... | ... | 191 |
| 192 | ... | ... | 192 |
| 193 | ... | ... | 193 |
| 194 | ... | ... | 194 |
| 195 | ... | ... | 195 |
| 196 | ... | ... | 196 |
| 197 | ... | ... | 197 |
| 198 | ... | ... | 198 |
| 199 | ... | ... | 199 |
| 200 | ... | ... | 200 |

ANNONCES.

ANNONCES.

ANNONCES.

J. M. Voith

Maschinenfabrik und Giesserei

Heidenheim a. Bz. und St. Poelten.

Württemberg.

Nieder-Oesterreich.

liefert als Spezialität:

**Sämtliche Maschinen und complete
Einrichtungen**

für die

Papier-, Holzstoff- und Pappen-Fabrikation,

insbesondere: complete

Papiermaschinen

modernster Konstruktion mit allen
Verbesserungen der Neuzeit.

Turbinen,

hydraulische und mechanische

Turbinen-Regulatoren.

Wasserstands - Regulatoren, Transmissionen

☞ Prospekte zu Diensten. ☜

F. H. Banning & Setz

Maschinenbau-Gesellschaft mit beschränkter Haftung

Düren

(Rheinland)



Papier-Maschinen Pappen-Maschinen
 Kartonklebe-Maschinen
 Entwässerungs-Maschinen Holländer
 Kollergänge Transmissionen Pumpen.



Uebernahme

von

kompletten Einrichtungen

Vorzügliche Referenzen.

W. Ferd. Klingelberg Söhne, Remscheid.



Gegründet
1863.

Messer aller Art für die Papierfabrikation.

Holländer-, Walzen- und
Grundwerkmesser
aus Stahl und Bronze.

Papiermaschinen- und
Querschneidmesser

Kreis- und Tellermesser

Holzhack- und Rindenschälmesser
Schabermesser aus Stahl u. Bronze

Pappscheermesser,
Hadernschneidmesser,
Fuchsschwanzmesser und
Tauenbeile

Strohschneidmesser
Stanzmesser für
Briefumschläge etc.

Vollständige Holländerrollen
und Grundwerke
in verschied. Ausführungen
Kreis-, Gatter- und Bandsägen
Werkzeugstahl für alle Zwecke

Schleifen von Messern
unter
billigster Berechnung.

Grösste Leistungsfähigkeit. — Vollendete Qualitätserzeugnisse.

Vertretung für die Schweiz und Norditalien:

Lennart Åkesson-Amrein, Ingenieur-Bureau, Zürich I.

IV

Sämtliche Maschinen u. Apparate

für

STROH- u. HOLZSTOFF-

PAPIER- u. PAPPENFABRIKATION

ferner

TURBINEN-REGULATOREN

Transmissionen

liefert als Spezialitäten

die

Aktiengesellschaft der Maschinenfabrik

von

THEODOR BELL & Co.

in KRIENS bei Luzern

(Schweiz.)

Vollständige Einrichtungen

für

Papier-, Pappen- u. Holzstoff-Fabriken

Papiermaschinen nach deutschem und amerikanischem System für Druck-, Schreib-, Post-, Tapeten- und Packpapiere; ferner für Pergamyn-, Pergament- und Cigarettenpapiere.

Selbstabnahme-Maschinen und Maschinen für höchste einseitige Glätte.

Langsieb-Cellulose-Entwässerungsmaschinen

Rundsieb-Entwässerungsmaschinen

Umbauten bestehender Anlagen. Sämtliche Aubereitungs- und Hilfsmaschinen für die **Papierfabrikation**

Eichhorn-Holländer

D. R. P. Nr. 151,286, 146,334.

Dampfmaschinen jeder Bauart und Grösse. mit Schieber und Ventilsteuerung, Heissdampfmaschinen in stehender und liegender Ausführung.

Turbinen 40jährige Spezialität (hervorragende Anerkennungen) alle Systeme, speziell **FRANCIS-TURBINEN**, Modell „**Blitz**“. Höchste Nutzeffekte. Turbinen-Regulatoren, D. R. P. Nr. 143,913. Wehre, Schützen, Rechen.

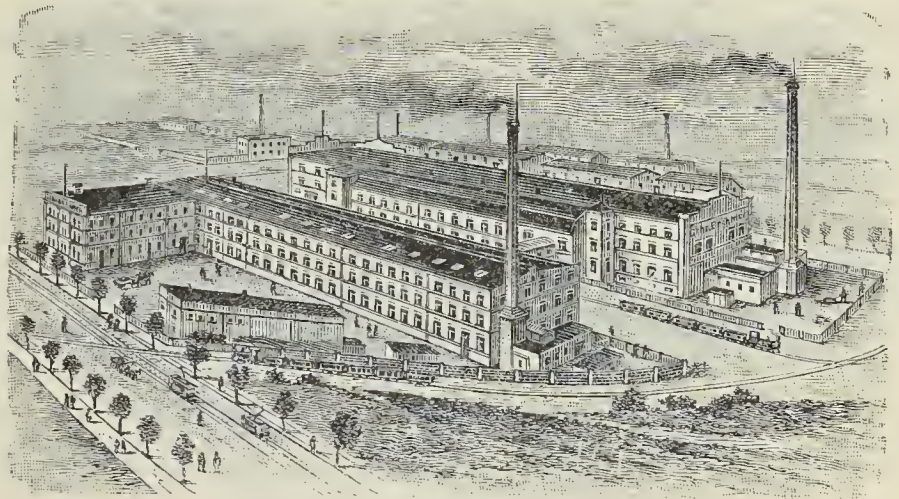
Kostenanschläge und Prospekte zu Diensten.

***Braunschweigisch-Hannoversche
Maschinenfabriken***

Aktiengesellschaft Alfeld a. d. Leine 55.

Gebrüder Brehmer

Leipzig-Plagwitz



Filialen:

London E. C., 12 City Road
 Paris, 60 Quai Jemmapes
 Wien V., Matzleinsdorfer-Strasse 2

Spezialitäten:

Draht- und Faden-Heftmaschinen
 jeder Art für Bücher und Broschüren

Falzmaschinen in 50 Modellen
 für Werkdruck und Zeitungen

**Maschinen zur Herstellung von
 Faltschachteln und Kartonnagen**

Letzte höchste Auszeichnungen:

Chicago 1893
 4 Preise

○ Lübeck 1895
 Staatsmedaille

○ Leipzig 1897
 Staatsmedaille

○ München 1898
 Staatsmedaille

Paris 1900

„Grand Prix“ und Goldene Medaille



Messingwerke. *u.* Kupferwerke.

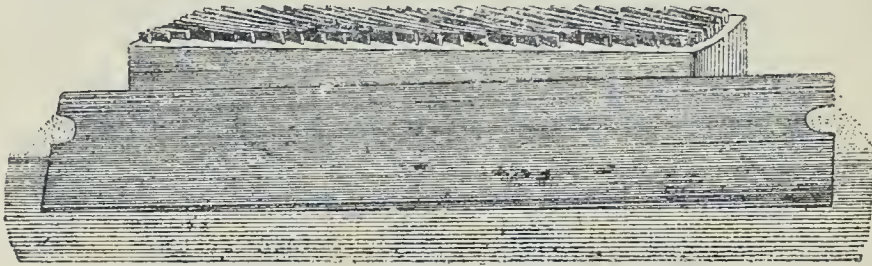
Dürener Metallwerke A.-G.

u. Düren (Rheinland) *u.*

liefern als Besonderheit:

Holländer u. Grundwerk-Messer

in den besten, alkali- und säurebeständigen Bronze-Legierungen
Durana-Metall, Phosphor-Bronze, Nickel-Bronze usw.



Vollständige Grundwerke.

Besonders empfehlenswert sind **Messer aus Durana-Metall**, die sich zur grössten Zufriedenheit der Verbraucher als ausserordentlich widerstandsfähig und daher im Gebrauch billig erwiesen haben.

Beste Empfehlungen erster Firmen der Papier-Industrie.

Durana-Metall in Schmiede-, Press- und Stanz-Stücken jeder Form und Grösse. — **Messing- und Kupfer-Erzeugnisse** aller Art. — **Metallguss** in allen Legierungen, roh und fertig bearbeitet. — Bestes **Lager-Weissmetall** für höchsten Druck und grösste Geschwindigkeit.

Beschreibungen, Preislisten u. s. w. auf Wunsch kostenfrei.

Die Aktiengesellschaft der Maschinenfabriken

von

ESCHER WYSS & Cie.

Ravensburg — Zürich

(Württemberg)

(Schweiz)

baut und liefert als langjährige Spezialitäten:

Sämtliche Maschinen u. Apparate

zur

**Papier-, Holzstoff-, Pappen- und
Zellstoff-Fabrikation.**



Turbinen, Transmissionen

Dampfmaschinen

Dampfturbinen

H. EVERLING, 2, rue de Vienne (8^e), PARIS

LE PAPIER

Journal Technique de l'Industrie du Papier et des Industries
connexes et Revue de la Presse Professionnelle Internationale

Publié par **H. EVERLING**

Prix de l'abonnement: France, 15 f.; Étranger (Union postale), 17 f.

PRIME. — Tout abonné a droit, pendant le cours de son abonnement, à recevoir à moitié prix (15 francs pour 12 livraisons, au lieu de 30 francs, plus 2 francs pour frais d'affranchissement pour les départements et l'étranger) les livraisons de la nouvelle édition française du *Traité pratique de la fabrication du Papier*, par C. HOFMANN, au fur et à mesure de leur publication.

Les livraisons déjà parues leur sont envoyées au même prix réduit, sur leur demande soit 15 francs pour 12 livraisons. (plus 2 fr. pour affranchissement).

TRAITÉ PRATIQUE DE LA FABRICATION DU PAPIER

Par C. HOFMANN.

2^e édition française, traduite de la 2^e édition allemande

Par H. EVERLING

Prix de 12 livraisons: PARIS, 30 francs.

— Départements et étranger, 32 francs.

Fr. Chr. Fikentscher

„Gesellschaft mit beschränkter Haftung“

Thonwarenfabrik

ZWICKAU in Sachsen

liefert speziell für Papierfabriken:

Steine und Platten

zum Ausmauern von **Cellulosekochern**

Glasierte Platten zum Auskleiden der Stoffkästen.

Entwässerungsplatten

von grosser Festigkeit und Widerstandsfähigkeit gegen
Säuren und Alkalien.

Platten für Holländerwannen.

Röhrenleitungen für Papierstoff und Schieberabspernung.

Hähne in verschiedener Form und Grösse.

Standgefässe in verschiedener Form, bis 4000 Liter Inhalt.

Chlorgefässe

mit eingehängtem **Siebtrichter** bis 1200 Liter Inhalt zur **Er-**
hitzung von aussen im **Wasserbad** oder mit **Einrichtung** zur
Erhitzung durch direkt eingeleiteten Dampf.

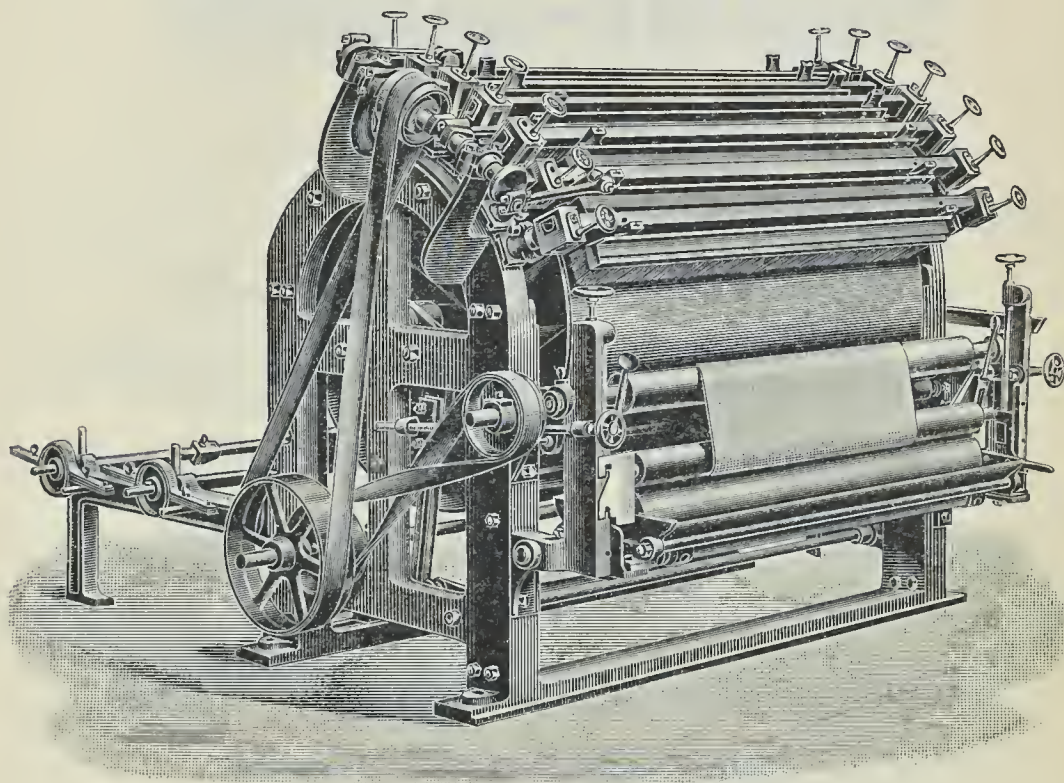
Siebtrommeln zum Auflösen von Chlorkalk.

Wasserleitungsröhren.

— Preislisten auf Wunsch kostenfrei. —

Ferdinand Flinsch

Act.-Ges. für Maschinenbau und Eisengiesserei
Offenbach a. Main



liefert als Spezialität:

Sämtliche Buntpapiermaschinen
 Chromopapiermaschinen, Kunstdruckpapiermaschinen
 Glacépapiermaschinen, Barytpapiermaschinen
 Maschinen für photographische Papiere, Celloidin-
 und Gelatinepapiere, Tapetenmaschinen
 Maschinen für tierisch geleimte Papiere
 Glaspapier- und Schmirgelleinen-Maschinen
 Spielkartenmaschinen.

Grand Prix Paris 1900.

Goldene Medaille.

Silberne Medaille.

Maschinenbau-Aktiengesellschaft

Golzern-Grimma

in Golzern (Sachsen)

baut sämtliche Maschinen für

Papier- und Pappenfabriken

Braun- und Weiss-Holzschleifereien

Sulfit- und Sulfat-Cellulose-Anlagen

**Strohpapier-, Strohstoff- und Esparto-
Einrichtungen**

Celluloid- und Vulcanfiber-Fabriken

Silvalin-Spinnereien

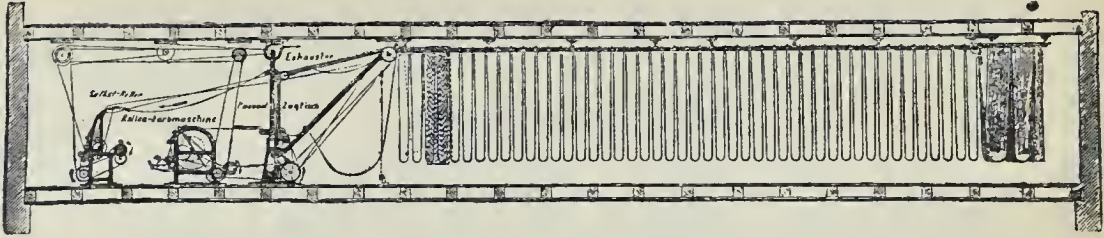
nach Patenten Rud. Kron

Nitrocellulose- und Sprengstoff-Fabriken

Dampfmaschinen-Turbinen-Pumpen

Kupfer- und Kesselschmiede.

Eisen- und Bronze-Giesserei



➤ Spezialität: ➤

Maschinen zur Herstellung von
Bunt-, Glace-, Chromo-, Kunstdruck-, Wachs-
und Durchschreib-Papiere, Carton,
Tapeten, Spielkarten, Wachs- u. Ledertuche.

Hilfsmaschinen für
lithogr. Anstalten und Papierfabriken.

Ferner Maschinen zur Herstellung von
Baryt- und photographische Papiere,
sowie Trockenplatten und Films.

Neu!

Neu!

Complete Anlagen für Kilometerphotographie

(Photographien in Rollen)

Radebeuler Maschinenfabrik Aug. Koebig

Radebeul-Dresden (Deutschland).

Aktiebolaget
Wiborgs Mekaniska Werkstad
Wiborg in Finland.

Hauptspezialität:
Alle Maschinen für Papier-, Cellulose-,
Pappfabriken, Holzschleifereien,
sowie Sägewerksanlagen

als

Centrifugal-Sortirmaschinen für Holzschliff und Cellulose (Patent).
Holzschleifmaschinen mit hydraulischem und Friktions-Vor-
 schub für **Warm- und Kaltschliff.**

Pappenmaschinen, Satinirwerke, Friktionscalander, Hyd. Pressen
 und **Pumpen. Trockenmaschinen, Rindenschälmaschinen,**
Hydraul.- und Schrauben-Packpressen, Kollergänge,
Holländer etc.

Rundsieb-Cartonmaschinen.

Papiermaschinen jeder Art und Grösse.

Francis-Turbinen.

Sägegatter bis zu den grössten Dimensionen, **Saumsägen, Kreis-**
sägen, Lath's-Sägen, etc.

Ferner:

Dampfmaschinen bis zu 1000 PS., **Dampfkessel** jeder Art, mit
 hydr. Nietung, **Personen- und Frachtdampfer, Trans-**
missionen, speziell Ringschmierlager.

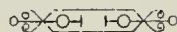
Wochenblatt für Papierfabrikation

Güntter-Staib

Biberach, Riss

Gegründet:

im Jahre 1870



Amtliches
und **alleiniges** Vereinsorgan des
Vereins Deutscher Papierfabrikanten

Ferner:

| | | |
|--|---|---|
| Organ des Vereins Deutscher Zellstoff-Fabrikanten, Organ für die Bekanntmachungen des Vereins Deutscher Holz- | } | stoff-Fabrikanten und für die Bekanntmachungen der Pa- piermacher-Berufsgenossen- schaft u. deren Sektionen etc. |
|--|---|---|

Fachblatt ersten Ranges

Hervorragendes Insertionsorgan

Das „Wochenblatt für Papierfabrikation“ erscheint jeden Sonn-
abend und kostet bei freier Zusendung jährlich **8 Mark** oder **10 Kro-**
nen; für Besteller im Ausland jährlich **10 Mark**.

Einrückungsgebühren: 10 Pfg. für das Millimeter Höhe der 50
mm breiten Spalte, bei Wiederholungen Rabatt.

== Auflage **4500** Exemplare. ==

FARBWERKE

vormals

**Meister Lucius & Brüning,
Höchst a. Main**

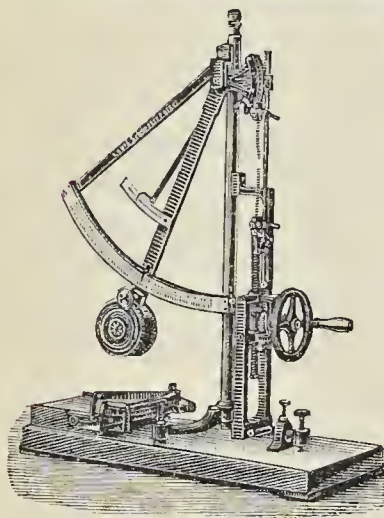
empfehlen

Anilinfarben

für alle Branchen der Papierindustrie.

Musterkarten, Recepte und andere fachmännische Auskunft stehen jederzeit zu Diensten.

Vertretungen in allen Industriebezirken.



Louis Schopper, Leipzig.

Fabrikation von

Prüfungs-Apparaten

Pappen-, Papier- u. Präcis.-Waagen

für die gesammte

Papier-, Pappen- u. Papierstoff-Industrie

**Chemicalien, Reagentien, Präparir-
und Färbemittel, Faserstoffe
und Stoffmischungen in Alcohol.**

Vollständige Papierprüfungs - Einrichtungen

nach dem Muster des Kgl. Material-Prüfungsamtes,
Gross-Lichterfelde (Abteilung für Papierprüfung).



Die
Eisengiesserei und Maschinen-Fabrik

Aktien-Gesellschaft

Bautzen i. Sa.

übernimmt die

**Lieferung sämtlicher Maschinen und Apparate
 zur Cellulose-Fabrikation (Sulfit- und Sulfat-Verfahren.)**

Insbesondere:

**Sämtliche Holzerkleinerungsmaschinen, Transportanlagen,
 Auflöse- und Wascheinrichtungen,
 Bleichanlagen nach System Hromadnik.**

**Sämtliche Maschinen zur Erzeugung von weissem und
 braunem Holzstoff, Pappen jeder Art,
 Cartonmaschinen für endlose Pappen,
 ferner patentierte Reform-Canal-Trockenanlagen.**

**Sämtliche Maschinen zur Papierfabrikation,
 insbesondere: Kollergänge, Holländer modernster Bauart,
 Holländer, System Hromadnik, Papiermaschinen zur Erzeugung
 jeglicher Arten Papier und Cartons, Knotenfanganlagen,
 Packpressen, Pumpen für Stoff und Wasser.
 Automatische Rostbeschickungsapparate für Dampfkessel jeden
 Systems.**

E. NACKE

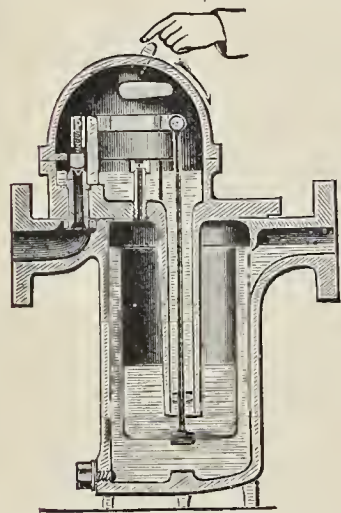
MASCHINEN-FABRIK

COSWIG (Sachsen)

— liefert als SPEZIALITÄT: —

Bleichholländer für Zellstoffe
Einrichtungen für die Fabrikation von gebleich-
tem Strohstoff

Vacuum-Eindampfungen für Zellstoff-Laugen
„Nacke“-Raffineure D R. P. für Zellstoff



gesetzlich geschützt

„NEPTUN“-Zen-
trifugalpumpen
für Wasser, Sieb-
wasser, Papier-
stoffe, Säure etc.

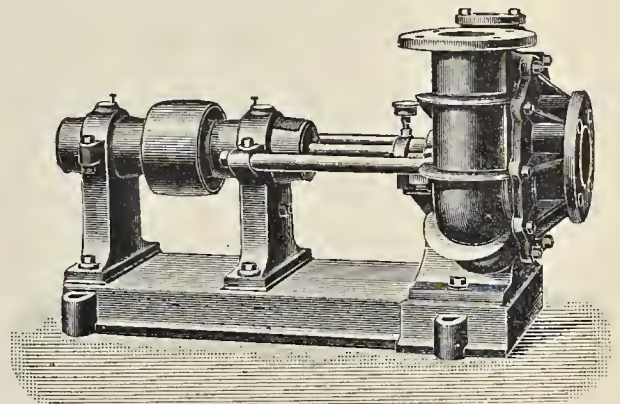
Höchste Leistungsfähigkeit.
Grösste Betriebssicherheit
1a. Referenzen

Ausführliche Prospekte stehen gern zur Verfügung.

Kolbenpumpen mit 1, 2 und 3
Zylindern, für Wasser, Papierstoff,
Chlorwasser, Säure etc.

„COLUMBUS“, bester Kondens-
wasser-Ableiter mit auswechsel-
baren Ventilsitzen, entwässert
automatisch ohne Dampfverlust,
für Trockenzylinder, Dampfhei-
zungen etc.

„Coswiga“, Wasserabscheider.



gesetzlich geschützt

MASCHINENFABRIK ZUM BRUDERHAUS

Gegründet 1856. **REUTLINGEN** Gegründet 1856.
WÜRTTEMBERG

empfiehlt und liefert als Specialität:

• Maschinen für • Papierfabrikation.

Compl. Langsiebpapiermaschinen, Roll- und Bogen-
calander in allen Dimensionen, Umroll- und Feucht-
maschinen, Längs-, Quer- und Diagonal-Schneide-
maschinen mit und ohne automatischen Bogenableger,
Rotations-Rollmaschinen, alle Arten Walzen, Walzen-
schleifmaschinen.

Neue Constructionen: Querschneidemaschinen für
Wasserzeichenpapiere; Holländer, System Köllicker;
Stoff-Verteilungsklappen D. R.-G.-M. 84228.

Geliefert:

60 Papiermaschinen
380 Calander

440 Schneidmaschinen
200 Umrollmaschinen

Weltausstellung Paris 1900: **GRAND PRIX.**
Prima-Referenzen im In- und Auslande.

C. G. Haubold jr., Chemnitz i. S.

liefert und empfiehlt als Spezialität:

CALANDER

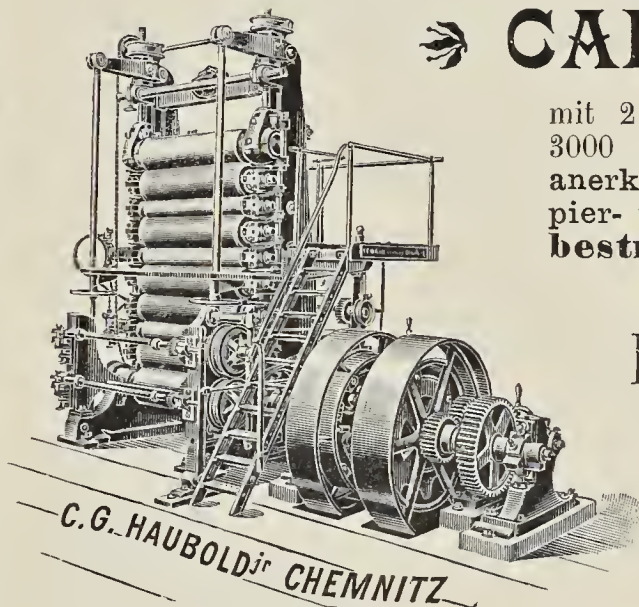
mit 2 bis 14 Walzen, bis zu
3000 mm Walzenbreite, mit
anerkannt vorzüglichen Pa-
pier- und Hart-Walzen für
bestmöglichen

Satinageeffekt.

Bogencalander

mit

automatischer
Bogen-
hochführung.



C. G. HAUBOLD jr. CHEMNITZ

Calander für Chromo- und Kunstdruckpapiere.

Spezial-Calander für Pergamynpapiere.

Längs-, Quer- und Diagonal-Schneidmaschinen

MODELL 1905 von unerreicht einfacher Konstruktion
bei höchst entwickelter Leistung! **MODELL 1905**

ev. mit Multiplikator und selbsttätigem Bogenleger für Quer- und Schrägschnitt.

Schneidmaschinen für Wasserzeichen, Seidenpapiere & Karton.

Doppelschneidmaschinen

für 2 verschiedene Formatlängen aus 1 oder mehreren Bahnen.

Feucht-, Umroll- und Rotationsroll-Maschinen

für höchsterreichte Leistung,

neue Modelle für staubfreien Schnitt.

Satinierwerke, Walzen- & Rundmesser-Schleifmaschinen

in bestbewährter Konstruktion.

Kennen Sie

die

„**Papier- und Schreibwaren-Zeitung**“

Organ des Vereins der österr. Papier-Interessenten
mit Beilage: **Buchbinderei- und Kartonnagen-Zeitung?**

==== **WICHTIG** =====

für jeden aus unserer Branche.

Gediegener Inhalt!

Nützliche Informationen!

Verlangen Sie

kostenfrei **Probe-Nummern**

von Jg. Tenger's Verlag, Wien 3/B, Salmgasse No. 23.

INSERATE HABEN STETS ERFOLG!!!

Auskünfte

über alle Fachange-
legenheiten, wie
Bezugsquellen und
Absatzgebiete

kostenfrei!

==== **Verbreitung** =====

in Oesterreich-Ungarn, den Balkanstaaten, der Schweiz und Deutschland.

Dr. C. Wurster's
Papierzerfaserer u. Knetmaschine

Patentiert in allen Industriestaaten.

Zum Mahlen und Kneten von Papierstoffen, Stroh. Celluloseknoten und Braunholzsplintern. Zum Waschen der Lumpen.

Kraftbetrieb mit der neuen Armierung minimal.

Ueber 150 im Betrieb.

==== Die Maschinen werden 3 Monate auf Probe geliefert. ====

Grosses Modell, Leistung: 3 Grössen 3000, 6000 und 9000 Kilos hart geleimter, sortierter Papiere trocken eingetragen in 24 Stunden, Kraftverbrauch 3, 6 und 12 Pferde.

Grosses Modell für unsortiertes Papier und Schrenzpapier.
 Kraftverbrauch ist etwas grösser, da der Stoff trocken genug gehalten wird, um durch ein Trockenschüttelsieb zu gehen.

Für Feinpapierfabriken: Kleines Modell als Zwei-, Drei-, Viersegmentmasche **Trog und Flügel ganz aus Messing**. Maximalleistung in 24 Stunden 1000 — 3000 Kilos trockenes, hart geleimtes Papier. 2 — 4 Pferdekräfte. Die Maschine beansprucht kaum mehr Platz als eine Nähmaschine.

Da der Zerfaserer weder die Faser kürzt, den Mahlzustand, die Farbe und Leimung nicht verändert und keinen Sand in den Ganzstoff bringt, so kann der gesammte Ausschuss da Verunreinigungen nicht zerkleinert werden, derselben Papierqualität wieder zugesetzt werden, auch bei den allerfeinsten Sorten.

Kleines Hygrometer, Luftfeuchtmessmer, unter dem Namen von Dr. Wurster's Kleiderhygrometer zu beziehen von W. Lambrecht, Göttingen.

Reagentien auf Holzschliff, Reagentien für Oxidation und Reduktion zum Nachweis von Spuren von Chlor und schwefliger Säure. Zu beziehen von Dr. Th. Schuchardt, chemische Fabrik in Görlitz.

Le collage et la nature du papier, Verlag von Friedländer & Sohn, Berlin, Karlstrasse.

Auskunft erteilt **Dr. C. Wurster, Berlin S. 53.**

§ Patentierte Centrifugal-Sortiermaschine Karhula

§ Postadresse: **Karhula in Finnland.** §
 Telegraphadresse: **Ursus - Karhula.** §

Bewährte, betriebssichere Konstruktion. Minimalste Menge Raffineurstoff. Einfache, schnell ausführbare Reinigung. Geringer Raum- und Kraftbedarf.

Die Maschine gestattet die Verarbeitung von weissem Quer- und Langschliff, braunem Holzschliff und Cellulose in gleich vorzüglicher Weise.

Bisher über 350 Apparate abgeliefert.

Wir liefern ferner als **Spezialität:**

Komplette maschinelle Einrichtungen für Holzschleifereien, Pappen-, Carton-, Papier- und Cellulosefabriken

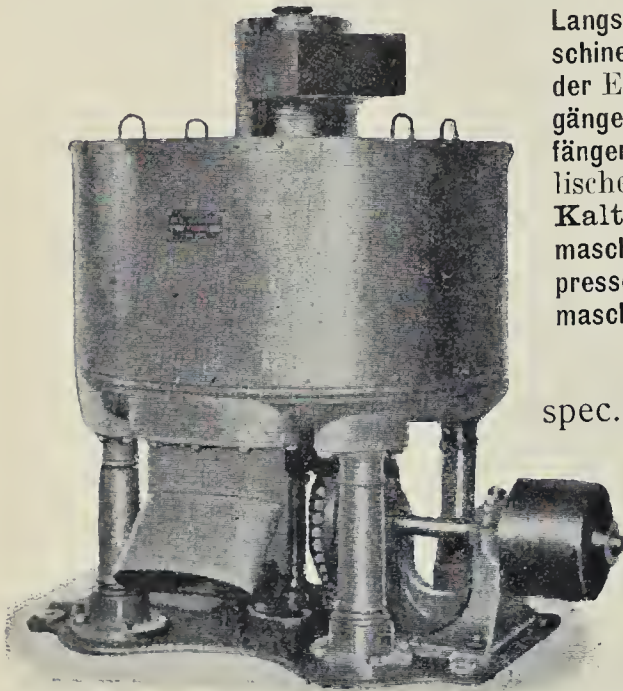
als:

Langsiebpapiermaschinen, Rundsiebmaschinen f. Papier oder Carton, Holländer Eichhorn Neukonstruktion, Kollergänge, Calander, Satinierwerke, Knotenfänger, Holzschleifapparate mit hydraulischer od. mechanischer Belastung f. Kalt- od. Heisschliff, Cylinderpappmaschinen, Hydraulische Pressen, Packpressen, Stoffpumpen, Cylindertrockenmaschinen, Raffineure etc.

Transmissionen, spec. Ringschmierlager.

**Aktiengesellschaft
 Karhula,
 Osakeyhtiö**

Abteilung Maschinenfabrik Karhula
 in Finnland.



„REFORM“

Gesellschaft für Holzstoff-Industrie m. b. H.
GÖRLITZ

empfiehlt:

Regulierbare Reform-Lufterhitzer D. B. G. M. und D. R. P. a.,
auch bei Kondensationsmaschinen, als rationellsten Warmlufterzeuger
für Trockenanlagen jeder Art, besonders für

**Reform-Kanal-Trockenanlagen mit regulierbarem Luftgegen-
strom.** Grösste Lesitung. Geringste Betriebsunkosten. Einfachste
Bedienung.

Reform-Stahlrohrwagen, verstellbar, D. R. G. M. mit

**Reform-Kupplungs- und Auslöse-Vorrichtung, D. R. P. und
tente. und mit** **Auslands-Pa-**

Reform-Handschutz, D. R. G. M.

**Reform-Pappenklammern, D. R. G. M., nach dem Rollen- und Hebel-
system.**

**Reform-Spritzrokre mit Reinigungskolben, D. R. G. M., — Reine
Wenig Ausschuss.** **Filze. Reine Siebe.**

**Reform-Stoffbreikasten für Pappenmaschinen und Rundsieb-
kartonmaschinen, D. R. G. M. Keine Rührer. Innigste regulier-
bare Stoffmischung. Reine, glatte Stoffbahn.**

**Reform-Stofffänger und Abwasserreiniger, D. R. P. Patentier-
tes Verfahren.**
Grosse Leistung. Geringe Anschaffungskosten. Selbstanfertigung gegen
mässige Lizenz nach Zeichnung.

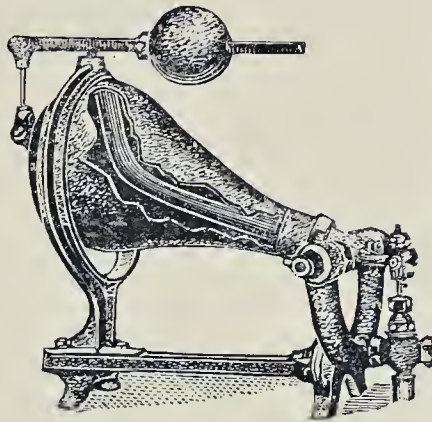
**Reform-Papierstärken-Signal- und Kontrollapparat, Patent
Mietaschk, für Papier- und Pappenmaschinen, D. R. P.
landpatente in den meisten Kulturstaaten. — Gibt laufend Dia gramme
über den Gang des Betriebes, Mängel daher sofort erkennbar und ab-
zustellen. — Interessenten kostenlose Vorführung.**

Bundy - Apparate

— dienen dazu —

als
**selbsttätige
Kesselspeiser**

bei denkbar
grösster Betriebs-
sicherheit, das
Kondensat wieder
in den Kessel
einzuführen.



als
**Kondenswasser-
Ableiter**

Dampfheizungen
jeder Art, Trocken-
zylinder, Kochkessel
Heizungsanlagen u.
sonstige Apparate
ohne jeden Dampf-
verlust zu ent-
wässern u. das Kon-
densat abzuleiten.



Ueberall da, wo mit Dampf gearbeitet wird, resultiert aus der Anwendung der Bundy-Apparate, resp. dem System der automatischen, **zuverlässigen** Kondenswasser-Rückführung, immer eine **vollkommene Ausnützung des Wärmeapparates** und eine **Verminderung des Brennmaterialienverbrauchs**, die in vielen Fällen sehr bedeutend sein kann.

.....
Zahlreiche Referenzen. Transitlager in Havre und in Basel.
.....

VERTRETER DER BUNDY DAMPF-SPECIALITÄTEN:

LENNART ÅKESSON-AMREIN

Ingenieur-Bureau, **ZÜRICH I.**

WALTHER HENTZEN

vorm. Abt. Maschinenmesser und Werkzeuge der
Bergischen Stahl-Industrie-Gesellschaft
REMSCHIED-VIERINGHAUSEN.

Maschinenmesser

aller Art für die **Fabrikation** und **Verarbeitung** von
Papier-, Cellulose- & Pappe

aus feinstem Gusstahl unter Garantie für vorzügliche
Qualität bei sauberster und tadelloser Ausführung.

Thomas Josef Heimbach

== Gesellschaft mit beschränkter Haftung ==

Filztuchfabrik

in **Düren**, Rheinland

empfiehlt

alle Sorten **Filze** für **Papier-Cellulose-** und **Holzstofffabriken**,
insbesondere wollene und baumwollene **Trockenfilze**,
Canevasfilze f. Papiermaschinen amerikanischen Systems,
hochfeinste Nass- und Steigefilze, Obertücher für
Selbstabnahme-Maschinen und Bütten- & Markirfilze
in den verschiedensten Dessins, sowie Manchons.

PRIMA Defribreur-, Raffineur-, & Kollergangsteine



Sandstein, Basaltlava & Granit.

in jeder gewünschten

Härte & Körnung

aus nur erstklassigem

Sandstein-Material

zu billigsten Preisen empfiehlt

Heinrich Steglich

Steinbruchbesitzer

Copitz a. d. Elbe

Kgr. Sachsen.

Alexander Jacobs,

Brüsseler Platz 18, **Köln a. Rhein** Brüsseler Platz 18.

Abt. I. **Vertretung** Ier Firmen für die **Papier-Industrie.**

Abt. II. **Schlammverhütungsvorrichtung** für die Nassparthie der Papiermaschine.

Zerstäubungsdüsen für Wasser und Dampf zum Feuchten, Niederschlagen von Dämpfen, Staub etc.

Rundmesserschleifmaschine.

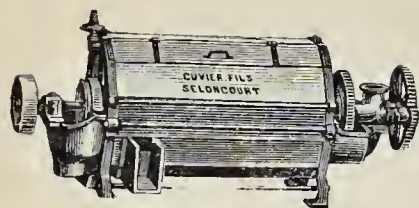
Feuchtapparat in vollendetster Ausführung.

Messinstrument für Knotenfang-Schlitze.

Gelochte Bleche. Spezial-Legirung f. Sortiermaschinen.

Gautschknecht, einfach und praktisch.

Bandeisenschlösser.



ASSORTISSEUR

❖ syst. CUVIER ❖

construit par les **Fonderies et Ateliers
de constructions mécaniques** de

WYSS & Cie., à Seloncourt
(DOUBS, France)

Le meilleur appareil à classer les pâtes de bois mécanique, demi-chimique et à épurer la cellulose.

The best screen for mechanical Wood Pulp and for Cellulose.

*Der beste Sortier-Apparat für weissen
und braunen Holzschliff; der beste Cellulose-Reiniger.*

❖ Pergamentpapier ❖

Papiertechniker

J. M. FRITSCH, Teplitz-Schönau (Böhm.)

empfiehlt sich als SPEZIALIST der

Pergamentpapierbranche als auch für ff. Löschpapier, Rohstoff,
Kupferdruck etc.

Herstellung, Verbesserung, Neueinrichtung.

Filztuchfabrik J. J. MARX

in LAMBRECHT (Rheinpfalz)

empfiehlt

alle in Papier-, Cellulose-, Holzstoff- und Pappenfabriken
zur Verwendung kommenden

FILZE in bester Qualität.

Entwässerungsfilz für Holzstoff und Cellulose, „GOLIATH“ D. R. G. M. 223,888.

Hartguss-Walzen.

Nachschleifen gebrauchter Walzen.
Hartguss. — Feuerbeständiger Guss.

Königlich Württembergisches Hüttenwerk
KÖNIGSBRONN (Württemberg).

● Verzinkte Pappenklammer ●

System: ZIMMERMANN-OERTEL. — Man verlange Muster!

Diese Klammer zeichnet sich neben ihren verschiedenen Vorzügen besonders dadurch aus, dass dieselbe drehbar gelagert ist. Sie folgt dem Schwinden der Pappe und verhütet dadurch den Ausschuss!

Alleiniger Fabrikant: R. ZIMMERMANN, BAUTZEN (Sachsen)
Fabrik schmiedeeiserner Fenster.

Dr. Paul Klemm

Gautzsch bei Leipzig.

Untersuchungen für die Papier-Industrie gemäss den Bedürfnissen der Anfertigung wie des Verbrauchs.

Speziell Laboratorium für die Fabrikation.

BECKER & CO.

Mühl- und
Schleifstein-Fabrik

Pirna a. d. Elbe

SACHSEN.

Defibreur, Raffineur- und Koller-

gangsteine für Holzstoff- und

Papier-Industrie aus erstklassigem

Sandstein, Basaltlava und Granit

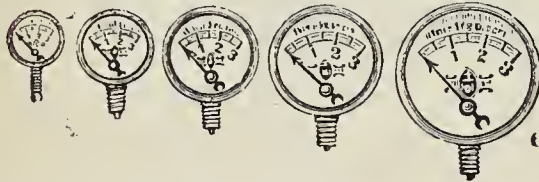
zu billigen Preisen.

Leop. Wiener, Wien, 1. Getreidemarkt 12

Papierfabriken-Niederlage und Generalrepräsentanz.

Papiere aller Art, Export nach allen Ländern.

**Max Schubert, Manometerfabrik,
CHEMNITZ 22 i. Sachsen.**



Manometer, Vacuummeter,

Thermometer, Zugmesser

etc. mit und ohne Schreibvorrichtung.

**Papierprüfungs-Anstalt Winkler,
— Leipzig. —**

Gutachten über Probemässigkeit u. Zweckmässigkeit von Papieren.

Ausführung von chem. Analysen aller zur Papierherstellung verwendeter
Stoffe und Wertbestimmung derselben.

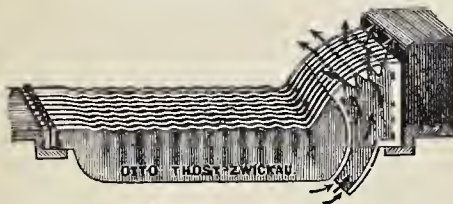
Trockengehaltsbestimmung von Faserstoffen.

Spezialwerk Thost'scher Feuerungsanlagen,

vorm. Otto Thost, G. m. b. H.

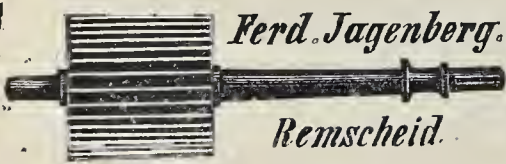
== ZWICKAU i. Sachsen. ==

Roststäbe mit rauchverzehrender Feuerbrücke.



Durch einfaches Auswechseln der
vor der gemauerten Feuerbrücke
liegenden alten Roststäbe sofort
anbringbar an jedem Kessel.

Billigste Rauchverbrennung! Bedeutende Kohlenersparnis!



Holländer-Walzen



Grundwerke



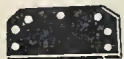
Holländer-Messer



Teller-Rundmesser



Papier-Messer



Holz-, Schäl-, Hack-Messer



Stroh-Messer



Walzen-Schaber

Eduard Elbogen

WIEN III/2

Bergwerksbesitzer

Centralverkaufsbureau
von sieben der bedeutend.
österr. Talkumwerke.

Liefert in anerkannt unübertroffenen
Qualitäten:

Talkum, Kaolin
(China-Clay), Magnesia.

Mit bemusterten Offerten gern zu
Diensten.

Wie vielfach eingehende Versuche
lehrten, ist tatsächlich nur mein
Talkum, welches garantiert schuppen-
frei geliefert wird, insbesondere zur
Feinpapierfabrikation geeignet.

Obertücher für Uni und markierte Papiere

Nassfilze für raschen Gang

Filztücher

für

Papier-, Pappen- u. Papierstoff-Fabriken

empfehlen

Conrad Munzinger & Cie.

OLTEN (Schweiz).

Baumwolltrockenfilze „ohne Naht“

Prima Manchon, innere Seide abgesengt

Centralblatt

für

Papierverarbeitungs = Industrie
und Papier = handel

mit den Beilagen

Buch = und Druckgewerbe

und

• • Ansichtskarten = Börse • •

ist ein gern gelesenes und unentbehrliches Fachblatt für alle Betriebe der Papier verarbeitenden Industrie und des Papierhandels, einschließlich der Graphischen Gewerbe

mit ständig steigender Auflage.

Man bestelle ein vierteljährliches Probe = Abonnement für 1, - Mk. beim Postamt, direkt 1,50 Mk. Jahres = abonnement fürs Ausland 10, - Mk.

Gegründet
1854.

H. FÜLLNER

Gegründet
1854.

Maschinenbauanstalt

Warmbrunn i. Schl.

Prämiiert auf allen beschickten Ausstellungen:

Leipzig 1897: Goldene Medaille, Paris 1900:

Grand Prix und Kreuz der Ehrenlegion

liefert als Spezialität:

Sämtliche Maschinen und komplette Einrichtungen

für

Papier-, Karton-, Pappen- und Cellulosefabriken.

Langsiebpapiermaschine jeder Bauart für Hand- und Selbstabnahme, bis zur grössten Arbeitsbreite und Geschwindigkeit.

Langsiebpapiermaschinen, kombiniert m. Siebzyllindern zur Herstellung von zweifarbigen Papieren.

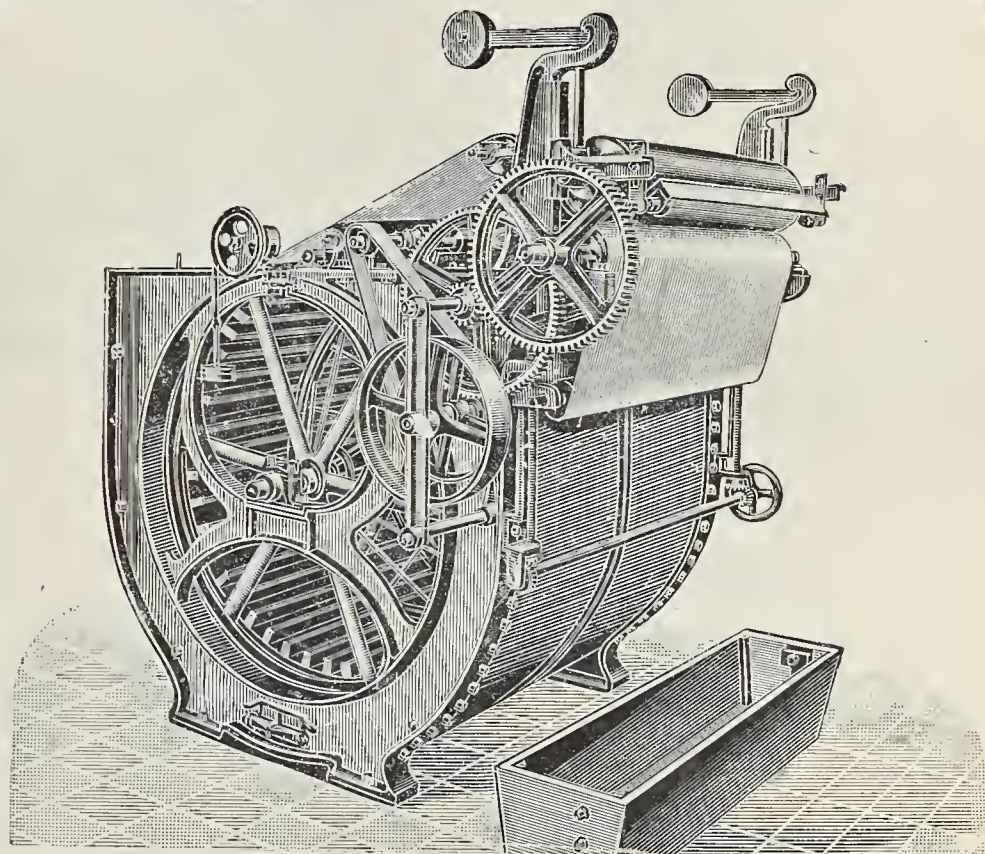
Langsiebpappenmaschinen für Strohappen, Dachappen etc.

Rundsiebmaschinen zur Anfertigung von ein- und zweifarbigen Papieren oder Kartons etc. etc.

Umbau bereits bestehender Anlagen.

Füllner-Filter.

☞ Patente in fast allen Industriestaaten. ☜



☞ Anerkannt bester Apparat zur vollständigen
Reinigung der Abwässer und sofortigen Wiederverwer-
tung des aus denselben gewonnenen Stoffes!

*Höchste Rentabilität.
Glänzende Betriebsresultate und Zeugnisse.*

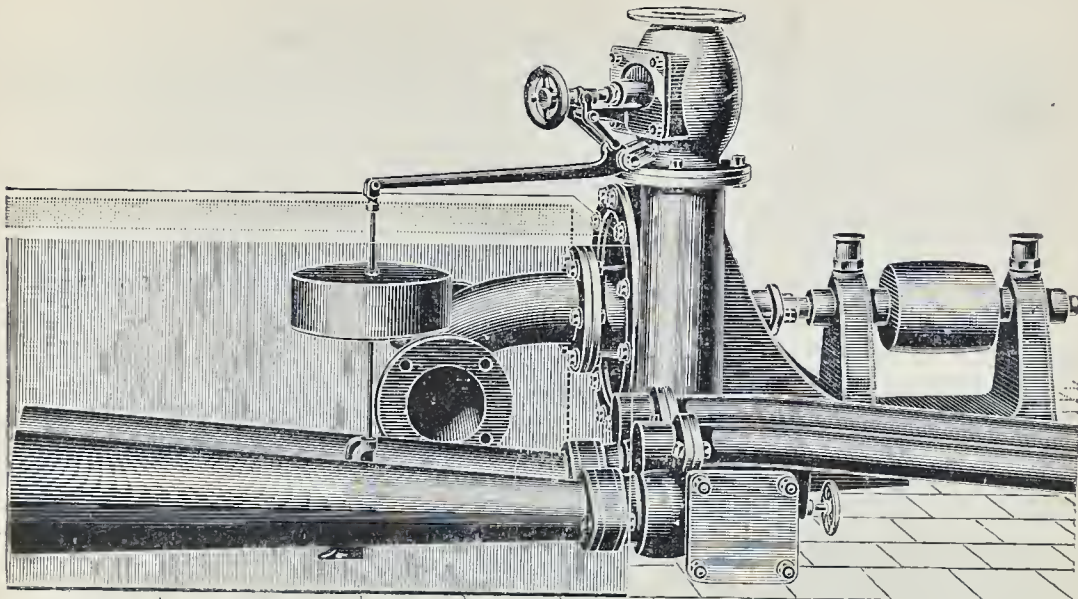
Ueber **290 Stück** verkauft,
darunter viele Nachbestellungen.

Gegr. 1854

H. FÜLLNER,

Gegr. 1854

Maschinenbauanstalt, Warmbrunn i. Schl.



PATENT VACUUM EJECTOR AND BACK WATER PUMP.

Code Word "EJECTURA"

BERTRAMS LIMITED, SCIENNES, EDINBURGH.

BERTRAMS LIMITED

Paper Mill Machinists,
St. Katherine's Works, Sciennes,
EDINBURGH.

Wichtige Patente:

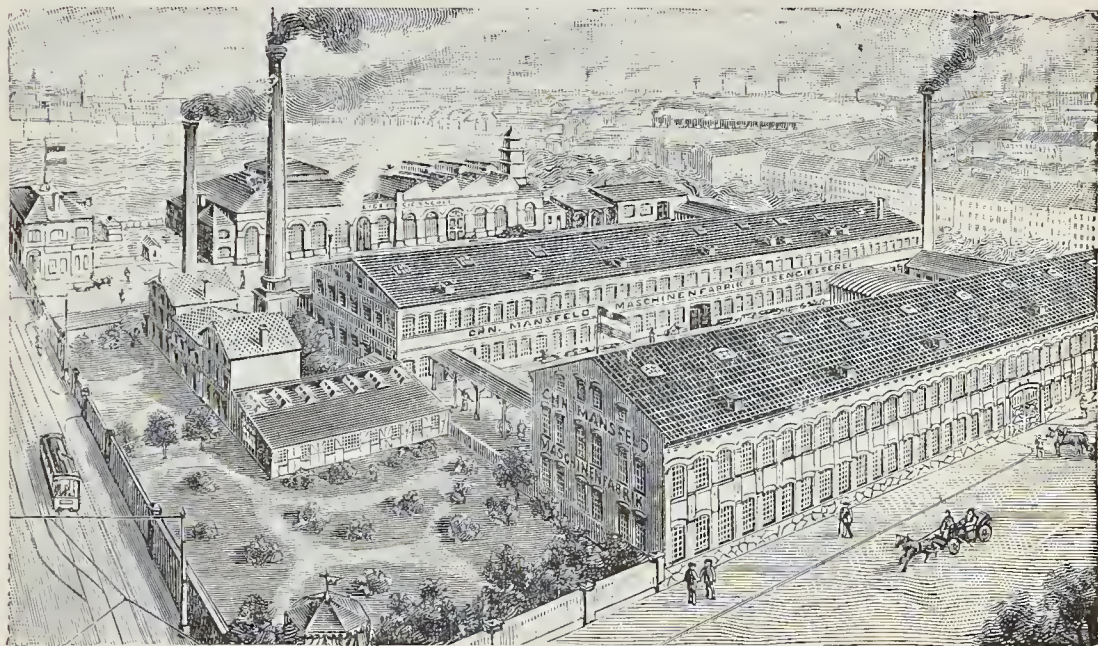
- Injectoren** für Saugkästen, grossartiger Erfolg!
Victory Feuchtapparat, Acme Holländer.
Mahl-Holländer, Simplex Knotenfänger,
 einfach, selbstreinigend.
Eclipse Rollapparat, eine erstklassige Maschine.
Centrifugal-Pumpen nach eigenem System.
Perfecta Wasser-Schaber zur Erzeugung von hoch-
 feinem Imitations-Kunstdruckpapier.
Patent Drahtseilantrieb für Papiermaschinen.
Patent Leitrollen, Ausschuss verhütend.
S. Milne's Patent-Dampfverbindung für Trockencylinder.



CHN. MANSFELD

Maschinenfabrik, LEIPZIG-REUDNITZ.

Gegründet 1855.



Langjährige Spezialität:

Maschinen für Buchbindereien, Buchdruckereien, Geschäftsbücherfabriken, Cartonnagefabriken, Lithographische Kunstanstalten, Papier- und Pappenfabriken, Prägeanstalten, Steindruckereien, Tapetenfabriken etc.

Feinste Referenzen!



FRANCIS TURBINEN
Allen voran:
**CAMERER'S FRANCIS-
SCHNELLLAUFER**
PELTON TURBINEN
Geschwindigkeits
Regulatoren.
BRIEGLER, HANSEN & CO
GOtha.

Ausserdem: Aufzüge, Zahnräder,
Transmissionen, Pumpen.

Telegramm-Adresse: Papierwaser. = Telephon 3977.

Grosses Lager sämtlicher
Buchbinderei-Artikel

WASER & Co

ZÜRICH.

Vollständige Werkstatt-Einrichtungen
mit Maschinen, Werkzeugen und Fournituren
in kürzester Frist.

Vertretung von Karl Krause, Leipzig } alle Papierbearbei-
A. Fomm, „ } tungsmaschinen.
Gebrüder Brehmer, Lasch & Co., Drahtheftmaschinen.
Auerbach, Thiele & Co., Numeroteurs, etc.

Holzwerkzeuge nach eigenen Modellen.
Heftdraht in allen Nummern.
Leim und Amlung bester Qualität.
Farben für Buchschnitt- und Deckendekoration.
Überzugstoffe in grosser Auswahl.
Buntpapier in reichhaltigem Sortiment.
Narbenumschlagpapiere etc. von Spiro & Söhne.
Echt Japanpapiere der Kaiserl. Manufactur.
Leder für courante und Luxus-Bände.

Musterbücher, Kataloge etc. gratis.

Besteht seit 1845. = Correspondances en 4 langues.

Papier- und Schreibwaren-Grosshandlung

Lederwaren, Photographierahmen, Luxuspapeterie

Reinicke & Jasper

Maschinenfabrik

Cöthen in Anhalt, Deutschland,
fertigen seit 1872 als **SPEZIALITÄT**:

Rotirende Knotenfänger und Planknotenfänger,
geräuschlos arbeitend, in verschiedenen Konstruktionen
und Grössen, ferner



KNOTENFANG-CYLINDER,

auch mit **abnehmbarem** Siebmantel,



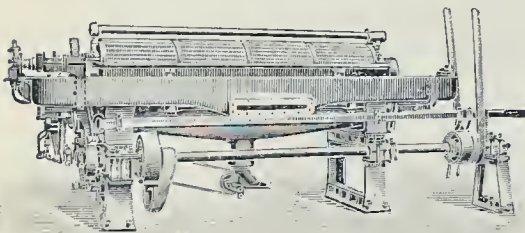
Knotenfang Platten

aller Art, in Messing, Phosphorbronce, Kupfer ect.

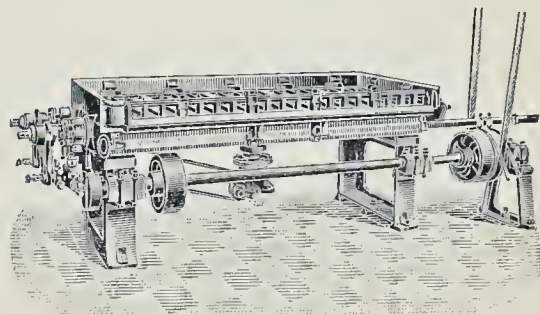
Alte Knotenfang Platten

werden in den Schlitzen **verengert** und **erweitert**.

REINICKE'S PATENT.



Rotir. Knotenfang.



Planknotenfang.

Correspondenz in allen Sprachen.

Telegr.-Adresse: **Metal Cöthen.**

G. D. Bracker Söhne

Maschinenfabrik und Eisengiesserei

✻ ✻ ✻ **Hanau a. M.** ✻ ✻ ✻

liefern als Spezialität:

Maschinen zur Papierfabrikation

Aufzugsanlagen für elektrischen, hydraulischen,
Transmissions- und Handbetrieb.

Auflöser für Chlorkalk, China-Clay

———— **und Erdfarben** ————

✻✻ Pumpwerke in allen Grössen ✻✻

Japanische Papiere

Direkter Import unzerreissbarer
Schreib-, Post- und Druckpapiere

—————
Feinste Copierseiden

————— in Formaten und Rollen —————

A. JUCKER, Nachf. v.
JUCKER - WEGMANN

in
ZÜRICH

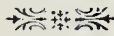
Max Erfurt's

Harzleim-

Koch- und Löseverfahren.

(Patente in allen Industrie-Staaten).

!! Ueberflügelt alles bis jetzt Dagewesene !!



Vorteile:

- 1) 30—50 % Alaunersparnis.
- 2) Stets zuverlässige, billigere Leimung in unerreichter Güte.
- 3) Kein Schaum, kein Kleben an den Pressen, keine Harzflecken.
- 4) Das Färben wird leichter, da weder freies Natron noch Kohlensäure im Erfurt'schen Harzleim enthalten ist.
- 5) Griff, Klang und Satin nehmen zu.
- 6) Feinpapiere vergilben weniger.
- 7) Das Filtrieren der Leimmilch wird überflüssig.
- 8) Das Feinstossen des Harzes fällt weg.
- 9) Alkalisches (Stroh) Papier, säurefreie Nadel- und Trockenplatten etc -Papiere lassen sich vorteilhaft nur mit Erfurtleim ohne Alaun leimen.

Bis Januar 1905 in über 60 Fabriken eingeführt in:

Deutschland, Oesterreich, Finnland, Holland, Ungarn, Kanada, Italien, Schweden, Norwegen, Russland, Frankreich und der Schweiz.

Näheres durch:

Lennart Åkesson-Amrein, techn. Bureau,
ZÜRICH (Schweiz.)

„Keystone Grease“!

besonders wichtig für

Papierfabriken.

*1 Kg. Keystone Grease ersetzt wenigstens
10 Kg. Maschinenöl.*

Keystone Grease ist der zuverlässigste, sauberste, sparsamste und billigste Schmierextrakt! Konkurrenzlos! Kein Abtropfen mehr! Keine Verunreinigung der Schmierstellen! Keine Heissläufer und Lagerreparaturen mehr! Geschützte Schmieranordnungen mit **vielmonatlicher** kontinuierlicher Schmierung.

Zahllose Referenzen aus allen Industriekreisen.

Man verlange Details von der Firma

C. HENKE, Witten, (Westfalen).

**Monopol für Deutschland,
Oesterreich-Ungarn, die Schweiz etc.**

Papiere für Kontorbedarf

Schreibmaschinen-Papiere

anerkannt vorzüglichste Qualität
ungewöhnlich billig

Vervielfältigungs-Papiere

für Mimograph, Cyclostyle
usw

„Abzugpost“

Durchschlag-Papiere

Kopier-Papiere

Spezialmarken
Duplex — Durabel — Export

Kopier-Rollen

Kopier-Karton

Lösch-Karton

Aktendeckel

Zeichen- und Paus-Papiere



Paul Herzberg

Berlin SW., Beuthstrasse 7

Telegramm-Adresse: **Papierwerk Berlin**

Seiden-Papiere

Blumenseiden, I., II., III. Qual.
Cigarettenseiden

Bütten-Papiere

Bütten-Post  Bütten-Karton

für feine Anzeigen und Zirkulare

Büttenfiltrierpapier

chemisch rein, ungewöhnlich billig

Filtrierstoff

Neuheiten in
modernen Umschlagpapieren

Krepp-Papiere

Papier-Servietten

glatt weiss, sowie eutzückende Dessins

Papierwolle

Kloset-Papiere

in Rollen und Packeten

Coiffeur-Rollen

 Butterbrot-Papier 

AUSSEDAT & C^{IE}

PAPETERIE DE CRAN
près ANNECY (Haute Savoie).

Papiers gélatinés. Papiers couchés pour impressions de luxe.

Parcheminés pour titres et mandats.

Papiers pour tous genres d'impressions: taille-douce, *chromo-lithographie, chromo-typographie*, phototypie, photogravure, etc. — Alfas blancs et teintés.

Papiers à dessin en format et rouleaux. Pelure à calquer.

Papiers pour coquille à lettres (nacré, vergé, etc.).

Papiers parchemins. — Première fabrication des chinés à longues fibres.

Papiers filigranés pour cartes à jouer (Adjudication de l'Etat).

SPÉCIALITÉS:

Peau d'âne pour diplômes, imitation de parchemin ancien, etc.

Japon pour éditions de luxe, cartes géographiques, gravures, etc.

Voir les 8 premières et les pages 193 à 240 de ce dictionnaire:
Papier No. 142,

impression pur chiffon, reproduction de papier d'il y a 50 ans.

22 piles 2 machines

Médaille d'or:

LYON 1896 — PARIS 1900.

Maison à Paris:

RUE DU BOULOI, 4 *ter*.

M. A. MORET, gérant.



Lennart Åkesson-Amrein
 technisches Bureau
ZÜRICH (Schweiz).

Expertisen in papiertechnischen Angelegenheiten

//// // // Spezialmaschinen // // // Fabrikbedarfsartikel // // //

etc.

Einführung von Verfahren

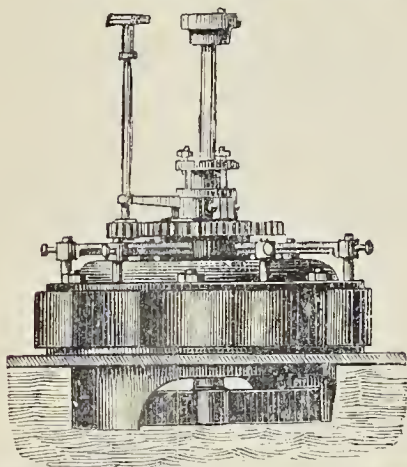
und

Einrichtungen für Papier-, Papierstoff- und Pappenfabriken.

Uebernahme von Vertretungen.



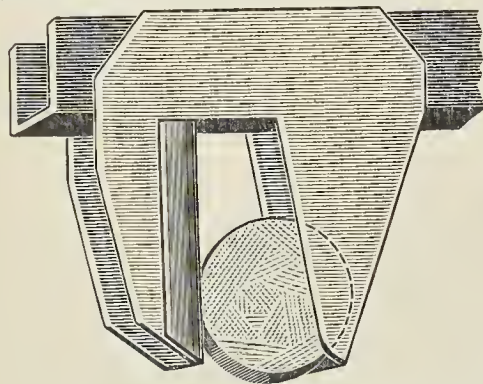
WASSERTURBINEN



aller vorkommenden Systeme, speziell
Francis-Turbinen
 baut als langjährige Spezialität die
 Sächsische Turbinenbau- und
 Maschinen-Fabrik Aktiengesellschaft
 vorm. A KUHNERT & Co.
Meissen 3.

Grösste Erfolge! Unerreichter Nutzeffekt!
 Man verlange Prospekte!

MASCHINENFABRIK
WILH. FRENZEL, RADEBEUL-DRESDEN
 baut Maschinen für Papierbearbeitung
 nach 25 jähr. eigener Praxis.



Pappenklammern

„System Krüger“,
 beste und bewährteste Klammern.
 Grösste Ausnutzung der Trockenräume
 bis 25 Klammern pro Meter.
Trockenanlagen.
 Verstellbare Kanalwagen
 D. R. G. M. No. 151721.
 Hitzebeständige Klammerkämme
 an U-Eisen D. R. G. M. No. 194820 etc

F. Krüger, Stolpen i. Sa.

Druck von MEYER & HENDESS, Buchdruckerei, ZÜRICH V (Schweiz).

40 B 36123

„Cocosin“-Vorsatzpapier Nr. 203 von Paul Herzberg, Beuth-Str. 7, Berlin S. W.

Buchbinderpappe des Deckels
von Joerg & Co., Kartonfabrik, Deisswil bei Bern.

Buchbinder Calico der Buchdecke
aus dem reichhaltigen Sortiment von Waser & Co., Zürich.





GETTY CENTER LIBRARY



3 3125 00017 4082

